

【21世纪最新中文译注插图珍藏本】

天路历程

The Pilgrim's Progress

原著◎[英] 约翰·班扬

译注◎王汉川

- 一本发行量仅次于《圣经》的图书
- 书中多处精彩篇章已被“微软公司”收入权威百科全书光盘
- 西方人尊奉的“人生追寻指南”
- 在全世界已有200多个译本

中国工人出版社



班扬简介

约翰·班扬(John Bunyan, 1628—1688)是和莎士比亚齐名的、同属英国文艺复兴后期的著名作家。他出身贫寒, 16岁便应征参加了一场集宗教和政治于一体的双重战争, 后来又经历了历时多年的生活和信仰危机。在重重的矛盾之中, 班扬从1656年开始先后完成了《福音真理基要》和《律法和恩典的原则》等书。1660年查理复辟后, 班扬因为信仰的缘故而遭到逮捕, 开始了12年的监狱生涯。在漫长的监禁中, 他写出了《圣城》和自传体小说《丰盛恩典》, 并在1667年—1672年间完成了《天路历程》的第一部。

班扬的这部寓言体作品被称为“具有永恒意义的百科全书”, 是英国文学史上里程碑式的篇章。本书中的许多修辞造句也成了英语世界中广泛引用的谚语、俗语、成语和经典表达手法。许多文学史家将他和莎士比亚、米尔顿相提并论, 把《天路历程》与但丁的《神曲》、奥古斯丁的《忏悔录》并列为世界三大宗教体文学杰作, 班扬也被公认为英国通俗文学的鼻祖。

作为一部具有重要文学价值的英语文学作品, 三百多年来, 《天路历程》突破了民族、种族、宗教和文化的界限, 风靡全球, 被奉为“人生追求的指南”, “心路历程的向导”。即便在非基督教文化的氛围中, 它也是学术界最热门的研究话题之一。迄今为止, 这部作品在全世界各地已有多达二百余种译本, 是除了《圣经》之外流传最广、翻译文字最多的书籍。

与高谈阔论什么意志、理智、简单和复杂的思想相比，我每读一章《天路历程》，都可以得到更好的享受和更多的知识。

——乔纳森·斯威夫特 爱尔兰讽刺大师、《格列佛游记》作者

【21世纪最新中文译注插图珍藏本】

天路历程

The Pilgrim's
Progress

原著◎[英] 约翰·班扬

译注◎王汉川

中国工人出版社

在她们的柜厨
怀中和心里
都有《天路历程》的位置
因为它通过有益的谈吐
为女性们解开如此美好的谜底

——约翰·班扬

【21世纪最新中文译注插图珍藏本】

天路歷程

The Pilgrim's Progress

原著◎約翰班揚 [英]

譯注◎王漢川

- 《聖經》之外發行量最大的暢銷書。
- 書中的內容被“微軟公司”收入權威百科光盤。
- 在西方被奉為“人生追尋的指南”。

中國工人出版社

The Pilgrim's Progress

Chinese Edition

Copyright 2015 Voice Media

info@VM1.global

Web home: www.VM1.global

All rights reserved. No part of the publication may be reproduced, distributed or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic, or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law. For permission requests, email the publisher, addressed “Attention: Permission Coordinator,” at the address above.

This publication **may not be sold, and is for free distribution** only.

目 录

序言	曾繁仁 1
译者前言	7
作者为本书所写的辩解词	

这本书用一种特殊的风格写成，即使冷漠倦怠的心灵也会受到感动；看上去它似乎十分离奇，但是它通篇都包含着可靠而又真诚的福音信息。..... 1

第一部 基督徒的天路历程

1. 得异象奔走天路

传道者给了他一个羊皮纸卷，上面写着：“逃避那即将到来的惩罚。”……顽固问道：“你要找的东西到底是什么，值得你倾家荡产去寻求？”..... 19

2. 绝望潭一波三折

这个泥沼是一个无法修复的地方；随着人们对自己罪恶的忏悔，糟粕和污秽便源源不断地顺势流入此处，所以这个地方叫做绝望潭。..... 29

3. 基督徒进入窄门

有很多弯曲而又宽阔的道路都和它连通。但是凭着这个你就可以分清正道和斜路，因为只有正路才是既笔

直又狭窄的。…………… 43

4. 听晓谕揭示真理

最初来的人先拥有他那一部分财富，总有一天会消耗殆尽，而后来者最后才拥有他那份儿财富，就会永远受用无穷。…………… 48

5. 十字架下卸重负

他看见三个铐着脚镣的人睡在那里。其中一个名叫“愚陋”，一个名叫“懒惰”，另一个名叫“自恋”。…… 63

6. 艰难山曲径通幽

他突然发现了他的公文卷宗！他战栗着，一下子就把那个公文卷宗抄起来，放在自己的怀中。…………… 70

7. 富丽宫养精蓄锐

虽然许多天路行客生来就是乞丐，出身卑贱，但是主使他们成为王子。…………… 78

8. 大战魔王亚玻伦

那个怪物十分可怕。他像游鱼一样穿着自鸣得意的鳞甲似的衣服，像条飞龙一样扑扇着双翼；双脚似熊掌，大嘴像狮口，喷出火焰，冒着浓烟。…………… 95

9. 死阴谷化险为夷

就在他走近那个火焰熊熊的地狱之口的时候，一个邪恶的家伙溜到他的身后，蹑手蹑脚地靠近他，轻声细语地对他说…… …………… 103

10. 喜遇守信结良伴

所罗门讲得好：“智慧人必承受尊荣；愚昧人高升也成为羞辱。”…………… 111

11. 舌战扯臊护真道

“世界的末日如同我们的收获季节，你知道人们收割的时候只关注果实。”…………… 126

12. 浮华镇守信殉教

他们先用鞭子抽打他，然后又对他拳打脚踢；接着他们用刀切割他的肉身；以后又用石头砸他，再用刀剑刺他。最后，他们把他捆在树桩上，用烈火把他烧成灰烬。…………… 148

13. 伪君子欲盖弥彰

诈骗先生是北方“贪欲县”商业区“敛财镇”一所学校的校长。这位校长曾经为他们讲授一门学问，叫做“获利的技巧”，不论是横征暴敛法、坑蒙拐骗法、阿谀奉承法、虚报浮夸法还是宗教外衣招揽法，他都一一传授。…………… 166

14. 银矿拒诱观盐柱

“我不知道拿什么人和他们相比较最合适，说他们不亚于那些在法官面前行窃的人好呢，还是说他们像那些在绞刑架下面偷钱的人更确切呢？”…………… 178

15. 疑惑寨死里逃生

“我们既不能杀别人，更不能听从绝望巨人的话而去自杀。要知道，杀别人的人只消灭他的肉体，而自杀的人却把自己的身体和灵魂都一起毁灭了。”…………… 187

16. 愉悦山上访牧人

由于牧人们最后让他们看到的那件事情总是浮现在眼前，使他们的双手颤抖不已，无法聚焦，看不清楚。…………… 198

17. 启迪无知论小信

“他们是三兄弟，分别叫做‘怯懦’、‘猜疑’和‘罪孽’。他们看见小信在路边睡觉，便飞奔过去。”…………… 206

18. 逃出网罗遭鞭笞

我在梦中看见，闪光天使勒令他们躺下。当他们匍匐在地上之后，他便挥动鞭子，狠狠地抽打了他们一顿。

19. 盼望见证信仰史

我放荡不羁，寻欢作乐，花天酒地，说谎诅咒，内心肮脏，不守安息日，如此等等。这些事情都在吞灭我的灵魂。…… 229

20. 良言苦口劝无知

基督徒说：“这也许是出自你那颗诡诈的心。一个人的心可能控制一个人，使他得到安慰；但是他心中的希望在现实中根本就没有实现的基础。”…… 242

21. 同心走出迷魂地

还有大约二三哩路我们就可以走出迷魂地了。不过，还是让我们回到刚才的话题上来吧。…… 253

22. 如愿以偿进天城

天城像太阳一样金光灿烂；街道也是用黄金铺垫而成。许多人头戴冠冕，手持棕榈叶，弹奏着黄金制作的竖琴，咏唱着赞美的诗歌，在天国之城的里面走着。… 262

第一部 尾声

拉开门帘，把我那梦境的面纱撕去。…… 279

第二部 女基督徒的天路历程

作者发表《天路历程》第二部的方法

在她们的柜橱、怀中和心里，都有《天路历程》的位置；因为它通过有益的谈吐，为女性们解开如此美好的谜底。…… 283

23. 遇睿智细说从头

女基督徒做了一个梦。她梦见好像有一张羊皮纸在她面前展开，上面记载着她的所作所为。她感到自己的罪孽深重，不可饶恕。接着，她在梦中痛哭起来，

喊着：…… 294

24. 女徒挥泪进窄门

她们都仿佛听到一条狗一边叫着一边朝这边跑过来。那确实是一条狗，而且是一条猛犬，两个女人和孩子们都很害怕，一时间吓得不敢再去敲门，担心那条大狗会向他们扑过来。因此，他们心里一时扑腾得厉害。…… 314

25. 勇斗流氓悟教训

谁知那两个家伙就像聋子一样，对女基督徒的话充耳不闻，反而变本加厉，朝着她们动手动脚。女基督徒见状勃然大怒，开始使劲踢他们。…… 326

26. 听晓谕举一反三

母猪越肥胖，就越向往泥坑；公牛越肥壮，走向屠夫时就越趾高气扬；好色之徒体魄越健壮，就越容易放荡不羁。…… 332

27. 十字架前叹今昔

女基督徒一行的向导和领队神勇走在前面，慈悲向他问道：“那三个都是些什么人？他们为什么被吊在那里？”…… 349

28. 神勇引导度艰难

那些狮子由于被链条锁着，也毫无用武之地。因此，当那个企图帮助狮子的嗜血巨人毙命之后，神勇先生便对女基督徒一行说道：…… 358

29. 富丽宫沐浴真光

“他说：‘欢迎你，我的女儿！’那个地方金碧辉煌，灿若明亮的群星，胜过耀眼的太阳。”…… 365

30. 摆脱轻浮遇妙手

妙手在这些材料中揉进了适量的盐，制成一些药丸子，要马太首先禁食，然后一次三粒，用二两忏悔

的泪水，同时服下。…………… 376

31. 屈辱谷战场抒怀

他们走进这座幽谷的时候，好像听到一阵呻吟声，如同濒临死亡的人因巨大的痛苦而嚎叫一般，令人毛骨悚然。…………… 391

32. 漫话怯疑驳异端

“一边犯罪，一边为自己开脱，寻找理由继续宽容放纵，性质就更为严重。前者会使旁观者偶尔绊倒，而后者则会把他们诱入陷阱。”…………… 405

33. 该犹店喜结良缘

“毒蛇利用苹果诱惑我们，然而，是罪恶、而不是苹果玷污了我们的灵魂。”…………… 422

34. 诛杀宰善救弱心

那个家伙正在折磨一个名叫“弱心”的人。这个人是在半道上被一伙子盗匪劫持到贼窝里来献给他们的主人的。这当空儿，宰善巨人正在搜刮那人身上的东西，然后就想杀掉他，吃肉啃骨头，因为他生来就是一个残忍的食人者。…………… 433

35. 浮华镇交友除害

这个妖魔和世界上任何野兽都不一样：它的身子像条龙，有七个头和十只角，受一个淫妇的驾驭，给儿童造成极大的危害，那个妖魔还为男人们订立了一些清规戒律。…………… 441

36. 疑惑寨诛杀巨人

女巨人疑心出来助战，诚信老人手疾眼快，趁她
不备，一下子就把她砍倒在地。…………… 457

37. 愉悦山牧歌回荡

那面镜子可是一件稀世珍宝。它的一面可以准确地照出一个人自己的模样；翻到另一面，你看到的却

是…… 465

38. 卫真凭信胜困扰

“那三个家伙，就是鲁莽、轻率和功利，气急败坏，抽出武器向我扑过来，我急忙抽出利剑，奋勇还击。”

476

39. 迷魂地百折不挠

他们来到迷魂地，那片林子里遍地都是盛开的野蔷薇和丛生的荆棘，弥漫的空气自然而然地使人感到昏昏欲睡，空旷的田野中可以望见一座叫做“迷魂亭”的歌脚之处。…… 487

40. 众圣徒渡越天河

天路客们渡过天河的时候会遇到不同的情况：有些人碰上洪水泛滥；有些人则适逢河水清浅；还有的赶上河床干涸，更有的则会面临河水溢出河畔。…… 499

附录： 主要人名地名和其他名词中英文对照表 …… 514



序言

曾繁仁

王汉川博士是“文革”后山东大学中文系招收的第一届本科生，也是我的学生。大学期间，汉川就以才思敏捷、博闻强记和丰富的艺术想像力而卓尔不群。他后来考入中国艺术研究院研究生部电影系攻读硕士学位，90年代初又到美国俄亥俄大学艺术学院深造，并于1996年获得博士学位，现任美中科教文化交流中心学术主任、山东大学文学与新闻传播学院特聘教授、研究生导师。俄亥俄大学著名图书馆学家李华伟博士曾这样评价道：“王汉川博士以他的善良热诚、乐于助人，以他的刻苦努力和优异成绩而赢得人们的尊敬。”美国著名教育家、俄亥俄大学校长罗伯特·戈利顿博士2000年率团来山东大学访问期间，也曾对王汉川为中美两国文化和教育交流所做出的重要贡献给予高度赞扬。

汉川是一位勤奋认真的学者。早些年，他就有《电影艺术欣赏》和《中外影视名作词典》等著作风行国内影视界和文坛。最近，他又凭着对中西文明、文化艺术的系统研究及深厚的中英文功底，以信达流畅的译笔，把与莎士比亚齐名的同属英国文艺复兴后期著名作家约翰·班扬 (John Bunyan, 1628-1688, 旧译本仁约翰) 用中古英语写成的名著《天路历程》成功地移译为中文，使广大读者有机会细品它的风采原

韵，从而如临其境般地感受、认识17世纪的英国社会、人生与基督教文化状况。

约翰·班扬一生历经贫穷、战争和牢狱的磨练。1628年10月，班扬出生于英国裴德福郡的小镇爱尔斯多。父亲托玛斯是一个铁锅修补匠——这是一个当时被视为相当卑贱的职业——靠焊接和修补锅碗瓢盆以及其他金属制品维持着一个贫寒的多口之家。由于生活所迫，班扬小学毕业后继承父业，没有更多机会接受系统教育。

青少年时代的班扬，放荡不羁，名声不佳。1642年，英国内战爆发。两年以后，班扬的母亲病故，16岁的班扬应征参加了克伦威尔领导的代表清教徒势力的议会派军队，驻守在新港派格乃尔地区要塞，与支持英国国教的国王查理一世的保皇派军队作战。这是一场集宗教和政治于一体的双重战争。三年的战斗经历使约翰·班扬对战争有了深刻理解，为他以后的文学创作积累了宝贵的第一手资料。在《天路历程》中，许多描写战斗和搏击的段落细致入微，层次分明，显现出班扬对战争场面和战斗过程的熟悉程度。

1647年，班扬所在的部队解散，他退伍回到家乡。1649年，他与一位穷苦出身的女子结了婚。翌年，他们的瞎眼女儿马利亚出生，此后，他们又生了三个孩子。

他们婚后的生活十分贫困，但是他的岳父是一个虔诚的基督徒，让他们经常阅读作为女儿陪嫁物品的两本书：《普通人的天国之路》和《敬虔的生活》。

就在这期间，班扬加入了裴德福郡的一家非国教的清教徒教会，反对英格兰国教教会一些违背《圣经》的原则，并遇到了后来对他的精神生活起到关键作用的著名牧师、曾经是保皇派军官的约翰·吉福德。

此后，约翰·班扬一方面发现了自己非凡的讲道才能，一方面又陷入漫长的“属灵”或信仰危机。在后来的自传

里，他曾经生动地描述过自己内心挣扎和彻悟的过程。而《天路历程》所描写的，正是这样一个为使自己背上的重担或者枷锁得以解脱而努力寻求救恩的人物形象。

在对信仰的追求和矛盾之中，班扬于1656年完成了他的第一部著作《福音真理基要》。1659年，他担任了教会的牧师，并出版了著名的《律法和恩典的原则》一书。

1660年查理复辟，议会从支持清教徒转变为支持国教。政教合一后，国王和议会开始搜捕政教的敌人，班扬以“无照布道”、“秘密聚会和扰乱民心”的罪名遭到逮捕，开始了12年的监狱生涯。在漫长的监禁中，他不顾律法的限制继续传道，并因此被关进了地牢。《天路历程》开篇中提到的那个“洞穴”，指的就是他蹲过的地牢。而主人公基督徒手中的那本书，便是他在狱中反复研读过的《圣经》。

12年的灵修、沉思冥想和对《圣经》的反复琢磨，使他成为历史上运用经文最多、最得心应手的作家。而狱中所受的身体折磨、人格侮辱及心灵冲击与震撼，则促使他重新思考人生的道路和归宿。1663年至1666年期间，他在狱中写出了《圣城》和自传体小说《丰盛的恩典》。在1667年至1672年间完成了《天路历程》的第一部，它通过主人公在漫漫征途上所遭遇的一系列痛苦、磨难和考验，折射和反映了他本人的心路历程。

该书1678年正式出版后，立刻轰动全国，在市井平民和宫廷贵族中都激起巨大反响，成为英国文学史上轰动一时的事件。不同层次的读者不但发现并感受到了它的优美，而且为书中通过寓言、比喻和梦幻所揭示的真理所折服。

在此后的时间里，班扬不仅亲眼看到了这部作品的深刻影响，而且看到了各世俗阶层人们的内心挣扎与不同形式的求索。他从自己长期的经历中选取新的素材，写出了表现基督徒的妻子、她的四个孩子、慈悲女士、向导神勇先生后来

一齐加入他们行列的人们奔走“天路”经历的《天路历程》第二部。

1688年8月的一天，距班扬60岁生日还有两个月，为了劝说一个破碎家庭重归于好，班扬冒着大雨骑马前往瑞丁镇。预期的效果达到了，但他自己却不幸患了重感冒，一病不起。8月31日，班扬病逝，葬于邦山墓地。不久，他的家人和朋友在他的家乡裴德福建立了“班扬公共图书馆”。

《天路历程》第一部完成之后，班扬送给他的朋友们传阅，结果众说纷纭，褒贬不一。那些基督教文化修养比较高的读者称它是一部寓意深刻而又通俗易懂、充满宗教哲理而又形象鲜明生动的文学作品，人们从中可以得到“巨大的欢乐”。但也有人认为他不应该用晦涩的寓言体写作，不该表现虚幻神秘的故事。然而，班扬却自认为“独辟蹊径”，“用虚构的故事构筑起一个神秘的世界，却使真理发光，使读者开卷有益”，其笔下“那些英勇无畏的历险，却远远胜过空洞的概念”，并认为用比喻讲述神圣的事情，正是《圣经》文学的主要特征之一。针对有人认为作品中冗长的对话太多，班扬强调“用对话体写作”，正是许多名垂史册的历史伟人常用的方法。更有人认为他用比喻阐明道理，是造诣不深的表现，也使他的书显得没有分量。对此，班扬引经据典，指出“先知们都是运用比喻的大师”，《圣经》的字里行间也有许许多多“隐秘的修辞和含义深刻的寓言”。

同《天路历程》第一部所采取的表现手法基本一样，在作品的第二部中，班扬借助深刻而又生动的寓言故事，帮助读者领悟为人处事的智慧，汲取对待人生险恶的勇气。尽管第二部中的场景和描写与第一部有不少相似甚至重复之处，但班扬以更多的人物、更广阔的场景和更幽默的笔法来深刻展示现实，同时表达了更充分的信心和更坚定的希望。从中，我们可以看到越来越明朗的描写。全书最后，班扬更把

令常人感到恐惧的死亡，写得像田园诗一样轻松美好：那些知道自己死期临近的人们，如同准备一次新的旅行，对完全可知的未来充满信心和希望。

纵观全书，我们可以看到，班扬极其生动地展示了当时的英国社会的众生之像，使读者可以从中找到自己的影子，也可以从不同的人物身上和事件当中得到教训和启迪。他虽然采用了宗教寓言体写作，却又折射出了一定的社会真实，尤其是人们心灵搏斗的真实状况——当然，班扬最关心的还是精神和灵性的含义及其应用。正因此，这部作品被称为“具有永恒意义的百科全书”，成为英国文学史上里程碑式的篇章。许多文学史家将他和莎士比亚、弥尔顿相提并论，把《天路历程》与但丁的《神曲》、奥古斯丁的《忏悔录》并列为世界三大宗教体文学杰作。

在叙述技巧方面，但丁和班扬都大量运用了象征和比喻以及层出不穷的典故，都用奇特的想像构筑自己的文学世界。不过，但丁的象征、比喻和典故大都出自他所熟悉的古典文学，包括神话传说等，而班扬对这些手法的运用，则紧紧围绕基督教的信仰和主题，其所有的典故都源于《圣经》。如果说，《神曲》是但丁在流放期间所做的豪迈激昂的长篇政治抒情诗，那么《天路历程》则是班扬在身陷囹圄期间所娓娓道来的“双城”故事——从充满罪恶的“毁灭之城”到梦寐以求的“天国之城”的经历。如果说，但丁在《神曲》中把自己和其他人物的经历编织进一个视觉形象十分鲜明的立体空间之中，其层次分明而结构严谨，那么《天路历程》的叙述除了一些倒叙和回忆的穿插，基本上是一个平面式的结构。

同是在世界文学史上写下重要篇章的长篇寓言体文学作品，同是作者身处逆境时呕心沥血的结晶，同是对本民族语言（但丁的意大利语和班扬的英语）的发展做出了重要的贡

献，但丁的《神曲》和班扬的《天路历程》却以不同的风格影响了不同层面的读者：《神曲》是“阳春白雪”，以至于有的评论家断言，没有人能够真正读得懂但丁，当代读者更是望而生畏，敬而远之。而班扬则一改以往神学家和布道家注重华丽文采的作风，善于运用平民化的语言以及比喻和民间口语，以通俗易懂的方式来揭示《圣经》讲述的深奥道理，从而以平民化、大众化的风格赢得了无数的读者。也因此，《天路历程》不但对读者的心灵产生了巨大影响，同时，它的许多修辞造句也成了英语世界中广泛引用的谚语、俗语、成语和经典表达手法。“微软”公司出版的《大百科全书》中收集了其中近百条“语录”，就是一个证明。

作为一部具有重要文学价值的英语文学作品，三百多年来，《天路历程》突破了民族、种族、宗教和文化的界限，风靡全球。即便在非基督教文化的氛围中，它也是学术界最热门的研究话题之一。迄今为止，这部作品在全世界各地已有多达二百余种译本，是除了《圣经》之外流传最广、翻译的文字种类最多的书籍。仅汉语文本在本译本之前，中国内地和港台也已经有了近十个不同译本。然而，令我们感到欣慰的是，眼前这部由汉川博士倾力翻译的新译本，可以说是一个更准确、更传神，同时也更丰富、更有风采的中译成果。尤其是在这个新译本中，为了方便中国读者阅读和理解，译者特地对正文做了大量注释，令读者获益良多。

对世界古典文学名著的翻译，需要一代代人不断地辛勤劳动。感谢汉川博士，感谢他奉献了这样一部出色的翻译作品。我相信，以他赤诚的爱国之心，以他的学识和才华，一定会有更多更好的作品问世！我们期待着。

译者前言

作为世界古典文学名著，班扬的《天路历程》由于其对英语语言和文学的巨大贡献而被世界上许多大学的语言文学专业列为必读书目。其中的“浮华市场”一章则被列为精读篇目。笔者于1991-1996年间在俄亥俄大学艺术学院攻读比较艺术博士学位，这部名著也是主要参考书目之一。但是，直到2001年1月我到美国西海岸访问期间，才第一次接触到班扬的完整原著。

班扬的《天路历程》写于17世纪70年代，距今已有300多年。他的原作用中古英语写成的，也就是“钦定本英文圣经”所使用的语言。班扬语言的特点，是节奏比较舒缓，富有诗意和节奏感，但是很多表达方式对于当代读者来说比较难懂。因此，美国的慕迪出版社于1964年出版了詹姆斯·托玛斯先生编辑的《今日英语译本》（译者从未读过这个版本），桥道出版社也于1998年出版了爱得华·哈则贝克（Edward Hazelbaker）先生的《当代英文译本》。译者在本书的翻译过程中，以班扬先生的原作为蓝本，并就一些疑难问题考查了“新国际版研读本《圣经》”，还参考对照了由罗格·沙罗克教授编辑注释的版本（企鹅出版社，1987年版）和上面提到的《当代英语译本》，以及香港基督教文艺出版社谢颂

羔先生的1936年译本和上海文艺出版社西海先生的1997年译本，在此一并鸣谢。

班扬在原著中以旁注的形式，对作品中应用的经文、自己的创作意图和对人物、情节的主观评价等做了大量的注释，但是有一部分没有标明出处，更没有列出所引经文的内容。为了读者阅读的方便，译者不但在注解中详细注明了班扬引用的所有经文的出处和具体内容（注释中的《圣经》引文采用的是“和合本”^①，蒙国际圣经协会允准使用），而且根据译者的理解做了一些必要的解释，并对书中与《圣经》和基督教教义、西方文化和历史以及班扬的叙事风格、文学特色和美学追求等方面的内容增加了大量的注释。

《天路历程》第一部和第二部的原文都是一气呵成，只分段落，不分章节。为了适应中国读者的阅读习惯，译者将译文分为40章，并为每一章加上了提纲挈领式的标题，还重新划分了一些较长的段落。

另外，为了使本书更加赏心悦目，让读者得到更多艺术享受，我还和编辑一起选配了由19世纪英国著名版画艺术家乔治·戴泽尔（George Dalziel）（1815-1902）和爱德伍德（Edward Dalziel）（1817-1905）兄弟根据依·夫·布瑞伍特纳（E. F. Brewtnall）、夫·巴巴得（F. Barbard）、唐利·格林戴泽尔（Townley Green）和威廉姆·哈威（William Harvey）等人的绘画原作而创作的木刻插图近百幅。在选用这些插图的过程中，美国“Media Book”出版社的托姆·克细特森（Tomm

^① “和合本”《圣经》为1906-1916年翻译，许多表达方式、名词术语等都与当代汉语有许多差异。例如，魔鬼的名字“撒旦”在当时的《圣经》中一律翻译为“撒但”。为了尊重历史，译注者在《圣经》引文中保持了原来的文字，并在容易引起混淆的文字后面用括号加上简短的说明，请读者注意。例如：在“并且穿上[成为]新人”这句话中，“并且穿上新人”的原文就是如此，加上的“[成为]”表示这句话的含义是“并且成为新人”。

Knutson) 先生和美国chinachristianbooks.org网站的克思·克桑波 (Kees Kleppe) 先生提供了很多方便，特此致谢！

本书的翻译工作开始于2001年1月6日。在艰苦的再创作的过程中，笔者经常身不由己地跟随班扬的主人公们在天路上探险，分享他们的喜怒哀乐和酸甜苦辣。夜深人静之时，我经常因书中那些恐怖的场景而毛骨悚然，甚至不敢下楼端水，更没有勇气像往常那样到室外的草坪上仰望北斗，或者从万千的思绪中解脱出来，遥望大洋彼岸那已是白天的家乡。有时又情不自禁地因书中那特有的幽默而开怀大笑，只要妻子有空儿，就会和她分享。

此外，我被班扬的叙述风格牵引，为他作品中那些大众化、口语化、通俗化而又充满诗情画意的语言所感染。尽管有很多时候为了寻找一个合适的字眼去传达班扬的良苦用心而搜肠刮肚，或者为了理顺一个含义深刻的句子而反复推敲，但是如果没有冥冥之中那神奇的力量和亲友们的大力帮助，我也不会完成这样一部世界古典文学名著的翻译和注释工作。因此重读译文，除了总会感到一种美好的感情浸润肺腑之外，也深感水平有限，错讹之处在所难免，还望读者和专家学者教正。

在本书第二部的翻译工作开始后不久，我每个星期都给日照老家病重的母亲打越洋电话。2001年6月8日，她终于走完了艰辛的人生旅程，离开了这个世界。我的母亲不识字，但是含辛茹苦，把我拉扯成人，使我从一个牧羊娃成为一位文化艺术使者。她的恩情是我永远也报答不完的。在这部译稿完成付梓之际，我想借此机会表达对她的无限感激和深切怀念。

此外，我要向我的美国朋友罗恩·白瑞恩 (Ron Warren) 先生表示衷心感谢，他在整个翻译出版过程中给了我大力的支持和无私的帮助。我还要感谢山东大学基督教与中西文化

研究中心的领导和工作人员为我提供的诸多方便；感谢李雪小姐帮助翻译了第29章和第33章中的部分段落；感谢山东大学文学与新闻传播学院研究生齐林泉先生帮助我阅读初稿，并提出一些宝贵的修改意见；感谢戚钧先生对译稿所作的许多修订和加工。我还要衷心感谢《口述博物馆》丛刊总编辑周勍先生慷慨无私的帮助。我还要衷心感谢中国工人出版社领导的大力支持和责任编辑王小平先生的辛勤劳作，她在编辑工作中体现出来的一丝不苟和认真严谨的精神使我感到由衷的敬佩。

当然，我要特别感谢和我风雨同舟、相濡以沫的妻子朱婷女士。我感谢她，不仅是因为她在我们结婚近25年以来为了我的学业、事业和家庭所作出的巨大而又无私的奉献，而且因为她在本书的翻译过程中一直给予我巨大的鼓励和精神上的支持。我还要感谢我的儿子阳阳和他的未婚妻晓燕。在我的翻译工作遇到考验和磨练的时候，他们不但鼓励我树立信心，而且带给我一系列的好消息：他们分别完成了大学和研究生院的课程，并在双双毕业前夕宣布订婚，毕业后又先后走上了自己喜欢的工作岗位。对于一个艰难跋涉的海外游子来说，这喜讯令我感到鼓舞而又振奋！

最后，我要衷心感谢著名美学家、文艺理论家曾繁仁教授在百忙之中为本书作序。20多年前，我曾经在山东大学中文系学习，在曾教授和许多专家学者的教诲下开始了在知识海洋中的航行。

《天路历程》自1678年问世后风靡全球，为不同文化和宗教背景的人们所青睐，被奉为“人生追寻的指南”，“心路历程的向导”。无数读者不但从中得到心灵的熏陶，而且得到艺术的享受，并使自己的知识得以拓展。诚如爱尔兰著名讽刺大师、《格列佛游记》的作者乔纳森·斯威夫特（1667-1745）在他的自传中所说，与高谈阔论什么意志、理智、简

单和复杂的思想相比，我每读一章《天路历程》都可以得到更好的享受和更多的知识。如果这部世界文学名著的“21世纪插图注释珍藏版”的出版发行能够为读者带来一些启迪和思考，译者与愿足矣！

王汉川

山东济南“新光阁”

2001年10月26日



作者为本书所写的辩解词

当我拿起笔来开始写作的时候，
我没有想到，在以后的日子里，
会以这样一种方式，
写成一部小册子。
我本来要写的，是另外的构思，
等到即将写完，才感到始料未及。

当初我的意愿，是描绘我们这个福音时代，
圣徒们如何奔向所盼望的未来；
没想到写成了一个寓言，

关于他们的历程，和如何到达荣耀的境界。
我设计了二十多种情景，
描写完了之后，又有二十多种进入脑海；
它们又派生出许许多多新的故事，
如同燃煤爆出的火星在飞舞徘徊。

于是我想，如果你们繁衍得太快，
我就要迫使你们变得乖乖，
以免你们无限膨胀，
把我已经编织好的构思彻底掩埋。

后来，我果断行动，我并不想
以这样的方式把我的笔墨向世人展示；
我只是期望，不要违背良心，
也不要哗众取宠；
不！我不能这样满足自己。

我也不想在空闲的季节里^①，
用粗制滥造的东西打发我的时间；
我也并不是为了使自己得到愉悦，
而摆脱那些使我偏离正道的邪念。

于是，我满心喜悦地开始笔耕，
在字里行间记下思绪的飞腾；
当我的构思走进死胡同的时候，

① 班扬用幽默的笔法说明他写作的时间和地点：他被关进监狱里的时候。



我拨动思绪的琴弦，便文思汹涌；
然后马上把新的构思溶进笔尖，
于是便有了你现在看到的宏篇巨制。

唔，当我把这些纷纭的思绪编织成章，
为了弄清楚读者的褒贬，
我拿去与别人分享：
有的说：让它们存活；
有的则说，让它们灭亡。
也有的说，约翰，印刷发行；
有的则说，先别声张；
还有的说，也许能使人获益；
有的则说，后果难讲。

于是，我左右为难，
不知道我该怎样做才是最好；
最后我想，既然你们如此众说纷纭，
我就把它付印成书，事情就这样一敲
而定。

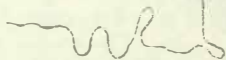
因为我清楚地知道，
有些人认为该这么办，
而其他人士对此却发出诘难；
那么，要证实孰是孰非，
最好的做法就是进行试验。

我进一步想到，假如因为我拒绝



而使那些想得到它的人们不能如愿以偿，
我不知道会不会扼杀他们
从这些事情中得到巨大欢乐的愿望。
对于那些不想让它出版发行的人们，
我开诚布公地说，我并不愿冒犯你们，
但是，既然你的兄弟跃跃欲试，
请将来看清楚了以后再说短道长。
如果你不愿意读我的书，也就作罢，
人各有志，不能强勉。
当然，也许是为了让他们得到更多的安慰，
我曾经给他们以下奉劝：

难道我不能用这种风格写作吗？
用这样的方法抒发感情，
又不影响最终的目的，同时使你获益，
为什么我不能独辟蹊径？
乌云裹着雨水翻卷，
璀璨的云彩里却没有雨滴。
是啊，不论阴沉还是明澈，
只要它们能降下银色的甘霖，
使大地上五谷丰登，
人们珍藏天时地利带来的硕果时，
就会对它们发出由衷的赞美，
而不会有任何责备。
啊！阳光和雨露使枝叶茂盛，
在大地的硕果里，充满对它们共同的
感恩。





当大地干涸的时候，雨水使她饱足；
可是当她甘泉喷涌的时候，
有谁还会顾及它们？

你晓得渔夫捕鱼的过程，
你是否知道他们的诀窍？
看吧！他倾尽全部的智慧，
巧施圈套、长线、钓钩和渔网；
但是有的鱼，不论你怎样绞尽脑汁，
它也不会上钩，或者钻进你的圈套；
你惟有亲手去摸，而且还要处心积虑，
否则它们就会逃之夭夭，
不论你多么不遗余力。

捕捉野禽的人怎样捕获他的猎物？
他要千方百计！办法之多，难以计数：
他用枪打，用网捕，用杖、灯和铃涂上
胶去黏；
他忽而蹑手蹑脚，忽而大步流星，忽而伫
立凝视，
有谁能够把他的千姿百态一一列举？
然而，仅凭这个，他还不能成为优秀的猎手，
是啊，他还要模拟野禽的叫声，
吹响口哨，去捕捉他的这一个目标；
可是，当他这样做的时候，
那边的鸟儿又展翅飞去。
如果珍珠可能藏在蟾蜍的脑袋里，





或者在牡蛎的贝壳里也会找到一粒^①；
如果在这些东西中藏有比黄金更贵重的
东西，
那么只要得到略微的提示，
有谁会轻蔑地转头而去？
如今，我的这本袖珍书籍，
虽然没有用什么插图^②
去吸引读者的兴趣；
但是那些英勇无畏的历险，
却远远胜过空洞的概念，
所以它并不会因此而失去优势。

“唉，但是我并不十分放心，
当受到严峻的考验时，你的这本书是否
能够立得住。”

哎呀，有什么事儿不对劲儿？

“它晦涩难懂。”那又何妨？

“它又是虚构的。”那又不符合哪个定律？
我深知有些人，和我一样用虚构的
故事构筑起一个神秘的世界，

① 在英国的大众文化中，许多人认为珍珠可能藏在蟾蜍的脑子或者牡蛎的贝壳里。参看莎士比亚著《随心所欲》，第二场，第一幕。（在一个卑鄙的家中，充分的诚实如同守财奴；就像你的珍珠藏在你那污秽的牡蛎之中。）

② 班扬原著没有插图，本版本插图由译者所选，见译者前言。——编者注



却使真理发光,使读者开卷有益!

“但是,他们想要充实的内容。”

嗨,伙计,说说你的高见。

“它们使软弱的人感到迷惘,
那些隐喻使我们不着边际。”

的确,把神圣的事情写给人们,

内容需要真实可信;

但是,仅仅由于我用比喻讲述,
就没有坚实的基础?

难道上帝的律法,他的福音的律法,
在古时候不是通过比喻、预兆和隐喻
传达给他的子民?

任何清醒的头脑都不会妄加鄙薄,
为的是不受人们责备,落得个攻击
至高无上的智慧的罪名。

不,他宁愿弯腰曲背,
通过细节认真地探寻;

通过牛犊和羊群,通过小母牛和公羊,
通过飞鸟和草木,还有羔羊的鲜血,
去领悟上帝的旨意,发现它们寓含的
光明和恩典,
从而使自己满心欢喜。

因此,不要过早地作出结论,
说我的书没有分量,说我造诣不深;
表面上厚实的物品,实际上不一定
坚固,





用比喻阐明的道理,我们不要轻视;
免得我们草率地接受最有害的东西,
而那些对我们灵魂有益的,却被轻易
夺去。

我那隐秘难懂的叙述里,千真万确寓含着真理,
就像在橱柜的抽屉和格子里,珍藏着
金币。

先知们往往用许多隐喻显现真理,
请看,凡是仰慕基督和他的使徒的
人们,
都知道他们是运用比喻的大师^①,
在福音的时代,真理插上了隐喻的双
翼。

我想坦诚地表明,
《圣经》以自己的风格和宝训高踞一切
智慧之上,
难道在字里行间,我们不是经常看到,
隐秘的修辞和含义深刻的寓言?
然而,就是这本书,发出智慧的光芒,
使我们那最黑暗的夜晚变为明亮的白天。
嗨!让求全责备的人省察自己的人生吧,



^① 据《新约圣经》记载,耶稣曾经用40几个比喻传讲天国和福音的真理。其中最著名的有本书中引用的“撒种的比喻”、“浪子回头的比喻”和“失羊的比喻”等。



他会发现比我书中的描写更隐晦的秘密；
不是吗？让他看个清清楚楚，
在他的精品中，也有许多显而易见的
瑕疵。

如果我们面对的是公正的人们，
我敢说，有比那可可怜的人多十倍的读者，
他们会体会到我的良苦用心，
远比他藏在银瓮中的谎言好出许多。
啊，真理，尽管我发现她包裹在襁褓之中，
但是她增强我们判断的能力，调整我们的
精神，

满足我们求知的欲望，使我们的意志
顺从上帝的旨意；

也使我们的记忆丰丰富富地充满，
那些令我们愉悦的憧憬，
同样，使我们的凄惶得到平息。

我深知，提摩太钟爱平实的措辞，
他摒弃陈词滥调和荒诞无稽；
但是严谨的保罗从禁止他的弟子^①，

① 保罗是基督教早期著名的神学家和传道人，他是《新约圣经》中 14 部书信体著作的作者，通称《保罗书信》。提摩太是他的学生和助手，也是他的义子。此处所说提摩太的讲话方式，参看《提摩太前书》第 6 章第 3-6 节，“若有人传异教，不服从我们主耶稣基督纯正的话与那合乎敬虔的道理，他是自高自大，一无所知，专好问难，争辩言词，从此就生出嫉妒、纷争、毁谤、妄疑，并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。”





运用寓言传讲福音，
因为只要你谨慎小心，
就会挖掘出那里面珍藏的黄金、珍珠
和宝石。

让我再多说一句：啊，圣徒，
我有没有冒犯你？你是否希望
我用另外的方式阐明我的主旨？
也许，你希望我把事情表达得更清楚？
让我先从三个方面辩解；
然后再洗耳恭听名流师长们的高见，
使我彻悟。

首先，我所以运用寓言的方法，
是因为我并非没有理由，
因此，我没有在修辞造句和编织故事时戏
弄读者；

也没有在塑造人物和运用象征的时候
粗心大意。

我之所以使尽浑身解数，
不过是为了百折不挠地寻找真理。

我说过我有正当的理由，
是的，有人赞同我这样直抒胸臆。

(而且有先贤的榜样可以效法，
他们的言谈举止更为上帝悦纳，
使当今的庸碌之辈自叹不如；)
我这样做是为了向你们展示，
那些超凡脱俗的美好东西。





其次,许多名垂史册的历史伟人,
也用对话的文体传播知识^①;
但是,没有人因此而轻视他们。
是的,如果他们歪曲真理,
那么,他们和那些欺世盗名的伎俩,
都会受到无情的咒诅。
然而,让真理无拘无束地浸入我们的
内心,
就会使上帝满心欢喜。
因为,应当如何去做,
谁会比上帝更知道底细?^②
当初,他教我们如何耕耘,
把我们的心声和表达都纳入他的
设计,
也使卑微的事情印上上帝圣洁的标记。

最后,我发现在许多方面,
我运用的方法和《圣经》相仿;
那里有很多例子,显出比兴手法的力量,
那么,我借鉴这种方法,

① 用对话体写作,在柏拉图和亚里士多德的时代就很盛行。班扬这里所说的用对话体写作,主要是指用对话体写作宗教方面的著作。1601年,亚瑟·德特用对话体创作并出版了宗教著作《普通人的天国之路》。班扬第一次结婚时,他的妻子把这本书送给他,作为嫁妆的一部分。研究专家发现,班扬在写作《天路历程》时受到德特的著作的影响。

② 参看《罗马书》第11章第34节,“谁知道主的心?谁作过他的谋士呢?”





并没有阻碍真理那金色的光芒；
相反，这种手法使真理彰显，
如同白昼一般灿烂明亮。

此刻，在我搁笔之前，
我要总结本书的益处，
然后，把读者和拙作，
都交到上帝的手里。
是他的手，让强暴者匍匐跌倒，
使软弱的人们巍然屹立！^①

这本书把一个寻求永恒赏赐的人物
形象，
呈现在诸位读者的眼前；
您将看到他来自哪里，又奔向何方；
他撇在身后的东西，以及他求索的
足迹；
他如何百折不挠地在天路上勇往直
前，
直到走进荣耀的辉煌！

你还会看到那些竭力追求荣华富贵
的人们，
好像那永恒的冠冕非他们莫属；
您将看到为什么他们前功尽弃，

① 参看《哥林多前书》第1章第27节，“神却
拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世
上软弱的，叫那强壮的羞愧。”

最终像傻瓜一样悄然死去！^①

这本书将使你成为一个天路客，
把你带到天国中神圣的地方；
只要你遵循书中的教诲，
懂得它为你指引的方向。

毫无疑问，他将使懒汉变得勤劳，^②
使瞎子看到令人愉快的亮光。^③

您在寻找珍贵有益的东西吗？

您能在寓言中看到真理吗？

您容易忘记过去的事情吗？

您能否记住从元旦到除夕的经历？

还是来阅读我那奇特的想象吧，

① 参看《马太福音》第16章第25-26节，
耶稣说，“凡要救自己生命（生命：或译灵魂；
下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，
必得着生命。人若赚得全世界，赔上自己的生
命，有什么益处呢？人还能拿什么换生命呢？”

② 参看《罗马书》第12章第11节，“殷勤
不可懒惰，要心里火热，常常服侍主。”

③ 参看《以赛亚书》第42章第16节，“我
要引瞎子行不认识的道，领他们走不知道的路；
在他们面前使黑暗变为光明，使弯曲变为平直。
这些事我都要行，并不离弃他们。”

此处所说的“瞎子”，暗指“不相信上帝
的人”。参看《约翰福音》第1章第9节，“那光
（耶稣基督的生命之光——引者注）是真光，照
亮一切生在地上的人。”又见《罗马书》第2章
第19节，“又深信自己是给瞎子领路的，是黑
暗中人的光。”





它们会使你全神贯注；
对于那些孤立无援的人们来说，
我的梦幻也许就是最好的慰藉。^①

这本书用一种特殊的风格写成，
即使冷漠倦怠的心灵也会受到感动；
看上去它似乎十分离奇，
但是它通篇都包含着可靠而又真诚的
福音信息。

您是否想解开抑郁的愁结？
是否想心旷神怡，又避开荒唐？
是否想解开谜团，明白真相，
还是愿意在苦思冥想中沉沦迷惘？
您喜欢沉溺于美酒佳肴，
还是愿意仰望云端，
听那上面的人和您交谈？

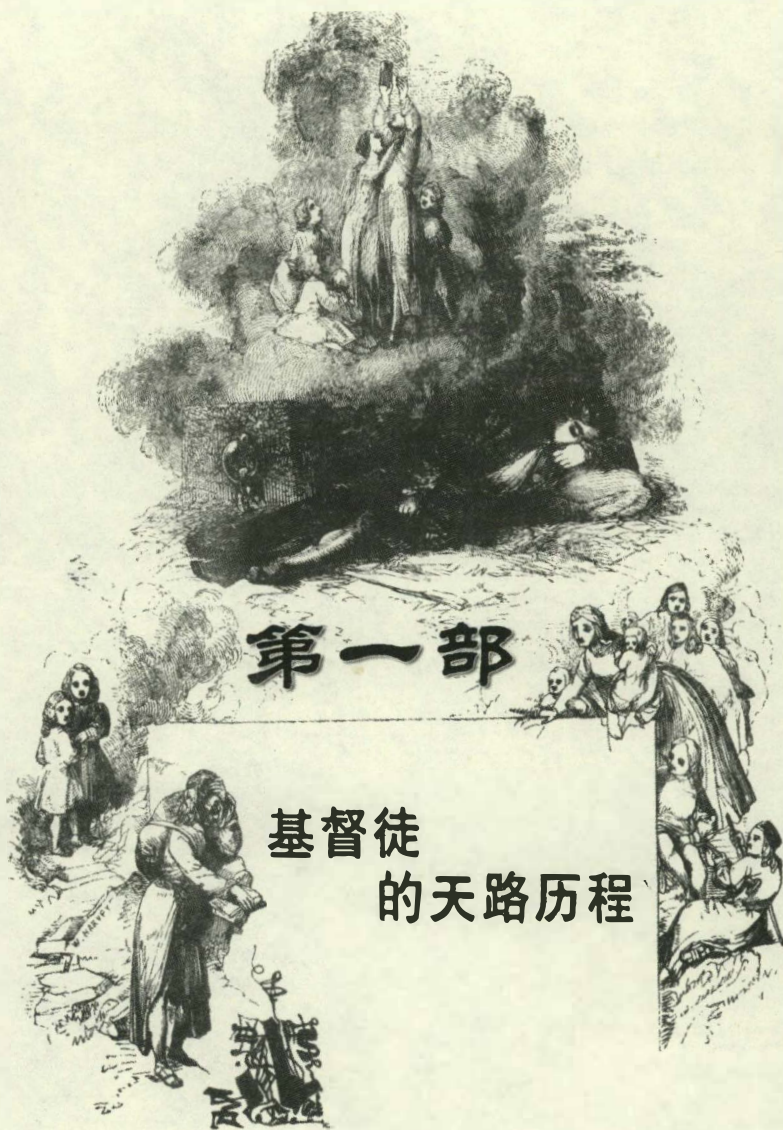
您愿意畅游一个梦幻的世界，
而自己却醒着，
还是愿意陷人一个令人啼笑皆非的
境地？
您愿意失掉自己，而且没有受到伤害，
然后不用魔法，重新发现自己吗？
自己去读吧，咀嚼那些您还不明白的

^① 参看《哥林多后译》第1章第4节，“我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用神所赐的安慰，去安慰那遭各样患难的人。”



问题，
在阅读了那些描述之后，
您就可以明白自己是否得到祝福。
啊！来吧，
让我的书、你的头脑和心灵，
都紧密地靠在一起。





第一部

基督徒
的天路历程

1. 得异象奔走天路

当我穿行在这世上的旷野，^① 一个洞穴^②挡住了我的去路。我在洞穴里躺下，昏沉入睡。当我睡熟了的时候，做了一个梦。^③

看呢，我梦见一个人衣衫褴褛，^④ 站在洞穴的边上，背对

① 旷野是《圣经》中经常出现的自然环境，以色列人在旷野中的经历，约翰在旷野中传道，耶稣被引导到旷野，以及《启示录》中的旷野等。这里所说的旷野，指今生的世界。

② 洞穴(den和pit是同义词)，在《圣经》中出现时，又译作“坑”、“坑坎”、“窟”等，比喻险恶的地方。这里特指作者在监狱中蹲过的地牢。

③ 用梦幻表现故事，暗示寓意，是《圣经》常用的叙事和表现手法。在《圣经》中，上帝经常通过先知的梦幻显现自己，传达自己的旨意。正如约伯所说，你(上帝)就用梦惊骇我，用异象恐吓我(参看《约伯记》第7章第14节)。最著名的有约瑟的梦(参看《创世记》第37章)、所罗门的梦(参看《列王纪上》第3章第6-14节)、但以理对梦幻的解释(参看《但以理书》第2章)。班扬的这部寓言体著作，采用的也是这种手法。故事通篇都是寓言，作者在开篇便奠定了全书的体裁和叙述风格的基调。这里寓含的意思是：当在这个世俗的世界中颠沛流离，我因为信仰的缘故而被投进监狱，在监狱中，我躺在地牢里，反思自己人生的心路历程，用梦幻的形式写下这部寓言体小说。对于此后作者讲述的故事(包括人物的名字、人物之间的关系和事件发展的地点、顺序等)的含义，读者可以通过前后文的联系，并参考译者的注释，仔细琢磨，体味作者劝世良言的苦口婆心。

④ 参看《以赛亚书》第64章第6节，“我们都像不洁净的人，所有的义都像污秽的衣服。我们都像叶子渐渐枯干，我们的罪孽好像风把我们吹去。”

自家的房屋，^①手里拿着一本书，^②背上捆绑着沉重的包袱。^③我注视着他，只见他打开那本书，在那里读起来。读着读着，他潸然泪下，接着浑身颤抖；又过了一会儿，他不能自持地发出一声凄厉的呼喊：“我该怎么办？”^④



当我穿行在这世上的旷野，
一个洞穴挡住了我的去路。我在
洞穴里躺下，昏沉入睡。

尽管内心极度痛苦，他还是极力克制着回到家中，为的是不让妻子儿女察觉到他的悲伤。可是他不能长久沉默，因为他在烦恼中越陷越深。终于，他对妻子和孩子们敞开心扉，把自己的心事告诉他们。

① “背对自家的房屋”，意为“撇下一切”。参看《路加福音》第14章第33节，“这样，你们无论什么人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。”

② 这本书，在以后提到时经常用大写，根据以后故事的描述来看，就是《圣经》。

③ 此处的“沉重的包袱”，或者译为“重担”，是罪孽的象征。在《诗篇》第38章第4节中，大卫王说：“我的罪孽高过我的头，如同重担叫我担当不起。”以上作者所描绘的他在梦中见到的那个人的形象，不论衣着打扮，还是情绪状态，都可以在《圣经》中找到原形——一个上帝要拯救的迷失的罪人的形象。

④ “我该怎么办？”这句话在《旧约圣经》中出现过6次，在《新约圣经》中出现过8次。经文中常译作“我当做什么？”“我该做什么？”“怎么办呢？”“我将来做什么？”或者“我当怎样行？”例如，在《使徒行传》中（第2章第37-39节），众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：“弟兄们，我们当怎样行？”彼得说：“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必须受所赐的圣灵；因为这或许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人。”



又过了一会儿，他不能自持地发出一声凄厉的呼喊：“我该怎么办？”

“唉，我亲爱的妻子，”他说，“还有你们，我亲生的孩子们，作为你们的亲密伙伴，我快要被自己身上那沉重的包袱给压垮了。而且，这本书确定无疑地告诉我，我们这个城市^①将要葬于来自上天的火海。在那场致命的冲击中，不论是我自己，还是你，我的妻子，还是你们，我的心肝宝贝，都将悲惨地化为灰烬，^②除非我们能够想出一个绝处逢生的办法，可是眼下我还拿不出任何主意来。”他的亲人们听了这番话，都惊愕不已。这并不是因为他们相

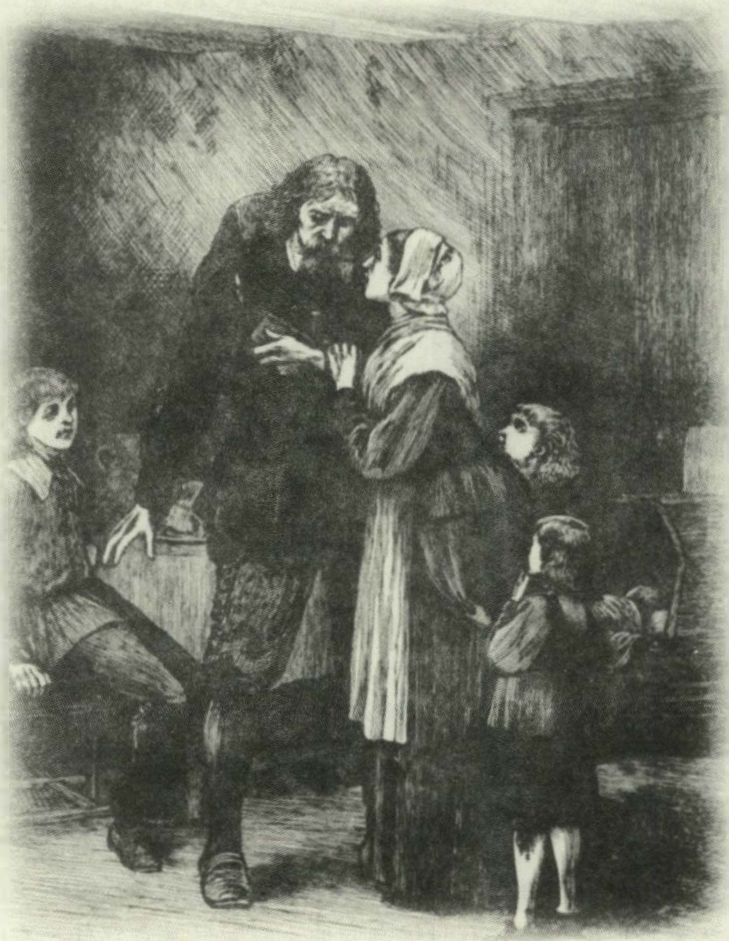
信他所说的话，而是因为他们认为他的神经出了什么毛病。为此，等到天色将晚的时候，他们希望睡眠能够使他的大脑恢复平静，就急忙打发他去睡觉。但是对他来说，那个夜晚像白天一样使他困惑。为此，他整夜睡不着觉，而且长吁短叹，泪流满面。天亮以后，他的妻子和儿女想知道他的心情如何。

他对家人们说，情绪越来越坏；他还想和他们谈谈；但是他们的心肠开始刚硬起来。^③他们甚至想用粗暴而又乖戾的方法驱赶他的癫狂；有时候嘲弄他，有时候又责骂他；有时候则对他置之不理。

① 这座城市名叫“毁灭城”，暗指这个世界。第8章“大战魔王亚玻伦”的叙述告诉我们，魔王是这个城市的主宰。

② 参看《彼得后书》第3章第10节，“那日，天必大有响声废去，有形质的都要被烈火销化，地和其上的物都要烧尽了。”

③ 参看《以弗所书》第4章第18节，“他们心地昏昧，与神所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬；……”《罗马书》第2章第5节，“你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致神震怒，显出他公义审判的日子来到。”



终于,他对妻子和孩子们敞开心扉,把自己的心事告诉他们。

为此,他开始把自己关到房间里,为他们祷告,求神怜悯他们,也求神抚慰自己心灵的创伤。他也喜欢只身一人在旷野中漫步,有时看书,有时祷告,就这样消磨了几天的时光。

有一天,当他在旷野中漫步的时候,我看见他像往常一样读着手中的书,仍然充满深深的忧伤;他一边读书,一边

像以前那样发出一声呼喊：“我该怎么办才能得救？”^①

我还看见他四处张望，好像要择路而逃，然而，他仍然站在那里，因为如同我所察觉到的一样，他不知道要逃往何方。我继续看去，只见一个名叫“传道者^②”的人走近他并问道：“你为什么哭喊呢？”

“先生，”他回答说，“我从手中的这本书里察觉到，我要被定死罪，定罪后还要受到审判；^③而我既不愿意被定死罪，又不愿意受审判。”

传道者听了以后说道：“既然今生今世伴随着如此多的邪恶，你为什么还这么苟且偷生呢？”

那人回答说：“我担心背上的包袱会使我沉沦到坟墓以下的地方，甚至还会坠落到地狱^④中去。而且，先生，如果我连进监狱都没有准备，就不会甘心去受审判，然后被处死；对这些事情的忧虑使我痛苦不已。”

传道者接着说：“既然情形如此糟糕，你为什么还呆在这里不动？”那人回答说：“因为我不知道往何处去。”传道者给

① 参看《使徒行传》第16章第29-31节：“禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前；又领他们出来，说：‘二位先生，我当怎样行才可以得救？’他们说：‘当信主耶稣，你和你一家都必得救。’”提出和回答这个问题其实就是本书的主题之所在，也是本书情节结构的总体背景和内涵基础。

② “传道者”是本书中出现的第一个有名字的人物，源于《传道书》。传道者的特征，参看该书第12章第9-10节，“传道者因有智慧，乃将知识教训众人；又默想，又考查，又陈说许多箴言。传道者专心寻求可喜悦的言语，是凭正直写的诚实话。”这个人物在现实生活中的原型为班扬的朋友和导师约翰·吉福德(John Gifford)牧师。本书中其他人物的名字，或者是《圣经》和基督教历史上的原型，或者取自现实生活中的人物。作者通过这些抽象而又集个性与共性于一体的典型化的人物名字，表达了自己的好恶，体现了主观的褒贬，都具有深刻含义。

③ 参看《希伯来书》第9章第27节，“按着定命，人人都有一死，死后且有审判。”

④ 参看《以赛亚书》第30章第33节。地狱，原文 Tophet，直译为“陀斐特”，《以赛亚书》中对地狱的描绘是：原来陀斐特又深又宽，早已为王预备好了；其中堆的是火与许多木柴。耶和華的气如一股硫磺火，使他着起来。在《新约圣经》中，地狱被描绘成永远燃烧着烈火和硫磺的地方，是拒绝悔改的罪人死后身体和灵魂居住的处所。

了他一个羊皮纸卷，上面写着：“逃避那即将到来的惩罚^①。”

那人读罢羊皮纸卷，非常认真地看着传道者，问：“我要逃到哪里去呢？”传道者用手指向一片宽阔的田野的远方，说：“看见那边有扇窄门吗？”那人答道：“没有。”传道者说：“那你看见远方有亮光吗？”那人说：“我倒是能看见那亮光。”传道者接着说：“盯着那亮光，径直朝前走去，你将看见那扇门；^②当你敲门的时候，有人就会告诉你应该怎么办。”

于是，在梦中，我看见那人撒腿就跑。他还没有跑出自己的家门口多远，他的妻子和孩子们就察觉到了他的举动，在后面追着呼唤他回去。但是，那人却捂住耳朵，一边继续奔跑，一边高声喊叫着：“生命！生命！永恒的生命^④！”就这样，他头也不回，一直向田野的深处跑去。^⑤

邻居们也纷纷出来看热闹。^⑥当他奔跑的时候，有的嘲

① “惩罚”原文为“忿怒”，参看《马太福音》第3章第7节，“约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：‘毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？’”这里的“忿怒”，指来自上天的审判和惩罚。

② 参看《马太福音》第7章第13-14节，耶稣的话：“你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。”《路加福音》第13章第24节，耶稣对众人说：“你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。”

③ 班扬原注：没有《圣经》真道的指引，就无法找到基督和通往他的道路。参看《诗篇》第119章第105节，“你的话是我脚前的灯，是我路上的光。”又见《彼得后书》第1章第19节，“我们并有先知更确的预言，如同灯照在暗处。你们在这预言上留意，直等到天发亮，晨星在你们心里出现的时候，才是好的。”

④ 永恒的生命，即永生。基督教信仰认为，只要相信耶稣基督，就可以得到永生。参看以下经文：《约翰福音》第3章第16节，耶稣的话：“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。”《约翰福音》第3章第36节，“信子的人有永生；不信子的人得不着永生（原文作不得见永生），神的震怒常在他身上。”

⑤ 参看《创世记》第19章第17节，“领他们出来以后，就说：‘逃命吧！不可回头看，也不可平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。’”

⑥ 参看《耶利米书》第20章第10节，“我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；就是我知道的朋友也都窥探我，愿我跌倒，说：告他吧，我们也要告他！或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。”



传道者用手指向一片宽阔的田野的远方，说：“看见那边有扇窄门吗？”

弄他，有的恐吓他，有的则在他身后呼唤他回家。在骚乱的人群中，有两个人下定决心要把他拽回家去。这两个人，一个名叫“顽固”，另一个叫做“柔顺^①”。这时，那人已经跑出很远；但是人们下决心要追上他。过了一会儿，他们终于赶上了他。

那人问道：“邻居们，你们为什么要追赶我？”他们回答说：“我们要说服你和我们一起去。”

但是那人却说：“万万不可，你们居住在毁灭城^②中，我也是在这座城中出生长大的。顾名思义，这座城将会毁于一旦；或早或晚，你们会葬身于此，还会沉到坟墓之下，坠入一个燃烧着烈火和硫磺的地方。放心吧，好邻居，和我一起走吧。”

“你说什么！”那个名叫顽固的人说，“难道我们就这样撇下熟悉的朋友和安逸的生活一走了之吗？”

“是的，”基督徒（这就是那人的名字^③）说，“你们将要抛弃的一切，都比不上我要去寻求、去享受的东西中的一丁点

① “柔顺”原文为“Pliable”，意为容易弯曲、柔顺圆通、易受影响、没有主见、容易驾驭。在班扬担任牧师的教堂中，就曾经有许多类似“柔顺”的人。因此，班扬塑造了柔顺这个人物，用以嘲讽那些随波逐流的世俗之人，告诫他们只有追寻真道，才能得到拯救。

② 基督徒从《圣经》中得到启示要逃离“毁灭城”(City of Destruction)的故事，和《创世记》中罗得一家得到天使的启示逃离罪恶之城所多玛的故事十分相似。因此，研究专家们认为班扬在《天路历程》的情节设计中从《创世记》中得到重要启发。罗得一家逃离所多玛城的故事在本书中出现多次，请读者参看译者在第一部第14章和第二章第36章中的注释。

③ 他从现在起才开始叫“基督徒”，在未走上天路之前叫做“粗俗”。参看本书第7章中的内容。



在骚乱的人群中，有两个人下定决心要把他拽回家去。这两个人，一个名叫“顽固”，另一个叫做“柔顺”。



儿；^①如果你们和我一起走，而且坚持到底，你们将会和我一样心满意足；因为在我要去的地方，不但样样充足，而且绰绰有余。^②赶快离开吧，去看看我说的是不是真的。”

顽固问道：“你要找的东西到底是什么，值得你倾家荡产去寻求？”

基督徒说：“我寻求一份永不朽坏、不能被玷污、不会衰残的遗产，那是存留在天上的安全可靠的基业。^③当指定的时间到来，那产业就会赐给那些百折不挠、努力寻求的人们。如果你愿意，就读一读我手中的这本

① 参看《哥林多后书》第4章第18节，“原来我们不是顾念所见的，乃是顾念所不见的；因为所见的是暂时的，所不见的是永远的。”

② 参看《路加福音》第15章第17节，“他醒悟过来，就说：‘我父亲有多少的雇工，口粮有余，我倒在这里饿死吗？……’”

③ 参看《希伯来书》第11章第15-16节，“他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神，并不以为耻，因为他已经给他们预备了一座城。”

书吧,那上面一五一十都写得清清楚楚。”

“呸! 拿走你的书吧!” 顽固喊着, “你到底跟不跟我们回去?”

“不, 我决不回去。” 基督徒说, “因为我已经走上了我该走的路。①”

顽固说道: “过来, 邻居柔顺, 我们还是撤下他回家去吧; 世上总有一群疯癫狂热的浮华之辈, 他们一旦鬼迷心窍, 就会自以为是, 觉得自己比七个善于应对的人更有智慧。②”

“不要斥责他。” 柔顺说, “如果那位虔诚的基督徒所说的没有错, 他所寻求的东西就会比我们现有的好。我动了心思, 愿意跟我的邻居一起走。”

“什么! 竟有你这样的傻瓜!” 顽固说道, “服从我的命令, 赶紧回去; 谁知道这个神经兮兮的家伙会把你带到什么鬼地方去? 回去, 赶紧回去, 别犯傻!”

“不, 还是过来和我一起走吧, 我的邻居柔顺。③” 基督徒说, “我所说的这些东西确实有, 此外还有许多更显赫的东西。如果你信不过我, 就读一读这里; 这些真理这本书上都写着呢; 看吧, 耶稣的宝血揭示了这些真理, 并证实了这一切。④”

① 这句话可以直译为: 我的手已经扶上那犁耙。参看《路加福音》第9章第62节, 耶稣说: “手扶着犁向后看的, 不配进神的国。”

② 参看《箴言》第26章第16节, “懒惰人看自己, 比七个善于应对的人更有智慧。”

③ 有的版本此处译为: “不, 你不想和你的邻居柔顺一起走吗?” 但是所加的注释都是一样的: 基督徒和顽固争柔顺的灵魂。因此, 正确的逻辑应该是基督徒劝说柔顺。

④ 参看《希伯来书》第9章第22节, “按着律法, 凡物差不多都是用血洁净的; 若不流血, 罪就不得赦免了。”《希伯来书》第13章第20-21节, “但愿赐平安的神, 就是那凭永约之血、使群羊的大牧人我主耶稣从死里复活的神, 在各样善事上成全你们, 叫你们遵行他的旨意; 又藉着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他, 直到永永远远。阿们!”

“哎，邻居顽固，”柔顺说，“我开始打定主意，要跟这位好人走，而且孤注一掷，要和他同舟共济。但是，我的好伴侣，你知道那通往渴慕之地的道路吗？”

基督徒回答说：“有个叫传道者的人在指引我，他让我抓紧时间跑到我们前面的一个窄门，在那里有人会为我们指点路程。”

柔顺说：“就这么办，好邻居，咱们走吧。”然后他们俩就一起上路了。

顽固说：“我可是要回到自己家里去，我不会成为这种误人歧途、捕风捉影的家伙的同伴。”

2. 绝望潭一波三折

于是，在我的梦中，我看见顽固折回家去，基督徒和柔顺则在原野上边走边聊，就这样开始了他们的谈论。

“嗨，我的邻居柔顺，你好吗？”基督徒说，“我真高兴能够说通你和我一起走。如果顽固也能够和我一样，察觉到那些现在还看不见的事情的威力和可怕，他就不会那样轻易地背道而驰了。”

“嗯，我的邻居基督徒，”柔顺说，“因为这里只有我们俩，请你多给我说说，那些东西到底是什么，我们怎么去享受那些东西，我们要到什么地方去寻找那些东西？”

基督徒回答说：“这些东西最好意会，难以言传。既然你渴望知道，就让我为你读一读这本书中的描述吧。”

柔顺问道：“那你认为你这本书中的话确实可靠吗？”

基督徒回答说：“可靠，完全可靠。因为那是上帝写的，他不会撒谎。^①”

“说得好；那是一些什么事情？”柔顺问道。

基督徒回答说：“那里有一个永无穷尽的天国可供我们居住，有永恒的生命可以赐给我们，因此我们可以永远居住

^① 参看《提多书》第1章第2节，“盼望那无谎言的神，在万古之先所应许的永生。”

在那个国度里。”

“说得好，还有呢？”柔顺又问。

基督徒回答说：“在那里我们会得到荣耀的冠冕，会穿上像苍穹中的太阳那样金光闪闪的衣裳。”

“听起来真是令人鼓舞，还有呢？”柔顺问道。

基督徒说：“那里将不会再有悲伤，也不会再有哭泣，因为他，那个地方的主人，将为我们每个人擦干脸上的眼泪，使大家笑颜常开。^①”

柔顺问：“我们将和什么人在一起？”

基督徒说：“在那里，我们将和六翼天使、智慧天使们在一起，看到那些形象，你会眼花缭乱。你还会遇到成千上万在我们之前到达那里的人们，他们谁也不会伤害别人，而是仁爱圣洁，人人走在上帝的面前，站在他的身边，永远得他的喜悦。总而言之，在那里我们将看见头戴金冠的长老，看见手抚黄金竖琴的圣洁处女，看见那些因为对上帝的爱而在这个世界上被千刀万剐、被烈火烧焦、被野兽吞噬、被大海淹没的人们，如今，他们也都披挂上了永生的外衣。”

柔顺说：“听到你的这番话，使我心旷神怡。但是，这些东西是叫人享受的吗？我们怎样才能分享到这些喜悦？”

基督徒答道：“上帝，天国的主宰，已经把所有这一切都记在这本书里了。这本书就是要实实在在地告诉我们，如果我们真心实意地寻求，他就会白白地赐给我们。^②”

柔顺说：“嗯，我的好伙伴，听到这些事情真叫人高兴。快走，让我们加快步伐。”

① 参看《以赛亚书》第25章第8节，“他已经吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又除掉普天下他百姓的羞辱，因为这是耶和华说的。”《启示录》第21章第4节，“神要擦去他们一切的眼泪，不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。”

② 参看《马太福音》第6章第33节，“你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给你们了。”

基督徒说：“我本来还可以走得快一些，只是由于我背上的负担太重，所以力不从心，不能像平常一样走得那么快。”

在梦中，我又看见，就在他们结束交谈的一瞬间，他们走近一个位于平原中间的充满污浊的泥沼。由于疏忽大意，他们两人一起掉进里面。那个泥沼名叫“绝望潭”。他俩在泥沼里挣扎了一会儿，浑身上下滚满了污泥浊水；由于肩上的重荷，基督徒开始在泥潭中下沉。

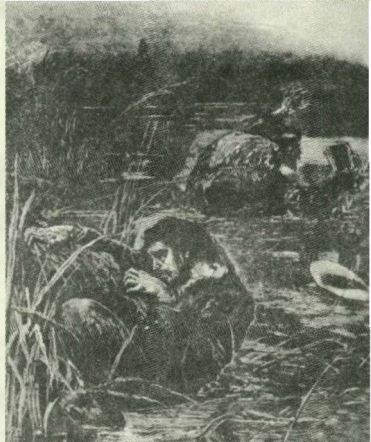
柔顺见事不妙，高声喊道：“嗨！我的邻居基督徒，你在哪里？”

基督徒答道：“说实话，连我自己都不知道在什么地方。”

柔顺听了以后生起气来，对他的同伴愤怒地嚷道：“岂有此理，难道这就是你给我讲了半天的幸福吗？刚刚上路我们就遇到这么令人讨厌的麻烦，从这里到我们旅途的终点还不知道会有多少艰难曲折呢！但愿我能够活着逃脱出去，你只管一个人去享受那理想的国度好了。”说罢，他不顾一切地挣扎了一两次，从泥沼靠近他自家房子的那一边爬出来，头也不回地走开，基督徒就再也看不见他的踪影了。

于是，只剩下基督徒一人在绝望的泥坑中翻滚，但是，他还是竭尽全力，朝着离自己家门更远、离那扇窄门更近的方向挣扎。他好不容易挪到了泥沼的那边，但是由于肩上的负担太重，怎么也爬不出去。这时，我在梦中看见，一位叫做“帮手”的人走近他，问他在那里做什么。

基督徒回答说：“先生，我听了一位叫做传道者的人的话而走上这条路，他还指引我到远处的窄门那里去，说这样



那个泥沼名叫“绝望潭”。
他俩在泥沼里挣扎了一会儿，
浑身上下滚满了污泥浊水；由
于肩上的重荷，基督徒开始在
泥潭中下沉。

我就可以逃避那将要到来的惩罚。但是，就在我朝那边走的时候，掉到这个坑里来了。”

“那你为什么不留神脚底下呢？”帮手问道。

基督徒说：“我诚惶诚恐，刚躲避开那条险路，就跌进这个泥潭里来了。”

帮手说：“把手伸过来。”

于是基督徒把手伸过去，帮手就把他拉上来，然后又把他扶在坚实的地面上，^①并吩咐他继续往前走。

我走到那位把基督徒拉出来的人面前，对他说：“先生，既然这里是从毁灭之城到远方之门的必经之地，为什么不把它修整好，使那些可怜的远行客能够更安全地到达目的地呢？”

他对我说：“这个泥沼是一个无法修复的地方；随着人们对自己罪恶的忏悔，糟粕和污秽便源源不断地顺势流入此处，所以这个地方叫做绝望潭。由于罪人一旦觉悟到自己身陷绝望境地，他的灵魂中便产生许多恐惧、疑虑，便灰心丧气；所有这些东西都要汇集在一起，并沉淀在这里，因此，这片地面才如此糟糕。”

“天国之王并不忍心看到这个地方不可收拾。”帮手接着说，“在陛下的监工们的指导下，他雇来的工人们已经在这小块地面上工作了一千六百多年了^②。如果行之有效，它肯定早就该修好了。据我所知，至少两万车建筑材料已经填到里面，还有，数百万有益的教诲，不分五冬六夏，源源不断地从全国各地送来。人们断言，这些教诲是在这个地方修建

① 参看《诗篇》第40章第2节，“他从祸坑里，从淤泥中，把我拉上来；使我的脚立在磐石上，使我脚步稳当。”

② 本书的第一部分写于1667-1672年间。这里作者说“一千六百多年”，言外之意是说：自从耶稣基督造成肉身在地上传讲天国的福音以来，地上的罪恶仍然很多，人们仍然需要悔改。

结实地面最好的材料。如果真是如此，它肯定早就该修好了。^①但是，它仍旧是那个绝望潭，不论人们如何竭尽全力地修复，它将依然如故。”

“没错儿，在最高立法者的指导下，在通往泥沼正中央的这一段，铺放了一些优质坚固的台阶。”帮手说，“但是，在这样的时节，当许多污泥浊水喷涌而出的时候，这些台阶几乎看不见了。即使能够看见，人们由于利令智昏，也会一脚踩空。所以，尽管那些台阶仍在那里，但是人们也会掉进泥沼，弄得满身污泥。不过，人们一旦进入那扇窄门，就会如履平地。”

我在梦中看见，与此同时，柔顺已经重归家中。他的邻居们纷纷前来探望。有的说他是个聪明人，因为他能够迷途知返；有的说他是个愚莽汉，因为他孤注一掷，盲目跟从基督徒；还有的嘲弄他的怯懦，说：“哼，既然你已经踏上冒险之旅，就不要因为碰上那么一点点困难，就那么卑劣地退却。”

柔顺坐在人们中间里外不是人。最后，他增长了信心，和大伙儿一起摇唇鼓舌，在背地里对可怜的基督徒冷嘲热讽。

且说，基督徒只身一人走得正忙，看到老远有个人穿过田野，迎面走来；他们不期而遇。这位先生名叫“俗人智”，住在“纵欲城”。那座城很大，离基督徒的家不远。这个人遇到基督徒，就大概猜出他是何人，因为基督徒离开毁灭城出走的消息不胫而走，不仅在他的家乡妇孺皆知，而且连其他市镇的人们也在议论纷纷。因此，俗人智看到他艰苦跋涉的模样，听到他长吁短叹的声音，察颜观色，就猜他个八九不离十。于是，他开始和基督徒搭话儿。

① 作者重复了一句，以强调他的观点。



这位先生名叫“俗人智”，住在“纵欲城”。

俗人智问道：“喂，好伙计，瞧你这副负重远行的样子，这是要到哪里去呀？”

基督徒回答说：“负重远行？说得对呀，从来也没有谁像我这样劳苦过。既然你问我要到哪里去，那就如实告诉你吧，先生，我要到前面的窄门那里去。因为我听说，在那里有人会帮助我解除负担。”

“你有妻子儿女吗？”俗人智问道。

基督徒说：“有啊，但是这个包袱压得我喘不过气来，使我无法像以前那样享受天伦之乐。因此，在我看来，我倒像没有妻子儿女一样。”

俗人智接着问：“如果我可以给你一些忠告，你会不会听？”

基督徒说：“如果有益，我当然会听。其实我一直需要有益的劝告。”

“那么好吧，”俗人智说，“我想劝你尽快解除你的负担，因为负担不解除，你就不会稳定情绪；你也不会享受到上帝赐给你的福分。”

基督徒说：“把包袱卸下，也正是我求之不得的事情。但是，我自己无能为力。即使在我的家乡，也没有人能够帮我把包袱卸下来。因此，如同我和你所说的那样，我就走上这条路，也许这样就可以摆脱背上的包袱。”

俗人智问：“是谁给你说过你走这条路就可以摆脱自己的包袱呢？”

基督徒答道：“一个非常高尚并且令人尊敬的人给我说的，我记得，他的名字叫传道者。”

“这个该死的家伙，给你出这种馊主意！”俗人智说道，“如果你被他的劝告所左右，你将会发现，世界上再也没有比他指给你的路更危险、更麻烦的了。我敢肯定地说，你已经遇到不少麻烦了！因为我看见你的身上溅满了那绝望潭的污泥；而那个泥潭，还仅仅是那些从这条路上走过的人所遇到的麻烦的开始。听我的话吧，我比你年长，在你走的这条路上，你还将经历困倦、痛苦、饥饿、险恶、衣不蔽体、刀光剑影、狮子和恶龙以及黑暗的困扰。总而言之一句话，你必死无疑！这些事情千真万确，很多人的经历都已经证实过了。为什么一个人会如此掉以轻心地盲从一个陌生人，^①而不知道爱惜自己呢？”

基督徒说：“先生，对我来说，这背上的重负比所有你提到的事情更可怕；我不在乎走这条路时会遇到什么艰难险阻，只要能够解除我背上的重负就行。”^②

“当初，你是怎么觉察到自己背上有这个包袱的？”俗人智问。

“当我读手中的这本书的时候。”基督徒回答说。

“我想也是如此。”俗人智说，“你对待这种事情和许多软弱的人一样。他们不自量力，还会突然意乱情迷。如同我所觉察到的发生在你身上的事情一样，这种迷乱不但会使人灰心丧气，而且会驱使他们不顾一切地去冒风险，想得到其实连自己也弄不清楚到底是怎么回事的东西。”^③

基督徒说：“我知道我将得到什么，那就是我的重负将被解除。”

俗人智接着说：“既然有那么多危险网罗，你为什么还要

① 基督徒没有听出俗人智先生话中的破绽，其实对于基督徒来说，俗人智先生也是一个陌生人，而且是一个危险的陌生人。

② 班扬原注：年轻基督徒的心境往往如此。

③ 班扬原注：俗人智先生不喜欢人们认真地阅读《圣经》。

用这种办法来解除自己的重负呢？如果你能够耐心地听我说，我会指引你得到你所期望的东西，而用不着经历你在这条路上所遇到的种种危险。而且，解决办法易如反掌。我还要补充一句，你将不会遭遇那些危险，反而会得到更多的保障、友情和满足。”

“先生，求您告诉我这个秘密。”基督徒说。

“好呀，”俗人智说道，“前面有个村子，名叫德行镇，那里住着一位绅士，名叫‘循规蹈矩’。他很明智，而且名声很好。他很善于帮助人卸掉像你背上的包袱那样的重担。对了，据我所知，他用这种办法已经帮助了許多人。嗯，此外，他还善于医治那些因为背上的重负而被折磨得精神癫狂的人。就像我刚才对你说的，你可以去找他，他马上就会帮助你。他的家离这儿还不到一哩路^①，如果他不在家，他还有一个年轻英俊的儿子，名叫‘温良’。说起来，他做这事儿和那位老先生本人一样棒。听我的，到了那里，你的负担就会解除。如果事后你不愿意回到原先的住处，我也确实不愿意你回去，您可以把妻子儿女接到那个镇上来一起住。那儿有许多空房子，有一处你还可以用很便宜的价钱租下来，东西又都是物美价廉。毫无疑问，在村里你将和一些正直可靠、通情达理而又体面大方的邻居们生活在一起，这一切都会使你的生活更加安逸。”

基督徒听了这些话不禁有些进退两难。但是他马上打定了主意，如果这位绅士所说的都是真的，那么最聪明的做法莫过于听从他的建议。

抱着这种想法，他继续问下去：“先生，我该怎么走才能到那个诚实人的家？”

① 1 哩等于 1.6 公里。

俗人智指着前面说：“你看到前方那座高耸的山岗^①了吗？”

“是的，”基督徒说，“看得清清楚楚。”

俗人智说：“走过那座山岗，你看到的第一所房子就是他的家。^②”

于是，基督徒离开原路到循规蹈矩先生家寻求帮助。但是，当他好不容易走近那座山岗的时候，却看到那山岗高耸屹立，而且靠近走道的那一边怪石嶙峋。基督徒不敢贸然前行，惟恐那山会倒下来压在他的头上。于是他站在那里不敢动，又不知如何是好。而且，他的包袱仿佛比先前行路时更加沉重。山上还不时有火光闪现，基督徒担心会被火烧着。身处此种境地，他不禁冒出冷汗，毛骨悚然。

于是他开始后悔不该听从俗人智的劝告。正当这时，他看见传道者向他走来，不禁羞得面红耳赤。传道者越走越近，不一会儿便来到他的面前，用严厉而可怕的目光注视着他，并开始劝说基督徒。

传道者问道：“基督徒，你到这里来干什么？”

基督徒不知如何回答是好，只好哑口无言地呆立在他面前。传道者进一步问道：“你不就是我在毁灭城外见过的那个嚎哭的人吗？”

基督徒回答说：“是的，尊敬的先生，我就是那个人。”

传道者说：“我不是给你指引过去窄门的路吗？”

基督徒答道：“是的，尊敬的先生。”

传道者接着问他：“那么到底出了什么事？你怎么这么快

① 原文中的山岗——Hill——第一个字母用的是大写，根据下文中的描写，我们可以推断它是《旧约圣经》中《出埃及记》中所描写的西奈山。

② 犹太人出埃及后在西奈旷野安的第一个家就在西奈山下。在那里他们违背上帝的旨意，崇拜偶像，无恶不作，因此上帝召摩西上山，通过他向以色列人颁布了著名的“十戒”。

就掉转了方向？现在你已经离开那条路了。”

基督徒说：“我刚爬出绝望潭不久，就遇到一位绅士，他一个劲儿地劝我，说在前面那个村子里，我会找到一个能够解除我身上重担的人。”

传道者问：“他是什么人？”

基督徒说：“他看起来像个绅士，和我谈了很多，最后说服了我。于是我就来到了这里。但是当我看到这座山，看到它耸立在道路上方的半空中，我就只能站在这里不动了，以免那山倒下来砸在我头上。”

传道者又问：“他对你说了些什么？”

基督徒答道：“嗯，他问我到什么地方去，我就告诉了他。”

传道者接着问道：“那么他怎么说？”

基督徒回答说：“他问我是否有家庭。我告诉他了。但是我又说，我背上的负担太重，我不能和以前那样和他们一起同享天伦之乐。”

传道者接着问：“此后他又说了些什么？”

基督徒回答说：“他吩咐我尽快除掉我的包袱；我告诉他，我寻求的正是利索。我还说，所以我要到前面的窄门去，去寻求进一步的训示，借此我可以到达最终能够得救的地方。他听了以后说，他可以为我指引一条更好的路，而且是条捷径，不像先生您让我走的那条路那样充满艰难曲折。他所说的那条路，按照他的说法，可以把我带到一位绅士的家，那人善于解除这种负担。于是我就听信了他，离开那条道转到这条路上来了，或许我能很快卸掉背上的包袱。但是，当我来到这个地方，环顾四周，如同我刚才所说，我被险恶吓得停住了，现在我不知如何是好。”

传道者听了以后说道：“既然如此，你就再呆一会儿，我要把上帝的话语讲给你听。”

基督徒站在那里发抖。传道者引用《圣经》中的话对他说：“你们总要谨慎，不可弃绝那向你们说话的。因为，那些弃绝在地上警戒他们的尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上儆戒我们的呢？^①”他接着说，“只是义人，必因信得生。他若退后，我心里就不喜欢他。^②”他用这两段话对基督徒说：“你就是那种陷入这些不幸的人，你已经开始拒绝那至高者的忠告，你的脚步开始从平安的道路上退却，你甚至几乎走向毁灭。”

基督徒听了之后，匍匐在传道者的脚前，如同死去一般，哭喊着说：“我多么悲哀啊，我要玩儿完了！”

看到这种情形，传道者一把拉起他的右手，说：“人一切的罪和亵渎的话，都可得赦免。不要背信弃义，而要坚信不移。”

基督徒听了渐渐恢复过来，浑身颤抖着站起来，和开始时一样，站在传道者面前。

传道者继续说下去：“你要更加集中精力听我要给你讲的事情。现在我要告诉你，是谁诱惑了你，他要你去见的那个人又是谁。那个遇到你的人叫俗人智，他叫这个名字再恰当不过了。一来呢，他满身沾满了世俗学说的味道，^③因此他总是到德行镇去做礼拜。二来呢，他最喜爱世俗学说的教义，因为那是他逃避‘十字架’最好的途径。还有，因为他那随心所欲的性格，他就会极力扰乱我的正道。现在看来，在这个人的劝告中，有三件事你必须深恶痛绝。

1. 他使你脱离正道。

① 参看《希伯来书》第12章第25节。

② 参看《希伯来书》第10章第38节。

③ 参看《约翰一书》第4章第5节，“他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。”

2. 他竭力使你憎恶十字架。
3. 他引诱你走向那通往地狱的道路。

“听我从头细说：首先，你必须憎恶他，因为他使你脱离正道，你也要悔恨自己误入歧途，因为这是盲从一个世俗凡人的诱惑而弃绝上帝的教训。上主说：‘要努力进窄门，’^①就是进那扇我要你去找的门。因为那个邪恶的人使你远离那扇窄门，也远离通往那扇窄门的正道，几乎把你引向毁灭的境地，所以，要憎恶他使你脱离正道，也要悔恨你自己对他的盲从。

“其次，你必须憎恶他，因为他千方百计使你憎恨十字架，而你要把十字架看得‘比埃及的财物更宝贵’。^②此外，荣耀之王已经告诉你，说‘凡要救自己生命的，必丧掉生命。’^③还有，‘人到我这里来，若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姊妹和自己的性命，就不能作我的门徒。’^④因此，我要告诉你，因为有人千方百计劝说你，要你相信十字架会给你带来死亡，所以，你要憎恶这种说教；因为真理告诉我们，没有基督在十字架上的死亡，我们就不能得到永生。

“最后，你必须憎恶他，因为是他引诱你走向那条通往地狱的道路。关于这一方面，你必须考虑到他要介绍你去见的是什么人，还要考虑到那个人对于解除你的负担压根儿就无能为力。

“他要你为了解除负担而去寻找的那个名叫循规蹈矩的

① 参看前引《马太福音》第7章第14节。

② 参看《希伯来书》第11章第25-26节，“他宁可和神的百姓同受受害，也不愿暂时享受罪中之乐。他看为基督受的凌辱比埃及的财物更宝贵，因他想望所要得的赏赐。”

③ 参看前引《马太福音》第16章第25-26节。

④ 参看《路加福音》第14章第26节。

人，是一个婢女的儿子。这个婢女和她的儿女们如今都是奴隶；说来十分神秘，她就是这座你担心会塌下来压到你头上的西奈山的化身。你想，如果连她自己，还有她的子女们都受奴役，你怎么能够期望从他们那里可以得到自由？因此，这位循规蹈矩先生不能使你摆脱重负。从来就没有任何人依靠他而解除过负担；不能，永远也不可能：你不可能靠遵行律法而称义；^①因为仅靠合法的行为任何人都不能解除自己的负担；所以说，俗人智先生是一个外邦人^②；循规蹈矩先生是一个骗子；而他的儿子温良，尽管看起来彬彬有礼，其实是一个伪君子，他不能够帮助你。相信我吧，所有那些你听到的痴人梦呓毫无价值可言，他们无非是想设一个圈套，使你离开我为你指引的正道，让你相信他们所谓救恩的花言巧语。”

说完这些话，传道者向着苍天高声呼叫，请上天证实他所说的话。话音刚落，基督徒站立之处上方的山上冒出火焰，同时传来说话的声音，把他吓得毛骨悚然。那些话是这样讲的：“凡以行律法为本的，都是被咒诅的，因为经上记着：‘凡不常照律法书上所记一切之事去行的，就被咒诅。’^③”

事到如今，基督徒感到只有死路一条，便开始悲伤地哭喊起来。他甚至诅咒自己不该遇到俗人智；他骂自己居然听信了那种人的劝告，真是愚蠢透顶；他想起那个绅士出自凡胎的论点居然能够对他产生如此影响，以至于导致他离开正

① 参看《罗马书》第3章第20节，“所以凡有血气的，没有一个因行律法能在神面前称义，因为律法本是叫人知罪。”

② 外邦人，指犹太人和犹太教徒以外的外地人。

③ 参看《加拉太书》第3章第10节。这段话的含义为：“所有拒绝神的恩典、坚持靠行为称义的‘律法主义者’，都是应该受咒诅的。按照《圣经》中所记载的上帝的律法，只有相信依靠上帝才能成为义人，而‘律法主义者’却相信靠好的行为就能够称义。”

道，真是羞愧万分。这么一来，他把希望重新寄托在传道者身上，凭着感觉问道：

“先生，你看这事怎么办？我还有希望吗？现在我还可以走回头路，去找那个窄门吗？我不会因此就被抛弃，就被羞辱，就被送回家去吧？我真后悔听从了那个人的劝告。事到如今，我的罪还能够得到赦免吗？”

传道者听了对他说：“你的罪过很重，因为你做了两件邪恶的事情：第一，你弃绝了本来是正确的途径，第二，你踏上了被禁止的道路。不过，窄门那边的人还是会收留你的，因为他对人满怀善意；只是有一点，你再也不要重蹈覆辙了，‘恐怕他发怒，你们便在道中灭亡。①’”

基督徒下决心迷途知返，传道者便和他吻别，微笑着祝他一路平安。他匆忙赶路，一路上不和任何人搭话，遇到有人问他，也不回答。他如同走在禁区，无时无刻不在提心吊胆，直到重新返回那条由于听从了俗人智的诱惑而离开的路。

① 参看《诗篇》第2章第12节。

3. 基督徒进入窄门

经过一段时间的跋涉，基督徒终于来到了那座窄门前面。他看到门上写着一行字：“叩门的，就给他开门。^①”于是，他叩了两三下门，嘴里念叨着：

现在我能进去吗？
尽管我曾经是一个
不值一提的叛道者，
里面的主人还会开门怜悯我吗？
要是能够进入门内，
我将永远赞美他在上天的无穷荣耀。

过了一会儿，一位庄重严肃的人，名叫“善意”，在门里面问道：“谁在那里啊？您从何处来，到这里来干什么？”

基督徒说：“我是一个可怜的包袱沉重的罪人。我从毁灭城来，要到锡安山^②去，为的是逃避那将要到来的灾难。

① 参看《马太福音》第7章第8节。

② 锡安山(Zion)，又译“郇山”，原为耶路撒冷的一个迦南要塞，古代大卫王及其子孙的宫殿和神庙坐落的地方，后作为圣城耶路撒冷的别称。在本书中出现时，“锡安山”具有基督教的属灵意义，泛指天上的耶路撒冷，即天国——上帝居住的地方。因此，本书中的“山主”就是指上帝，或者指耶稣基督。参看《耶利米书》第50章第5节，“他们必访问锡安，又面向这里，说：‘来吧，你们要与耶和华联合为永远不忘的约。’”

先生，有人指教我，说这扇门是到达彼岸的必经之地，所以我要知道您愿不愿意让我进去。”

善意说：“我满心欢喜地欢迎你的到来。”他说罢，便打开了那扇门。^①

当基督徒朝门里走的时候，善意从里边猛地拉了他一把。基督徒不解，问道：“这是什么意思？”善意回答说：“离开这扇门不远，有一个坚固的城堡，由魔王^②控制着；魔王和他的走卒从那里朝所有到这扇门来的人放冷箭，使他们来不及进门就猝死于门外。^③”

基督徒听了以后说：“我既高兴，又害怕。”当他跨进门槛时，管门的善意便问：“是谁指引你到这里来的？”



① 班扬原注：那扇窄门随时为心碎的罪人打开。

② 原文为 Beelzebub，是魔王的名字，通常译为“魔王”和“鬼王”，又可音译为“别西卜”。参看《马太福音》第 10 章第 25 节，第 12 章第 24 节，又见《路加福音》第 11 章第 15 节。

③ 班扬原注：魔鬼撒旦总是嫉妒那些到窄门来的人。

基督徒说：“是传道者教我到这里来叩门的，我已经照办了。他说，先生您将告诉我以后应该怎么办。”

善意说：“你面前有一扇为你敞开的门，没有任何人能够把它关上。”

基督徒高兴地说：“以往我冒了那么多风险，现在我转危为安了。”

善意问道：“但是，怎么就来了你一个人呢？”

基督徒答道：“因为我的邻居中没有一个人像我一样意识到自己所处的危险境地。”

善意问：“他们中间有谁知道你要到这里来吗？”

基督徒说：“有啊，首先是我的妻子和孩子们，他们看到我离家出走，就招呼我回去；我的邻居中也有人站在那里呼喊，要我回去；但是我置之不理，只管赶路。”

善意问：“那就没有人追上去，劝你回去吗？”

基督徒答道：“怎么没有，顽固和柔顺就是如此。但是当他们发现自己徒劳无益，顽固就责骂了我一顿，原路回去了，剩下柔顺陪着我走了一段路。”

“为什么他没有坚持到底？”善意又问。

“我们确实是一块儿走的，”基督徒说，“直到我们到达绝望潭，突然跌入潭中。我的邻居，就是柔顺，灰心失望，不愿再冒风险。因此，他就从靠近他家的那一面爬出去，并告诉我说我应该一个人去占有那理想的国度，我们就分道扬镳了——他紧步顽固的后尘回家去了，就这样我一个人来到了这里。^①”

善意接着说：“唉，可怜的人啊！难道他就这么轻看天堂的荣耀，以至于认为不值得闯过几个难关去得到它吗？”

① 班扬原注：个人在动身去天堂的时候可能会有人做伴，但是在后来的路上可能会一人独行。

“不错，”基督徒说，“柔顺的事我都实话实说了，如果要我如实说说我自己的事儿，显而易见我也好不到哪里去。一点儿也不错，他回到自家去了，但是我也听信了俗人智先生世俗的观点而离开了正道，走向了死亡的道路。”

“哼！”善意说道，“他竟然找到了你！嗯，他会把你交到循规蹈矩先生的手中去寻找解除负担的办法。他们两个，都是大骗子。你听信了他的劝告了吗？”

基督徒说：“是的，开始我听了他的，就上路去找循规蹈矩先生，后来，等到我感觉他家的房子旁边那座山会塌下来压在我的头上时，就不敢再往前走了，只好停下来。”

善意说：“那座山已经夺走了许多人的性命，以后还会有更多的人葬身于此；真庆幸你逃脱了被压成肉泥的危险。”

“哎呀，一点儿也不错，”基督徒说，“当我在那里胡思乱想的时候，要不是又及时遇到传道者，真不知道会落个什么下场。他又一次来到我的面前，真是上帝的恩典，不然的话，我就永远到不了这里。现在我虽然来到了这里，但是仔细想想，像我这样的一个人，倒是应该被那座山压死，而不配站在这里和我的主讲话。喔，我竟然能够获准进入这个门，对我来说，这是多么大的恩宠！”

“我们不拒绝任何人，”善意说，“不论他们到这里来之前做过什么。他们决不会被丢弃。^①因此，虔诚的基督徒，走过来一点儿，我要教你应当走的路。朝前看，你看见那条窄路了吗？那就是你应当走的路。它是古代圣贤、先知、基督和他的门徒们开拓出来的，它像尺子量出来的一样笔直。这就是你应当走的路。^②”

① 参看《约翰福音》第6章第37节，“凡父所赐给我的人必到我这里来；到我这里来的我总不丢弃他。”

② 此处作者对“应当走的路”重复了三次，强调这条路的重要性。

“但是，”基督徒说，“这条路上会不会有岔道或者弯路，使陌生人可能迷路呢？”

“有啊，”善意回答说，“有很多弯曲而又宽阔的道路都和它连通。但是凭着这个你就可以分清正道和斜路，因为只有正路才是既笔直又狭窄的。^①”

然后，我在梦中看见，基督徒进一步向善意问道，能否帮助他解除背上的负担；因为他还没有将包袱卸掉，而没有别人的帮助，他就无论如何没法摆脱重负。

善意告诉他说：“至于那个包袱，你就先心甘情愿地背着它，直到你到达那得救之地；因为到了那里之后，那包袱就会自己脱落下来。”

听了这番话，基督徒开始束紧腰身，打起精神踏上旅途。那人告诉他说，当他走出窄门一段路之后，他将到达一个叫晓谕的人家，到了那里之后，他应该叩门，晓谕会为他展示一些精美的东西。然后，基督徒告别他的朋友，善意又一次祝他一路平安。

① 参看前引《马太福音》第7章第14节。

4. 听晓谕揭示真理

基督徒继续前行，不久便来到晓谕家的门前。他敲了一次又一次，终于听到有人走到门那里，问道：“谁在外边呀？”

“先生，”基督徒说，“我是一个天路旅客，是您这家善良主人的一位老相识指点我到这里来造访并寻求帮助的；因此我想拜见贵府的主人。”

于是，门内的那人便禀报了房子的主人。过了一小会儿，主人来到基督徒面前，问他想要什么东西。

“先生，”基督徒说，“我来自毁灭之城，要到锡安山去，那位看守窄门的人在这条路的那头告诉我，如果我拜见您，您会让我看一些好东西，这些东西会对我的旅程有所帮助。”

晓谕听了以后说道：“进来；我要为你展示一些对你有帮助的东西。”

于是他让自己的家人点燃蜡烛，又让基督徒跟随着他，先把他带进一间密室。他吩咐家人打开一扇门，门一打开，基督徒就看见对面墙上挂着一幅画像。那画上画的是一位神色庄重的人，他的眼睛仰望苍天，手里拿着《圣经》^①，双唇上写着真理

^① 原文为“最好的一本书”。



那幅画上的人站在那里，头上悬着一顶黄金冠冕，仿佛在为世人祈求。

的律法^①，身后是整个世界。那幅画上的人站在那里，头上悬着一顶黄金冠冕，仿佛在为世人祈求。

基督徒问道：“这幅画是什么意思？”

晓谕回答说：“这幅画上的，是一位与众不同的人。他能够生儿育女，^②要经受分娩的产痛，^③孩子生下以后，又要亲自哺育他们。你看见他的眼睛仰望苍天，他的手中拿着《圣经》，他的唇上写着真理的律法，这些都是为了让你知道，他的工作就是为罪人揭示他们生命中那些阴暗的东西。你也看见他站在那里仿佛要为世人祈求，你还看见他背对整个世界，而且黄金冠冕悬在他的头上，那是为了让你知道，他因为挚爱主人的服务事业而轻蔑忽视现时的一切。他确信，在将要来临的那个世界里，荣耀会成为对他的奖赏。”

“我之所以首先让你看这幅画，”晓谕接着说，“是因为在你

① 意为口中有真理，存在于空间的绘画无法直接表现一个人讲的什么话，除非加上文字说明。

② 参看《哥林多前书》第4章第15节，“你们学基督的，师傅虽有一万，为父的却是不多，因我在基督耶稣里用福音生了你们。”

③ 参看《加拉太书》第4章第19节，“我小子啊，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里。”

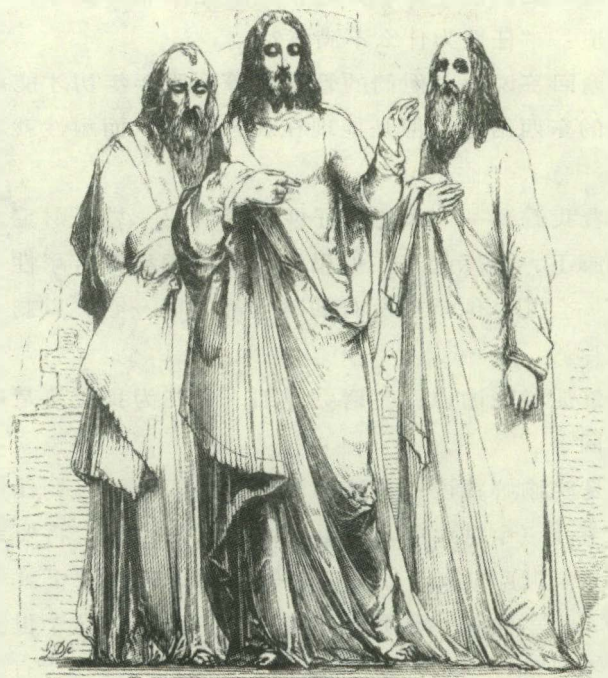
此行的途中会遇到许多艰难险阻，而你要去的那个地方的主人认为，惟有这幅画上的那个人才可以引导你渡过难关。因此，要十分留心我给你看的这幅画，而且要在头脑中牢牢记住你所明白的道理，以免在以后的旅程上误入歧途。有些人伪称要引导你走正道，但是实际上要把你引向死亡的迷津。”

然后，晓谕拉着基督徒的手，把他领到一个非常宽敞的大厅，因为那里从来就没有打扫过，所以布满了尘埃。基督徒朝着四周看了一会儿，晓谕叫了一个人来清扫。那人一开始打扫，尘土就四处飞扬，基督徒几乎被窒息。这时，晓谕对站在身旁的一位少女说：“弄些水来，把房间喷洒一下。”少女喷洒了房间之后，整个大厅打扫得干净利落，令人赏心悦目。

基督徒问道：“这是什么意思？”

晓谕回答说：“这个大厅就是一个人的心脏，从未被福音的美好恩典净化过；那灰尘就是使他整个人腐败的原罪以及他内心的堕落。那个开始打扫的人，就是律法；而那个提水来并喷洒的少女，就是福音。你想，第一次打扫刚刚开始，满屋就尘土飞扬，无法清扫，而你几乎被窒息，这就向你表明，律法不但不能通过自己的工作使内心远离原罪而得到净化，反而会使罪性死灰复燃，甚至为罪注入活力，使其在灵魂中膨胀；尽管律法也能够发现并禁止罪恶，但是并不能提供战胜罪恶的力量。^①”

① 参看《罗马书》第5章第20节，“律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在那里显多，恩典就更显多了。”又见《罗马书》第7章第6-9节，“但我们既然在捆我们的律法上死了，现今就脱离了律法，叫我们服侍主，要按着心灵（心灵：或作圣灵）的新样，不按着仪文的旧样。这样，我们可说什么呢？律法是罪吗？断乎不是！只是非因律法，我就不知何为罪。非律法说“不可起贪心”，我就不知何为贪心。然而罪趁着机会，就藉着诫命叫诸般的贪心在我里头发动；因为没有律法，罪是死的。我以前没有律法是活着的；但是诫命来到，罪又活了，我就死了。”又见《哥林多前书》第15章第56节，“死的毒钩就是罪，罪的权势就是律法。”



“此外，”晓谕接着说，“你看见，当那位少女用水喷洒房间之后，整个大厅就被打扫得干干净净，令人愉悦；这是向你表明：当福音以她的甜美和珍贵影响你内心的时候，我敢说，正如那位少女用水喷洒地面使尘埃落地，罪就被征服、被战胜了，灵魂通过信念而得到净化，因此才配得上成为荣耀之神的居所。^①”

在我的梦中，我又看见，晓谕牵着基督徒的手，带领他来到一个小房间，那里有两个小孩子，每一个都坐在一把椅

^① 参看《约翰福音》第15章第3节，“现在你们因我讲给你们的道，已经干净了。”又见《以弗所书》第5章第26节，“要用水藉着道把教会洗净，成为圣洁……”

子上。那个大的名叫“任性”，小的名叫“耐性”。

显而易见，任性并不开心，而耐性则非常安静。于是基督徒问道：“任性为什么不满意？”

晓谕回答说：“他们的管家要等到明年年初才能把他要的最的东西给他；但是他现在就想得到；而耐性就愿意等待。”

接着我看到一个人走近任性，带给他一袋子财宝，倾倒在他的脚下，他拣起来在那里玩赏，还嘲笑挖苦耐性。但是只过了一會兒，他就把所有的财宝都挥霍一空，只剩下一些破布碎片。^①

基督徒对晓谕说：“请更详细一点儿为我说清楚这到底是怎么回事。”

于是晓谕解释说：“这两个孩子代表两种人：任性代表这个世界上（今世）的人，而耐性，则代表那个将要到来的世界上（来世）的人。如同你亲眼所见，任性眼下就可以得到一切，也就是说，得到这个世界上的一切。这个世界上的人何尝不是如此，他们急不可耐，现在就想得到所有的好东西，不能等到来年，或者说，等不及来世就要得到他们那一部分财富。有句话说，‘一鸟在手，胜过双鸟在林’，对于这些人来讲，他们对这种功利主义的信奉程度，远远超过所有那些对美好来世神圣描绘的向往。如同你亲眼所见，任性很快就挥霍掉了他所有的财富，如今除了破衣烂衫，一无所有；因此当末世来临，所有这号人都只会落到如此下场。”

基督徒接着说：“现在我明白了，还是耐性最聪明，这

① 参看耶稣关于浪子的比喻，《路加福音》第15章第11-32节，耶稣又说：“一个人有两个儿子。小儿子对父亲说：‘父亲，请你把我应得的家业分给我。’他父亲就把产业分给他们。过了不多几日，小儿子就把他一切所有的都收拾起来，往远方去了。在那里任意放荡，浪费资财。既耗尽了一切所有的，又遇着那地方大遭饥荒，就穷苦起来。……”

样说有很多根据。首先，由于他耐心地等待那上好的东西。其次，还由于他将会得到主的荣耀，而任性除了破布碎片，将一无所有。”

晓谕说：“不仅如此，你还要再加上另一个理由：来世的荣耀永远不会消失；但是今世的一切会稍纵即逝。由此看来，任性没有什么理由因为首先拥有那些好东西就去嘲笑耐性，倒是耐性将会因为他最后才拥有那最好的东西而禁不住去取笑任性；因为起先的必须让位给后来者，^①后来者必然会有时来运转的时候，后来者也不用让位给任何人，因为在他之后没有别人再来。因此，最初来的人先拥有他那一部分财富，总有一天会消耗殆尽，而后来者最后才拥有他那份财富，就会永远受用无穷。这就是为什么《圣经》中提到那个财主时这样说，‘你该回想你生前享过福，拉撒路也受过苦；如今他在这里得安慰，你倒受痛苦。’^②”

基督徒说：“我现在懂得了，贪恋眼前的财富决非上策，应该耐心等待那将来的福气。”

晓谕说道：“你说得很对，‘因为所见的是暂时的，所不见的是永远的。’^③”尽管如此，由于我们今世的财富和肉体的欲望总是那么沆瀣一气，而来世的福气和世俗的意识又是那么水火不容，因此，前两者是那么休戚相关，而后两者却会越来越陌生疏远。”

然后，在我的梦中我看见，晓谕拉着基督徒的手，领着他来到一个地方，那里有一堆火靠着墙在燃烧，有一个人老是站在火的旁边，不断地大量向火上浇水，想把火熄灭，但是，那火却越烧越旺，越烧越热。

① 参看《马太福音》第19章第30节，“然而，有许多在前的将要在后；在后的将要在前。”

② 参看《路加福音》第16章第25节。

③ 参看前引《哥林多前书》第4章第18节。

基督徒问道：“这是什么意思？”

晓谕回答说，“那烈火就是圣灵的工作^①，圣灵在心中做工；那个往火上浇水、想把火熄灭消除的，就是魔鬼。但是，在这个情景中你看到，尽管如此，那烈火却是越烧越旺，越烧越热，你还应该明白其中的原因。”

接着，晓谕把基督徒引到那面墙的背后，在那里他看见有个人手拿一桶油，连续不断而又不动声色地朝火中浇去。

基督徒问道：“这是什么意思？”

晓谕回答说：“这个人就是基督，他夜以继日，用圣灵的油维持那在心中已经开始的工作，由于采用了这个方法，不论魔鬼使用什么伎俩，基督的子民们心灵里仍然充满恩惠。在这个景象中你看到那个人站在墙后维持那火焰，这就是要教训你：使那些受到诱惑的人看到圣灵在灵魂中做工是多么艰难。”

我还看见，晓谕又一次牵着基督徒的手，领着他来到一个令人赏心悦目的地方，那里矗立着一座庄严辉煌的宫殿，看到这个美丽的景象，他欣喜异常；他还看见一群人在宫殿的顶部徘徊，一色黄金制作的盛装。

基督徒看了以后问道：“我们可以到那里去吗？”

晓谕就拽着他，朝那位于宫殿高处的大门走去。他看见，门前站着一大群人，满心渴望要进去，但是又顾虑重

^① “圣灵的工作”原文为“Work of Grace”，直译为“恩典的工作”，或者“上帝救恩的工作”。按照上下文的联系，本书中“恩典”的确切含义，有时候和《圣经—新约全书》中多次提到的“圣灵”，或者叫做“保惠师”、“训慰师”更为接近。因此，下文中有时译为“圣灵”，有时译为“救恩”。参看《约翰福音》第14章第16节，耶稣说：“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师（或作：训慰师；下同），叫他永远与你们同在……”第14章第26节，“但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。”同书第15章第26节，“但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来真理的圣灵；他来了，就要为我作见证。”第16章第8节，“他（指圣灵）既来了，就要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。”



重。离门口不远坐着一个人，他前面有一张桌子，上面摆着一本书，放着一个墨水壶，一一登记那些可以进去的人的名字。他还看见在门里面站着许多披戴盔甲的人在那里严加把守，对进去的人又毫不客气，可能要伤害他们。基督徒看了以后有点儿吃惊；最后，当大家都因为害怕那些顶盔披甲的人而开始后退的时候，基督徒看到一个态度非常坚定的人，来到那个坐在桌子旁边登记姓名的人前面，说道：“先生，记上我的名字。”

写完之后，基督徒看见那人抽出剑来，戴上头盔，朝着门口那些披戴盔甲的人冲去，那些人拼命拦住他；但是那人一点

儿也没有灰心丧气，而是凶猛异常，左劈右砍。不一会儿，他和那些拒绝他进入的守门人都伤痕累累，但还是从众人中杀出一条血路来，^①并一直冲进殿中；这时，里边的人群发出一阵令人鼓舞的欢呼声，即使那些在宫殿顶部徘徊的人们也一齐呼喊起来：

进来吧，快进门，
永恒的荣耀归于您。^②

于是，他进入门内，穿上和众人一样的黄金衣袍。这时基督徒微笑着说：“毫无疑问，我领悟了这件事情的含义。”

基督徒又说：“让我走吧。”

“不，先别急。”晓谕说，“等我再给你看一些东西以后再走也不迟。”于是他再次牵着他的手，把他领到一个十分昏暗的房间，那里有一个人坐在铁笼子里。

那个人看起来很悲伤，他坐在那里，双眼盯着地面，两



写完之后，基督徒看见那人抽出剑来，戴上头盔，朝着门口那些披戴盔甲的人冲去。

^① 参看前引《使徒行传》第14章第22节，“坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道。”又见《马太福音》第11章第12节，“从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得了。”

^② 直译为：你将得到永恒的荣耀。

手抱在一起，不住地长吁短叹，好像撕心裂肺一般痛苦。

于是基督徒问道：“这是什么意思？”

晓谕听了，要他自己去问那个人。

于是基督徒走过去问道：“你是什么人？”那个人回答说：“我现在不是从前的我了。”

“那你过去是什么样子的？”基督徒又问。

那人回答说：“过去，不论在我自己的眼里，还是在别人看来，我都是一个正直、上进的信徒。在我自己看来，我在通往天国的路上曾经一帆风顺，我甚至为自己能够到达天国的想法而沾沾自喜。”

基督徒问：“嗯，那么你现在怎么了？”

那人说：“我现在是一个悲观绝望的人，而且被绝望的阴影所笼罩，如同被关进这个铁笼子里。我无法挣脱出去。唉，我无能为力啦！”

基督徒又问：“那么，你是怎么落到这个地步的？”

那人说：“我离开了要警醒和谨守的正道。^①我感情用事，放纵情欲；我背离了真道的光，亏缺了上帝的良善，^②我得罪了圣灵，他就弃我而去；我去试探魔鬼，他就与我为伍；我惹上帝生气，他也撇下了我，我的心变得如此坚硬，竟然不能悔悟。”

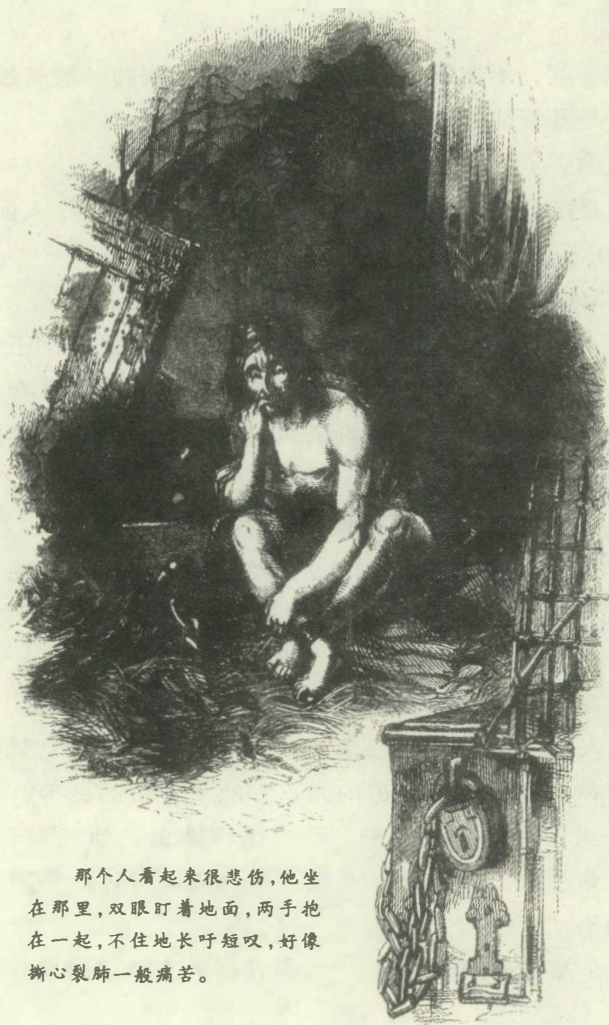
于是基督徒问晓谕说：“像他这样的人难道就没有希望了吗？”

“你去问他。”晓谕回答说。

基督徒就去问那个人：“难道你就没有希望，而必定要被关在这个绝望的铁笼子里面吗？”

① 参看《提多书》第2章第6节，“又劝少年人要谨守。”

② 参看《诗篇》第41章第4节，“我曾说：耶和华啊，求你怜恤我，医治我！因为我得罪了你。”又见《路加福音》第15章第21节，儿子说：“父亲！我得罪了天，又得罪了你；从今以后，我不配称为你的儿子。”《诗篇》第52章第1节，“神的慈爱是常存的。”



那个人看起来很悲伤，他坐在那里，双眼盯着地面，两手抱在一起，不住地长吁短叹，好像撕心裂肺一般痛苦。

那人说：“没有，什么希望也没有了。”

基督徒又问：“为什么，神的儿子是充满怜悯之心的。”

那人说：“我已经把神的儿子重新钉在十字架上了；^①

^① 参看《希伯来书》第6章第6节，“若是离弃道理，就不能叫他们懊悔了。因为他们把神的儿子重钉十字架，明明的羞辱他。我轻蔑了他。”《路加福音》第19章第14节，“他本国的人却恨他，打发使者随后去，说：‘我们不愿意这个人作我们的王。’”

我轻蔑了他的义；我将他的宝血视为平常，我还傲慢那施恩的圣灵。^①因此，我已经把自己关在所有那些应许之外，现在，我惟一感到的就是威胁，可怕的威胁，令人恐惧的威胁，那种要把我当作敌人消灭的威胁，那种确定无疑的审判的威胁和烈火般愤怒的威胁。”

基督徒问：“你怎么会把自己弄到这个地步呢？”

那人说：“因为强烈的性欲，因为追求愉悦，因为贪恋今生的好处；在我沉迷于这一切的时候，我又纵容自己追求更多的享乐。即使现在，这些毒钩还是在吞咬我，像一条灼热的蠕虫啃啮着我的灵魂。”

基督徒问：“那你现在就不能悔悟改过了吗？”

那人说：“上帝已经拒绝了我的忏悔。我也没有勇气再相信他的教诲了。我敢肯定，是他把我关进这个铁笼子里的，而且这个世界上所有的人都不能放我出去。唉，永生啊，永生！我怎么才能战胜悲苦而得到永生呢！”

晓谕对基督徒说：“你应该把这个人的教训铭刻在自己心里，成为永远的警钟。”

基督徒说：“唔，真是太可怕了！求上帝帮助我保持警醒，恪守正道，帮助我祷告，使我躲避造成这个人灾难的那种罗网！先生，现在我该重新上路了吧？”

晓谕说：“不，再等一会儿，我还要你再看一下东西，然后你再走也不迟。”

于是，晓谕又一次牵着基督徒的手，把他领进一个房间，那里一个人正在起床，当他穿衣戴帽的时候，他浑身摇晃，战栗不已。

基督徒问道：“这个人为什么这么战战兢兢？”

^① 参看《希伯来书》第10章第28-29节，“人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜恤而死，何况人践踏神的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又傲慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢？”

晓谕吩咐那个人把事情的真相告诉基督徒。于是那个人开始对他说：“昨夜当我睡着的时候，我做了一个梦。我看见天变得异常黑暗，接着电闪雷鸣，惊天动地，使我恐慌不已。于是，我在梦中仰望苍天，看见层层乌云随风飞舞，以不同寻常的速度上下翻卷，云中飘来嘹亮的喇叭声，^①我还看见一个人坐在云端，成千上万的天使侍立两边。他们在火焰中显现，^②整个天空也都烈焰熊熊。我听见一个声音说：‘起来，你们这些死人，过来接受审判。’^③话音刚落，群山开裂，墓穴敞开，里面的死人纷纷出来。他们中的有些人兴高采烈地仰望上天；有的则在山岩下面四处躲藏。然后我看见坐在云端上的那个人打开一本书，又把世人都叫到跟前。但是，由于他面前燃烧着的烈焰，他和众人之间有一段不太远的距离，^④如同法官和栅栏内的囚犯之间保持的距离一样。我还听见，有个声音对那些侍立在两旁的人宣布说：‘把种子皮糠和断株残梗都集拢起来，统统扔到火湖里去。’^⑤话音刚落，就在我站立的地方，裂开了一个无底深渊，渊口冒出烟尘和煤火，伴着骇人的声响，气势非凡。又有一个声音对

① 参看《哥林多前书》第15章第52节，“就在一霎时，眨眼之间，号筒末次吹响的时候；因号筒要响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。”

② 参看《帖撒罗尼迦后书》第1章第7-8节，“也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现，要报应那不认识神和那不听从我主耶稣福音的人。”

③ 参看《启示录》第20章第12节，“我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。”

④ 参看《但以理书》第7章第9-10节，“我观看，见有宝座设立，上头坐着亘古常在者。他的衣服洁白如雪，头发如纯净的羊毛。宝座乃火焰，其轮乃烈火。从他面前有火像河发出。侍奉他的有千千，在他面前侍立的有万万。他坐着要行审判，案卷都展开了。”

⑤ 参看《马太福音》第13章第30节，“容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子，要收在仓里。”

那些天使说：“把我的麦子收在仓里。”^①这时我看见许多人被提到云端，^②但是我却被留在后面。其实我也想找个藏身之处，但是无能为力，因为那坐在云端的人仍然注视着我。这时，我犯过的种种罪孽都在脑海中一一闪现，我的良知更是从各方面控告我的罪过。就在这时，我从梦中惊醒过来。”

基督徒问道：“到底是什么原因使你对这个景象如此害怕？”

那个人说：“为什么？我想那审判的日子就要到了，但是我还没有准备好呢。而最使我担惊受怕的，还是因为天使把一些人提到了天上，而把我留下。还有，那无底深渊张开的大口，正好就在我站立的那个地方。我的良知也在折磨我；而且，如我所见，那位脸上满是义愤的法官总是盯着我。”

于是晓谕对基督徒说：“你考虑过这些事情吗？”

基督徒回答说：“是的，这些事情使我陷于希望和恐惧的矛盾之中。”

“好啊！”晓谕说，“你把这些事情牢记在心里，让它们成为对你的鞭策，激励你在应当走的路上一往无前。”

基督徒听了就开始束紧腰身，打起精神踏上旅途。晓谕对他说：“虔诚的基督徒，愿圣灵与你常常在一起，指引你奔走通往天国的道路。”

于是，基督徒踏上旅途，还一面哼着：

今天我看见那稀奇而又宝贵的事情，

令人愉快，使人警醒；

① 参看《路加福音》第3章第17节，“他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。”

② 参看《帖撒罗尼迦前书》第4章第16-17节，“因为主必亲自从天降临，有呼叫的声音和天使长的声音，又有神的号吹响；那在基督里死了的人必先复活，以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相遇。这样，我们就要和主永远同在。”



在我那已经开始的探索征途上，
让我站立稳定。
然后再领悟它们给予我的启迪，
使我反复思考，回味无穷，
还让我对仁慈的晓谕，
永远怀着感激之情。



5. 十字架下卸重负

这时我在梦中看见，在基督徒要走的大路两旁有高墙围着，那高墙叫做“救恩^①”。基督徒踏上这条路，艰难地奔跑着。但是由于他背负的重担，他跑得很吃力。

他就这样跑着，一直跑到一个山坡上，山坡上面矗立着一个十字架，稍低的地方，有一座坟墓。于是，我在梦中看见，就在基督徒到达十字架前的一刹那，他的重负从他肩上松开，从他的背上一点点地卸下，慢慢地坠入那坟墓的裂口中，然后继续沉下去，直到在我的视野中消失。

基督徒感到从未有过的高兴和轻快，他心情舒畅地说：“主啊，你用自己的痛苦换来了我的安息，你用自己的死亡换来了我的新生。^②”说罢，他仍然在那儿站了一会儿，仰望十字架，惊愕不已；因为对他来说，一看见十字架就释放了他的重负，实在是一件非常奇妙的事情。因此，他在那里看了又看，不禁泪如泉涌，泪水顺着他的面颊滚滚流淌。^③

① 参看《以赛亚书》第26章第1-2节，“当那日，在犹大地人必唱这首歌说：我们有坚固的城。耶和華要将救恩定为城墙，为外郭。敞开城门，使守信的义民得以进入。”

② 直译：“他用自己的忧伤换来了我的释放，他用自己的死亡换来了我的生命。”

③ 参看《撒迦利亚书》第12章第10节，“我必将那施恩叫人恳求的灵，浇灌大卫家和耶路撒冷的居民。”

就在他仰望和哭泣的时候，看啊，三个闪光的天使来到他的面前，向他问候，说道：“愿平安和你同在。”第一位天使对他说：“你的罪已得赦免。”^①第二位天使剥去他身上的破衣烂衫，为他披戴整齐；^②第三位则在他的前额上打了一个印记，并交给他一个公文卷宗，上面盖着印戳，^③还嘱咐他边跑边看，在到达天庭大门时呈递给守门者。他们说完就离开了。

基督徒高兴得接连跳了三次，^④一边走一边唱着：^⑤

我背负罪孽的重担远道而来，
世俗不能为我减轻任何悲哀；
直到我来到这里——多好的福地！
难道只有这里才是我蒙福的开始？
难道只有在这里我才能卸掉背上的重担？



说罢，他仍然在那儿站了一会儿，仰望十字架，惊愕不已；因为对他来说，一看见十字架就释放了他的重负，实在是一件非常奇妙的事情。

① 参看《马可福音》第2章第5节，“耶稣见他们的信心，就对瘫子说：‘小子，你的罪赦了。’”

② 参看《撒迦利亚》第3章第4节，“使者吩咐站在面前的说：‘你们要脱去他污秽的衣服’；又对约书亚说：‘我使你脱离罪孽，要给你穿上华美的衣服。’”

③ 参看《以弗所书》第1章第13节，“你们既听见真理的道，就是那叫你们得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所应许的圣灵为印记。”

④ 班扬原注：当上帝把我们 from 罪恶中解救出来的时候，我们就像那些因为喜悦而欢呼跳跃的人一样高兴。

⑤ 班扬原注：当上帝使一个基督徒心花怒放的时候，尽管只是一个人，他也会放声歌唱。



就在他仰望和哭泣的时候，看啊，
三个闪光的天使来到他的面前，向他
问候。

难道只有在这里那捆绑的绳索才能崩断？
神圣的十字架！神圣的坟墓！
更神圣的非你莫属——那为我
蒙受羞辱而又从死里复活的救主！

接着，我在梦中看见，他边走边唱，直到走入一个低谷。离开路边不远，他看见三个铐着脚镣的人睡在那里。其中一个名叫“愚陋”，一个名叫“懒惰”，另一个名叫“自恋”。



离开路边不远，他看见三个铐着脚镣的人睡在那里。其中一个名叫“愚陋”，一个名叫“懒惰”，另一个名叫“自恋”。

看见他们躺在那里，基督徒就走过去，想把他们叫醒。他喊着：“你们如同那些睡在桅杆顶上的人，死海就在你们下面——那是一个无底深渊。^①醒来吧，赶紧离开；我愿意帮助你们打碎你们的脚镣。”他还告诉他们说：“魔鬼如同吼叫的狮子走过你们身旁，你们确定无疑会成为它的猎物。^②”那些被唤醒的人看着基督徒，作出不同的回答。愚陋说：“我看没有危险。”懒惰说：“我还想再睡一会儿。”而自恋却说：“每人都有自己落脚的地方。我该如何回答你呢？”他们说完又继续睡去，基督徒只好一人走去。^③

基督徒想到那些人面临危险，而对于自己唤醒他们、劝告他们，而且愿意为他们解除脚镣这些好心的帮助又置若罔闻，心里很不平静。就在他百思不得其解的时候，他看见有两个人翻过窄路左边的围墙，疾步向他走来。这两个人，一个名叫“刻板”，另一个名叫“虚伪”。如同我刚才说到，他俩走近基督徒，于是他们开始了以下的谈话。

① 参看《箴言》第23章第34节，“你必像躺在海中，或像卧在桅杆上。”

② 参看《彼得前书》第5章第8节，“务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。”

③ 班扬原注：如果上帝不让他们睁开眼睛，你就没法说服他们。

“二位先生，”基督徒问道，“你们从哪里来，要到哪里去？”

刻板 and 虚伪回答说：“我们是虚荣国人士，要到锡安山去邀功请赏。”

基督徒又问：“你们为什么不从这条路起始的那个窄门进来？你们不知道经文上这样写着吗：‘不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。’^①”

刻板 and 虚伪回答道：“对于我们虚荣国的人来说，要从那个窄门进来，旅途实在太远；因此，我们通常抄近道，就像这次翻墙而入一样。^②”

“那么你们有没有想过，”基督徒说，“任何地方都是上帝的领地，你们这样做会不会使他受到侵犯，因而违背他向我们启示的意愿？”



就在他百思不得其解的时候，他看见有两个人翻过窄路左边的围墙，疾步向他走来。这两个人，一个名叫“刻板”，另一个名叫“虚伪”。



① 出自《约翰福音》第10章第1节。

② 班扬原注：那些不是从窄门进来的人，总是认为他们可以为自己辩白。



刻板和虚伪回答说：“对于这些，你不用担心，因为我们早就习惯于此；如果你想要什么证明，我们会说，上千年来人们都是这样做的。”基督徒听了以后问道：“但是，你们这样做就不受律法的审判吗？”刻板和虚伪告诉基督徒说：“由于千年积习，这个习惯，毫无疑问，已经被所有公平的法官确认为合理合法的事情。如果我们能踏上这条路，还管它是从什么地方上来的吗？不论怎么说，我们上了这条路，你也在这条路上。据我们所知，你是从那个窄门来的；我们也在这条路上，我们不过是翻越围墙过来的。那么你看，你的情形会比我们的好到哪里去呢？”

基督徒说：“我遵循我主人的规则走路；你们异想天开，胡窜乱闯。你们已经被指示这条路的上主称为盗贼；因此，我担心，在这条道路的终端，你们不会被认为是真心实意的人。你们一意孤行，没有主的指引，也终将自行退出，得不到他的赦免。”

听了这番话之后，那两个人无言以对。他们只是嘱咐他要珍重自己。然后，我看见他们分头走在他的身边，互相之间没有多少交谈。他们只是告诉基督徒，对于律法和传统的风俗习惯，他们没有什么疑问，也感到应该和他一样不违背良心，遵纪守法。“因此，”他们说，“除了你披的衣服之外，我们看不出你和我们有什么不同；你披的衣服，我们相

信，是你的一些邻居给你的，为的是掩饰你赤身裸体的羞耻。”

基督徒说：“因为你们不是从那个窄门进来的，所以根据律法和风俗习惯你们不能得到拯救^①。说到我背上披的这个袍子，那是我要去的那个地方的上主给我的；它的作用，如同你们所说，是为了遮盖我的赤身裸体。我披上它，是为了显示上主对我的慈爱；因为在此之前，我除了破衣烂衫，别的一无所有。此外，我披上它，在我走向前方的时候，我会得到安慰。的确是这样，你想啊，当我到达天国之门见到上主的时候，由于我的背上披着这件袍子，而这件珍贵的礼物又是那天他剥去我的破衣烂衫之后馈赠给我的，他就会因此而知道我的虔诚。还有呢，也许你们还没有注意到，我的前额上有一个印记，那可是在我背上的包袱被卸掉的那一天上主给我印上去表示至亲的标志。我还要告诉你们，我有一个盖着印章的公文卷宗，当我走这条路的时候，读到它我就会得到安慰；有人告诉我，当我到达天国之门的时候，把它交上去，我就会知道下一步要去的确切地方。所有这些东西，我想你们都无法得到，因为你们不是从那个窄门进来的。”

听了这番话，那两个人不知说什么好，只是互相看了看，而且窃笑起来。然后，我看见他们三人继续赶路，只是基督徒走在前面，除了有时唉声叹气，有时高兴得自言自语，他别无话说。他还经常打开闪光天使们送给他的那个公文卷宗，读着读着便精神振作起来。

^① “不能得到拯救”也可以译为“不能称义”。参看《加拉太书》第2章第16节，“既知道人称义不是因行律法，乃是因信耶稣基督，连我们也信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不因行律法称义；因为凡有血气的，没有一人因行律法称义。”

6. 艰难山曲径通幽

于是，我看见，他们一直走到一座山岗的脚下。山脚低洼处有一泓清泉。在那条通往天门的道路两旁，还有两条岔路，一条朝左，一条朝右，环绕着山脚。上山的那条路非常狭窄陡峭，但是径直通往山顶，这山的名字叫做“艰难山”。基督徒来到泉水边，饱饮一顿，精神大振，^① 然后开始朝山顶走去，还一边哼着：

山岭虽高，我仍渴慕登攀，
在我脚下没有艰难；
因为我懂得那里有生命的坦途，
走吧，鼓足勇气，既不迷惑，又不恐惧；
面对困难，宁愿沿着正确的道路奔走，
而不贪图安逸，陷入悲哀的污沟。

另外那两个人也来到山脚下，但是当 they 看到那座山高耸，看到山岗下还有两条岔路，就猜想这两条路最终还是要和基督徒走的那一条在山那边汇合到一处，于是他俩决定走

^① 参看《以赛亚书》第 49 章第 10 节，“不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们；因为怜恤他们的必引导他们，领他们到水泉旁边。”



他自我陶醉了片刻，
最后睡意袭来，沉入梦乡，
不知不觉夜幕就要降临。当
他熟睡的时候，他的公文卷宗
从手中脱落下来。

这两条岔路。（这两条路一条叫做“险恶”，另一条叫做“毁灭”。）那个从险恶路上走的人，不久便走进一片森林；另一个直接上了毁灭之路，不久就走到一个黑山林立的旷野，他在那里跌跌绊绊，摔倒在地，再也没有爬起来。

我的目光跟随着基督徒，看见他往山上爬去。由于山势险峻，他跑不动了就走，走不动了就用手和膝盖往上攀登。大约在半山腰，有一个凉亭，是山的主人^①为那些疲惫的攀登者消除疲劳、重振精神而准备的。基督徒到了那里，就坐下来歇息。他从胸前掏出那个公文卷宗读起来，激励自己的精神。他还重新审视那件他在十字架前领受的袍子。就这样，他自我陶醉了片刻，最后睡意袭来，沉入梦乡，不知不觉夜幕就要降临。当他熟睡的时候，他的公文卷宗从手中脱落下来。

就在他沉睡之时，有一个人来到他的身边，要把他唤醒。那人说：

“懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作，就可得智慧。”^② 基督

① 在本书中，班扬常用锡安山的主人代表耶稣基督。

② 参看《箴言》第6章第6节。

徒听了大吃一惊，迅速站起来，疾步向上走去，而且越走越快，直到登上山巅。

就在他到达山顶的时候，突然有两个人朝着他急急忙忙迎面跑来。其中一个名叫“胆怯”，另外一个叫做“疑虑”。基督徒见状问道：“先生们，出了什么事，使你们如此慌乱？”胆怯回答说，他们本来是想到锡安山去的，没想到却来到这个艰难的地方。“嗨，”他说，“路走得越远，我们遇到的危险也就越多。所以我们就转头回来了，还要走老路。”

“是呀，”疑虑接着说，“就在我们前面卧着两头狮子，是睡是醒谁也不知道，而且不难想象，如果我们走近它们，肯定会被撕成碎片。”

基督徒听了以后说道：“你们的话使我胆战心惊，我逃到哪里去才能安然无恙呢？如果我回到自己的家乡去，那里随时都会被烈火和硫磺吞噬，我将毁灭无疑；如果我能够到达天国之城，在那里我肯定会得到安全。为此，我必须甘冒风险。回去只有死路一条；朝前走会面临死亡，但是死里复活便得永生。因此，我还要继续前行。”

于是，胆怯和疑虑跑下山去，而基督徒则继续赶路。但是，一想起刚才那两个人说的话，他就害怕，于是到怀中去



摸那个公文卷宗，
感到应该再读一
读，使自己精神
得到振奋。谁知
摸来摸去，怎么



由于山势险峻，他跑不动了就走，走不动了就用手和膝盖往上攀登。

也找不到。基督徒非常悲伤，不知如何是好，因为他想要找到那个通常会使他在困境中得到解脱的公文卷宗，那也是他进入天国之城必不可少的通行证啊。因此，他开始陷入不可自拔的困惑之中，不知道到底该怎么办。



最后，他终于回想起来，他曾经在山坡上的凉亭子里睡过觉，那公文卷宗肯定是在那个时候掉到地上去了。于是，他请求上帝饶恕他的这一过失，然后折回头去寻找他那丢失的公文卷宗。他回头看看走过的路，咳，有谁能够充分体谅基督徒此时此刻心中的悲哀？有时候他仰天长叹，有时候他低头饮泣，更多的时候，他为那么愚蠢地在那个凉亭中睡去而责骂自己——那个地方仅仅是为了消除疲劳而建立的！因此，他走回去，沿途仔细地寻找，盼望能够找到那个在他的旅途中曾经多次使他得到安慰的公文卷宗。他就这样找啊找啊，直到重新看见那个他曾经落过脚、睡过觉的凉亭；但是，看到那个凉亭，想起自己那带来麻烦的昏睡，却一次又一次勾起了他更大的悲伤。^①

就这样，他继续为自己那罪孽深重的昏睡而哀泣，叹道：“我是一个多么可悲的人啊，竟然在大白天睡去！我竟然在征服困难的中途睡去！我竟然如此放纵自己的肉体的欲望，把沉睡当作放松肌肉的好机会，而上主在那里建立一个凉亭只是为了让天路行客减轻长途跋涉的劳苦！”

① 参看《启示录》第2章第5节，所以，“应当回想你是从那里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。”《帖撒罗尼迦前书》第5章第7-8节，“因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。但我们既然属乎白昼，就应当谨守，把信和爱当作护心镜遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。”



就在他沉睡之时，有一个人来到他的身边，要把他唤醒。

“我走了多少冤枉路啊！”他继续自言自语地说着，“以色列人也曾因他们的罪孽而经历了重重苦难；他们过了红海才重归故国；^①现在我只有带着忧伤走这段弯路，如果没有那该死的一觉，我应该是春风得意地往前走了。这时我在这条路上该走出多远了啊！我不得不在这条路上往返三次，实际上我走一次就够了！如此折腾，白天都快完了，我要摸黑赶路了。唉，如果不睡那一觉该有多好！”

想着想着，他重新来到了那个凉亭，他在那里坐下，禁不住掉下泪来。就在基督徒悲伤地朝着长凳下面看去的时候，他突然发现了他的公文卷宗！他战栗着，一下子就把那个公文卷宗抄起来，放在自己的怀中。当他的公文卷宗失而复得的时候，有谁能够描绘出他此时此刻那喜悦的心情？^②要

① 以色列人出埃及、过红海、重归家园的故事，参看《出埃及记》。

② 与上面“有谁能够充分体谅基督徒此时此刻心中的悲哀”形成鲜明对比。

知道，这个公文卷宗是他生命的担保，是他进入那梦寐以求的天国的承诺。因此，这次他把公文卷宗小心翼翼地放入怀中，他感谢上帝让他看到它丢失的地方，然后含着喜悦的眼泪重新踏上征途。看呢，在剩下的那段上山的路，他攀登的步伐多么轻快敏捷！在他到达山顶之前，夕阳西下，触景生情，他又一次为那一觉给他带来的冤枉而悔恨不已。于是，他又一次谴责自己说：

就在他到达山顶的时候，突然有两个人急忙忙迎面跑来。其中一个名叫「胆怯」，另外一个叫做「疑虑」。



“唉，多么该死的一觉！就是因为你，才会延误了我的旅程！都是因为那该死的一觉，我必须摸黑赶路了，夜色将笼罩我要走的道路，我将要听到那些悲哀的鸟兽的鸣叫。^①”他又想起疑虑和胆怯讲过的故事，想起他们如何因为看到狮子而惊恐不已。于是基督徒自言自语地说道：“这些野兽专门在夜间出没觅食。如果他们在黑影中嗅到我，我该怎么对付它们？我该怎么逃脱才能免于被撕成碎片？”

他就这样胆战心惊地往前走。过了一会儿，就在他为自己不幸的延误而悲哀时，他抬头看见，一座雄伟的宫殿就在眼前。那座宫殿叫做“富丽”，就坐落在路旁。

^① 参看《帖撒罗尼迦前书》第5章第6节，“所以我们不要睡觉像别人一样，总要警醒谨守。”

7. 富丽宫养精蓄锐

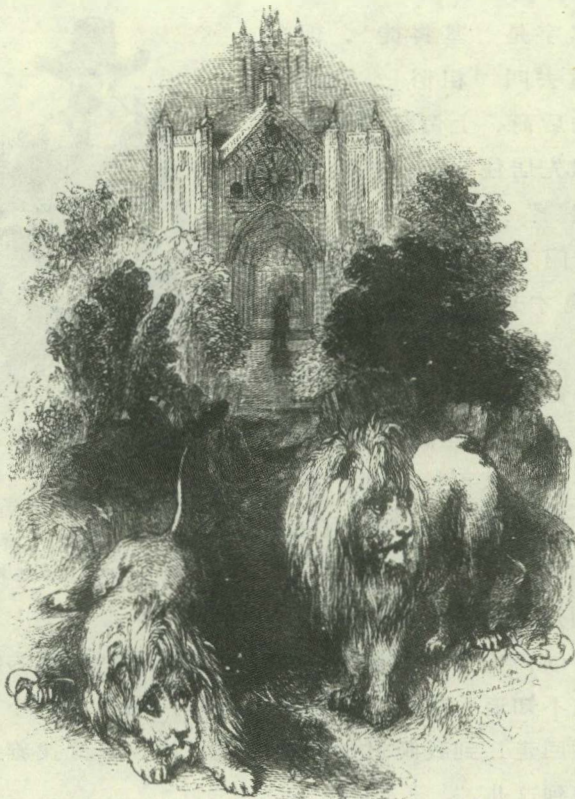
于是，我在梦中看见，他昂首阔步地往前走，看看能不能在富丽宫住下。还没有走出多远，他就迈进一条非常狭窄的小径，离开守门人的小屋大约一丈远。他侧着身子一步步往前挪，忽然看到两只狮子躺卧在路旁。他想，现在我知道那迫使疑虑和胆怯退却的危险是什么了。

基督徒一下子惊呆了！在他看来，再往前走就是死路一条，不如和那两个人一样回去算了。门房里有个看守，名字叫做“警醒^①”，看见基督徒在那里犹豫，好像要退却的样子，就对他高喊起来：

“你就这么胆小吗？不要害怕那些狮子，它们是被链子锁着的，放在那里是为了考验天路行客的信心，看看是不是有人毫无勇气。尽管顺路往前走，你不会受到伤害的！”

于是我看到他往前走，对狮子的恐惧使他浑身颤抖，但他仍然步步留神地朝着门房走去。他听见狮子的吼叫，但是

^① “保持警醒，等待主耶稣再来的日子”以及“保持警醒，不要受异端邪教的诱惑”，是《新约圣经》的重要教诲之一。参看《马太福音》第 26 章第 41 节，“总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”参看前引《哥林多前书》第 16 章第 13 节，“你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。”



他侧着身子一步步往前挪,忽然看到两只狮子躺卧在路旁。

它们没有张口咬人伤害他。于是,他拍手称快,径直走到守门人的门房前面。基督徒站在那里向守门人问道:“先生,这是谁家的宫房?请问我可以在这里投宿吗?”守门人回答说:“这座房子是山寨的主人为了天路行客减轻疲劳和安全保护而建造的。”守门人接着问他从何处来,到何处去。

基督徒说:“我从毁灭城而来,要到锡安山去;现在太阳已经落山,不知道今夜我能否在这里落脚。”

守门人问道:“你叫什么名字?”

基督徒回答说：“我现在的名字是‘基督徒’，但是我过去叫‘粗俗’；我是雅弗的后裔，上帝曾经劝说我的祖先居住在闪米特人的帐篷里。^①”

守门人：“那你为什么这么晚才来？太阳都落山了。”

基督徒说：“我本可以早点儿到达这儿的，但是，我是一个多么可怜的人！我在山那边的凉亭里睡着了；尽管如此，我还是可以早一点儿到这儿的；但是在我睡去的时候，我丢失了我的证件，一直快爬到山顶的时候我才发现它不知道丢在什么地方了。怀着一颗悲哀的心，我只好掉头往回走，到我睡过觉的地方去寻找，好歹找着了，现在我才来到这儿。”

守门人说：“唔，我从这里的童真女中给你叫出一个来，按照这里的规矩，如果她喜欢你的谈吐，就会带你去见宫里的其他人。”于是那个名叫警醒的守门人，按了一下门铃，应声走出来一个面色严肃然而俏丽的佳人，名叫“机灵”，问叫她有什么事。

守门人说：“这个人从毁灭城远道而来，要到锡安山



门房里有个看守，名字叫做“警醒”，看见基督徒在那里犹豫，好像要退却的样子，就对他高喊起来。

^① 参看《创世记》第9章第27节，“愿神使雅弗扩张，使他住在闪的帐篷里；又愿迦南作他的奴仆。”雅弗是诺亚的第三个儿子；闪是诺亚的长子，被认为是闪米特人的祖先。



“这个人从毁灭城远道而来，要到锡安山去，现在精疲力尽，又赶上天黑，他问能否在这里过夜。”

去，现在精疲力尽，又赶上天黑，他问能否在这里过夜。于是我跟他说要叫你出来，跟他聊聊，如果没有什么问题，照宫里的规矩办就是了。”

于是机灵问他从哪里来，到哪里去，他一五一十地说了。她又问他如何走上这条路，他也一五一十地说了。然后，她又问他一路上的所见所闻，他又一五一十地说了。最后她问他叫什么名字，他回答说：“基督徒。今晚我实在是想在这里过夜，因为据我所知，这个地方是山寨的主人为了让天路行客休息和提供安全保护而修建的。”

机灵听了微微一笑，但是眼睛里却含着泪花。停了一会儿，她说：“我再从家里给你叫两三个人出来。”于是她跑到门旁，把“审慎”、“敬虔”和“慈善”叫出来。她们三个和他交谈了一会儿，把他带到家里去。家中的许多人在宫前迎接他，说：“请进，上帝祝福你。这座宫殿是山寨的主人为了款待天路行客而修建的。”

于是基督徒弯腰行礼，然后跟着他们走进宫中。当他走进来坐下来之后，他们端给他一些饮料，并异口同声地说，在晚饭准备好之前，他们中的一些人要和他就一些特别的题目好好谈谈，再没有更好的办法打发时间了。他们就挑选敬虔、审慎和慈善和他交谈。

敬虔说道：“嗨，良善的基督徒，我们非常爱你，非常乐意今晚在这里接待你。如果你能够告诉我们一路上发生的事情，就会加深我们对你的了解。”

“多么美好的意愿，”基督徒说，“我为你如此的善意感到高兴。”

敬虔问道：“你最初走上这条求索之路的动机是什么？”

基督徒回答说：“一开始，我听到一个可怕的声音，说如果我继续居住在我的老家，一场不可避免的毁灭性的灾难就要降临在我的身上，这个声音促使我背井离乡。”

“那么你是怎么离开家乡而走上这条路的？”敬虔又问。

基督徒说：“看来这是上帝的旨意。当我被恐惧包围着的时候，我无所适从。这时，我碰巧遇到一个人；就在我浑身颤抖、悲吟哭泣的时候，这位名叫传道者的人来到我的身边，指引我去寻找窄门，如果不进那座窄门，我就不会遇到后来的一切，也就不会走上这条路来到这里。”

“你没有从晓谕的房子旁边经过吗？”敬虔问。

基督徒说：“我从那里走过，那段经历给我的刺激使我终生都不会忘记，特别有三件事情我感触很深。具体来说，其一，尽管魔鬼撒旦破坏，主基督还是在人的心里继续他的善工；其二，那个人是如何离开对上帝的仁慈的爱的盼望而陷入罪恶的泥潭；最后，在他的梦中，他预见到审判的日子终将到来。”

“怎么，你听见那个人给你说他的梦了吗？”敬虔问。

基督徒说：“是的，那是一个可怕的梦。当他给我讲那个噩梦的时候，我的心感到疼痛；但是我很高兴听他说了那个梦。”

敬虔问道：“这就是你在晓谕的家里所看到的一切吗？”

基督徒说：“不，他还领我去参观一座富丽堂皇的宫殿，在那里我看到人们如何穿着金色的衣裳；看到一个大胆冒险的人如何冲破披盔戴甲的守门人的防线，以及如何被引到门内，得到那永恒的荣耀。这些事实掠走了我的心！要不是我还得继续赶路，我真想在那个好人的家中住上一年半载的。”

“你一路上还看见什么了？”敬虔问道。

基督徒回答说：“见的多着呢！我继续往前走了不多远，如同我在心里所想的那样，看见一个人流着血，被钉在十字架上，正是这个景象，使我的重负从背上跌落下来。我一直因为那重负而呻吟，从此我获得了释放。对我来说，这



真是太奇妙了，因为我从来没有见过这样的景象，而且当我站在那里情不自禁地仰望的时候，三个闪光的天使来到我的面前。其中一位证实我的罪已得赦免；又有一位为我剥去破衣烂衫，替我穿上这件刺绣的外衣，你看多好；第三位则在我的前额上打了一个印记，你看，就是这里，并交给我这个公文卷宗。”

说着他从怀中把公文卷宗掏出来。

敬虔说：“你所见到的还不止这些，是不是？”

基督徒答道：“我刚才给你讲的都是最难以忘怀的；当然我还见到了许多其他的事情，譬如说，我在旅途中见过三个人，他们名叫愚陋、懒惰和自恋，躺在离路边不远的地方昏睡，还戴着脚镣。你想我不应该把他们叫醒吗？看见一个名叫刻板的、一个名叫虚伪的，翻过路边的围墙，装模作样地要到锡安山去，尽管我劝说他们要走正道，但是他们就是不信，所以很快就走上覆灭之路。说一千，道一万，我发现上山的路最艰难，而且要冒着风险从咬牙切齿的狮子面前经过。千真万确，要不是遇见那位好心的守门人，我真会不知所措，闹不好只有走回头路。但是现在我感谢上帝，我终于到了这里，我也感谢你们的热情接待。”

接着，审慎想到这是问他几个问题的好机会，便热切地开口说道：

“有时你就不思念你所离开的家乡吗？”

基督徒回答说：“怎么不想？但是想起来就感到羞耻、厌恶。我如果想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。我却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的家。^①”

审慎又问：“那么，你有没有随身带上一些自己熟悉喜爱的东西？”

基督徒说：“有啊，但是一点儿也不符合我的初衷。特别是我和我的乡亲们都沉溺于世俗的和肉体的欲望；而现在这些欲望都使我感到悲伤；我应该自己作出抉择。我宁愿再也不要去思考这些事情；但是当我做那些自以为是最好的事情的时候，其实我已经做了最坏的勾当。^②”

① 参看前引《希伯来书》第11章第15-16节。

② 参看《罗马书》第7章第16-19节，“若我所做的，是我所不愿意的，我就应承律法是善的。既是这样，就不是我做的，乃是住在我里头的罪做的。我也知道在我里头，就是我肉体之中，没有良善。因为，立志为善由得我，只是行出来由不得我。故此，我所愿意的善我反不做；我所不愿意的恶我倒去做。”

“你有没有发现，”审慎说，“有时候你被那些事情搅得困惑不安，但是另外一些时候，你又似乎战胜了这些纠缠？”

“是啊！”基督徒说，“但是这后一种情况为数不多；如果出现这种事情，对我来说，真是黄金时刻！”

“你能否记得，”审慎又问，“有时候你依靠什么就能感到自己战胜了那些令人厌恶的事情？”

基督徒说：“真有这种时候，当我想到在十字架上所看到的景象，那景象就会使我如此；当我看到自己身上的锦袍，那锦袍也能使我如此；当我看到我怀中的公文卷宗，那公文卷宗还会使我如此；当我因为想到要去什么地方而心里感到温暖的时候，我的心会使我如此。”

“到底是什么促使你如此渴慕要到锡安山去？”审慎问道。

“是什么？”基督徒想了想说道，“在那里我希望见到那复活的主，他曾经被钉在十字架上；在那里我希望摆脱一切烦恼，这些烦恼在今天之前一直困扰着我；在那里，他们说，没有死亡；在那里，我将和最喜爱的人们居住在一起。^①如实告诉你吧，因为我爱他，因为是他解除了我的负担；我内心的疾苦使我厌倦。我愿意到那个永远不会再有死亡的地方，在那里我会和同伴们一起不断地欢呼：‘圣哉！圣哉！圣哉！’^②”

接下去，慈善对基督徒说：“你有家庭吗？你结过婚了吗？”

基督徒回答说：“是的。我有一位妻子和四个小孩子。”

“那你为什么不把他们一起带来？”慈善问道。

基督徒听了以后哭起来，哽咽着说道：“嗨，我多么希望能够把他们都带来！但是他们全都反对我走上这条探索永生的

① 参看前引《以赛亚书》第25章第8节，《启示录》第21章第4节。

② 参看《以赛亚书》第6章第3节，“彼此呼喊说：‘圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和華；他的荣光充满全地！’”又见《启示录》第4章第8节，“他们昼夜不住地说：‘圣哉！圣哉！圣哉！主神是昔在、今在、以后永在的全能者。’”

天路。”

慈善安慰他说：“那你应该和他们讲清楚，应当尽最大努力为他们表明留在那里的危险。”

基督徒说：“我都试过了；而且，我还跟他们讲了上帝已经向我启示要毁灭我们居住的城市；但是我在他们心目中却成了嘲笑的对象，他们不相信我所说的话。^①”

“那么你向上帝祷告了吗，”慈善问道，“求他保佑你给予他们的忠告？”

基督徒说：“是的，我以真挚的爱心为他们祷告，因为你会想到，我非常喜爱我的妻子和我那些可怜的孩子。”

慈善又问：“那么，你告诉他们你自己对毁灭的悲哀和恐惧了吗？我想对你来说，那毁灭的阴影是清晰可见的。”

“是啊，”基督徒说，“我一而再、再而三地看到那些阴影。他们也可以从我的愁眉苦脸、从我的泪水、从我因为意识到那悬在我们头上的审判而发出的颤抖看到我的恐惧，但是这一切都不能充分说服他们跟我一起走。”

慈善问道：“那么，他们又说了些什么，到底为什么他们不愿意离开那里？”

“为什么？”基督徒说，“我的妻子还不是担心失去世俗的东西？我的孩子们又盲目地享受他们少年的喜乐，因此，一半是因为我的妻子，一半因为我的孩子们，我就这样只身一人走上了这条探索的道路。”

慈善又问：“那你有没有因为自己的生命空虚无望，而在劝说他们一起走的时候显得苍白无力？”

基督徒说：“是啊，我不能左右自己的生命；因为我意识

^① 参看《创世记》第19章第14节，“罗得就出去，告诉娶了（或作：将要娶）他女儿的女婿们说：‘你们起来离开这地方，因为耶和華要毁灭这城。’他女婿们却以为他所说的是戏言。”

到自己生命中有很多过失；我也知道，一个人兢兢业业、苦口婆心地为他人谋取福利，但是说不好反而事与愿违。当然我要承认，我没有给予他们充分的机会，我的一些不得体的举动使得他们不愿意走探索永生的天路。是啊，因为这些事情，他们就说我太精明，说我拒绝一些在他们看来明明无害的东西。不，我想我可以这样说，如果他们真地认为我要阻碍他们，那么我就承认那是我违背上帝旨意的犯罪行为，或者说我对邻居图谋不轨。^①

慈善说：“是啊，该隐恨他的兄弟，因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。^② 如果因为这些事情你冒犯了你的妻子和孩子们，而他们又不愿意扬善惩恶，那么你就应该把自己的灵魂从他们的罪恶中解救出来。^③”

于是，我在梦中看见，他们就这样坐在那里交谈，直到晚饭准备就绪。然后，他们一起坐下来用餐。餐桌上摆放着丰盛的佳肴，还有精制的美酒；他们在餐桌旁交谈的话题围绕着锡安山的主人进行。具体来说，就是他所做的一切，他做这些事情的目的，以及他为什么要建造这座宫房。通过他们的谈话，我发现他原来是一位英勇的斗士，一直同那掌握死亡大权的魔鬼搏斗拼杀，^④ 但是并不是没有面临艰难险阻，

① 参看《马太福音》第22章第34-40节，“法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他：‘夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？’耶稣对他说：‘你要尽心、尽性、尽意爱主你的神。这是诫命中的第一，且是最大的。其次也相仿，就是要爱人如己。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。’”

② 参看《约翰一书》第3章第12节，“不可像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。”

③ 参看前引《以西结书》第3章第19节，“倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。”

④ 参看《希伯来书》第2章第14-15节，“儿女既同有血肉之体，他也照样亲自成了血肉之体，特要藉着死败坏那掌死权的，就是魔鬼，并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。”

这使我更加热爱他。

基督徒说：“你们说得对，而且我也确信无疑，主在英勇搏斗的时候流了许多鲜血；但是这些都彰显了圣灵荣耀的作为，出于他对天国无私完美的挚爱。”除此之外，这家里的一些人还见证说，主在十字架上受难之后，他们曾经和他在一起，还和他交谈过；他们证实，主亲口对他们说过，普天下也找不出一个像他那样的人，如此无微不至地爱护可怜的天路行客。

他们还举了一个例子来证实自己的话，那就是为了拯救天下的穷人，他撇下了自己在天上的荣耀；他们听到他强调说：“我不愿意独自住在锡安山。”他们还提到，虽然许多天路行客生来就是乞丐，出身卑贱，但是主使他们成为王子。^①

就这样，他们一起谈论，直到深夜；在祷告中，他们把自己的一切都交托到上帝的手中，然后分头就寝。他们把基督徒安排在楼上一个宽敞的房间里，那个房间叫做“安宁”，窗户朝着东面；他在那里一直睡到天亮，然后起身并唱道：

如今我身系何处？

这里岂不是耶稣对天路行客的关怀和保护？

如此丰富的预备，使我得以赦免，

我就要踏进天堂的门槛！

清晨，他们纷纷起床。继续交谈了一会儿之后，他们告诉基督徒说，先不要走，他们有许多稀有的珍宝要给他看。

^① 参看《撒母耳记上》第2章第8节，“他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于耶和华；他将世界立在其上。又见《诗篇》第113章第7节。”



接着，他们为他宣读一些典章，其中记载着山主使徒们那可歌可泣的业绩。

于是，他们先来到书房，那里有一些记录最珍贵的古董文物的典籍。我在梦中看得很清楚，他们首先向他展示了山主^①的家谱。根据家谱的记载，山主是太初就有的上帝的儿子，他来自永恒，无始无终。有些典籍更详细地记载着他的事工和作为，记载着数以百计为他做工的使徒们的名字，也记载着山主如何让他们居住在永恒的殿中，不论时光如何流逝，天地如何变化，他们的居所永远都不会朽坏。

接着，他们为他宣读一些典章，其中记载着山主使徒们那可歌可泣的业绩。譬如说，他们制伏敌国，秉行公义^②，获得应许，制服雄狮，熄灭烈焰，逃脱了刀剑的利刃；他们克服软弱，百炼成钢，他们英勇善战，克敌制胜。^③

他们又为他宣读典籍中的另外一些章节，使他知晓山主如何一如既往，心甘情愿地恩待所有的人，尽管他们在以往的岁月中曾经公然蔑视他的人格和作为。典章中还记载了许多著名的历史事件，使基督徒大开眼界；这些事件揽古通今，包括对一些事情定会实现的预言和启示，不但使敌人闻风丧胆，而且使天路行客得到慰藉。

翌日，他们带领基督徒去参观军械库。在那里他看到各种各样的器械，都是他们的山主为天路行客所准备的，有刀

① 即耶稣基督。

② “公义”，原文“righteousness”，指圣洁、正直、正当、正义、不偏不倚，在《圣经》中常用来形容上帝的性格、作为和最后的审判，也是基督徒的基本品格之一。参看《诗篇》第11章第7节，“因为耶和华是公义的，他喜爱公义；正直人必得见他的面。”《诗篇》第15章第2节，“就是行为正直、做事公义、心里说实话的人。”又见《以赛亚书》第33章第15节，“行事公义、说话正直、憎恶欺压的财利、摆手不受贿赂、塞耳不听流血的话，闭眼不看邪恶事的。”又见《提摩太后书》第4章第8节，“从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的——不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。”

③ 参看《希伯来书》第11章第33-34节，“他们因着信，制伏了敌国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，灭了烈火的猛兽，脱了刀剑的锋刃；软弱变为刚强，争战显出勇敢，打退外邦的全军。”

剑、盾牌、头盔、胸甲、万能的祷告词^①和永不朽坏的鞋子。^②这些军械足以使多如群星的大众装备齐全，为山主做工。

他们还向他展示了山主的一些使徒们行神迹奇事的器械。其中有摩西的神杖^③；有基尼人雅亿杀死西西拉的锤子和槌子；^④有犹太勇士基甸击败米甸时所用的大水罐、号角和灯具。^⑤有珊迦打死六百非利士人时所用的赶牛的棍子，^⑥有大力士参孙击杀一千人的驴腮骨；^⑦有大卫打死迦特人歌利亚的弹弓和石子；^⑧还有，他们的山主的上方宝剑，那是预备在魔鬼升天就擒时用来惩罚他的。^⑨此外，他们还向基督

① 万能的祷告词，指上帝的儿女在遇到艰难险阻和身处逆境时向神发出的寻求保护、指引和勇气的祷告。最著名的是大卫王在《诗篇》中那些发自肺腑的呼求，以及耶稣基督的祷告词，又称作“主祷文”。参看《马太福音》第6章第9-13节，“我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（或作：脱离恶者）。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！”

② 关于这些器械，参看《以弗所书》第6章第13-18节，“所以，要拿起神所赐的全副军装，好在磨难的日子抵挡仇敌，并且成就了一切，还能站立得住。所以要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，又用平安的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。此外，又拿着信德当作藤牌，可以灭尽那恶者一切的火箭；并戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑，就是神的道；靠着圣灵，随时多方祷告祈求；并要在此警醒不倦，为众圣徒祈求。”

③ 摩西手中的杖，本来是他作为牧者的工具。上帝使它成为神杖，让他带领以色列人逃离埃及。参看《出埃及记》。

④ 参看《士师记》第4章第1-22节的记载。

⑤ 根据《士师记》第6章第11-32节的记载，犹太勇士基甸是亚比以谢族人约阿施的儿子。他曾经得到上帝的帮助，率领100多人，吹着号角，打着火把，用水罐击败米甸人的军队。

⑥ 参看《士师记》第3章第31节，“以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。”

⑦ 参看《士师记》第15章第15节，参孙与非利士人赤手空拳搏斗时，“见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人”。

⑧ 参看《撒母耳记上》第17章第49节，“大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人（即巨人歌利亚）的额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。”

⑨ 参看《以赛亚书》第27章第1节，“到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼，就是那快行的蛇，刑罚鳄鱼，就是那曲行的蛇，并杀海中的大鱼。”

徒展示了一些令他赏心悦目的东西。看完之后，他们分头歇息。

然后，我在梦中看见，第二天清晨，基督徒起床后准备动身，但是他们还想留他再住一夜。他们说道：“如果天气晴朗，我们将带领你去观赏愉悦山。”他们说，愉悦山的美景将会使他感到更加欣慰，因为那里离他所朝思暮想的天堂更加接近。于是他表示赞成并留了下来。早饭后，他们领他登上宫房的顶部，让他向南望去，但见远方群山起伏，气象万千，葱郁的密林，遍布的葡萄园，各种瓜果，五彩的鲜花，加上潺潺溪水，座座喷泉，把层层山峦点缀得美丽妖娆。^①基督徒问那是什么地方。他们回答说，那是“以马内利^②”的土地；他们解释说：“和这座山一样，那片土地也是所有天路行客所共同拥有的。当你到达那里以后，住在那里的牧人们会巧施神工，你就可以看见天国之门。”

见过这一切之后，基督徒想到应该上路了，那些人也不再挽留。但是，他们还是提出：“让我们再到军械库去一趟。”

于是他们一起来到军械库，众人把基督徒从头到脚全副武装起来，以防他在途中遇到不测。装备齐全之后，朋友们送他出门，在门口他问守门人道：“有没有看见别的天路行

① 这些美不胜收的田园风光的细致描写，是作者对《旧约圣经》中上帝应许之地——迦南的由衷赞美。参看《出埃及记》第3章第8节，“我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好、宽阔、流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。”又见《以赛亚书》第33章第16-17节，“他必居高处；他的保障是磐石的坚垒；他的粮必不缺乏（原文作赐给）；他的水必不断绝。你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。”

② “以马内利”，即耶稣基督。参看《马太福音》第1章第23节，“天使向梦中的约瑟显现，并对他说：‘必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。’”（以马内利翻译出来就是“神与我们同在”。）这也是《旧约圣经》中《以赛亚书》第7章第14节中先知以赛亚的著名预言之一：“因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利（就是神与我们同在的意思）。”

客从此经过？”守门人回答说：“有一个。”

基督徒说：“感谢主！你认识他吗？”

守门人答道：“我问他叫什么名字，他说叫‘守信’。”

基督徒说：“噢，是他啊，我认识他；他是我的同乡，隔得不算远，他来自我出生的那个地方。他走出有多远了？”

守门人回答说：“这会儿他该走到山脚下了。”

基督徒高兴地说：“好啊！良善的守门人，上帝与你同在！愿上帝的祝福因你的亲善而更多地加给你。”

随后，基督徒开始上路；但是，机灵、敬虔、慈善和审慎还是想陪同他走下山去。于是，他们一起出发，并继续交谈，一直走到山下。基督徒说道：“在我看来，上山的旅途充满艰难，下山的道路也是遍布危险。”审慎说：“是啊，确实如此。对于任何一个像你这样的人来说，穿过‘屈辱谷’而不跌交，确实是一个考验。”另外几个也说：“因此我们要护送你下山。”接着，基督徒开始往下走，尽管他小心翼翼，还是滑倒了一两次。

8. 大战魔王亚玻伦

接着我在梦中看见，当基督徒走到山脚下的时候，那些好心的同伴给了他一个面包，一瓶葡萄酒和一捧葡萄干，他接过后继续赶路。

可是一走进屈辱谷，可怜的基督徒就度日如年了。因为他刚刚走出不远，就看见一个面目狰狞的恶魔朝着他走来。他的名字叫做亚玻伦。^①基督徒见状胆战心惊，不知道是逃回去好还是闯过去好。他还担心，自己背上没有盔甲，如果转身往回走，势必会被恶魔的标枪刺中。因为他想到：“如果我的惟一目标是保全性命，那就只有勇敢迎敌方为上策。”因此，他下决心豁出去拼杀一番。

于是，他径直往前走，亚玻伦也迎面走来。那个怪物十分可怕。他像游鱼一样穿着自鸣得意的鳞甲似的衣服，像条飞龙一样扑扇着双翼；双脚似熊掌，大嘴像狮口，喷出火焰，冒着浓烟。他走近基督徒，鄙夷不屑地瞅着他，轻蔑地问道：

“你从哪里来？要到何处去？”

基督徒回答说：“我从毁灭城而来，那是一个恶贯满盈

^① 参看《启示录》第9章第11节，“有无底坑的使者作他们的王，按着希伯来话，名叫亚巴顿，希腊话，名叫亚玻伦。”

的地方；我要到锡安城去。”

亚玻伦说：“这么说来，你是我的百姓了，因为那个地方都是我的领地，我就是那里的君王，就是那里的神！你到底是怎么脱离控制而逃跑出来的？如果不是还指望你再多多为我效力，我就会要你的小命，就这么一拳，把你打倒在地！”

基督徒说：“你说的也是，我确实出生在你的领地，但是，伺候你实在太难，你付给的工价对常人来说又难以为生，‘因为罪孽的工价乃是死亡。’^①因此，当我上了年纪之后，我就和其他不愿忍气吞声的人一样，尝试着要改变自己的生活。”

“在这个世界上，”亚玻伦说，“没有任何君王愿意轻易丢弃他的臣民，我也不想失去你。但是，既然你抱怨我给你的差役和报酬都不尽人意，那么我就在这里给你一个许诺：凡是我的国度能够提供的，我都会给你，你就心安理得地回去吧！”

基督徒说：“但是，我已经献身给别人了，^②就是那万王之王；平心而论，我怎么好再跟你回去呢？”

亚玻伦回答说：“俗话说得好，‘越换越坏。’^③看来，你已经应验了这句话了；但是不要紧，你看那些已经为他当差的仆人，过不久就摆脱了他，这都是普通寻常的事情。你也重新回来为我服务吧。如果你肯听从我的话，一切都会如愿以偿。”

① 参看《罗马书》第6章第23节，“因为罪的工价乃是死；惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。”

② 基督教界现在常用“委身”这个词表示“献身”。因此这句话又可以翻译成：“我已经委身于他人了。”

③ 亚玻伦统治的魔鬼世界中的俗语也和正常世界中的不同，我们常说“树挪死，人挪活”，而亚玻伦却主张人的环境“越换越坏”。



基督徒表示：“我的心已经皈依了他，已经起誓要对他忠贞不渝；我怎么好再背信弃义？那样做岂不是会成为叛徒而被送上绞刑架吗？”

亚玻伦说：“你对我何尝不是如此？但是，只要你回心转意，我就既往不咎。^①”

基督徒道：“过去我对你许诺过的事情，是由于我少不更事；而现在，我就站在我的君王那麾旗之下，我相信他会饶恕我。是的，他也会赦免我因为跟从你而犯下的罪行。此外，哼，你这个十恶不赦的亚玻伦！我实实在在地跟你讲吧，我喜欢为他服务，喜欢领取他付给的报酬，喜欢和他的仆人们共事，我也喜欢他的管理，他的运作和他的国度，而你的一切都相形见绌。因此，不要再缠着我不放，我是他的仆人，我将永远跟随他。”

① 班扬原注：亚玻伦假装慈悲。

“当你冷静下来以后，”亚玻伦说，“要好好想一想你在以后的路上将会遇到的麻烦。你应该明白，他的仆人们大都没有好下场，因为他们冒犯了我，违背了我的统治。他们中有多少人都落了个难堪的下场！还有，你说为他服务远比跟我干强，但是，他从来没有离开过他的寓所去拯救那些追随他的人们脱离凶险。而我呢，天下谁人不知，谁人不晓，我不知道有多少次搭救过那些忠心耿耿的仆人，凭威力也好，靠欺诈也罢，我都使他们脱离你的君王，脱离他的国度。今天，我也要救你脱离苦海。”

基督徒说道：“他现在忍耐宽容而暂时没有去拯救他们，是为了考验他们的爱心，看看他们是否忠贞不渝。至于你所说的落个难堪的下场，那是你的一家之言；而对他们来说，那是至高无上的荣耀。其实，他们并不怎么指望眼下的拯救，因为他们等待的是那最终的荣耀。当他们的君王和众天使在荣耀中降临的时候，他们就会如愿以偿。”

“你已经对他不忠了，怎么还奢望从他那里得到报酬？”亚玻伦问道。

基督徒反问说：“哼，你这个魔鬼！我怎么对他不忠了？”

亚玻伦说：“听着！当初你在绝望潭中差点儿被憋死，你就懊悔不该上这条路；为了摆脱背上的负担，你不是等待你的救主为你释放，而是尝试采用不当的方法；你罪孽深重，不该偷懒贪睡而丢失了那些重要文件；还有，在凶猛的狮子面前，你差点儿听从佞言而走回头路；再者，当你谈论自己的旅程和所见所闻时，你图慕虚荣，夸大其词。”

基督徒说：“你说得不错，可惜你忽略了更多的事情；而我所服侍和所荣耀的君王以慈悲为怀，他会饶恕我的过错。还有一点你要明白，这些弱点都是我在你的国度里混日子时所沾染上的；它们使我受尽折磨，使我痛苦呻吟，我也为此深感后悔，可喜的是我已经得到主的赦免。”

亚玻伦听了以后勃然大怒，吼叫着说道：“我与你的主子不共戴天！我恨他，我仇恨他的律法，仇视他的子民；我来就是为了向你发难。”

基督徒也不示弱，说道：“亚玻伦，你要放聪明点儿；因为我正走在主的大道上，这是一条神圣的路；所以你要当心你的一举一动。”

亚玻伦叉开双腿，挡在路中，说道：“你甭吓唬我！你倒是死到临头了；我以阴曹地府的名义发誓，不准你再往前走一步，否则，我就在这里打你个灵魂出窍！”

话音未落，亚玻伦就对准基督徒的胸膛投出一只灼热的飞镖；说时迟那时快，基督徒手持盾牌挡住飞镖，躲过一场危险。

接着，基督徒抽出利剑，斗志昂扬，步步逼近；而亚玻伦也不示弱，满手飞镖像雨点儿般向基督徒抛来。尽管基督徒奋力抵挡，还是被多枚飞镖击中头部和手脚。^①基督徒稍微后撤，亚玻伦趁势猛烈出击；基督徒重振威风，拼死抵抗。这场血腥刃战持续了大半天，直到基督徒几乎精疲力尽。明眼人一看便知，由于基督徒身负重伤，不得不且战且退。

亚玻伦见时机已到，便扑向基督徒，和他扭成一团，把他狠狠地摔倒在地上，基督徒的宝剑也从手中甩了出去。亚玻伦见状说道：“这下子你可跑不出我的手心了。”说罢便重重地压住他，使他喘不过气来。基督徒开始绝望，认为这下子可要没命了。说时迟那时快，就在亚玻伦打出致命的一拳，要把他的对手置于死地而后快的时候，仿佛上帝巧动神工，基督徒敏捷地伸出手抓起宝剑，喊道：“我的仇敌啊，

① 班扬原注：基督徒三处受伤——头部代表他的智慧，手代表他的信念，脚代表他的基督徒行为。



他边喊边用尽全身力气向亚玻伦刺去，使
他像一个身受重伤的人一样向后打了个趔趄。

不要向我夸耀。我虽跌倒，却要起来！^①”他边喊边用尽全身力气向亚玻伦刺去，使他像一个身受重伤的人一样向后打了个趔趄。基督徒把这一切都看在眼里，趁势又向他刺了一剑，喊着：“瞧吧！靠着那爱我们的主，在这一切的事上已经得胜有余了。”^②亚玻伦见大势已去，展开他那龙翅，逃之夭夭。从此以后基督徒就再也没有看见过他。^③

在这场搏斗中，如果不是像我刚才那样耳闻目睹，谁也

① 参看《弥迦书》第7章第8节。

② 参看《罗马书》第8章第37节。

③ 参看《雅各书》第4章第7节，“故此你们要顺服神。务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。”

无法想象亚玻伦自始至终如何狂喊乱叫——他张口就像龙吟虎啸；也难以想象基督徒那发自心底的叹息和呻吟。在他确信已经用那双刃的利剑刺伤了亚玻伦之前，我没有见过他脸上露出任何轻松的表情。亚玻伦逃跑之后，他才面带微笑，仰望苍天。那真是我平生所见过的最惊心动魄的一场搏斗。

战斗结束之后，基督徒说道：“在这里我要感谢救我脱离虎口的恩主；我要感谢他帮助我战胜魔鬼亚玻伦。”于是他口唱心和，说道：

凶猛的撒旦，亚玻伦的头领，
处心积虑毁灭我的身心；
你为他披甲戴胄，使他怒气冲天，
和我拼死搏斗，如同地狱的火焰；
幸得有福的米迦勒^①暗中协助，
使我用利剑迅速地把他赶出；
让我把永恒的赞美归给救主，
为他的圣名献上感恩和祝福。

这时，一只手拿着从生命树上采来的叶子向他伸过去，基督徒接过来涂抹在刚才与亚玻伦交战时留下的伤口上，伤口立即痊愈。然后，他坐下来，拿出先前那几个人陪他下山时送给他的面包和饮料，痛痛快快地吃了一顿。酒足饭饱之后，他重新上路，因为他不知道前方路上还会不会遇到别的敌人，所以手里仍然握着利剑。值得庆幸的是，他一直走出峡谷，也没有再遇到亚玻伦的骚扰。

谁知刚走出这个峡谷，又面临着一个名叫“死阴谷”的宽阔山涧。由于通往天国的道路就从死阴谷中间穿过，所以

① 米迦勒是《圣经》中多次出现的天使长。现在通常译为“迈克尔”。

基督徒别无选择。死阴谷偏僻冷清，如同先知耶利米所描述的那样，那是“一片旷野，一片深坑遍地的沙漠地带，一片干涸的土地，四处可见死亡的阴影，是一片无人出没，无人居住之地。”^①眼下只有基督徒孑身一人，形影相吊，他进入死阴谷的境遇要比他与亚玻伦生死搏斗的时候还要艰难。这一点在下文的叙述中你将看个明白。

战斗结束之后，基督徒说道：“在这里我要感谢救我脱离虎口的恩主，我要感谢他帮助我战胜魔鬼亚玻伦。”



^① 参看《耶利米书》第2章第6节，“他们也不说：那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野，沙漠有深坑之地，和干旱死阴，无人经过，无人居住之地的耶和華在哪里呢。”

9. 死阴谷化险为夷

这时我在梦中看见，当基督徒走近死阴谷的山口时，碰到两个人急匆匆往回走，他们的祖先曾经对奉命前往侦探的地方报过坏消息。^①

基督徒问道：“你们要到哪里去？”

那两个人回答说：“回去！快回去！如果你也珍惜生命和平安，我们希望你也快回去。”

基督徒问：“为什么，到底怎么回事？”

他们说：“甭问了！我们顺着你现在走的这条道往前奔，而且硬着头皮尽量往里闯，都差点儿回不来了；如果我们再往前走一点儿，我们就没命了，也就不会在这儿和你说这些事了。”

“那你们到底遇到了些什么？”基督徒问道。

他们回答说：“嗨，我们几乎就要走进死阴谷了；但是，我们偶尔抬头观望，只见在我们前面要走的路上危机四伏。^②”

① 参看《民数记》第13章第32节，“探子中有人论到所窥探之地，向以色列人报恶信，说：‘我们所窥探、经过之地是吞吃居民之地，我们在那里所看见的人民都身量高大。’”

② 参看《诗篇》第44章第19节，“你在野狗之处压伤我们，用死阴遮蔽我们。”《诗篇》第107章第10节，“那些坐在黑暗中、死阴里的人被困苦和铁链捆绑。”

“你们到底见着什么了？”基督徒问道。

他们回答说：“哎呀，见的多着呢！我们看到那个峡谷像沥青一样昏暗，还看到峡谷中的深坑里有许多妖魔鬼怪和恶毒龙；我们听见峡谷中传来持续不断的号叫和呼喊声，如同遭受酷刑的人们在难以名状的痛苦中发出的绝望叫喊；还有令人压抑的乱云在峡谷的上空飞旋。死神也不时张开翅膀从峡谷上方飞过。总而言之，那里的一切都混乱不堪，一点一滴都令人毛骨悚然。”

基督徒听了以后说道：“根据你们所说的话，我还看不出这条路不能到达我所梦寐以求的天国。”

那人说：“那你就走你的阳关道吧，反正我们不会再走下去了。^①”于是他们就此分手，基督徒继续赶路，他仍然手握利剑，以防不测。

这时我在梦中看见，基督徒沿着峡谷往里走，整个峡谷的右边是一条深不见底的山涧；多少个世纪以来，有许多瞎子领着瞎子一起跌进其中，悲惨地死去。^②而在峡谷的左边，则是一片非常危险的沼泽地带，即使一个好人掉进其中，也会被污泥吞没。大卫王就曾跌入这个泥潭，如果不是上帝及时把他拉出来，毫无疑问他早就呜呼哀哉了。^③

峡谷中的道路异常狭窄，良善的基督徒必须格外当心；因为他在暗中行走，想避开右边的沟渠，就会掉进左边的泥

① 参看《耶利米书》第2章第4-5节，“雅各家、以色列家的各族啊，你们当听耶和華的话。耶和華如此说：你们的列祖见我有何不义，竟远离我，随从虚无的神，自己成为虚妄的呢？”

② 在《马太福音》第15章第14节中，耶稣基督曾经用来比喻形容不明白真道的法利赛人，说：“任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。”

③ 此处所说大卫王曾经陷入淤泥而后来得到上帝的拯救，在《圣经》中并没有记载，而是一个比喻。参看《诗篇》第69章第14-15节，“求你搭救我出离淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脱离那些恨我的人，使我出离深水。求你不容大水漫过我，不容深渊吞灭我，不容坑坎在我以上合口。”这里所用的“深水”和“淤泥”等，比喻大卫王因所犯的罪过而受到上帝惩罚以及受到仇敌攻击时的艰难处境。

潭；而想躲开泥潭，如果稍有疏忽，就会掉进山涧。就这样，他步步留神，我可以听见他沉重的叹息；因为除了上面提到的险恶，谷中的道路笼罩在黑暗之中，所以经常会出现这样的情况，当他抬起腿准备向前迈步的时候，却不知道把脚落在何处。^①

大约在峡谷中部，我看到了地狱的门口，就在过道旁边。

基督徒见状大惊，不禁想道，“这回我该怎么办？”

他看见滚滚浓烟裹挟着熊熊烈火，崩溅着火星，带着骇人的声响，不断从地狱里喷发出来。可惜，与不久之前同亚玻伦搏斗时的情形大相径庭，此时基督徒的宝剑已不再大显神通。他只好把剑放入鞘中，而充分发挥另外一种叫做“万能祷告”的武器的作用。^②

于是我听见他高声呼喊道：“主啊，我恳求您来拯救我的灵魂！”^③

就这样，尽管地狱之口喷出的烈焰不断向他逼近，他还是奋不顾身地向前迈进。这时，他听见有一些东西发出闷雷般的声音在他的四周窜来窜去，使他感到说不定什么时候就会突然被撕成碎片，或者会被踩成肉酱。在他往前走的十几里路上，他一直看见这种令人心惊胆战的景象，不断听到那些令人不寒而栗的声响。

接着他来到一个地方，隐隐约约听到一群魔鬼结伴朝他走来，便停住脚步，开始琢磨如何对付他们。有时候他几乎想打退堂鼓，但是转念一想，他可能已经在峡谷中走出一半

① 参看《以赛亚书》第 50 章第 10 节，“你们中间谁是敬畏耶和华、听从他仆人之语的？这人行在暗中，没有亮光。当倚靠耶和华的名，仗赖自己的神。”

② 参看《以弗所书》第 6 章第 18 节，“靠着圣灵，随时多方祷告祈求；并要在此警醒不倦，为众圣徒祈求。”

③ 参看《诗篇》第 116 章第 4 节，“那时，我便求告耶和华的名，说：‘耶和华啊，求你救我的灵魂！’”



就在他走近那个火焰熊熊的地狱之口的时候，一个邪恶的家伙溜到他的身后，蹑手蹑脚地靠近他，轻声细语的对他说了许多亵渎神灵的坏话。

基督徒是那么困惑不堪，以至于连自己的声音都分辨不清了。事情是这样的，就在他走近那个火焰熊熊的地狱之口的时候，一个邪恶的家伙溜到他的身后，蹑手蹑脚地靠近他，轻声细语地对他说了许多亵渎神灵的坏话，他还一度认为那是从自己心里生出的坏念头呢。这件事情使基督徒比以往任何经受挫折的时候都懊丧，因为主耶稣是那么一如既往地爱护他，而他自己竟然在这个时候口出佞言。是啊，如果他头脑清醒的话，他是绝对不会干出这种傻事来的。但是，在这个时候，他既不能充耳不闻，又无法确定那些亵渎的话来自何方。

当基督徒这样抑郁寡欢地走了一大阵子之后，他感到似

路程了。他也回想起一路上走过来的时候所遇到的种种危险，如果杀回马枪可能要比继续前进危险更多；因此他当机立断，勇往直前。群魔似乎越走越近，但是当他们几乎靠近他的时候，他竭尽全力地喊道：“我要靠着上帝的大能行进！”^①于是那些恶魔应声而退，而且再没有聚拢返回。

有一件事情我是无论如何都不能忽略不讲的。我注意到当时令人怜悯的

^① 参看《诗篇》第71章第16节，“我要来说主耶和華大能的事；我单要提说你的公义。”

乎有一个人走在他的前面，并听到他说话的声音：“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在。”^①

他听了以后顿时觉得欢喜快乐，这是由于以下原因：

首先，他根据那个声音判断，在这个幽谷中，除了他本人，还有一些敬畏上帝的人也在奔走天路。

其次，通过这件事，他感到即使是在黑暗和凄凉的境地中，上帝还是和那些艰苦跋涉的人们同在。于是他想到，尽管由于这里屏障重重，我无法觉察，但是扪心自问，上帝不是也和我在一起吗？^②

第三，因为他琢磨着，要是能够赶上他们，就可以和他们并肩同行。

于是他加快脚步，一边走一边呼唤那走在他前面的人。但是那人不知如何回答是好，因为他也认为自己是只身一人在幽谷中穿行。

渐渐地，天色微明，基督徒不无感慨地说道，上帝已经“使死阴变为晨光”^③。

这时，晨光初照，基督徒回头顾盼，当然不是要杀回马枪，而是要在白日的光照中，看看自己在黑暗中到底经历了哪些危险。他更清楚地看见那条位于幽谷一边的深涧，和位于另外一边的泥潭；看清了它们中间的道路是多么狭窄；也只有在这时，他才清楚地看见那些泡在深坑里的怪物、半人半兽的森林之神和毒龙；但是它们都躲得远远的，因为天色破晓之后，它们不敢靠近行人。当然基督徒可以瞧见它们，

① 参看《诗篇》第23章第4节，“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。”

② 参看《以弗所书》第6章第18节，“靠着圣灵，随时多方祷告祈求；并要在此警醒不倦，为众圣徒祈求。”

③ 参看《阿摩司书》第5章第8节，“要寻求那造昴星和参星，使死阴变为晨光，使白日变为黑夜，命海水来说在地上的（耶和華是他的名）……”

因为《圣经》上记载着：“他从黑暗中彰显出深奥莫测的事理，用光明照亮死亡的阴影。^①”

想到自己在孤苦伶仃的跋涉中不断化险为夷，绝处逢生，基督徒感触颇深。对于这些危险，他虽然一度害怕恐惧，但是现在一目了然，因为此时此刻它们都暴露在光天化日之下。而且差不多就在这时旭日东升，这真是上天显示给基督徒的又一种怜悯；因为你必须注意到，尽管穿过死阴幽谷的前半部分旅程充满艰险，但是在他即将走的后半部分危险可能更大；这样说是因为从他站立的那个地方到幽谷的终端，到处布满了陷阱、机关、网罗和圈套，而且满目坑洼、沟壑、洞穴和悬崖峭壁，如果这会儿仍然和他走过头半段路时那样昏天黑地，就算是他有上千个灵魂，也早就呜呼哀哉了。但是，如同我刚才所说，好在太阳渐渐升高。他触景生情，高兴地说道：“他的烛光在我的前方照耀；在他的光中我行过黑暗。^②”

在如此明媚的阳光中，他来到幽谷的末端。

这时，我在梦中看见，幽谷的这一边血迹斑斑，尸骨散乱，还有一些残缺不全的躯体，说明从前有不少天路行客从此经过时都不幸遇难。就在我为了寻求这些事情的答案而苦思冥想的时候，我突然看见在我面前不远的地方有一个洞穴，从前，里面曾经住过两个巨人，一个叫做“教宗”，另外一个叫做“异教狂”。他们凭着权利专横跋扈，把许多人残酷地置于死地，留下那斑斑的血迹和凌乱的尸骨。但是当基督徒走过此地时，却没有多少危险，对此我还多少有点儿诧异。不过后来我顿开茅塞，因为异教狂已经死去多时；而教宗虽然还活着，但是已经老态龙钟，加上他年轻时四面树

① 参看《约伯记》第12章第22节，“他将深奥的事从黑暗中彰显，使死阴显为光明。”

② 同上，第29章第3节，“那时他的灯照在我头上；我藉他的光行过黑暗。”

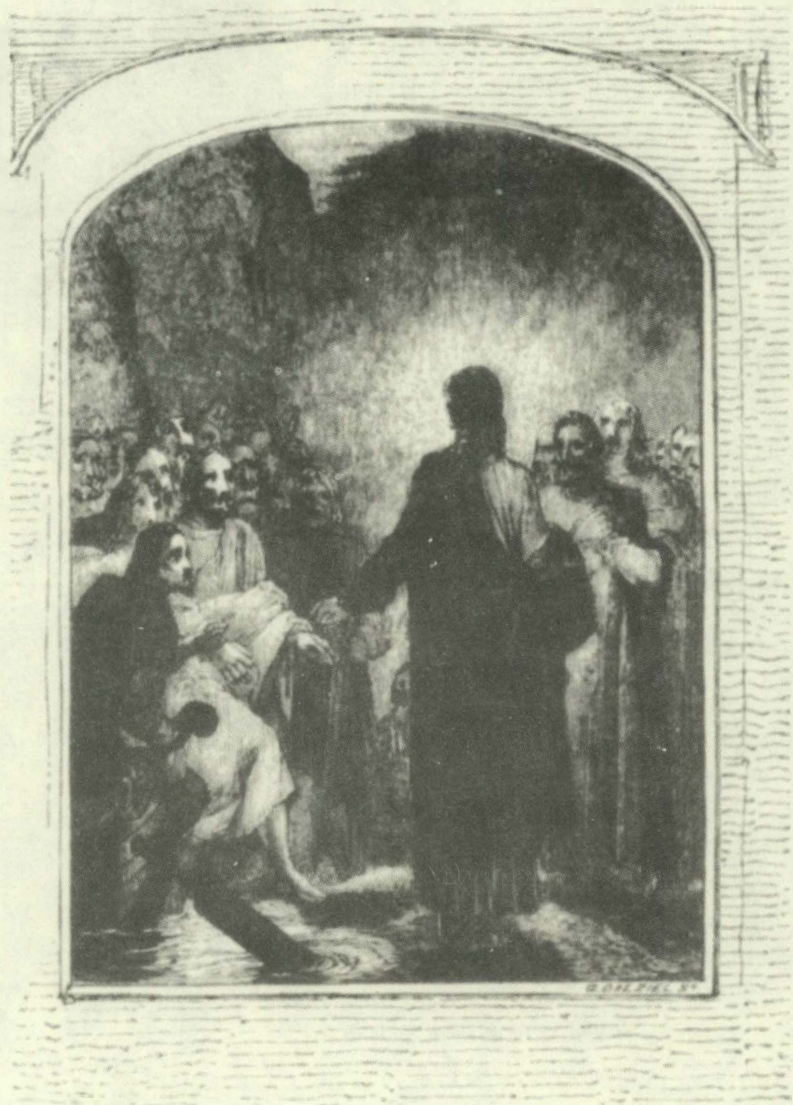
他无所事事，只有坐在洞口，啃着指甲，呲牙咧嘴，对着那些从这里经过的天路行客恶狠狠地狞笑，而再也不能对他们耀武扬威了。

敌，这时已经虚弱不堪，骨节僵硬。因此，他无所事事，只有坐在洞口，啃着指甲，呲牙咧嘴，对着那些从这里经过的天路行客恶狠狠地狞笑，而再也不能对他们耀武扬威了。

于是我看见基督徒继续赶路，然而，一看到那个坐在洞口的老家伙，他就有点儿心烦意乱；因为那个老头儿虽然无法抓住他，却恶狠狠地对他说：“除非你看到有更多的同伙被烧死，你是不会回心转意的！”但是基督徒尽量保持镇静，面不改色，径直走去。他看到自己安然无恙地通过了这道险关，情不自禁地唱起来：

啊，多么奇妙的世界，我还能怎么说？
经历了多少艰难曲折，
我终于摆脱危险网罗！
啊！赞美您，那拯救我的巨手！
魔鬼、地狱、罪孽在黑暗中沆瀣一气，
企图在峡谷中把我吞没；
我的征途上布满了陷阱、深渊、圈套和网罗，
我如此卑贱愚昧，
恐怕早就跌进陷阱被恶魔捕获；
但是我居然安然无恙，
都是因为耶稣的灵光闪烁。





“但是，”盼望接着说道，“我回答说：‘主啊，我是一个恶贯满盈的罪人。’他说：‘我的恩典足够你用的。’”

10. 喜遇守信结良伴

基督徒边唱边往前走，不久便来到一个高坡。这个高坡是专门为天路行客修筑的，为的是让他们看到前面要走的路程。基督徒爬上高坡，举目远望，看到一个名叫“守信”的人在他前面奔走天路。

于是基督徒高喊起来：“喂！喂！等一等！让我们结伴同行！”

守信听见有人喊他，便回头张望；这时基督徒继续嚷着：“喂！等一等，等一等！我马上就赶上你了！”

但是守信却说：“不，杀人不见血的复仇者就在我们的后面，我保全性命要紧。”

基督徒听了以后大吃一惊，使尽全身的力气，大步流星地赶上守信，甚至跑到了他的前面。这就应了那句话，“后来者居上。^①”基督徒见自己超过了守信兄弟，就沾沾自喜，没有留心自己的脚步，所以绊了一脚，随之摔倒在地，直到守信过来搀扶，才慢慢站起身来。

然后我在梦中看见，他们亲密地结伴同行，一起亲热地谈论在奔走天路的行程中所遇到的种种事情。基督徒开口

^① 参看前引《马太福音》第19章第29-30节。（见第53页注1）



基督徒见自己超过了守信兄弟，就沾沾自喜，没有留心自己的脚步，所以绊了一脚，随之摔倒在地，直到守信过来搀扶，才慢慢站起身来。

说道：“守信，我的好伙计，我真高兴终于赶上了你；感谢上帝坚定了我们的信念，使我们结为伙伴，一同走在这令人欢欣鼓舞的天路上。”

守信回答说：“亲密的伙计，从一离开我们的家乡开始，我就盼望和你一起走，但是你早就动身了，因此我只好一个人走过这一大段路程。”

基督徒问道：“我离开之后，你在那个毁灭之城又呆了多长时间才开始启程踏上这条天路？”

守信回答说：“一直呆到非走不可的时候。自从你离开那里之后，人们议论纷纷，说我们生存的那个城市很快就要葬身于从天上降下的火海。”

基督徒说：“什么？你的邻居们都这么说吗？”

“是的，”守信说道，“有一段时间几乎人人都把这件事挂在嘴边。”

基督徒说：“哎呀！既然如此，那么除了你以外，就没有别人也逃出来躲避那危险吗？”

守信解释道：“如同我刚才所说，尽管大家都在议论纷纷，但是他们并不真正相信会有这种事情发生。就在这件事被炒得沸沸扬扬的时候，我听见不少人都在嘲笑你和你那充满艰险的旅程，也就是他们所说的你在奔走的天路。我呢，一直对这事确信无疑，咱们那座城市到头来肯定会被天上降

下的硫磺火湖所毁灭。^①所以，我就逃出来了。”

“那你有没有听说我的邻居柔顺的事？”基督徒问道。

“听说了。”守信回答说，“我听说他跟着你一直到了绝望潭。有的说，他在那里掉进去了。但是他不愿意人们知道这段丑事，可是我心里明白，他是彻头彻尾被那潭中的污泥给泡了。”

“邻居们对他都说了些什么？”基督徒又问道。

守信回答说：“自从他回去之后，各种各样的人都纷纷嘲弄他。有的戏弄他，有的对他嗤之以鼻；没有人愿意找他做工。他这个人哪，与他当时离开那座城市的时候相比，情况真是要糟糕七倍！”

基督徒不明白地问道：“既然那些人都这么鄙视那条他走过又舍弃的道路，为什么还群起而攻之？”

“嗯，那些人都叫喊着，‘绞死他，他是个叛徒！他对自己的事业口是心非。’”守信说，“我个人认为，由于他背弃了那条正道，上帝甚至连他的反对者都激起来去戏弄他，使他成为被众人耻笑的对象。^②”

“那么，在你离开之前，就没有找他谈一谈吗？”基督徒

① 参看《彼得后书》第3章第1-15节，“第一要紧的，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮说：‘主要降临的应许在那里呢？因为从列祖睡了下来，万物与起初创造的时候仍是一样。’他们故意忘记，从太古，凭神的命有了天，并从水而出、藉水而成的地。故此，当时的世界被水淹没就消灭了。但现在的天地还是凭着那命存留，直直到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。亲爱的弟兄啊，有一件事你们不可忘记，就是主看一日如千年，千年如一日。主所应许的尚未成就，有人以为他是耽延，其实不是耽延，乃是宽容你们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改……”

② 上帝这样做的原因，是因为柔顺这种人违背了自己神圣的旨意。参看以下经文：《耶利米书》第29章第18-19节，“我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们在天下万国抛来抛去，在我所赶他们到的各国中，令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。耶和華说：这是因为他们没有听从我的话，就是我从早起来差遣我仆众先知去说的，无奈他们不听。这是耶和華说的。”又见：《列王记上》第9章第6-9节，“倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我指示你们的诫命律例，去事奉敬拜别神，我就必将以色列人从我赐给他们的地上剪除，并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾，使以色列人在万民中作笑谈，被讥诮。这殿虽然甚高，将来经过的人必惊讶、嗤笑，说：‘耶和華为何向这地和这殿如此行呢？’人必回答说：‘是因此地的人离弃他们列祖出埃及地之耶和華他们的神，去亲近别神，事奉敬拜他，所以耶和華使这一切灾祸临到他们。’”

问道。

“我在大街上倒是见过他一面，”守信说，“但是他羞愧地跑到对面去了，如同做了什么见不得人的事情似的。所以我就没有和他说上话。”

“喔，”基督徒说，“当我初上征程的时候，我还对他寄予厚望。可是现在，我真担心他要和那座城市同归于尽了！因为他已经应验了那句名谚：‘狗改不了吃屎。猪离不开脏窝。’^①”

“这也是我对他的担忧啊！”守信说，“但是，有谁能够阻止那将要发生的事情呢？”

“唔，我的好邻居守信啊，”基督徒说，“我们不提他了，咱们还是谈谈与自己休戚相关的事情吧。告诉我，在你来的这条路上都遇见了些什么？我知道你一路上遇到不少风险，不然的话，那真是奇迹了。”

“我躲过了那个绝望潭，就是你曾经掉进去的那个泥潭，”守信说，“然后一路平安，到达那个窄门。我倒是遇到一个人，她的名字叫‘水性杨花’，我几乎受到她的伤害。”

“你没有上她的圈套真是太棒了。”基督徒说，“约瑟曾经受到这个女人的反复挑逗，和你一样，他也躲开了。但是这件事差点儿毁了他。^②她都对你做了些什么？”

“你难以想象。”守信说，“除非你身临其境，就不知道她有一根多么会谄媚奉承的三寸不烂之舌；她不遗余力地要我和她同床共寝，说不论什么事都保证让我满足。”

“不是啊！”基督徒说，“她就不会保证让你得到良心上的满足。”

① 参看《彼得后书》第2章第22节，“俗语说得真不错：狗所吐的，它转过来又吃；猪洗净了又回到泥里去滚；这话在他们身上正合式。”

② 约瑟受一个荡妇诱惑差点儿被毁掉的故事，详见《创世记》第39章第1-32节。

“你知道我的意思。”守信说，“她说的是肉体上的满足。”

“感谢上帝使你摆脱了她的纠缠。”基督徒说，“箴言讲得多么好啊：‘淫妇的口为深坑，耶和華所憎恶的必陷在其中。’^①”

“我还不能确定到底是不是彻底摆脱了她的纠缠。”守信说。

“什么？”基督徒不解地问道，“你不是没有在她的欲火面前让步吗？”

“那倒是没有，”守信说，“我可不能玷污自己。因为我记得过去听过的一句古训，说的是‘一脚不慎，踏入阴间。’^②于是，我紧闭双眼，为的是不被她的容颜所迷惑。^③最后，她凶相毕露，对我破口大骂，我便乘机溜之大吉。”

“在你来的路上，有没有遇到别的危险？”基督徒接着问道。

守信回答说：“当我到达那座名为‘艰难’的山脚下面时，我遇到一个年迈的老翁，他问我从哪里来，要到哪里去。我告诉他说我是一个天路行客，要到天府城去。那个老翁说，‘看起来你是一个老实可靠的人。我付钱让你给我干活，还让你住到我家里，你干不干？’我问他叫什么名字，住在什么地方。他说他叫亚当第一^④，住在迷惑城^⑤。于是我

① 出自《箴言》第22章第14节。

② 参见《箴言》第5章第5节，“他的脚下人死地；他脚步踏住阴间。”

③ 此处“亚当第一”的含义，可以从以下经文中得到参考：《哥林多前书》第15章第45-50节，“经上也是这样记着说：‘首先的人亚当成了有灵（灵：或作血气）的活人；末后的亚当（指耶稣基督）成了叫人活的灵。但属灵的不在先，属血气的在先，以后才有属灵的。头一个人是出于地，乃属土；第二个人是出于天。那属土的怎样，凡属土的也就怎样；属天的怎样，凡属天的也就怎样。我们既有属土的形状，将来也必有属天的形状。弟兄们，我告诉你们说，血肉之体不能承受神的国，必朽坏的不能承受不朽坏的。”又见《罗马书》第5章第8-14节。

④ 迷惑城的含义：欲望、欺诈和私欲的迷惑使人变坏，导致腐败。《以弗所书》第4章第21-22节，“如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，就要脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的。”参看《约伯记》第31章第1-11节，“我与眼睛立约，怎能贪恋瞻望处女呢？”

就问他，要我干什么活儿，工价是多少。他告诉我说，他的活儿就是寻欢作乐；工价吗，就是最终成为他的继承人。我进一步问道，他的家是什么样子，家里都有哪些仆人。他回答说，他的家里到处都是稀世珍宝，他的仆人都是自己的嫡传。接着我问他有几个孩子，他说只有三个女儿，一个叫‘色欲’，一个叫‘猎艳’，还有一个是‘骄纵’。^①他说如果我愿意，可以把她们三个都娶过来做老婆。然后，我问他希望我在他家住多长时间。他说，只要他活着，住多久都可以。”

“嗯，”基督徒说，“你和那个老翁最终达成了什么协议？”

“哎呀，开始的时候，我有点儿动心，想跟他去，”守信说，“因为我感到他说的话很中听。但是，在我和他谈话的时候，我注视着他的前额，发现上面刺着一行字：‘躲避这个老奸巨滑的人，拒绝他的任何诱惑。’^②”

“后来呢？”基督徒问道。

“后来我的心中一亮，想到不论他多么花言巧语，多么阿谀奉承，当他把我领回家后，就会把我变卖为奴隶。”守信回答说，“于是，我就叫他不要再说下去了，因为我无论如何也不会走进他的家门。他听了以后恼羞成怒，愤愤不平地说，要派一个人来跟在我的后头，使我在旅途中身心交瘁，不得安宁。我转过身去要离开他，

① 亚当第一的三个女儿代表三种罪恶的人，或者三种罪恶的事情。《约翰一书》第2章第16-17节，“因为凡世界上的事，就像肉体的情欲，眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行神旨意的，是永远常存。”

② 老者前额上刻的这行字，原文为“Put off the old man and his deeds.” 字面意思是“摆脱那个老人和他的行为”。《圣经》中的含义为“弃旧图新”。参看《歌罗西书》第3章第9节，“不要彼此说谎；因你们已经脱去旧人和旧人的行为。”

可是就在我转身要走的一刹那，他突然抓住我，使劲把我往后扯了一把，使我感到像是被撕成两半一样疼痛不堪。于是我痛苦地喊叫起来，‘我真是苦啊！^①’然后，我拼命挣脱出来，径直朝着那个山坡往上走去。”

守信继续述说着，“就在我走过那个山坡大约一多半路的时候，我回头观望，看见身后有一个人大步流星地往前赶。差不多就在那个摆放长凳的凉亭边，他赶上了我。”

“正是那个我坐下来想休息片刻的地方，”基督徒插话道，“但是我一觉睡过了头，连胸前的公文卷宗都丢失了。”

“听我把话说完，我的好兄弟，”守信接着说，“那个人一赶上我，不问青红皂白，就对我一阵拳打脚踢，把我打翻在地，我顿时昏死过去。当我稍微清醒过来一点儿，就问他，‘你为什么对我这么粗暴无礼？’他回答说，因为我心底里有一种跟随‘亚当第一’的倾向。说完，又朝着我的胸口狠狠地捅了一拳，打得我朝后倒下，像刚才那样死人一般躺在他的脚前。当我又一次清醒过来，我哭喊着要他怜悯我，但是他却说道：‘我根本就不知道怎么施怜悯！’说完又一拳把我打倒在地上。毫无疑问，他是要把我置于死地而后快。要不是有个人及时赶上来制止他，我是必死无疑了。”

“那个赶上来的人是谁？”基督徒问道。

“刚开始我还没有认出他来。”守信回答说，“但是当 he 走到我的跟前，我看见他手上的钉痕和肋骨旁边的伤口。我知道他就是我们的救主耶稣。然后，我就朝山上走去。”

① 此处的“苦”系指内心里善恶搏斗时的痛苦，参看《罗马书》第7章第21-24节，“我觉得有个律，就是我愿意为善的时候，便有恶与我同在。因为按着我里面的意思（原文作人），我是喜欢神的律；但我觉得肢体中另有个律和我心中的律交战，把我撈去，叫我附从那肢体中犯罪的律。我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身體呢？感谢神，靠着我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来，我以内心顺服神的律，我肉体却顺服罪的律了。”



“那个追上你的人就是摩西。”基督徒解释说，“他从不宽恕别人，对于那些违反了他的律法的人，也从不施怜悯。”

“对于这些，我完全知道。”守信说，“这还不是我第一次与他相见。就是他，当我还四平八稳地住在家里的时候，就曾经警告我说，如果我不搬出去，就要烧毁我的房屋，叫我倒霉。”

基督徒接着问道：“当你遇见摩西的时候，有没有看见那边山上有一座房子？”

守信回答说：“看见了，在我走近那座房子的时候，还看见卧在那里的两头狮子。但是我知道那狮子没有醒着，因为那是正午时分，狮子正在打盹儿。由于我还要趁着大白天往前赶路，于是就绕过了那个看门人，径直走下山去。”

基督徒说道：“那个看门人对我提起过，说看见你从那里走过去。我真希望你能到那座房子里看一看，因为那里的主人会为你展示许多稀世的珍宝和罕见的古董，你看了就会终生难忘，就是到死也不会忘记的。除此以外，你在屈辱谷中有没有遇到别的什么人？”

守信说道：“有啊！我遇到一个叫做‘贪婪’的人。他一直想劝我和他一起回去。他的理由是，那个山谷

中压根儿就没有什么荣耀可谈。他还对我说，要是我硬要到那个山谷中去，就是违背我所有的朋友们的旨意，他说的我的那些朋友包括‘傲慢’、‘自大’、‘自负’、‘虚荣’^①等人。听他的意思，他很了解这些人。我如果继续往前走，穿过这座峡谷，就会严重地冒犯他们。”

“噢，”基督徒问道，“那你是怎么回答他的呢？”

守信答道：“我告诉他说，尽管他所提到的这些人可以声称和我有亲缘关系，而且从尘世的角度来讲我们也确实是骨肉之亲，一脉相承；但是由于我已经成为一名天路行客，他们就没有权利再支配我了，因为我已经和他们一刀两断。因此，对我来说，他们和我已经无亲无故。我还对他说，至于如何对待这座峡谷，他所说的也不符合事实。因为‘只有自己谦卑才能得到尊荣；^②’而‘态度傲慢必然失足跌交。’^③于是我对他说，我宁愿历尽艰辛穿过这座峡谷，去赢得那被贤人智者^④所称颂的荣耀，也不愿意选择在他看来那

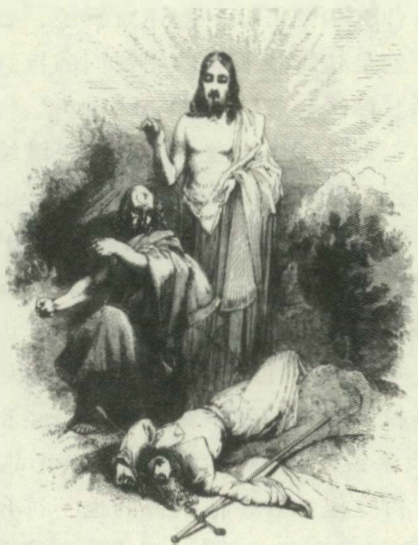
① 这些都是上帝所憎恶的东西。参看《箴言》第8章第13节，“敬畏耶和华在乎恨恶邪恶；那骄傲、狂妄，并恶道，以及乖谬的口，都为我所恨恶。”又见《罗马书》第12章第16节，“要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人（人：或作事）；不要自以为聪明。”《箴言》第26章第12节，“你见自以为有智慧的人吗？愚昧人比他更有指望。”

② 参看《箴言》第15章第33节，“敬畏耶和华是智慧的训诲；尊荣以前，必有谦卑。”意为“谦卑之后，必有尊容”。

③ 参看《箴言》第16章第18节，“骄傲在败坏以先；狂心在跌倒之前。”

④ 这里所说的“贤人智者”，特指大卫王的继承人所罗门王。据《列王记上》（第3章第6—14节）记载，所罗门曾经做过一个梦，在梦中他请求上帝，说：“你仆人我父亲大卫用诚实、公义、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典，又为他存留大恩，赐他一个儿子坐在他的位上，正如今日一样。耶和华我的神啊，如今你使仆人接续我父亲大卫作王；但我是幼童，不知道应当怎样出入。仆人住在你所拣选的民中，这民多得不可胜数。所以求你赐我智慧，可以判断你的民，能辨别是非。不然，谁能判断这众多的民呢？”所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。神对他说：“你既然求这事，不为自己求寿、求富，也不求灭绝你仇敌的性命，单求智慧可以听讼，我就应允你所求的，赐你聪明智慧，甚至在你以前没有像你的，在你以后也没有像你的。你所没有求的，我也赐给你，就是富足、尊荣，使你在世的日子，列王中没有一个能比你的。你若效法你父亲大卫，遵行我的道，谨守我的律例、诫命，我必使你长寿。”

「毫无疑问，他是要把我置于死地而后快。要不是有个人及时赶上来制止他，我是必死无疑了！」



奉为至宝的亲情关系。”

“说得好啊！”基督徒说，“在那座峡谷中你还有什么别的经历吗？”

“有啊！”守信说，“我遇见过一个叫做‘羞愧’的人。但是，在我的天路历程所见到的所有人当中，他是最名不副实的了。其他的人在经过一番争辩或者别的事情而认识到自己的错误之后，^① 会感到羞愧并及时悔改；但是那位厚脸皮的‘羞愧’却从来不承认自己的错误。”

“喔，他对你说了些什么？”基督徒问道。

“哼，”守信回答说，“岂有此理！他竟然反对宗教信仰本身。^②他说，一个人信奉宗教实在是一件粗俗卑贱、欺世盗名的事情，叫人惋惜。他说，一个堂堂男子汉不必以慈悲为怀；因为恃强凌弱、逍遥自在和及时行乐是一种人们所崇尚

① 有的学者认为，理智和争辩并不能使一个人迷途知返。因此，班扬在这里提到“别的事情”，暗指“圣灵的感动”。

② 从以下的辩论中可以看出，这本书里所说的宗教特指基督教信仰。



“我遇到一个叫做‘贪婪’的人。他一直想劝我和他一起回去。他的理由是，那个山谷中压根儿就没有什么荣耀可谈。他还对我说，要是我硬要到那个山谷中去，就是违背我所有的朋友们的旨意，他说的我的那些朋友包括‘傲慢’‘自大’‘自负’‘虚荣’等人。……”



的勇敢精神，所以一个人如果说话办事谨小慎微，就会被貶笑大方。他还狡辩说，以往只有很少达官贵族、富商和智士贤才和他见解一致；而这些达官贵族、富商、智贤很快就会人云亦云，变为傻瓜，他们自愿放弃所拥有的一切，而去追求一些虚无缥缈的东西。^①”

① 参看《哥林多前书》第1章第26-31节，“弟兄们哪，可见你们蒙召的，按着肉体有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵的也不多。神却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。神也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那无有的，为要废掉那有的。使一切有血气的，在神面前一个也不能自夸。但你们得在基督耶稣里，是本乎神，神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。如经上所记：‘夸口的，当指着主夸口。’”

“还有，”守信继续说道，“那个时代地位卑微、境遇艰辛的人大多数都成了天路行客，而羞愧对这些人不屑一顾。他也鄙视天路行客对自然科学的忽视和无知。^①他还用这种吹毛求疵的粗鲁态度对我评判了许许多多别的事情，在此我不能一一列举。无非就是在听人讲道的时候发出悲哀的啜泣是一件丢人现面的事情；在回家的路上叹息呻吟也很丢人；为了一些微不足道的小差错而去请求邻居的原谅实在掉价儿；^②归还不义之财同样蒙受耻辱。^③他还说，仅仅因为一些伟人微不足道的缺陷——他用一些华丽的辞藻来称谓这些缺陷，宗教就使人们和他们疏远；或者因为在同一种宗教信仰里的友

① 参看《罗马书》第1章第16-25节，“我不以福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希腊人。因为神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以致于信。如经上所记：‘义人必因信得生。’原来，神的忿怒从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义阻挡真理的人。神的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为神已经给他们显明。自从造天地以来，神的永能和神性是明明可知的，虽是眼不能见，但藉着所造之物就可以晓得，叫人无可推诿。因为，他们虽然知道神，却不当作神荣耀他，也不感谢他。他们的思念变为虚妄，无知的心就昏暗了。自称为聪明，反成了愚拙，将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，仿佛必朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式。所以，神任凭他们逞着心里的情欲行污秽的事，以致彼此玷辱自己的身体。他们将神的真实变为虚谎，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主；主乃是可称颂的，直到永远。阿们！”

② 耶稣的门徒在《新约圣经》中的教训是：“所以你们要彼此认罪，互相代求，使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量是大有功效的。”参看《雅各书》第5章第16节。又见《路加福音》第17章第3-4节，“你们要谨慎！若是你的弟兄得罪你，就劝戒他；他若懊悔，就饶恕他。倘若他一天七次得罪你，又七次回转，说：‘我懊悔了’，你总要饶恕他。”

③ 对此，《圣经》的教训是，“人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。”“人若将银钱或家具交付邻舍看守，这物从那人的家被偷去，若把贼找到了，贼要加倍赔还；……牲畜若从看守的那里被偷去，他就要赔还本主；……”“人若向邻舍借什么，所借的或受伤，或死，本主没有同在一处，借的人总要赔还。”参看《出埃及记》第22章第1-15节。

爱，就认同并尊重地位低下的人。他对我反问道：‘难道这不是耻辱吗？’”

基督徒说：“那么你是怎样对他说的呢？”

“怎么说的？”守信回答说，“一开始我还真不知道如何反击才是。是呀，他向我提出那么多挑战，我都脸红脖子粗了！尽管那位羞愧咄咄逼人，趾高气扬，大有居高临下之势，但是最后我还是想到，他说的那些事情，如同《圣经》所说：‘被世人所尊贵，而被上帝却憎恶。’^①我还想到，那个羞愧跟我谈论的无非就是凡人尘世，而压根儿就没有谈论任何关于上帝和《圣经》的事情。我进而想到，在最后的审判之日到来的时候^②，我们生死攸关的命运，不是取决于尘世上那虚张声势的幽灵，而是按照上帝那至高无上的智慧和律法来确定。因此，我想到，尽管世上的凡人都极力反对，上帝所说的话还是至善至美的，确实如此，是无与伦比的。看吧，上帝多么钟爱他的教义，多么喜欢温柔的良心^③；看吧，那些为了天国的缘故而甘愿自称傻子的人其实是最聪明的；^④那些热爱耶稣基督的穷人要比那些憎恨他的财主更为

① 参看《路加福音》第16章第15节，“耶稣对他们说：你们是在人面前自称为义的，你们的心，神却知道；因为人所尊贵的，是神看为可憎恶的。”

② 或者译作，“当世界末日到来的时候”。《使徒行传》第17章第31节，“因为他已经定了日子，要藉着他所设立的人按公义审判天下，并且叫他从死里复活，给万人作可信的凭据。”

③ 《圣经》常用“无亏的良心”来描写基督徒的品格。例如，《提摩太前书》第1章第5节，“但命令的总归就是爱；这爱是从清洁的心和无亏的良心，无伪的信心生出来的。”又见《提摩太前书》第1章第19节，“常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船被破坏了一般。”

④ 关于愚拙和聪明、贫穷和富有的关系，请看以下经文：《哥林多前书》第1章第21节，“世人凭自己的智慧，既不认识神，神就乐意用人所当作愚拙的道理，拯救那些信的人；这就是神的智慧了。”又见《哥林多前书》第1章第23节，“我们却是传钉十字架的基督，在犹太人为绊脚石，在外邦人为愚拙。”又见前引《哥林多前书》第1章第27节。（见第12页注1）

富有。^①于是，我对他说：“羞愧，你给我走开！你是我救恩的敌人。难道我会屈从你的胡言乱语而反对我那至高无上的救主吗？如果那样的话，当他再来的时候，我还有什么脸面去见他？”^②如果我现在以遵行他的真道和做他的仆人为耻，我怎样能够期望得到他的保佑和眷顾？”^③

守信继续说：“那个羞愧实实在在是一个恬不知耻的恶棍。我很难摆脱他的纠缠。嗯，他总是跟着我形影不离，在我的耳旁喋喋不休，不是这样说宗教的缺点，就是那样指责宗教的教义。但是，最后我告诉他说，他这样做到头来只会是徒劳无益，因为他所鄙视的这些事情，正是我最引以为荣的。于是，我终于把那个胡搅蛮缠的家伙抛在了后面。当我最终摆脱了他之后，我开始高兴地唱起歌来：

遵从天呼召的义人啊，
依然要经历艰苦的考验；
肉欲面前的无数诱惑，
接连不断的死灰复燃；
今日或者将来的时刻，
我们可能失足于诱骗。
天路行客务要保持警醒，
喔，像个堂堂男子汉！

① 参看《路加福音》第6章第20节，“耶稣举目看着门徒，说：你们贫穷的人有福了！因为神的国是你们的。”又见《雅各书》第2章第5节，“我亲爱的弟兄们，请听，神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？”

② 耶稣基督再次来到这个世界，对世界进行审判，是基督教的基本教义之一。

③ 参看《马可福音》第8章第38节，“凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当做可耻的，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也要把那人当做可耻的。”

基督徒听了以后说道：“我的兄弟，我真高兴你勇敢无畏地抵挡住了那个恶棍。总而言之，如同你所说，他真是名不副实啊！他死气白赖地在大街上纠缠我们，企图使我们在众人面前蒙受耻辱。换句话说，企图让我们背叛良善的事业。如果他本人不是那么顽固不化，他就不会那么不遗余力。我们仍然要抗拒他这种人，因为尽管他自鸣得意，他所抬举的其实只是一些愚顽之人。所罗门讲得好：‘智慧人必承受尊荣；愚昧人高升也成为羞辱。’^①”

守信说道：“我认为我们要呼求上帝，请他来帮助我们战胜‘羞愧’那种人，因为上帝要我们为他的真理在世界各地的传播而百折不挠。”

“你说到点子上了。”基督徒赞同地说，“你在峡谷中还遇到过其他什么人吗？”

“没有别的了。”守信回答说，“后来我就一路顺风，在穿过死阴的幽谷时也是阳光明媚。”

“你真不错，”基督徒说，“可是我的情况就大不相同了。我几乎是一进入死阴的幽谷，就和那个污秽不堪的恶魔亚玻伦进行了许多个回合的殊死搏斗。嗯，我知道他是一个心眼儿要把我置于死地而后快，特别是当他把我打倒在地，又把我压在他的身子底下的时候，我感到仿佛要被碾成碎片。当他把我摔倒的时候，我的剑从手中飞出去。不仅如此，他还说我跑不出他的手心了。但是我呼求上帝，他聆听了我的呼求，把我从危险中解救出来。^②然后，我走进那死阴的幽谷，几乎有一半路程我都是摸黑走过来的。一次又一次，我都想到会死在那里，但是最后天破晓的时候，太阳升起，我在走过后半部分路程的时候，便感到格外轻松，格外安逸。”

① 出自《箴言》第3章第35节。

② 参看《诗篇》第34章第6节，“我这困苦人呼求，耶和華便垂听，救我脱离一切患难。”《诗篇》第34章第17节，“义人呼求，耶和華听见了，便救他们脱离一切患难。”

11. 舌战扯臊护真道

我在梦中还看见，当他们继续行路的时候，守信偶然朝路边瞅了一眼，看见不远处有一个人在他们旁边走着——这个地方道路宽阔，足够多人一起行走。他的名字叫做“扯臊”^①，个子高大，从远处看样子长得也不赖，但是走近一看就不是那么回事了。守信和他以下面的方式开始了交谈：

“朋友你好！你要到天国去吗？”

“是啊。”扯臊回答说，“我和你们到同样一个地方去。”

“太好了！”守信说，“那么我希望我们结伴同行。”

“我很乐意。”扯臊回答说，“我愿意成为你们的伙伴。”

“过来吧！”守信说道，“让我们一起走，一起讨论一些对我们有益的事情来消磨时间。”

“我很愿意和你们或者同任何人讨论一些有益的事情，”扯臊说，“我也很高兴我已经遇到一些善于侃侃而谈的人。实话跟你们说吧，在长途跋涉的路上，只有为数不多的人才愿意通过和别人交谈来消磨时间。可惜的是，他们大都挑选一些无聊的话题，对此我一直感到很苦恼。”

“这确实是一件很可悲的事情。”守信说，“对于我们这些地

^① “扯臊”：方言，意为不顾羞耻地胡扯。

上的人们来讲，有什么能像谈论我们上帝的事情那样更值得我们动开口舌呢？”

“我确实很喜欢你谈话的风格。”扯臊说，“因为你讲话很有说服力。我倒是想再补充一下，有什么能像谈论我们上帝的事情那样如此令人愉快，如此使人受益无穷呢？也许有人会问，‘什么叫令人愉快？’令人愉快就是奇妙的事情令人欢欣鼓舞。譬如说吧，有的人喜欢谈论历史和神秘的事情，有的则喜欢谈论神迹奇事，或者喜欢谈论预兆等等，但是除了《圣经》的记载之外，他们在哪里可以找到那种令人如此愉快，使人感到如此甜美的事情呢？”

“你讲得不错，”守信说，“但是，我们的交谈必须以如何获得益处作为出发点。”

“我就是这么讲的啊！”扯臊说，“因为谈论这种事情本身就是最有益处的。谈论这些事情，一个人可以得到多方面的知识。总起来讲，世上的事情从本质上讲都是毫无意义的，而天上的事情则使我们受益无穷。具体来说，通过谈论这些事情，一个人可以认识到得救重生的必要性；^①认识到我们



他的名字叫做“扯臊”，个子高大，从远处看样子长得也不赖，但是走近一看就不是那么回事了。

^① “扯臊”虽然提到了一些关键的问题，但是没有谈到它们的实质。例如，得救重生，是《新约圣经》的主题之一。耶稣基督多次强调，“人若不重生，就不能见神的国。”详见《约翰福音》第3章第1-8节，“有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官。这人夜里来见耶稣，说：‘拉比，我们知道你是由神那里来作师傅的；因为你所行的神迹，若没有神同在，无人能行。’耶稣回答说：‘我实实在在的告诉你，人若不重生，就不能见神的国。’尼哥德慕说：‘人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？’耶稣说：‘我实实在在的告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。我说：‘你们必须重生’，你不要以为稀奇。风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。’又见前引《约翰福音》第3章第16-17节。

工作的不足^①；认识到我们需要基督的公义等等。此外，通过交谈，一个人还可以认识到忏悔、信仰、祷告和忍耐等事情的真正含义。人们还可以学到什么是福音的伟大承诺和巨大安慰，从而使自己得到满足。再者，通过交谈人们还可以学会反驳错误的观念，学会维护真理，学会教导无知之辈。”

“你讲得都对，”守信说，“我很高兴听到你讲这些事情。”

“唉！”扯臊感叹地说道，“可惜这种谈论太缺乏了，所以那么多人都不晓得一个真理，就是要想得到永生，必须坚定信仰，依靠圣灵在他们的心灵中做工。而大多数人都愚昧无知地生活在律法的条文之中，他们这样做是根本不能进入天国的！”

“对不起，”守信打断他的话，“但是，关于天国的这些知识是上帝给我们的恩赐。谁都不能靠自己的努力和空谈而得到它们。”

“我知道得很清楚。”扯臊说，“除非上天赐予，否则一个人就会一无所得。^② 一切都来自上帝的救恩，而不是来自我们自己的善工。^③ 我可以从《圣经》中找出上百条经文来证明我的这一观点。”^④

“嗯，”守信说，“那么现在我们要讨论什么话题呢？”

“悉听尊便。”扯臊回答说，“我可以谈天上的事情，也

① 这里所说的“工作的不足”，真正的含义并不是工作中的缺点错误，而是说一个人要因信称义，而称义不但要靠行为，更要靠信心。参看《罗马书》第9章第32节，“这是什么缘故呢？是因为他们不凭着信心求，只凭着行为求，他们正跌在那绊脚石上。”又见《雅各书》第2章第14节，“我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有什么益处呢？这信心能救他吗？”《雅各书》第2章第17节，“这样，信心若没有行为就是死的。”

② 参看《约翰福音》第3章第27节，“约翰说：‘若不是从天上赐的，人就不能得什么。’”

③ 参看《以弗所书》第2章第8-10节，“你们得救是本乎恩，也因着信，这并不是出于自己，乃是神所赐的。也不是出于行为，免得有人自夸。我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。”

④ 这些说法充分反应出扯臊的性格特征。

可以谈地上的事情；谈道义上的事情，或者《圣经》中的教诲；谈神圣的事情，或者褻渎的东西；谈古往今来的事情，或者国内国外的事情；谈论更实质性的东西，或者表面上的东西；不论什么事情，只要有益，就可以谈论。”

守信听了以后犹豫不决。在他和扯臊聊天的过程中，基督徒一直独自走在一旁。守信靠上前去，轻声对他说：“我们碰到一个多么好的伙伴啊！毫无疑问，他的天路历程将无与伦比！”

基督徒听了以后，微笑着说道：“你对这个人印象如此深刻，但是在我看来，他凭着三寸不烂之舌，会使许多不明真相的人上当受骗。”

“你怎么知道的呢？”守信问道。

“我对他了如指掌！我比他本人更认识他！”基督徒回答道。

“那么请告诉我，他到底是谁？”守信问道。

基督徒回答说：“他的名字叫做‘扯臊’。他就住在我们的城里。我很奇怪你不认识他。这也难怪，你知道我们的城市人口不少。”

“那他是谁家的儿子？住在什么地方？”守信问道。

“他的爹叫‘巧嘴’。”基督徒回答说，“他住在‘空谈巷’。一提起空谈巷的扯臊，很多人都认识。但是，不论他多么能说会道，大家都知道他是个惹是生非的家伙。”

“哼！”守信说，“看起来他倒是人模狗样的。”

“对那些不甚了解他的底细的人，他的外表还是挺迷惑





人的。”基督徒说，“他在外边有口皆碑，但是在本地却声名狼藉。你提到他长相英俊，使我想起我欣赏画家作品时的经验：他们的绘画从远处看令人叹为观止，但是在近距离看，就不是那么使人赏心悦目了。”

守信听了以后说道：“你是不是在开玩笑？我注意到你说起话来很轻松愉快。”

“尽管我说这些话的时候面带笑容，”基督徒说道，“但是上帝不允许我在这种事情上开玩笑，也不允许我夸大其词。让我来说一说他的底细吧。他这个人不论和谁都是自来熟，都能谈得上来。他现在和你交谈，如同在啤酒桌上和任何酒友闲聊。他喝得越多，话也越多。但是不论在他的心底，在他的家中，还是在他的言谈话语之中，宗教信仰都没有任何位置。他满口谎言。他的教义就是搅得你鸡犬不宁。”

“岂有此理！”守信惊叹道，“我算是上了他的大当了！”

“你是上当受骗了！”基督徒说，“你应当意识到这一

点。古训说得好啊，‘不要言行不一。’^①要知道，神的国不在乎言语，乃在乎权能。^②他谈论祷告，谈论忏悔，谈论信仰，谈论新生，但是除了空谈，他实际上一无所知。我曾经到他家里去过，对他里里外外的为人处事有所察觉。你不信？我对他的评判决不冤枉。他的家里没有宗教意识，和他谈话味如嚼蜡。那里既没有祷告，又没有认罪忏悔。哼，在上帝所有的造物中，一个动物都会比他表现得更加出色。在所有认识他的人的心目中，他简直就是宗教界的污点和奇耻大辱。在他所居住的城里，几乎没有人说他的好话。^③了解他的人倒是常说，他在外面是个圣人，在家里则是个魔鬼。他那可怜的家人也发现他是一个流氓无赖。他对为自己做工的人吝啬克扣，粗暴无礼，致使他们无所适从。和他打过交道的人都说，宁可和土耳其人进行交易，也不愿和他有任何来往，因为和土耳其人的交易会更合情合理。而这个扯臊简直就是无孔不入，利诱欺骗，惟利是图。此外，他还教唆他的儿子们紧步自己的后尘；而且，一旦发现他们中间有谁胆小怕事，他就责骂他们是白痴、傻瓜，就会拒绝给他们事做，也会不遗余力地堵住他们另找活的后路。依我看来，他那邪恶的生活，已经使很多人困惑跌交。如果上帝不加以制止的话，还会有更多的人因他而沉沦堕落。”

① 参看《马太福音》第23章第1-3节，“那时，耶稣对众人 and 门徒讲论，说：‘文士和法利赛人坐在摩西的位上，凡他们所吩咐你们的，你们都要遵守遵行；但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。’”

② 出自《哥林多前书》第4章第20节。

③ 参看《罗马书》第2章第17-24节，“你称为犹太人，又倚靠律法，且指着神夸口；既从律法中受了教训，就晓得神的旨意，也能分别是非（或作：也喜爱那美好的事）；又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，是蠢笨人的师傅，是小孩子的先生，在律法上有知识和真理的模范。你既是教导别人，还不教导自己吗？你讲说人不可偷窃，自己还偷窃吗？你说人不可奸淫，自己还奸淫吗？你厌恶偶像，自己还偷窃庙中之物吗？你指着律法夸口，自己倒犯律法，玷辱神么？神的名在外邦人中，因你们受了亵渎，正如经上所记的。”

“喔，我的兄弟，我会听你的话。”守信说，“不但因为你
知道他的底细，而且因为，作为一个基督徒，你对人有深刻
的剖析。我晓得你说这些事情并没有恶意，因为人类的现状
的确是有过之而无不及。”

“如果我不是比你更了解他，我可能也会像你当初一样，
相信他的话。嗯，如果仅仅是那些反对宗教的人这样说他，
我会认为那是一种诽谤。你知道，人言可畏，许多好人的名
声和作为常常会被流言蜚语所中伤。但是，我所说的这一
切，还有许多没有来得及说的关于他的恶行，都可以证明他
罪大恶极。此外，好人为他感到羞耻，他们既不称他为兄
弟，又不认为他是朋友，那些认识他的人，只要一提起他的
名字，就会嗤之以鼻。”

“嗯，”守信说，“我知道说话和做事是两回事。从今以
后，我要好好学习如何辨别是非。”

“言和行确实是两回事，”基督徒说道，“这就如同灵魂
和身体的不同一样。没有灵魂的身体就是一具僵尸，只知
耍嘴皮子也是没有生命的空壳。宗教的要义在于行道。如
同经文所说，‘在神我们的父面前，那清洁没有玷污的虔诚，
就是看顾在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。’^①
那个扯臊就没有意识到这一点。他认为只凭听道和空谈就
可以成为一个好的基督徒，这不是欺骗了他自己的灵魂吗？
听道如同撒种，但是，谈论并不能保证种子能够在心田和生

① 关于“听道和行道”的关系，参看《雅各书》第1章第22-27节，“只是你
们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。因为听道而不行道的，就像人对着镜子
看自己本来的面目，看见，走后，随即忘了他的相貌如何。惟有详细察看那全备，
使人自由之律法的，并且时常如此，这人既不是听了就忘，乃是实在行出来，就在
他所行的事上必然得福。若有人自以为虔诚，却不勒住他的舌头，反欺哄自己的
心，这人的虔诚是虚的。在神我们的父面前，那清洁没有玷污的虔诚，就是看顾
在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。”

命中开花结果。^① 我们可以断言，当审判的日子到来，人们都将按照自己所结的果实接受审判。^② 到那时，审判者不会问你：‘你相信了吗？’而是要问：‘你行真道了吗，还是仅仅空谈而已？’^③ 审判就是要根据这个标准进行。世界的

① 上帝在世界末日要根据各人所结的果子进行审判，参看《马太福音》第25章，“当人子在他荣耀里，同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般，把绵羊安置在右边，山羊在左边。……”

② 参看《马太福音》第7章第15-20节，“你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。”又见《马太福音》第12章第33-37节，“你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来。我又告诉你们，凡所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来；因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。”

又见《约翰福音》第15章第1-8节，耶稣的话：“我是真葡萄树，我父是栽培的人。凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。现在你们因我讲给你们的道，已经干净了。你们要常在我里面，我也常在你们里面。……人若不常在我里面，就像枝子丢在外面枯干，人拾起来，扔在火里烧了。你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求，就给你们成就。你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。”

③ 关于信心和行为的关系，参看《雅各书》第2章第14-26节，“我的弟兄们，若有人说有信心，却没有行为，有什么益处呢？这信心能救他吗？若是弟兄或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；你们中间有人对他们说：‘平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱’；却不给他们身体所需用的，这有什么益处呢？这样，信心若没有行为就是死的。必有人说：‘你有信心，我有行为；你将你没有行为的信心指给我看，我便藉着我的行为，将我的信心指给你看。’你信神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？可见信心是与他的行为并行，而且信心因着行为才得成全。这就应验经上所说：‘亚伯拉罕信神，这就算为他的义。’他又得称为神的朋友。这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。”

末日如同我们的收获季节，^① 你知道人们收割的时候只关注果实。这并不是说，不凭信心来的事情也可以接受，我只是想和你说清楚，在审判的日子里，扯臊的表白将会无足轻重，微不足道。”

“这使我想起摩西，”守信说，“他描述过什么动物是洁净的。^② 他分辨的标准是根据蹄子的种类和是否反刍，而不是仅仅根据其中的一项。野兔反刍，但不洁净，因为它不分蹄。这和扯臊何其相似！他反刍，也就是说，他追求知识并且咀嚼所学的话语，可是他没有行动^③。他没有离开罪人的道路。像野兔一样，它保持着像狗或熊一样的脚，因此它不算洁净。”

“说得不错，”基督徒说，“你把握了《圣经》中这些话的真正含义。不过我还要补充一点：保罗称某些人，嗯，就是那些空话连篇的人，为“鸣的锣和响的钹”；^④ 也就是说，如同他在另外一处提到的那样，他们不过是一些徒有虚名而

① 参看《马太福音》第13章第37-43节，“他（耶稣）回答说：‘那撒好种的就是人子；田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子；撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就当听！’”又见《启示录》第14章第14-16节，“我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好像人子，头上戴着金冠冕，手里拿着快镰刀。又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上的大声喊着说：‘伸出你的镰刀来收割；因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。’那坐在云上的，就把镰刀扔在地上，地上的庄稼就被收割了。”

② 参看《利未记》第11章第3-7节，“凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽，你们都可以吃。但那倒嚼或分蹄之中不可吃的乃是：骆驼因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；沙番因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；兔子因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；猪因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不洁净。”

③ “没有行动”原文为“不分蹄”。

④ 参看《哥林多前书》第13章第1节，“我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣、响的钹一般。”



没有生命的东西。没有生命的东西，^①就是没有真正的信心，没有来自福音的恩典。因此，尽管他们在大发议论的时候，声音语调如同天使发出的一样，他们也决不会和那些充满生命活力的孩子们一样，被安放在天国当中。”

“哼，”守信说，“一开始我就不是很喜欢他作为伙伴。现在我简直是忍无可忍了。我们有什么办法摆脱他的纠缠？”

“我倒是有个主意，”基督徒说，“照我所说的去办。用不了多久，他也就会对你表示厌烦。除非上帝感动他的心灵，使他回心转意。”

守信问道：“那你要我怎么办？”

基督徒说道：“嗯，你去找他，和他谈论一些关于宗教能力的严肃话题；等到他同意之后——他会同意的，就直截

^① “徒有虚名”可以直译为“只有声音”。参看《哥林多前书》第14章第7节，“就是那有声无气的物，或箫，或琴，若发出来的声音没有分别，怎能知道所吹所弹的是什么呢？”

了当地问他，在他的内心里、家庭里或者和别人交谈时有没有感受到宗教的动力。”

于是，守信重新走近扯臊，对他说：“喂，痛快吗？这会儿你怎么样？”

“谢谢，我很好。”扯臊说，“我本以为到这会儿我们应该谈论了许多话题呢！”

“嗯，如果你愿意，”守信说，“我们现在可以开始交谈。既然你让我提问题，那我就提这样一个问题：圣灵如何在一个人的心里做工？^①”

“在我看来，”扯臊说，“我们要谈的话题必须集中于事物的力量。嗯，这是一个很好的问题，我很愿意回答你。简而言之，我的答案可以概括如下：首先，当上帝的圣灵进入一个人内心的时候，他就会使人发出反对罪孽的大声呐喊。^②其次……”

“且慢，”守信打断他的话，说道，“让我们循序渐进，一次只谈论一个问题。我认为你倒是应该说，圣灵在激励灵魂憎恨罪恶的时候显示自己的力量。”

“什么？”扯臊反问道，“大声疾呼反对罪孽和痛恨罪恶有什么区别？”

“嗯，你可不能小看。”守信说，“一个人可能把大声疾呼反对罪恶作为一种策略，但是他并不憎恨罪孽，除非神圣的力量使他痛心疾首。在教堂的讲坛上，我听到过许多人大喊大叫反对罪

① “圣灵”的原文为“Saving Grace of God”，直译为“上帝的救恩”，即“上帝拯救的恩典”。这句话也可以翻译为：“当上帝的救恩在人的心中做工时，它如何显示自己呢？”

② 按照基督教的教义，圣灵和圣父、圣子是三位一体的上帝。因此，在提到“圣灵”的时候，应该用“他”来称谓，而不能用“它”。例如：耶稣说：“只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白（原文作进入）一切的真理；因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们。”引自《约翰福音》第16章第13节。

恶，但是在他们的心里、家中和日常交往中，却对罪恶姑息养奸，容忍放纵。约瑟的女主人就曾大声呼喊，好像自己多么贞洁，尽管她在内心中对他想入非非，充满邪念。^①也有的人大声呼喊反对罪恶，就像有的母亲哭喊着训斥自己怀抱着的孩子，骂她不守规矩，是个贱人，但是一转眼，又把她抱紧，亲吻不止。^②

“看得出来，”扯臊说，“你是在设计圈套。”

“哪里，不是那么回事。我只是想把事情说明白。”守信说道，“关于圣灵如何在心里做工，你还有话要证实自己的发现。你想说的第二个方面是什么？”

扯臊回答说：“那就是关于福音奥秘的博大精深的知识。”

“你应该首先提到这一点。”守信说道，“不过，首先也好，最后也好，这一点也是靠不住的。一个人可以从福音的奥秘中获得知识，获得博大精深的知识；但是在他的灵魂中仍然没有圣灵的工作。^③一个人即使博学多才，他也可能一事无成，他也不会成为上帝的儿女。耶稣在讲完‘天国的比喻’之后，曾经问他的门徒：‘这一切的话你们都明白了吗？’他们回答说：‘我们明白了。’^④耶稣后来强调了一句话：你们‘若是去行就有福了。’^⑤他没有把祝福给那些懂得天国奥秘的

① 波提乏的妻子诱惑约瑟，没有得逞之后大喊大叫的故事，参看《旧约·创世记》第39章第11-18节，她“就叫了家里的人来，对他们说：‘你们看！他带了一个希伯来人进入我们家里，要戏弄我们。他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫。他听见我放声喊起来，就把衣裳丢在我这里，跑到外边去了。’”约瑟摆脱她的纠缠的故事，详见本章前文注释。

② 班扬原注：哭喊着反对罪恶，但是没有恩典的表示。

③ 参看《哥林多前书》第13章第2节，“我若有先知讲道之能，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得什么。”

④ 参看《马太福音》第13章第51节，“耶稣说：‘这一切的话你们都明白了吗？’他们说：‘我们明白了。’”

⑤ 参看《约翰福音》第13章第17节，“你们既知道这事，若是去行就有福了。”

人，而是保佑那些身体力行的人们。有一种知识与实践脱节。例如，一个人明白他的主人的旨意，但是无动于衷。^①一个人可能像天使一样知道得甚多，但是不会成为一个基督徒。因此，你的见解并不可信。的确，空谈者和夸耀之人喜欢卖弄知识，但是上帝喜欢的却是替他行道。这并不是说，没有知识的心灵也可以美善，因为没有知识，心灵就是空虚的。因此，在一般知识之外，还有一种特殊的知识。一般知识来源于对事物的表象的思考；特殊知识则伴随着信仰和慈爱的恩典，这种恩典促使一个人全心全意地按照上帝的旨意行事。表面的知识为空谈者所钟情。但是，如果没有来自圣灵的知识，真正的基督徒就不会得到满足。如同经文所说：‘求你赐我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。’^②”

“你呀，”扯臊说，“又在设圈套了。你这样说并不能给我任何启迪。”

“嗯，如果你愿意，”守信说，“就请再列举一个圣灵如何做工的例子。”

“不必了。”扯臊说，“我们不会达成共识的。”

“喔，如果你找不到这方面的例子，”守信说，“那么让我来找好吗？”

扯臊说：“悉听尊便。”

守信开了话头，说道：“圣灵在灵魂里做工，可以从两个方面反映自己的力量，即在作为灵魂的载体的自身方面和

① 参看《马太福音》第7章第24-27节，“耶稣说，‘所以，凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上；雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上；雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很大。’”

② 参看《诗篇》第119章第34节。班扬原注：知识必须要和努力实践相结合。

在旁观者方面。在自身方面，圣灵使他忏悔自己的罪，^① 特别会使他醒悟出由于自己天性中的污秽而导致的罪，^② 以及不信之罪，^③ 对于这些罪孽，如果他不是通过相信耶稣基督而得到上帝的怜悯，他必定要受到谴责。^④ 这种内心里被定罪的感受^⑤和对事理的彻悟，使他对罪恶感到内疚和羞愧。^⑥ 还有，他会发现‘世人的救主’^⑦ 在他心里显现，启示给他终生追随耶稣的绝对必要性。当他这样做的时候，他会感到内心有一种追随耶稣的饥渴。^⑧

“你看，”守信继续说下去，“根据他在救主里信心的强弱，他将经历不同程度的喜乐和平安。^⑨ 他对圣洁的喜爱程

① 参看《约翰福音》第16章第7-11节，“然而，我将真情告诉你们，我去是与你们有益的；我若不去，保惠师就不到你们这里来；我若去，就差他来。他既来了，就要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。为罪，是因他们不信我；为义，是因我往父那里去，你们就不再见我；为审判，是因这世界的王受了审判。”

② 按照《圣经》的教义，一个人内心的污秽导致犯罪，就是毁坏上帝的殿。见《哥林多前书》第3章第16-17节，“岂不知你们是神的殿，神的灵住在你们里头吗？若有人毁坏神的殿，神必要毁坏那人；因为神的殿是圣的，这殿就是你们。”

③ 参看《诗篇》第78章第32节，“虽是这样，他们仍旧犯罪，不信他奇妙的作为。”又见《启示录》第21章第8节，“惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的结局就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。”

④ 参看前引《加拉太书》第2章第16节。（见第69页注1）

⑤ 参看《诗篇》第38章第17节，“我几乎跌倒；我的痛苦常在我面前。我要承认我的罪孽；我要因我的罪忧愁。”

⑥ 参看《耶利米书》第31章第19节，“我回转以后就真正懊悔；受教以后就拍腿叹息；我因担当幼年的凌辱就抱愧蒙羞。”

⑦ 参看《约翰一书》第4章第14节，“父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。”

⑧ 参看《新约全书·约翰福音》第13章第17节，“你们既知道这事，若是去行就有福了。”

⑨ 参看《诗篇》第4章第8节，“我必安然躺下睡觉，因为独有你耶和華使我安然居住。”《诗篇》第16章第11节，“你必将生命的道路指示我。在你面前有满分的喜乐；在你右手中永远的福乐。”《诗篇》第119章第165节，“爱你律法的人有大平安，什么都不能使他们绊脚。”

度，也将决定他是否渴望更好地认识主，以及是否在这个世界上更好地服侍主。^①应当指出，虽然我说圣灵在他身上会这样彰显自己，但是他却很少悟出这是圣灵的工作。这是因为他此时的堕落，因为他滥用自己的理智，从而在这个问题上作出错误的判断。因此，只有具备非常健全的判断力，他才能充满自信地承认这就是圣灵在他心里所做的工作。”

“而在旁观者看来，”守信继续说道，“他们要通过两种途径发现圣灵的工作：第一，看他是否真正承认耶稣基督是自己的救主。^②第二，看他的生活是否与自己所表白的信仰保持一致。^③也就是说，他应当过圣洁的生活：有一颗圣洁的心，如果有家庭的话，还要有一个圣洁的家庭。在世人面前的言谈举止^④和为人处事也要圣

① 参看《诗篇》第73章第24-26节，“你要以你的训言引导我，以后必接我到荣耀里。除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。我的肉体和我的心肠衰残；但神是我心里的力量，又是我的福分，直到永远。”

② 参看《罗马书》第10章第10节，“因为人心里相信，就可以称义；口里承认，就可以得救。”

③ 参看《腓立比书》第1章第27节，“只要你们行事为人与基督的福音相称，叫我或来见你们，或不在你们那里，可以听见你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为所信的福音齐心努力。”

④ 关于正确的“行为举止”，参看《罗马书》第6章第19节，“我因你们肉体的软弱，就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆，以至于不法；现今也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。”《哥林多后书》第7章第1节，“亲爱的弟兄啊，我们既有这等应许，就当洁净自己，除去身体、灵魂一切的污秽，敬畏神，得以成圣。”《以弗所书》第4章第17节，“所以我说，且在主里确实的说，你们行事不要再像外邦人心存虚妄的行事。他们心地昏昧，与神所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬；良心既然丧尽，就放纵私欲，贪行种种的污秽。你们学了基督，却不是这样。如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，就要脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的；又要将你们的心志改换一新，并且穿上成为新人；这新人是照着神的形象造的，有真理的仁义和圣洁。所以你们要弃绝谎言，各人与邻舍说实话，因为我们是互相为肢体。生气却不要犯罪；不可含怒到日落，也不可给魔鬼留地步。从前偷窃的，不要再偷；总要劳力，亲手做正经事，就可有余分给那缺少的人。污秽的言语一句不可出口，只要随事说造就人的好话，叫听见的人得益处。”

洁。^①总的说来，他所表白的信仰使他从心底里痛恨他自己的罪，也在私下里为以往的所作所为而痛恨自己。^②这就使他在自己家中禁止任何罪恶，在世人面前弘扬圣洁，不是像伪君子 and 空谈的人们那样仅仅停留在口头上，而是凭着信心和爱心，以实际行动顺从圣灵的工作。^③”

“现在，先生，”守信继续说，“关于圣灵如何在一个人的心中做工，以及圣灵如何彰显自己的力量，我已经做了一个简要的描述。如果你有反对的意见，请畅所欲言。如果没有异议，请允许我向你提出第二个问题。”

“不，”扯臊回答说，“现在我没有没有什么好反驳你的了，只有洗耳恭听的份儿。因此，请提你的第二个问题吧。”

守信接着说道：“你听清楚了没有？我讲述过圣灵如何在一个人身上做工，对吧？对于我所讲的第一部分，你有没有什么体验？你的生命和生活方式能否为圣灵作见证？或者说，你的宗教信仰是否仅仅停留在口头上，而没有落实到实际行动中？如果你愿意回答我的问题，那么除了你认为至高无上的神会赞同的话^④以外，请不要乱扯别的。此外，除了对得起自己良心的话，也不要胡吹乱唠。‘因为蒙悦纳的人，不是自己所称赞的，乃是主所称许的。’^⑤”还

① 参看《诗篇》第50章第23节，“凡以感谢献上为祭的便是荣耀我；那按正路而行的，我必使他得着我的救恩。”

② 参看《约伯记》第42章第5-6节，“我从前风闻有你，现在亲眼看见你。因此我厌恶自己（或作：我的言语），在尘土和炉灰中懊悔。”又见《以西结书》第20章第43节，“你们在那里要追念玷污自己的行动作为，又要因所做的一切恶事厌恶自己。”

③ 参看《马太福音》第15章第8-9节，“百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。”

④ 意为对得起上帝的话。

⑤ 参看《哥林多后书》第10章第18节，“因为蒙悦纳的，不是自己称许的，乃是主所称许的。”

有，如果一个人的生活不检点，他的邻居们也在说他撒谎，而他自己却把自己吹得天花乱坠，标榜自己多么了不起，这真是一种十恶不赦的罪恶！”

扯臊听到守信旁敲侧击，一开始还有点脸红；但是很快就恢复常态，回答说：“这会儿你大谈体验、良心和上帝，并且为了证明自己言之有理而诉诸上帝。我没有想到咱们会谈论这些题目；我也不打算回答这些问题，因为我认为没有义务奉陪，除非你自命为有问必答的神学家。哼，即使你能如此，我还是可以拒绝承认你是我的审判员。不过请告诉我，你为什么非要问我这些问题？”

“因为我看到你是个健谈的人，”守信回答说，“但是，我不知道除了空谈概念以外，你还有没有别的什么实质性的东西。此外，我实实在在地告诉你，我早就听说过你，你是那种空谈信仰，而在现实生活中却口是心非的人。人们都说你是基督徒中的败类，而且由于你那不虔诚的行为，致使基督教的形象受到损害。有一些人已经由于你的邪恶行为而迷惘了，还有更多的人因你的坏见证而面临毁灭的危险。你的宗教信仰和酗酒、贪婪、肮脏、诅咒、谎言等等恶习互为影响，你和自负的人们沆瀣一气，狼狈为奸。有一句形容娼妓的谚语，说：‘她是所有女人的耻辱。’这句话用在你的身上恰到好处，依此类推，你也是所有基督徒的耻辱。”

扯臊争辩说：“既然你这样道听途说，又这样无端对我评头论足，我只能断定你是个暴躁乖戾，或者是个抑郁寡欢的人。你不是那种适合跟人交谈的人。因此，咱们就此分手吧。”说罢扬长而去。

于是基督徒走上前去，对他的兄弟说：“我早就跟你说过这到底是怎么一回事，你的话和他所追求的东西风马牛不相及。他宁愿和你分道扬镳，也不愿意悔过自新。就像我刚才所说，他走了；让他去吧！到头来吃亏的还是他自己，而

不是别人。他那样做倒是省了我们的事，反正我们是要把他摆脱掉的；因为如果他一如既往——我猜想他是本性难移——他就会成为我们旅途中的绊脚石。耶稣的使徒说得多么好啊，‘要远离这种人。①’”

“不过，”守信说，“我很高兴和他谈论了这么一会儿；也许事后他能回想起来。无论如何，我已经对他开诚布公地谈过了，如果他走向灭亡，那是咎由自取。②”

“你跟他直言不讳地坦诚交谈是一件好事。”基督徒说道，“当今这年头人们这样推心置腹、以诚相见的情况已经不多多了。这就使很多人对宗教嗤之以鼻；因为许多所谓信教的人都是言行不一的伪君子③，他们的信仰只是停留在口头上。而在行事为人方面，则是既放荡不羁又图慕虚荣。由于他们经常参加教会的活动④，所以使社会上的人迷惑不解，从而使基督教的形象受到玷污，也使虔诚的信徒感到痛心。我多么希望所有的人都能够像你那样对付他们，从而使他们变得或者和宗教信仰保持一致，或者使他们在和虔诚的信徒相处的时候自惭形秽，无地自容。”

守信听了以后高兴地唱起歌来：

当初扯臊多么不可一世！
多么口大气粗，不自量力；
他目空一切盛气凌人；
可是一旦我和他畅谈圣工，

① 关于“远离邪恶的人，”参看《帖撒罗尼迦后书》第3章第6节，“弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩而行，不遵从我们所受的教训，就当远离他。”班扬此处原文的引文出自前引《提摩太前书》第6章第5节。（见第9页注1）

② 参看《以西结书》第3章第19节。（见第88页注3）

③ 原文直译为“傻瓜”。

④ “教会的活动”原文直译为“义人或者公义之人的团契活动”。

他就如同皮球泄了气，^①
世人何尝不是如此，
惟有圣灵秉行公义。

这时，他们正穿过一片旷野。就这样，他们一边走，一边谈论着他们一路上的所见所闻，从而使得他们本来会单调而容易疲惫的旅程变得轻松愉快。

就在他们快要走出旷野的时候，守信无意中回头一看，看见一个人跟在他们后面。

守信认得那个人是谁，便对基督徒说：“嗨！兄弟，快看是谁来了！”

基督徒回头一看，激动地说道：“哇，是我的好朋友传道者啊！”

守信说：“他也是我的好朋友，是指点我踏上通往那座窄门之路的恩人。”

他们说话的工夫，传道者已经赶上他们，向他们打招呼说：“亲爱的兄弟，祝你们平安，也祝你们那些助手们平安。”

“欢迎，欢迎，我的好传道者；”基督徒说道，“一看到你的面容，就使我想起你的恩德，为了使我得到永远的好处，您施给我那么多仁爱，付出了那么多心血。”^②

守信也说：“热烈欢迎，一千个欢迎；哦，亲爱的传道者，我们这些艰难的天路行客能有你做伴多么好啊！”

① 原文直译为：“他就像圆月变成弯月。”

② 参看《歌罗西书》第4章第12节，“有你们那里的人，作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间，常为你们竭力的祈求，愿你们在神一切的旨意上得以完全，信心充足，能站立得稳。”又见《帖撒罗尼迦前书》第1章第3节，“在神我们的父面前，不住的纪念你们因信心所做的工夫，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。”《希伯来书》第6章第10节，“因为神并非不公义，竟忘记你们所做的工和你们为他名所显的爱心，就是先前伺候圣徒，如今还是伺候。”

传道者说：“我的朋友们，自从我们上一次分手之后，你们一切都好吗？你们都遇到了些什么？你们都表现得如何？”

于是基督徒和守信就把他们在沿途所见所闻的一切都细说了一番；也讲述了他们如何经过千辛万苦才到达现在这个地方。

“真叫人高兴，”传道者说，“我高兴，并不是因为你们遇到了考验，而是因为你们战胜了困难。虽然你们有许多弱点，但是你们百折不挠，直到今日仍然在这条路上继续跋涉。”

传道者继续说道：“这件事使我兴高采烈，不但是为我自己，也为了你们。我撒下的种子，你们已经收割了。‘那盼望的日子就要来到了，撒种的和收割的将会一同快乐。①’换句话说，只要你们锲而不舍，坚持到底，‘永不灰心，到了时候，就有收获。②’冠冕就在你们前面，而且那是永不朽坏的荣耀的冠冕。‘你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏。③’有些人为了得到那冠冕，已经奔走了很远的路程，可是到手以后，却被别人抢走了，前功尽弃。因此，要像经文所教诲的那样，‘你要持守你所有的，免得被人夺去你的冠冕。④’你们现在还没有走出魔鬼的射程。‘你们还没有为抗拒罪恶而血战到底。⑤’你们要把天国一直摆在你们的前面，要对那些

① 参看《约翰福音》第4章第36节，“收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一同快乐。”

② 参看《加拉太书》第6章第9节，“我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。”

③ 参看《哥林多前书》第9章第24-27节，“岂不知在场上赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人？你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏。凡较力争胜的，诸事都有节制，他们不过是要得能坏的冠冕；我们却是要得不能坏的冠冕。所以，我奔跑不像无定向的；我斗拳不像打空气的。我是攻克己身，叫身服我，恐怕我传福音给别人，自己反被弃绝了。”

④ 参看《启示录》第3章第11节，“我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。”

⑤ 参看《希伯来书》第12章第4节，“你们与罪恶相争，还没有抵挡到流血的地步。”

看不见的、无形的东西坚信不移^①。来日方长，不要让世俗的东西占据你们的心，尤其重要的是，要把握住自己的心灵，克制自己内心的欲望，因为私欲最具有诱骗性，最缺乏道德的约束。^② 要无所畏惧，一往无前。天地间所有的权能都会成为你们坚强的后盾。”

听了传道者的忠告，基督徒表示了谢意。只是感到不够解渴，因此希望他再多讲一些，好让他们在以后的旅途上从他的话中得到鼓励。更确切地讲，因为他们清楚地知道，传道者是个先知，能够预先告诉他们以后会发生的种种麻烦，以及如何有效地抵御和战胜它们。守信也很赞成基督徒的请求。于是传道者开始语重心长地嘱咐他们说：

“我的孩子们，你们已经从福音真理的话中听说过，你们必须经过许多磨难才能进入天国；^③ 还有，在你们要经过的每一个城市里，都会遇到铁窗和痛苦的考验。^④ 因此你们不要期望在天路旅行中不会遇到这样那样的磨难。你们已经亲身经历了不少艰难险阻，知道这些话是千真万确的。你们也要知道，更多的考验马上就会接踵而来；看看前面你们就知道，你们就要走出这片旷野了。不久以后，你们就会看见一个市镇，再过一会儿，你们就会进入城里。在那座城市里，你们会受到敌人的野蛮围攻，他们将不遗余力，以莫须有的罪名把

① “看不见的东西”，又译“未见之事”。参看《希伯来书》第11章第1-3节，“信就是所望之事的实底，是未见之事的的确据。古人在这信上得了美好的证据。我们因着信，就知道诸世界是藉神话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的。为追求未见之事而满怀信心、锲而不舍的例子。”详见《希伯来书》第11章（该章被称为“信心篇”）第6-27节。

② 参看《雅各书》第1章第13-15节，“人被试探，不可说：‘我是被神试探。’因为神不能被恶试探，他也不试探人。但各人被试探，乃是被自己的私欲牵引诱惑的。私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。”

③ 参看前引《使徒行传》第14章第22节。（见第56页注1）

④ 参看《使徒行传》第20章第23节，“但知道圣灵在各城里向我指证，说有枷锁与患难等待我。”

你们置于死地。显而易见，你们俩中间有一个，或者你们俩，要为自己的信念而流血牺牲。但是，只要你们宁死不屈，上帝就会赐给你们永生的冠冕。^①”

“尽管有一个人会在那里死于非命，而且会痛苦万状，但是他会比自己的同伴有更好的结局；这不但是因为他可以更早到达天国，而且因为他可以免受他的伙伴在以后的旅途中将要遭遇的种种苦难。到了那个市镇以后，当你们发现我现在所说的话要应验的时候，你们要记住你们的好朋友，说话做事要像个大丈夫，^②要把你们的灵魂交托给良善的上帝，那信实可靠的造化之主会安排你们的一切。^③”



① 参看《启示录》第2章第10节，“你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里，叫你们被试炼，你们必受患难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。”

② 参看前引《哥林多前书》第16章第13节。（见第78页注1）

③ 参看《彼得前书》第4章第19节，“所以那照神旨意受苦的人要一心为善，将自己灵魂交与那信实的造化之主。”

12. 浮华镇守信殉教

然后，我在梦中看见他们走出了旷野。过了不久，他们就看见前面有一个市镇，叫做浮华镇^①。市里有个商业区叫做浮华市场。那里人声鼎沸，终年不散。它之所以叫做浮华市场，是因为它所坐落的那个市镇比浮华世界还要虚无轻浮^②，还因为那儿买卖交易的东西，没有一件是货真价实

① 班扬为这座城市取名“浮华镇”，意为那里的一切都是浮华空乏、虚无缥缈，没有意义，也没有价值的。而“浮华市场”则是“浮华世界”的缩影。源出《传道书》第1章，“传道者说：虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。人一切的劳碌，就是他在日光之下的劳碌，有什么益处呢？一代过去，一代又来，地却永远长存。日头出来，日头落下，急归所出之地。风往南刮，又向北转，不住的旋转，而且返回转行原道。江河都往海里流，海却不满；江河从何处流，仍归还何处。万事令人厌烦（或作：万物满有困乏），人不能说尽。眼看，看不饱；耳听，听不足。已有的事后必再有；已行的事后必再行。日光之下并无新事。岂有一件事人能指着说这是新的？那知，在我们以前的世代早已有了。已过的世代，无人记念；将来的世代，后来的人也不记念。我传道者在耶路撒冷作过以色列的王。我专心用智慧寻求、查究天下所做的一切事，乃知神叫世人所经练的是极重的劳苦。我见日光之下所做的一切事，都是虚空，都是捕风。弯曲的，不能变直；缺少的，不能足数。我心里议论说：我得了大智慧，胜过我以前在耶路撒冷的众人，而且我心中多经历智慧和知识的事。我又专心察明智慧、狂妄和愚昧，乃知这也是捕风。因为多有智慧，就多有愁烦；加增知识的，就加增忧伤。”

班扬在这里描写的“浮华市场”可能参考了他所熟悉的位于剑桥附近的“斯涛桥市场”（Stourbridge Fair）。

② “虚无轻浮”的原意为“比空无还轻”。参看《诗篇》第62章第9节，“下流人真是虚空；上流人也是虚假；放在天平里就必浮起；他们一共比空气还轻。”

的。如同哲人所说：“所要来的都是虚空。”^①

这个市场并不是新近才建立起来的，而是古已有之。让我把它的起源告诉你们。

差不多五千年以前，就有天路行客像这两位忠心耿耿的跋涉者一样挺进天国；狡猾而又诡诈的魔王、恶魔亚玻伦和污鬼“离群”^②以及他们的狐朋狗友居心叵测，他们从天路行客留下的足迹得出结论，浮华镇是人们要到天国去的必经之地。他们就共谋在那儿开发了一个市场。在浮华市场倒卖的都是各种各样虚华的东西，而且一年到头，人来人往，熙熙攘攘。那个市场上卖的都是这么一些货色：房屋、田产、行业、职位、荣誉、升迁、头衔、国土、王国、欲望、乐趣，以及所有与享乐有关的东西，诸如娼妓、鸨母、妇人、丈夫、儿女、主人、奴仆、生命、鲜血、肉体、灵魂、金银、珍珠、宝石等等，难以计数。

除此之外，在浮华市场上随时都可以看见变戏法的、坑蒙拐骗的、讨价还价的人，以及赌徒、白痴、优伶、流氓、无赖和各种打架斗殴、游手好闲之辈。

在这儿，偷窃、谋杀、通奸、发伪誓、作假见证等丑恶现象也司空见惯^③，令人发指。

在一些五花八门的市场上，往往划分出几条街道巷弄，那些独特的名字清楚表明了在那里所买卖的货色的种类。这里也不例外，有特别的区域、店铺和街道，属于不同的国家

① “虚空”又可以译作“虚无”。参看《传道书》第11章第8节，“人活多年，就当快乐多年；然而也当想到黑暗的日子。因为这日子必多，所要来的都是虚空。”

② 耶稣基督驱逐一个叫做“Legion”（原文意为“军旅”，中文《圣经》译作“群”）的污鬼故事，详见《马可福音》第5章第1-20节；《路加福音》第8章第26-39节。

③ 原文直译，“不用花费分文”，就可以看到这些丑行。这些恶行正是《出埃及记》中上帝颁发的“十戒”所禁止的：“不可杀人。不可奸淫。不可偷盗。不可作假见证陷害人。”参看第20章第13-16节。



过了不久，他们就看见前面有一个市镇，叫做浮华镇。市里有个商业区叫做浮华市场。那里人声鼎沸，终年不散。

和领地。在那些地方集中了各个地区的主要货物，很容易找到。这儿有英国街、法国街、意大利街、西班牙街、德国街，出售各种虚浮的货物。不过，就像在别的市场上有一些日用品最为畅销一样，在浮华市场上罗马的货物和商品是热门儿，受到特别的青睐。只有我们英国和其他一些国家的产品在那儿不怎么受推崇。^①

如上所述，这个设有繁华市场的市镇是到天国去的必经之路。那些到天国去的人，如果想绕过这个市镇，就会被赶出这个世界。^② 耶稣基督本人到天国去之前，也曾经路过此地，而且正值开市的日子。是啊，不难想象，就是那个统领管辖这个市场的魔王邀请耶稣去购买他那些虚浮的东西。魔王表示，只要耶稣在经过浮华镇的时候对他表示敬重，他就会让耶稣做浮华市场的统领。^③

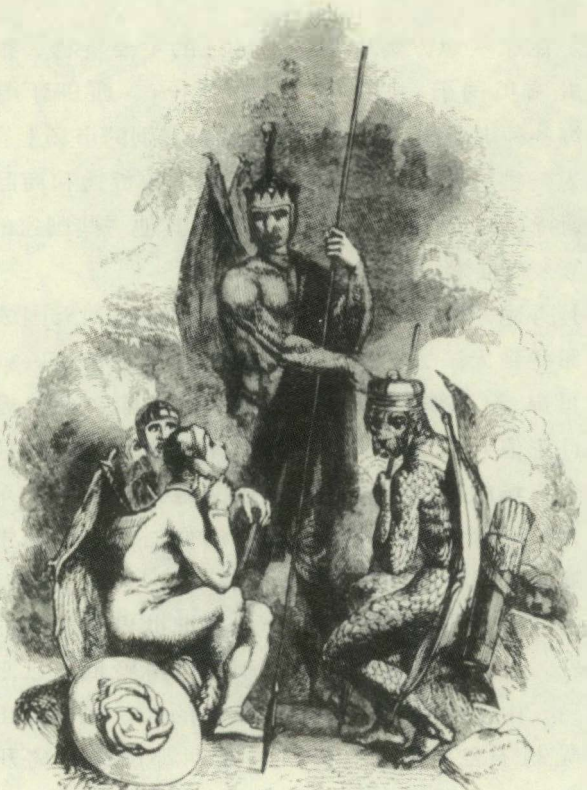
魔王带着他走街串巷，一会儿就把世界上所有的王国都指给他看。魔王痴心妄想，企图引诱耶稣贬低自己来买他的虚浮物品。由于耶稣是那么一个圣洁的人，他对那里的任何东西都无动于衷，因此一分钱的东西都没买就离开了浮华镇。你们看，这个市场历史久远，根深蒂固，而且规模庞大。

就像前面我所说过的那样，基督徒和守信必须从浮华镇经过。唔，他们就这样来了。可是，看吧，他们刚一走进浮

① 1534年，英国国王亨利八世通过英国议会宣称自己是英国教会的领袖，公然拒绝教皇和罗马教会的控制。班扬的褒贬好恶在这些字里行间昭然若揭。

② 参看《哥林多前书》第5章第9-10节，“我先前写信给你们说，不可与淫乱的人相交。此话不是指这世上的一切行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。”

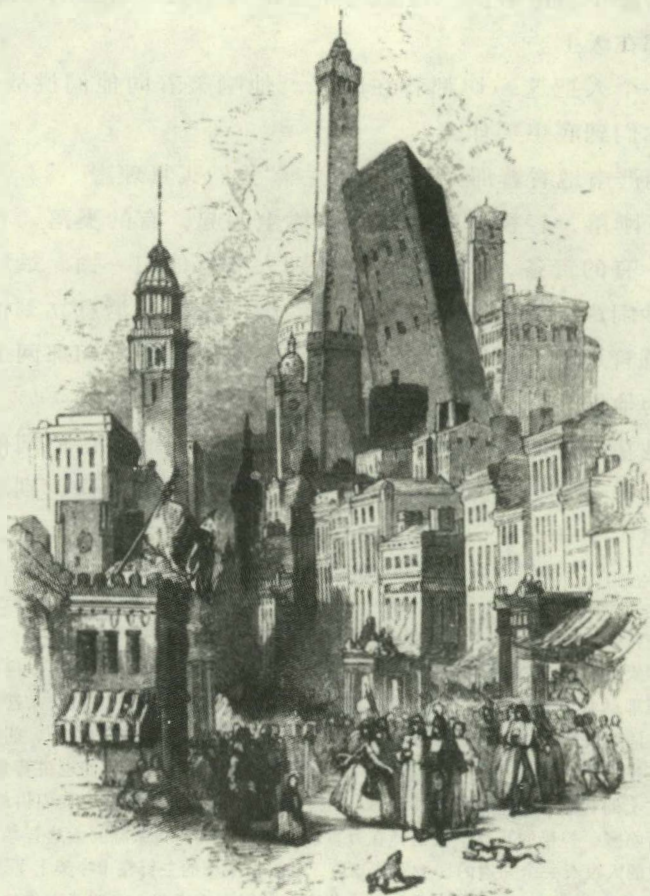
③ 班扬原注：耶稣基督在经过世俗的世界时，并没有购买任何虚浮的东西。参看《马太福音》第4章第1-11节，《路加福音》第4章第5-8节，“魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看，对他说：‘这一切权柄、荣华，我都要给你，因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。你若在我面前下拜，这都要归你。’耶稣说：‘经上记着说：当拜主你的神，单要侍奉他。’”



华市场，那儿所有的人就都骚动起来，整个市镇也人声鼎沸，在他们四周起哄。看看以下原因就不足为奇了：首先，他俩的衣着打扮跟市场上销售的任何物品都截然不同。因此商场上的人都盯着他们上下打量，评头论足。有的说他们傻头傻脑；有的说他们疯疯癫癫；也有的说他们稀奇古怪。

其次，就像对他俩的服饰感到好奇一样，市场上的人们对他们的语音也同样迷惑不解，因为很少有人能够听懂他们讲的话。基督徒和守信所讲的自然是迦南地的语言^①；可是

① “迦南地的语言”，即上帝应许之地的语言。



他们刚一走进浮华市场，那儿所有的人就都骚动起来，整个市镇也人声鼎沸，在他们四周起哄。

那些经营浮华市场的商人都俗不可耐。因此从市场的这一头到那一端，他们彼此都觉得对方好像野蛮人一般。^①最后，使那些商人觉得甚为好笑的是，这两个人对市场上的货物毫无兴趣，他们甚至不屑一顾。如果商人们向他们兜售货物，他们就用手捂住耳朵，朝天观望，并且呼喊：“神啊！求你叫我转眼不看虚假。”^②他们这样做是为了表示自己的心思和意念都在天上。

有一个人把这一切都看在眼里。他嘲笑着向他们挑战，说：“你们到底想买什么？”

他俩严肃地看着那人，回答说：“我们买真理。”^③

话音刚落，轻视的叫骂声立即嚣尘四起，有的奚落，有的辱骂，有的责备，有的则在呼唤别人痛打他们一顿。最后市场上吵闹声此起彼伏，一片骚动，秩序大乱。消息立刻报到市场总管那里，他马上跑来，委派一些亲信去审问那两个人，因为他们几乎把浮华市场搞得天翻地覆。

于是基督徒和守信被带去接受审讯。魔王的亲信们问他俩从何处来，要到何处去，他们装扮得如此稀奇古怪，到底要到那里去干什么。

① 参看《哥林多前书》第2章第1-8节，“弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传神的奥秘。因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督并将他钉上十字架。我在你们那里，又软弱又惧怕，又甚战兢。我说的话、讲的道，不是用智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证，叫你们的信不在乎人的智慧，只在乎神的大能。然而，在完全的人中，我们也讲智慧。但不是这世上的智慧，也不是这世上有权有位、将要败亡之人的智慧。我们讲的，乃是从前所隐藏、神秘的智慧，就是神在万世以前预定使我们得荣耀的。这智慧世上有权有位的人没有一个知道的，他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。”

② 参看《诗篇》第119章第37节，“求你叫我转眼不看虚假，又叫我在你的道中生活。”又见《腓立比书》第3章第19-20节，“他们的结局就是沉沦；他们的神就是自己的肚腹。他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。”

③ 参看《箴言》第23章第23节，“你当买真理；就是智慧，训诲和聪明也都不可卖。”

他俩回答说，他们是天路行客，在世上只是暂时寄居的，他们要到自己的家乡去，就是天上的耶路撒冷。^① 他俩还说，除了有人问他们要买什么，他们回答说要买真理，他们并没有惹是生非；真不知道为什么浮华镇的市民和商人们要对他们横挑鼻子竖挑眼，对他们责备虐待。他们要求当权者放行，别影响他们的行程。

可是那些被指定来审讯他们的人却固执己见，指责他们不是疯子就是狂人，要不就是来蓄意破坏扰乱他们的市场。因此，那些人把他俩带出去，狠狠揍了一顿，然后又用泥巴涂抹他们，并把他们关进一个笼子，游街示众。于是，他们在笼子里呆了一段时间，成了人们愚弄、虐待甚至报复的对象。市场的主人在一旁看着所发生的一切，对他们的遭遇不断发出狰狞的奸笑。

可是他俩却极力忍耐，“不用辱骂还报辱骂，而是用祝福来回答。”^② 他们用心平气和来对待那些胡言乱语，用仁慈之心来对待侮辱伤害。市场上有些人比他们的同乡稍微谨慎一些，也较少偏见。他们有点儿看下去，就开始责怪并劝阻那些卑鄙下流的家伙，让他们不要对两个过路人纠缠不休。那些人却恼羞成怒，气冲冲地对那些劝阻的人破口大骂，说他们跟笼子里的人是一丘之貉，说他们似乎是同党和帮凶，应该和那两个人一同遭受苦难。

那些仗义执言的人回答说，据他们所见所闻，那两个人

① 参看《希伯来书》第11章第13-16节，“这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，且欢喜迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。说这样的话的人是表明自己要找一个家乡。”又见第12章第22-24节，“你们乃是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂，并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的比亚伯的血所说的更美。”

② 参看《彼得前书》第3章第9节，“不以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福；因你们是为此蒙召，好叫你们承受福气。”



温和忍让，对任何人都没有恶意。他们还说，与被他们所辱骂的人相比，浮华市场上有许多倒买倒卖的奸商更应该被关进笼子里去，甚至还应该上颈手枷^①。双方就这样互相指责辱骂了一段时间，而基督徒和守信一直沉着冷静。后来那些人竟然大打出手，双方都有人被打得头破血流。

事后，那两个可怜的人又一次被带到法官面前，被判定要对市场上刚才发生的那场动乱承担罪责。因此他们又遭到一阵拳打脚踢，并被戴上手铐脚镣，用铁链牵着在市场上走

① 古时候一种把脖子和双手都夹住的刑具。

来走去，叫人们看了引以为戒，不至于再替他们说情，也免得和他们结党营私。

面对如此凌辱，基督徒和守信表现得更为明智坚忍；对于那些横蛮无礼的侮辱和由此带来的耻辱，他们忍气吞声，从而博得了市场上好多人的同情。当然和那些充满敌意的人数相比，这些富有同情心的人还是少数。那敌视他俩的人更加愤怒，丧心病狂地要把他俩处死。他们叫嚣着：对于那两个人，不论铁笼子还是手铐脚镣都算是太客气了；由于他们在市场上惹是生非，蛊惑人心，要判处他们死刑。^①

然后他们又被押回牢笼，等候最后决定他们命运的处理意见。于是，魔王的喽罗把他们关进去，并把他们的脚紧紧地捆绑在笼壁的柱子上。

在逆境和苦难中，基督徒和守信回想起他们的忠实朋友传道者的话，想起他预见的他们以后将要遇到的危险境地，使他们更加坚定了信念。他们俩也互相安慰对方说，虽然他们在劫难逃，但是谁在命中注定要以身殉教，谁的结局也将最好。因此，他俩都在心里祷告，希望自己能够第一个赴汤蹈火。无论如何，他们还是把自己交托给那统辖一切的全能上帝，这样一来，他们便对自己所处的境地心安理得，静候上帝的安排。

不久，浮华镇当局指定了一个方便的时辰，把他们两个提出去审讯，以便定罪判刑。当审讯的时间到来，他们被押上法庭，在他们的敌人面前受审。法官的名字叫做“恨善^②”。

① 这里场景的设计和處理，以及审判者所用的言語和理由，可能借鑒了《聖經·新約全書》中耶穌受難之前遭受審問和凌辱的處理方法。參看四福音書中的有關情節，特別是《馬太福音》第27章和《路加福音》第23章。

② “恨善”在中文《聖經》中譯作“惡善”。參看《彌迦書》第3章第1-3節，“我說：雅各的首領，以色列家的官長啊，你們要聽！你們不當知道公平嗎？你們惡善好惡，從人身上剝皮，從人骨頭上剔肉，吃我民的肉，剝他們的皮，打折他們的骨頭，分成塊子像要下鍋，又像釜中的肉。”



对他们的控告虽然在行文上略有差异，但在内容上却如出一辙。无非就是以下三条：

“此二贼寇敌视并且扰乱浮华市场的商业经营；他们在镇上制造事端，引起骚乱；他们还蔑视浮华镇统领国君的法律，笼络一批不明真相的人追随他们那些最危险的信条。”

守信听了以后开始回答，说道，他们反对的只是任何反对至高无上的上帝的逆子。“至于制造事端，扰乱秩序，”他辩解道，“作为一个爱好和平的人，我没有大胆妄为。那些站

到我们这边来的人，是因为他们看到我们诚实无辜，他们只不过是弃恶从善而已。至于你们所说的国君，因为他就是魔王，是我们上帝的敌人，所以我和他以及他所有的帮凶都不共戴天。^①”

接着法庭宣告，不论是谁愿意出面，替他们的国君主子反驳眼下在押的犯人，只管站出来作证。于是有三个证人走过来，他们是嫉妒、痴迷和马屁精。法官问他们是否认识这两个受审的犯人，并要求他们为了维护浮华世界的统领国君而揭发基督徒和守信。

于是嫉妒率先站了出来，说道：“法官大人，很久以前我就认识这个人了。在这个庄严的法庭上，根据我的誓言，我要证明他是……”

^① 班扬对守信在浮华镇法庭上受法官恨善的审判这段描写，在一定程度上参照了作者本人在狱中受纪陵法官 (Justice Keeling) 审判的经历。

法官打断他的话，说道：“住嘴！先宣誓！①”

于是，嫉妒当面宣誓，然后继续说道：“法官大人，虽然他的名字叫得好看，却是我们家乡最卑鄙无耻的家伙。他既不尊敬国王，又不看重乡民；既目无法，又伤风败俗；他想方设法，用他那反叛的主张去迷惑四邻；他还美其名曰维护信仰和圣洁的原则。具体来说，我就亲耳听他说过这种主观武断的话，什么基督教和浮华镇的风俗水火不容，无法调和。他这样口出狂言，法官大人，不但贬低了我们有口皆碑的无量公德，同时还谴责我们积德行善的好心好意。”法官对他说：“你还有别的话要说吗？”“法官大人，我要说的话多着呢。”嫉妒说道，“但是我不愿意在法庭上多罗嗦。当然喽，在其他两位先生作证以后，如果证据仍然不足，不能对他们判刑，我还愿意再补充他们犯罪的证词。”

于是法官就让他站到一边等候。

然后他们传唤“痴迷”，叫他看着受审的犯人。和上次一样，他们问痴迷，为了维护浮华世界的统领国君，他有什么控告犯人的话想说。于是他们先让他宣誓；接着，他开腔说道：

“法官大人，我跟这个人不是很熟，也不想多知道他的事情。不过，起码有一点我很清楚，前一天我跟他在城里谈论，我就觉得他是一个非常危险的人。因为我听见他说，我



于是嫉妒率先站了出来，说道：“法官大人，很久以前我就认识这个人了。”

① 嫉妒的话露出破绽，因为他根本就没有发誓。由此可见，他以下的所谓证词纯属捏造诬陷。

们的信仰空洞无物，一个人决不能因它而讨神喜悦。青天大老爷，您明察秋毫，不难看出他说的话藏着什么用心。他无非就是说，我们的崇拜徒劳无益，我们还是在罪中挣扎，最终会导致沉沦。这就是我要说的话。”

接着，他们让马屁精宣誓，让他为了浮华世界的统领国君而揭发犯人。

“法官大人，在座的诸位先生，”马屁精说，“我认识这个家伙已经很久了。我多次听见他说过一些不该说的话。譬如说，他责骂过我们高贵的国君是魔王，还轻蔑地谈论魔王尊贵的朋友们，也就是罪恶爵士^①、肉欲爵士、奢华爵士、虚荣爵士、淫荡老爵士、贪婪爵士以及其他所有当权的贵族。^②他还说，如果所有的人都跟他所追求的一样，这些贵族中间就没有任何人能够在这城里待下去了。还有，他也毫不顾忌地指责您——现在被委任做他的审判官的大人阁下，把您叫做邪恶的流氓恶棍，还用诸如此类的名称辱骂浮华镇上大部分权贵要人。”

马屁精一派胡言乱语之后，法官指着受审的犯人训斥道：“你这个叛徒，异教徒，卖国贼，你有没有听见这些正直诚实的人为起诉你所作的见证？”

守信问道：“我能不能说几句话替自己辩护？”

法官说：“哼！你这个不知羞耻的家伙，你死到临头了！我们要在这里把你马上处死！但是，为了让大家看看我们对您多么仁慈善良，我们就听一听你这卑贱的叛徒要说些什么。”

守信开始辩解道：“第一，对于嫉妒先生所说的话，我

① 原文为“Old Man”，也就是“Old Adam”。按照基督教的教义，指信主之前有罪的“旧我”。

② 班扬暗指高贵者的罪形。



然后他们传唤“痴迷”，
叫他看着受审的犯人。

想实际情况是这样的：我只说过，任何违反《圣经》规则、法律、风俗的人们跟基督教都势不两立。如果我说的有差错，就指出我错在哪里，我情愿当着你们收回前言。”

“至于第二点，就是痴迷先生对我的控告，”守信接着说，“我只是这样说过：崇拜上帝必须要有神圣的信仰。但是，如果没有上帝意旨的神圣启示，就不会有神圣的信仰。因此，如果在崇拜中掺杂任何与神圣启示不一致的东西，就只能听凭凡人的信念。而凡人的信念不会使任何人得到永生。”

“第三，至于马屁精先生的所谓控告，”守信继续说道，“为了避免你们说我骂人或者其他指责，我只想说明，这个城镇的王子和他所有的乌合之众，用这位先生的称呼，就是他的随从，都只配呆在地狱里，而不配住在这个市镇和这个国家。因此，求上帝怜悯我！”

在这个过程中，陪审团的委员们一直在旁边听证观察。这时，法官对他们说：“陪审团的先生们，你们看到了这个在我们这座城镇制造骚乱的人。你们还听见了这些可敬的先生们为起诉他而作的见证。你们也听见了他本人的辩解和坦白。现在你们有权利决定是把他绞死还是留他一条活路。无论如何，我认为有必要首先让你们明白我们的法律。”

“在我们王子的仆人，也就是法老^①大帝的时代，”法官

① 法老是古埃及君主称号，是暴君的代名词。此处浮华镇的法官为他加上“大帝”的尊称，可见他们如出一辙。关于此处的“法令”，参看《出埃及记》第1章第7-22节。



接着，他们让马屁精宣誓，让他为了浮华世界的统领国君而揭发犯人。

解释道，“有一条法令规定，为了避免信奉不同宗教的人数增加，力量过分扩大，而对自己构成威胁，应该把他们的男子丢进河里去。他的另一个仆人尼布甲尼撒大王^①，在他的朝代中也立了一条法令，那就是，凡是不俯伏敬拜他的金像的人，都一律要被扔到燃烧着烈火的炉中。在大流士王^②的时代也立过一条法令，不论是谁，不论什么时候，只要敬拜他以外的任何神明，就要被扔进狮子坑中。^③这个叛乱分子已经违犯了这些法令的条文。他不但在思想上——那已经叫人难以接受了，而且在言行举止上都大逆不道，对此我们是绝对不能容忍的。”

“对于法老来说，”法官继续喋喋不休地说，“他的法律是基于一种推想而订立的，为的是防止发生危害；实际上并没有什么显著的犯罪行为。但是在这里大家对明显的犯罪行为有目共睹。关于第二和第三个方面，你们都看到他诋毁我们的信仰；基于他已经供认不讳的叛逆罪行，他应该被判处

① 尼布甲尼撒是古代巴比伦王，曾经于犹太王约雅敬在位第三年时，率兵攻占耶路撒冷。参看《但以理书》第1章第1节。

② 大流士王是古代波斯国王。参看《但以理书》第3章第1-7节。

③ 参看《但以理书》第6章第1-7节，“大流士随心所欲，立一百二十个总督，治理通国。又在他们以上立总长三人（但以理在其中），使总督在他们三人面前回复事务，免得王受亏损。因这但以理有美好的灵性，所以显然超乎其余的总长和总督，王又想立他治理通国。那时，总长和总督寻找但以理误国的把柄，为要参他；只是找不着他的错误过失，因他忠心办事，毫无错误过失。那些人便说：‘我们要找参这但以理的把柄，除非在他神的律法中就寻不着。’于是，总长和总督纷纷聚集来见王，说：‘愿大流士王万岁！’国中的总长、钦差、总督、谋士，和巡抚彼此商议，要立一条坚定的‘禁令’（或作：求王下旨要立一条“禁令”云云），三十日内，不拘何人，若在王以外，或向神或向人求什么，就必扔在狮子坑中。”

死刑。”

陪审团呼之即出。他们是陪审员盲目先生、无赖先生、恶意先生、纵欲先生、放荡先生、蛮横先生、傲慢先生、敌意先生、谎言先生、残忍先生、阴暗先生和暴躁先生。这十二个人暗地里都赞成对守信判处重刑。后来他们一致决定，要在法官面前判决他有罪。

陪审团主席盲目先生首先发难。他说：“我看得清清楚楚，这个人是个邪教徒。”

“对！”无赖先生接着说，“世界上不需要这种人！”

“我赞成！”恶意先生随声附和，“他这种面孔真叫人讨厌。”

纵欲先生接着说：“我对他真是忍无可忍。”

“我也不能容忍，”放荡先生说，“因为他一定会对我的作风责备个没完！”

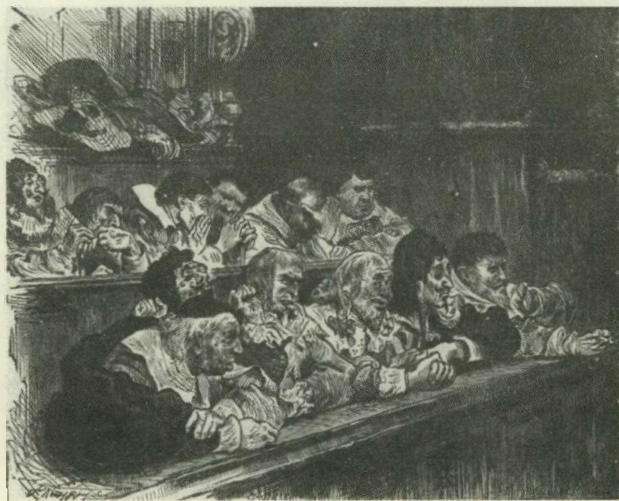
“把他绞死！”蛮横先生狂喊道，“把他绞死！”

傲慢先生说：“一个可怜的东西。”

敌意先生说：“我从心里厌恶他！”

谎言先生说：“他是个无赖！”

陪审团呼之即出。他们是陪审员盲目先生、无赖先生、恶意先生、纵欲先生、放荡先生、蛮横先生、傲慢先生、敌意先生、谎言先生、残忍先生、阴暗先生和暴躁先生。





最后，他们把他捆在树桩上，用烈火把他烧成灰烬。

残忍先生说：“绞刑算是便宜了他！”

阴暗先生说：“赶快把他打发了算了！”

“即使把全世界都给我，我也不会和他妥协，”暴躁先生最后说，“还等什么?! 马上就判他死罪吧!”

他们就这样决定了，守信被判处死刑。法庭吩咐，把他从审判席带回他原来呆的地方去，在那儿以最残酷的手段把他处死。

差役们把守信押出去，按照他们的法律对他严加惩治。他们先用鞭子抽打他，然后又对他拳打脚踢；接着他们用刀切割他的肉身；以后又用石头砸他，再用刀剑刺他。最后，他们把他捆在树桩上，用烈火把他烧成灰烬。

这就是守信悲惨的结局。

就在这时，我看见有一辆双马拉的战车停在众人后面等候守信。他刚刚被敌人处死，就被接入那辆战车，一瞬间就被带入云端，伴随着军乐的旋律，守信走捷径去了天门。

基督徒得到缓刑处理，又被押回监牢，在那儿又待了一段时间。掌管一切、统辖所有力量的上帝使基督徒很快逃离囹圄，继续他的旅行。他一面走，一面唱着：

啊，守信！你对上主忠诚到底，
在圣光里你将领受无限祝福；
背信弃义的人尽管有虚枉的欢乐，
到头来会在地狱的困境中痛哭。
歌唱吧，守信，我为你欢呼歌唱，
让你的美名与天使共舞。



尽管你惨遭杀戮，
你的英魂将永垂千
古！

13. 伪君子欲盖弥彰

这时我在梦中看见，基督徒并非独自行进，而是和一个名叫盼望的人并肩走着。原来，那人由于看到基督徒和守信在浮华市场上受苦受难时的言谈举止深受感动而有了新的盼望。他加入了基督徒的征程，并和他结拜为兄弟，说是要做他的旅伴。你看，一个人死去了，但是他为真理所作的见证，却使另一个人从他的灰烬里奋起，成为基督徒天路历程的伴侣。^① 盼望还对基督徒说：“浮华市场里有许多人或早或晚都会跟您走上这条路的。”

后来我看到，他们走出浮华镇不久，就追上一个在前面走着的人，他的名字叫做“沾光”。

“先生，”他们问道，“你是哪儿人？要往哪儿去？”

那人回答说：他从“巧嘴镇^②”来，要到天国去。但是他没有说出自己的姓名。

① 盼望的心路历程，或者他的信仰历史，作者在第19章做了专门的叙述。

② “巧嘴”这个寓意性的名字也可以译为“甜言蜜语”或者“花言巧语”，出自《箴言》第26章第25节，“他用甜言蜜语，你不可信他，因为他心中有七样可憎恶的。”（指“高傲的眼，撒谎的舌，流无辜人血的手，图谋恶计的心，飞跑行恶的脚，吐谎言的假见证，并弟兄中布散纷争的人”。）见《箴言》第6章17-19节。又见《罗马书》第16章第18节，“因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。”《歌罗西书》第2章第4节，“我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。”



那人由于看到基督徒和守信在浮华市场上受苦受难时的言谈举止深受感动而有了新的盼望。他加入了基督徒的征程,并和他结拜为兄弟,说是要做他的旅伴。

“从巧嘴镇来!”基督徒惊叹道,“住在那儿的有好人吗?”

“有的,”沾光回答说,“我希望如此。”

基督徒问道:“先生,请问你尊姓大名?”

“无可奉告。我们萍水相逢,互不相识。如果你们也走这条路,我很高兴和

你们结伴同行。不行的话,我也满不在乎。”

“我听说过巧嘴镇那个地方。”基督徒说道,“我记得人们常说起那是个富庶之乡。”

“是呀,”沾光说,“我可以保证你说的没错儿。在那儿我有很多有钱的亲戚。”

“恕我冒昧,”基督徒说道,“请问你的亲戚都是谁?”

“几乎全镇上的人都是我的亲戚。”沾光说,“最亲的有变卦爵士,趋炎附势爵士,巧嘴爵士,这个城镇就是以他的祖先而命名的。还有老油条先生,两面派先生,无所谓先生等人。我们教区的牧师口是心非先生是我惟一的舅舅。实话跟你说吧,我现在已经成为一名很有教养的绅士了;但是实话实说,我的曾祖父只不过是船夫,但是善于声东击西。我也是从事同样职业而获得大部分财产的。”

基督徒听了以后问道:“你成家了吗?”

“成了,”沾光说:“我的妻子是个非常贤惠的女人,她的母亲做作太太也是个贤德妇人。这么说来,她算是大家闺秀了。她很有教养;不论是面对王子还是农民,她都知道怎样在众人面前占上风。说到信仰,我们的确跟那些比较严格的宗教有所不同。不过也只有两个细微的差别:第一,我们从来都不反抗潮流^①;第二,如果宗教风靡一时,我们总会以最大的热情投入;如果阳光普照,而且人们都拥护称赞他^②,我们就会高

① 直译为“从不顶风逆浪而行”。暗指“总是沉溺于世俗的漩涡”。

② 作者用“他”字代表宗教,特指基督教。下同。



他们走出浮华镇不久，就追上一个在前面走着的人，他的名字叫做“沾光”。

高兴兴地加入宗教的行列。”

这时，基督徒走到一旁跟他的同伴盼望说：“我想起来了，这个人是从巧嘴镇来的，他的名字叫做沾光。如果真是他的话，那我们可有了住在这一带的十足的流氓和我们做伴啦。”

盼望听了以后建议说：“那你问问他。我想他不至于连自己的名字都羞于启齿吧。”

于是，基督徒又来到沾光跟前，问道：“先生，你讲起话来口大气粗，好像全世界的人都不如你知道得多。如果我没有弄错的话，我想我大概可以猜你个八九不离十了。你不就是巧嘴镇的沾光先生吗？”

“那可不是我本来的名字，”沾光回答说，“那是一些和我过意不去的人给我起的绰号。我只好忍气吞声地蒙受这个责备，就像别的好人在我之前也曾经逆来顺受一样。”

“不过，”基督徒说，“那你就从来没有找个理由不让人家这样叫你吗？”

“从来没有，我找不出理由。”沾光悻悻地说，“我之所以落下话柄使他们这样拿捏，充其量也不过是因为我总是有吉星高照，能神机妙算，在任何场合都能不失时机地作出判断。不管什么场合，我总是随机应变，只要能沾光，没有不行的事儿。话又说回来，如果便宜事儿落到我的身上，那还不是我的福气？因此，还是让那些居心不良的人们好自为之吧。”

基督徒说道：“我想没错，你确实就是我听说过的那个

人。听了你的解释，你也许会认为我们觉得这个名字对你不太合适。恕我直言，我觉得这个名字用在你身上是再恰当不过了。”

“也罢。”沾光说，“如果你们硬是这么想，我也没办法。要是你们还愿意和我交朋友，你们就会发现我是个好伙伴。”

“如果你和我们一起走，你就必须劈风斩浪，反抗世俗的潮流。然而在我看来，这样做并不符合你的初衷。不管宗教被人鄙视，还是畅通无阻，你都要视为至宝。不论他身陷囹圄，还是在大街上走过时受到欢呼赞扬，你都必须矢志不渝。”

沾光听了很不服气，说道：“你们不要把自己的观点强加给我，也不要强行干涉我的信仰。还是别管我的事儿，尽管让我跟你们走吧。”

“除非你照我所建议的去做，”基督徒说，“否则就不要再往前走一步。”

“我决不会放弃我恪守已久的原则。”沾光回答说，“因为那是毫无害处并且有利可图的。如果我不能和你们一块儿走，那我就和你们没有赶上来的时候一样，一个人走好了；直到再有人追上我，乐意和我结伴同行。”

这时我在梦中看见，基督徒和盼望离开了沾光，和他拉开一段距离在前面走着。可是他们当中有一个人偶尔一回头，看见沾光后面跟上来三个人。我看得清清楚楚，但见他们赶上来的时候，沾光向他们鞠躬行礼，那三个人也向他还礼问候。他们的名字是：世俗先生，恋钞先生和吝啬先生。沾光先生从前就和他们很熟；因为他们年轻的时候就是同窗好友，同受诈骗先生的教诲。诈骗先生是北方





但见他们赶上来的时候，沾光向他们鞠躬行礼，那三个人也向他还礼问候。他们的名字是：世俗先生、恋钞先生和吝啬先生。

“贪欲县”商业区“敛财镇”一所学校的校长。这位校长曾经为他们讲授一门学问，叫做“获利的技巧”，不论是横征暴敛法、坑蒙拐骗法、阿谀奉承法、虚报浮夸法还是宗教外衣招揽法，他都一一传授。这四个学生从他们的校长那里获得真传，所以他们每个人都可以独当一面，即使开办这样一所诈骗专业学校也不在话下。

这几个人互相打过招呼问候之后，看见基督徒和盼望正在前方走着。恋钞先生便问沾光先生说：“在我们前面走的那两个人是谁？”

“那是两位远乡的旅客，”沾光回答说，“他们以自己的方式奔走天路。”

“唉呀！”恋钞说，“他们为什么不停下来？我们本来可以成为很好的旅伴嘛！因为我想，他们和我们，还有你，先生，都在走同一条天路。”

“我们确实如此，”沾光说，“但是走在前面的那两个人

那么固执己见，思想又是那么顽固不化，并且那么不尊重别人的意见。因此不管一个人多么神圣，只要跟他们口径不统一，步调不一致，他们就会把你拒之门外。”

“那样可不好。”吝啬说道，“我们知道有些人过分正直；这种人的刚正不阿使得他们宽容自己，而对别人则横加批判，无理指责。不过，请告诉我，你跟他们在哪些方面有分歧呢？”

沾光说道：“他们刚愎自用，坚持说风雨兼程奔走天路是责无旁贷的事情；而我则要看风使舵，随波逐流。他们为了上帝随时随地都敢冒风险；而我要不遗余力地保护自己的生命和财产。尽管其他所有的人都反对他们，他们还是固守自己的信念；而我却崇尚‘识时务者为俊杰’，只有对我的安全保障有好处的时候才依赖宗教。他们在宗教处在逆境、被人轻视的时候也矢志不渝；而我只有在宗教通行无阻、在阳光普照和众人欢呼的时候方才认可。”

“啊，请等一等。”世俗说，“我的好沾光先生，在我看来，他们只能算是傻瓜了。他们本来有自由保住自己所拥有的东西，但是他们却如此轻率地把它放弃。只有像蛇一样狡猾，^①见机行事^②方为上策。你看蜜蜂在冬天怎样蛰伏不动，只有在能够得益的春天才出来愉快地忙碌。上帝有时候降雨水，有时候出太阳；如果他们这些傻瓜非要顶风冒雨赶路不可的话，我们就心安理得、平心静气地选择好天气走吧。在我看来，我最喜欢的还是那种尊重上帝赐福、维护既得利益的宗教。道理很清楚，既然上帝赐给我

① 参看《马太福音》第10章第16节，“我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。”这本来是耶稣对他的门徒所说的话，嘱咐他们在复杂的环境中要机智灵活。但是世俗先生却出于自私的心理而引用耶稣的话。直译为“从不顶风逆浪而行”。暗指“总是沉溺于世俗的漩涡。”

② 原意为“趁着有日头赶紧晒干草”，即“抓紧时机”。

们今生今世这么多的好东西，任何理智健全的人都不难想象，上帝就会让我们为了他的缘故而加以保护。想当初，亚伯拉罕和所罗门^①都通过宗教发财致富；《约伯记》中也说过，一个好人“储存金银如同尘土^②”。如果走在前面的那两个人就像你所描绘的那样，那么约伯就和他们大相径庭了。”

齐畜说道：“我想在这个问题上我们观点一致，因此就没有必要再说下去了。”

恋钞说：“的确，对这个问题没有多谈的必要了。因为一个既不相信《圣经》又不相信理性的人，和我们这些两全其美的人就不可同日而语。他既不会知道自己的自由选择，也不会寻求保护自己切身利益的办法。”

“弟兄们，”沾光说道，“你们看，我们都是天路行客。为了更好地摆脱那些令人不愉快的事情，请允许我向你们提出这样一个问题：假设一个人，一个牧师，或者一个商人，或者其他什么人，本来可以轻而易举地得到一生中的好东西；可是我们假定，如果这个人对宗教本来毫无兴趣，而他对宗教的某些方面如果不是起码在表面上表现出莫大的热忱，就不会得到这些好处，那么，他会不会为了自己的切身利益而有意识地利用宗教，同时又不失为正人君子呢？”

① 亚伯拉罕是以色列人的祖先。上帝赐福给亚伯拉罕，使他成为多国之父，万民也因他而蒙福（参看《创世记》第12章）。所罗门是大卫王之子，曾为以色列王，著有《箴言》、《传道书》和《雅歌》等书，收在《圣经·旧约全书》中。所罗门王朝是以色列历史上最富有强大的时期。关于他的即位、登基和智慧以及在位期间的富有，参看《列王记上》第1-10章。亚伯拉罕和所罗门的财富是上帝因他们的敬虔而赐给以色列人民的，而不是他们以宗教为手段所获得的。

② 参看《约伯记》第22章第24节，“要将你的珍宝丢在尘土里，将俄斐的黄金丢在溪河石头之间……”在这里，世俗先生歪曲了《圣经》经文的原意。虽然这是《圣经》中的原话，但是却是失魂灵提幔人以利法所说的话，和《圣经》的原则截然不同。参看《约伯记》第22章。提幔人是以色列人的支派之一，主要生活在以色列东北部地区，以富有智慧而见称。

恋钞说：“我对你这个问题一清二楚；如果这几位先生不介意，请允许我抛砖引玉。先说这个问题中的牧师。假定一个牧师——一个值得尊敬的人，只有菲薄的圣俸^①，而他看到另外有一个更好、圣俸更高的职位，眼下，只要他更热心、更加频繁、更加积极地讲道，而且为了适应会众的需要而改变一下他的某些教义，他就可能得到那个肥缺。在我看来，倘若一个人有一种愿望，就没有理由不可以那样做：除了会得到更丰厚的报酬之外，他仍旧是个正直诚实之人。”

“为什么这么讲呢？”恋钞继续说道，“第一，他对于得到更丰厚报酬的渴望是合情合理的，也是合法的，无可厚非的，因为这是上帝对他特别的眷顾。因此，如果他愿意，就可以得到它，而‘不要为良心的缘故提什么问题’^②。”

“第二，”恋钞接着说道，“除此之外，他对高俸禄的渴望使他成为一个更加认真、更加热心的传教士，或者别的什么人；也会使他百尺竿头，更进一步。总之，这样会使他更好地改进自己，这也是依照上帝的旨意而行的呀。”

“第三，”恋钞继续说道，“至于在一些原则问题上作出妥协和让步，那也是迎合会众的需要，以期达到服务他人的目的。这就表明：首先，他是一个善于克制自己、调剂自己的人；其次，他是一个和蔼可亲、身体力行的人；最后的结论便是，他因此而更胜任自己的牧师职位。”

“第四，”恋钞言犹未尽，继续说道，“综上所述，我敢断定，一位牧师以小换大，从低到高，我们不应该由此作出判断，说他贪恋钱财。恰恰相反，既然他增强了才干，提高

① 神职人员所领取的薪水。

② 参看《哥林多前书》第10章第25-27节，“凡市上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问什么话，因为地和其中所充满的都属于主。倘有一个不信的人请你们赴席，你们若愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问什么话。”这本来是保罗教导基督徒的神圣的话，恋钞却用来为自己世俗的观点辩护，足以反映他们实用主义的哲学和思维方法。

了效率，我们就有理由认为，他是一位回应天昭，不失时机勤做善工的人。”

恋钞越说越带劲，“现在谈谈问题的第二部分，也就是你所提到的与商人有关的问题。假定有这样一个商人，他的生意本来很不景气，但是在对宗教变得虔诚之后，他就可以扩大市场，或许找一个有钱的富婆，或者招揽更多更好的顾客，从此生意兴隆，财源茂盛。在我看来，他有充分的理由名正言顺地去做。为什么这么说呢？”

“其一，”恋钞分析道，“不论一个人通过什么途径而变得敬虔，就是一大美德。

“其二，娶个有钱的老婆或者拉进更多的生意并不是什么违法乱纪的丑事。

“第三，除此之外，那个人由于变得虔诚而从好人那里得到好处，他自己也由此而变成了好人。接踵而来的便是一位好妻子、一群好顾客和一笔好收入；而这一切都是在他变得热心于宗教之后才得到的，这也是无可厚非的事情，我们何乐而不为？为了得到所有这些好处而变得虔诚信教，真可谓一个既不失身份又有利可图的上策。”

恋钞先生对沾光先生提出的问题所作的回答，赢得了众人的齐声赞同和拍手喝彩。他们一致认为：总的说来，从热心宗教中得到好处而又不失正人君子风范，是最急功近利的事情。由于他们感到恋钞的言论天衣无缝；同时看到起先反对沾光先生的基督徒和盼望还没有走出多远，便一致决定，一旦追上那两个人，就用以上问题向他们提出挑战，发起进攻。于是他们在后面尖声怪叫，那两个人听见呼唤便停了下来，站在前面等着他们走近。可是这几个人在往前走的时候突然想到，与其让沾光先生再去挑战，不如让世俗先生前往发难。因为他们想到，刚才沾光先生和他们争得面红耳赤，不欢而散；而世俗先生和他们初次见面，他们在辩论时就不

会先入为主，也不会带有刚才和沾光争论时留下的怒气。

于是他们走上前去。双方简单地寒暄几句之后，世俗先生便向基督徒和盼望提出那个酝酿已久的问题，自鸣得意地请他们回答。

基督徒说道：“即使一个初信宗教的人也能回答上万个这样的问题。如果仅仅为了温饱而跟随基督是不可取的；^①那么披着基督徒和宗教的外衣而牟取私利，骗取世俗的世界和享乐，就是一件十恶不赦的勾当！除了异教徒、伪君子、魔鬼和巫师，我们找不出别的人也持有这种荒唐的观点。”

“先说异教徒，”基督徒义正词严地解释道，“当年哈抹和示剑对雅各的女儿和牲畜垂涎三尺，由于他们知道除了受割礼以外没有别的办法可以使阴谋得逞，便对他们的同伴说，‘如果我们中间所有的男丁，都要受割礼，和他们一样，那么，他们的群畜、货财和一切的牲口岂不都归我们了吗？^②’你们看，他们企图得到的是雅各的女儿和牲畜，而宗教仪式只是他们牟取私利的手段。打开《圣经》中的《创世记》，自己看看整个故事吧！”

“第二，伪善的法利赛人遵行的也是这种信条。”基督徒接着说，“他们用冗长的祷告伪装虔诚，但是骨子里却包藏着侵占寡妇家产的险恶用心。他们会因此而受到上帝更严厉的惩罚。请看《路加福音》第20章第46至47节。^③”

“第三，魔鬼的化身犹大也不例外。他跟随耶稣，内心崇

① 参看《约翰福音》第6章第26-27节，“耶稣回答说：‘我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。’”

② 参看《创世记》第33、34章第1-23节。

③ 原文没有“请看《路加福音》”这一句。现代英文版加上这句话，是为了结构上的统一。参看《路加福音》第20章第46-47节，“耶稣说，‘你们要防备文士。他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们安，又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座；他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！’”

拜的却是那个装银钱的袋子，^① 他想得到的是袋子里面的的银钱。但是最后，他丧失一切，被上帝抛弃，彻底摧毁。请看《约翰福音》第17章第12节。^②”

“巫师西门也是这种教义的信奉者。他想得到圣灵的目的，是为了利用圣灵而赚取钱财。因此彼得谴责了他的罪行。^③”

“最后，”基督徒总结说，“不要认为这是我的主观臆造，这是铁的事实。如果一个人为了世俗的利益而信奉宗教，他也必然会为了世俗的利益而抛弃宗教。看看犹大就知道了，为了今生的财富他才热衷于宗教，同样为了钱财他便出卖了他的信仰和他的主人。^④ 我察觉到，你们自鸣得意的问题实际上反映出你们根深蒂固的罪孽。因此，我要给你们一个确定无疑、正确可信的答复。那就是：你们追求的都是些非基督教的、伪善的和邪恶的东西。上帝要根据你们的言行而报应你们！^⑤”

他们听了以后个个都站立不动，目瞪口呆，你看看我，我看看你，不知用什么话来回答基督徒才好。盼望在一旁也对基督徒有理有力的答复表示赞同支持。因此那一伙人都呆若木鸡，沉默不语。过了一会儿，沾光先生和他的同伴们便

① 犹大为三十块银钱而出卖耶稣。详见《马太福音》第26章。

② “彻底摧毁”原文意为“成为灭亡之子”。参看《约翰福音》第17章第12节，“耶稣说，‘我与他们同在的时候，因你所赐给我的名保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好叫经上的话得应验。’”原文中也没有“请看《约翰福音》”这句话。

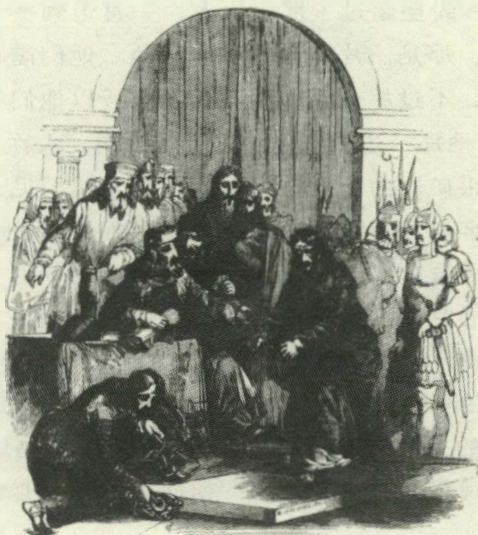
③ 参看《使徒行传》第8章第19-23节，“西门看见使徒按手，便有圣灵赐下，就拿钱给使徒，说：‘把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。’彼得说：‘你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。你在这道上无分无关；因为在神面前，你的心不正。你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。’”

④ 犹大出卖耶稣的故事，参看《路加福音》第22章第1-48节，《约翰福音》第18章第1-16节。

⑤ 参看《马太福音》第16章第27节，“耶稣说，‘人子要在他父的荣耀里同着众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。’”

摇头晃脑，步履蹒跚，故意落在后面，不愿再往前走，为的是让基督徒和盼望赶快走到他们前面去。

基督徒看了看他身边的盼望，问道：“你看，如果这些人连常人对他们的宣判都无可奈何；那么在将来受到上帝审判的时候他们该怎么办？如果他们在和维护真理的凡人^①打交道时都无言以对；那么在将来受到那毁灭性的冲天烈火斥责的时候，他们又能说些什么呢？”^②



① 原文意为“泥土造的器皿”，指上帝用泥土造的人，或者指“受造之物”。参看《哥林多后书》第4章第7节，“我们有这宝贝放在瓦器里，要显明这莫大的能力是出于神，不是出于我们。”

② 参看《诗篇》第50章第3节，“我们的天主来临，绝不会默默无声；吞噬的烈火在他前面开道，旋转的风暴在他四周怒号。”（恩膏中文《圣经》译本）又见《彼得后书》第3章第10-11节。

14. 银矿拒诱观盐柱

基督徒和盼望超过了那一伙人，一直走到一个叫做“悠闲”的地方，那是一片美丽的平坦草地。他们满心欢畅地在草地上走着，不过那个草地并不广阔，所以他们很快就穿过去了。^①离草地那一边稍远的地方有座山岗，人称“钱财岗”。山岗上有座银矿。由于在这条路上银矿实属罕见，所以从前有些天路行客离开草地后，便绕道去参观那座银矿。不幸的是，他们靠矿坑边缘太近，而那里的地面底下虚空，就在他们欣赏银矿的时候，地面塌陷，他们便一命呜呼了。还有一些人受伤致残，临死都没有恢复健康，为此抱恨终生。

这时我在梦中看见，在离道路不远的银矿旁边，站着一个绅士派头的人，名叫底马^②。他招呼从这里路过的基督徒和盼望前往观看，喊道：“喂！朝这边来，我要给你们看一样东西。”

基督徒问道：“有什么东西那么稀罕，值得我们离开正路特地去看？”

“这儿有座银矿，”底马回答说，“有人在这里挖洞找银，发掘财宝。如果你们肯来的话，只要稍微费点儿力气，

① 寓意为天路行客今生中安逸悠闲的生活是短暂的。

② 底马原是使徒保罗的朋友和同事，后因贪恋今世的钱财和享乐，离开保罗移居帖撒罗尼迦。参看《提摩太后书》第4章第10节。



在高道路不远的银矿旁边，站着一个绅士派头的人，名叫底马。他招呼从这里路过的基督徒和盼望前往观看。

就会终生受用无穷。”

盼望听了以后心中发痒，说道：“咱们过去瞅瞅。”

“我可不去。”基督徒说道，“我早就听说过那个地方，也听说过许多人在那儿命归黄泉。除此之外，财宝是那些贪恋钱财者的陷阱，因为它严重干扰天路行客的旅程。”

基督徒说完便朝着底马喊道：“那个地方不是很危险吗？它不是已经坑害了许多奔走天路的人了吗？^①”

“不很危险，”底马说道，“除非有些人不加小心。”可是他讲这些话的时候，却由于心怀鬼胎而满脸羞红。

这时基督徒对盼望说：“咱们一步都不能离开正道，还是继续赶路吧。”

盼望说道：“我可以肯定，当沾光来到这儿的时候，如果他也像我们这样听到底马的邀请，一定会转路上那儿去看的。”

① 富有的人贪恋钱财和今世的享受，不会一心一意奔走天路，因为他们不愿抛弃一切财富跟随基督。因此，耶稣一针见血地指出，“骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢！”参看《马太福音》第19章第24节；《马可福音》第10章第25节，《路加福音》第18章第25节。

“那是毫无疑问的，”基督徒说，“因为他的原则必然驱使他走上那条路，而且没有人相信他会活着回来。”

这时，底马又朝他们喊叫着说：“你们不想过来看看吗？”

基督徒义正词严地回答说：“底马，你不仅诱惑天路行客偏离正道，与这条道路的主人为敌，而且也因为自己离弃正路，你已经被具有最高权威的法官宣告有罪。^①为什么你如此不遗余力地诱骗我们，要把我们领到灭亡的陷阱？除此之外，如果我们明知故犯，偏离正道，我们的上帝，那至高无上的君王，肯定会明察秋毫。当我们有一天见到主面^②的时候，他会使我们羞愧难当，而不敢坦然无惧地站在他的面前。”

底马又一次高声喊叫，说自己和他们志同道合。如果他们能够静候片刻，他也会过来和他们一起走的。

基督徒听了以后问道：“你到底是什么人？是不是就是刚才我称呼你的那个底马？”

“没错，”底马回答说，“我就是底马；我是亚伯拉罕的后裔。”基督徒说：“我知道你的底细。基哈西^③是你的曾祖父，犹大^④是你的父亲，而且你继承了他们的衣钵。你玩弄的无非是一套邪恶的鬼把戏。你的父亲因为出卖耶稣而上吊自杀，^⑤你也不配有更好的报应。你放心好了，当我们见到

① 参看《提摩太后书》第4章第10节，“因为底马贪爱现今的世界，就离弃我往帖撒罗尼迦去了。”此处的“具有最高权威的法官”指上帝。

② 基督徒表明自己和耶稣关系时的用语，意为“见到主耶稣基督的时候”，或者“站在主耶稣面前的时候”。

③ 基哈西本是“神人、先知”以利沙的仆人。他因撒谎和索要礼物而受惩罚，详见《列王记下》第4、5章。

④ 《圣经》“旧约”和“新约”中有很多人就叫“犹大”。这里提及的是那个为三十块银钱而出卖耶稣的犹大，用以说明底马紧步他的后尘，和他一脉相承，都是图财害命的小人。

⑤ 参看《马太福音》第27章第3-5节，“这时候，卖耶稣的犹大看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱拿回来给祭司和长老，说：‘我卖了无辜之人的血是有罪了。’他们说：‘那与我们有什么相干？你自己承当吧！’犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。”

大君王的时候，会向他禀报你的所作所为。”他们说完，便继续赶路。

不久，沾光和他的伙伴们又走进我的视野。他们一听到底马的呼唤就向银矿走去。至于他们落得个如何悲惨下场，我不得而知。也许是在矿坑边缘流连忘返时掉进了深坑；或者是到下面采掘银矿石的时候被塌方压死；或者被矿井底下大量冒出的毒气熏死，这些我都无从考察了。反正有一点我很清楚，他们从此就在天路上销声匿迹了。

这时，基督徒边走边唱，歌词大意是：

沾光底马狼狈为奸，
一听呼唤撒腿就窜。
鬼迷心窍沉溺世俗，
命丧银矿为财魂断。

这时我看见，就在草地的那一边，基督徒和盼望来到一处，只见大路近旁有一座古老的石碑。那座石碑的形状有些奇特，引起了他们两人的注意。看上去，它很像是由一个女人的形体转化而成的柱子。他们两个站在那里观看琢磨了好一会儿，可是怎么也弄不明白它的来龙去脉。最后盼望从上面看去，只见顶端刻着几个字，字体很不寻常。但是他才疏学浅，都不认得，便招呼知识渊博的基督徒过来，看他能否知晓那些字的意思。基督徒凑过去，经过一番研究，终于辨认出那上面写的原来是“铭记罗得之妻的教训^①”。

基督徒把这行字读给盼望听。他俩经过观察分析，一致断定这个石碑其实就是当年罗得的妻子变成的盐柱。由于她

^① 原文意为“回想罗得的妻子”或者“纪念罗得的妻子”。从下文中的叙述可以看出，这座石碑的真意在于让人们“铭记她的教训”。罗得的妻子随丈夫逃离家乡时因违背上帝使者的命令而变成盐柱。详见《创世记》第18-19章。

在逃离所多玛城^①的时候留恋世俗的生活，违背上帝的旨意，禁不住回头观望，所以落得这个结局。

这个偶然见到的奇观引出了他们一番谈论。

“嗯，我的老弟！”基督徒说，“咱们不早不晚、不前不后，恰好在这时候看到这番景象真是天意。先前底马力邀我们去钱财岗看银矿。如果当时我们应邀前往，就像他所期望的那样，也像你当时幻想的那样，我的老弟，我们或许就会步这个女人的后尘，变成供日后人们观看品味的对象了。”

“当时我真不应该那么动摇，”盼望说，“我也庆幸如今没有落到像罗得的妻子那样的结局。但是我在反思，我的罪过和她的有什么不同呢？她只不过是回头一看，而我刚才还希望能够走近去看呢。上帝的恩典何等奇妙，而我的心里竟有这种邪念，真是令人惭愧！”

“我们要从在这儿看到的事情中接受教训，使日后的旅程少走弯路。这个女人没有跟所多玛城一起毁灭，她因此而躲过一道审判；但是，她在另一个审判中灭亡了；就像我们看到的一样，她变成了一根盐柱。”

“确实如此，”盼望点点头说，“对我们来说，她的结局既是一个警钟又是一个鉴戒。作为警钟，它会帮助我们避免她所犯的罪过，不会重蹈她的覆辙；而作为鉴戒，它会帮助我们提高警惕性，避免由于疏忽大意或者明知故犯而导致的审判。可拉、大坍、亚比兰和二百五十名部属由于违背上帝的旨意而灭亡的事实，^②也成为前车之鉴，所以一定要警钟长鸣。不过，我在思索一件教训最为深刻的事情。你想，罗得的妻子仅仅由于回头一看就变成了盐柱。从《圣经》的叙述来看，我们知道

① 所多玛城 (Sodom) 和蛾摩拉城 (Gomorrah)，是《创世记》中描写的两座“罪恶之城”，由于城中的居民作恶多端、罪恶深重而被上帝用硫磺和大火毁灭（详见上注）。现在“所多玛”和“蛾摩拉”已经成为“罪恶之地”、“罪恶渊藪”、“罪恶之都”和“堕落之城”的代名词。

② 参看《民数记》第26章第11节。



他俩经过观察分析，一致断定这个石碑其实就是当年罗得的妻子变成的盐柱。

她并没有从逃难的路上偏离过一步。而底马和他的同伙怎么就那么胆大妄为，站的靠银矿那么近去寻找财宝呢？尤其令人不解的是，罗得的妻子变成的盐柱就在他们的视野之内。他们只要举目张望，就会不可避免地看到那个石碑。那可是她用自己的千古遗恨和所受到的惩罚而为后人留下的千古警钟啊！”

“这是一件值得琢磨的事情，”基督徒说，“它表明那些人的私欲和贪心已经膨胀到不可收拾的地步。我不知道拿什么人和他们相比较最合适，说他们不亚于那些在法官面前行窃的人好呢，还是说他们像那些在绞刑架下面偷钱的人更确切呢？《圣经》上说，上帝曾经向所多玛人彰显自己的仁慈怜悯，使他们所居住的土地像以前的伊甸园那样美丽。^①而所多玛人却大逆不道，为非作歹，在上帝面前罪大恶极。^②这就是说，在上帝看来他们是十恶不赦的罪人。为此，他非常愤怒，便用猛烈的天火使所多玛城毁于一旦。为此我们可以非常合情合理地断定，这些人，还有那些和他们如出一辙、违背上帝诫命的人，以及那些虽然不断得到告诫但却置之不理的人，都会受到最严厉的惩罚。^③”

“毫无疑问，你已经把真理都深刻地揭示出来了。”盼望说道，“你和我，尤其是我，没有在这方面成为使后人引为鉴戒的例子，这是多么大的恩典！我们应该为此而感谢上帝，在他面前充满敬畏之情，而且要永远铭记罗得之妻的教训。”

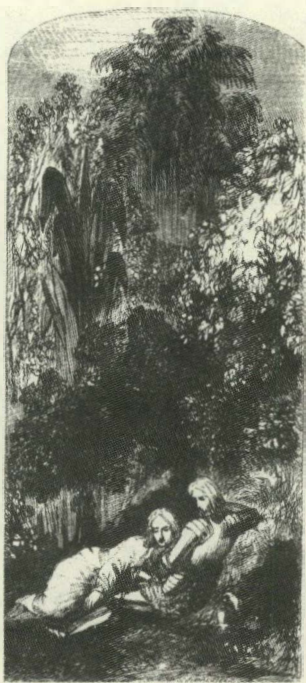
然后，我看见他们朝着一条美丽清澈的河流走去。大卫王称之为“神之河^④；”而约翰则叫它“生命水之

① 参看《创世记》第13章第10节，“罗得举目看见约旦河的整个平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在耶和華未灭所多玛、蛾摩拉以先如同耶和華的园子，也像埃及地。”

② 参看《创世记》第13章第13节，“所多玛人在耶和華面前罪大恶极。”

③ 参看《路加福音》第12章第47-48节，耶稣的话：“仆人知道主人的意思，却不预备，又不顺他的意思行，那仆人必多受责打；惟有那不知道的，做了当受责打的事，必少受责打；因为多给谁，就向谁多取；多托谁，就向谁多要。”

④ 参看《诗篇》第65章第9节，“你眷顾地，降下透雨，使地大得肥美。神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人预备五谷。”《以西结书》第47章曾经详细描述过这条河的特征和作用。第12节中写道，“在河这边与那边的岸上必生长各类的树木；其果可作食物，叶子不枯干，果子不断绝。每月必结新果子，因为这水是从圣所流出来的。树上的果子必作食物，叶子乃为治病。”班扬对这条河的描写，明显参考了这些经文。



河^①”。他们走的路正好沿着河岸。因此，基督徒和他的同伴都喜气洋洋。他们畅饮河中甘甜的活水，使疲劳的精神顿时振作起来。在河两岸，绿色的生命树郁郁葱葱，上面各式各样的水果挂满枝头，他们可以尽情地享用。树上的叶子可以医治百病。^②他们采来吃下去，用以防治饮食过度 and 消化不良以及长途旅行中容易引起的中暑和其他多发性疾病。

河的两岸都是青草地，四季常绿，盛开的百合花把绿油油的草地点缀得格外美丽。他们在青草地上躺下睡觉，因为只有在那里他们才可以安然无恙地躺卧。^③当

醒来的时候，他们又去采撷树上的果子，畅饮河中的生命之水，吃饱喝足之后再躺下睡觉。他们就这样吃喝睡眠，不知不觉过了好几个昼夜。在明媚如画的田园风光中，他们高兴地唱道：

看啊！晶莹的河水潺潺流淌，

① 参看《启示录》第22章第1节，“天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。”

② 参看上面引自《以西结书》的经文（第47章第1-12节）。又见《启示录》第22章第2节，“在河这边与那边有生命树，结十二样（或作：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。”

③ 参看《以赛亚书》第14章第30节，“贫寒人的长子必有所食；穷乏人必安然躺卧。”又见《诗篇》第23章第1-3节，“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。他使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。”

浸润着岸上天路行客的心房；
绿色的草地发出沁人的芳香，
托出甘美的食物供他们品尝。
要是有人知道这些树上的绿叶和硕果多么珍贵，
他哪怕倾家荡产，也要能买下这片宝藏。^①

由于他们还没有到达旅程的目的地，所以在饱餐畅饮之后，
就离开了那个地方，朝着最终的目标精神抖擞地走去。

① 参看《马太福音》第13章第44节，耶稣用比喻传讲天国的福音时说，“天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把他藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。”

15. 疑惑寨死里逃生

这时我在梦中看见，基督徒和盼望还没有走出去多远，他们脚下的道路就离开“生命水之河”的河岸而拐弯了。看着河水渐渐远去，他们心里一阵难过，但是又不敢偏离正路。在河岸上拐弯的这条道路开始变得崎岖不平，而他们的双腿也由于长途跋涉而变得疲软无力。于是，这两位天路行客越走越感到心中烦躁气馁。^①就这样，他们一面走，一面盼望着前面的道路会平坦一些。不久以后，他们看到前面不远的道路左边，有一片草地。草地的四周用篱笆围着，篱笆边上修筑了一些台阶，顺着台阶就可以进入草地。那片草地有一个好听的名字，叫做“芳径园”。

基督徒对他的同伴盼望说：“如果这条道路最后还会绕到草地那边去，我们干脆穿过去算了。”

于是他走到篱笆旁边察看，果然看见有一条小径沿着大路延伸，直通到草地的另一边。

“正像我所希望的那样，”基督徒高兴地说，“从那边走最省事；来，善良的盼望兄弟，让我们抄近路走吧。”

^① 参看《民数记》第21章第3-4节，“耶和华应允了以色列人，把迦南人交付他们，他们就把迦南人和迦南人的城邑尽行毁灭。那地方的名便叫何珥玛（就是毁灭的意思）。他们从何珥山起行，往红海那条路走，要绕过以东地。百姓因这路难行，心中甚是烦躁。”

“但是，”盼望满怀疑虑地问道，“要是这条小径把我们带到斜路上去，那可怎么办呢？”

“我看不大可能。”基督徒回答说，“你看，它不是和我们要走的大路同一个方向吗？”

经过同伴的一番劝说，盼望也动了心。他跟着基督徒越过篱笆。^①过去以后，他们踏上那条小径，觉得轻松多了。这时，他们朝前看去，发现有个名叫“虚荣心”的人也和他们一样在小径上走着。于是他们在后面呼喊，问他这条小路通往何方。

那个人回答说：“直通天门。”

“瞧，”基督徒说，“我不是对你讲过吗？由此可见我们并没有走错路。”

于是他们就跟在那个人后面走去。这时天色已晚，不一会儿就变得一片漆黑，伸手不见五指；因此走在后边的基督徒和盼望根本就看不见前面那个人。

那个走在前面的人（就是虚荣心），由于看不清路，突然跌进一个很深的陷阱，摔得粉身碎骨。^②这个陷阱是此地的王子有意设置的，用来抓获自负虚荣的莽汉。

基督徒和他的同伴听见他跌倒的声音，连声喊叫，想问清楚到底发生了什么事。但是没有人应声，回答他们的只是一阵阵呻吟。

盼望心里害怕，问道：“我们这会儿在什么地方？”

他的同伴无言以对，只是在心里犯嘀咕，怀疑自己是否把他领上了错路。这时天又下起雨来，伴随着电闪雷鸣，十分恐怖。积水也在猛烈上涨。

① 班扬原注：坚定的基督徒也会带领软弱的信徒偏离正道。参看《哥林多前书》第8章第9节，“只是你们要谨慎，恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。”

② 参看《以赛亚书》第9章第16节，“因为，引导这百姓的使他们走错了路；被引导的都必败亡。”



这时，他们朝前看去，发现有个名叫“虚荣心”的人和他們一样在小径上走着。

盼望不由自主地长吁短叹，呻吟着说道：“要是我能够走在正道上就好了！”

基督徒惭愧地说道：“谁曾料到这条小径会使我们偏离正路呢？”

“一踏上这条路我就担心会出事儿。”盼望说道，“因此我曾经婉转地提醒过你。要不是因为你年纪比我大，我也许就会更直截了当地对你说了。”

“好兄弟，别生气。”基督徒说道，“我带领你离开了正路，又使你处在这种危机四伏的境地，我心里也不好过。

好兄弟，请你原谅我，当初我那样做也不是出于恶意。”

“放心吧，”盼望安慰他说，“我的兄弟。我会原谅你的。我也相信这件事会对我们将来大有裨益的。^①”

“我真高兴能和这样一位仁慈的兄弟在一起。”基督徒感激地说道，“不过，我们最好不要站在这儿；咱们还是赶紧想办法往回走吧。”

“那就让我走在前面。”盼望说道。

“不！”基督徒说，“多谢你的好意。还是让我先走。这样，要是有什么危险，我就首当其冲；因为咱俩到了这个地步，全是我的错。”

“不！”盼望争辩说，“还是让我先走。因为你情绪不好，

^① 盼望相信上帝会把他们带出困境。参看《罗马书》第8章第22-23节，“我们知道一切受造物一同叹息、劳苦，直到如今。不但如此，就是我们这有圣灵初结果子的，也是自己心里叹息，等候得着儿子的名分，乃是我们的身体得赎。……”第8章第28节，“我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。”

可能又会带错路。”

正在这时，他们忽然听到一个声音高喊着鼓励他们说：“你要留心向大路，就是你所走的原路；你当回转。^①”这时积水猛涨，使他们往回走的路险象环生，寸步难行。

于是我想到，偏离正路误入歧路要比离开斜路回归正道容易得多。然而他们还是大着胆子冒着风险往回走。但是由于天黑水深，他们在回去的路上九死一生，几乎被大水吞噬。

尽管使出浑身解数，费尽九牛二虎之力，那天晚上他们还是没有办法回到篱笆边上去。于是，他们只好在一小块可以避身的地方停下来，在那里一直坐到天亮。由于精疲力尽，他们迷迷糊糊地睡着了。

就在离他们睡着的地方不远，有个城堡名叫“疑惑寨”，寨主的名字叫“绝望巨人”。此时他们躺卧的地方正是他的领地。

一大早，绝望巨人便起身在自己的领地里游逛。他发觉基督徒和盼望在他的领地上睡觉，便用严厉而又阴沉的声音把他们唤醒。接着又问他们从哪儿来，到他的领地上来做什么。基督徒和盼望回答说，他们是天路行客，在这里迷了路。

巨人听了以后说：“昨夜你们非法侵入我的领地，踩坏我的田园，还敢躺在这里，真是岂有此理！为此，你们得跟我走！”

由于绝望巨人远比基督徒和盼望强壮得多，他们只好俯首听命。他们也没有什么话好说，因为知道自己闯了祸。巨人把他们撵到疑惑寨，关进一间漆黑的地牢里。那个地牢污秽不堪，臭气熏人。他们在那儿从星期三早晨待到星期六晚上，既没有啃一口面包，也没有喝一滴水；既没有一线光

^① 参看《耶利米书》第31章第21节，“以色列民（原文作处女）哪，你当为自己设立指路碑，竖起引路柱。你要留心向大路，就是你所去的原路；你当回转，回到你这些城邑。”

亮，又没有任何人来询问他们的情况。他们处在如此不幸的境地中，而且举目无亲、孤立无援。^①此时此刻，基督徒沉浸在双重的悲痛之中，悔恨交加；正是因为自己那个轻率的决定，他们才陷入这样的危难之中。

绝望巨人有个妻子，名字叫做“疑心”。晚上当绝望巨人上床睡觉的时候，把自己所做的事情告诉了妻子，说他抓获了两个俘虏，由于他们侵犯了疑惑寨的领地，他就把他们关进了地牢。接着他问自己的妻子，下一步应当如何处置他们是好。于是疑心问了一通，他们是什么人，从哪儿来，到哪儿去。绝望巨人回答了之后，疑心对他提议说，第二天早晨起床以后，他应当毫不留情地揍他们一顿。

次日凌晨，绝望巨人起床后，拿着一根粗重的山楂木棍子下到地牢。刚一见面，他就把他们像丧家犬似地臭骂了一顿，尽管他们从未说过一句冒犯他的话。然后，他开始穷凶极恶地拳打脚踢，打得他们体无完肤，无法招架，躺在地上不能动弹。痛打一顿之后，绝望巨人退出地牢。可怜他们二人孤立无援，只有在悲痛中悔恨忧伤；在不幸中互相安慰。他们整天长歌当哭，哀痛叹息。



就在离他们睡着的地方不远，有个城堡名叫“疑惑寨”，寨主的名字叫“绝望巨人”。

① 这时基督徒和盼望的处境和心情，正和大卫王在《诗篇》第88章第2-18节所描绘的一样：“愿我的祷告达到你面前；求你侧耳听我的呼求！因为我心里充满了患难；我的性命临近阴间。我算和下坑的人同列，如同无力（或作：没有帮助）的人一样。我被丢在死人中，好像被杀的人躺在坟墓里。他们是你不再纪念的，与你隔绝了。你把我放在极深的坑里，在黑暗地方，在深处。……你把我的良朋密友隔在远处，使我所认识的人进入黑暗里。”

当天晚上，疑心又跟绝望巨人说起他们，知道他们还活着，就怂恿她的丈夫去劝他们自杀。第二天早晨，他像往常一样带着粗暴蛮横的神气来到他们跟前。他看见他们在前一天挨了顿毒打之后疼痛难忍，就对他们说，既然他们永远也没有可能逃出地牢，不如一死了之，用刀子捅死也行，用绳子吊死也行，用毒药毒死也行，反正干脆死了算了。“既然活着这么受罪，”他吼叫着，“你们为什么还不去死?!”

基督徒和盼望要求绝望巨人释放他们。他听了以后露出狰狞面目，恶狠狠地朝着他们扑过去。要不是他突然昏厥（在阳光明媚的日子里他容易昏倒），双手痉挛，一时动弹不得，他毫无疑问会把他们置于死地。于是，他退了出去，像以前一样把他们留在地牢里，让他们自己考虑应当怎么办。接着两个囚犯一起商量要不要采纳绝望巨人的建议。于是他们就这样开始了讨论。

“兄弟，”基督徒说，“我们该怎么办？我们眼下的日子实在太惨了。我真不知道就这样活下去好呢，还是马上死了更好。‘甚至我宁肯噎死，宁肯死亡，胜似留我这一身的骨头。①’与其在这里受尽折磨而死，还不如干脆被埋进坟墓里利索。难道我们还要继续听这巨人摆布吗？”

“的确，我们目前的处境十分恐怖。”盼望接着说，“我也是一样，宁愿马上死去，也不愿意永远这样活受罪。但是，我们要从长计议。我们要去的天国的主人说过，‘不可杀



他们在那儿从星期三早晨待到星期六晚上，既没有啃一口面包，也没有喝一滴水……

① 参看《约伯记》第7章第15节，约伯在悲观失望时说的话。

人，●’是啊，我们既不能杀别人，更不能听从绝望巨人的话而去自杀。要知道，杀别人的人只消灭他的肉体，而自杀的人却把自己的身体和灵魂都一起毁灭了。^②还有，我的兄弟，你谈到还是被埋进坟墓里利索；其实，凡是杀人者都必然要下地狱，‘因为杀人者没有永生，^③’难道您忘记了吗？让我们再好好想想，绝望巨人并不是法力无边的。相反，我听说别人也曾像我们一样被他抓住过，但是最后还是逃出了他的魔掌。谁知道那创造世界万物的上帝会不会叫绝望巨人突然死去，或者有朝一日，让他忘记上锁，或者不久又在我们面前旧病发作，使他的四肢麻痹，不听使唤？”

“如果再有这样的情况发生，”盼望接着说，“我就会像个男子汉那样下定决心，鼓足勇气，尽最大努力逃出他的魔掌。上次他发病时我坐失良机，真叫人遗憾。但是，我的兄弟，无论如何咱们要忍耐，再忍受一段时间。机会一到，我们就能虎口脱险。总而言之，我们不能成为杀害自己的凶手。”

盼望的一席话使他兄弟的百结愁肠得到缓和。于是，他们在黑暗中继续待在一起，在悲哀寂寞的境地中又熬过了一天。

黄昏时分，绝望巨人又一次走下地牢，去看看那两个阶下囚有没有听从他的劝告而自杀。但是当他走进地牢时，却发现他们还活着。一点儿不假，他们还活着，但是仅此而已。由于没吃没喝，再加上挨打时受到的严重创伤，他们已经奄

① 参看《出埃及记》第20章第13节。

② 参看《马太福音》第10章第28-31节，耶稣的话：“那杀身体，不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。两个麻雀不是卖一分银子吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上；就是你们的头发也都被数过了。所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！”又见《哥林多前书》第3章第16-17节，“岂不知你们是神的殿，神的灵住在你们里头吗？若有人毁坏神的殿，神必要毁坏那人；因为神的殿是圣的，这殿就是你们。”

③ 参看《约翰一书》第3章第15节，“凡恨他弟兄的，就是杀人的；你们晓得凡杀人的，没有永生存在他里面。”

奄一息了。尽管如此，他还是不由得大发雷霆，愤怒地对他们说，由于他们没有惟命是从，他还要变本加厉地惩罚他们，叫他们觉得痛不欲生，不如早点儿去死。

听了绝望巨人的恫吓，他们两个浑身颤抖，基督徒甚至吓得昏死过去。等到他稍微苏醒过来，他们又开始谈论巨人的恣虐，到底要不要照他的意思去做。

这时，基督徒似乎又有了自杀的念头。但是盼望再次劝他说：“我的兄弟，你还记得到目前为止你是多么勇敢吗？魔王不能把你打垮，你在死阴的幽谷中所见所闻所遇到的一切也都不能使你屈服。不论多么艰难困苦、恐怖和离奇的境地你都闯过来了！而你现在却只有畏缩恐惧！你知道我和你都被关在地牢里，而我生来就比你懦弱得多。你看，绝望巨人打伤了我，也打伤了你；他同样不给我吃喝；我和你一起伴着黑暗而忧伤痛苦。”

“我们还是要锻炼得更有耐性。”盼望继续劝说道，“回想起在浮华市场的时候，你是个多么英勇无畏的男子汉大丈夫，既不怕铁链捆绑，又不怕铁笼子囚禁，更不怕流血牺牲。因此我们要尽最大努力忍耐——至少不要玷污了一个基督徒的名声。”

夜色又一次降临到疑惑寨。绝望巨人和他的妻子躺在床上，她向他打听囚犯的情况，想知道那两个人有没有就范。绝望巨人回答说：“那两个无赖顽固不化，宁愿忍受一切困苦也不肯自杀。”

他的妻子疑心说道：“明天把他们带到城堡后院里去，让他们看看你先前杀死的那些人的尸骨，叫他们相信，不出一星期，你也会把他们碎尸万段，就像你处置从前抓获的那些家伙一样。”

第二天一早，绝望巨人又下到地牢，把他们提到山寨的院子里，照他妻子的吩咐让他们去看那些尸骨。“这些

人，”绝望巨人说，“跟你们一样，都是天路行客；也跟你们一样，侵犯了我的领地；我挑了个合适的时候，把他们撕得粉碎。不出十天工夫，就该临到你们了。滚！回到你们的洞穴里去！”

他一边骂着，一边把他们打到地牢里去。星期六那天，他们和往常一样，悲痛呻吟着躺了一整天。入夜，疑心夫人和她的丈夫绝望巨人又躺在床上谈论他们的阶下囚；老巨人觉得很奇怪，不论是他的殴打还是怂恿都不能结束他们的性命。这时他的妻子说道：“我担心他们还指望有人来搭救他们，或者他们有什么手段可以撬锁逃跑。”

“亲爱的，”绝望巨人说道，“你讲得有道理。明天一早我就去搜查他们。”

就在那个星期六，约莫午夜时分，他们开始祈祷，一直祷告到差不多黎明时分。^①

天色微明的时候，良善的基督徒好像一个有惊人发现的人，突然充满激情地宣布：“我多么愚蠢！”他说，“我早就应该自由行动了，而我却躺在这个臭气熏天的地牢里！我的怀里有把叫做‘应许^②’的钥匙。我相信它能打开疑惑寨的任何铁锁。”

盼望听了以后高兴地说：“真是鼓舞人心的好消息，好兄弟，快拿出来去试试看。”

于是，基督徒从怀里掏出钥匙，开始试着去开地牢的门

① 班扬在这里描写基督徒和盼望被关进地牢里的情景，可能部分参考了《使徒行传》中保罗在腓立比城身陷囹圄时的经历。保罗和他的助手在腓立比城传道时，受到诬陷，挨了棍打，又被下到内监里。“两脚上了木狗。约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。”参看《使徒行传》第16章第23-26节。

② “应许”又可译作“约定”或者“约”。参看《希伯来书》第8章第6节，“如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。”又见《约翰一书》第2章第25节，“主所应许我们的就是永生。”

锁。他转动钥匙，锁就开了。他轻而易举地打开牢门，和盼望一起逃了出来。然后他走到直通山寨大院的那扇门，又用钥匙打开门锁。接着，他来到铁门旁边，这是逃离疑惑寨的必经之路。可是那把铁锁异常坚固，然而最终也被打开了。说时迟那时快，他们用力推开铁门，飞速跑开。不巧的是，当他们推开铁门的时候，发出吱吱嘎嘎的声音，把绝望巨人从梦中惊醒。他赶紧爬起来去追赶那两个囚犯。就在这时，他再一次旧病发作，四肢瘫痪，动弹不得。因此他只好眼睁睁地望着他们跑去。

基督徒和盼望马不停蹄，又回到通往天门的正道上。由于逃离了绝望巨人的管辖范围，所以他们又可以平安无事地赶路了。

在穿过篱笆、走完台阶之后，他们想到，应该做些什么事情，使后来的天路行客免于落到绝望巨人的魔掌。于



他赶紧爬起来去追赶那两个囚犯。就在这时，他再一次旧病发作，四肢瘫痪，动弹不得。因此他只好眼睁睁地望着他们跑去。

是，他们一致决定在那儿竖立一根引路的柱子，并在背对草地和篱笆的那一面刻上这样一句话：“越过篱笆边上的这些台阶，就会走到绝望巨人控制的疑惑山寨；他蔑视天国的君王，寻机谋害神圣的天路行客。”后来，许多路过此地的人看了引路柱上的这句话都逃避了危险。

他们做完这一切之后，如释重负，一起高兴地唱道：

离开正路误入歧途，
禁地历险死里逃生；
疑惑寨中绝望巨人，
诱拐天客阻挡行程。
立此警戒防患未然：
后人到此务必警醒！

16. 愉悦山上访牧人

基督徒和盼望继续前进，一直来到愉悦山下。群峦起伏、风光旖旎的愉悦山属于我们以前讲过的那座山岗的主人。^①他们沿路上山，去观赏花园、果园、葡萄园和喷泉。他们在那儿畅饮泉水，痛快地沐浴，尽情地在葡萄园里饱餐。

群山顶上，牧人在放牧他们的羊群。这两个天路行客站在路旁看了一会儿，便走上前去，就像疲劳的旅客在旅途中站在路旁跟别人谈话时通常保持的姿势那样，用手杖撑住身子，问道：“这座山是谁的？谁是那些羊群的主人？”

“愉悦山是‘以马内利’的领地^②，”其中一个牧人回答说，“它就在天国之城的下面，以马内利可以俯瞰群山；羊群也是他的，他曾经为它们舍命。^③”

“这是通往天国的路？”基督徒问道。

① 参看第八章中的描写。

② 即“耶稣基督的土地”。“以马内利”，原文Immanuel，是一个希伯来词，意为“上帝与我们同在”。参看《以赛亚书》第7章第14节，第8章第7-10节。“以马内利”也是耶稣基督的另外一个名字，参看《马太福音》第1章第23节和本书第八章中的有关注释。

③ 耶稣基督为“群羊”（罪人）舍命的描述，参看《约翰福音》第10章第11-15节，“我是好牧人；好牧人为羊舍命。若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。”

“是的，”牧人回答说，“你们正走在这条阳光道上。”

“离那儿还有多远？”基督徒问道。

“对于下决心要到那儿去的人来说，并不遥远；”牧人回答说，“而对于那些望而却步的人来说，就遥遥无期了。”

“这条路安全吗？”基督徒又问道，“会不会还有危险？”

“义人在这条路上畅行无阻，安然无恙；”牧人说，“但是罪人却会磕碰跌倒。”^①

“山人有没有供疲惫乏倦的天路行客休息歇脚的地方？”基督徒问道。

“有。”牧人回答说，“群山的主人早就吩咐过我们，‘不可忘记用爱心接待客旅。’^②放心吧，这里一切美好的东西你们尽管享用。”

我在梦里还看到，当牧人们知道是奔走天路的旅客时，便向他们问了一些问题。例如：“你从哪儿来？你们是怎样走上这条路的？”他们还问道，“只有很少的人能够走到这些山中来，你们是如何坚持到现在的？”他们都像以前在别的地方和人们交谈时那样，详细做了回答。牧人们听了他们的答复，分外高兴，便亲切地望着他们，说：“欢迎你们到愉悦山来。”

这几个牧人的名字分别是“学问”、“经验”、“警觉”和“诚挚”。他们牵着基督徒和盼望的手，把他们带到自己的帐篷里，请他们分享准备好了的食物。牧人们热情地说道：“希望你们能够在这儿多住些日子，跟我们好好聊聊，也好在愉悦山上的良辰美景中得到些安逸快乐。”

① 参看《何西阿书》第14章第9节，“谁是智慧人，可以明白这些事；谁是通达人，可以知道这一切。因为，耶和華的道是正直的；义人必在其中行走，罪人却在其上跌倒。”

② 参看《希伯来书》第13章第1-2节，“你们务要常存弟兄相爱的心。不可忘记用爱心接待客旅；因为曾有接待客旅的，不知不觉就接待了天使。”



这几个牧人的名字分别是“学问”、“经验”、“警觉”和“诚挚”。

基督徒和盼望答应说，他们很愿意住下来。由于天色已晚，他们便去安息。^①接着我在梦中看见，第二天一早，牧人们便召唤基督徒和盼望跟他们一起到山上游览。他们跟随着牧人，四处转了一遭，观赏周围优美秀丽的景色。

牧人们彼此商量说：“咱们给这两个天路行客看看那些奇景好吗？”大家



^① 学会安息是《圣经》的原则之一。基督徒和盼望心中想得到安息的愿望。参看《诗篇》第116章第7-9节，“我的心哪！你要仍归安乐，因为耶和華用厚恩待你。主啊，你救我的命免了死亡，救我的眼免了流泪，救我的脚免了跌倒。我要在耶和華面前行活人之路。”又见《希伯来书》第4章第9-11节，“这样看来，必另有一安息日的安息为神的子民存留。因为那进入安息的，乃是歇了自己的工，正如神歇了他的工一样。所以，我们务必竭力进入那安息，免得有人学那不信从的样子跌倒了。”

一致赞同。于是牧人们先把他俩领到一座叫做“谬误”的小山顶上。这座山的背面非常险峻陡峭。牧人们叫他们朝下看。基督徒和盼望低头看去，只见山根儿有好几具残缺不全的尸体横七竖八地摆在那里。那都是从山顶上摔下去的人的残骸。

基督徒看了以后问道：“这是怎么回事？”

牧人们回答说：“许米乃和腓理徒关于身体不再复活的教义败坏了好多人的信心，^①你们没有听说过那些由于偏听偏信他们的教义而误入歧途的人吗？”

“是的，听说过。”他俩回答说。

牧人接着说道：“你们看到的山脚下那些残缺不全的尸体就是他们的。正如你们亲眼所见，他们至今暴尸荒野，就是为了使人们引为鉴戒，当心不要爬得太高，也不要走得离这座山的边缘太近。”

然后，我看见牧人又带领他们来到另外一座叫做“警戒”的山顶上。牧人们让他们举目远眺。他们朝远方望去，只见好几个人在远处的墓地里走来走去。他们觉察到那些人都是瞎子，因为有时候他们被坟头绊倒，爬起来又绕着坟茔转来转去，就是走不出那片墓地。于是基督徒问道：“这是怎么回事？”

牧人反问道：“你们没有看见离这些山脚不远，在靠近大路左边的地方有一些通往一块草地的台阶吗？”

“是的，”他们说，“我们看到了。”

牧人们接着说：“走过这些台阶，有一条小径直通‘疑惑寨’，寨主名唤‘绝望巨人’，在那里严密把守。”

“墓地里的这些人，”他们指着远处继续说道，“和你们现在一样，在没有踏上那些台阶之前，也曾经在天上奔

^① 参看《提摩太后书》第2章第17-18节，“他们的话如同毒疮，越烂越大；其中有许米乃和腓理徒，他们偏离了真道，说复活的事已过，就败坏好些人的信心。”

走。由于必经之路到了那里变得崎岖不平，他们便离开正道而抄近路从草地上走。结果被绝望巨人抓获，扔进疑惑寨的地牢。他们在那儿被关押一段时间之后，巨人最后便把他们的眼睛挖出来，然后把他们带到墓地去，让他们在那儿没完没了地瞎转，直到今天。这就应验了圣贤的话，‘迷离通达道路的，必住在阴魂的会中。’^①”

听了牧人的解释，基督徒和盼望回首往事，感慨万千，但是羞愧难言，只有面面相觑，眼泪不由自主地夺眶而出。

然后，我在梦中看见，牧人又带领他们来到山谷中的一个山坡上，那里有一扇门。牧人打开门，叫他们往里看。他们朝里面看去，只见里面一团漆黑，弥漫着烟熏火燎的味道。他们还听见一阵噼噼啪啪的声音，好像烈火燃烧似的；以及人们在受折磨时呼喊哀号的声音。与此同时，他们还闻到硫磺刺鼻的气味。

于是基督徒问道：“这是怎么回事？”

“这是通往地狱的小道，”牧人们解释说，“是伪善的人们下地狱要经过的地方。从这里走的人，有像以扫那样卖掉长子名分的人；^②也有和犹大那样卖主求财的人；^③还有跟亚历山大那样丧掉良心、违背福音真道的人；^④以及同亚拿尼亚和他的妻子撒非喇一样谎话连篇而又不知羞耻的人。^⑤”

① 参看《箴言》第21章第15-16节，“秉公行义使义人喜乐，使作孽的人败坏。迷离通达道路的，必住在阴魂的会中（死之灵魂集合之处）。”

② 以扫卖掉长子名分的故事，参看《创世记》第25章第27-34节。

③ 犹大出卖主子的故事，参看《路加福音》第22章第1-6节和47-48节，以及《约翰福音》第18章第1-3节。

④ 亚历山大亵渎福音真道的故事，参看《提摩太前书》第1章第18-20节，“我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言，将这命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船破坏了一般。其中有许米乃和亚历山大；我已经把他们交给撒旦，使他们受责罚就不再谤渎了。”

⑤ 亚拿尼亚和他的妻子撒非喇谎话连篇而又不知羞耻的故事，参看《使徒行传》第4章第32节—第5章第1节。“他们由于私自留下买卖田产的金钱，并撒谎欺骗使徒，欺哄圣灵而受到惩罚。”



盼望听了以后对牧人们说：“你刚才提到的每一个人，都曾经像我们一样在天路上奔走过，是不是？”

“是的，”牧人说，“而且也都曾经坚持过很长一段时间。”

“如果他们不是那样悲惨地误入歧途，半途而废，”盼望问道，“他们在这条路上可能会走出多远？”

“有的走得远一些，”牧人回答，“有的还没有翻越愉悦山。”

接着，两位天路行客异口同声地说道：“我们十分需要向上帝大声祷告，求他赐予我们力量。”

“对呀！”牧人说，“你们从上帝那里得到力量，在很多地方都用得着。”

这时候，基督徒和盼望想继续赶路，牧人们也不多挽留。当他们一起走到群山的终端时，牧人们彼此之间说道：“如果他们会使用我们的望远镜，我们就在这里让他们看看天国的大门吧。”

他俩愉快地接受了牧人们的提议。于是牧人们把他俩带到一座名为“清晰”的高山之巅，让他们用望远镜观看。

他们从望远镜里望去；但是，由于牧人们最后让他们看到的那件事情总是浮现在眼前，使他们的双手颤抖不已，无



他们从望远镜里望去；但是，由于牧人们最后让他们看到的那件事情总是浮现在眼前，使他们的双手颤抖不已，无法聚焦，看不清楚。然而，他们仿佛看到了一个像大门似的东西，还看到那个地方充满了荣光。

法聚焦，看不清楚。然而，他们仿佛看到了一个像大门似的东西，还看到那个地方充满了荣光。^①

在他们准备启程的时候，一个牧人给了他们一份旅程指

① 参看《以赛亚书》第33章第15-17节，“行事公义、说话正直、憎恶欺压的财利、摆手不受贿赂、塞耳不听流血的话，闭眼不看邪恶事的，他必居高处；他的保障是磐石的坚垒；他的粮必不缺乏（原文作赐给）；他的水必不断绝。你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。”

南。另一个嘱咐他们要谨防别有用心的谄媚者。还有一个告诫他们要保持警醒而不要再迷魂地睡觉。第四个则祝福他们一路平安。

然后，他们离开愉悦山，边走边唱：

牧人揭开惊人的秘密，
多少世人还蒙在鼓里；
请到牧羊人那里拜访，
你若想探索奥秘神奇。

就在这时，我从梦中醒来。^①



① 原文中这一段放在下面的歌唱之后，译者根据上下文的逻辑关系做了适当的调整。

17. 启迪无知论小信

我又睡着了，梦见那两个天路行客正沿着大路下山，朝着天城走去。在愉悦山下左侧的山坡上，坐落着一个乡村，名叫“自夸庄”。从庄里伸出一条弯弯曲曲的乡间小路，和天路行客正在走着的大路相接。他们走过路口的时候，碰见一个从庄里走出来的少年，他名叫“无知”，举止非常轻佻。基督徒问他从哪儿来，到哪儿去。

“先生，”无知答道，“我在左边那个乡村出生长大，我要到天国去。”

“你准备怎么进天国的大门？”基督徒问道，“你会在那儿遇到麻烦的。”

“别人怎样进去，我也怎样进去。”无知回答说。

“那你到了那个地方能够出示什么东西，可以使大门为你打开？”

“我一直遵行上帝的旨意，”无知回答说，“而且我一生下来就是个循规蹈矩的好人，我从不欠债；我祈祷，我禁食，我奉献收入的十分之一给教会，我施舍钱物，周济穷人，而且我已经离开家乡走上了要去天国的道路。”

基督徒听了以后说道：“但是你没有从这条道路开端的那个小窄门进来，而是从那条弯弯曲曲的乡间小路过来的。因



他们走过路口的时候，碰见一个从庄里走出来的少年，他名叫“无知”，举止非常轻佻。

此，不管你自己怎么异想天开，我担心当审判的日子到来的时候，你不但进不了天国，反而会落个盗贼的罪名。^①”

“先生们，”无知说道，“你们完全是陌生人，我也根本不认识你们；只管信奉你们家乡的宗教吧，我也恪守俺老家的信仰。但愿一切称心如意。至于你们所说的那个小窄门，全世界都知道它离我们家乡很远。我想我们那一带的人谁也不晓得到那儿去的道路怎么走。他们晓得或者不晓得怎么走也都无所谓。因为就像你们亲眼所见，我们家乡有一条又好走又优美的绿阴小径通到这儿来，就和这条大路挨着。”

基督徒看到那个人在耍小聪明，便悄悄地对盼望说：“《圣经》讲得多好！‘愚昧人比他更有指望，^②’‘并且，自以为是的人在街上行走，他的无知会在大庭广众面前显示出他是一个多么愚昧的人。^③’怎么样，我们是进一步和他交谈呢，还是马上走到他前面去？如果把他留在后面，他可以好好思考一下刚才我们所说的话。过一会儿我们再停下来等他，看看我们能不能循序渐进地给他一些启发？”

盼望听了以后唱起来：

让无知费点儿时间仔细思量，

① 参看《约翰福音》第10章第1节，“耶稣说，‘我实实在在地告诉你们，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。’”

② 参看前引《箴言》第26章第12节。（见第119页注1）

③ 参看《传道书》第10章第3节，“并且愚昧人行路显出无知，对众人说，他是愚昧人。”

我们的话是忠告要铭记不忘；
免得他仍然无知忽略了要害，
不经窄门蹿上天路空走一场。
上帝说蒙昧的人得不到救恩，
尽管他创造人类给他们希望。^①

盼望意犹未尽，接着说：“我认为把所有的话一股脑儿全对他说完并没有好处。如果你愿意，我们还是赶到他前面去，过一会儿等他想过来能够接受的时候，我们再跟他谈也不迟。”^②

于是他俩大步迈进，一会儿就把无知甩在后面。他们刚刚超过他不远，就来到一个黑洞洞的小巷。他们在巷子里碰到一个人，那个人被七个魔鬼用七根粗硬的绳索捆绑得结实实，正要送到前不久他们看见过的山坡上那扇门那儿去。^③

看到这番景象，良善的基督徒开始浑身发抖，他的伙伴盼望也吓得直打哆嗦。就在众魔鬼押着那个人从巷子里经过的时候，基督徒抬起头来，想看看他是否认识那个人。他猜想，那个人可能就是住在“背信城”里的“弃义”。但是他

① 参看《以赛亚书》第27章第11节，“因为这百姓蒙昧无知，所以，创造他们的必不怜恤他们；造成他们的也不施恩与他们。”

② 参看《哥林多前书》第3章第1-2节，“弟兄们，我从前对你们说话，不能把你们当作属灵的，只得把你们当作属肉体，在基督里为婴孩的。我是用奶喂你们，没有用饭喂你们。那时你们不能吃，就是如今还是不能。”

③ 参看《马太福音》12章第43-45节，这是耶稣和法利赛人辩论时所说的话：“污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。于是说：‘我要回到我所出来的屋里去。’到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。”又见《箴言》第4章第22-23节，“恶人必被自己的罪孽捉住；他必被自己的罪恶如绳索缠绕。他因不受训诲就必死亡；又因愚昧过甚，必走差了路。”在这里，班扬也可能通过七个魔鬼用七根粗硬的绳索捆绑一个人并把他送到地狱之门的描绘，表现西方宗教中“七大死罪”对罪人的束缚。这七大死罪就是：骄傲（Pride）、贪婪（Covetousness）、好色（Lust）、怒气（Anger）、贪食（Gluttony）、妒忌（Envy）和懒惰（Sloth）。与此相反的“七大美德”是：公正（Justice）、节制（Temperance）、审慎（Prudence）、坚韧（Fortitude）、信念（Faith）、希望（Hope）和爱心（Love）。

没有看清那个人的脸，因为他就像一个被人抓住的小偷一样耷拉着脑袋。

当那个人从他们身边走过时，盼望从他身后望去，只见他的背上贴着一张纸，上面写着一行字：“反复无常的假信徒，可耻该死的背教者。”

基督徒对他的旅伴说：“这会儿我想起从前听过的一个故事，说的是一个好人在这附近的一段奇遇。那人名叫‘小信^①’，住在‘实在镇’，倒是个大好人。事情是这样的：在这条道儿的入口处，有一条通往‘宽路门^②’的小道名叫‘杀人径’，因为那条路上经常发生杀人越货的事情，所以落了这样一个耸人听闻的名字。”

“那天，这个小信就像我们现在一样在天路上奔走。”基督徒继续讲着，“他正巧走到那边路旁，就在那里坐下睡着了。这时，恰好有三个强悍的强盗从宽路门来到杀人径。他们是三兄弟，分别叫做‘怯懦’、‘猜疑’和‘罪孽’。他们看见小信在路边睡觉，便飞奔过去。说来也巧，这时小信正好一觉醒来，正在伸个懒腰准备继续赶路。那三个强盗蜂拥而上，勒令他原地不动。小信大吃一惊，吓得面无血色，既无力抵抗，又无路可逃。怯懦说：“把你的钱包交出来！””

“可是小信磨磨蹭蹭，”基督徒接着说，“因为他很不情愿白白失掉他的银钱。猜疑蹿到他的身旁，猛地一下把手伸进他的口袋里，掏出一包银子。这时小信高声喊叫，‘来人呢！有强盗！’话音未落，罪孽就举起手里的棍棒朝他的头上砸去，小信应声倒下，躺在血泊中不省人事。那三个强盗在他身上搜

① “小信”，即“信心不足的人”。参看《马太福音》第6章第30节，“耶稣说，‘你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，神还给他这样的妆饰，何况你们呢！’”同书第8章第26节，“耶稣说：‘你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？’于是起来，斥责风和海，风和海就大大的平静了。”同书第14章第31节，“耶稣赶紧伸手拉住他，说：‘你这小信的人哪，为什么疑惑呢？’”

② 宽门是通往地狱的地方。参看前引《马太福音》第7章第13节。



索了一会儿^①，不久就听到路上有人走动的声音。他们害怕来人是‘笃信城’的‘仗义大侠’，拔腿就逃，留下小信一个人在那里喘息。过了一会儿，小信渐渐苏醒过来，他挣扎着爬起来，跌跌撞撞地继续赶路。这就是我要讲的故事。”

“他们是不是把他所有的东西都抢走了？”盼望问道。

“不是。”基督徒回答说，“他们没有搜到他放公文卷宗^②的地方，所以那些文件都保存完好。但是我听说，可怜的小

① “搜索了一会儿”原文直译为“在路边站了一会儿”。此处译文根据上下文的逻辑和人物性格略做改动。

② 原文是第一个字母大写的“Jewels”，直译为“珠宝”或者“宝贵的东西”。按照整个故事前后逻辑和上下文关系，笔者将其译为“公文卷宗”。参看本书第八章，“这个公文卷宗是他生命的担保，是他进入那梦寐以求的天国的承诺。”

信因为蒙受损失而受尽折磨。因为他老是惦着被强盗抢走的银钱，那可是他一大半的积蓄啊。就像我说过，他的公文卷宗总算保住了，还有一些零钱也没有被强盗抢走。但是，要一路走到底，那点儿钱可就不够花的了。不仅如此，要是我听到的消息不是讹传的话，由于他不敢变卖自己的公文卷宗，他一路上就不得不靠行乞来维持生活。尽管一路乞讨，并且想方设法，他在后来的旅途中还是经常饥肠辘辘，无立足之地。^①

“不过，”盼望说，“他们没有抢走他进天国之门的证件，难道不是一个奇迹吗？”

“的确不可思议。”基督徒说，“那些强盗袭击他的时候，他心惊胆战，既没有能力也没有本事隐藏任何东西。因此，他的公文卷宗没有被强盗搜到掳走，并不是由于他个人的机智和勇敢，而是上帝保佑的结果！”^②

盼望说道：“强盗们没有抢走他的公文卷宗，对他来说应该是个很好的安慰。”

“他理应充分发挥这些公文卷宗的作用。”^③基督徒说，



这时小信正好一觉醒来，正在伸个懒腰准备继续赶路。那三个强盗蜂拥而上，勒令他原地不动。小信大吃一惊，吓得面无血色，既无力抵抗，又无路可逃。

① 参看《彼得前书》第4章第18节，“若是义人仅仅得救，那不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？”

② 参看《提摩太后书》第1章第14节，“从前所交托你的善道，你要靠着那住在我们里面的圣灵牢牢地守着。”又见《彼得后书》第2章第9节，“主知道搭救敬虔的人脱离试探，把不义的人留在刑罚之下，等候审判的日子。”

③ 参看本书第七章，“他还经常打开闪光天使们送给他的那个公文卷宗，读着读着便精神振作起来。”

“如果他真的这样做了，那才是对他极大的安慰呢！但是，据那些给我讲这个故事的人告诉我，他在后来的旅途中几乎没有看过那些文件。相反，由于自己的钞票被强盗抢走而非常沮丧。实际上，他大部分时间都把那些文件忘到九霄云外去了。每次当他想起这些文件，并开始从中得到安慰的时候，他就会同时想起他的损失并且痛苦不堪，于是他整个人便沉浸到那种沮丧的情绪之中不能自拔。”

“唉！”盼望说道，“多么可怜的人啊！这样做只能为他带来巨大的痛苦。”

“痛苦？是啊，他的确痛苦不堪。如果我们也经历了他那样的遭遇，身在异国他乡，东西被抢走，身体被打伤，我们不是也会和他一样痛苦得难以解脱吗？那个可怜的人哟！他



竟然没有被悲伤压倒也真是个奇迹了。我听说，他在后来的路上除了倾诉不尽的悲哀和痛苦的抱怨，别的什么话都没有。他一边走路，一边向那些赶上他和被他超过的人诉苦，说他在什么地方遭到抢劫，如何被抢，是谁抢了他，都抢走了一些什么东西；他如何被打受伤，又是如何死里逃生，等等。”

“他在穷困潦倒的旅途上，本可以出售或者抵押自己的一些文件，以解燃眉之急。他竟然没有那样做，也倒是一个奇迹。”基督徒听了盼望的话大惑不解，有点儿生气地说道：“你说起话来怎么至今还像个乳臭未干的顽童？他用那些珍贵文件作抵押能够换点儿什么东西呢？或者说，有谁会买他的东西呢？在他遭到抢劫的那个地方，他的那些珍贵文件在世人眼里无足轻重。再说，他也不想从那个地方得到什么安慰。除此之外，如果他到了天国的门口却找不到自己的珍贵文件，这一点他知道得很清楚，他就会被拒绝承认是一个合法继承人。那情形就会比遇到一万个强盗行凶作恶还要糟糕呢！”

“你为什么这么尖酸刻薄？我的兄弟？”盼望问道，“以扫为了一碗红豆汤而把他的长子名分^①卖掉，而长子名分是他最珍贵的东西。如果以扫可以那样做，为什么小信就不可以？”

“以扫的确卖掉了他长子的名分，”基督徒回答说，“另外还有许多别人也不重视他们生命中最宝贵的东西。这样，

① “长子的名分”又可以译作“长子继承权”。以扫为一碗红豆汤而出卖自己长子名分的故事，参看“愉悦山上访牧人”一章中的注解。又见《彼得前书》第12章第15-17节，“又要谨慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出来扰乱你们，因此叫众人沾染污秽；恐怕有淫乱的，有贪恋世俗如以扫的，他因一点食物把自己长子的名分卖了。后来想要承受父所祝的福，竟被弃绝，虽然号哭切求，却得不着门路，使他父亲的心意回转。这是你们知道的。”

他们就被排斥在首要的祝福之外，就像这个不识时务的人^①一样。不过，你应当看到以扫和小信之间的区别，以及他们处境的不同。从继承天国的基业这个角度来看，以扫的长子名分是象征性的；而小信的珍贵文件却是实质性的。那时候，以扫所崇拜的上帝就是他的肚腹，^②而小信注重的却不是填饱自己的肚子。以扫想要满足的是他肉体的欲望，而小信并没有这样。此外，以扫目光短浅，只能看到眼下肉体的满足。‘我就要死了。’听他怎么说的吧，‘这长子的名分对于我还有什么益处呢？^③’可是小信就不同，他虽然信心不足^④，但是能够凭着仅有的一点信心而避免了那种轻率放肆的行为，并且能够珍视他的宝贵文件，而没有像以扫那样把它们随意出卖。”

“不论在哪里你都看不到以扫有任何信心，^⑤”基督徒接着说，“没有，连起码的信心都没有。因此，像以扫那样缺乏信心而屈从于肉欲的支配，还把与生俱来的权利、灵魂和一切都卖给地狱的魔鬼，就毫不奇怪了。这种人欲望膨胀的时候，就和发情的野驴一样，‘起性的时候，谁能使它转去呢？^⑥’当这种人的心思全部受到自己的欲望支配时，他们就会不惜任何代价，不达目的决不罢休。小信的本性有所不同。他的心思在于追求神圣的东西；他的生活支柱是来自上天的属灵的东西。因此，他这种性格的人怎么会轻易卖掉自己最宝贵

① 原文直译为“胆小鬼”或者“怯懦的人”。这里指以扫。

② 参看《腓立比书》第3章第18-19节。（见第154页注2）

③ 参看《创世记》第25章第32节，“以扫说：‘我将要死，这长子的名分于我有什么益处呢？’”

④ 直译为“他虽然命里注定只有很少的信心”。

⑤ 原文也可以翻译为“在《圣经》中你找不出什么地方说以扫有信心”。

⑥ 参看《耶利米书》第2章第24节，“你是野驴，惯在旷野，欲心发动就吸风；起性的时候谁能使它转去呢？凡寻找它的必不至疲乏；在它的月份必能寻见。”

的东西（假如有人会收买的话）去换取精神上的空虚呢？你想，一个人会花钱买干草充饥吗？或者你能劝说斑鸠像乌鸦一样靠腐肉为生吗？为了世俗的欲望，没有信心的人可以典当财富、抵押房地产，或者卖掉他们所有的一切，甚至出卖自己；但是有信念的人，我是说对救恩有信念的人，尽管信心可能不大，也不会那样见利忘义。因此，我的兄弟，这就是你的错。”

“我承认我那样说不对；”盼望说道，“可是你的指责太严厉，让我几乎受不了。”

“为什么？”基督徒问道，“我只不过拿你的稚嫩和一些比较活泼敏锐的小鸟相比罢了，它们头上还顶着蛋壳，就在



杳无人迹的路上跑来跑去。不过，还是忘记这些吧，让我们回到刚才讨论的问题上来，咱们之间没有什么过不去的。”

“但是，基督徒，”盼望说道，“我完全有理由相信，那三个家伙不过是一群胆小鬼而已。你想啊，他们为什么那样惊慌失措，一听见路上有人走动的声音就逃之夭夭了呢？为什么小信在对付他们的时候就不能再胆大一点儿呢？我想，他起码可以先跟他们干一仗，等到招架不住的时候再让步也不迟。”

“许多人都说他们是胆小鬼，”基督徒回答说，“但是在自己遇到试炼的时候，就没有人会那样认为了。说到勇气，小信是没有；但是我能看出，我的兄弟，假若你处在那个境地，你最多就是先干一仗，然后就让步了。是啊，那些强盗现在离我们还远，所以你一点儿也不害怕，如果他们像抢劫小信那会儿一样突然出现在你的面前，你可能就不会说得这么轻巧了。^①”

“不过，再仔细想一想，”基督徒接着说，“他们不过是雇佣来的盗贼，为无底坑之王，也就是地狱之王效劳，如果需要，魔鬼之王会亲自出面帮忙，他的声音就像狮吼虎啸。^②我本人也曾像小信那样遭遇不测风云，我深知事态的严重。当时那三个强盗对我大打出手，我像个堂堂正正的基督徒那样开始抵抗。但是他们只是呼叫了一声，他们的主子马上就到了。就像俗语所说，我的生命处于千钧一发的紧要关头。但是，上帝要保全我的生命，为我披上护身的盔甲。嗯，尽管我全副武装，但是要表现得像个男子汉大丈夫还着实不容易。除非身临其境，谁也难以理解这种搏斗的景象和艰难。”

① 原文直译为“就会改变主意了”。班场原注：我们做旁观者的时候往往勇气十足，而在身临其境的时候心情就会大不相同。

② 参看前引《彼得前书》第5章第8节。（见第66页注2）

“我想也是如此。”盼望说道，“可是你看，他们一想到仗义大侠要来，便撒腿逃跑了。”

“确实如此。”基督徒说道，“只要仗义大侠一露面，那些盗贼和他们的主子便逃之夭夭。这也不足为奇，因为他是天国之王的斗士。当然，你要看到小信跟上帝的斗士之间有所不同。上帝所有的臣民不一定是他的斗士；遇到考验的时候，他们也不能像仗义大侠那样神通广大。我们能指望一个幼童像大卫那样对付歌利亚，^①或者一只画眉鸟^②能有一头公牛那么大的力气吗？有的人刚强，有的则软弱；有的人信心大，有的则不足；这个小信属于软弱的那种人，所以无力反抗^③。”

盼望说道：“那时，要是仗义大侠真的出面就好了。”

“即使他真的露面，”基督徒说，“也不可能百战不殆。我必须和你说清楚，仗义大侠确实武艺高强，只要他手起刀落，就会把强盗们打个落花流水。可是，如果他被团团围住，也就无用武之地了。即使是胆小鬼、猜疑或者别的歹徒，也会把他摔倒在地。你很清楚，一个人如果跌倒在地，他还会有什么绝招可施呢？”

“不论谁仔细看看仗义大侠的面部，”基督徒接着说，“都会发现那些累累疤痕，可见我的话没有错。是的，有一次，还是在他同凶顽搏斗的时候，我听到他说，‘甚至连活命的希望都没有了。’^④记得吗？这些强悍的强盗和他们的狐朋狗党曾经使大卫呻吟、悲哀并且怒吼！^⑤还有希幔和希西家

① 少年大卫战胜巨人歌利亚的故事，参看《撒母耳记上》第17章第1-58节。

② 画眉鸟在原文中的词直译为鹌鹑，画眉的一种。

③ “无力反抗”的原文直译为“被逼到墙角”。

④ 参看《哥林多后书》第1章第8节，“弟兄们，我们不说你们不晓得，我们从前在亚细亚遭遇苦难，被压太重，力不能胜，甚至连活命的指望都绝了。”

⑤ 大卫当时的处境，参看《诗篇》第6章第6节，“我因唉呼而困乏；我每夜流泪，把床榻漂起，把褥子湿透。”《诗篇》第32章第3节，“我闭口不认罪的时候，因终日唉呼而骨头枯干。”《诗篇》第55章，“都因仇敌的声音，恶人的欺压；因为他们将罪孽加在我身上，发怒气逼迫我。”

①，虽然都是骁勇的斗士，但是在腹背受敌的时候，也不得不拼命抵抗。尽管这样，他们还是损兵折将。有一次，彼得想去做自己认为很有把握的事情。结果事与愿违。虽然不少人都说他是使徒中的佼佼者，可是后来还是受尽魔鬼的折磨，使得他最后连见到一个可怜的女孩子都畏缩不前。②”

“此外，这些强盗之王和他们相距不远，随叫随到。”基督徒继续说，“不论什么时候，如果他们难以招架，魔王只要有可能，就会前来助阵。人们对魔王了如指掌，说他刀枪不入；他视钢铁如干草，看铜板像朽木。箭头不能使他逃窜，飞石③打在他身上会弹回来。他视飞镖如断株，‘面对挥动的长矛他发出狞笑。④’面对这样的顽敌，一个人能有什么办法？当然，如果一个人随时随地都有约伯的宝马，并且有技巧和勇气驾驭它，他就可能战绩辉煌。因为那宝马‘颈项上吃掌的鬃，是你给它披上的吗？是你叫他

① 希幔是著名先知撒母耳的孙子，是大卫当政时期的著名歌手和音乐家，曾经谱写《诗篇》第88章。参看《历代志上》第6章第33节，“供职的人和他们的子孙记在下面：哥辖的子孙中有歌唱的希幔。希幔是约珥的儿子；约珥是撒母耳的儿子。”希西家曾在耶路撒冷作犹太王二十九年，南北征战，战绩显赫。但是在受到亚述王攻击的时候，却经历挫折。“希西家王听见，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿”。参看《列王记下》第18—20章。

② 彼得三次否认自己是耶稣的门徒的故事，参看《马太福音》第26章第31—35节和69—75节，“那时，耶稣对他们说：‘今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。但我复活以后，要在你们以往加利利去。’彼得说：‘众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。’耶稣说：‘我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。’彼得说：‘我就是必须和你同死，也总不能不认你。’众门徒都是这样说。”但是，后来他在三个不同的场合，包括在院子门口对一位认出他来的使女，都起誓说不认识耶稣。彼得想起耶稣所说的话：“鸡叫以先，你要三次不认我。”他就出去痛哭。又见《路加福音》第22章第54—62节。

③ 用投石器投出的石头。投石器类似弹弓。大卫曾经用这种武器杀死非利士巨人歌利亚。

④ 参看《约伯记》第41章第26—29节，“人若用刀，用枪，用标枪，用尖枪扎他，都是无用。他以铁为干草，以铜为烂木。箭不能恐吓他使他逃避；弹石在他看为碎粒。棍棒算为禾秸；他嗤笑短枪蹶的响声。”



如果一个人随时随地都有约伯的宝马,并且有技巧和勇气驾驭它,他就可能战绩辉煌。

跳跃像蝗虫吗?它喷气之威使人惊惶。它在谷中刨地,自喜其力,它出去迎接佩带兵器的人。它嗤笑可怕的事,并不惊惶,也不因刀剑退回。箭袋和发亮的枪,并短枪,在它身上铮铮有声。它发猛烈的怒气将地吞下,一听角声就不耐站立。角每发声,它说,呵哈,它从远处闻着战气,又听见军长大发雷声,和兵丁呐喊。^①”

“不过像你我这种徒步行进的士兵,最好还是不要遇到什么敌人。”基督徒接着说,“当我们听到别人受挫的消息时,也不要自夸,好像我们会略胜一筹;也不要想到自己是男子汉大丈夫就沾沾自喜;因为这种人在经历考验的时候,

^① 参看《约伯记》第39章第19-20节,此前还有一句:“马的大力是你所赐的吗?”

往往会遭受重大挫折。让我们以刚才提到过的彼得为鉴戒。他自以为了不起。是的，他会自夸。当他的虚荣心作怪的时候，他会说自己比别人强，会比其他所有的人都忠于他的主人。可是有谁像他那样被那些强盗打得狼狈逃窜，一败涂地？”

“因此，”基督徒说，“当我们听见在上帝的天路上发生这类抢劫案件的时候，有两件事我们应当特别注意。第一，我们要披甲上阵，还要记得拿好盾牌；就是因为缺少盾牌，那个拼命攻击海中怪兽^①的人就未能取胜。的确，要是没有盾牌，敌人就会对我们无所畏惧。因此，善于和盗贼打交道的人说过，‘此外又拿着信德当作盾牌，可以灭尽那恶者一切的火箭。’^②”

“第二，”基督徒说，“我们最好要求天国之王派人护送我们，甚至要求他亲自与我们同行。大卫在行过死阴的幽谷之时欢欣快乐，是因为上帝与他同在；^③摩西宁肯死在所站立的土地上，也不愿意须臾离开上帝一步。^④哦，我的兄弟，如果上帝和我们同行，即使遭到上万敌人的围攻，我们还有什么好害怕的呢？^⑤但是，如果没有他，自鸣得意的助手也会

① “海中怪兽”是邪恶的象征，在有的中文《圣经》译本中译作“鳄鱼”。参看《约伯记》第41章第1节，“你能用鱼钩钓上鳄鱼吗？能用绳子压下他的舌头吗？”又见前引《以赛亚书》第27章第1节。（见第92页注9）

② 参看前引《以弗所书》第6章第16节。（见第92页注2）

③ 见前引《诗篇》第23章第4节。（见第107页注1）

④ 参看《出埃及记》第33章第15-16节，摩西对上帝说：“你若不亲自和我同去，就不要把我们从这里领上去。人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去、使我和你的百姓与地上的万民有分别吗？”

⑤ 参看《诗篇》第3章第5-6节，“我躺下睡觉，我醒着，耶和華都保佑我。虽有成万的百姓来周围攻击我，我也不怕。”同书第27章第1-3节，“耶和華是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？耶和華是我性命的保障（或作：力量），我还惧谁呢？那作恶的就是我的仇敌，前来吃我肉的时候就绊跌仆倒。虽有军兵安营攻击我，我的心也不害怕；虽然兴起刀兵攻击我，我必仍旧安稳。”

「既然狮子和狗熊都没有把我吞噬，我就希望上帝也会把我们从一个没有受割礼的非利士人手中解救出来。」



‘扑倒在被杀的人以下。①’

“至于我本人，”基督徒说，“迄今为止我一直战斗不息。如你亲眼所见，我虽然由于上帝那宝贵的恩典而活到今天，但是我不能夸耀自己的成熟。尽管我担心我们还没有最终脱离危险，但是，如果我不再受到更多的冲击该有多好啊！不过，既然狮子和狗熊都没有把我吞噬，我就希望上帝也会把

① 参看《以赛亚书》第10章第3-4节，“到降罚的日子，有灾祸从远方临到，那时，你们怎样行呢？你们向谁逃奔求救呢？你们的荣耀（或作：财宝）存留何处呢？他们只得屈身在被掳的人以下，扑倒在被杀的人以下。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。”

我们从下一个没有受割礼的非利士人手中解救出来。^①”

说着道着，基督徒唱起一首深情的歌：

可怜的小信！
你可曾落入盗贼的手中？
你是否被他们抢劫一空？
无论是谁都要牢记，
只要能够信心倍增，
就一定会力挫群雄；
如果没有起码的信心，
恐怕经不住风吹草动。

基督徒和盼望继续着他们的天路历程，那个无知仍然跟在后面。

① 参看《撒母耳记上》第17章第33-36节，“扫罗对大卫说：‘你不能去与那非利士人战斗；因为你年纪太轻，他自幼就作战士。’大卫对扫罗说：‘你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中衔一只羊羔去。我就追赶他，击打他，将羊羔从他口中救出来。他起来要害我，我就揪着他的胡子，将他打死。你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。’”

18. 逃出网罗遭鞭笞

基督徒和盼望继续前进，一直来到一个路口，那里有一条路斜插过来，看起来似乎和那条大路一样笔直地延伸。他们一时不知道该走哪一条好，只好停下来考虑一下。

就在他们为走哪条路而伤脑筋的时候，走来一个穿着白色衣袍、皮肤黝黑的人。那人问他们站在那儿做什么。他们回答说，他们要到天国之城去，但是这会儿在犹豫，不知道应该走哪条路才对。

“跟我来。”那人说，“我就是到那儿去的。”

于是他们跟着那人走上那条斜插过来的路。走了一会儿，那条路渐渐离开大道，到后来便拐弯抹角，离开他们要去的天城越来越远。又过了一会儿，他们已经和天城背道而驰了。但是他们仍旧跟着他又走了一段路，当他们意识到是怎么回事的时候，已经被领到一个危险地带。他们跌进陷阱，被罗网缠住，不知如何是好。就在他们挣扎的时候，那个黑人在陷阱上面脱掉身上的白色衣袍。这时他们才知道上当受骗。由于无法脱身，他们躺在陷阱里痛哭一场。

于是，基督徒对他的同伴说：“现在我知道自己错了。牧人们不是告诫我们要提防谄媚者吗？‘谄媚邻舍的，就是

设网罗绊他的脚。^①’先贤智者说得多么好啊！事到如今，我们才意识到这是多么一针见血。”

盼望说道：“他们还给过我们一张旅程指南，为的是让我们更好地辨明方向。可是我们在岔路口就忘了拿出来看看，因而没有避开魔鬼的陷阱。在这一方面大卫就比我们聪明；因为他懂得，‘论到人的行为，我借着嘴唇的言语，自己谨守，不行强暴人的道路。’^②”

就这样，他们躺在罗网中为自己的不幸而痛哭叹息。终于，他们看到一个金光闪闪的天使，手持一根用细绳编成的鞭子，朝他们走来。闪光天使来到他们跟前，问他们从哪儿来，怎么会陷入罗网之中。他们回答说，他们是步履艰难的天路行客，要到锡安山去；没料到跟上一个穿白袍子的黑人，离开了他们原来走的那条路。那个人说他自己也是上天国去的，我们便听信了他的话跟他走。

手持鞭子的闪光天使听了以后说：“那是一个谄媚者，一个装作光明天使的假使徒。^③”说罢，他上前扯碎那个罗网，把他们释放出来，并对他们说：“跟我来，我可以把你们领回原路。”

于是，闪光天使又把他们领回当初他们跟随谄媚者离开的道路。回到那里，他问道：“昨天晚上你们在哪儿过的夜？”

“和愉悦山上牧人们在一起。”他们回答说。

“牧人们没有给你们一份旅程指南吗？”他又问道。

“给过。”他们说。

“当你们犹豫不决的时候，有没有把指南拿出来看看？”闪光天使问道。

“没有。”他们回答说。

① 参看《箴言》第29章第5节。

② 出自《诗篇》第17章第4节。

③ 参看《哥林多后书》第11章第13-15节，“那等人是假使徒，行事诡诈，装作基督使徒的模样。这也不足为怪，因为连撒旦也装作光明的天使。所以他的差役，若装作仁义的差役，也不算稀奇。他们的结局必然照着他们的行为。”

“为什么？”他问。

“忘了。”他们回答。

“难道牧人们没有告诫你们要提防谄媚者吗？”他问。

“告诫过。”他们说，“可是我们没有料到那个说话悦耳动听的人就是谄媚者。^①接着，我在梦中看见，闪光天使勒令他们躺下。当他们匍匐在地上之后，他便挥动鞭子，狠狠地抽打了他们一顿，好让他们记住应该走的正确道路。^②他一面责打，一面说道：“凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。”^③责打训斥之后，他就吩咐他们继续赶路，并且叮嘱他们要好好留心牧人们的其他训示。基督徒和盼望对闪光天使的善意表示了感谢，分手后便小心翼翼地沿着正路走，还一面唱着：

来吧，在这条道路上奔走的人们，
看看天路行客误入歧途后的遭遇；
(由于把牧人的忠告轻易抛在脑后，
他们陷入危险的罗网被紧紧缠住。
千真万确他们得到拯救，但是不要忘记，
他们也受到鞭打，为了让后人少走弯路。

过了一会儿，他们看到远处有一个人，独自顺着大路悄

① 参看《但以理书》第11章第32节，“作恶违背圣约的人，他必用巧言勾引；惟独认识神的子民必刚强行事。”

② 参看《申命记》第25章第2节，“恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的罪照数责打。”又见《历代志下》第6章第26-27节，“你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，求你在天上垂听，赦免你仆人和你民以色列的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。”《希伯来书》第12章第11节，“凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得愁苦；后来却为那经练过的人结出平安的果子，就是义。”

③ 参看《启示录》第3章第19节，“凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。”



悄地向他们走来。基督徒对他的同伴说：“瞧，那边有个人背对着锡安山向我们走来。”

“我看见他了。”盼望说，“这回我们要留神，免得又上了谄媚者的当。”

那个人越走越近，终于来到他们跟前。他的名字叫做“失魂灵”。他问他们要到哪里去。

“我们要到锡安山去。”基督徒回答说。

失魂灵一听便开口大笑。

“你笑什么？”基督徒问道。

失魂灵说：“我笑你们无知愚蠢，走这样漫长沉闷的路程，结果呢？除了旅途上痛苦的跋涉以外，你们只会一无所获。”

“为什么？”基督徒问道，“老兄，你认为我们不能进入天国之城吗？^①”

“天国之城？”失魂灵说，“这个世界上根本就没有那样一个你们梦寐以求的地方！”

“但是，”基督徒说，“在来世却有那么一个地方。”

失魂灵说：“当我在自己的家乡时，就听说过你现在所说的那个地方。于是我就出去寻找那座城，可是整整找了二十年，还是和出发当天的情形一样，什么也没有找到。^②”

基督徒说：“我们两人都听说过天国，也都确信会找到那么一个地方。”

失魂灵说：“当年我在老家的时候，要不是也相信这个，就不会走这么远来寻找了。但是，我一无所获。如果

① 原文直译为：“你认为我们将不会被接受吗？”

② 班扬关于“失魂灵”（可以直译为“失魂灵”或者意译为“目无天”）的寓意，出自《传道书》第10章第15节，“凡愚昧人，他的劳碌使自己困乏，因为连进城的路，他也不知道。”又见《诗篇》第14章第1节，“愚顽人心里说：没有神。他们都是邪恶，行了可憎恶的事；没有一个人行善。”

就这样，他们躺在罗网中为自己的不幸而痛哭叹息。终于，他们看到一个金光闪闪的天使，手持一根用细绳编成的鞭子，朝他们走来。



真有那么一个地方，我应该早就找到了，因为我比你们走得还要远呢。当初为了得到渴慕已久的东西，我曾背井离乡，抛弃一切。现在我心灰意冷，只想回归故里，重振家业。^①”

基督徒对盼望说：“这个人说的话当真吗？”

“当心，”盼望说道，“他也是个谄媚者。我们要记住由于听信这种人的话已经付出的代价。他说的是什么话呀！没有锡安山？我们不是从愉悦山上亲眼观望过天国的大门吗？再说，难道我们现在不是凭着信心奔走天路吗？^②”

“让我们一往无前，”盼望接着说，“免得那个拿鞭子的人又追上来揍我们一顿。经上说：‘我儿，不可听了教训，而又偏离知识的言语。’^③你本来应该给我上这一课，我现在倒是要用这些教诲来劝说你了。听我说，我的兄弟，不要听他的胡言乱语，我们要‘相信灵魂能够得救。’^④”

① 参看《耶利米书》第2章第13节，“因为我的百姓做了两件事，就是离弃我这活水的泉源，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。”

② 参看《哥林多后书》第5章第7节，“因我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。”

③ 参看《箴言》第19章第27节。

④ 参看《希伯来书》第10章第39节，“我们却不是退后人沉沦的那等人，乃是有信心以致灵魂得救的人。”



失魂灵说：“我笑你们无知愚蠢，走这样漫长沉闷的路程，结果呢？除了旅途上痛苦的跋涉以外，你们只会一无所获。”

“我的好兄弟，”基督徒说道，“我那样问你，并不是因为我怀疑我们所信仰的真理，而是要考验你，看看你是不是在诚实善良的心里持守真道。^①关于这个人，我知道他是被世俗的神弄瞎了心眼。^②你我还是为追求真理而勇往直前吧！我们知道自己真理在胸，^③也知道‘虚谎和真理水火不容。’^④”

“现在，”盼望说道，“我真是欢欢喜喜盼望神的荣耀。”^⑤说罢，他们转身离开了那个失魂灵，而那个人则冷笑着往回走了。

① 参看《路加福音》第8章第15节，耶稣在解释“撒种的比喻”的时候，曾经说过，“那落在好土里的，就是人听了道，持守在诚实善良的心里，并且忍耐着结实。”

② 参看《哥林多后书》第4章第4节，“此等不信之人被这世界的神弄瞎了心眼，不叫基督荣耀福音的光照着他们。基督本是神的像。”

③ 参看《帖撒罗尼迦后书》第2章第13节，“主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神；因为他从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。”

④ 参看《约翰一书》第2章第21节，“我写信给你们，不是因你们不知道真理，正是因你们知道，并且知道没有虚谎是从真理出来的。”

⑤ 参看《罗马书》第5章第2节，“我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。”

19. 盼望见证信仰史

接着，我在梦中看见，基督徒和盼望继续前行，来到一个乡村。那里的空气往往会很自然地使初来乍到的人困乏倦怠。盼望开始无精打采，昏昏欲睡。他对基督徒说：“我现在瞌睡得越来越厉害，眼皮几乎都睁不开了。我们在这里躺下打个盹吧。”

“万万使不得！”基督徒说，“睡着以后，我们恐怕再也醒不过来了。”

“为什么，我的兄弟？”盼望问道，“对于一个劳动者来说，睡眠是美好的，求之不得；打个盹儿正好可以帮助我们恢复精力。”

“还记得吗？”基督徒说，“那四位牧羊人中有一个曾经告诫我们，要谨防迷魂地。他的意思就是说，我们要时刻警醒^①。如同经上所说：“所以我们不要睡觉像别人一样，总要警醒谨守。”^②”

“我承认自己错了。”盼望说道，“要是只有我一个人在这里的话，我会由于贪睡而吃大亏。先贤智者的话说得多好啊：

① 原文直译为：“对于睡觉我们要小心。”或者说“我们要当心睡觉”。在前面的故事中，主人公多次在不同的场合睡觉，还描写在“生命水之河”边睡觉的甜美，并讲到“安息”的重要性。如同大卫所说，《诗篇》第4章第8节，“我必安然躺下睡觉，因为独有你耶和華使我安然居住。”《诗篇》第3章第5-6节，“我躺下睡觉，我醒着，耶和華都保佑我。”因此，作者在这里以及下面引文中所说的“不要睡觉”，不能只做字面上的理解。

② 出自《帖撒罗尼迦前书》第5章第6节。

‘成双结对总比单枪匹马好。’^① 这会儿有你做伴真使我受益匪浅；你也将因自己的劳碌而得到美好的奖赏。’^②

“那么，”基督徒说，“为了防止在这个地方打瞌睡，让我们找个引人入胜的话题好好聊聊吧。”

“正合我意。”盼望说道。

“从哪儿开始谈起呢？”基督徒问道。

“就从我们开始认识上帝的时候。’^③ 盼望说道，“如果你愿意，请你先开始。”

基督徒说：“我先为你唱一首歌吧。”于是他唱道：

当圣徒们困乏欲睡的时候，
让他们来听这两个天路行客的心声；
啊，让他们从交谈中汲取智慧，
在睡意袭来时也要睁大眼睛。
圣徒们只要团结友爱，互相鼓励，
就能保持警醒，连地狱也不能把他们吞噬。

然后，基督徒开了个话头，说道：“我想问你一件事。当初你是怎样决定走上这条道路的？”

“你的意思是，”盼望回答道，“当初我是怎样踏上这条探索拯救灵魂之路的，对吗？”

“正是。”基督徒说，“我就是这个意思。”

① 参看《传道书》第4章第9-12节，“两个人总比一个人好，因为二人劳碌同得美好的效果。若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了。再者，二人同睡就都暖和，一人独睡怎能暖和呢？有人攻胜孤身一人，若有二人便能敌挡他；三股合成的绳子不容易折断。”

② 关于因劳碌而得到奖赏，参看《传道书》第9章第9节，“在你一生虚空的年日，就是神赐你在日光之下虚空的年日，当同你所爱的妻，快活度日，因为那是你生前在日光之下劳碌的事上所得的分。”

③ 直译为“就从上帝开始和我们在一起的时候”。译者根据以下对话的精髓作了适当修改。

盼望解释说：“有很长一段时期，我在浮华市场上流连忘返，沉溺于那些陈列和出售的物品。现在回想起来，如果我继续贪恋那些东西，就会被它们带进败坏和灭亡的泥潭而遭到灭顶之灾。^①”

“那都是一些什么东西？”基督徒问道。

“世界上的珍宝和财富应有尽有。”盼望回答说，“此外，我放荡不羁，寻欢作乐，花天酒地，说谎诅咒，内心肮脏，不守安息日，如此等等。这些事情都在吞灭我的灵魂^②。但是后来，我由于对你和守信的言行终日耳濡目染，特别是看到守信在浮华市场因他的信念和虔诚而殉教的壮举，便开始思考神圣的事情。我终于领悟到，‘那些事的结局就是死；^③’并且‘因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。’^④”

基督徒问道：“当时你马上就被这些信念的威力所感动折服了吗？”

① 参看《提摩太前书》第6章第6-9节，“然而，敬虔加上知足的心便是大利了；因为我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。只要有衣有食，就当知足。但那些想要发财的人，就陷在迷惑、落在网罗和许多无知有害的私欲里，叫人沉在败坏和灭亡中。”

② 参看《罗马书》第13章第12-14节，“黑夜已深，白昼将近；我们就当脱去暗昧的行为，带上光明的兵器。行事为人要端正，好像行在白昼。不可荒宴醉酒，不可好色邪荡，不可争竞嫉妒；总要披戴主耶稣基督，不要为肉体安排，去放纵私欲。”又见《加拉太书》第5章第19-21节，“情欲的事都是显而易见的，就如奸淫、污秽、邪荡、拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、分争、异端、嫉妒（有古卷加：凶杀二字）、醉酒、荒宴等类。我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人必不能承受神的国。”《彼得前书》第4章第3节，“你们存这样的心，从今以后就可以不从人的情欲，只从神的旨意在世度余下的光阴。因为往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮，并可恶拜偶像的事，时候已经够了。”

③ 参看《罗马书》第6章第21-23节，“你们现今所看为羞耻的事，当日有什么果子呢？那些事的结局就是死。但现今，你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。因为罪的工价乃是死；惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。”

④ 参看《以弗所书》第5章第4-6节，“淫词、妄语和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。因为你们确实地知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和神的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。不要被人虚浮的话欺哄；因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。”



但是后来，我由于对你和守信的言行终日耳濡目染，特别是看到守信在浮华市场因他的信念和虔诚而殉教的壮举，便开始思考神圣的事情。

“没有。”盼望回答说，“那时，我并不愿意马上认识罪的邪恶，也不愿意知道因犯罪而导致的审判；相反，当我的心灵最初由于上帝的道而开始受到震撼的时候，我却紧闭双眼，竭力抗拒那神圣之光。^①”

基督徒接着问道：“当赐福的圣灵开始在你身上做工的时候，你为什么还会那样无动于衷呢？”

“有这么几种原因。”盼望说道，“第一，我不知道这是上帝在我身上做工。我从来没有想到，上帝要拯救一个人的灵魂，首先要让他承认自己是一个罪人^②。第二，那时罪孽为我的肉体带来许多非常甜美的享受，所以我不愿意抛弃它。第三，我不知道怎样跟我的那些狐朋狗友分道扬镳，因为我和他们臭味相投，所以我也非常喜欢和他们混在一起，喜欢他们那些具有刺激性的活动。第四，当我意识到自己的罪孽的时候，甚至一想起我必须认罪的时候，我就烦恼异常、诚惶诚恐，难以忍受。”“这么说来，”基督徒说，“有时候，你似乎能够摆脱自己良心上的谴责。”

“是的，确实如此。”盼望说道，“可是罪恶的感觉还是会卷土重来。那种时候使我感到和过去一样痛苦，不，甚至更加痛苦。”

“为什么？”基督徒问道，“是什么事情会经常勾起你关于罪的联想来呢？”

① 参看前引《约翰福音》第3章第16-21节。(见第24页注4)

② 直译为“上帝拯救一个罪人，首先要唤醒他的认罪意识”。

“太多啦！”盼望回答，“譬如说：

“第一，如果我在大街上遇到一个好人；

“或者第二，如果我听见一个人在阅读《圣经》；

“或者第三，如果我感觉头疼；

“或者第四，如果有人告诉我，说我的邻居生病；

“或者第五，如果我听见教堂里为死去的人敲响丧钟；

“或者第六，如果我想到自己会死；

“或者第七，如果我听到别人突然死亡的消息；

“还有第八，特别是在想到我自己，想到我马上就会面临审判的时候，我就会想到自己的罪。”

基督徒听了以后问道：“不论在什么场合，如果你感觉到自己有罪，你能够轻而易举地随时摆脱罪孽的内疚感吗？”

“不，我做不到。”盼望说，“如果那样，我的良心会受到更严厉的谴责。并且，如果我那样做了，但是日后死灰复燃，又想重返罪恶的道路（尽管我在内心里反对罪孽），我会



“此外，我放荡不羁，寻欢作乐，花天酒地，说谎诅咒，内心肮脏，不守安息日，如此等等。这些事情都在吞灭我的灵魂。”

受到双重的折磨。”

“那么，”基督徒问道，“你到底怎么办呢？”

“我想，”盼望回答说，“我必须努力改变我的人生。不然的话，我一定会受到审判。”

基督徒说：“你在努力改进你的人生了吗？”

“是的。”盼望回答说：“我不但躲避自己的罪孽，而且远离那些罪恶的伙伴。我开始履行自己的宗教职责，例如祷告、读经、为罪而痛哭、诚实地对待邻居^①等等。这些事情，还有我身体力行的其他许多事情，可以说不胜枚举。”

“那么，”基督徒又问，“你认为自己有改进了吗？”

“是的。”盼望回答说，“有一段时间我大有改进。但是最后，尽管我悔过自新，我还是感到极不对劲。”

基督徒问：“既然你已经弃旧图新，怎么还会苦恼呢？”

“有几种因素使我陷入烦恼。”盼望回答说，“尤其是当我读到下面这些经文的时候：‘所有的义都像污秽的衣服’^②；‘凡有血气的，没有一人因行律法称义’^③；‘这样，你们作完了一切所吩咐的，只当说：我们是无用的仆人’^④；还有许多诸如此类的经文。由此我开始思考这样一些问题：如果我所有的义都像污秽的衣服；如果没有人能够因行律法而称义；如果我们做完了该做的一切，还是无用的仆人；那么凭着律法去探索天国的奥秘只会费力不讨好。”

“我进而想到，”他继续说，“如果一个人欠一个店主一百英镑^⑤，此后，他不论再去买什么东西都不赊账；但是由于他

① 直译为“对邻居说实话”。

② 参看《以赛亚书》第64章第5-6节，“你迎接那欢喜行义、记念你道的人；你曾发怒，我们仍犯罪；这景况已久，我们还能得救吗？”

③ 参看前引《加拉太书》第2章第16节。（见第69页注1）

④ 参看《路加福音》第17章第10节，“这样，你们做完了一切所吩咐的，只当说：‘我们是无用的仆人，所做的本是我们应分作的。’”

⑤ 原文中的货币单位为英镑。

的旧债没有偿还，店主还是可以告他的状，把他送进监牢，直到他付清债款为止。”

“那么，”基督徒说，“你怎样把这个例子和你自身联系起来呢？^①”

“嗯，我是这样琢磨的，”盼望说，“由于以往的罪孽，我对上帝负债累累；即便我现在开始重新做人，也不能一笔勾销。因此，即使我目前改邪归正，脱胎换骨，我还是应当考虑：由于以往的过犯我要受到审判，到底怎样我才能避免遭到毁灭的危险呢？^②”

“讲得很有道理。”基督徒说，“请接着讲。”

“我刚刚悔过，”盼望说，“就陷入新的苦恼之中。如果认真衡量我现在所做的最好的事情，我仍然经历罪恶，经历新的罪恶，这种罪恶和我所追求的良善夹杂在一起。因此我不得不这样推论：即使我过去尽职尽责，问心无愧；即使我过去的生活无可指责，我的一个过犯就足以使我下地狱了。”

基督徒听了以后问道：“那你怎么办？”

“怎么办！”盼望感叹道，“我和守信很熟。在没有和他交心之前，我真是束手无策。他告诉我说，除非我能从一个从来没有任何过失的人那里得到公义，否则，我本人和世界上所有的仁义都不能拯救我。”

基督徒问道：“你认为他所说的话有道理吗？”

盼望回答说：“如果他在我满足于自我更新的时候说这番话，我会称他为傻瓜。可是现在，由于我看清了自己的缺

① 这句话可以直译为：“你怎么把这个例子运用到你自己身上去呢？”

② 参看《启示录》第20章第11-12节，“我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，再无可见之处了。我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。”

点，以及掺杂在我的善行中的罪孽，我不得不接受他的观点。”

基督徒又问：“当他最初给你这些忠告的时候，你承认确实有这样一位从未犯过罪的完人吗？^①”

“我必须承认，”盼望回答说，“守信的话乍听起来令人难以置信；但是跟他相处久了，谈得多了，我就完全深信不疑。”

基督徒问道：“那你问过那个人是谁，以及怎样才能靠他得救吗？”

“我问过他。”盼望回答说，“他说那个人就是坐在圣父右边的主耶稣。因此，他说，只有靠耶稣才能得救；要相信他在道成肉身后所做的一切；相信他被钉在十字架上时为我们所受的痛苦。^②我进而问他，那个人的公义怎么会那么神通广大，使别的人能够在上帝面前称义。他说，那个人本身就是全能的上帝。^③他的所作所行和受难而死，并不是为了他自己，而是为了我。如果我相信他，他所成就的一切以及他为此所付出的代

① 参看《希伯来书》第4章第14-15节，“我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司，就是神的儿子耶稣，便当持定所承认的道。因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱。他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。”

② 原文无“为我们”几个字。此处根据上下文和基督教的基本教义加上，使意思更加完全。参看《罗马书》第4章第25节，“耶稣被交给人们，是为我们的过犯；复活，是为叫我们称义（或作：耶稣是为我们的过犯交付了，是为我们称义复活了）。”又见《彼得前书》第2章第24节，“他被挂在木头上，亲身担当了我们的罪，使我们既然在罪上死，就得以在义上活。因他受的鞭伤，你们便得了医治。”

③ 参看《以赛亚书》第9章第6-7节，“因有一婴孩为我们而生；有一子赐给我们。政权必担在他的肩头上；他名称为‘奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君’。他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和华的热心必成就这事。”又见《歌罗西书》第2章第8-9节，“你们要谨慎，恐怕有人用他的理学和虚空的妄言，不照着基督，乃照人间的遗传和世上的小学就把你们掳去。因为神本性一切的丰盛都有形有体地居住在基督里面，你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。”《约翰福音》第1章第1-3节，“太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万物是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。”

价，就都是为了我能够蒙恩得救。^①”

基督徒问：“后来你都做了些什么？”

“我找了些理由来反对他所说的话，”盼望说，“因为我认为他不可能来拯救我。”

基督徒问：“那么守信又是怎么对你说的呢？”

“他叫我去见耶稣。”盼望回答，“我说那简直是太异想天开了。但是他却说，不，因为耶稣邀请我去见他。^② 说着他给了我一本耶稣的著作^③，鼓励我坦然无惧地去找他。守信还说：‘关于那本书，即使天地消失，其中的一笔一画也不会废弃。’^④ 然后我问他，我去见他的时候应该做些什么。他告诉我说，我应该跪下，^⑤ 怀着完全敬虔的心意恳求天父给我启示，让我看见耶稣。^⑥我接着进一步问道，我应该怎样向他祷告。他

① 参看《歌罗西书》第1章第13-23节，“他（上帝）救了我们脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里；我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。爱子是那不能看见之神的像，是首生的，在一切被造的以先。因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的；能看见的，不能看见的；或是有位的，主治的，执政的，掌权的；一概都是藉着他造的，又是为他造的。他在万有之先；万有也靠他而立。他也是教会全体之首。他是元始，是从死里首先复生的，使他可以在凡事上居首位。因为父喜欢叫一切的丰盛在他里面居住。既然藉着他在十字架上所流的血成就了和平，便藉着他叫万有，无论是地上的、天上的都与自己和睦了。你们从前与神隔绝，因着恶行，心里与他为敌。但如今他藉着基督的肉身受死，叫你们与自己和好，都成了圣洁，没有瑕疵，无可责备，把你们引到自己面前。只要你们在所信的道上恒心，根基稳固，坚定不移，不至被引动失去（原文作离开）福音的盼望。这福音就是你们所听过的，也是传与普天下万人听的（原文作凡受造的），我保罗也作了这福音的执事。”

② 参看《马太福音》第11章第28节，“耶稣说：‘凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。’”

③ 即《圣经》。

④ 参看《马太福音》第5章第18节，“耶稣说：‘我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。’”又见同书第24章第34-35节，“我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。天地要废去，我的话却不能废去。”

⑤ 参看《诗篇》第95章第6节，“来啊，我们要屈身敬拜，在造我们的耶和华面前跪下。”又见《但以理书》第6章第10节，“但以理知道这禁令盖了玉玺，就到自己家里（他楼上的窗户开向耶路撒冷），一日三次，双膝跪在他神面前，祷告感谢，与素常一样。”

⑥ 参看《耶利米书》第29章第12-13节，“你们要呼求我，祷告我，我就应允你们。你们寻求我，若专心寻求我，就必寻见。”又见《马太福音》第7章第7节，“耶稣说：‘你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。’”

说：“去吧，你会发现他一年到头坐在施恩座^①上，饶恕和赦免所有前往祈求的人们。”我对他说，去了以后我不知道要说些什么。他教我用下面这些话作为祷告：“天上的父，求您怜悯我这个罪人，使我认识并相信耶稣基督；因为我知道，如果没有他的义，或者我不相信他的义能够拯救我，我就会被彻底抛弃。主啊，我知道您是个慈悲的上帝，您派您的独生儿子耶稣基督作为世界的救主；而且，您愿意把他赐给我这样一个可怜的罪人——我的确是个罪人！主啊，我因此而求您，请您利用这个机会，通过圣子耶稣基督，拯救我的灵魂，彰显您的大能和恩典。阿们！”^②

基督徒问：“那你照他所教导的去祷告了吗？”

“是的。”盼望说，“祷告了又祷告，不知道祷告了多少次。”

“天父让你看到他的儿子了吗？”基督徒问。

“第一次没有。”盼望说，“第二次，第三次，第四次，第五次也都没有看到；第六次还是没有。”

基督徒问：“那么你怎么办？”

“唉，”盼望说，“我真不知道该怎么办才好。”

“你有没有想过放弃祷告？”基督徒问。

“想过。”盼望回答说，“想过上百次呢！”

“那么，为什么你没有那样做呢？”基督徒问。

“我相信守信告诉我的都是真的。”盼望回答，“如果

① “施恩座”，又译“蔽罪座”，位于装盛“十戒”的“约柜”上面。参看《出埃及记》第25章第10-22节，上帝给以色列人的指示：“要用精金做施恩座（施恩：或作蔽罪；下同），长二肘半，宽一肘半。要用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头。这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯要接连一块，在施恩座的两头。二基路伯要高张翅膀，遮掩施恩座。基路伯要脸对脸，朝着施恩座。要将施恩座安在柜的上边，又将我所要赐给你的法版放在柜里。我要在那里与你相会，又要从法柜施恩座上二基路伯中间，和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。”类似的描述又见《利未记》第16章第2节和《民数记》第7章第89节。

② 参看《希伯来书》第4章第16节，“所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。”



说着他给了我一本耶稣的著作，鼓励我坦然无惧地去找他。

没有基督的义，全世界都不能拯救我。因此我想，要是我停止祷告，我就会死去；要死，也只能死在上帝恩典的宝座下。我还想起一段经文：‘虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延。①’因此我继续祷告，直到天父把圣子显示给我。②”

基督徒问：“耶稣基督是怎样向你显示的呢？”

“我并不是用肉眼，而是通过心中属灵的眼睛看见他的。③”盼望说，“事情的经过是这样的：有一天我非常悲伤，我想那是我有生以来最痛苦的一天。悲伤的原因，是由于我清晰地看到我的罪孽那么深重，那么丑恶。就在我除了下地

① 参看《哈巴谷书》第2章第3节，“因为这默示有一定的日期，快要应验，并不虚谎。虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延。”

② 参看《加拉太书》第1章第15-16节，“然而，那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的神，既然乐意将他儿子启示在我心里，叫我把他传在外邦人中，我就没有与属血气的人商量。”同书第4章第6-7节，“你们既为儿子，神就差他儿子的灵进入你们（原文作我们）的心，呼叫：‘阿爸！父！’可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就靠着神为后嗣。”又见《约翰一书》第5章第20节，“我们也知道，神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。”

③ 参看《以弗所书》第1章第17-21节，“求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，将那赐人智慧和启示的灵赏给你们，使你们真知道他，并且照明你们心中的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望，他在圣徒中得的基业有何等丰盛的荣耀；并知道他向我们这信的人所显的能力是何等浩大，就是照他在基督身上所运行的大能大力，使他从死里复活，叫他在天上坐在自己的右边，远超过一切执政的、掌权的、有能的、主治的，和一切有名的；不但是今世的，连来世的也都超过了。”

狱和灵魂的彻底毁灭而别无指望的时候，我突然感到我看见主耶稣从天上望着我，并且说道：“应当信我，你必得救。^①”

“但是，”盼望接着说道，“我回答说：‘主啊，我是一个恶贯满盈的罪人。’他说：‘我的恩典足够你用的。’^②然后我说：‘不过，主啊，到底怎样才是真正信仰您呢？’这时我想起一句经文：‘到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。’^③我顿开茅塞：信仰耶稣和来到耶稣面前完全是同一回事。只要来到他的面前，也就是因真心实意渴慕基督的救恩而跑到他的面前，就是真正地信仰基督。当时我热泪盈眶，接着问道，‘可是主啊！像我这样一个十足的罪人，您真的也会接受和拯救吗？’我听见他说：‘到我这里来的，我总不丢弃他。’^④”

“我听了以后说，”盼望浮想联翩，“‘不过，主啊，我到您这里来，怎样才能做到对您的信仰准确无误呢？’他说：‘基督耶稣降世为要拯救罪人’；^⑤‘律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义’；^⑥‘他为我们的罪而死，又为我们的称义而复活’；^⑦‘他爱我们，用他自己的血洗净我们的罪恶’；^⑧

① “应当信我”几个字原文为“当信主耶稣”。参看前引《使徒行传》第16章第29—31节。

② 参看《哥林多后书》第12章第8—9节，“为这事，我三次求过主，叫这刺（指魔鬼的攻击）离开我。他对我说：‘我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。’所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力庇护（支持）我。”

③ 参看《约翰福音》第4章第14节，“耶稣说，‘人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。’”又见该书6章第35节，“耶稣说：‘我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。’”

④ 参看前引《约翰福音》第6章第37节。（见第46页注1）

⑤ 参看《提摩太前书》第1章第15节，“‘基督耶稣降世，为要拯救罪人。’这话是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。”

⑥ 参看《罗马书》第10章第4节。

⑦ 参看《罗马书》第4章全章，其中第4章第25节尤为重要。（见第236页注2）

⑧ 参看《启示录》第1章第5节，“并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷：洗去）罪恶……”

‘他是上帝和我们之间的中保’；^①‘他长远活着，替我们祈求。’^②从所有这些教诲中我想到，我必须在耶稣那里寻求公义，用他的宝血除掉我的罪过。他遵行天父的律法，自己甘心接受惩罚，这一切都不是为了他自己，而是为了所有以感激之心来接受他的救恩的人。那时我眼眶里积满了泪水，心中洋溢着喜乐，充满了对耶稣基督的圣名、对他的子民和对他的教诲的无限热爱。”

“这千真万确就是基督在你心灵中的启示。”基督徒说，“请具体给我讲讲这个启示对你属灵的生命有什么影响。”

“这个启示让我看到，”盼望说，“尽管这个世界也有各种仁义，但是世上所有的人都不能因此而免除审判和惩罚。这个启示又让我看到，我们的天父上帝是公正的，他要凭着公义审判和赦免那些到他面前来的罪人。这个启示还让我感到过去那种卑劣的生活简直就是奇耻大辱，也使我因为自己以往的无知而惊恐不已；因为我从来没有感受到耶稣基督是那么美好。这个启示使我热爱圣洁的生活，渴望做一些事情去荣耀主耶稣的圣名。我还想到，如果现在我身体里有一千加仑的血，为了主耶稣的缘故，我也甘心情愿全部洒尽，在所不惜。”

① 参看《提摩太前书》第2章第5节，“因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣。”

② 参看《希伯来书》第7章第24-25节，“这位既是永远常存的，他祭司的职任就长久不更换。凡靠着他进到神面前的人，他都能拯救到底；因为他是长远活着，替他们祈求。”

20. 良言苦口劝无知

这时我梦见盼望回头张望，看到无知跟在后面走着。“你瞧，”他对基督徒说，“那个青年人已经落下很远了。”

“是呀。”基督徒说，“我看到他了。他不大喜欢和我们一起走。”

“不过我想，”盼望说，“如果他至今还是跟我们一起走的话，也不会给他造成什么麻烦。”

“说得对。”基督徒点点头，“不过我敢说，他可不一定这么认为。”

“我想也是这样。”盼望说，“不过，我们还是等他一会儿吧。”于是他们就停下来等他。

等到无知走上来的时候，基督徒对他说：“伙计，过来，你为什么落在后面那么远？”

“我喜欢自个儿走。”无知说，“除非情投意合，我一般不愿意和别人结伴同行。”

基督徒听了以后悄悄地对盼望说：“我不是对你说过，他不喜欢和我们一起走吗？不过，这个地方偏僻冷落，还是让我们和他聊聊天消磨时间吧！”

于是他转头对无知说：“嗨！你好吗？你的灵魂跟上帝的关系现在发展到什么地步了？”

“我想还不错。”无知回答说，“因为我一路上总是有一些很好的想法，给我不少安慰。”

“都是些什么好的想法？”基督徒问道，“请和我们说说。”

“嗯，”无知说，“我心中想着上帝和天堂的事。”

“魔鬼和罪恶的灵魂也想这些事情。^①”基督徒说道。

“但是，”无知说，“我不但思想这些，而且渴慕到天堂见到上帝。”

基督徒说：“许多永远不可能到那里去的人何尝不是如此。正如经文所说，‘懒惰人羡慕，却无所得。’^②”

无知说：“但是我追求这些事情，并且为此而抛弃一切。”

“恐怕不一定。”基督徒说，“因为抛弃一切不是一件容易的事情——是呀，比许多人认为的都要艰难。不过，为什么，或者说根据什么，你这么肯定地说自己为上帝和天堂而抛弃了一切？”

“我的心这样对我说。”无知回答。

基督徒引用经文说道：“心中自以为是的，便是愚昧人。^③”

“这是针对邪恶的心而言。而我的心是好的。”

“那么，”基督徒问道，“你怎么证明你的心是好的呢？”

无知回答说：“我的心渴望天堂，并给我安慰。”

基督徒说：“这也许是出自你那颗诡诈的心。^④一个人的

① 参看《雅各书》第2章第19节，“你信神只有一位，你信的不错；魔鬼也信，却是战惊。”

② 参看《箴言》第13章第4节，“懒惰人羡慕，却无所得；殷勤人必得丰裕。”

③ 参看《箴言》第28章第26节，“心中自是的，便是愚昧人；凭智慧行事的，必蒙拯救。”

④ 参看《耶利米书》第17章第9节，“人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能识透呢？”



心可能控制一个人，使他得到安慰；但是他心中的希望在现实中根本就没有实现的基础。”

无知说：“但是我的生活和我内心的追求完全一致。因此我的希望有良好的根基。”

基督徒说：“谁告诉你，你的生活符合你内心的追求？”

“我的心这样告诉我。”无知说。

“一个贼能凭他的同伙出面证明他是无辜的吗？你的心这样告诉你！在这件事上，除了上帝的话是衡量的标准以外，别的证明都无济于事。”

“但是，好思想难道不能证明好心肠吗？”无知反问道，“难道遵行上帝诫命的生活就不能证明我的善行吗？”

“是的。”基督徒说，“有好思想的心才是好心，遵行上帝诫命的生活才是好的生活；但是，有好心和有善行是一回事，只是去想想又是另一码事。”

“那么请问，”无知说，“你认为什么样的思想观念才是好的，什么样的生活才是符合上帝戒律的呢？”

基督徒回答说：“有各种各样的好思想。有些关涉到我们自己，有些则涉及我们和上帝的关系，有些涉及和基督的关系，^①有些还与别的事情相关。”

① 基督教的基本要义之一，是人类和上帝的关系问题。基督教认为上帝是人类
的创造者，而人类则由于自己的骄傲和罪行而否认；人类由于犯罪和堕落而和上帝
关系破裂。上帝和人类相继订立《旧约》和《新约》，并道成肉身，以耶稣基督
在十字架上的受难、死亡、复活和升天来重新恢复这种关系，使神人和好。详见
《新约圣经》，特别是《约翰福音》和《罗马书》中的深刻阐述。例如，保罗在《罗
马书》第5章第10-11节中说道，“因为我们作仇敌的时候，且藉着神儿子的死，得
与神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。不但如此，我们既藉着我主耶稣基
督得与神和好，也就藉着他以神为乐。”

“哪些好思想关涉到我们自己？”无知问道。

“凡是与《圣经》吻合一致的思想都是好思想。”基督徒回答说。

“那么，”无知又问，“怎样才能知道我们的思想和《圣经》的教导一致呢？^①”

“当我们用《圣经》中的标准严格评判自己的时候。”基督徒说，“让我来解释一下：《圣经》说，就人类的本性而言，‘没有一个义人，没有一个人行善。’^②《圣经》还说，地上的人‘终日所思想的全部都是邪恶。’^③又指出，‘人的思想从少年时代就是邪恶的。’^④因此，当我们理解这些关于人的罪形的观点，并用它们来衡量我们的时候，我们的思想就是有益的，因为它与《圣经》的剖析吻合一致。”

无知说：“我永远也不相信我的心会有那么坏。^⑤”

“因此，”基督徒说，“你活到现在也没有对自己有过正确的观点。不过，让我继续讲下去。正如《圣经》评判我们的心，它也评判我们的行为；当我们制约内心和行为的思想符合《圣经》对它们作出的评判时，它们就都是有益的，因

① 直译为：“那么，在什么时候我们可以说自己的思想和《圣经》一致？”

② 关于“没有义人”，参看《罗马书》第3章第10-12节，“就如经上所记：没有义人，连一个也没有。没有明白的；没有寻求神的；都是偏离正路，一同变为无用。没有行善的，连一个也没有。”又见《传道书》第7章第20节，“时常行善而不犯罪的义人，世上实在没有。”关于“没有一个人行善”，参看《诗篇》第14章第1节，“愚顽人心里说：没有神。他们都是邪恶，行了可憎恶的事；没有一个人行善。”同书第53章第1节，内容相同。

③ 参看《创世记》第6章第5-6节，“耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思想的尽都是恶，耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。”

④ 参看《创世记》第8章第21-22节，“耶和华闻那馨香之气，就心里说：‘我不再因人的缘故咒诅地（人从小时心里怀着恶念），也不再按着我才行的灭各种的活物了。地还存留的时候，稼穡、寒暑、冬夏、昼夜就水不停息了。’”又见《诗篇》第51章第5节，“我是在罪孽里生的，在我母亲怀胎的时候就有了罪。”同书第58章第3节，“恶人一出母胎就与神疏远，一离母腹便走错路，说谎话。”

⑤ 言外之意，无知不认为他是一个罪人。这也是后面基督徒和他辩论的焦点。



为它们与《圣经》的观点一致。”

“说明白点儿。”无知说道。

“这不是明摆着的吗？”基督徒说，“《圣经》上说世人偏行弯曲的道路，^①那路不是正路，而是斜道。《圣经》说世人的本性是偏离正道，而他们并不知道。^②当一个人如此这般

① 参看《申命记》第32章第5节，“这乖僻弯曲的世代向他行事邪僻；有这弊病就不是他的儿女。”又见《诗篇》第125章第5节，“至于那偏行弯曲道路的人，耶和華必使他和作恶的人一同出去受刑。愿平安归于以色列！”《箴言》第2章第15节，“在他们的道中弯曲，在他们的路上偏僻。”《腓立比书》第2章第15节，“使你们无可指摘，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中，好像明光照耀……”

② 参看《罗马书》第3章第17节，“平安的路，他们未曾知道；他们眼中不敬神。”又见前引《以赛亚书》第42章第16节。（见第13页注3）

省察自己的时候，——我是说，当他怀着谦卑的心深刻地反省自己的时候，他就会对自己的行为有正确的指导思想，因为此时他的观念就会符合《圣经》的判断。”

无知接着问道：“关于上帝的好思想是什么？^①”

“如同我在谈到我们自己的时候所说，”基督徒回答，“当我们关于上帝的观念和《圣经》里对他的描绘吻合的时候，也就是说，当他对他的本质和特征的理解和《圣经》中的教诲一致的时候，我们的思想就是正确无疑的。关于《圣经》中对于上帝的本质和特性的教义，我现在还不能展开来细说。但是我们可以参照一些经文，这样来谈论我们在讲到上帝的时候是否有正确的思想：这就是当我们想到他对我们的了解胜过我们对自己的认识的时候；当我们在通常对自己的罪孽视而不见、而最终能够意识到自己有罪的时候；当我们想到不论自己内心的意念多么深不可测，而他总是洞察一切，对我们灵魂深处的一切都了如指掌的时候；^②当我们想到我们所有的仁义在他看来都是污秽不堪的时候。^③因此，他不会容忍我们自以为是地站在他的面前，甚至想靠我们所有的善行去讨他的喜悦。这些都是我们对上帝应该有的正确想法。”

无知又问道：“你以为我就是那么一个傻瓜，连上帝比我目光远大都不晓得吗？或者说我会用最好的行为作为去见

① 或者译为：“‘关于上帝，’无知道道，‘怎样认识他才是正确的呢？’”

② 意为不论我们的恶念藏得多么深，在上帝眼里都一目了然。参看《诗篇》第94章第11节，“耶和華知道人的意念是虚妄的。”又见《马太福音》第9章第4节，“耶稣知道他们的心意，就说：‘你们为什么心里怀着恶念呢？……’”《路加福音》第11章第17节，“他（耶稣）晓得他们的心意，便对他们说：‘凡一国自相纷争，就成为荒场；凡一家自相纷争，就必败落。……’”《希伯来书》第4章第12-13节，“神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵、骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。”

③ 参看前引《以赛亚书》第64章第6节。（见第19页注4）

上帝的资本吗？”

“哦？”基督徒问道，“那么你对这个问题是怎么想的？”

“哼，”无知回答说，“简而言之，为了能够称义，我认为必须信仰基督。”

“那就奇怪了！”基督徒惊叹道，“你还不明白为什么需要基督，怎么会认为必须要相信他呢！你既看不到自己与生俱来的弱点，也看不到你实际反映出来的短处；而是自恃这样一种观点，认为你本人和你自己的作为都无可挑剔，那么你显然就属于另外一种人：这种人从来领会不到只有靠基督本人的救恩才能在上帝面前称义的必要性。那么，你怎么可以说，‘我信仰基督呢？’”

“我对那一切都笃信不疑。”无知说。

“你到底是怎么相信的呢？”基督徒问道。

“我相信基督为罪人而死；相信通过遵行他的律法而蒙他的悦纳，就能在上帝面前免受惩罚，使罪得以赦免。换句话说，我相信由于基督救恩的功效，他就会使我所履行的宗教职责合乎天父的心愿，从而使我在上帝面前称义。”

基督徒说：“让我对你的这一套信仰表白作一个答复：

“第一，你追求的是一种异想天开的信仰；因为《圣经》中从来没有提到过这种信仰。

“第二，你追求的是一种错误的信仰；因为这种信仰把个人的赎罪和耶稣基督的公义割裂开来，而你本人崇尚的正是个人的救赎。

“第三，这种信仰并不是以基督作为拯救者和赎罪祭^①，

①“赎罪祭”原文*justifier*，意为辩解者或者辩护者，基督徒常用“拯救者”、“代求者”、“救赎者”或者“赎罪祭”来表现耶稣在救恩中的角色。参看《使徒行传》第4章第12节，“除他以外，别无拯救；因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”又见《罗马书》第8章第3节，“律法既因肉体软弱，有所不能行的，神就差遣自己的儿子，成为罪身的形状，作了赎罪祭，在肉体中定了罪案……”《希伯来书》第10章第12节，“但基督献了一次永远的赎罪祭，就在神的右边坐下了。”

而是以自己的行为作为免遭惩罚的依据；强调由于自己的行为就可以称义，是不对的，靠不住的。^①

“第四，因此，这种信仰是欺骗性的。即使你因自己的行为而称义，在全能的上帝那公义审判的日子里，你仍然无法逃脱他的忿怒。^②因为，如果一个人懂得，按照律法的标准他的灵魂已经处于丧失的境地，那么，真正使罪得以赦免的信仰就会促使他的灵魂飞到基督的公义之下寻求避难所。^③他的公义并不是一种慈悲的举动，他不是为了赦免人的罪而通过自己的公义使上帝悦纳你的顺从；而是他自己对律法的遵守。按照律法的规定，我们罪有应得；但是为了我们的缘故，他服从律法并且替我们受难。^④真正的信仰，我敢

① 参看《罗马书》第3章第24节，“如今却蒙神的恩典，因基督耶稣的救赎，就白白地称义。”同书第5章第1节，“我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得与神相和。”第5章第16节，“因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。”第5章第18节，“如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。”

② 参看前引《罗马书》第2章第5节。（见第21页注3）又见《启示录》第16章第14节，“他们是邪魔之神，施行奇迹，往全世界的诸王那里去，召集他们，为在全能天主的那伟大日子上交战。”

③ 按照基督教的教义，罪导致死亡，而耶稣基督是赦罪求生的惟一避难所。参看《撒母耳记下》第22章第3节，“我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台，是我的避难所。我的救主啊，你是救我脱离强暴的。”《诗篇》第46章第1节，“神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。”《诗篇》第57章第1节，“神啊，求你怜悯我，怜悯我！因为我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的阴下，等到灾害过去。”又见《马太福音》第23章第37节，耶稣的话：“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。”《希伯来书》第6章第18节，“藉这两件不更改的事（指神的公义和神的旨意），神决不能说谎，好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得勉励。”

④ 关于耶稣为世人的罪而受难，参看《路加福音》第22章第19节，“（在最后的晚餐中，耶稣）又拿起饼来，祝谢了，就掰开，递给他们，说：‘这是我的身体，为你们舍的，你们也应当如此行，为的是纪念我。’”又见《马太福音》第26章第28节，“因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。”《希伯来书》第9章第28节，“像这样，基督既然一次被献，担当了多人的罪，将来要向那等候他的人第二次显现，并与罪无关，乃是为拯救他们。”

说，就是要接受耶稣的义；在它的羽翼下，使灵魂得到庇护，使它得到净化，变得纯洁无瑕，并且把它呈现到上帝面前，蒙神悦纳，使它免于定罪受罚。”

“什么！”无知说，“难道你要我们完全依赖基督的救恩而不要自己的努力吗？这种观念会使我们放纵邪恶的欲望，会使我们过一种为所欲为、放荡不羁的生活。如果我们相信这样的观点，即基督本身的义能够赦免我们所有的罪，那么我们怎样生活又有什么关系呢？”

“你的名字叫无知，真是名副其实。”基督徒说道，“你真无知。你刚才的回答证明了我这样说并没有委屈你。你对什么是能够使罪得以赦免的公义一无所知；你对怎样通过对耶稣的公义的信心来逃避上帝的暴怒和保护你的灵魂同样一无所知。毫无疑问，你对基督的公义能够拯救罪人这种信仰的真正作用也一窍不通。这种信仰使人在上帝的面前谦卑地跪下，使自己的心归向基督，敬仰他的圣名，聆听他的话语，钟情他的道路，热爱他的子民，而不是像你那样生活在无知的想象之中。”

这时，盼望建议说：“问问他有没有看到基督从天上给他启示的经历。”

“什么！”无知说，“你是一个启示论者！我想你们俩，还有其他所有的人所说的启示问题，完全是神志不清的结果。”

“嗨，伙计！”盼望说，“基督和上帝浑然一体，肉身的人凭他的本性是看不见基督的。除非天父把他启示给世人，谁也无法认识他而得到拯救。”

“这是你的信仰，而不是我的。”无知说道，“虽然我的脑子里没有你们那么多奇思异想，但是毫无疑问，我的信仰和你们的不相上下。”

“请让我插一句话。”基督徒说，“对于这件事你不能掉以轻心；对此我可以大胆地肯定，就像我的好伙伴刚才所

说，除非天父启示，没有人能够认识基督；^①信心也是如此，如果我们的信心坚定，就能凭着它而把我们的灵魂交付给基督；就能知道他所彰显的能力是何等浩大；^②可怜的无知，我看出你完全忽视了这种信仰的作用。因此，醒悟吧！看看你自己的污秽和悲惨处境，奔到主耶稣那里去，靠着他的义，也就是上帝的义——因为他自己就是上帝^③——你一定可以得到赦免和拯救。”

无知听了以后无言以对，只好说：“你们走得太快，我跟不上。你们在我前面走吧。我在后面停一会儿。”

这时，基督徒和盼望唱道：



“这种信仰使人在上帝的面前谦卑地跪下，使自己的心归向基督，敬仰他的圣名，聆听他的话语，钟情他的道路，热爱他的子民，而不是像你那样生活在无知的想象之中。”

① 参看《马太福音》第11章第27节，（耶稣的话）“一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。”又见《加拉太书》第1章第15-16节，“然而，那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的神，既然乐意将他儿子启示在我心里，叫我把他传在外邦人中，我就没有与属血气的人商量……”

② 参看前引《以弗所书》第1章第17-21节。（见第239页注3）

③ 参看前引《歌罗西书》第9章第6-7节，“因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头上，他名称为奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和華的热心必成就这事。”又见《歌罗西书》第2章第8-9节，“你们要谨慎，恐怕有人用他的理学和虚空的妄言，不照着基督，乃照人间的遗传和世上的小学，就把你们掳去。因为神本性一切的丰盛，都有形有体的居住在基督里面；你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。”《约翰福音》第1章第1-3节，“太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万物是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。”



唔，无知，你这样愚顽要到几时，
为什么轻蔑我们苦口婆心的叮嘱？
长此以往你就会自食其果，
如果你仍然这样执迷不悟。
记住吧，老兄，不失时机，
谦卑、无惧就能得到拯救，
如果你接受忠言不再糊涂。
否则，我敢说你将一败涂地，
无知，如果你还是那么顽固。

唱完，基督徒对他的同伴说：“唔，我的好盼望，看来咱们又得两个人走了。”

21. 同心走出迷魂地

于是，我在梦里看见，他们一如既往，阔步前进。无知在后面步履蹒跚地走着。基督徒对他的同伴说：“这个可怜的人真是令人遗憾。他最后一定不会有好果子吃。”

“唉！”盼望叹道，“像他这样的人在我们老家的城里有的是。一家一家的，甚至一街一街的，都是那号人，不知有多少。即使在天路行客中间，也有不少无知之辈。你想想，连我们那一带都这么多，在他的家乡一带还会少吗？”

“的确，”基督徒说，“《圣经》讲得好：‘主叫他们瞎了眼，免得他们眼睛看见。’^① 还有类似的话。现在只剩下咱俩了，请你谈谈对这种人的看法。你认为他们从来就没有意识到自己是罪人，并因此而担心自己的危险处境吗？”

“不。”盼望说，“在你面前我不敢造次，还是你自己回答吧。因为你比我年纪大，经验多。”

“那么好吧。”基督徒说，“他们有时候也可能像我所想的那样，能回心转意。但是由于无知的本性，他们不懂得认罪悔改有百利而无一害。所以，他们想方设法，妄加臆断，自吹自

^① 参看《约翰福音》第12章第38-41节，“这是要应验先知以赛亚的话，说：主啊，我们所传的有谁信呢？主的膀臂向谁显露呢？他们所以不能信，因为以赛亚又说：主叫他们瞎了眼，硬了心，免得他们眼睛看见，心里明白，回转过来，我就医治他们。以赛亚因为看见他的荣耀，就指着他说这话。”

播，继续放纵私欲，在罪恶的泥潭中越陷越深。”

“我相信如此。”盼望说，“如你所说，畏惧^①之心对人大有好处，并且能够帮助他们在开始天路历程的时候就端正态度。”

“毫无疑问，”基督徒说，“正确的畏惧给人激励。因为《圣经》就是这样说的，‘敬畏耶和华是智慧的开端。’^②”

“那么，”盼望问道，“什么才是正确的畏惧呢？”

“真正的或者正确的畏惧，”基督徒回答说，“可以从以下三个方面辨别：

“第一，根据它产生的起因；谋求得救而认罪忏悔就会导致敬畏心理。

“第二，它驱使人的灵魂为了得到拯救而紧紧依靠耶稣基督。

“第三，它使人的心灵产生并且不断增长对上帝的、《圣经》和他的作为的敬仰之情；它使人心谦卑^③，并惧怕背离这一切，惧怕偏左或者偏右，惧怕任何亵渎上帝的言行，惧怕心灵的平安被打破，惧怕使圣灵担忧，^④或者惧怕遭到魔鬼的责难。”

“说得好极了。我相信你说的都符合《圣经》的真理。”盼望接着问道，“我们现在是不是快走出迷魂地了？”

“怎么？”基督徒反问道，“你对我们的交谈厌倦了吗？”

① 这里“畏惧”的真正含义是指对神的敬畏。

② 参看《诗篇》第111章第10节，“敬畏耶和华是智慧的开端；凡遵行他命令的是聪明人。耶和华是永远当赞美的！”又见《箴言》第1章第7节，“敬畏耶和华是知识的开端；愚妄人藐视智慧和训诲。”同书第9章第10节，“敬畏耶和华是智慧的开端；认识至圣者便是聪明。”《约伯记》第28章第28节，“他对人说：敬畏主就是智慧；远离恶便是聪明。”

③ 直译为“柔顺”。

④ 参看《以弗所书》第4章第30节，“不要叫神的圣灵担忧；你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。”

“不。”盼望回答说，“真的不是。我只是想知道我们走到什么地方了。”

“还有大约二三哩路我们就可以走出迷魂地了。不过，还是让我们回到刚才的话题上来吧。我们说过，人们对于在上帝面前认罪悔改的敬畏心理实际上对自己有好处，而无知的人则认识不到这一点。因此他们想方设法压制自己的畏惧心理。”

“他们怎样压制自己的敬畏心理呢？”盼望问道。

“第一，”基督徒回答说，“虽然，敬畏确实实是上帝为人的心灵带来的震撼，但是他们却认为那是魔鬼作祟的结果。抱着这种想法，他们抵抗敬畏，把它当作直接摧毁自己的要素。

“第二，他们还认为，这种敬畏容易扰乱他们的信仰。唉，多么可怜的人！实际上他们根本就没有什么信仰可谈！他们因此而硬起心肠，反对敬畏。

“第三，他们自以为不应该敬畏上帝。因此，他们蔑视对神的敬畏，从而变得越来越专横跋扈，傲慢自信。

“第四，他们认为敬畏能够驱走自己那种可怜而又陈旧的自命为圣的观念，因此便不遗余力地加以反对。”

“我自己也曾有过这种经历。”盼望说，“在我没有觉悟之前，我也是这么愚昧无知。”

“唔，”基督徒说，“我们现在暂且不谈邻居无知的事情，还是来讨论另外一个有益的问题吧。”

“我完全同意。”盼望说，“不过还是请你先讲。”

“那么好吧。”基督徒说，“你知不知道有个人名叫‘短哲’，大约十年前曾经住在你的家乡那一带，当时他对宗教非常执著。”

“怎么不知道！”盼望说，“我认识他。他住在‘粗俗镇’，离‘实在乡’约莫六里地，他和一个叫‘折回’的人

住邻居。”

“正是。”基督徒说，“他曾经跟那个人住在一起。那个叫短暂的人曾经一时醒悟过；我相信那时他对自己的罪恶和为此要付出的代价都有所察觉。”

“我也这么想。”盼望说，“我家住的离他家不到十里路，因此他时不时地来找我，还常常痛哭流涕。我真的很同情他，对他也不是完全没有希望。不过谁也知道，并不是每个会喊‘主啊，主啊’的人都是耶稣的门徒。^①”

“他有一次跟我讲，”基督徒接着说，“他下定决心要走天路，就像我们现在这样。不巧的是，他忽然又和一个名叫‘偷懒’的人混得烂熟，从那以后，便对我待答不理了。”

“如今，我们既然谈起了他，”盼望说，“就让我们一起来研究一下他和他的同类突然倒退的原因吧。”

基督徒点头同意，说道：“这种考究可能大有益处。不过，这次你先说。”

“那么好吧。”盼望说道，“据我分析判断，他们的突然倒退有四方面的原因：

“第一，虽然这些人的良心一度醒悟，可是他们的思想并没有从根本上转变。所以，内疚和认罪所产生的力量一旦消失，他们的宗教激情就会冷却。因此，他们自然而然地回到自己的老路上去。这就像我们看见一只狗，它因为吃了什么东西而不舒服。它在发病的时候，就把吃下去的东西全部吐出来。它这样做并不是出于自由意志（如果我们可以说狗有意志的话），而是因为那些食物折腾得它肠胃不舒服。可是，

^① 参看《马太福音》第7章第21-23节，（耶稣的话）“凡称呼我‘主啊，主啊’的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。当那日必有许多人对我说：‘主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？’我就明明地告诉他们说：‘我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！’”

「不巧的是，他忽然又和一个名叫「偷懒」的人混得烂熟，从那以后，便对我待答不理了。」



等到病一好，恢复了胃口，有了食欲，它对于自己吐出来的食物便不感到恶心；相反，它又回过头，垂涎三尺，把一切都吞进肚子里去。由此可见，《圣经》上写的一点儿也不错：‘狗所吐的，它转过来又吃。’^①我这样说，是因为那些人意识到地狱的存在，并害怕地狱的煎熬，这种动力使他们热切地向往天堂。但是，当他们对于地狱的感性认识和对于遭到毁灭的恐惧一旦变得麻木不仁，他们对于天堂和拯救的热望也便随着冷却下去。于是就会发生连锁反应：当他们的内疚和恐惧感荡然无存，他们对天堂和幸福的渴望也就烟消云散，到了这个时候，他们只好重返罪恶深重的老路。”

“第二个原因，”盼望接着说，“就是他们被一种奴性的恐惧所制约，因此他们害怕遭到别人的反对。经上说，‘惧怕人的陷入罗网。’^②于是，虽然当地狱的火焰快要烧到他们

① 参看《箴言》第26章第11节，“愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗转过来吃他所吐的。”又见《彼得后书》第2章第17-22节，“这些人（指假先知）是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。他们说虚妄矜夸的大话，用肉身的情欲和邪淫的事引诱那些刚才脱离妄行的人。他们应许人得以自由，自己却作败坏的奴仆，因为人被谁制服就是谁的奴仆。倘若他们因认识主救主耶稣基督，得以脱离世上的污秽，后来又在其中被缠住、制服，他们末后的景况就比先前更不好了。他们晓得义路，竟背弃了传给他们的圣命，倒不如不晓得为妙。俗语说得真不错：狗所吐的，他转过来又吃；猪洗净了又回到泥里去滚；这话在他们身上正合式。”

② 参看《箴言》第29章第25节，“惧怕人的，陷入网罗；惟有倚靠耶和华的，必得安稳。”

的眉毛的时候，他们好像很急于上天堂；可是当那种恐怖感稍微消失的时候，他们便改弦易辙。譬如说，他们认为还是识时务者为俊杰，而不要去冒倾家荡产的风险（其实他们不知道这种风险的结果是什么），或者至少不要给自己带来不可避免和不必要的麻烦。于是，他们又陷入世俗的漩涡之中。”

“第三，”盼望说，“以宗教为耻的心理也成为他们奔走天路的一大阻碍。他们骄傲自满，目空一切。在他们的心目中宗教是低下卑贱的。因此，当他们对地狱和将来的审判不再惧怕的时候，他们便对《圣经》的劝戒置若罔闻，当作耳旁风。”

“最后一点，”盼望接着说，“苦思冥想自己的罪和将来要受刑罚的恐怖情景，对他们来说是很伤脑筋的事情。在他们接受审判之前，他们领会不到那时的痛苦。如果他们敢于正视世界末日的迹象，他们也许会触目惊心，马上逃脱，奔向义人们安全避难的地方去。^①可惜，就像我前面所说的那样，他们不愿意思考自己的罪孽以及为此要接受审判和惩罚的可怕景象。因此，一旦忘却了自己好不容易觉悟到的畏惧和上帝的忿怒，他们就会恬不知耻地故伎重演，选择那些会使他们心肠越来越坚硬、冷酷的道路。”

“你的分析颇有见地。”基督徒说，“问题的实质在于，他们没有改变自己的心意。因此，他们就像站在法官面前的罪大恶极的犯人；他浑身颤抖，好像真心实意地彻底悔改似的；但是实际上，却是由于害怕绞索的结果，而对于自己的犯罪并不懊悔。这是一个活生生的例子，因为一旦恢复了自由，他还是要做贼行窃，还是一个流氓无赖。尽管如此，如

^① 参看《箴言》第18章第10-12节，“耶和華的名是堅固台；义人奔入便得安穩。富足人的財物是他的堅城，在他心想，犹如高牆。敗壞之先，人心驕傲；尊榮以前，必有謙卑。”

果他痛改前非，洗心革面，他的情况就会另当别论。”

“我已经和你讲了他们重归世俗的原因。”盼望说道，“现在，你给我讲讲他们重归世俗的做法。”

“我很愿意。”基督徒说，“第一，他们处心积虑，背离上帝，^①把耶稣关于死亡和将来的审判等一系列教诲抛在脑后。^②

“第二，他们逐渐逃避自己应尽的义务，例如闭门祷告，^③控制情欲，^④保持警醒，^⑤为罪而忧伤痛苦，^⑥等等。

“第三，然后他们就有意识地躲避真正热心活泼的基督徒。^⑦

① 直译为“不再記念上帝”。耶稣在最后的晚餐上，要求他的门徒記念他。参看《哥林多前书》第11章第23-26节，“（保罗的话）我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就掰开，说：‘这是我的身体，为你们舍（有古卷：掰开）的，你们应当如此行，为的是記念我。’饭后，也照样拿起杯来，说：‘这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是記念我。’”

② 参看《犹太书》第1章第17节，“亲爱的弟兄啊，你们要記念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。”

③ 参看《马太福音》第6章第6节，“（耶稣的话）你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。”

④ 关于不要放纵情欲，参看《加拉太书》第5章第16-21节，“我说，你们当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了。因为情欲和圣灵相争，圣灵和情欲相争，这两个是彼此相敌，使你们不能做所愿意做的。但你们若被圣灵引导，就不在律法以下。……”

⑤ 这里所说的警醒，特指在等待耶稣再来的时候，保持警惕，恪守真道，防止假先知。参看《马太福音》第24章第42-44节，耶稣的话：“所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。家主若知道几更有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。”又见同书第26章第41节。（见第28页注1）《哥林多前书》第16章第13节，“你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。”《启示录》第3章第2-3节，“你要警醒，坚固那剩下将要衰微（原文作死）的；因我见你的行为，在我神面前，没有一样是完全的。所以要回想你是怎样领受、怎样听见的、又要遵守，并要悔改。若不警醒，我必临到你那里，如同贼一样。我几时临到，你也决不能知道。”

⑥ 参看《诗篇》第51章第17节，“神所要的祭就是忧伤的灵；神啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。”

⑦ 参看《希伯来书》第10章第25节中有关的教诲：“你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既知道（原文作看见）那日子临近，就更当如此。”



当他们对于地狱的感性认识和对于遭到毁灭的恐惧一旦变得麻木不仁，他们对于天堂和拯救的热望也便随着冷却下去。

“第四，此后，他们对听道^①、读经^②、参加圣徒的聚会这一类公共责任义务逐渐放弃。

“第五，到后来，他们就如同我们所说，对虔诚的基督徒吹毛求疵，夸大在他们身上看到的某些弱点而求全责备；他们的险恶用心就是为抛弃宗教寻找似是而非的借口。

“第六，再后，他们就开始跟放纵情欲的、自由散漫的、肆虐荒唐的人搅在一起，狼狽为奸。^③

① 关于“听道”和“行道”的关系，参看前引《罗马书》第10章第17节，“可见信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。”《雅各书》第1章第22-23节，“只是你们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。因为听道而不行道的，就像人对着镜子看自己本来的面目，”《箴言》第28章第9节，“转耳不听律法的，他的祈祷也为可憎。”

② 参看《列王记下》第22章第13节中有关的教诲：“因为我们列祖没有听从这书上的言语，没有遵着书上所吩咐我们的去行，耶和華就向我们大发烈怒。”

③ 参看《哥林多前书》第5章第9-11节，“我先前写信给你们说，不可与淫乱的人相交。此话不是指这世上大概行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。但如今我写信给你们说，若有称为弟兄是行淫乱的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂的，或醉酒的，或勒索的，这样的人不可与他相交，就是与他吃饭都不可。”

“第七，接下去，他们便热衷于在私下谈论淫荡和荒谬的事情。如果看到那些被认为正派的人也这样做，他们就会眉飞色舞，好像有了可供仿效的例子而更加肆无忌惮。^①

“第八，从此以后，他们便开始在大庭广众面前不加掩饰地为所欲为^②。

“第九，也是最后一点，他们变得心肠刚硬，并开始明目张胆地犯罪，终于原形毕露。这时，除非救赎的恩典创造奇迹，阻止他们继续作恶，他们就会掉进苦难的深渊，由于自欺欺人而永远灭亡。”

① 参看《诗篇》第90章第8节，“你将我们的罪孽摆在你面前，将我们的隐恶摆在你面光之中。”又见《传道书》第12章第14节，“因为人所做的事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，神都必审问。”《路加福音》第8章第17节，“因为掩藏的事没有不显出来的；隐瞒的事没有不露出来被人知道的。”《罗马书》第2章第16节，“就在神藉耶稣基督审判人隐秘事的日子，照着我的福音所言。”

② 直译为“公开地犯一些小的罪行”。

22. 如愿以偿进天城

这时我在梦中看见，基督徒和盼望已经走出迷魂地，正在进入“良缘国^①”的土地。那里的空气中飘逸着芳香，令人心旷神怡。天路从那片土地上直接穿过。他们陶醉在良辰美景之中。鸟儿婉转悠扬的歌唱在他们耳畔回响，地上鲜艳的花儿每天都在他们眼前开放，远处还不断传来斑鸠的叫声。^②

在这个国度，阳光普照，不分昼夜。这里远离“死阴的幽谷”，也远远超出绝望巨人的管辖范围，因此他们也望不见“疑惑寨”。在这里，他们可以眺望梦寐以求的天国之城；甚至可以碰到从那里来的一些居民，因为那些“闪光天使”通常到这里来散步，而这个地方就坐落在天堂的边缘上。正是在这片土地上，新郎和新娘重新订立婚约。是的，在这里，“新郎怎样喜悦新娘，他们的上帝也要照样

① 此地名称（原文Beulah）的由来，参看《以赛亚书》第62章第4节，“你必不再称为‘撒弃的’；你的地也不再称为‘荒凉的’。你却要称为‘我所喜悦的’；你的地也必称为‘有夫之妇’。因为耶和華喜悦你，你的地也必归他。”在“现代中文译本”中译为“美满姻缘”。

② 班扬在描绘“良缘国”的风光时，显然借鉴了所罗门在《雅歌》中的诗句。参看该书第2章第11-12节，“因为冬天已往，雨水止住过去了。地上百花开放，百鸟鸣叫的时候（或作：修理葡萄树的时候）已经来到；斑鸠的声音在我们境内也听见了。”



天路从那片土地上直接穿过。他们陶醉在良辰美景之中。鸟儿婉转悠扬的歌唱在他们耳畔回响，地上鲜艳的花儿每天都在他们眼前开放……

喜悦他们。^①”在这里，他们有吃不尽的五谷，喝不完的美酒；因为在这里，他们在整个天路旅程上所寻求的东西都应有尽有，丰富充裕。^② 在这里，他们听得见从天国之城发出来的声音，高喊着：“对锡安的居民说，看哪，你的拯救者来到！看哪，他的赏赐在他那里！”^③”在这里，所有“良缘国”的居民都称呼他们为“圣民、耶和华的赎民、被眷顾的”^④，使他们心满意足。^⑤ 当他们在这片土地上散步的时候，他们比以往在远离天国的任何地方都更加欣喜欢乐。那里是他们朝思暮想的地方啊！他们越走近天城，对那里的美景就看得越清楚。那座城用珍珠和宝石建造，街道用黄金铺垫。由于那城的天然荣光，以及阳光照射在上面的反映，基督徒目不暇

① 参看《以赛亚书》第62章第5节，“少年人怎样娶处女，你的众民（民：原文作子）也要照样娶你；新郎怎样喜悦新妇，你的神也要照样喜悦你。”

② 参看《以赛亚书》第62章第8节，“耶和華指着自己的右手和大能的膀臂起誓说：我必不再将你的五谷给你仇敌作食物；外邦人也不再喝你劳碌得来的新酒。”

③ 参看上书第62章第11节，“看哪，耶和華曾宣告到地极，对锡安的居民（原文作女子）说：你的拯救者来到。他的赏赐在他那里；他的报应在他面前。”

④ 同上书第62章第12节，“人必称他们为‘圣民’，为‘耶和華的赎民’；你也必称为‘被眷顾、不撇弃的城。’”

⑤ 原文直译为“等等”。

接，终于在渴盼中病倒了。盼望也发过一两次同样的病。因此，他们在那里躺下，休息片刻；由于内心的焦虑，他们痛苦地呼喊：“如果你们遇到我的心上良人，请告诉他，我因对她的爱和相思而成疾。^①”

等到他们的体力稍微恢复，便带病继续赶路。走啊走啊，他们越走离天城越近。天城边上到处可见美丽的果园、葡萄园和花园，所有园门都朝着大路开放。当他们来到这些园子的时候，看见一个园丁站在路边。基督徒和盼望上前问道：“这些美丽的葡萄园和花园都是谁的？”

那个园丁回答说：“它们都是天国之王的。他在这里种植栽培花草果木，不但为了自己赏心悦目，而且也是为了抚慰那些远道而来的天路行客。”

说罢，园丁带领他们走进葡萄园，让他们尽情享用各色美味可口的食物，解渴充饥。^②他还让他们观赏上帝经常散步的地方，和他喜欢的亭台楼阁。他们就在这里逗留，并且沉入梦乡。

这时，我在梦中看见，他们在本次睡梦中所说的话比他们在整个旅途中说的还要多。为此我陷入沉思。园丁看见我的样子，便对我说：“你为什么对这件事大惑不解呢？这些园子里的葡萄有一种自然的功能，不论谁吃下去都会感到胃中无比的香郁甘甜，因此就使他们在睡熟的时候情不自禁地开口讲话。^③”

然后，我看见他们一觉醒来，精神抖擞，整装上路，朝

① 参看《雅歌》第5章第8节，“耶路撒冷的众女子啊，我嘱咐你们：若遇见我的良人，要告诉他，我因思爱成病。”

② 参看《申命记》第23章第24节，“你进了邻舍的葡萄园，可以随意吃饱了葡萄，只是不可装在器皿中。”

③ 参看《雅歌》第7章第9节，“你的口如上的酒。（新娘）女子说：为我的良人下咽舒畅，流入睡觉人的嘴中。”

天城走去。但是，像我刚才所说，由于那座城是用纯金建造的，^①阳光投射在上面发出无比耀眼的光芒，使他们不能仰视，只能通过一种特别的仪器观望。于是我看见，当他们往前走的时候，有两个天使穿着金子般的衣裳，脸上放射着光芒，^②走上前去迎接他们。

那两个天使问他们从何而来，他们如实答复；天使又问他们经过一些什么地方，一路上碰到过哪些艰难险阻，得到过哪些安慰和欢乐；他们也一一回答。那两个前来迎接他们的天使说：“再过两道难关，你们就可以到达天城了。”

基督徒和他的同伴请求那两位天使和他们一同前往，他们慨然应诺。“不过，”他们说，“你们一定要凭自己的信心达到目的。”于是，我在梦中看见他们四个人一起往前走，一直走到可以望见天城大门的地方。

这时我再往远处看去，只见在他们和天门之间有一条河；但是河上没有桥可以通过。河水深不见底。因此，他们一看见这般情景，心中就禁不住打了个寒战。那两个和他们一起走的人说：“你们必须渡过这条无桥之河，否则就不能到达天门。”可是，两位还是想打听有没有其他的路可以通到天门。他们回答说：“有倒是有的。但是自从造天地以来，除了两个人，就是以诺^③和以利亚^④以外，还没有别人得到过允许可以从那里通过。在最后复活的号角^⑤吹响以前，也不会

① 参看《启示录》第21章第1节，“墙是碧玉造的；城是精金的，如同明净的玻璃。”

② 参看《哥林多前书》第3章第18节，“我们众人既然敞着脸得以看见主的荣光，好像从镜子里反照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。”

③ 参看《创世记》第5章第24节，“以诺与神同行，神将他取去，他就不在世了。”又见《希伯来书》第11章第5节，“以诺因着信，被接去，不至于见死，人也找不着他，因为神已经把他接去了；只是他被接去以先，已经得了神喜悦他的明证。”

④ 参看《列王记下》第2章第11节，“他们正走着说话，忽有火车火马将二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。”

⑤ 此处指死人复活凯旋归天的号角。参看《哥林多前书》第15章第51-52节。（见第60页注1）

有任何人可以走那条路。”

听罢此话，两位天路行客开始感到意志消沉，尤其是基督徒更加悲观失望。他们左顾右盼，但是找不出一条可以绕开那条河的道路。他们无可奈何，只好问那两个人河水不是哪里都是一样深。他们说并非如此，但是在渡河这件事上他们不能插手。“因为，”他们说，“河水或深或浅，完全取决于你们对天国之王的信心。”

于是，他们决定渡河。但是刚一下水，基督徒便开始身体下沉。他急忙向他的好伙伴盼望高喊救命：“我要在深渊里沉下去了；惊涛压顶，骇浪翻卷，我就要完了！^①细拉^②。”

盼望回答说：“别灰心丧气，我的兄弟！我的脚能踏到河底，没有危险。”

基督徒说：“啊！我的朋友，死亡的阴影笼罩着我^③；恐怕我见不到那流奶与蜜之地^④了！”

话音未落，基督徒顿时觉得昏天黑地，惊恐万分，眼前看不清任何东西。这一切使他几乎失去了意识和知觉。他的脑子

① 参看《约拿书》第2章第1-3节，“约拿在鱼腹中祷告耶和华他的神，说：我遭遇患难求告耶和华，你就应允我；从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。你将我投下深渊，就是海的深处；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我身。”又见《诗篇》第69章第1-2节，“神啊，求你救我！因为众水要淹没我。我陷在深淤泥中，没有立脚之地；我到了深水中，大水漫过我身。”同书第42章第7节，“你的瀑布发声，深渊就与深渊响应；你的波浪洪涛漫过我身。”《撒母耳记下》第22章第5节，“曾有死亡的波浪环绕我，匪类的急流使我惊惧。”

② 细拉 (Selah)，在《诗篇》第3章第2节开始出现，后在《诗篇》第38篇中多次运用 (用在一个诗句的最后)，其准确意思无从确知。据学者推测，可能是一个有关礼仪的标记，表示短暂的音乐间奏，或者表示要求会众作短暂的礼仪回应的记号。

③ 直译为“死亡的悲哀包围着我”。现代英文译本为“死亡的绳索缠绕着我”。参看《诗篇》第18章第4-5节，“曾有死亡的绳索缠绕我，匪类的急流使我惊惧，阴间的绳索缠绕我，死亡的网罗临到我。”第116章第3节，“死亡的绳索缠绕我；阴间的痛苦抓住我；我遭遇患难愁苦。”

④ “流奶与蜜之地”，即上帝应许给以色列人的迦南宝地。参看前引《出埃及记》第3章第8节。(见第93页注1)

里一片空白，既回忆不起他在奔走天路的途中任何一段甜美爽快的经历，也不能有条不紊地表达自己。但是他那些语无伦次的话仍然反映出他内心的恐怖和畏惧，他害怕自己会被河水淹死，再也无法达到进入天国之目的。

站在岸上观看的那两个人十分清楚，他此时此刻因为过去的罪孽而心中烦恼，那些罪有的是他在开始天路历程之前犯下的，有的则是在后来的路上所犯。显而易见，妖魔鬼怪的幻影和邪恶的幽灵也使他不得安宁，因为他的喃喃呓语中不断暗示出这种心态。

盼望用九牛二虎之力托住他的兄弟，使他的头保持浮在水面上。可怜基督徒时沉时浮，起起落落，精疲力尽，半死不活。盼望还竭尽全力地安慰他说：“兄弟，我望得见天门了，我还看见那里有好多人列队迎接我们呢！”

但是，基督徒却上气不接下气地说：“他们在等你，他们是在迎接你呢！自从我认识你到如今，你一直就是一个满怀盼望的人……^①”

“你也是一样的充满希望啊！”盼望对基督徒喊道。

“啊，兄弟，”基督徒说，“要是我没有想错的话，这会儿耶稣应该过来拯救我。但是由于我的罪孽，他使我陷入网罗，把我丢弃。”^②

盼望安慰他说：“我的兄弟，你完全忘了《圣经》指着邪恶的人所说的话，‘他们死的时候没有疼痛；他们的力气却也壮实。他们不像别人受苦，也不像别人遭灾。’^③你在渡

① 参看《彼得前书》第1章第3节，“愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他曾照自己的大怜悯，藉耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望。”

② 直译为“他把我带进陷阱”。参看《以西结书》第17章第19-20节，“所以主耶和华如此说：“我指着我的永生起誓，他既轻看指我所起的誓，背弃指我所立的约，我必要使这罪归在他头上。我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到巴比伦，并要在那里因他干犯我的罪刑罚他。”

③ 出自《诗篇》第74章第3-4节。



他此时此刻因为过去的罪孽而心中烦恼。显而易见，妖魔鬼怪的幻影和邪恶的幽灵也使他不得安宁，因为他的喃喃呓语中不断暗示出这种心态。

过这条河时所遇到的麻烦和烦恼以及危险艰难，并不表明上帝把你抛弃了。相反，上帝要降下这一切来考验你，看看你能不能回想起过去从他那里得到的恩典，能否在悲痛之中依靠他而渡过难关。^①

这时我在梦中看见，基督徒沉思了一会儿。盼望又对他说：“别灰心丧气！耶稣基督会保全你！”

听了这话，基督徒迸发出高声的喊叫：“啊呀，我又看见他啦！他对我说，‘你从水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫

过你。^②”

他们两人都深受鼓舞，信心倍增。说时迟那时快，河上突然变得风平浪静，河水静止不动，直到他们涉过整条大河^③。因此，基督徒可以脚踏实地，在后来过河的途中水也很浅。他们就这样不用再花大气力就过了河。

这时，在河的对岸，他们又遇见那两个闪光的天使正在等候着他们。因此，他们刚刚走出河水，那两个人就迎上前去向他们问候致敬，说道：“我们是奉上帝之名服侍天路行

① 参看《彼得前书》第4章第12-13节，“亲爱的弟兄啊，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪（似乎是遭遇非常的事），倒要欢喜；因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候，也可以欢喜快乐。”

② 参看《以赛亚书》第43章第1-2节，“雅各啊，创造你的耶和華，以色列啊，造成你的那位，现在如此说：你不要害怕！因为我救赎了你。我曾提你的名召你，你是属我的。你从水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫过你；你从火中行过，必不被烧，火焰也不着在你身上。”

③ 直译为“敌人变得就像石头那样静止，直到他们涉过整条大河”。意思是敌人不再肆虐侵扰。

客的天使，到这里来是为服侍那些将要承受救恩的人。^①就这样，他们陪同基督徒和盼望向着天门走去。原来，天国之城位于一座气势雄伟的高山之巅，山顶直插云霄^②，但是基督徒和盼望仍然攀登得轻松愉快。这是因为两位天使左右搀扶，加上他们又把自己世俗的衣服丢到了河里。虽然他们下水的时候还穿着那些衣服，但是安全上岸以后，就把它们脱掉丢弃了。这就使他们上山的步子敏捷而又迅速。由于安全地走过了大河，又有这样荣光焕发的天使陪伴，他们心中得到巨大安慰，所以在穿越天域的时候就可以腾云驾雾了，一路上他们谈笑风生，心中充满无比的甜美。

他们和闪光天使的谈话都是关于那个地方的荣耀。天使们说，那个地方的美丽和荣耀都是难以形容的。

“那是锡安山，”他们说，“就是天上的耶路撒冷。那里有数不清的天使，有无数被成全之义人的灵魂。^③你们现在要到上帝的乐园中去，在那里，你们会看见生命树，你们可



听了这话，基督徒迸发出高声的喊叫：“啊呀，我又看见他啦！他对我说，‘你从水中经过，我必与你同在；你越过江河，水必不漫过你。’”

① 参看《希伯来书》第1章第14节，“天使岂不都是服役的灵，奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗？”

② “……山顶直插云霄”直译为“那座天城的根基比云彩还高”。

③ 参看《希伯来书》第12章第22节，“你们乃是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂。”又见《启示录》第14章第1节，“我又观看，见羔羊站在锡安山，同他又有十四万四千人，都有他的名和他父的名写在额上。”

以吃树上那永葆光泽的果子；^① 当你们到了那里，你们会领到并穿上洁白的长袍；^② 在那里，你们每天都可以跟上帝一起步行、交谈，直到永永远远。在那里，你们将再也不会看见以前在天堂下面世俗的世界上看见过的东西，譬如说悲痛、疾病、苦难和死亡，‘因为从前的事情已经过去。’^③”

“你们现在要到亚伯拉罕、以撒、雅各那里去，到众先知那里去。”^④ 闪光天使继续说，“他们都是蒙上帝拯救的义人，现在都可以在自己的床上安息，或者在天堂里的公义之中行走^⑤。”

天路行客问道：“到了那个神圣的地方我们应该做些什么？”

闪光天使回答说：“在那里，你们会因为过去的辛劳而得到安慰，为过去所受过的痛苦而欢乐；你们过去撒种耕耘，那时要收割果实，还要收获你们一路上因为祈祷、流泪以及为上帝受苦而结的果子。^⑥ 在那里，你们会戴上黄金的冠

① 参看《创世记》第2章第9节，“耶和华神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。”同上书第3章第22节，“耶和华神说：‘那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。’”又见《启示录》第2章第7节，“圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！得胜的，我将神乐园中生命树的果子赐给他吃。”同上书第22章第19节，“这书上的预言，若有人删去什么，神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。”

② 参看《启示录》第3章第4节，“他们（指未曾污秽自己衣服的人）要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。”同上书第19章第8节，“就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）”

③ 参看《以赛亚书》第65章第16-17节，“这样，在地上为自己求福的，必凭真实的神求福；在地上起誓的，必指真实的神起誓。因为，从前的患难已经忘记，也从我眼前隐藏了。看哪！我造新天新地；从前的事不再被纪念，也不再追想。”

④ 参看下文注4（无知被拒绝进入天门的原因）中的注释。

⑤ 直译为“走在他们的公义之中”。参看《以赛亚书》第57章第1-2节，“义人死亡，无人放在心上；虔诚人被收去，无人思念。这义人被收去是免了将来的祸患；他们得享（原文作进入）平安。素行正直的，各人在坟里（原文作床上）安歇。”

⑥ 参看《诗篇》第126章第5-6节，“流泪撒种的，必欢呼收割！那带种子流泪出去的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来！”又见《加拉太书》第6章第7-9节，“不要自欺，神是轻慢不得的。人种的是什么，收的也是什么。顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。”

冕，可以看见上帝那永恒的尊容和身影；因为‘在那里你们会看见他的真体。①’你们在尘世的时候想服侍他，但是由于肉体的软弱和困难重重而深受连累；在那里，你们将用不断的赞美、称颂和感恩服侍上帝。②”

“在那里，”闪光天使继续说，“你们将因为看得见上帝的荣美，听得见他那令人愉快的声音而耳目一新，充满喜悦；③在那里，你们会欢欣鼓舞地与所有先期到达的亲朋好友重逢畅叙，也会兴高采烈地迎接每一个在你们之后到达天堂的人。在那里，你们还会穿上象征着荣耀和尊严的华服，坐在配得上和荣耀的王一起出入的马车上。④当他在鼓乐齐鸣中驾着祥云乘风而降，你们也将跟他一起降临；⑤当他坐在审判的宝座上，你们也将坐在他的身旁；毫无疑问，当他对所有的不义之人作出宣判的时候，不论是天使还是凡人，你们也将参与审判，因为他们既是上帝的敌人，也是你们的仇敌。⑥同样，当他重新回到

① 参看《约翰一书》第3章第2节，“亲爱的弟兄啊，我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要像他，因为必得见他的真体。”

② 这句话中的“赞美、称颂”直译为“欢呼”。参看《启示录》第19章第5-7节，“有声音从宝座出来：神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的神！我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主我们的神、全能者作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了。”

③ 参看《以赛亚书》第33章第17节，“你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。”

④ 参看《诗篇》第24章第7-10节，“众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来！荣耀的王是谁呢？就是有力有能的耶和華，在战场上有能的耶和華！众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要把头抬起！那荣耀的王将要进来！荣耀的王是谁呢？万军之耶和華，他是荣耀的王！（细拉）”

⑤ 参看《犹大书》第1章第14-15节，“亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：‘看哪，主带着他的千万圣者降临，要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人，所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。’”

⑥ 关于《圣经》中所预言的最后的审判，参看《但以理书》第7章第9-10节，（见第60页注4）又见《哥林多前书》第6章第2-3节，“岂不知圣徒要审判世界吗？若世界为你们所审，难道你们不配审判这最小的事吗？岂不知我们要审判天使吗？何况今生的事呢？”

他们刚刚走出河水，那两个人就迎上前去向他们问候致敬，说道：“我们是奉上帝之名服侍天路行客的天使，到这里来是为服侍那些将要承受救恩的人。”



天城的时候，你们也将在嘹亮的号角声中凯旋而归，并且和他在一起，直到永远。^①

当他们就这样一边交谈一边朝着天门飞去的时候，一群礼仪天使出来欢迎他们。那两个闪光天使上前介绍说：“这两个人在尘世间就热爱我们的主，而且为了他的圣名而抛弃了一切。咱们的主派我们去迎接他们，我们就把这两位天路行客从他们渴慕钟情的征程上带到这里，他们不久就能够满怀喜悦，亲眼拜见他们的救世主。”

于是礼仪天使大声喊道：“凡被请赴羔羊之婚宴的有福了。”^②

这时，天国之王的几位号手，穿着洁白闪光的衣服，也排队出来欢迎他们。他们那音调优美而又嘹亮的号角声在整

① 参看《帖撒罗尼迦前书》第4章第13-17节。（见第61页注2）

② 参看《启示录》第19章第9节，“天使吩咐我说：‘你要写上：凡被请赴羔羊之婚宴的有福了！’又对我说：‘这是神真实的话。’”

由于安全地走过了大河，又有这样荣光焕发的天使陪伴，他们心中得到巨大安慰。



个天空中发出回响。接着，他们又用经久不息的欢呼，欢迎基督徒和他的伙伴从地上荣登天城。呼喊声和号角声此起彼伏，响彻天空。

见面欢迎之后，众天使从四面八方簇拥着基督徒和盼望，有的在前面开路，有的在后面护卫，有的在左，有的在右，好像要保护他们登上更高的天层一样。他们一边走，一边吹奏号角，优美悦耳的嘹亮鼓乐响彻寰宇。看着这一动人的盛会奇观，人们可能会以为整个天国都倾城出动来迎接他们。

他们就这样一起往前走。走着走着，那些号角手不住地用充满激情的声响和音乐，加上满脸的笑容和热情的姿势，表达对基督徒和他的兄弟盼望荣登天城的热烈欢迎，以及能够前来迎接他们的兴奋心情。看着众天使前呼后拥，听着美妙的声音不绝于耳，基督徒和盼望还没有进入天堂之前，就觉得好像已经身在其中了。

这时，天国之城已经展现在他们眼前。他们好像听到里



这时，天国之王的几位号手，穿着洁白闪光的衣服，也列队出来欢迎他们。他们那音调优美而又嘹亮的号角声在整个天空中发出回响。

面所有的钟铃一齐鸣响，欢迎他们的到来。但是最令人欢欣鼓舞的事情，还是当他们以温馨和喜悦的心情憧憬未来的时候——他们自己也将居住在天城，和那些可爱的人们住在一起，直到永永远远！啊，有什么语言和笔调可以充分表达他们此时此刻光荣升天的无穷欢乐呢！就在这种欢天喜地的气氛中，他们终于走到了天国之门！

天国的大门上，用金字写着这样的话：“那些洗净自己衣服的有福了，可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。”^①

这时我在梦中看见，那两个闪光天使嘱咐他们在天门前呼喊叩门。当他们喊叫的时候，有几个人从上面出来朝着大门张望。他们是以诺、摩西和以利亚，还有其他一些人。基督徒和盼望听到他们之中有人说：“这些天路行客出自他们对天国之王的敬仰和厚爱，逃出毁灭城来到这里。”接着，他俩就把自己当初拿到的证件递给他们，他们又把这些证件呈现给天国之王。天国之王看了证件之后问道：“这两个人在哪儿？”

有人回答道：“他们就站在门外。”

于是，天国之王吩咐道：“敞开城门，使守信的义民得以进入。”^②

这时我在梦中看见，基督徒和盼望进入天国之门。看

① 出自《启示录》第22章第14节。

② 出自《以赛亚书》第26章第2节。



众天使从四面八方簇拥着基督徒和盼望，有的在前面开路，有的在后面护卫，有的在左，有的在右，好像要保护他们登上更高的天层一样。他们一边走，一边吹奏号角，优美悦耳的嘹亮鼓乐响彻寰宇。

呀！他们一走进去，就改变了形象，穿上了像黄金一样闪闪发亮的衣裳。还有一群天使抱着竖琴、捧着冠冕出来迎接他们。天使们把那些东西交给他们，好让他们弹奏竖琴赞美上帝，戴上冠冕作为荣耀的象征。接着我在梦中听见，城里所有的钟铃又一次为这欢乐的场面而奏鸣。有人对他们说：



他们一走进去,就改变了形象,穿上了像黄金一样闪闪发亮的衣裳。还有一群天使抱着竖琴、捧着冠冕出来迎接他们。

“进来享受你主人的欢乐。^①”我还听见那些人高声欢唱着:“但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊,直到永永远远。^②”就在天国的大门为他们打开让他们进去的时候,我从他们后面望进去,看呀!天城像太阳一样金光灿烂;街道也是用黄金铺垫而成。许多人头戴冠冕,手持棕榈叶,弹奏着黄金制作的竖琴,咏唱着赞美的诗歌,在天国之城的里面走着。

还有几个长着翅膀的人飞来飞去,他们连续不断地唱和回应着:

① 参看《马太福音》第25章第21-23节,“主人说:‘好,你这又良善又忠心的仆人,你在不多的事上有忠心,我要把许多事派你管理;可以进来享受你主人的快乐。’”

② 参看《启示录》第5章第13节,“我又听见在天上、地上、地底下、沧海里,和天地间一切所有被造之物,都说:但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊,直到永永远远!”



捆绑之后，闪光天使携带着无知飞过天空，送到我以前见过的山坡上那扇黑门那里，然后把他扔到里面。

“圣哉，圣哉，圣哉，我们的主！”^①唱到这里，天使们把大门徐徐关上。我看到这些，真希望自己也能和他们在一起。

就在我凝神注视着这一切的时候，我转头往回看了一眼，只见那个无知来到了河边。这时正好有一个名叫无望的摆渡人停在河边。无望就用渡船把无知送到河对岸。他就这样很快地渡过了河，而没有像基督徒和盼望那样遇到那么多困难。

无知一上岸，也像我刚才看见的那两个人一样，沿着高山迅速攀登，径直向天门走去。不过，他只是孤身一人，没有人来迎接他，哪怕是给他一丁点儿鼓励。

当他走到天门前面时，仰头看了看那上面写的字，便开始叩门，满心指望很快就会有人来为他开门，让他进去。可是，从大门上面探出头来观望的人却问他：“你从哪儿来？你到这里来干什么？”

无知回答说：“我在国王面前已经吃过喝过，他在我们

^① 参看《启示录》第4章第8节。（见第86页注2）



这时候我醒了过来，
一想，原来是梦幻一场。

街上教导过我们。^①”

于是守门人要他出示证件，以便拿去给天国之王审看。无知伸手到怀里去找，但是摸索了半天，也没有掏出什么东西来。他们等了一会儿问道：“你到底有没有证件？”

无知无言以对。

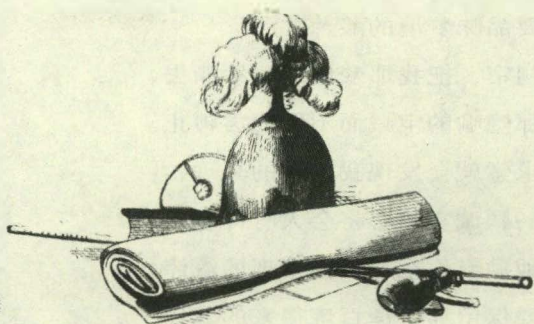
于是他们就去禀报天国之王，他不想下来见那个无知的人，而是吩咐那两个把基督徒和盼望带到天城去的闪光天使，把他的手脚捆绑起来，依法惩处。^②捆绑之后，闪光天使便携带着无知飞过天空，送到我以前看见过的山坡上那扇黑门那里，然后把他扔到里面。

这时我才恍然大悟，即使在天国之城的门口，也有通往地狱的道路，就和在毁灭城一样。

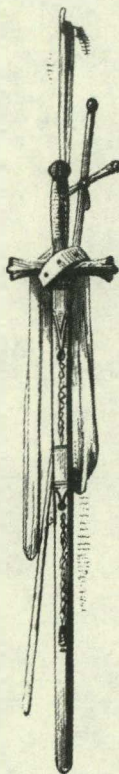
这时候我醒了过来，一想，原来是梦幻一场。

① 无知被拒绝进入天门的原因，参看前面两章基督徒和盼望对他的忠告和辩论。故事来源，参看《路加福音》第13章第22-28节，“耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。有一个人问他说：‘主啊，得救的人少吗？’耶稣对众人说：‘你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。及至家主起来关了门，你们站在外面叩门，说：‘主啊，给我们开门！’他就回答说：‘我不认识你们，不晓得你们是那里来的！’那时，你们要说：‘我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教训过人。’他要说：‘我告诉你们，我不晓得你们是那里来的。你们这一切作恶的人，离开我去吧！’你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各，和众先知都在神的国里，你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。’”

② 参看《马太福音》第22章第13节，“于是王对使唤的人说：‘捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。’”



第一部尾声



读者，我已经为你讲述了我的梦幻；
看你能不能为我点明我当初的打算；
或者为你自己，为你的邻居解释，
但是要当心，不能曲解我的意念。
如果被我不幸言中，你就会前功尽弃，
不但会毫无收益，反倒把你自己欺瞒：
由于不理解真意，还会带来无穷后患。
你还要当心，不要走向极端，
不能仅仅停留在梦境的表面；
也不要对我的修辞或者比喻，
发出讪笑或者在阅读时生厌。

那是顽童或者傻瓜能做的事，
而你要品味梦境的酸辣甘甜。
拉开门帘，把我那梦境的面纱撕去，
发掘那隐喻的宝藏而不要浅尝辄止。
只要求索就会发现我寓含的真理，
对于一颗诚实的心将会大有裨益。
勇敢地抛弃你在那里发现的渣滓，
但是要保留那千锤百炼得来的真谛。
要是我的宝贝藏在矿石里又将如何，
谁会为了保存果核而扔掉整个苹果？
假如你把我的努力视若徒劳而付诸东流，
我也无可奈何，惟有重新入梦再次神游！

(第一部完)





第二部

女基督徒
的天路历程

作者发表《天路历程》 第二部的方法

走吧，我的小书，到天涯海角去，
到我的第一个天路行客路过的每一个地方：
去敲那里的门扉，如果有人问是谁，
就回答说是女基督徒来自远乡。
如果人们邀请，你只管进去，
带着所有的孩子们，然后，按照你心领神会的方法，
告诉他们这些孩子是谁，来自何方；
也许他们从孩子们的面目和名称，就知道他们的身世。
但是，如果他们还不知道，就问问他们，
以前是否曾接待过一个名叫基督徒的天路行客；
如果他们说确实如此，
而且喜欢他百折不挠的方式，
那么就告诉他们，这些都是他的亲属，
是啊，就是他的妻子和儿女。

告诉他们，女基督徒一行^①已经背井离乡，
走上了天路，去寻找天国的辉煌。
他们一路跋涉，历尽艰辛，
他们日日夜夜饱经风霜。

① 包括女基督徒、她的四个儿子、慈悲女士、向导神勇先生以及后来加入他们天路历程的人们。

他们曾踏过蛇堆，力战群魔，
也曾征服许多邪恶。
是啊，接下去再告诉众人，
那些热爱天路客的护卫者，
他们一路上勇敢坚定，
遵行天父的旨意，弃绝尘世上的一切。

走吧，去告诉他们那些优美的故事，
真理的追寻者在天路上的所见所闻，
也让他们知晓，天路客如何得到
上帝的厚爱和关照，
他为跋涉者提供了多么华美的宫殿，
尽管他们遇到狂风和惊涛，
但是跟随他们的救主，恪守他的真道，
他们还是勇敢而又镇静，
最后将享受无限的美好。
也许他们会用热心和双手拥抱你，
就像欢迎我在第一部讲述的故事；
还会盛情地款待你和你的同伴，
显示他们对天路行客的厚爱和情谊。

异议之一^①

但是，如果他们不相信
你是我真正的作者，那该怎么办？
因为有一些假冒的人盗用了天路客和他的

^① 以下的“异议”和“答复”是作者斑扬和他的作品，即他与《天路历程》第二部之间的模拟对话。

名字，
伪装得惟妙惟肖，不露破绽，
骗取了一些人家的款待，
而我却不知道他们进了谁家的住宅。^①

答复

的确如此，近来有人冒名顶替，
剽窃我的天路故事，盗用我的标题。
还有的从我的名字和书名中盗用一半，
把这些缝制在他们的书上充当门面；
然而，从它们的特征上足以看出，
那不是我的作品，而是别有用心移花接木。

如果你碰到这样的人，唯一的办法就是
在众人面前用你那天赋的语言，^②坦然地表白自己；
现在没有人运用那种风格写作，
乔装打扮也难以掩饰它们的瑕疵。
如果他们仍然对你充满疑惑，
认为你像吉卜赛一样流浪漂泊；
说你用玩世不恭的方法玷污乡民，
或者用不正当的东西诱惑四邻；
那就让我出面述说，
我能够证明你们^③是天路行客。

① 班扬的《天路历程》第一部出版发行之后，很快成为畅销书，到1688年为止，已经出了13版。有些人盗版印刷，也有人模仿他的写作方法，狗尾续貂，骗取了一些读者。

② 这里反映出班扬对自己口语化、通俗易懂的写作风格充满自信。

③ 这里指班扬作品中的主人公，即那些天路行客。

是啊，我将作证，只有你们，
才是我塑造的天路行客，无须多说。

异议之二

但是，我也许会向众人问起他的故事，
而那些人又对他谩骂诅咒不怀好意，
当我在这样一个人家，我将如何去做，
因为天路客们询问，而他们会更加仇视。

答复

我的书啊，你不要害怕，
那只是一些吓人的东西；
除了没有理由的恐惧，
它们只是虚张声势。
我的《天路历程》已经走遍天涯海角，
但是我从来就没有听说，
不论在强国还是弱邦，
它被人轻蔑，视如敝屣。
在法国和佛兰德^①，人们互为仇敌，
而我的天路行客却被双方尊为贵友和兄弟。
在荷兰，据我所知，
我的《天路历程》比黄金还有价值。
苏格兰高地人和野蛮的爱尔兰人，
异口同声说应该和我的主人公成为知己。
在新英格兰地区形势令人鼓舞，

① “佛兰德”(Flanders)，中世纪欧洲西部一个国家，位于今比利时和荷兰之间。

我的书在那里受到特别热情的关注，
它穿上新衣，戴上珍宝，披挂整齐，
使它的容貌和肢体更加华丽。
我的主人公步履优雅，仪态万方，
使千万人为他赞美歌唱。
如果你走得更靠近自己的家，
可以看到我的天路客无所惧怕；
城市和乡村都敞开胸怀，
热烈的欢迎和盛情的款待。
即使我的主人公只是从那里路过，
他们也会万人空巷，情不自禁地微笑迎接。
勇敢的斗士们拥抱我的天路行客，
用满腔的热忱表明他们的爱慕和寄托；
说它远远胜过大部头的书籍，
我那云雀比老鹰还要矫健得多。
还有年轻的妇女和青春淑女，
对我的主人公也是备加爱护，
在她们的柜橱、怀中和心里，
都有《天路历程》的位置；
因为它通过有益的谈吐，
为女性们解开如此美好的谜底，
她们从刻苦的阅读中得到加倍的收益，
我敢说，她们得到的奖赏胜过金子。
如果孩童们从街上走过，
遇见我那圣洁的天路行客，
他们会致敬祝福，并且会说，
他是当今惟一的年轻小伙儿。
即使从未见过他的人，
听了他的故事也会由衷敬佩；

甚至渴慕与他结交，听他讲述
那些他所熟知的天路行客的业绩。
是的，有些人一开始并不爱他，
甚至叫他笨蛋傻瓜；
但是如今见到他并听了他的故事，
就会说他值得称赞，
还会请他到他们所爱的人们那里。
因此，我的《天路历程》第二部，
你不用害怕出头露面，
也不用担心受到伤害；
因为在你之前问世的作品受到好评，
而你又带了另外一个宝库随后到来；
不论对年轻人、老年人、彷徨者还是坚定追求的人，
那些东西都一样美好，一样丰富，一样大有裨益。

异议之三

但是有人会说，他的笑声太大，
有的会说，他的头颅高耸云端，
也有的说，他的话语和故事太隐晦，
他们不知道如何凭自己寻找他的足迹。

答复

我想，有人会说，不论他的笑声还是呼求，
都可以从他那泪眼中猜出缘由；
有些事情就具有这种功效，
使痛心的人也发出会心的笑声。
当雅各看见拉结带着羊群，

他一面亲吻她，一面热泪直流。^①
因此有人说，他的思想难以琢磨，
这正是智慧深邃的结果；
他用斗篷遮蔽自己的身体，
激起人们的兴趣去寻找真理；
那些似乎隐藏在朦胧的字里行间的事情，
只要用虔诚的心不懈追求，
就会理解那些话语的含义，
那是一些用隐秘的措辞说出的真理。
我也知道运用隐秘的比喻，
会比强行灌输更加有力；
因为它会更快地占据人的心思，
胜过不借用比喻的措辞。
因此，我的书籍，不要让气馁妨碍你的传播；
看吧，我要送你去远行，
不是到敌人那里去，
而是去看望旧朋新友；
在那里你和你的天路行客，还有你的故事，
都会被热情的臂膀所拥抱。
此外，我的第一个天路行客还没有揭示的层面，
你，我的下一个勇敢的天路行客会说个仔细；
基督徒在天路上锁着的東西，
美好的女基督徒会用她的钥匙开启。

① 雅各是以撒的儿子，亚伯拉罕的孙子，以色列的祖先。关于他和舅舅家的女儿拉结恋爱的故事，参看《创世记》第29章，其中第10-11节写道：“雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。雅各与拉结亲嘴，就放声而哭。”

异议之四

可是有的人不喜欢你第一部的讲述，
他们认为那是虚构的传奇，因此视如敝屣；
如果遇到这样的人，我该说些什么？
我是否对他们嗤之以鼻，就像他们对我不屑一顾？

答复

我的女基督徒，如果你遇见这样的人，
一定要用深情的方式问候他们；
不要用辱骂回报他们的辱骂，^①
而是用微笑抚平他们的愁眉。
也许是由于本性，或者听信谗言，
他们才这样趾高气扬，或者吹毛求疵。
有人不喜欢干酪，有人不喜欢鱼肉，
有人不喜欢朋友，甚至厌恶自己的家庭
和住处；
有人害怕猪猡，蔑视小鸡，
爱家禽并不胜过爱布谷鸟和猫头鹰。
我的女基督徒，让他们自己选择吧，
尽管去寻找那些你所喜悦的人们，
决不要抗争，而要用谦卑的心，
为他们展示一个天路行客的丰姿。
走吧，我的小书，
向接待欢迎你的人们展示，
那些你对其他人封闭的奥秘；
使揭示的真理对他们有益，
使他们弃恶从善，得到祝福，

走上比什么都美好的天路。
就这样去吧，告诉众人你到底是誰：
“我是女基督徒，我现在的角色就是
和我的四个儿子一起向人们表明，
做一个天路行客的命运和意义。”
还要告诉人们，和你同走天路的是誰，
她怎样和你走到了一起；
告诉他们，“这是我的邻居，名叫慈悲，
她多年以来就和我一起奔走天路。
来吧，看一看她那纯洁的脸庞，
学会如何辨明懒汉和天路行客。”
是啊，让少女们向她学习，
如何珍视未来世界的荣美。
当步履轻盈的少女跟随上帝，
让他惩治那些执迷不悟的罪人。
就像当年青年人高呼“和散那^①！”
而罪人们却对他嘲弄亵渎。
接下去再告诉他们“诚信老人”的故事，
你会发现他满头白发，踏着天路客的足迹；
是啊，告诉他们这位老人多么正直纯朴，
他怎样背负十字架跟随慈爱的救主；
对于那些白发老人来说，他也许是个启迪：
爱主我神，为罪哀泣。
还要告诉他们怯疑先生如何走上天路，
他的时光曾经多么寂寞孤苦；

① “和散那”(Hosanna)，基督教称颂上帝的话，原意为“啊，请上帝拯救！”后来引入希腊语，约定俗成的意思为“赞美上帝”。参看《马太福音》第21章第9节，“前行后随的众人喊着说：‘和散那归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！’”

他如何在恐慌中流泪呼喊，
以及最终怎样赢得令人欢欣的奖赏。
尽管曾经精神颓废，他确实是个好人，
现在他当之无愧，而且继承了永生。
也告诉他们“愚钝先生”的故事，
他不但在以前，而且到现在也一直走在后面；
别忘了告诉人们，他如何差点儿丧命，
一个名叫神勇的人如何使他死里逃生。
这个人诚实可信，尽管貌不惊人，
但是人们可以从他的脸上看到真正的虔诚。
然后告诉他们翘翘先生的故事，
一个拄着拐杖的人，但是很少过失；
告诉人们愚钝先生和他如何一往情深，
他们的观点又是如何保持一致。
让大家都知道，尽管他们生来软弱，
但是有时一个人会歌唱，另一个人则跳舞。
不要忘记那个名叫“卫真”的人，
尽管他很年轻，但是意气风发。
告诉大家他富有勇敢坚定的意志，
谁也不能使他中途放弃；
神勇和他如何忍无可忍，
一举横扫疑惑寨，诛灭绝望巨人！
不要忽略了“失望先生”，
也不要忘记他的女儿“惊恐女士”，
虽然他们的往事不堪回首，
而且在有些人看来上帝对他们不再眷顾；
但是他们稳步缓行，信念在胸，
最后终于发现天路行客的救主是良师益友。
我的书啊！当你把这一切向世人述说，

然后就转身回来，拨动这些琴弦鼓瑟，
它们就会发出美妙的旋律，
只要你的手轻轻触摸。
它们会使瘸子跳跃如鹿^①，使巨人坍塌惊愕！
把那些藏在你内心的谜，
一个个说出，再详细地解释；
对于其他的玄机妙语，先放在那里，
那些想像力丰富的人将发现真谛。
对于那些热爱我和我的作品的人，
愿这本小书成为一个祝福；
希望那些购买它的人不至于后悔，
说他白花了钱而没有买到有用的东西。
是啊，但愿这第二个天路客结出硕果，
使每一个虔诚的天路行客都得到鼓舞；
也劝说那些误入歧途的丧失灵魂，^②
使他们的脚印和心灵都回归公义的坦途。

——这就是作者约翰·班扬虔诚的祷告

① 直译为“使瘸子跳舞”。参看《以赛亚书》第35章第6节，“那时，瘸子必跳跃像鹿；哑巴的舌头必能歌唱。在旷野必有水发出；在沙漠必有河涌流。”又见《马太福音》第11章第5节，“就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻风的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。”

② 参看《彼得前书》第2章第25节，“你们从前好像迷路的羊，如今却归到你们灵魂的牧人监督了。”

23. 遇睿智细说从头

亲爱的读者，不久以前，我为你们讲述了我在梦中耳闻目睹的基督徒的天路历程，特别是他在挺进天国的途中所经历的种种危险和艰难。我为此而感到欣慰，你们也开卷有益。我曾经给你们讲过，他的妻子和儿女不愿意跟他一起走，而他又不愿意留在那座毁灭城遭受灭顶之灾，所以，就像我后来为你们讲述的那样，他只好一人离家出走，踏上了奔走天路的征途^①。

以往我经常到基督徒离开的那个地方去旅行；但是，由于事务繁多，我有很长一段时间没有到那里去了。直到现在，我才找到一个机会，去看看那些留下来的人们情况，以便给你们一个交代。最近，由于一些与那边有关的事情，我又一次踏上了那条路。我带着行李来到离毁灭城大约三里路远的一个树林子里，在那里躺下，当我睡熟了以后，又做了一个梦。

我在梦中看见，一位上了年纪的绅士来到我躺卧的地方。因为他有一段路要和我一起走，我便起身和他同行。就像同行的旅客通常所做的那样，我们一边走，一边开始交谈。我们共

① 班扬在这里图解了耶稣的一个观点。耶稣曾经说过，为了使所有的人都能够成为他的门徒，跟随他走进天国，他必须让他们舍弃一切，包括自己的家人：“……不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。”参看《马太福音》第10章第38节。



我们一边走，一边开始交谈。我们共同关心的问题正好与基督徒和他的旅程有关。

同关心的问题正好与基督徒和他的旅程有关。于是，我就和那个老人开始了这样一番谈话。

“先生，”我问，“我们左边那个低洼处的城镇是什么地方？^①”

那位名字叫做睿智的老先生说：“那里就是毁灭城，一个人口稠密的地方。但是，居住在那里的都是一些道德败坏、游手好闲的人。”

“我刚才想过就是那座城，”我说，“我到那里去过一次。我知道您说的一点儿也不假。”

“完全是真的！”睿智说，“但愿我对居住在那里的人们能说一些好听的话，可惜找不出来。”

“嗯，先生，”我说，“我看得出您是一位好心肠的人；您喜欢听好的，也喜欢说好的。请问，您有没有听说过那个城里有一人，不久前离开那里，奔走天路，后来他怎么样了？他的名字叫做基督徒。”

“他呀，听说过！”睿智说，“嗯，我还听说过他一路上经历了不少艰难险阻，有骚扰、麻烦和争战，有囚禁、哭泣和呻吟，还有惊吓和畏惧等等。此外，我必须告诉你，我们这里的人都在议论他。只有少数几家，在听说他和他的经历之后，便不再过问，因此不知道他天路历程的详细情况。是呀，我认为有理由这样说，他那冒险的旅程已经博得了许多人的赞许和祝福。尽管在他还没有离开的时候，大家

^① 因为这是在梦中重新开始的故事，所以时间和空间布局有所变化。

都说他是一个傻瓜，但是现在他走了，大家都高度称赞他。因为大家都听说，不论他走到哪里，都是一个铁骨硬汉。哼，很多横下心决不像他那样冒风险的人，现在也对他的丰厚收获垂涎欲滴了。”

“如果他们认为那一切都是真的，”我说，“就会相信基督徒在那里生活得很好，因为他如今住在‘生命的源头^①，’生活在‘生命的源泉’里。在那里，他应有尽有，而没有辛劳，没有悲痛，也没有任何忧伤的事情。你知道人们都怎么说他吗？”

“还能说什么！”睿智说，“提起他来，人们众说纷纭，不一而足。有人说他穿着白衣^②行走，他的脖子上戴着金色的项链，他的头上戴着黄金的冠冕，上面镶嵌着珍珠。有的说，在他的天路历程中不时出现的闪光天使，现在是他的亲密同伴，他们在天堂里住在一起，就和我们邻里之间相处一样。此外，大家都断然肯定，天国之王已经在天庭中赐给他一所豪华舒适的住宅，^③ 他在那里每天都和上帝一起吃喝，^④

① 有关“生命的源头”，参看《诗篇》第36章第8-9节，“他们必因你殿里的肥甘得以饱足；你也必叫他们喝你乐河的水。因为，在你那里有生命的源头；在你的光中，我们必得见光。”《箴言》第13章第14节，“智慧人的法则（或作：指教）是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。”第14章第27节，“敬畏耶和华就是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。”又见《启示录》第21章第6节，“他又对我说：‘都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。’”

② “白衣”的概念，参看《启示录》第3章第4-5节，“然而在撒狄，你还有几名是未曾污秽自己衣服的，他们要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。凡得胜的必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在我父面前，和我父众使者面前，认他的名。”第6章第11节，“于是有白衣赐给他们各人；又有话对他们说，还要安息片时，等着一同作仆人的和他们的弟兄也像他们被杀，满足了数目。”

③ 参看《撒迦利亚书》第3章第7节，“万军之耶和华如此说：你若遵行我的道，谨守我的命令，你就可以管理我的家，看守我的院宇；我也要使你在这些站立的人中间来往。”

④ 参看《路加福音》第14章第5节，“同席的有一人听见这话，就对耶稣说：‘在神国里吃饭的有福了！’”

一起行动，一起交谈。天国之王，万有的主宰，^① 用微笑表示对他的满意，用宠爱表示对他的悦纳。”

“此外，”睿智说，“还有人认为基督徒的主^②，也就是那个国度的君王，不久就要来到这些地方，而且要问清楚，为什么他的邻居们——如果他们肯说的话——看到基督徒决定要走天路的时候对他不屑一顾，百般嘲讽。^③ 那些人说，因为如今基督徒深得他的救主的厚爱，他那至高无上的君王非常关切他当初踏上天路之时所受的侮辱，所以天主会认为这些事情当初就是做在他自己身上的。^④ 这也毫不奇怪，因为基督徒当初就是出于对天主的爱才走上那条冒险的路的。”

“听到这些事情真叫人高兴。”我说，“那个可怜的人时来运转，我为他庆贺，因为现在他已经从辛劳中解脱出来，得到了安息；^⑤ 因为他过去流泪撒种，而现在可以欢呼收割；^⑥ 因为他已经远离了敌人的射击范围，仇恨他的人们也是鞭长莫及，无能为力。我也为这些事情到处传扬而高兴。谁能说

① 原意为“审判一切的主”或“审判众人的神”。参看《创世记》第18章第25节，“将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义吗？”《希伯来书》第12章第23节，“有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂。”

② “基督徒的主”原文为“Prince”，直译为“王子”或者“圣子”，特指耶稣基督。班扬在这部著作中主张“上帝”是“圣父、圣子和圣灵”的三位一体，所以经常用“国王(King)”、“王子(Prince)”代表上帝。一般译作“上帝”、“天主”、“天国之王”、“万王之王”或者“君王”。参看前引《以赛亚书》第9章第6节。（见第236页注3）

③ 参看《犹太书》第1章第14-15节，“亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：‘看哪，主带着他的千万圣者降临，要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人，所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。’”

④ 参看《路加福音》第10章第16节，“耶稣又对门徒说：‘听从你们的就是听从我；弃绝你们的就是弃绝我；弃绝我的就是弃绝那差我来的。’”

⑤ 参看《启示录》第14章第13节，“我听见从天上有声音说：‘你要写下：从今以后，在主里面而死的人有福了！’圣灵说：‘是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。’”

⑥ 参看前引《诗篇》第126章第5节。

这些事情不会对那些留下来的人产生积极的影响呢？先生，趁着我还记得很清楚，我想问您一件事，你听说过他的妻子和儿女有什么消息吗？可怜的人啊！我心中纳闷，不知道他们后来怎么样了。”

“你说的是女基督徒^①和她的儿女吗？”睿智问道，“他们大概和基督徒一样，也奔走了天路。尽管他们一开始鬼迷心窍，不论基督徒流泪劝说还是苦苦恳求都无动于衷，但是后来他们还是回心转意，弃恶从善，终于也打点行装，跟随基督徒走上了天路。”

“太好了，太好了。”我说，“他的妻子和孩子们一起走了吗？这就更好了。”

“是真的，”睿智肯定地说，“我可以和你一一细说，因为当时我就在现场，而且对整个过程都一清二楚。”

“那么，”我问道，“看起来这件事就该是真的了。”

“这你不用担心有假。”睿智说道，“我是说，他们全都走上了天路——那位贤慧的妻子和她的四个孩子。看起来，我们要一起走一大段路，既然如此，我就把整个过程详细地讲给你听。”

于是，他为我讲述了以下的故事。

那位妇人自从带领她的孩子们走上天路，就开始叫“女基督徒”这个名字了。在她的丈夫越过那条通天河之后，她就再也没有听说过他的消息。她开始回首往事，思绪万千。她首先想到的是，已经失去了自己的丈夫，想到他们之间爱情的纽带已经完全破裂。你知道，人们在回忆失去的爱情关系的时候，往往会陷于沉思而不能自拔。她想着想着，就会涕泪交流。还不止如此，女基督徒也开始反思，自己对丈夫

^①“女基督徒”原文为“Christiana”，是女性的名字，通常译为“克里斯蒂安娜”。这个名字和基督徒(Christian)只有一个字母之差，在本书中显然有特殊的含义。

那种不得体的举动是否就是再也见不到他的原因之一，他是由于这类事情的发生而离家出走。

想到这里，以往她对自己心爱的丈夫做出的那些刻薄无情的、虚假生硬的邪恶事情一股脑儿涌上心头，使她的良心倍受谴责，她感到自己罪孽深重。此外，每当她想起自己的丈夫那接连不断的长吁短叹，想起他那苦涩的泪水，想起他那内心的悲伤，想起自己如何丧心病狂地拒绝他的恳求，对他要求自己和孩子门一起走的竭力劝说置之不理，她的心就像碎了一般。是呀，不论基督徒对她说什么，还是在她跟前做什么，他自己的肩膀上都背负着沉重的包袱啊！一想起这些，她就感到仿佛有一道闪电要把她的心切成两半。特别是基督徒那痛苦的呼喊总是在她的耳畔悲哀地回响：“我到底应该怎么办才能得救？”^①

于是，女基督徒对她的儿女们说：“孩子们，我们全都大祸临头了。我的罪过使你的父亲离家出走；他本想带我们一起走，但是我执意不肯，我也毁了你们的前程^②。”听了母亲的话以后，孩子们全都泣不成声，还嚷着要去找他们的父亲。

“唉，”女基督徒说：“当时我们跟他一起走本是义不容辞的事！如果那样，我们的日子就比现在好过得多了。尽管当初我愚蠢地认为，你们父亲的烦恼是由于他迷恋于一些虚妄的东西，或者被一些忧郁的思绪所缠绕，但是我现在终于明白了，那是出自另外的动机，也就是说，他那样做是因为看见了生命之光。^③在我看来，由于生命之光的照耀，他才

① 参看前引《使徒行传》第16章第30节。（见第23页注1）

② 直译为“我也阻碍了你们去寻找生命”。

③ 参看《约翰福音》第8章第12节，“耶稣又对众人说：‘我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。’”



在她的丈夫越过那条通天河之后，她就再也没有听说过他的消息，她开始回首往事，思绪万千。

能逃出死亡的陷阱。^①”

孩子们听了以后又一次痛哭流涕，哭喊着：“哇，现在我们算是倒霉透了！”

第二天夜里，女基督徒做了一个梦。她梦见好像有一张羊皮纸在她面前展开，上面记载着她的所作所为。她感到自己的罪孽深重，不可饶恕。接着，她在梦中痛哭起来，喊着：“主啊，开恩可怜我这个罪人吧！^②”她的孩子们都听见了她的哭喊声。

哭喊之后，她看到两个丑陋不堪的家伙站在她的床边，互相说道：“我们怎么处置这个娘儿们？她不论睡着了还是睡醒了都呼求怜悯。长此以往，我们就会像失去她的丈夫一样失去她。因此，我们必须采取果断措施，打消她的念头，不然的话，全世界都无法制止她奔走天路。^③”

就在这时，她从梦中惊醒，吓得大汗淋漓，浑身颤抖不止。稍微过了一会儿，她又进入梦乡。她依稀看见自己的丈夫基督徒在一个极乐世界，和许多永生的圣徒^④在一起，他站在一位头顶彩虹、坐在宝座上的君王面前，^⑤弹奏手中的

① 参看前引《诗篇》第18章第4-6节。（见第266页注3）《箴言》第13章第14节。（见第296页注1）

② 出自《路加福音》第18章第13节，“那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说：‘神啊，开恩可怜我这个罪人！’”

③ 班扬原注：标出这些话来，看看地狱到底什么样子。

④ 直译为“永生的人”或者“流芳百世的人”。

⑤ 参看《启示录》第4章第2-3节，“我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，又有一位坐在宝座上。看那坐着的，好像碧玉和红宝石；又有虹围着宝座，好像绿宝石。”

竖琴。她还看见，好像她的丈夫弯下腰去，面对着君王脚下的地面，说道：“我衷心感谢我主我王把我带到这个圣地来。”话音刚落，站在四周的圣者一齐欢呼，琴声大作。但是，除了基督徒和他的同伴们，任何凡夫俗子都不知道他们唱的是什么^①。

第二天早晨起来，她向上帝祷告后，便和她的孩子们谈话。这时，有人使劲敲门。她问了一声，说道：“如果你是奉上帝的名而来的，就请进来吧！”

“阿们^②！”来客回答说。接着，他推开门进来，向她问候：“祝你们全家平安！”说完又问道，“女基督徒，你知道我为什么要到这里来吗？”

女基督徒听了以后满脸通红，直打哆嗦。但是她的心由于充满渴望而开始感到温暖，她想知道他从哪里来，到这里来找她有什么要紧的事情。

“我的名字叫做‘奥秘’。”来人说道，“我和天上的那些人住在一起。我住的那个地方谈论说，你好像有一种要到那里去的愿望。我们也听到一个传闻，说你已经意识到了自己先前的罪过，不该硬着心肠反对你的丈夫走天路，不该愚弄你的孩子们。”

“女基督徒，”奥秘继续说，“仁慈的救主^③派我到这里来告诉你，他是一位愿意饶恕众人的神，^④他乐意广行赦免。^⑤

① 直译为“任何活着的人都不知道他们说的是什么”。参看《启示录》第14章第2-3节，“我听见天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。他们在宝座前，并在四活物和众长老前唱歌，彷彿是新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这首歌。”

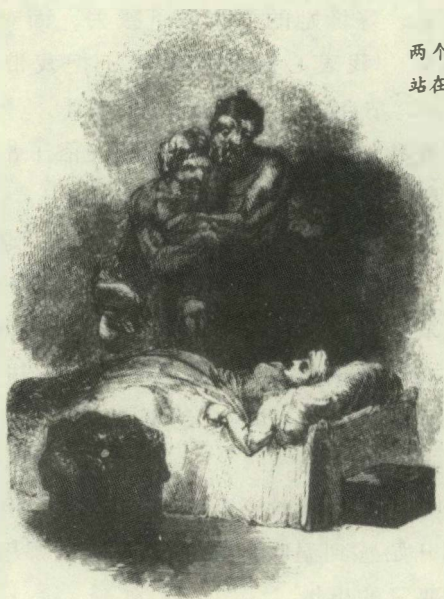
② “阿们！”，原文“Amen！”基督教祈祷或圣歌的结束语，意为“但愿如此！”

③ 原文为“Merciful One”，指怜悯的上帝。

④ 参看《诗篇》第86章第5节，“主啊，你本为良善，乐意饶恕人，有丰盛的慈爱赐给凡求告你的人。”

⑤ 参看《以赛亚书》第55章第7节，“恶人当离弃自己的道路；不义的人当除掉自己的意念。归向耶和华，耶和华就必怜恤他；当归向我们的神，因为神必广行赦免。”

哭喊之后，她看到
两个丑陋不堪的家伙
站在她的床边。



他也想让我告诉你，他邀请你去见他的面，去赴他的宴席，他将用天堂里最好的东西款待你，把你祖先雅各的世袭财富赐给你。”

他继续说道：“基督徒，就是你那离家出走的丈夫，这会儿就在上帝的面前，和成千上万的圣者在一起，可以永远看到那掌管生命的上帝的面容。当他们听到你迈进天父的国度里面那脚步声的时候，都会欢欣鼓舞。”

听了这些话，女基督徒感到非常窘迫不安，便低头不语。奥秘继续说：“女基督徒，这里有你一封信，是你丈夫的君王托我带给你的。”她接过信来，打开信封，马上闻到一股无比芬芳的香味，^①再看那信，原来是用金子写的。信中写道，君王希望她踏着丈夫基督徒的足迹奔走天路，因为那是

^① 参看《雅歌》第1章第3节，“你的膏油馨香；你的名如同倒出来的香膏，所以众童女都爱你。”

通往天城的道路，只有走这条路才能永远充满喜悦地生活在上帝的面前。看到这番话，那位虔诚的妇人心悦诚服，情不自禁地对奥秘哭喊道：“先生，你能带领我和孩子们跟你一起走吗？我们也想去天城敬拜我们的君王！”

来访的奥秘说：“女基督徒啊，你要知道苦尽甘来的道理。你也要像他那样，必须经历一番艰险才能进入天城。因此，我奉劝你要追随你的丈夫基督徒的足迹。跨过荒原，到远方的窄门那里去，因为那是你必须走的天路的起点，我祝你们一路平安。还有，我奉劝你把这封信放在怀中，经常拿出来看看，也读给你的孩子们听，直到你能全部记在心里。因为那是你在奔走天路的途中必须反复咏唱的诗歌之一。^①当你结束你的旅程的时候，你必须递交这封信作为你的证件。”

这时我在梦中看见，当睿智为我讲述这个故事的时候，这位老先生自己也很激动。他接着讲下去——

于是，女基督徒把她的孩子们召集在身边，对他们说道：“孩子们，也许你们都察觉到了，最近我内心里为你们父亲离开尘世而挣扎得很厉害，倒不是因为对他的幸福有什么怀疑，他现在一切都好，我没有什么放心不下的，而是为自己和你们的现状而焦虑不安，我深信这是我作孽的结果。^②当时你们的父亲处在忧伤悲痛之中，而我对他的态度使我的良心备受谴责，因为我不但自己心肠坚硬，而且带领你们一起反对他，还拒绝和他一起奔走天路。”

“要不是因为昨天夜里我做的那个梦，”女基督徒继续说，“要不是今天早晨这位陌生人给我的鼓励，我对这些往事的

① 参看《诗篇》第119章第54节，“我在世寄居，素来以你的律例为诗歌。”

② 参看《以弗所书》第2章第3节，“我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中所喜好的去行，本为可恨之子，和别人一样。”

于是，女基督徒把她的孩子们召集在身边。



思绪就会立刻把我置于死地。来吧，我的孩子们，咱们打点行装，到那扇可以通到天国的窄门那里去。这样我们就可以见到你们的父亲了。按照那里的律法，我们就可以和他以及他的伙伴们安详地生活在一起了。”

她的孩子们看见母亲主意已定，都高兴得流出眼泪来。于是，来访的奥秘和他们道别。女基督徒和孩子们便准备行装，预备启程。

就在他们整装待发的时候，女基督徒的两个女邻居来敲他们的门。她像以前一样对她们说：“如果你们是奉上帝之名而来的，就请进。”

那两个妇女听了以后大吃一惊，因为她们通常都听不到这种话，也没有听到过女基督徒用这种口气说话。她们还是走进门来，但见那位良善的妇人正准备出远门。

于是她们问道：“邻居呀，请问你们这是干什么？”

那个年长一些的妇女名叫胆怯太太^①。她的父亲曾经在

① 她的父亲“胆怯先生”因害怕狮子而中途返回，见第6章。

艰难山上和基督徒相遇，因惧怕拦路的狮子而劝说他走回头路。女基督徒对她说：“我准备出门旅行。”

“请问要到哪里去呀？”胆怯太太问道。

“去找我那虔诚的丈夫。”她说着便抹眼泪。

“千万别冒失，我的好邻居。”胆怯太太说，“看在你这些可怜的孩子们的份上，不要毁了你自己，这不是咱们女人应该干的事。”

“不，”女基督徒回答说，“我的孩子们也跟我一起走。他们谁也不愿意留下来。”

“我实在想不通，到底是什么原因，或者是谁使你有这种打算的？”胆怯太太问道。

“嗯，邻居，”女基督徒说，“如果你和我一样悟出那么多道理，我相信你也会和我一起走。”

“我求求你了。”胆怯太太说，“你都悟出了些什么，使你走火入魔^①，坚持要到一个谁也说不清怎么回事的地方去？”

“自从我丈夫走后，”女基督徒回答说，“特别是当他跨过通天河之后，我就一直非常痛苦。而使我最感到痛苦的，还是当他悲痛忧伤的时候，我对他那粗暴无礼的态度。此外，我目前也处在他当年的那种境地，而除了奔走天路，别无选择。昨天我梦见了他。噢！我们还是灵犀相通！他住在万王之王的国度里，他和上帝一起出席天国的圣宴，他是那些永生的圣者中间的一员，上帝赐给他一座房子让他居住。在我看来，和那座房子相比，世上最豪华的宫殿也不过是一个粪堆而已。^② 天国之王还召唤我，保证我到了他那里

① 直译为“你的心思变得和朋友们不同”。

② 参看《哥林多后书》第5章第1-4节，“我们原知道，我们这地上的帐篷若拆毁了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。我们在这帐篷里叹息，深想得那从天上来的房屋，好像穿上衣服；倘若穿上，被遇见的时候就不至于赤身了。我们在这帐篷里叹息劳苦，并非愿意脱下这个，乃是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。”

以后会受到热情款待。^① 他的使者刚才就在我的身边，还带给我一封邀请信。要我到那里去。”说着，她拿出那封信来读了一遍，并对她们说，“现在你们对这件事还有什么要说的？”

胆怯太太说：“喔，你和你的丈夫都是鬼迷心窍，所以才遇上那么多麻烦！你肯定听说过，你的丈夫一路上都遇到了些什么艰难。在某种意义上可以说，他一上路就出师不利。我们的邻居顽固先生就可以证明，因为他跟你的丈夫一起走了一段路。柔顺先生也是如此，直到他们迷途知返，这才是聪明人的做法。我们听说过的事情还多着呢！譬如说，他怎样遇见雄狮，怎样大战亚玻伦，怎样走过死阴的幽谷，不一而足。他在浮华市场的历险你也不会忘记。他作为一个男爷儿们，况且如此艰难，你作为一个女人家，岂不是难上加难吗？你再好好想一想这四个宝贝疙瘩，他们都是你的亲生骨肉，你怎么割舍得了？因此，即使你自己可以如此轻率地孤注一掷，但是看在你的这些心头肉的份上，你也要留在家里，不要轻举妄动。^②”

女基督徒听了以后对她说：“我的邻居，不要用这些事诱惑我。我现在要做的是一件一本万利的事情，如果我不费心思去充分利用这个机会，我就是一个十足的大傻瓜。至于你告诉我的所有那些麻烦，我可能也会在途中遇见，但是我还不至于被它们吓倒，相反，还会证明我的选择是正确的。有苦才有甜，那些经历只会使甜上加蜜。因此，由于你不是奉上帝的名到我家里来的，就像我刚才说过的那样，就请你走开吧，不要再来打扰我。”

① 参看前引《约翰福音》第6章第37节。（见第46页注1）

② 爱尔兰著名作家斯威夫特曾经说过：班扬的《天路历程》使用的是朴素得近乎直白的语言，他“把恰当的词用在了恰当的地方”。这一章中的许多段落集中体现了这种叙事特色和语言风格。

胆怯太太听了以后恼羞成怒，辱骂了她一番，又对和她一起来的同伴说道：“邻居慈悲呀，由于她不识好歹，对于我们的忠告和陪伴不屑一顾，我们就让她自讨苦吃去吧！”

慈悲有点儿左右为难，她不是很情愿服从她的邻居，这是由于两方面的原因。其一，她很同情女基督徒。因此她在心里嘀咕着：“要是我的邻居非走不可，我将送她一程，尽力帮帮她。”其二，她也为自己的灵魂着想，因为女基督徒刚才所说的话使她感到震撼。因此她又在心里嘀咕道：“我愿意和这个女基督徒再深入地谈一谈，如果我能够从她的谈话中得到关于真理和生命的启示，我自己也会真心实意地跟她走。”

想到这里，慈悲对她的邻居胆怯太太说：“今天早晨我确实是跟着你来看望女基督徒的。你也看见了，由于她将永远离开她的家乡，我想在这个阳光明媚的早晨送她一程，在路上帮她一把。”但是，她没有说出第二个原因来，只是把那个想法存在心里。

胆怯太太说道：“算了。我看得出来，你也打算稀里糊涂地跟着去当傻瓜。但是，我有话在先，你要当心，放聪明点儿。要知道，当我们脱离了危险的时候，我们就万事大吉；但是，如果我们在危险之中，那可就不是闹着玩的了。”

于是，胆怯太太回到她的家中，而女基督徒则踏上征途。可是，胆怯太太一回去，就把她的几个女邻居招呼到家里，她们是半瞎太太、轻率太太、轻浮太太和无知太太。这些人来了以后，她就开始为她们讲述女基督徒的故事，讲述她那深思熟虑的旅行。胆怯太太就这样喋喋不休地说起来了：

“邻居们，今天早晨我闲着没事儿，就去看望女基督徒。当我走近她家门前的时候，我就敲门。你们知道，这是我们的习惯。她回答说，‘如果你是奉上帝的名来的，就请进来。’于是，我走进她家，心想她一家一定都很好。没想到，

在我看来，和那座房子相比，世上最豪华的宫殿也不过是一个粪堆而已。



她自己和她的孩子们都准备离开这座城。于是我问她要到哪里去。她告诉我，长话短说吧，她那会儿一心要去奔走天路，像她的丈夫那样。她还告诉我说，她做了一个梦，梦见她丈夫现在所在的那个国度的君王怎样邀请她到那个地方去。”

无知太太听了以后说道：“什么？你认为她会去吗？”

“是的，”胆怯太太回答说，“无论如何，她会去的。我这样说是根据的，因为我为了那件事，曾经苦口婆心地劝她要留在家里——也就是说，她在那条路上会遇到千难万险——我和她争论得很激烈，结果使她更加坚定不移。她跟我解释了许许多多，什么‘苦尽甘来’呀。哼，还有什么，

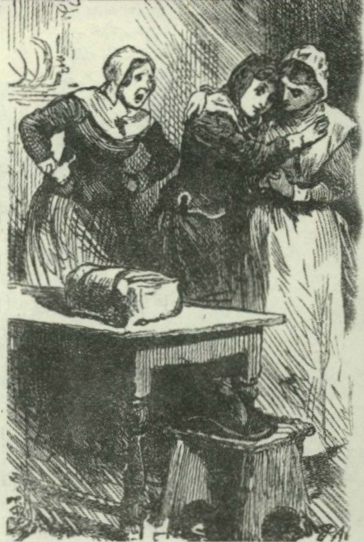
‘那些困难会使甜上加蜜。’”

“哦，这个瞎了眼的傻娘儿们！”半瞎太太嚷道，“她就不知道从她丈夫所受的苦难中接受教训吗？叫我说，我认为要是他重新回到这里，他就会死心塌地地呆在这个地方，再也不会去冒那么多风险而一无所获了。”

轻率太太也随声附和地说：“这种捕风捉影的傻瓜滚出城去！要我说，她走了对我们来说倒是一大解脱。你们想啊，要是她还呆在家里不走，又总是那么想入非非的，谁还能过安稳日子？因为她不是整天愁眉苦脸的，就是不喜欢和我们交往，要不就是总谈论这种事情，使有脑子的人无法接受。因此，在我看来，她走了我一点儿都不感到惋惜。让她走吧，让好一点的邻居搬到她那里去。如果有这么多异想天开的傻瓜住在这个世界上，这里就永远不会是个好地方。”

接着，轻浮太太喜形于色地说道：“嗨，别再讲这些了。昨天我在‘水性杨花太太^①’家里，大家都像少女一样欢天喜地。你们猜都是谁在那里？除了我和贪色太太，还有三四个别的人，包括纵欲先生，猥亵先生，等等。我们在那里纵情歌舞，还有种种能使我们得到最大满足的娱乐。还有，我敢说，水性杨花太太本身就是一个值得赞美的、富有教养的贵妇人，而纵欲先生则是一个英俊潇洒的绅士。”

就在她们说话的工夫，女基督徒已经上了路，慈悲跟着她一起走。她的孩子们也走在她们中间。她们一边走，一边



胆怯太太听了以后恼羞成怒，辱骂了她一番。

① 就是反复纠缠守信的那个淫荡的女人。见本书第10章“喜遇守信结良伴”。

开始谈话。

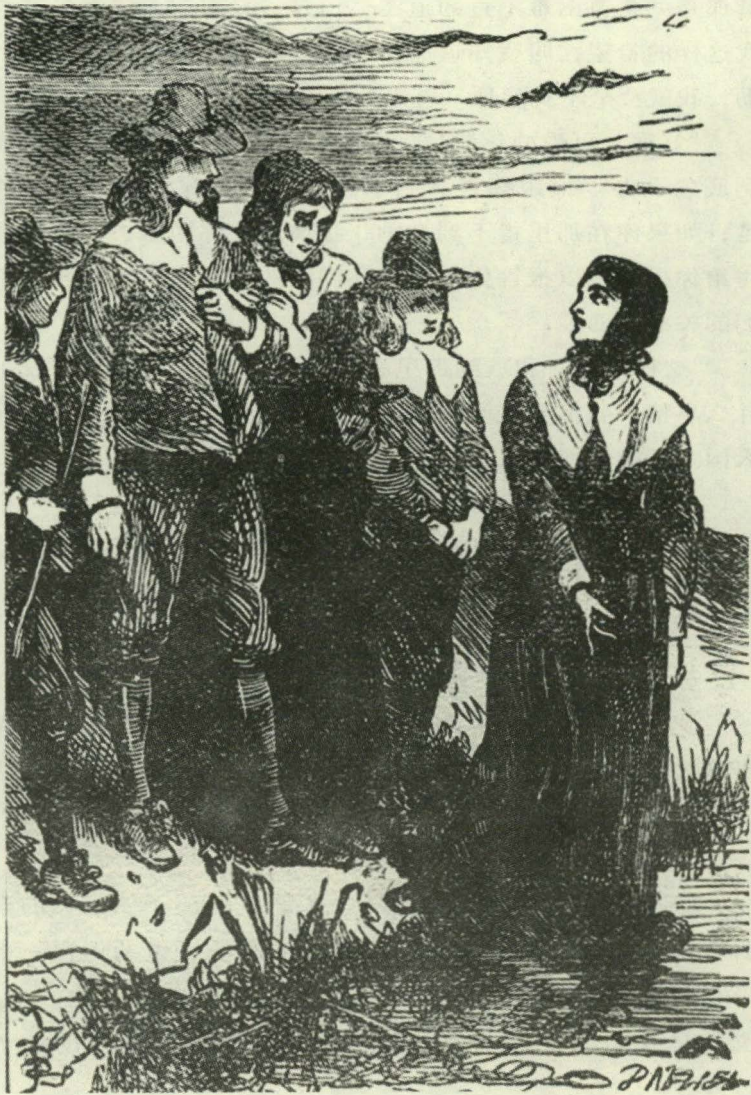
“慈悲，”女基督徒说，“你能离开家门陪着我走一段路，使我得到意想不到的恩惠。”

年轻的慈悲（这样说是因为她还是个年轻的姑娘）说：“如果我意识到有充分的理由跟你一起走，我就再也不返回那座城市了。”

“好极了，慈悲。”女基督徒说，“下决心和我一起走吧。我们奔走天路的结局是什么，我知道得一清二楚。我丈夫就在那里，就是拿西班牙金矿所有的黄金和他换，他也不会离开那个地方的。尽管你只是接受我的邀请前往，你也不会被拒绝。那位召唤我和孩子们去的君王乐善好施，充满怜悯。此外，如果你愿意，我可以雇你，你可以作为我的仆人一同去。实际上，只要你跟我走，所有的东西咱们俩都可以



胆怯太太一回去，就把她的几个女邻居招呼到家里，她们是半瞎太太、轻率太太、轻浮太太和无知太太。



就在她们说话的工夫，女基督徒已经上了路，慈悲跟着她一起走。她的孩子们也走在她们中间。

分享。^①”

“但是，我怎么能够确定会被接纳呢？”慈悲问道，“尽管那是一条再困难不过的道路，但是，只要有人能够保证给我这样的希望，叫我知道那位有求必应的救主会随时接济帮助，我就会毫不犹豫地一直走到底。”

“好啊，可爱的慈悲！”女基督徒说道，“让我来告诉你到底怎么办。你跟我走，到窄门那里去，我们进一步问清楚；如果你在那里得不到鼓励，我情愿让你回家去。我也会付给你报酬，以报答你在陪伴我们走的路上所给予我和孩子们的关心帮助。”

“这样的话，我就到那里去。”慈悲说，“不论后来发生什么事情，我都会接受，但愿我的救主能够给我好运，但愿天国之王能够怜悯我。”

女基督徒听了以后心中欢喜，不仅仅是因为她有了一个同伴，而且因为她成功地说服了这个可怜的姑娘，使她钟情于自己的救恩。于是她们往前走，慈悲情不自禁地开始抽泣。

女基督徒问道：“好妹妹，你哭什么？”

“哎呀！”慈悲回答说，“只要认真想一想那些仍然住在罪恶之城的可怜的亲戚朋友们，想到他们的处境，谁能不悲伤呢？想到他们没人指引，没人告诉他们将会发生的事情，我就会更加悲伤。”

“天路客应该有同情心。”女基督徒说，“你为你的亲朋着想，就像我的丈夫当初离开我的时候所做的一样。由于我对他的劝导置之不理，他就悲痛不已。但是他的主，也就是我们的主，把他的眼泪收集起来，装到他的瓶子

^① 参看《使徒行传》第4章第32节，“那许多信的人都是一心一意的，没有一人说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。”

里。^①现在你我两人，还有我那些可爱的宝贝们，正在收割那些眼泪所浇灌出来的果实，从中得到好处。慈悲啊，我希望你的眼泪不会白流，因为真理告诉我们，‘流泪撒种的，必欢呼收割！那带种流泪出去的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来！^②’”

慈悲听了唱道：

让最神圣的救主作我的领路人，
如果这就是他赐福给我的旨意；
把我领进他的大门，他的羊圈，^③
使我登上他那神圣的高山之巅。

让他保守我永远不会离开，
他丰富的救恩和圣洁之路；
不论将来发生什么事情，
他都是我最可靠的保护。
让他把我那些迷失的亲人，
全聚集在他温暖的怀抱里；
主啊！教他们虔诚地祈祷，
使他们全心全意地归顺你。

① 参看《诗篇》第56章第8节，“我几次流离，你都记数；求你把我眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你册子上吗？”

② 出自《诗篇》第126章第5-6节。（见第270页6注）

③ 参看《约翰福音》第10章第7-16节，“耶稣又对他们说：‘我实实在在地告诉你们，我就是羊的门。……我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。……我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。’”

24. 女徒挥泪进窄门

接着，我的朋友睿智先生继续讲述他的故事。

当女基督徒来到“绝望潭”的时候，感到进退两难。她说：“就是这个地方！我那心爱的丈夫差点儿被里面的泥浆憋死。”她注意到，尽管君王命令，为了天路客的安全要把这个地方修好，但是实际上这里比过去更加糟糕。

于是我问是否如此，那位老先生回答说：“是啊，果真如此！因为很多人到这里来都假装是君王的劳工，说是为了维修君王的大路，但是，他们带来的不是石头，而是污泥和粪便。因此，他们是在毁坏而不是修复。^①”

毫不奇怪，女基督徒和她的孩子们为什么在那里裹足不前。但是，慈悲却说：“嗨！不要害怕，大胆走，只是要特别小心。”于是，他们小心翼翼地踩着泥潭里的台阶，想方设法往前走，女基督徒有一两次差点儿陷入泥潭，但是他们还是摇摇晃晃地渡过了第一道险关。

他们刚刚走出泥潭，就听到一个声音对他们说：“这相

^① 班扬寓意要防止假先知，参看前引《马太福音》第7章第15节。（见第133页注2）又见《约翰一书》第4章第1节，《彼得后书》第1章第2节，《犹大书》第1章第4-16节。

信的女子是有福的！因为主对她所说的话都要应验。^①”他们接着继续赶路。慈悲对女基督徒说：“如果我能够和你一样充满希望，到达窄门以后有足够的把握可以受到热情的接待，任何绝望潭都不会使我灰心丧气。”

“唔，”女基督徒说道，“你有你的痛处，我有我的苦衷。好妹妹，在我们到达旅途的终点之前，我们会经历许多意想不到的不幸和挫折。像我们这样渴望得到如此殊荣的人们，像我们这样因如此蒙福而倍受妒忌的人们，谁能想象我们不会遇到畏惧和恐吓，不会遇到麻烦和痛苦？那些痛恨我们的人可能要利用这些东西来攻击我们。”

讲到这里，睿智先生把剩下的故事留给我，让我自己做梦去寻找主人公的踪迹。于是我心有所动，在梦中看见了女基督徒和慈悲，还有那几个孩子，一个一个朝窄门走去。当来到窄门前面的时候，他们简短地商量了一会儿，如何敲门，怎样回答开门者的问话。大家一致认为，女基督徒岁数最大，应当由她去敲门要求进去，然后代表大家去和开门的人交涉。

于是女基督徒上前敲门，就像她那可怜的丈夫当年所做的那样，她敲了两遍。但是，她们没有听到任何回答；相反，她们都仿佛听到一条狗一边叫着一边朝这边跑过来。那确实是一条狗，而且是一条猛犬，两个女人和孩子们都很害怕，一时间吓得不敢再去敲门，担心那条大狗会向他们扑过来。因此，他们心里一时扑腾得厉害，不知如何是好。他们不敢继续敲门，因为怕狗咬；他们也不敢往回走，因为害怕守门的人看见他们如此胆小而生气。犹豫片刻，他们最后决定还是继续敲门，而且敲得比原先更响。这时，他们听到守门人问道：“是谁啊？”话音刚落，那条狗不再叫了，守门

^① 这是施洗约翰的母亲伊丽莎白对圣母马利亚所说的话。参看《路加福音》第1章第45节。



人^①出来和他们相见。

女基督徒上前深深地鞠了一个躬，说道：“但愿我们的主不会因为他的使女敲他那高贵的门而生气。”

“你们从什么地方来？”守门人问道，“你们到这里来有什么事？”

女基督徒回答说：“基督徒从什么地方来，我们也从什么地方来；他来的使命是什么，我们的使命就是什么。也就是说，如果你愿意，请恩准我们通过这扇门，走上那通往天国之城的道路。我还想补充的是，我的名字叫做女基督徒，曾经是基督徒的妻子，他现在住在天国。”

守门人听了以后大为惊异，说道：“什么？不久以前你不是还痛恨基督徒走的天路吗？怎么现在你也变成一名天路

① 一般评论家都认为，守门人就是耶稣基督的化身，是上帝的象征。从下文中可以看出，女基督徒一行经常称他为“我的主”，他具有赦免罪的权力，他无处不在，无时不在。



此后，他吩咐门楼上面的一位喇叭手用愉快的欢呼和号角声欢迎女基督徒的到来。

命执行，欢呼过后，吹奏号角，一时间空中回荡起音调优美的乐声。^②

话说与此同时，慈悲一人站在门外，因为害怕遭到拒绝而胆战心惊，泪流满面。而女基督徒和她的孩子们蒙准进去之后，她就开始为慈悲求情。

“我的主啊！”她说，“我有个同伴现在还站在门外。她到这里来的动机和我的一样，但是她很沮丧，因为她来的时候想过，自己没有请柬，而我则是我丈夫的君王邀请我来的。”

这时，慈悲开始焦灼万分，她觉得每一分钟就像一个小时那么漫长；她迫不及待地前去敲门，使女基督徒无法继续为她求情。她越敲越响，使女基督徒感到吃惊。^③

① 关于“只有像小孩才能进天国”的观点，参看《马可福音》第10章第13-15节，“有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣摸他们，门徒便责备那些人。耶稣看见就恼怒，对门徒说：‘让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在神国的，正是这样的人。我实在告诉你们，凡要承受神国的，若不像小孩子，断不能进去。’”

② 参看《路加福音》第15章第7节，“我告诉你们，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，较比为九十九个不用悔改的义人欢喜更大。”

③ 班扬原注：拖延使饥渴的心灵更加炽热。

行客了？”

女基督徒听了以后，又鞠躬说道：“是的，不但如此，我的这些可爱的孩子们也和我一样成了天路行客。”

守门人拉着女基督徒的手，让她进去，又说：“让小孩子到我这里来。^①”说完就把门关上。此后，他吩咐门楼上面的一位喇叭手用愉快的欢呼和号角声欢迎女基督徒的到来。那位喇叭手遵

于是守门人问道：“是谁呀？”

“是我的朋友。”女基督徒说。

守门人开门向外看去，只见慈悲在门外昏倒在地；由于害怕没有人给她开门，她吓得晕了过去。

守门人过去把她拉起来，说道：“闺女，我吩咐你起来！”^①

“哦，先生，”慈悲说道，“我昏倒了；我几乎活不下去了。”

守门人答道：“有人说过，‘我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和華。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。’^②不要惧怕，站起来吧，告诉我，你为什么到这里来。”

“我来这里是为了到一个从未邀请我去的地方，”慈悲回答说，“不像我的朋友女基督徒已经得到邀请。她是天国之王请来的，而我只是她请来的。因此，心里没底，担心自己是不是太唐突了。”

“是她请求你一起到这里来的吗？”守门人问道。

“是的，”慈悲回答说，“如同我的主亲眼所见，我到这里来了。如果这里有赎罪的恩典，请允许我这个可怜的使女可以从中领受到一些。”

于是，守门人又一次拉起慈悲的手，帮她慢慢地站起来，然后说道：“我为所有相信我的人祷告，不论他们是怎样来的。”然后，他对站在身边的其他人说：“拿一些东西

① 出自耶稣使一个少女死里复活时说的话，参看《马可福音》第5章第35-41节，“还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说：‘你的女儿死了，何必还劳动先生呢？’耶稣听见所说的话，就对管会堂的说：‘不要怕，只要信！’于是带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰同去，不许别人跟随他。他们来到管会堂的家里；耶稣看见那里乱嚷，并有人大声地哭泣哀号，进到里面，就对他们说：‘为什么乱嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。’他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母，和跟随的人进了孩子所在的地方，就拉着孩子的手，对他说：‘大利大，古米！’（翻译出来就是：‘闺女，我吩咐你起来！’）”

② 约拿在鱼腹中祷告上帝时所说的话。见《约拿记》第2章第7节。



守门人开门向外看去,只见慈悲在门外昏倒在地;由于害怕
没有人给她开门,她吓得晕了过去。

来让慈悲闻闻，以便治疗她的晕眩。”于是那些人拿来一束没药树枝，^① 慈悲闻了闻，便恢复了正常。

这样，女基督徒和她的孩子们以及慈悲一行，都在天路的开端就受到了救主的悦纳，都得到了神的美好祝福。这时，他们又进一步向守门人忏悔，说道：“我们为自己的罪而懊悔，并请求您的赦免，请进一步指引我们在今后的路上应当怎么办。”

守门人回答说：“我依据话语和我所成就的事来赦免罪过。依据话语，就是按照我赦免罪人的应许；依据我所成就的事，就是按照我获得权柄来赦免你们的方式^②。接受我的祝福的亲吻就表示我按照话语赦免了你们的罪；^③ 至于按照我所成就的事而得救的真谛，你们在将来的路上自然会得到启示。”

这时，我在梦中看见，守门人给了他们许多教诲，使他们获益匪浅。他还把他们领到窄门的顶端，让他们观看借以

① “没药树”的树脂胶可以入药，称为“没药”。没药是一种珍贵的药材，黄色至红棕色，气味芳香，用于牙膏、香料和药物制作，其性平、味苦，具有很好的活血化痰、止痛生肌等功能。在古代中东地区，没药是重要的礼品。参看《雅歌》第1章第13节，“我以我的良人为一袋没药，常在我怀中。”又见第5章第5节，“我起来，要给我良人开门。我的两手滴下没药；我的指头有没药汁滴在门闩上。”耶稣诞生时，三个博士有明星指引，从东方来拜见他，送上的礼物就包括没药。见《马太福音》第2章第11节，“进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。”

② 这里所说的“按照我获得权柄来赦免你们的方式”，指耶稣基督在十字架上为罪人受难，也就是他为世人向上帝请求救赎的方式。他复活后向门徒显现时，曾经指明这一点。参看《路加福音》第24章第44-50节，“耶稣对他们说：‘这就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话说：摩西的律法、先知的书，和诗篇上所记的，凡指着我的话都必须应验。’于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经，又对他们说：‘照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活，并且人要奉他的名传悔改、赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦。你们就是这些事的见证。我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。’耶稣领他们到伯大尼的对面，就举手给他们祝福。”

③ 参看《雅歌》第1章第2节，“愿他用口与我亲嘴；因你的爱情比酒更美。”

得救的事实，并对他们说，在未来的征途上，他们还会看到这番景象，可以鼓舞他们的士气。^①

然后，他们被带到下面的一个夏日乘凉的亭子里，守门人先离开了一会儿。他们在那里开始了交谈。

“噢，主啊！”女基督徒说道，“我们到了这里，我心里多么高兴！”

“你是很高兴。”慈悲说道，“但是，谁也比不上我高兴，我都想欢呼跳跃了！”

“当我站在门外的时候，”女基督徒说，“因为我敲了门没有人答应，我曾经想过，我们一切的努力全都付诸东流了。特别是当那条丑陋的恶狗朝着我们狂吠的时候，我更加感到没有希望了。”

慈悲说：“当我看到你们已经进入窄门，而我却被留下的时候，我感到十分害怕。经上说，‘两个女人推磨，取去一个，撇下一个。’^②那会儿，我想到这句话要应验了，因此心里十分慌乱，禁不住哭喊起来，‘完了！完了！’^③我也没有胆量再去敲门；但是当我抬头看见门上写着的那行字^④的时候，我心里有了勇气。我想，我必须敲门，要不就是死路一条。于是，我又一次敲门，但是我不知道怎么敲的，因为当时

① 此处寓意为耶稣在十字架上为世人受难，以及复活后曾经向他的门徒显现，使他们得到安慰。参看《约翰福音》第20章第20节，“（耶稣）说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。”

② 这是耶稣在讲他再次降临的时候说的话，参看《马太福音》第24章第39-42节，“不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。两个女人推磨，取去一个，撇下一个。所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。”

③ 又可译为“祸哉！我灭亡了！”参看《以赛亚书》第6章第5节，“那时我说：‘祸哉！我灭亡了！因为我是嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的民中，又因我眼见大君王万军之耶和華。’”

④ 这行字是：“叩门，就给你们开门。”参看前引《马太福音》第7章第7节。（见第237页注6）



我认为已经到了生死攸关的时刻。”

“你不知道自己是怎么敲门的吧？”女基督徒说，“我肯定你敲得十分挚切，那咚咚的声音使我吓了一跳。我想我一辈子从来没有听过这种敲门的声音。我认为你是竭尽全力要进来的，努力的人总会得着天国。^①”

“唉，”慈悲说道，“处在那种境地，谁还能有什么别的办法呢？你看见我被关到门外，附近还有一条狂吠的猛犬。我敢说，不论是谁，在那种惊恐怯懦的情况下，怎会不使出所有的力气去敲门呢？但是，请告诉我，我的主对于我那种粗蛮无礼说了些什么？他有没有生我的气？”

“当听到你那咚咚的敲门声，他就露出一一种令人愉快的天真笑容。^② 我相信他对你所做的非常满意，因为他没有表现

① 参看前引《马太福音》第 11 章第 12 节。(见第 56 页注 1)

② 班扬原注：基督喜欢响亮而又持续的祷告。

出任何不高兴的神情。但是，他养了那么一条大狗而使我觉得惊奇。如果我早知道如此，我恐怕不会那么勇敢地冒险。^①好在我们进来了，我们进来了！我真是从心里感到高兴。”

“下次他再下来的时候，”慈悲说，“如果你不在意，我想问问他为什么在院子里养着那么一条丑陋的恶狗。我希望他不会怪罪我。”

“对，问问他。”孩子们说道，“劝他绞死那条狗。我们担心咱们离开的时候，它会咬我们。”

不久以后，守门人又来到他们中间。慈悲在他面前匍匐敬拜，说道：“请我主我王悦纳我虔诚的供奉，就是现在我要用嘴唇为你献上的颂赞。”^②

守门人对她说：“愿你平安。起来吧。”

但是，慈悲仍然跪在地上，说道：“主啊，我与你争辩的时候，你显为义；但有一件，我还要与你理论。^③你为什么要在院子里养着那么一条大狗呢？一看到它，像我们这样的女人和孩子都会吓得要从这里逃走的。”

守门人回答说：“那条狗是别人的。它关在别的场地上，我的天路行客们可以听到它的叫声。你们看，远处有座城堡，那条狗就是城堡主人的，但是它可以来到这个地方的围墙边。它的狂吠声已经使许多天路行客受到惊吓，他们的信心强弱不等。确实，那条狗的主人对我和我的天路行客都不怀好意，他企图阻拦天路客到我这里来，使他们没有勇气敲

① 班扬原注：如果她一开始就知道在天路历程上将要遇到的艰险，就不会启程上路了。

② 参看《希伯来书》第13章第15节，“我们应当靠着耶稣，常常以颂赞为祭献给神，这就是那承认主名之人嘴唇的果子。”

③ 参看《耶利米书》第12章第1节，“耶和华啊，我与你争辩的时候，你显为义；但有一件，我还要与你理论：恶人的道路为何亨通呢？大行诡诈的为何得安逸呢？”

门要求进来。^① 有时它疯狂的叫嚣，使我所钟爱的人焦虑不安。但是，我现在对这一切都采取容忍态度。当然，我也会及时帮助我的天路行客，使他们免于恶狗的侵袭，不至于在它狗仗人势、为非作歹的时候受到伤害。但是你们，我以血的代价换来的人们^②，想过没有？如果你们预先知道这些，就不会害怕一条狗了。”

“乞丐们挨家挨户乞讨，”守门人继续说道，“宁愿冒着被看家狗朝他们狂吠、追咬的风险，也不情愿失去唾手可得的施舍。难道一条狗，而且是别人家院子里的一条狗，一条我可以变它的狂吠为天路行客教训的狗，就可以使人们吓得不敢到我这里来吗？我既把他们从雄狮的口中解救出来，也‘救你们的生命脱离恶犬的爪牙^③’。”

慈悲说道：“我为自己的愚昧无知而忏悔，我说了自己并不知道的事情。我承认你做的一切都是好的。^④”

接着女基督徒开始讲述他们的旅程，并且询问今后该走的道路。守门人宴请了他们，饭后还为他们洗了脚。^⑤ 然后，守门人像当年对待基督徒那样，把他们送上了耶稣开辟的天路。

于是，我在梦中看见，在一个风和日丽、令人心旷神怡的日子，他们又踏上了新的征途。

女基督徒开始唱起歌来：

① 这里班扬用一条猛犬象征反对祷告的魔鬼。

② 指耶稣基督用自己的受难换来的世人的新生。

③ 参看《诗篇》第22章第20-21节，“求你救我的灵魂脱离刀剑，救我的生命(生命：原文作独一者)脱离犬类，救我脱离狮子的口；你已经应允我，使我脱离野牛的角。”

④ 班扬原注：当基督徒足够聪明的时候，就会接受主耶稣基督的智慧。参看《马可福音》第7章第37节，“众人感到分外稀奇，说：‘他所做的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑巴也叫他们说话。’”

⑤ 耶稣基督曾经为他的门徒洗脚，以表示对他们的爱。参看《约翰福音》第13章第14-15节，“我是你们的主，你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做。”

我在奔走天路的日子，
得到上帝特别的祝福；
那位指引我前进的人，
同样享受无穷的福祉。

很久以前我就在追寻，
一条获得永生的道路：
现在我终于可以奔跑，
虽晚仍胜过执迷不悟。

我们的眼泪化为喜乐，
恐惧磨练我们的信念；
亲眼所见的这些变换，
证实了一个伟大格言：
如果有了良好的开始，
必将迎来结局的圆满！

25. 勇斗流氓悟教训

女基督徒和她的同伴们奔走的路上有一道围墙，围墙的那边有一个花园，属于前面讲过的那条狂吠之犬的主人。园内一些果树的枝子越过围墙，伸到路边。上面熟透了的果实清香扑鼻，经常有一些路过的行人摘了就吃，结果如饮鸩止渴，受害不浅。

就像顽童们通常喜欢做的那样，女基督徒的孩子们看到那些被果实压弯了的树枝子，十分高兴，跳起来抓住树枝子，摘了些果子就往嘴里放。他们的妈妈为此大声斥责，但是那些孩子们就是不听。

“哎呀！”女基督徒说，“孩子们，你们这是违法行为，因为那里的水果不是我们的。”她根本不知道那是敌人的。我敢说，要是她知道真相，肯定会吓死的。不过事情过去了，他们就继续赶路。

这时，他们离开窄门还不到两箭地远，就看到两个鬼头鬼脑的家伙急速朝他们走来。女基督徒和她的女伴慈悲见事不妙，马上用面纱蒙起头，继续走她们的路，孩子们走在她们的前面。终于，她们和迎面而来的那两个家伙相遇了。

他们径直走到女基督徒和慈悲的面前，看样子是想拥抱她们。女基督徒说：“往后站，要不就老老实实走过去，总



女基督徒的孩子们看到那些被果实压弯了的树枝子，十分高兴，跳起来抓住树枝子，摘了些果子就往嘴里放。他们的妈妈为此大声斥责，但是那些孩子们就是不听。

之要放尊重点儿！”

谁知那两个家伙就像聋子一样，对女基督徒的话充耳不闻，反而变本加厉，朝着她们动手动脚。女基督徒见状勃然大怒，开始使劲踢他们；慈悲也不示弱，竭尽全力把他们推开。女基督徒又一次对他们厉声说道：“往后退，走开！你们也看到了，我们是天路行客，身无分文，而且我们也要靠朋友们的施舍生活。”

那两个家伙中的一个说道：“我们不是来抢钱的，而是要来告诉你们，如果你们肯同意我们提出的一个要求，我们就会让你们有永远享受不完的荣华富贵！^①”

听到他们出言不逊，女基督徒又说：“你们不论问什么，我们既不听，也不睬，更不会屈从你们！我们要急着赶路，不能停留，我们要做的是生死攸关的大事情。”

说完，她和她的同伴又一次试图超过他们，但是那两个家伙挡住了她们的去路。^②

“我们不打算危害你们的生命，”那两个家伙说道，“我们要的是另外的东西。”

① 直译为：“我们就会永远让你们做老婆”。

② 参看《创世记》第24章第56节，出自亚伯拉罕派仆人去为他的儿子以撒说亲的故事。简述如下：老仆人得到上帝的旨意，相中了同族少女利百加。但是她的家人有疑虑。于是老仆人说：“耶和華既賜給我通达的道路，你們不要耽誤我，請打發我走，回我主人那里去吧。”利百加得到上帝的祝福，表示愿意马上跟老仆人走。后来成了以撒的妻子，并为他生下双胞胎儿子以扫和雅各。雅各后来改名“以色列”，称为以色列人的鼻祖。



他们离开窄门还不到两箭地远，就看到两个鬼头鬼脑的家伙急速朝他们走来。

“哼！”女基督徒怒斥道，“你们要的是我们的身体和灵魂。我知道你们就是冲着这个来的。但是，我们情愿死在这里，也不会让你们带到陷阱里去那种暗无天日的生活。”

说完，她和慈悲一起高声喊叫起来：“杀人啦！救命啊！”这样她们就使自己处在为保护妇女而规定的律法之下。^①但是，那两个家伙仍然纠缠不放，朝她们步步逼近，企图强行无理。情急之中，女基督徒和慈悲又一次大声呼喊救命。

我刚才说过，她们离开窄门还不太远，因此，她们的呼声传了过去，那边走出几个人，他们听出是女基督徒的声音，便飞跑过去搭救她。^②当他们跑到出事地点的时候，只见那两位女性正在拼死反抗，勇斗歹徒；孩子们都在一边哭喊叫嚷，好不悲惨。

前来搭救的一个人对那两个流氓怒斥道：“你们想干什么？难道你们要使我们上主的子民犯罪吗？”^③说着，他便冲

① 参看《申命记》第22章第25-27节，“若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死，但不可办女子；她本没有该死的罪，这事就类乎人起来攻击邻舍，将他杀了一样。因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子，女子喊叫，并无人救她。”

② 原注：遇到人身攻击而大声呼叫不失为良策。

③ 参见《撒母耳记上》第2章第23-25节，“以利年甚老迈，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合，他就对他们说：‘你们为何行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。我儿啊，不可这样！我听见你们的名声不好，你们使耶和华的百姓犯了罪。’”

上去捉拿那两个流氓，但是他们跳墙逃到那个园子里，那条狂吠的大狗就属于这个园子的主人，因此，这两个歹徒受到了恶狗的保护。^①

那位搭救者走到女基督徒和慈悲面前，询问她们的情况。她们回答说：“感谢主^②，我们都很平安，只是受了一些惊吓而已。我们也感谢您前来搭救，不然的话我们就会被那两个流氓占便宜了。”

劝慰一番过后，搭救者对她们说：“当你们在前面那扇门那里受到款待的时候，我看到你们身为弱女子而没有要求上主为你们派一个引路人，心里感到很惊讶；如果你们那样做了，就可以避免这些麻烦和危险了，因为他会为你们派遣一位引路人。”

“哎呀，”女基督徒说，“我们太沉溺于当时得到的赐福，竟然忘记了以后会碰到的危险。^③此外，这里离上主的宫殿这么近，谁还想到会有肆意挑衅的下流胚呢？确实，如果我们祈求上主给我们派一位引路人，一切就会平安无事。但是，既然上主知道我们的处境和需要，为什么不给我们派遣一位呢？”

“如果不祈求祷告，上主不一定总是给予你们所需要的东西。^④”搭救者解释说，“因为那样，恐怕人们就不知道珍惜轻易得来的东西。但是，如果一个人心中渴慕得到一样东

① 原注：物以类聚，人以群分，流氓要到恶人处寻找保护，恶狗对着善良的人狂吠，而和邪恶的人狼狽为奸。

② “感谢主”是基督徒感恩时常说的一句话。

③ 作者希望读者能够牢记这一点。

④ 参看《马太福音》第21章第22节，“耶稣回答说：‘我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说：‘你挪开此地，投在海里！’也必成就。你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。’”又见《约翰福音》第6章第23-24节，“耶稣说：‘我实实在在地告诉你们，你们若向父求什么，他必因我的名赐给你们。向来你们没有奉我的名求什么，如今你们求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足。’”

西，他在心目中就会正确估价那来之不易的东西。因此，以后也就会合理利用。如果我们的主早就为你们安排了一位引路人，你们就不会像现在这样，为自己没有祈求的疏忽而悲哀。因此，凡事都有益处，为的是叫你们更加谨慎小心。^①

女基督徒问道：“我们需要再回到我的主那里去，承认我们的愚拙，要求他为我们派一位引路人吗？”

搭救者回答说：“我会向他禀报你们的忏悔之情。你们没有必要再回去，因为在所有你们要去的地方，任何东西都不会缺乏。在他所精心预备的每一个招待天路行客的寄宿场所，都有丰富的预备，使他们可以武装自己，不论什么诱惑和企图，都能抵挡，而不至于半途而废。但是，正如我刚才所说，他们必为这事向我求问，我要给他们成就。^② 只要不是无所谓的东西就应该祈求。^③”

搭救者说完这些话，就返回窄门去了。天路行客们继续他们的征程。

“刚才发生的事情多么令人胆战心惊！”慈悲说道，“我还认为过了窄门一切危险都已经过去，从此后就万事大吉了呢！”

“你太天真了，我的好妹妹。”女基督徒说，“这些都可以原谅。但是对我来说，我的过错可是太多了。因为我在出门以前就预见过这种危险，但是我没有采取必要的防范措施。因此，我才是应该受到谴责的。”

“你怎么会在离家之前就知道这些事情？”慈悲问道，“请给我解开这个谜团好吗？”

① 参看《罗马书》第8章第28节，“我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。”

② 参看《以西结书》第36章第37节，“主耶和华如此说：我要加增以色列家的人数，多如羊群。他们必为这事向我求问，我要给他们成就。”

③ 直译为“只有微不足道的东西才不值得祈求”。

“那就让我告诉你好了。”女基督徒回答说，“就在我出门之前的那个晚上，当我躺在床上睡着了的时候，我曾经梦到过这件事情。我记得我看见两个人，和我们刚才遇到的那两个家伙长得几乎一模一样，站在我的床前，密谋如何阻挡我寻求拯救。我可以告诉你当时他们所说的每一句话。那时我正处在内心的挣扎之中，他们说，‘我们怎么处置这个娘儿们？她不论睡着了还是睡醒了都呼求怜悯。长此以往，我们就会像失去她的丈夫一样失去她。’你看，我早就应该引起重视注意，采取防范措施才对。”

“哦，”慈悲说道，“经过这次疏忽，我们有机会检查自己，可以发现我们的不足之处。我们的主已经利用这机会证实他的恩典是多么丰富。如同我们亲眼所见，尽管我们没有祈求，但是他一直用自己的慈爱保护我们；他完全出于美好的愿望，把我们从恶人的手中解救出来。”

26. 听晓谕举一反三

女基督徒和慈悲一行边走边谈，不一会儿便来到路边的一所房子附近。这所房子，就是晓谕的家，是救主为天路行客减轻疲劳、恢复精神而修建的。在这部《天路历程》的第一部分，我曾经为读者作过一番详尽的描述。他们渐渐走近晓谕的家，当他们来到门前的时候，听见房子里面有人在高谈阔论。他们侧耳细听，听到有人提到女基督徒的名字。你们应该知道，她和她的孩子们走上天路的消息早已不胫而走。房子里边的人们对这件事尤为高兴，因为他们听说她就是基督徒的妻子，而在一个时期以前，她还不愿意听人说起奔走天路的事情。

女基督徒和慈悲等人站在门外，听到里边那些善良的人们正在评论她，他们没有想到此刻她就站在门外。女基督徒终于开始敲门，就像她在窄门前敲门一样。就在她敲门的时候，一位名叫“清白”的年轻姑娘来到门前，打开门，看见两位妇女站在那里。

清白问道：“你们想找谁说话？”

女基督徒回答说：“我们听说，这是一个对那些成为天路行客的人有特别恩典的地方。我们就是这种蒙福的人，我们慕名而来，恳请能够分享那特别的恩典。你也看见了，天

女基督徒和慈悲一行边走边谈，不一会儿便来到路边的一所房子附近。这所房子，就是晓谕的家，是教主为天路行客减轻疲劳、恢复精神而修建的。



色不早了，我们今晚再也不愿意往前走了。”

“请进，”清白说道，“请问你叫什么名字，我好进去通报给我的主人。”

“我叫女基督徒。”她回答说，“我就是几年前从这里路过的那位天路客基督徒的妻子。这是我的四个孩子。这位姑娘是我的同伴，她也是奔走天路的。”

清白听了，赶紧跑到门里边，对那里的人们说道：“你们能想到是谁来了吗？就是女基督徒和她的孩子们啊！还有她的一位女伴，都在门前等着接待呢！”

他们听了欢呼雀跃，进去告诉了他们的主人晓谕先生。他来到门前，看着她说：“你就是那良善的基督徒开始天路生涯之后留下的女基督徒吗？”

“我就是那个女子。”女基督徒回答说，“我曾经铁石心肠，对我的丈夫蛮横无礼，无视他的苦恼，使他只身一人踏上了天路。这就是他的四个孩子。但是现在我也来了，因为我已经深信不疑，除了走这条路，我别无选择。”

“这就应验了耶稣寓言中那位父亲对他儿子所说的话，‘你今天到葡萄园里去做工。’他回答说：‘我不去’，以后

自己懊悔，就去了。^①”

“讲得好啊，阿们！”女基督徒说，“愿上帝的话在我身上应验，使我没有玷污，无可指摘，安然见主！”^②”

“你为什么这样站在门外？”晓谕说道，“快进来，亚伯拉罕的女儿！我们刚才还在谈论你呢，因为我们都听说了你如何变成一个天路客的消息。来，孩子们，快进来！嗨，年轻的女士，进来吧！”

他说着把他们全都让进屋里，然后请他们坐下，让他们歇息。他们坐定以后，那座房子里等着接待天路客的人都到这间屋子里来看望他们。这些人当中有一个微笑了，又有一个微笑了，大家全都笑了，因为他们都为女基督徒成为一个天路客而兴高采烈。^③ 他们又打量了一番那些孩子们，用手抚摸着他们的脸庞，表示热烈欢迎他们的到来。他们也亲切地问候了慈悲，欢迎他们一行到自己的主人^④家里来。

过了一会儿，由于晚饭还没有准备就绪，晓谕就带领他们到他那些非同寻常的房间里去，向他们展示基督徒，就是女基督徒的丈夫，当年看过的那些情景。于是，他们看到了那个被锁在笼子中的人，看到了那个被噩梦惊醒的人和他的梦境，看到了那个冲破敌人的防线勇往直前的人，还看到了

① 参看《马太福音》第 21 章第 28-31 节，“(耶稣)又说：‘一个人有两个儿子。他来对大儿子说：‘我儿，你今天到葡萄园里去做工。’他回答说：‘我不去’，以后自己懊悔，就去了。又来对小儿子也是这样说。他回答说：‘父啊，我去’，他却不去。你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？’他们说：‘大儿子。’耶稣说：‘我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进神的国。’”

② 参看《彼得后书》第 3 章第 14 节，“亲爱的弟兄啊，你们既盼望这些事，就当殷勤，使自己没有玷污，无可指摘，安然见主……”

③ 班扬原注：已经成圣的人们欢迎新的圣徒走向上帝的义路。

④ 这里所说的“主人”，又译“师尊”，在原文中是第一个字母大写的“Master”，指耶稣基督。参见《马太福音》第 23 章第 10 节，“也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。”



一位名叫“清白”的年轻姑娘来到门前。

那幅最蔚为壮观的图画，以及那些使基督徒当时获益匪浅的东西。

女基督徒和她的同伴认真地琢磨着这些令他们触目惊心的景象。此后，晓谕又把他们带到一个房间，里边有一个人，手里拿着一把施肥用的耙子，眼睛直直的，只能朝下看。在他的上方站着一个人，手里拿着一顶天国的冠冕，要和他交换手中的耙子。但是，他既不抬头看望，又不理会，只是往自己身边把那些稻草麦秸、残枝断叶和地上的垃圾。

“我相信我多少懂得这番景象的含义。”女基督徒对晓谕说，“这是一个属世^①的人的典型，对不对，好先生？”

“说得对。”晓谕回答说，“他手中的耙子显示了他那种世俗的情结。你都看到了，他宁愿用耙子收拢那些稻草麦秸、残枝断叶和地上的垃圾，而不愿意留神听从那位手拿天国冠冕的人来自上面的呼唤。这就是要表明，对有些人来说，天国只不过是一个神话，而只有世上的东西才是真实可靠的。还有，这番景象要向你们表明，那个人只会朝下看，就是要让你知道，当世俗的事情控制了一个人的心的时候，就会使他的精神远离上帝。”

女基督徒听了以后说道：“噢，救我脱离那世俗的耙子！”

晓谕说道：“这种祷告被撇在一旁，几乎生锈了。经上

^①“属世”就是“属于这个世界”，是基督教用语，与“属灵”相对，表示沉湎于世俗的东西。参看《约翰一书》第4章第5节，“他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。”又见本书第2章对凡人智的描述。

说：“使我不贫穷也不富足。”^① 这个祷告在上万人当中也不一定有一个人做过。如今绝大多数人寻求的反而是稻草麦秸和垃圾灰尘之类的东西，把它们视为至宝。”

慈悲和女基督徒听了以后禁不住哭起来，说道：“哎呀，这话说得对极了！”

晓谕让他们看了这番景象之后，又把他们领到房子中最好的一个房间里去。多么精美雅致的一间屋子啊！晓谕让他们环顾四周，看看能不能找到什么对他们有益的东西。于是，他们朝四面看啊，看啊，但是，除了墙上一只大蜘蛛，他们什么也没有发现。而且，他们对那只蜘蛛也没有怎么在意。

“先生，”慈悲说道，“我什么也没有看见。”在一旁的女基督徒却默不做声。

“但是，”晓谕说道，“再找找看。”

于是，慈悲继续寻找，说道：“除了一只悬挂在墙上的丑陋的蜘蛛，我别的什么也没有看到。”

“难道在这么大的一个房间里只有一只蜘蛛吗？”晓谕问道。

女基督徒是一个悟性很强、反应敏捷的女性；这时她泪水满盈，说道：“是的，先生，还不止一个呢！有些蜘蛛的毒液比墙上的那只还有破坏性呢！”^②

晓谕高兴地看了看她，叹道：“你说到点子上了。”

慈悲听了，面红耳赤，孩子们也捂住脸不做声，因为他们这时都悟出了谜底。

晓谕接着说道：“就像你们所看到的一样，蜘蛛用爪子

① 原文直译为“使我不富足”。参看《箴言》第30章第7-9节，“我求你两件事，在我未死之先，不要不赐给我：求你使虚假和谎言远离我；使我也不贫穷也不富足；赐给我需用的饮食，恐怕我饱足不认你，说：耶和华是谁呢？又恐怕我贫穷就偷窃，以致亵渎我神的名。”

② 女基督徒的意思是说，“在屋子里参观的这几个人心中都像蜘蛛一样有罪的毒液”。



里边有一个人，手里拿着一把施肥用的耙子，眼睛直直的，只能朝下看。在他的上方站着一个人，手里拿着一顶天国的冠冕，要和他交换手中的耙子。

抓墙悬挂，却住在国王的宫殿里。^①这件事情就是为了向你们表明，不论你们充满了多少罪孽的毒液，只要凭着信念的手，你们就能够紧紧抓住墙壁，并且住在天上君王殿中最好的房间里！”

女基督徒听了以后说道：“我想过这样的事情，但是没有举一反三。我倒是想过，不论我们住在多么精美雅致的房间里，我们都像蜘蛛一样，如同丑陋的生物。但是，我没有想到在一只蜘蛛，一种有毒的、难看的東西身上可以学到

如何操练我们的信心。我也看到了，那只蜘蛛用爪子抓住墙壁，就可以住在屋子里最好的房间里。上帝不论造什么都从未白费功夫！”^②

这时，他们一个个看起来都很高兴，但是都热泪盈眶。大家你看看我，我看看你，最后一齐向晓谕鞠躬致谢。

晓谕带着他们来到另一个房间，那里有一只母鸡和一群小鸡。他让他们仔细观看一会儿。一只小鸡到水槽边饮水，

① 参见《箴言》第30章第28节，“地上有四样小物，却甚聪明：蚂蚁是无力之类，却在夏天预备粮食。沙番是软弱之类，却在磐石中造房。蝗虫没有君王，却分队而出。守宫用爪抓墙，却住在王宫。（守宫即蜘蛛。）”

② 关于上帝造万物都有目的的论述，参看《创世记》第1-2章。其中第1章第25节提到，“于是神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类。神看着是好的。”《传道书》第3章第11节，“神造万物，各按其时成为美好，又将永生（原文作永远）安置在世人心里。然而神从始至终的作为，人不能参透。”又见前引《罗马书》第1章第20节。（见第122页注1）

它每喝一次，便抬起头来仰望天空。“你们看，”晓谕说，“这只小鸡做的事情，你们应该向它学习，吃水不忘打井人，仰起头来接受恩典。”他又说：“注意观看。”

于是，他们仔细观察，发现那只母鸡以四种叫的方式走近它的小鸡：第一，它有一种普通的叫声，那是它每天通常的叫法；第二，它有一种特殊的叫声，那是它有时采用的叫法；第三，它有一种抱窝时发出的叫声；第四，它有一种尖利的叫声。

“现在，”晓谕说道，“我们将这只母鸡比作你们的天主，将这些小鸡比作那些服从他的子民。和那只母鸡一样，天主也有他自己走近他的子民的方法。通过普通的召唤，他没有赐下什么东西；通过特殊的召唤，他总是有一些东西要赐给他的子民；对于那些依偎在他的翅膀底下的人们，他也会发出一种温柔的声音；^① 而当他看见敌人逼近时，他也会高声呼叫，发出警告。^② 亲爱的孩子们，我之所以选择这样一个房间要你们参观，是考虑到你们是女人的缘故，我想你们容易理解这些事情的寓意。”

“先生，”女基督徒说，“请让我们再多看一些。”

于是，晓谕领着他们来到一个“屠宰室”，那里有一个屠夫正在宰杀一只绵羊。他们看到那只绵羊从容不迫，视死如归^③。

晓谕说道：“你们必须学习这只绵羊的忍耐精神，对残暴和肆虐忍气吞声，毫无怨言。你们看，它对于自己的死亡

① 参看《马太福音》第23章第37节，“耶稣说：‘耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。’”

② 在1821年由非国教徒约瑟·艾文米编辑出版的《天路历程》中，将这四种召唤中的三种解释为：通过普通的召唤向所有的人发出邀请；通过抱窝时的叫声给予应许；通过高声尖叫从福音的角度发出警告。

③ 直译为“充满忍耐地看待它的死亡”。

多么从容镇静，没有任何抵抗，它的皮从耳根开始被剥下。你们的主就把你们称为他的绵羊。^①

此后，晓谕领着他们来到他的花园，那里百花盛开。他问道：“你们看见所有这一切了吗？”

“是的。”女基督徒回答说。

晓谕又说：“你们看，这些花造型千姿百态，品种不同，颜色各异，气味有别，各有千秋；它们中间，有的分外妖娆，有的稍微逊色。但是，不论园丁把它们安置在哪里，它们就在哪里生根开花，互相之间从无纷争。”

然后，晓谕把他们领到田间，他已经在一片地里种植了小麦和谷物。但是他们一眼望去，只见所有庄稼的梢部都被割去，只剩下麦秸和谷梗立在那里。

晓谕又说：“这片地曾经施过肥料，耕翻过，播过种子。但是，我们如今怎样收拾这些庄稼呢？”

“烧掉一些，”女基督徒回答说，“把其余的沤肥。”

晓谕说道：“瞧，你们所期待的是果实，而对于那些没有果实的麦秸谷梗，你们要把它们化为灰烬，或者使它们被人任意践踏。你们要留神，不要因为没有果实而使自己的良心受到责备。^②”

① 参看《罗马书》第8章第25-37节，“谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？如经上所记：我们为的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上已经得胜有余了。”

② 这个比喻从字面上理解比较困难，似乎有前后矛盾之处，但是寓意非常明确，就是不要做没有果实的果木。否则，就要被处置掉。参看《路加福音》第13章第6-9节，“（耶稣）于是用比喻说：‘一个人有一棵无花果树栽在葡萄园里。他来到树前找果子，却找不着。就对管园的说：‘看哪，我这三年来到这无花果树前找果子，竟找不着，把他砍了吧，何必白白占地土呢！’管园的说：‘主啊，今年且留着，等我周围掘开土，加上粪；以后若结果子便罢，不然再把他砍了。’”又见《约翰福音》第15章第1-15节，主要观点如下：“耶稣说：我是真葡萄树，我父是栽培的人。凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。”

接着，他们从外边往回走。途中，他们看见一只小巧的知更鸟^①嘴里衔着一只大蜘蛛。晓谕说道：“你们看！”

他们看去，慈悲很惊讶；但是女基督徒说道：“多么丢人现眼！知更鸟本来漂亮可爱，比许多别的鸟都优越超群，又喜欢亲近人类，我本来认为它们是靠面包渣充饥的，或者依靠其他无害的东西。看到它吃蜘蛛的景象，我可不像以前那样喜欢它了。”

晓谕接着说道：“这只知更鸟是一个象征，用以说明某些信徒恰如其分。因为像这只知更鸟一样，他们在说话的口气、外貌和姿态等方面看起来都很优雅，他们似乎也对虔诚的信徒无比热爱，特别渴慕同他们交往，愿意和他们结为同伴，好像他们依赖好人的面包渣就能够为生似的。因此，他们就假装如此，经常到一些圣洁的人们家中去，或者到崇拜上帝的地方去。但是，当四周没人的时候，他们就像那只知更鸟一样，也会捕捉和吞噬蜘蛛。他们可以改变食谱，为非作歹^②，吞噬罪恶如同喝水一样痛快。”

说着，他们又回到房中，由于晚饭还没有准备就绪，女基督徒又一次请求晓谕为他们展示一些寓意深刻的东西，或者讲述一些启发心灵的道理。

于是，晓谕开始讲了一些格言，说道：“母猪越肥胖，就越向往泥坑；公牛越肥壮，走向屠夫时就越趾高气扬；^③好色之徒体魄越健壮，就越容易放荡不羁。”

“女子喜欢打扮得优雅漂亮，但是更能使上帝喜悦的还是

① 知更鸟(Robin)，又名红胸鸟(Robin-red-brest)，生长在美洲和英国。

② 直译为“吸食邪恶”。

③ 直译为“就越欢快地走向屠夫”。

崇高的情操和美好的德行。^①

“守候一两个夜晚要比整年警醒容易。同样，一个人开始有好的行为比较容易，而持之以恒、坚持到底——他理所当然应该如此——就困难得多。”

“所有的船长在遇到暴风雨而面临沉船危险的时候，都会先把船上最不值钱的物件抛到水中，有谁会先把最珍贵的东西扔掉呢？只有不敬畏上帝的人才会那样愚蠢。”

“一个小洞会使一条大船沉没，一种罪恶就会使一个罪人毁灭。”

“忘却朋友就是对他人忘恩负义，忘却救主则是对自己残酷无情。”

“一个人生活在罪恶之中而谋求未来的幸福，犹如一个人种的是‘麦仙翁^②’，却奢望收获大麦和小麦以堆满自己的谷仓。^③”

“一个人要想活得好，就必须把每一天都当作一生中的最后一天^④，并且时刻珍惜。”

“挑拨是非和随波逐流这些行为本身就证明世上的罪恶。”

“如果人们对上帝并不看中的尘世如此迷恋，那么他们会如何看待上帝所称许的天堂呢？”

“如果我们对充满了问题和麻烦的尘世生活恋恋不舍，

① 直译为“但是只有用上帝视为珍贵的东西装饰才称得上清秀标致”。《圣经》关于女性美的标准是：“艳丽是虚假的，美容是虚浮的，惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。”参看《箴言》第31章第1-31节，“才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过珍珠。她丈夫心里倚靠她，必不缺少利益；她一生使丈夫有益无损。……能力和威仪是她的衣服；她想到日后的景况就喜笑。她开口就发智慧；她舌上有仁慈的法则。她观察家务，并不吃闲饭。她的儿女起来称她有福；她的丈夫也称赞她，说：才德的女子很多，惟独你超过一切。艳丽是虚假的，美容是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。愿她享受操作所得的；愿她的工作在城门口荣耀她。”

② 田间杂草，一种苍耳属植物。

③ 参看前引《加拉太书》第6章第7-8节。（见第270页注6）

④ 意为“就必须想到以后见主的日子”。

那么我们怎么会明白永生的意义呢？^①”

“人人都会赞扬常人的良善，有谁会按照他本当做的那样，因为上帝的仁慈而受到感化呢？”

“天下没有不散的宴席，世人总是来去匆匆。然而，耶稣基督的功绩和公义是全世界取之不尽的财富。”

晓谕说了这些话之后，又带领他们到他的花园中去，来到一棵树前。那棵树的树干内部已经腐烂成为空心，但是仍然活着，还有枝叶。

慈悲问道：“这是什么意思？”

“这棵树，”晓谕回答说，“外表中看，但是内里已经腐朽。许多待在上帝园中的人就和这棵树一样，外强中干。他们口中对上帝的赞不绝口，但是实际上对上帝的事情漠然置之。他们虽然枝叶茂盛，但是内心却冷漠空虚，只配作为魔鬼煽风点火的燃料。”

这时，晚饭已经准备就绪，餐桌已经铺好，饭菜全都上齐。他们围桌而坐，一人谢恩之后，大家开始吃饭。晓谕在安排远来的客人就餐时，通常用音乐款待他们。于是，乐师操琴，有一个人随着引吭高歌。他的嗓音优美动听，唱道：

惟有上帝是我的依托，
在他里面我没有饥渴；
因此我丰衣足食，
除了他还要什么？

歌唱和演奏结束之后，晓谕问女基督徒，她当初受到了什么感动而开始了奔走天路的生涯。

^① 参看前引《路加福音》第18章第29-30节，“耶稣说：‘我实在告诉你们，人为神的国撇下房屋，或是妻子、弟兄、父母、儿女，没有在今世不得百倍，在来世不得永生的。’”

“首先，”她回答说，“我想起了我那失去的丈夫，心中十分悲痛。这不过是人之常情。此后，我想起我丈夫当时的烦恼和奔走天路的经历，以及我当时对他的粗暴无礼。这一切都使我非常内疚，恨不得投河自尽。幸亏我做了一个梦，梦见我的丈夫幸福安宁，我还有幸收到我丈夫居住的那个天国之王要我去见他的邀请信。那场梦和那封信相得益彰，深深打动了我的心，使我走上了这条路。”

晓谕听了以后问道：“那么，在你们出发之前就没有人反对吗？”

“有啊，”女基督徒回答说，“就是我的邻居胆怯太太，她的父亲曾经因惧怕拦路的狮子而劝说我的丈夫走回头路。她嘲笑我，用她的话说，我奔走天路是一种孤注一掷的冒险。她还不遗余力，用我丈夫途中遇到的艰难困苦来劝阻我，想打消我的念头。对于这一切我都无动于衷，但是我曾经梦见两个丑恶的家伙，我认为他们的企图就是破坏我走天路的计划。那个梦使我很不平静。是啊，直到现在我经常想起它，使我心有余悸，见到生人就害怕，惟恐他们会不怀好意，加害于我，使我偏离正道。嗯，先生，尽管我不希望别人知道，我还是想告诉我的主，就在从开始天路历程的窄门到这里来的路上，我们受到猛烈的攻击，我们不得不高声喊叫‘救命！’那两个袭击我们的人恰似我梦见的那两个家伙。”

晓谕听了以后说道：“良好的开端是以后圆满结局的重要保证，你们终究会前途无量。^①”接着，他又和慈悲交谈，问道：“亲爱的，你是怎么决定走天路的？”

慈悲听了以后满脸通红，浑身颤抖，半天说不出话来。

晓谕见状说道：“不要害怕，凭着信心，有啥说啥。”

于是慈悲开始说道：“真的，先生，我少不更事，所以

^① 参看《约伯记》第8章第7节，“你起初虽然微小，终久必甚发达。”



晓谕听了以后说道：“良好的开端是以后圆满结局的重要保证，你们终究会前途无量。”

不愿意多说话，也生怕到头来说错话。我不像我的朋友女基督徒那样能够谈异象，说梦幻，我也不知道因为拒绝了亲朋好友的劝告而懊恼的滋味。”

“那么，亲爱的，”晓谕接着问道，“到底是什么促使你走这条路的呢？”

“嗯，当我的这位朋友整理行装准备离开我们那座城的时候，”慈悲说道，“我和另外一位邻居碰巧去看望她，我们敲了门进去，看到她正在收拾东西，便问她要去干什么。她说，有人要她去见她的丈夫。然后，她告诉我们她如何在梦中见到自己的丈夫，看到他和一些不朽的圣者一起，住在一个奇妙的殿中，他头戴冠冕，手抚竖琴，和上帝一起吃喝，赞美上帝把他带到天堂的恩典，如此等等。当她为我们讲述这些事情的时候，我觉得自己的心变得火热，于是在心里对自己说：‘如果这是真的，我将离开我的父母，离开我出生的土地，如果可以，和女基督徒一起走。’”

“接着，”慈悲继续说道，“我进一步问她关于这些事情的真实情况，以及她能否带我一起走。因为那时我看到不能再在我们的城里住下去了，否则就会有灭顶之灾。但是，我

离开的时候心情仍然很沉重，倒不是我不愿意离开，而是因为那么多的亲友仍旧留在那里。我是带着一颗完全渴望的心走上这条路的，而且，如果可能，我会和女基督徒一起，到她丈夫和天国之王那里去。”

晓谕说道：“你的开端很好，因为你相信真理。你是一位新的路得^①，她当年出自对拿俄米的爱，出自对她的上帝的爱，离开了父母，离开了她出生的土地，到一些素昧平生的人们那里去。愿耶和華照你所行的赏赐你。你来投靠耶和華以色列神的翅膀下，愿你满得他的赏赐。”^②

晚饭之后，他们准备就寝。两位女客各住一个房间，孩子们一起住在另外一个房间里。慈悲高兴得睡不着觉，因为她比以往任何时候都充满自信，不再有担心被撇弃的忧虑。于是，她想起上帝对她的厚爱，满怀感恩之情进入梦乡。

第二天早晨，当旭日东升的时候，他们起身后便准备踏上新的行程，但是，晓谕要他们再待一会儿。他说：“因为你们必须整齐干净地离开这里。”然后，他对原先为他们开门的那个名叫“清白”的少女说道：“把他们领到花园中的浴池里去，让他们洗个澡，把他们旅途中沾染的灰尘清洗干净。”

清白遵命而行，把他们领到花园浴池^③，并对他们说，

① 路得(Ruth)，是旧约士师统治时期(公元前1380-前1050年间)的著名女性。她本是摩押国女子，后嫁给从犹大国前来逃荒的拿俄米的儿子基连。基连死后，拿俄米决定回国，路得表示愿意跟她一起走。拿俄米劝她留下，她说了一段永垂史册的话：“不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；你的国就是我的国，你的神就是我的神。你在哪里死，我也在哪里死，也葬在哪里。除非死能使我我相离！不然，愿耶和華重重地降罚与我。”(《路得记》第1章第16-17节)。回到犹大地以后，路得嫁给拿俄米的亲戚波阿斯，后来生下儿子俄备得。俄备得就是大卫王的祖父。

② 参看《路得记》第2章第11-12节，“波阿斯回答说：‘自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事人都告诉了我了。愿耶和華照你所行的赏赐你。你来投靠耶和華以色列神的翅膀下，愿你满得他的赏赐。’”

③ 这个浴池是使人神圣化的地方。

他们必须在那里清洗干净，因为凡是奔走天路的女客到她的主人这里来拜访的，他都要求她们那样做。于是，她们入池洗浴，把孩子们也洗干净。他们走出浴池后，不但感到甜美洁净，而且感到关节轻快有力。所以，当他们进来的时候，看起来比刚才出去洗澡的时候更加美丽动人。

晓谕拉着他们的手，打量了他们一番，说道：“美丽如月亮。^①”然后，他叫人拿来图章，这个图章是用来为所有那些在他的花园浴池中盥洗过的人做标记用的。图章拿来之后，晓谕在他们的额上打好印记，使他们不论走到什么地方，都能让人知道他们的身份。以色列的子民出埃及之前，曾经在逾越节的时候宰杀羔羊；晓谕用的图章，是逾越节^②真正意义的集中体现。他们的标记做在额下双眼中间。^③这个标记使他们如锦上添花，更加美丽，因为那是他们脸上的装饰品。这个标记也使他们显得更加庄重严肃，看起来更像天使一样。

晓谕又对站在一边侍候的清白小姐说道：“到小礼拜室去，为这几个人拿些衣服来。”

清白出去，取来几件白衣，放在晓谕面前。他吩咐他们

① 参看《雅歌》第6章第10节，“那向外观看、如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如日头、威武如展开旌旗军队的是谁呢？”

② 逾越节在以色列历法的正月初十。以色列人出埃及之前，耶和華神在埃及降灾。为了使以色列人免除灾难，他吩咐他们在逾越节这天宰杀羔羊，把羊血涂在门头上方和门框上，作为标记。详见《出埃及记》第12章第1-52节。在《新约圣经》中，耶稣基督被称为上帝的羔羊，他为世人的罪做了赎罪祭。参看《约翰福音》第1章第29节，“次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：‘看哪，神的羔羊，除去（或作：背负）世人罪孽的！’”又见《哥林多前书》第5章第7节，“你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。”

③ 参看《出埃及记》第13章第8-10节，“当那日，你要告诉你的儿子说：‘这是因耶和華在我出埃及的时候为我所行的事。这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和華的律法常在你口中，因为耶和華曾用大能的手将你从埃及领出来。所以你每年要按着日期守这例。’”又见《启示录》第7章第2-3节，“我又看见另有一位天使，从日出之地上来，拿着永生神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着说：‘地与海并树木，你们不可伤害，等我们印了我们神众仆人的额。’”

她们入池洗浴，把孩子们也洗得
洁净，而且感到关节轻快有力。



穿戴整齐。那些都是“光明洁白的细麻衣^①”。当那两个女客穿戴打扮完毕，互相观看，似乎都十分惊骇，因为她们都能看到对方的荣美，而看不到自己的圣洁。因此，她们开始更加尊重对方。^②“你比我更为美好。”一个说。“你比我更加清秀。”另一个说。孩子们看到她们的崭新打扮，也都惊喜不已。

晓谕又叫来一位名唤神勇^③的男仆，吩咐他说：“佩好宝

① 参看前引《启示录》第19章第8节，“就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）”同书第19章第13-14节，“他穿着溅了血的衣服；他的名称为神之道。在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又洁，跟随他。”

② 意为“每人都看对方比自己好”，参看《腓立比书》第2章第1-3节，“所以，在基督里若有什么劝勉，爱心有什么安慰，圣灵有什么交通，心中有什么慈悲怜悯，你们就要意念相同，爱心相同，有一样的心思，有一样的意念，使我的喜乐可以满足。凡事不可结党，不可贪图虚浮的荣耀；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。”

③ 神勇先生(Mr. Greatheart)是《天路历程》第二部中的男主人公，为保护和指引女基督徒一行的天路历程立下了汗马功劳。他的原型是班扬曾经服役过的克伦威尔将军领导的代表清教徒势力的议会派军队中的一位老兵。班扬曾经和他一起驻守在新港派格乃尔地区要塞，与支持英国国教的国王查理一世的保皇派军队作战。



神勇遵命而行，手持武器走在他们前面，引导他们的前程。

剑，披盔戴甲，拿上盾牌，护送我这两个女儿，把她们带到‘富丽宫’去，就是她们下一步要安歇的地方。”

神勇遵命而行，手持武器走在他们前面，引导他们的前程。晓谕说道：“一路平安！”

其他人也纷纷出来和他们告别，送给他们许多美好的祝福。就这样，他们一行又踏上了新的征途，还高兴地唱着：

晓谕之家是我们天路历程的第二个驿站，
在那里我们眼界大开，更加耳聪目明；
古往今来有多少人都不知道，
那么多启迪智慧使人受益的事情。

那个耙拢垃圾的人，那只蜘蛛，
那只母鸡，还有那些小鸡，
都为我上了生动的一课，
让我终生得到无穷的教益。

那个屠夫，那座花园，那片田地，
那只知更鸟和它嘴中的蜘蛛，
还有那棵腐烂中空的大树，
都给了我回味无穷的论据。

这些都促使我警醒祷告，
鼓励我努力虔诚奔走天路；
日日背负起我的十字架，
怀着敬畏的心侍奉我的救主。

27. 十字架前叹今昔

这时我在梦中看见，女基督徒一行继续前进，神勇走在他们前面带路。走啊走啊，他们来到一处地方，当年基督徒的重担就是在这里从背上卸下，掉到坟墓里去的。来到这里以后，他们也停下来，一起敬拜上帝。

“这会儿，”女基督徒说道，“我想起在窄门那里听到的话，就是说，我们凭借话语和所成就的事接受救赎的恩典。依据话语，就是按照上帝赦免的应许；依据主所成就的事，就是按照他获得权柄来赦免我们的方式。至于上帝赦免的应许，我略知一二；但是，如何凭借他所成就的事情^①，或者说如何凭着他获得权柄的方式来赦免我们，我还不清楚。神勇先生，我想您知道真谛。请您为我们讲讲好吗？”

神勇回答说：“凭借所成就的事情得到救赎，就是自身有罪的人凭借他人所完成的事工而得到拯救。这里所说的救赎并不是通过那些需要拯救的人自己所行的义，而是，像你们在窄门那里听到的一样，要通过耶稣获得权柄而拯救我们

^① 这里所说的“所成就的事情”，指耶稣基督在十字架上所成就的事工——他为罪人而死。参见《约翰福音》第19章第28-30节，“这事以后(指耶稣被钉十字架之后)，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：‘我渴了。’有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绵蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。耶稣尝(原文作受)了那醋，就说：‘成了！’便低下头，将灵魂交付神了。”

的方式^①。更具体一些讲，你和慈悲以及这些孩子们已经得到的赦免，就是通过别人，即通过那位让你们进入窄门的人而获得的。而他获得权柄为你们赦罪的方式是两方面的。第一，他用自己的公义遮盖你们；第二，他用自己的血洗净你们的罪过。^②”

“但是，”女基督徒问道，“如果他把自己的义分给了我们，那他自己还留下什么呢？”

神勇回答说：“他的公义多于你们所需要的，或者说，多于他自己所需要的。”

“请为我们讲明白一些。”女基督徒说道。

“我将尽心尽力，”神勇说道，“但是首先，我必须和你们说明：我们现在所谈论的那一位，是举世无双、无可比拟的。他集两种属性于一身^③，这些属性很容易分别，但是不可能分割。他的每一种属性都充满公义，公义是每一种属性的本质。因此，他的神性不容忽视，如同这些属性中的正义或者公义和属性本身无法分割一样。我们并非生来就可以领受这些公义，使我们理所当然地在这两种公义或者其中任何一种公义中成为义人，而且过义人的生活。除此之外，他还有另外一种公义^④，如同上述两种属性的结

① 这里所说的“耶稣获得权柄拯救我们的方式”，即十字架的道路。参看《提多书》第3章第3-7节，“我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服侍各样私欲和宴乐，常存恶毒（或作阴毒）嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。但到了神我们救主的仁慈和他向人所施的慈爱显明的时候，他便救了我们，并不是因我们自己所行的义，乃是照他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是神藉着耶稣基督我们救主厚厚浇灌在我们身上的，好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。（或作可以凭着盼望承受永生）。”

② 参看前引《启示录》第1章第5节。（见第240页注8）又见同书第7章第14节，“我对他说：‘我主，你知道。’他向我说：‘这些人是从大患难中出来的，曾用羔羊的血把衣裳洗白净了……’”

③ 这里所说的那一位，即耶稣基督的两种属性，指他的神性和人性。换言之，他既是一位完美的上帝，又是道成肉身的完美的人。

④ 这里所说的另外一种公义指耶稣基督作为神和人之间的中保所具有的公义。

合一样，同为一体。这种公义不是神性的，因为神性可以从人性中区分开来；他也不是人性的，因为人性可以从神性中区分开来。这是一种和上述两种属性合为一体的公义。我们对此正确的称谓应该是“中保的公义^①”，因为他必须担负上帝委托给他的使神和人重新和好的任务，而作为中保，这种公义是必不可少的。^②

“如果他放弃了第一种公义，他就失去了神性；如果他放弃了第二种公义，他则失去了自己的纯洁无瑕的人性；同样，如果他放弃了第三种公义，他也就失去了自己能够胜任中保职责的完美性。因此，他还有另外一种公义，这种公义通过他对上帝所启示的意向的执行或者服从而体现出来；他正是凭借这种公义而成为众人的赎罪祭，使他们的罪孽得到遮盖。因此，使徒保罗说：‘因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。’”^③”

① 原文为“Mediator”，在《圣经》中通常译为“中保”。参看《提摩太前书》第2章第5节，因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣。”《希伯来书》第8章第6节，“如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。”同书第9章第15节，“为此，他作了新约的中保，既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过，便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。”

② 按照基督教教义，神创造人类，视其为美好，并和人类保持和谐的关系。但是，随着亚当夏娃的犯罪(违背神的命令而偷吃禁果)，人类堕落。神不断通过先知向人类显现并启示，但是人类仍然执迷不悟。于是上帝派独生儿子耶稣基督道成肉身，亲自降临人间拯救人类，并为人类的罪而受死，从而在神和人之间架起和好的桥梁。这就是耶稣基督的“中保”作用。

③ 班扬的这一段论述是基督教教义的精髓之一，主要根据保罗在《罗马书》第5章第1-21节中对耶稣救恩的描述。参看下文：“我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得与神相和。我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的；因为知道患难生忍耐，忍耐生老练，老练生盼望；……因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。……惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。……因为我们作仇敌的时候，且藉着神儿子的死，得与神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。不但如此，我们既藉着我主耶稣基督得与神和好，也就藉着他以神为乐。这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。……只是过犯(转下页)

女基督徒问道：“那么，其他公义对我们就没有什么用处了吗？”

“不，”神勇回答说，“原因是这样的：尽管那些公义都是他的属性和职责的本质，而且不能给予别人，但是，正是凭借那些公义的功效，耶稣赎罪的公义才能有效地达到目的。他的神性所具有的公义使他具有顺从上帝的美德；他的人性所具有的公义又给予他顺从上帝、为众人赎罪的能力；作为救赎者，他在这两种属性的合一方面所具有的公义，使他有权履行上帝赋予他的作为中保的使命。”

“因此，”神勇接着说，“这里有一种基督作为上帝所不需要的公义^①，没有这种公义，他仍然是上帝；这里也有一种基督作为人子^②所不需要的公义，没有这种公义，他仍然是一个十全十美的完人。而且，基督作为神和人的完美结合，也不需要这种公义，因为没有这种公义，他仍然是一位完美的神人。因此，不论是作为上帝，作为人子还是作为神子，基督本身都不需要这种公义，而是为了提供给他人。这也是一种他自己所不需要的赎罪的公义，因此可以赐给别

(接上页)不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，何况神的恩典，与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐，岂不更加倍的临到众人吗？因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在那里显多，恩典就更显多了。就如罪作王叫人死；照样，恩典也藉着义作王，叫人因我们的主耶稣基督得永生。”

① 这种公义指耶稣基督实施救赎的公义。以下行文的含义是：耶稣作为完美的上帝，用不着为自己辩护；他作为神子和人子，他也不怕任何指责和审判，如同他在十字架上所做的那样。因此，他可以成为神人之间的中保，成为人类的救主，即救赎者或赎罪者。

② 《圣经》中用“神子”和“人子”分别代表耶稣基督的神性和人性。

人。所以这种公义被成为‘上帝的礼物^①。’”

“由于主耶稣基督已经使自己在律法下称义，他必须把这种公义赐给别人。”神勇又说，“由于律法不但使他秉行公义，而且使他广施慈悲仁爱，因此，根据律法，如果他有两件外套，他必须、也应该把一件给予一无所有的人。^②你看，我们的主确实有两件外套，一件自己穿，另一件给别人，而且是免费给那些没有衣服穿的人。这样说来，女基督徒和慈悲，还有所有在这里的人，你们所得到的赦免全凭别人的行为，或者说他人所成就的事。你们的主耶稣就是那位成全你们救赎的人，而且他已经把救恩赐给他遇到的每一个向他祈求的贫穷的人。^③”

“但是，”神勇接着说，“为了用所成就的事情来救赎，必须向上帝付出一样东西作为代价，也必须准备一些东西去遮掩我们。^④罪恶使我们得到公义之法应有的诅咒。我们必须通过救赎才能使自己的罪得到赦免，而救赎则是为我们的过犯所付出的代价；也就是主耶稣为我们流出的宝血，他来到世间，站在你们的位置上，为你们所犯下的罪过而替你们受死。^⑤这样一来，他就用自己的宝血把你们从你们的过犯中救赎出来，并用公义遮蔽你们那肮脏、丑陋的灵魂，为的就是当上帝来审判这个世界时，看到你们被他的宝血遮掩而

① 直译为“公义的礼物”。基督教术语为“免费的救恩”。源出《罗马书》第5章第17节。

② 参看《路加福音》第3章第11节，“约翰回答说：‘有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，就当这样行。’”

③ 参看前引《马太福音》第7章第7节。（见第237页注6）

④ 参看《哥林多前书》第6章第20节和第7章第23节，“因为你们是重价买来的。所以，要在你们的身上荣耀神。你们是重价买来的，不要作人的奴仆。”

⑤ 参看前引《罗马书》第4章第23-25节。（见第236页注2）又见《加拉太书》第3章第13节，“基督既为我们受（原文作成）了咒诅，就赎出我们脱离律法的咒诅；因为经上记着：‘凡挂在木头上都是被咒诅的。’”

绕过，不至于使你们受到伤害。^①”

“真是太好了。”女基督徒说，“现在我明白了我们凭借所成就的事而得到赦免的奥秘之所在。虔诚的慈悲啊，让我们把这个救赎的道理牢记在心。还有我的孩子们，你们也要铭记不忘。先生，岂不就是耶稣的救赎使我的好丈夫的重负从他的肩头脱落了吗？岂不就是这件事使他高兴得跳跃了三次吗？”

“是的，”神勇说道，“正是对耶稣救赎的信念才切断了那些重负的绳索，而任何别的方法都无济于事。为了证实耶稣救赎的功效，上帝才使他忍辱负重，一直来到十字架的前面。”

“我想也是如此，”女基督徒说，“因为，尽管我的心在走上天路后也是轻松愉快的，而现在看到十字架我要高兴十多倍。我被自己的感受所折服，尽管感受还不深；如果世界上负担最重的人来到这里，而且和我一样对所看到的景象坚信不移，他的心情就会大为改观。”

神勇听了以后说道：“亲临此地，对看到的这一切举一反三，我们不但会因为重负的解脱而心得安慰，而且会激发一种亲昵的感情。你想，如果一个人认识到罪的赦免不仅仅凭借应许，而且要靠耶稣在十字架上所成就的事情，他怎能不被耶稣救赎的方法和途径所感动，怎能不被人子为救赎他所付出的代价而感激涕零呢？”

“是啊，”女基督徒说，“想到主耶稣为我流血死在十字架上，我感到自己的心也在流血。啊，你是一位多么可爱的救主！啊，你是一位多么神圣的上帝！我应该属于主；你救赎了我；我应该完全属于你。你已经为我付出了比我的价值多出上万倍的代价！难怪我的丈夫会因此而热泪盈眶，难怪他会因此而艰难跋涉，百折不挠。我相信他曾经希望我跟他走，但是，那时我鬼迷心窍，执迷不悟，我竟然让他一个人孤零零地走

^① 这里的含义是说耶稣基督是上帝的羔羊，他的血是人类免于灾难的标记。参看前引《出埃及记》第12章中关于逾越节的故事。（见第346页注2）

了。噢，慈悲，要是你的父亲母亲也和我们一起来该有多好啊！对了，还有胆怯太太，水性杨花太太，我真心实意地希望她们也能够一起来。毫无疑问，她们的心也会深受感动。不论是胆怯太太的恐惧，还是水性杨花太太强烈的性欲，都不会再驱使她们返回家中，也都不会使她们拒绝成为一名天路行客。”

神勇说道：“你现在满腔热情，所以这样倾吐衷肠。你有没有想到，自己会一如既往，永不改变？此外，并不是每一个看到你的主耶稣流血的人都这样认为。曾经有这样一些人，他们站在那里，亲眼看见耶稣的鲜血从他的心里迸出，流到地上；而他们却无动于衷，不但没有悲哀，反而嘲笑他。他们不但没有成为他的门徒，反而硬着心肠反对他。所以，我亲爱的女儿们，你们所有的这些感情，都是因为你们通过我所说的事情而从上帝那里得到的特殊启示。还记得晓谕跟你们说过的寓言吗？母鸡发出普通的叫唤时，并没有给她的小鸡们什么吃的。你们之所以对主耶稣有这样的敬仰之情，乃是通过上帝特殊的恩典。”

这时我在梦中看见，女基督徒一行继续往前走，来到一个地方。当年基督徒奔走天路时从这里经过，看到愚陋、懒惰和自负在那里躺卧睡觉。时过境迁，那三个人被铁链吊在路对面不远的地方。

女基督徒一行的向导和领队神勇走在前面，慈悲向他问道：“那三个都是些什么人？他们为什么被吊在那里？”

“那是三个品质十分低劣的家伙。”神勇说道，“他们自己不愿意走天路，还想方设法阻挠别的天路行客。他们自己既懒惰又愚蠢，还想使别人和他们成为一丘之貉，并且欺骗他们说以后自有好的结果。当年基督徒路过此地时，他们三个人正在昏睡；现在你们从此经过，他们被吊起来了。”

慈悲问道：“那么有没有什么人听信他们的劝告？”

“当然有了。”神勇说道，“他们使好几个人偏离了正

道。有一个名叫钝步的人就步了他们的后尘。还有短促、没心肝、好色、贪睡和一个名叫迟钝的年轻女子，都离开了正路，和他们成了一路货色。除此之外，他们还诋毁主耶稣的形象，企图让人们相信他不过是一个监工而已。他们还贬低那片美好的乐园，说什么那里连人们伪称的一半都不如。他们甚至开始诽谤主耶稣的仆人，把他们中间最忠心的门徒说成爱管闲事的讨厌的家伙。不但如此，他们还把上帝的圣餐说成糟糠；把他的子女们的安慰说成幻象；把天路行客的跋涉和辛劳说成毫无目的，自讨苦吃。”

“真可悲，”女基督徒说道，“既然他们是这种无耻之辈，我永远也不会为他们叹息。他们得到了应有的下场。照我看来，他们被吊在靠近大路那么近的地方恰到好处，因为从这里路过的天路行客容易看到，并可以引为鉴戒。但是，如果把他们的种种罪行镌刻在一些铁板或者铜板上，摆放在这里，甚至那些他们行凶作恶的地方，警告其他坏人，岂不更好吗？”

“已经这样做了，”神勇说道，“如果你们再往前走一点儿，就会看到那面墙上刻得清清楚楚。”

“还是让他们吊着好，”慈悲说道，“让他们身败名裂，遗臭万年，让他们的罪恶暴露在光天化日之下！在我们来到这里之前，他们就被绞死吊在这里，我认为这是上帝奇妙的恩典。要是不的话，谁知道他们会对我们这些软弱无助的女人搞些什么名堂？”

说罢，她编了一首歌，唱道：

看吧，你们三个吊在路边，
使所有沆瀣一气反对真理的人心惊胆寒；
让后来的人对这种下场充满畏惧，
如果他们对天路行客存心不端。
我的灵魂要提防这种恶人，
因为他们和圣洁不共戴天。



“好几个人偏离了正道。有一个名叫钝步的人就步了他们的后尘。还有短促、没心肝、好色、贪睡和一个名叫迟钝的年轻女子，都离开了正路，和他们成了一路货色。”



28. 神勇引导度艰难

他们就这样往前走，一直来到艰难山山脚下。神勇先生抓住时机，为他们讲述了当年基督徒从这里走过时发生的事情。他首先把众人领到泉水边，“瞧！”他说，“这就是当年基督徒来到山下时喝过水的地方；那时，这里泉水清澈，质地优良，可是现在，那些不愿意让天路行客在这里饮水解渴的家伙竟然用脚把水搅浑了。^①”

“那么，”慈悲问道，“你认为那些人为什么如此歹毒呢？”“不要紧，^②”神勇说，“只要把泉水舀起来，然后放到一个干净的器皿中，那水就可以喝了。因为水中的脏东西就会沉到底部，泉水本身就会被澄清了。”

女基督徒和她的同伴们按照神勇所说的话，舀起一些水来，盛到一个泥罐子里面，然后把罐子放平，让杂质慢慢沉淀，然后开怀畅饮。

接着，神勇让他们看山脚下那两条岔路。当年，刻板和

① 参看《以西结书》第34章第17-20节，(上帝耶和的话:)“我的羊群哪，论到你们，主耶和华如此说：我必在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间施行判断。你们这些肥壮的羊，在美好的草场吃草还以为小事吗？剩下的草，你们竟用蹄践踏了；你们喝清水，剩下的水，你们竟用蹄搅浑了。至于我的羊，只得吃你们所践踏的，喝你们所搅浑的。所以，主耶和华如此说：我必在肥羊和瘦羊中间施行判断。”

② 此处神勇没有直接回答他们的问题。

虚伪二人就是因为走入歧途而葬送了性命。“这是两条危险的岔路，”神勇说，“当年基督徒从这里路过的时候，就亲眼看见两个人走向深渊，一去不回。你们都看到了，在那里已经用链条、树桩和沟渠设置了路障，但是仍然有一些人宁愿冒风险，而不愿意花气力去攀登那座山峰。”

“《箴言》讲得多么好啊！‘违背戒命者的道路崎岖不平。①’”女基督徒说，“他们走上那些歧路不被扭断脖子才怪呢！”

“违背戒命者往往铤而走险，”神勇说道，“是啊，如果碰巧国王的使臣看到他们走上岔路，告诉他们‘此路不通’，奉劝他们意识到危险的存在，他们不但不听，反而会冷嘲热讽地回答：‘论到你奉耶和華的名向我们所说的话，我们必不听从。我们定要成就我们口中所出的一切话。②’不仅如此，如果你们再往远处看去，就会注意到，提醒人们当心走上岔路的标志够多的了：不但有桩子、沟渠和铁链，还有篱笆围着。但是，还是有人不顾一切的从那边走。”

“那都是一些苟且怠惰的人，”女基督徒说道，“他们投机取巧；上山的路对他们来说是望而生畏的。这就应验了经上的一句话，‘懒惰人的道像荆棘的篱笆。③’他们宁愿选择通往陷阱的道路，也不愿意走那条最终会通往天国的上山的道路。”

说完，他们继续朝前走，并开始向山上爬去。可是还没有爬到山顶，女基督徒就开始气喘吁吁，说道：“我敢说，登这座山真不是一件容易的事。难怪那些人要选择平坦的道路，因为他们把贪图安逸享受看得比灵魂得救更重要。”

① 参看《箴言》第13章第15节，“美好的聪明使人蒙恩；奸诈人的道路崎岖难行。”

② 参看《耶利米书》第44章第16-17节，“论到你奉耶和華的名向我们所说的话，我们必不听从。我们定要成就我们口中所出的一切话，向天后烧香、浇奠祭，按着我们与我们列祖、君王、首领在犹太的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一样；因为那时我们吃饱饭、享福乐，并不见灾祸。”

③ 参看《箴言》第15章第19节，“懒惰人的道像荆棘的篱笆；正直人的路是平坦的大道。”

慈悲也说道：“我必须坐下歇歇了。”年龄最小的孩子也开始啜泣。

“嗨，嗨！”神勇喊道，“不要坐在那里。再往上走一会儿就到了国王的凉亭了。”说罢，他伸出手拉着那个小孩子，带领他往山上爬去。

他们到达凉亭时，个个热得汗流浹背，多么希望在那里坐一会儿啊。慈悲说道：“对于那些劳苦的人来说，安息多么美好。^①天国之王多么慷慨周到，为他们准备了如此美好的休息场所！我早就听说过许多关于这座凉亭的事情，但是从来没有亲眼见过。我们在这里务必要保持清醒，因为我听说过，可怜的基督徒由于在这里贪睡而损失惨重。”

这时神勇对小家伙们说：“嗨，我的机灵鬼们，大家都好吗？你们现在对于奔走天路有什么想法？”

“先生，”那个最小的叫做雅各的孩子说，“我的心都快跳出来了。多谢你在关键时刻拉了我一把。现在我记起妈妈对我说过的话来：‘上天堂的路如同攀登云梯，而下地狱的路则如同滑下山坡。’为了生命，我宁愿攀登高梯，而不愿意堕入死亡的深渊。”

“不过，”慈悲说道，“俗话说，下山不费大气力。”

“不，”雅各说道，“依我看来，当审判的日子到来时，滑下山坡将是一件十分艰难的事情。”

“真是个好孩子，”带路的神勇说道，“你给了慈悲一个很好的答案。”慈悲听了以后微微一笑，那个小家伙倒是不好意思，满脸通红。

“嗨！”女基督徒喊道，“你们在这里歇脚的时候，想不想吃点儿东西填填肚子，喝点儿东西润一润嘴唇？我这儿有

^① 参看前引《马太福音》第11章第28节。（见第237页注2）

一个石榴，是我从晓谕先生家出来时他给的。^①他还给了我一块蜂巢和一小瓶提神祛病的饮料。”^②

“我猜他是给了你一些东西，”慈悲女士说，“因为他把你叫到一旁去了。”

“是的，没错儿，”女基督徒说，“可是，如同我们最初离开家时我说的那样，所有的东西咱们俩都可以分享，因为你是那么愿意和我同走天路。”

接着，她把食物递给他们，慈悲和孩子们便吃起来。女基督徒问神勇先生：“你不吃一点儿吗？”

他回答说：“你们奔走天路的日子还很长，而我不久就要返回。我每天在家里都是吃这些东西，但愿你们吃了以后会更加矫健有力。”

他们吃了以后，又闲聊了一阵子。这时，向导神勇提醒他们说：“天不早了，如果你们愿意，咱们赶紧继续走吧。”

于是，他们起身上路，孩子们一马当先。但是女基督徒把她那瓶提神祛病的饮料忘在凉亭里了，便派一个小孩回去取。

慈悲说：“这是一个容易丢失东西的地方。在这儿，基督徒丢失了他的公文，女基督徒则忘记了她的瓶子。先生，这是什么原因呢？”

他们的向导回答道：“还不是因为迷糊贪睡或者疏忽大意？有人在应当保持清醒的时候却昏昏入睡，有人在应当留神的时候却马虎大意。这正是一些天路行客往往在休息场所丢三落四的确切原因。在欢天喜地的时候，他们应当保持警

① 这里提到的食物，是上帝对以色列人的应许的一部分。参看《申命记》第8章第6-10节，“你要遵守耶和华你神的诫命，遵行他的道，敬畏他。因为耶和华你神领你进入美地，那地有河，有泉，有源，从山谷中流出水来。那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树和蜜。你在那地不缺食物，一无所缺。那地的石头是铁，山内可以挖铜。你吃得饱足，就要称颂耶和华你的神，因他将那美地赐给你了。”

② 这里所说的“提神祛病的饮料”，直译为“酒精类饮料”。《圣经》的含义为属灵的物质，用来提神、止痛、祛病。

醒，恪守已经得到的东西。^①然而，由于掉以轻心，他们的欣喜往往被眼泪所淹没，心中明媚的阳光被阴云所遮蔽。基督徒的故事就是一个很好的教训。”

不久，他们来到一个地方，当年‘疑虑’和‘胆怯’在那里遇到基督徒，说前面有狮子挡路，并且以种种理由劝说他走回头路。女基督徒一行抬头望去，但见那里如同一个舞台，在它前面，朝着大路的一面，有一座高大的石碑，上面刻着一段诗文，下面记着在此立碑的来由。那碑上的诗文写的是：

看到这个舞台的人请务必留神，
保守他的心意，管好他的口舌；
如果他掉以轻心放松警惕，
就不可避免要重蹈前人的覆辙。

诗文下面写的是：“在此修筑这座平台，是为了惩罚那些因怯弱和疑惑而半途而废的天路行客。正是在这座平台上，‘疑虑’和‘胆怯’的舌头因千方百计阻拦基督徒的旅程而受到被火热的烙铁灼伤的惩罚。”

慈悲听了以后说道：“这段话和古代贤人所说的箴言立意多么一致，‘诡诈的舌头啊，要给你什么呢？要拿什么加给你呢？就是勇士的利箭和罗腾木的炭火。^②’”

说完，他们继续前行，一直来到可以看见狮子的地方。神勇先生身强力壮，膂力过人，根本就不把雄狮放在眼里。而那些原先欢蹦乱跳走在前面的孩子们走近狮子躺卧的地方时，却被狮子吓得畏缩不前。他们退了回来，躲在后面。

他们的向导看了以后笑道：“怎么样，孩子们？当前面安

① 参看《启示录》第2章第25节，“但你们已经有的，总要持守，直等到我来。”

② 参看《诗篇》第129章第3-4节。这里的罗腾木是生长在古代以色列的一种松类小树。

然无恙的时候，你们欢天喜地地走在前面；而一见到狮子，就喜欢躲在后面去了？”

话虽这么说，神勇还是抽出宝剑，不顾狮子的威胁，随时准备为女基督徒一行开路，以防不测。果然，路边闪出一个人来，好像要做那两个狮子的后盾似的，对神勇吼道：“你们到这里来要干什么？！”原来，他是一个残害天路行客、嗜血成性的家伙，而且还是巨人家族的一员，所以人们都叫他“血腥巨人”，或者叫做“嗜血者”。

众天路客的向导神勇说道：“这两位女子和这些孩子们都是奔走天路的，这里是他们的必经之路。尽管有狮子挡路，他们还是要冲过去的！”

血腥巨人说道：“这条路没有他们的份儿，他们也不能打这里经过。我来就是为了阻挡他们，我要帮助狮子和你们反抗到底。”

实实在在地讲，由于狮子的凶猛异常和那个助纣为虐的血腥巨人的嗜血成性，近来从这条路上走的人已经为数不多了，整个路面几乎都被疯长的野草所淹没。

女基督徒看了这番景象以后说道：“虽然这条路上人迹罕至，虽然以往的旅客迫不得已，绕道而行，但是你不能阻挡我的前进。因为现在，我要兴起做以色列之母。^①”

血腥巨人深信凭借雄狮的力量可以阻止他们行进，因此，他命令天路行客们滚到一边去，说他们不能从这里通过。但是，他们的向导神勇先生毫不示弱，他第一个冲向前去，逼近血腥巨人，挥动利剑，向他砍去，迫使他步步后退。

那个企图和雄狮狼狈为奸的人威胁说：“难道你要在我的地盘上杀了我不成？”

^① 参看《士师记》第5章第6-7节，“在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。”



“我们现在走的是天国之王的大路，”神勇说道，“而你却要在他的路上布置凶恶的野兽挡路。这些女子和孩童虽然软弱，也不会因为害怕你的狮子而退却！”

话音未落，神勇又一次举起利剑，用力地向血腥巨人砍去。残酷巨人躲闪不及，被打得跪倒在地上，头盔也被砍碎。神勇接着又是一剑，砍断了那人的一只胳膊。血腥巨人发出一声可怕的吼叫，使那两个女子吓了一跳，但是当她们看到那个嗜血者瘫倒在地上时，都高兴异常。

那些狮子由于被链条锁着，也毫无用武之地。因此，当那个企图帮助狮子的嗜血巨人毙命之后，神勇先生便对女基督徒一行说道：“来吧，跟我走，你们不会受到这些狮子的伤害的。”

于是，他们继续往前走，但是，从狮子前面经过时，两个女子还是浑身哆嗦，孩子们更是心惊肉跳，面无血色，然而他们毕竟安然无恙地度过了这道险关。

29. 富丽宫沐浴真光

走了不久，他们便望见前面有一座由门房看守的宫舍，就是富丽宫，便快马加鞭往那里赶。由于他们刚刚经历了一场鏖战，加上夜间在这一带行走很危险，所以不敢迟疑。他们来到门前时，向导神勇上去敲门。守门人从里面问道：“谁来了？”

向导答道：“是我。”

由于神勇经常领着天路客从这里出出进进，所以他的话音刚落，守门人就听出了他的声音，连忙下来开门。他打开门后，看见神勇站在门前，但是没有看见那些站在他后面的人，便上前问道：“你好吗，神勇先生？天这么晚了，你到这里来有什么要紧的事吗？”

“我带来了一些天路行客，”神勇回答说，“根据上主的圣旨，他们必须在这里住宿。要不是那个和狮子狼狈为奸的血腥巨人在那里作祟，我们早就到这里来了。我和那个家伙对峙了一段时间，最后在一场搏斗中把他消灭了，并把这些天路行客安然无恙地带到你这里来。”

“你也一块儿进来过夜吧，明天回去也不迟。”守门人说道。

“不了，”神勇回答说，“我要连夜赶回我的主人那里去。”

女基督徒听了以后惊讶地说道：“哦，先生，如果你让我们独自奔走天路，我真是不知如何是好。你对我们一直那么尽心尽力，那么充满爱心，那么勇敢坚强地保护我们，那么热情真切地劝慰我们，你的恩德使我终生难忘。”

慈悲接着说道：“噢，要是你能够和我们一起走到旅途的终点该有多好啊！我们这些女子如此软弱，要走这么一条危机四伏的道路而没有朋友和保护人的帮助，那可怎么得了啊！”

那个最小的叫做雅各的孩子也说：“先生，请和我们一起走吧，我们需要你的帮助，因为我们如此软弱，而我们中途又会遇到那么多危险。”

“我遵循我主的诫命，”神勇说道，“如果他让我护送你们走完全程，我会欣然前往。可惜你们在一开始并没有提出这样的要求。当他让我把你们护送到这里的时候，你们应该请求他让我陪同你们走完全程，而且他也会慨然应诺。但是现在，我必须回去。好了，我就和你们说再见吧，好心的女基督徒，慈悲，还有我的勇敢的孩子们！”

神勇走后，那位名叫“警醒”的守门人便向女基督徒询问她家乡和亲戚的情况。她回答说：“我来自‘毁灭城’，是个寡妇；我的丈夫已经离开尘世，回归天国。他叫基督徒，曾经是个天路行客。”

“什么？”守门人惊讶地问道，“他是你的丈夫吗？”

“是的，”女基督徒回答说，“你看，这些是他的孩子们。这一位——”她指着慈悲说道，“是我的邻居。”

守门人听了以后，像往常一样，马上摇铃唤人。一位名叫谦良的少女应声而出，来到门前。守门人对她说：“进去告诉家里的人，就说基督徒的妻子，还有他的孩子们，都在奔走天路的途中路过这里。”

谦良遵命照办，进屋把这个消息告诉大家。嘿！她的话

刚一出口，便博得了满堂喝彩的声音。于是，他们一股脑儿拥到守门人身边，但见女基督徒一行还站在门口。

一些神态庄重严肃的人纷纷对她说：“进来，女基督徒！快进来，那个好人的妻子！进来吧，你这个有福的女子！还有大伙儿，这些和你一起来的人都进来吧！”

女基督徒走进门来，她的孩子和慈悲也都随后而入。接着，他们又被领到一个大房子里，并在那里就座。很快便有人进去禀报富丽宫的主事，请他们出来会见并欢迎客人。主事们出来，知道了他们的身世和来龙去脉之后，便上前问候并欢迎他们，和他们一一亲吻，说道：“朋友们，欢迎！你们是在上帝面前蒙福的人！欢迎你们到这里来做客，我们都是好朋友。”

这时天色已晚，天路行客们经过长途跋涉以后已经精疲力尽，加上目睹那场激烈的刃战和路遇狮子的可怕情景使他们心有余悸，他们希望尽早安歇。

“不，”富丽宫里的家人却说，“先吃点儿肉恢复一下精力。”他们已经为客人们准备好了一只羔羊，是用传统的、属于羔羊的调料配制的。^①由于守门人早就听说他们要来，所以提前通知了富丽宫里的仆人。于是，他们一起吃了一些肉，然后用一首赞美诗作为他们祷告的结束。这时，客人们提出尽快去休息。“如果我们能够冒昧地提一个要求，”女基督徒说道，“就请安排我们都到我丈夫住过的房间里休息。”

于是，他们把客人们领到楼上，让他们都在那个房间里歇息。安顿之后，女基督徒和慈悲开始交谈起来。

“我的丈夫走上天路之后，”女基督徒说，“我从来没有想过有朝一日我也能跟随他的足迹前进。”

^① 这里寓含着耶稣基督作为上帝的羔羊的作用。参看《出埃及记》第12章第3-8节。(见第346页注2) 又见《约翰福音》第1章第29节，“次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：‘看哪，神的羔羊，除去(或作：背负)世人罪孽的！’”

慈悲接着说道：“你也许没有想到会像现在这样，能够躺在他睡过的房间里。”

“我更没有想过，有一天还能够心满意足地见到他，和他一起敬拜万王之王，万主之主；而现在我确信无疑。”

“听！”慈悲突然惊叫起来，“你听见什么声音了吗？”

“是的，”女基督徒回答说，“我听到了，我想是一种音乐，是因为欢喜我们的到来而演奏的音乐！”

“太棒了！”慈悲说道，“上帝的使者因为我们的到来如此兴高采烈，使我们在房间中听到音乐，在心中听到音乐，在天空中听到音乐！^①”

他们就这样谈论了一会儿，最后困意袭来，沉入梦乡。

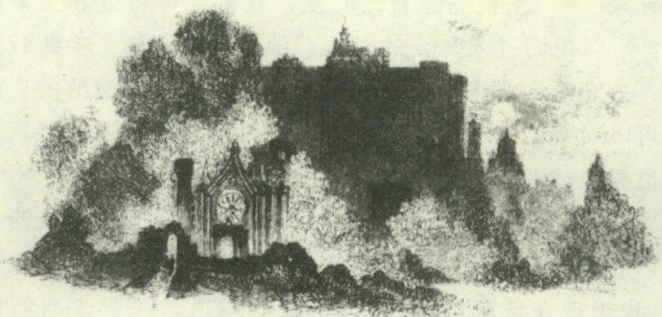
第二天一早她们醒来的时候，女基督徒对慈悲说道：“昨天夜里你睡着的时候笑什么？我想你是梦见什么有意思的事了。”

慈悲回答说：“是啊，我确实做了一个甜蜜的美梦。但是，你真的听到我笑了吗？”

“是的，”女基督徒回答说，“那是你发自心底的笑声。慈悲，请给我讲讲你的梦好吗？”

慈悲解释说：“我梦见我只身一人坐在一个偏僻的地方，为自己那颗坚硬冷酷的心而痛哭哀伤。过了一会儿，我觉得很多人聚集在我的身边，看着我，听我讲些什么。我继续倾诉对自己坚硬心肠的悲哀，他们倾听着我的诉说。听着听着，有的人发出讥笑，有的人叫我傻瓜，还有的动手推我。就在这时，我抬头望去，只见一个背上长着双翼的天使径直朝我飞来。他飞到我的身边时，亲切地对我说：‘慈悲啊，你为什么如此烦恼？’”

^① 《圣经》中关于上帝的使者为罪人悔改而高兴的记述，参看前引《路加福音》第15章第3-10节所描述的“失羊的比喻”和“失钱的比喻”。



“当他听了我的倾诉之后，”慈悲继续讲述她的梦幻，“他对我说，‘愿你平安。’接着，他用自己的手绢为我擦干眼泪，为我穿上镶嵌着金银的衣服，还为我戴上项链和耳环，又为我戴上一顶美丽的花冠。^①然后，他牵着我的手说：‘慈悲，跟我来！’于是，他扶摇直上，我步步紧随，一直来到一座金门的前面。他上前敲门，里面的人打开门，他便进去，我跟着他来到一个宝座前面，我们的主端坐在上面。他说：‘欢迎你，我的女儿！’那个地方金碧辉煌，灿若明亮的群星，胜过耀眼的太阳。我记得还在那里看到了你的丈夫。就在这时，我从梦中醒来。你说我能不欢笑吗？”

“当然要欢笑！”女基督徒说道，“你看到自己遇到这么多美好的事情，肯定会乐不可支，喜上眉梢。请让我告诉你，我想你做了一个好梦；你已经实际经历了那个梦的头半部分，它的后半部分也终将会变为现实。经上说得好，‘神说一次、两次，世人却不理睬。人躺在床上沉睡的时候，神就用梦和夜

^① 这里慈悲的穿着打扮，既是上帝的恩典，又是对上帝的荣耀。参看《以西结书》第16章第10-14节，“……又用妆饰打扮你，将镯子戴在你手上，将金链戴在你项上。我也将环子戴在你鼻子上，将耳环戴在你耳朵上，将华冠戴在你头上。这样，你就有金银的妆饰，穿的是细麻衣和丝绸，并绣花衣；吃的是细面、蜂蜜，并油。你也极其美貌，发达到王后的尊荣。你美貌的名声传在列邦中，你十分美貌，是因我加在你身上的威荣。这是主耶和华说的。”

间的异象。^① 当我们睡着的时候，我们同样可以和上帝沟通交流。^② 当我们进入梦乡的时候，他可以来探访，唤醒我们的良知，去倾听他的声音。当我们睡着的时候心是清醒的，因此上帝可以对我们的心的说话，或者通过言语，或者通过箴言，甚至通过异象或者寓言，就像和一个醒着的人说话一样。”

“唔，”慈悲说道，“我很高兴做了这么一个梦。我盼望着不久以后能够看到美梦成真，并再一次为那美景而欢喜快乐。”

“我想现在该起床了，”女基督徒说道，“起来看看该做些什么事情。”

“如果主人挽留我们再住几天，”慈悲说道，“我们还是不要拒绝他们的盛情为好。我真想在这里多住些日子，多了解一些这些可爱的姑娘们。我认为审慎、敬虔和慈善都是一些清秀标致而又庄重的大家闺秀。”

“我们看看主人家想怎么安排吧。”女基督徒说。

起床洗漱完毕之后，他们走下楼来，跟姑娘们互相询问昨夜睡得是否舒服。

“好极了，”慈悲说，“我从来没有像昨夜一样睡得那么甜美。”

审慎和敬虔紧接着说：“如果你们愿意在此多留一些时日，这房里的一切将任你们享用。”

“是呀，我们都非常愿意接待你们。”慈善说。

于是他们接受了主人的挽留，又在那儿住了一个多月，大家都受益匪浅。

有一天，审慎想看看女基督徒是怎样培养她的孩子们的，

① 上帝通过梦境给人们启示，参看《约伯记》第33章第14-18节，“神说一次、两次，世人却不理会。人躺在床上沉睡的时候，神就用梦和夜间的异象，开通他们的耳朵，将当受的教训印在他们心上，好叫人不从自己的谋算，不行骄傲的事（原文作将骄傲向人隐藏），拦阻人不陷于坑里，不死在刀下。”

② 如同赞美诗《主是我万有》所唱：“睡着或睡醒，慈容是我光。……万有的主宰成为我异象。”

便提出要问孩子们一些问题。她欣然应允，于是，审慎开始提问年龄最小的孩子。

“喂，雅各，”审慎说，“你能告诉我是谁创造了你吗？”

“是圣父，圣子，圣灵，三位一体的上帝。”雅各说。

“好孩子，”审慎称赞道，“你能告诉我是谁拯救了你吗？”

“是圣父，圣子，圣灵，三位一体的上帝。”雅各答道。

“真是个好孩子，”审慎说，“可是天父怎样拯救你呢？”

“用他的恩典^①。”雅各答道。

“那么圣子怎样拯救你呢？”审慎又问。

“用他的公义^②——他为我受死，^③流血，^④并为我舍命。^⑤”

雅各回答。

“那么圣灵又是怎样拯救你呢？”审慎又问。

“用他的启示，更新和保护。^⑥”雅各回答。

审慎听了以后对女基督徒说。“你教子有方，应该受到

① 关于上帝的恩典，参看《以弗所书》第2章第4-10节，“然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。（你们得救是本乎恩。）他又叫我们与基督耶稣一同复活，一同坐在天上，要将他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的仁慈，显明给后来的世代看。你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是神所赐的；也不是出于行为，免得有人自夸。我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。”

② 参看《罗马书》第5章第17节，“若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？”

③ 参看《罗马书》第5章第6节，“因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。”又见《彼得前书》第3章第18节，“因基督也曾一次为罪受苦（有古卷：受死），就是义的代替不义的，为要引我们到神面前。按着肉体说，他被治死；按着灵性说，他复活了。”

④ 参看前引《罗马书》第5章第9节。（见第351页注3）又见《以弗所书》第1章第7-8节，我们藉这爱子的血得蒙赦赎，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。这恩典是神用诸般智慧聪明，充充足足赏给我们的……

⑤ 这里所说的舍命指耶稣为世人的罪而死。参看《马太福音》第20章第28节，“正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。”又见《约翰福音》第10章第11-15节。（见第198页注3）

⑥ 关于圣灵在救恩中的作用，参看前引《约翰福音》第16章第13节。（见第136页注2）又见《罗马书》第15章第13节，“但愿使人有盼望的神，因信将诸般的喜乐、平安充满你们的心，使你们藉着圣灵的能力大有盼望。”



“我梦见我只身一人坐在一个偏僻的地方，为自己那颗坚硬冷酷的心而痛哭哀伤。”

褒奖。既然他们中间连最小的孩子都能回答得这么好，我想就没必要再问其他孩子这些问题了。不过，我想和老三谈论几个别的问题。”

老三名叫约瑟。审慎转头对他说：“喂，约瑟，我问你几个问题好吗？”

“我非常乐意回答。”约瑟说道。

“人的本质是什么？”审慎问道。

“一种有理性的创造物，由上帝所创造，就像我弟弟刚才所说的那样。”

约瑟回答说。

“那么，这里所说的‘拯救’一词有什么含义呢？”她问。

“它意味着人类由于罪的缘故而使自己陷入被束缚和被囚禁的痛苦境地。”约瑟说。

“人类被三位一体的上帝所拯救这个概念又表明了什么呢？”审慎进一步询问道。

约瑟说：“这句话的含义就是，罪是那样一个势力强大、残暴凶猛的暴君，除了上帝，没有人能够使我们摆脱它的制约和束缚；它还表示上帝对人类是那样的仁慈和热爱，他真心实意地要把人类从这种痛苦的境地中拯救出来。”

审慎继续问道：“上帝为什么要拯救可怜的人类呢？”

“为了使他的圣名，他的恩典和公义等等都得到荣耀，也为了使他创造的人类得到永恒的幸福。^①”约瑟说。

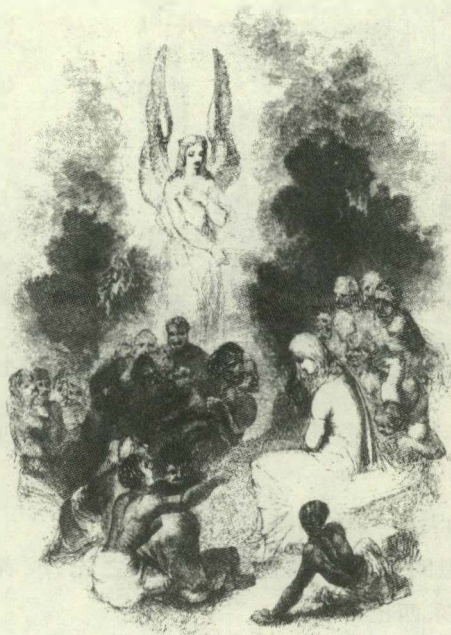
“什么人一定会得到拯救？”审慎问道。

“那些接受他的救恩的人呀。”他答道。

“约瑟，你真是个好孩子，”审慎说，“你母亲教育得很好，你也学得很好。”

^① 参看前引《哥林多后书》第3章第18节。（见第265页注2）

「很多人聚集在我的身边，
看着我，听我讲些什么……我抬
头望去，只见一个背上长着双翼
的天使径直朝我飞来。」



接着，审慎对老二撒母耳说：“喂，你是否也愿意回答我的几个问题？”

“当然啦，我很愿意，”撒母耳回答说，“请问吧。”

“什么是天堂？”审慎问道。

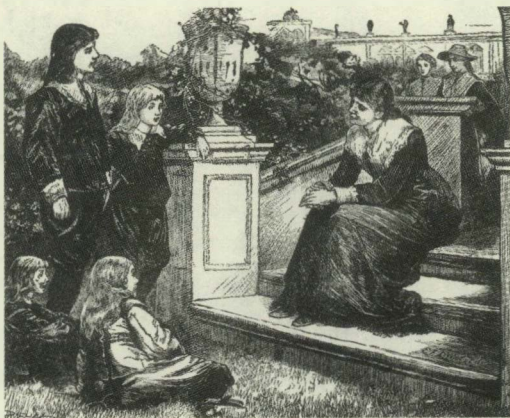
“天堂是一个至圣的地方，一个至乐的境界，因为那是上帝居住的地方。”撒母耳回答。

“什么是地狱呢？”审慎问道。

“一个最悲惨的地方，一个最痛苦的境地，因为那是罪恶、魔鬼和死亡居住的地方。”撒母耳回答。

“你为什么要到天堂去？”审慎接着问道。

“因为我可以见到上帝，”撒母耳回答说，“我可以永不疲倦地为他服务；我可以见到基督，矢志不渝地永远爱他；我还可以被圣灵充满，而这一切，我在这里是无论如何也享受不到的。”



有一天,审慎想看看女基督徒是怎样培养她的孩子们的,便提出要问孩子们一些问题。她欣然应允,于是,审慎开始提问年龄最小的孩子。

然后,审慎转过头来对老大马太说:“你好,我可以问你几个问题吗?”

“我求之不得。”马太回答说。

“那么,我想问你,”审慎说,“居上帝之先,或者说在他之前,有没有任何东西已经存在?”

“没有,”马太回答说,“因为上帝是永恒的,因此,在他之前,在他创造的第一天之前,除了他自己,没有任何东西存在。^①如同经文所说,‘因为六日之内,耶和华造天、地、海,和其中的万物^②’。”

“你怎么看待《圣经》?”审慎问他。

“《圣经》是上帝的神圣话语。^③”马太回答。

“《圣经》的内容你是不是都能看明白?”审慎问他。

“不是,”马太回答说,“还有不少看不明白的地方。”

① 参看《创世记》第1章第1-5节,“起初,神创造天地。地是空虚混沌,渊面黑暗;神的灵运行在水面上。神说:‘要有光’,就有了光。神看光是好的,就把光暗分开了。神称光为‘昼’,称暗为‘夜’。有晚上,有早晨,这是头一日。”又见前引《约翰福音》第1章第1-3节。(见第236页注3)

② 出自《出埃及记》第20章第11节。

③ 经文本身有对《圣经》及其作用的评价。参看《提摩太后书》第3章第16-17节,“圣经都是神所默示的(或作:凡神所默示的圣经),于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的,叫属神的人得以完全,预备行各样的善事。”

“如果你在阅读《圣经》时遇到不懂的地方,怎么办呢?”审慎问道。

“我会想到上帝比我聪慧,”马太说,“我还会祷告,求上帝向我揭示书中的真理,使我获益。”

“你相信死人能够复活吗?”审慎问。

“我相信死里复活的教义,”马太说,“那些被埋进坟墓的死者将以生前的形态而复活,而且将永不朽坏^①。我这样相信有两方面的原因:第一,上帝已经这样应许;第二,他能够使死人复活。”^②

审慎听了以后对孩子们说:“你们还要好好听妈妈的话,因为你们可以从她那里学到很多东西。你们还要用心倾听别人善意的谈话,因为他们的忠言是为了使你们得到益处。你们还要仔细地观察天地万物,从中得到启迪。”^③ 尤为重要的是,你们要认真研读《圣经》,沉思默想,你们的父亲就是由于它的启示而走上天路的。我亲爱的孩子们,只要你们不离开这里,我就会尽力教你们一些功课。如果你们有什么关于敬神和灵命增长^④的问题,我将很乐于回答。”

① 参看《哥林多前书》第15章第12-58节,保罗认为,若没有死人复活的事,基督也就没有复活了。若基督没有复活,我们所传的便是枉然,你们所信的也是枉然;并且明显我们是为神妄作见证的,因我们见证神是叫基督复活了。若死人真不复活,神也就没有叫基督复活了。因为死人若不复活,基督也就没有复活了。基督若没有复活,你们的信便是徒然,你们仍在罪里。他同时指出,死既是因一人而来,死人复活也是因一人而来。在亚当里众人都死了;照样,在基督里众人也都要复活。……死人复活也是这样:所种的是必朽坏的,复活的是不朽坏的;所种的是羞辱的,复活的是荣耀的;所种的是软弱的,复活的是强壮的;所种的是血气的身体,复活的是灵性的身体。若有血气的身体,也必有灵性的身体。

② 关于上帝对死里复活的应许,参看《约翰福音》第5章第25-29节,“我实实在在地告诉你们,时候将到,现在就是了,死人要听见神儿子的声音,听见的人就要活了。因为父怎样在自己有生命,就赐给他儿子也照样在自己有生命,并且因为他是人子,就赐给他行审判的权柄。你们不要把这事看作稀奇。时候要到,凡在坟墓里的,都要听见他的声音,就出来:行善的,复活得生;作恶的,复活定罪。”

③ 参看前引《罗马书》第1章第19-20节。(见第122页注1)

④ “灵命增长”,基督教用语,指属灵生命的成长,与肉体生命相对而言。

30. 摆脱轻浮遇妙手

不知不觉，这些天路行客已经在这里又住了一个星期。附近有“轻浮”先生，来看望慈悲小姐，虚情假意地讨她喜欢。轻浮先生多少有些教养，但是沉溺于世俗的世界，因而是个虚伪的信徒。他来了两三次之后，便开始向慈悲倾诉爱慕之情。

这些日子慈悲面容娇美，更加诱人。她又总是忙着做事，一有空儿便为别人编织长筒袜，缝补衣服，而且急公好义，救济贫寒。而轻浮先生却不知道她如何处理她编织缝补的东西，只觉得她一天到晚忙忙碌碌，从不闲着。

“我敢肯定，她会成为一个好主妇。”轻浮先生沾沾自喜地对自己说道。

慈悲对富丽宫里的姑娘们说了这件事，并向她们询问有关轻浮先生的情况，因为她们更了解他。那些姑娘对她说，那是一个庸庸碌碌的年轻人，是那种虚假的信徒。她们很担心，因为他和虔诚的信仰格格不入。

“既然如此，”慈悲说道，“我就再也不和他来往了，因为我决心已定，永远也不会违背自己的良心。”

审慎听了以后对她说，没有必要故意和他疏远，只要一如既往，全心全意忙于救济穷人的工作，他的热情自然就会冷却下来。轻浮先生再次来看望慈悲的时候，发现她仍然和



附近有“轻浮”先生，来看望慈悲小姐，虚情假意地讨她喜欢。

过去一样，忙于为穷人服务，便说：“怎么回事？你怎么老是没完没了地干这些活儿？”

“我乐意，”慈悲回答说，“不是为我自己就是为别人。”

“这样一天下来，你能赚多少钱？”轻浮不满地问道。

“我做这些事情，”慈悲说道，“是为了在好事上富足，为自己积成美好的根基，预备将来，使我可以得到永恒的生命。^①”

“为什么？”轻浮问道，“你怎么处理这些东西？”

“我分发给那些没有衣服穿的穷人。”慈悲回答。

轻浮听了以后拉长了脸。从此以后，就再也没有来看望过慈悲。当人们问他为什么不再和慈悲来往时，他回答说：“慈悲小姐倒是个可爱的姑娘，可惜身体不好。”

轻浮离开以后，审慎对慈悲说道：“我不是跟你说过，轻浮先生用不了多久就会断绝和你往来吗？果然不出我料，尽管他表面上信仰宗教，看起来也很爱你，但是一旦达不到目的，就会到处散布你的流言蜚语。你们俩的品性如此不同，我相信你们永远也不会走到一块儿。”

“虽然我从来没有对任何人提起过，”慈悲说，“但是我以前也有过好几次可能结婚的机会。尽管那几个人谁也没有发现我有什么缺点，但是都不满意我的条件，所以他们都和

^① 参看《提摩太前书》第6章第17-19节，“你要嘱咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠无定的钱财；只要倚靠那厚赐百物给我们享受的神。又要嘱咐他们行善，在好事上富足，甘心施舍，乐意供给（或作：体贴）人，为自己积成美好的根基，预备将来，叫他们持定那真正的生命。”

我谈不来。”

“现如今，”审慎说道，“人们对悲天悯人这种感情早已淡漠了，只不过口头上说说而已。只有很少的人还坚持这种原则，并以慈悲为怀，付诸实践。”

“哦，”慈悲说，“如果没有人娶我为妻，我就终生不嫁；我就把自己的性格权作我的丈夫吧，因为我不能改变我的本性。如果有人不能和我同负一轭，我就永远不会屈从。我过去有个姐姐名叫‘宽容’，嫁给了那样一个粗俗不堪的人，两人总是和不来。由于我姐姐一贯怜悯穷苦人家，嫁过去以后又决不停止自己的善工，于是她的丈夫先是对着十字架向她破口大骂，最后把她撵出家门。”

“而且我猜得出，他会自称是个信徒呢！”审慎说。

“可不是吗！”慈悲回答，“你说的正是。现在这个世界上到处都是这种口是心非的人，但是我就一个也看不中。”

有一天，女基督徒最大的孩子马太病了。病情很重，使他觉得腹部绞痛难忍。离富丽宫不远，住着一位大夫，名叫“妙手”，医术高明，有口皆碑。女基督徒等人把他请来为马太诊治。他走到里面，诊断片刻，断定他患有肠梗阻。

于是，妙手大夫问马太的母亲：“最近马太都吃过什么东西？”

“吃过什么来着？”女基督徒想了想说，“没有什么不卫生的东西吧？”

大夫说道：“这个孩子受过诱惑，吃过什么不好的东西，留在胃里没有消化。不采取一定措施，就不会疏通。而且我要告诉你，他必须服用泻药，否则就会因肠梗阻而死亡。”

站在一边的撒母耳说道：“妈妈，你还记得吗？我们刚离开这条路开头的那座窄门不久，我哥哥不是采摘了一些果子并吃下去了吗？你还记得在道路围墙的后边有一个果园吗？有些果树的枝子探到墙的外边来了。我哥哥的确

摘了一些果子吃下去了。”

“我的孩子，你说得对啊！”女基督徒叹道，“他确实摘了一些果子吃下去了。多么不听话的孩子！当时我还责备过他，但是他还是吃下去了。”

妙手先生听了以后回答说：“我就知道他吃过什么不卫生的东西。而且那种东西，就是说，那些水果，甚至是最有害不过的。那是魔王果园里的水果，吃了如同饮鸩止渴，我很惊奇怎么就没有人告诫过你们；有很多人就是吃了那里的水果而一命呜呼了的。”

女基督徒听了以后哭着说：“喔，淘气鬼！哦，粗心大意的母亲！孩子到了这个地步，我该怎么办呢？”

“嗯，”妙手先生说，“不要太伤心，孩子可能会康复的；但是，他必须服药，使他上吐下泻，才能根治。”

“先生，”女基督徒请求说，“请您尽最大努力为他治疗，要多少钱都行！”

“不，”妙手先生说，“我做事从来都是合情合理的。”于是，他为马太服下一味泻药，但是疗效不佳。那味药是用山羊血^①、小母牛的骨灰、牛膝草汁^②和其他一些东西配制而成

① 这里寓含的意思，是指除掉人类的罪孽不能靠一般的献祭，而要靠耶稣基督的宝血才能真正洗净。参看《希伯来书》第9章第11-15节，“但现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，经过那更大更全备的帐幕，不是人手所造、也不是属乎这世界的；并且不用山羊和牛犊的血，乃用自己的血，只一次进入圣所，成了永远赎罪的事。若山羊和公牛血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，身体洁净，何况基督藉着永远的灵，将自己无瑕献给神，他的血岂不更能洗净你们的心（原文作良心），除去你们的死行，使你们事奉那永生神吗？为此，他作了新约的中保，既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过，便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。”又见该书第10章第1-4节，“律法既是将来美事的影儿，不是本物的真像，总不能藉着每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。若不然，献祭的事岂不早已止住了吗？因为礼拜的人，良心既被洁净，就不再觉得有罪了。但这些祭物是叫人每年想起罪来；因为公牛和山羊的血，断不能除罪。”

② 关于牛膝草的作用，参看《诗篇》第51章第7节，“求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗涤我，我就比雪更白。”



离富丽宫不远，住着一位大夫，名叫“妙手”，医术高明，有口皆碑。

的。当妙手先生看到这副药的力量太微弱时，便重新配制了另外一种泻药，那是用耶稣的肉和血^①配制的（你们都知道医生们通常为病人服用一些稀奇古怪的药物）。妙手在这些材料中揉进了适量的盐^②，制成一些药丸子，要马太首先禁食，然后一次三粒，用二两^③忏悔的泪水，同时服下。

这副药配制好之后，端到马太面前，但是他不愿意吃，尽管他的肚子痛得仿佛要被撕碎一样。

“嗨，嗨！”医生说，“你必须吃下去。”

“这药让我感到恶心。”马太说。

“我一定要你吃下去。”马太的母亲说。

“我会呕吐的。”马太说。

“先生，”女基督徒向妙手大夫问道，“请问这药什么味道？”

“没有邪味儿。”妙手回答说。

女基督徒听了以后，拿起一粒药丸子用舌头尖舔了舔。

① 班扬在这里借用了拉丁语。含义参看《约翰福音》第6章第53-57节，“耶稣说：‘我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。’”

② 盐是基督徒品格的象征之一，参看《马太福音》第5章第13节，“你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫他再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。”又见《马可福音》第9章第49-50节，“因为必用火当盐腌各人。（有古卷加：凡祭物必用盐腌。）盐本是好的，若失了味，可用什么叫他再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。”

③ 原文为半品托，约合二市两。

“嗨，马太，”她说，“这粒药丸比蜂蜜还甜呢！^①如果你真的爱你的妈妈，爱你的弟弟们，爱慈悲小姐，也爱你自己的生命，就吃下去吧！”

马太犹豫片刻，做了一个简短的祷告，求神赐福，然后吞下药丸，顿时感到胃里舒服多了。过了一会儿，药力发作，疏通了马太的肠胃，使他很快入睡，安静地休息。药物又使他体温增高，浑身冒汗，终于治好了他的肠胃梗塞。很快，他就能起床了，还能自己拄着手杖散步，从一个房间走到另一个房间。他和审慎、敬虔、慈善交谈，讲述自己生病和康复的体验。

马太痊愈之后，女基督徒问妙手说：“先生，您这样辛勤而又无微不至地照顾我的孩子，我该如何报答你才好呢？”

妙手先生回答说：“按照既定的办法，像这种情况，你应该报答‘医师学院’的主人^②。”

“先生，”女基督徒又问，“这些药还可以治什么病？”

“这是一种万能良药，”妙手回答说，“天路行客容易感染的任何疾病，这种药都可以医治。如果配制精良，可以长久保存，不会变质。”

“太好了，”女基督徒说，“那就请您为我配制十二盒，有了这种药，我就什么疾病也不害怕了。”

“这种药不但能够医治百病，而且可以预防各种病患。对了，我敢肯定，如果一个人在需要的时候服用它，还会得到永生。^③但是，虔诚的女基督徒，你必须按照我的处方服

① 参看《诗篇》第119章第103节，“你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！”又见《以西结书》第3章第3节，“‘人子啊，要吃我所赐给你的这书卷，充满你的肚腹。’我就吃了，口中觉得其甜如蜜。”

② 这里所说的“主人”，或者译作“大师”，指可以医治百病的上帝。参看前引《希伯来书》第13章第11-15节。（见第323页注2）

③ 由于这种药是用耶稣的血肉制成，所以可以看作是耶稣赐下的灵粮。参看《约翰福音》第6章第51节，“我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮就是我的肉，为世人之生命所赐的。”

用这些药，否则就不会生效。”

于是，妙手先生交给女基督徒一些药，让她本人、她的孩子们以及慈悲在需要的时候服用。他还叮嘱马太留心不要再吃生李子，然后和他们一一吻别，离开了那里。

我在前面讲过，审慎曾经告诉孩子们，如果他们愿意，可以随时提出一些有益的问题，她也乐于和他们交谈。

于是，大病初愈的马太首先发问，说：“为什么大多数药尝起来都是苦的？”

审慎回答：“从中我们可以悟出，对于世俗的心来说，上帝的话语及其效果是多么不受欢迎。^①”

马太又问：“为什么有效的药物会使人上吐下泻？”

审慎回答：“从中我们可以悟出，当上帝的话语发生作用时，会使一个人的心灵得到净化。你想想看，药物医治人的疾病，真道医治人的灵魂。”

“当我们看到火焰上升，看见太阳放射出使我们感到温暖的光芒，”马太接着问道，“应该从中得到什么启迪？”

“当我们看到火焰上升，”审慎回答说，“我们应该悟出这样的道理，只有靠热切的盼望才能上升到天国。当我们看到太阳放射出温暖的沁人肺腑的光芒，我们应该想到世界的救主，虽然高居天国，但是用他的恩典和慈爱感动世人的心。”

“云彩从哪里聚敛雨水？”马太又问。

“从大海。”审慎回答。

“从中我们可以得到什么启迪？”马太问。

“我们可以悟出，灵魂的牧者们应该从上帝那里汲取教诲。^②”审慎回答。

① 参看《约翰福音》第3章第19-21节，“光来到世间，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。但行真理的必来就光，要显明他所行的是靠神而行。”

② 直译为“牧师们应该从上帝那里获得他们的教义”。

“云彩为什么要把聚敛的雨水倾洒到地上？”马太问。

“为了表明传道者们要尽心、尽力、尽意向世人传扬主的福音。”审慎答道。

“为什么在阳光的照耀下可以出现彩虹？”马太又问。

“为了表明上帝和我们订立的恩典之约在基督里得到证实。^①”审慎回答。

“为什么泉水在地下汇集，^②又穿过地层喷涌而出？”马太问道。“为了表明上帝的恩典通过基督的身体而浇灌我们。”审慎回答。

“为什么有的泉水从高山之巅喷出？”马太问。

“为了表明恩典的圣灵既要临到那些伟大高贵的人们身上，又要临到那些贫苦卑贱的人们身上。”审慎回答。

马太又问：“为什么蜡烛的光焰紧紧围绕着烛心？”

审慎回答：“为了表明除非上帝的恩光普照，我们的心里就不会有真正的生命之光。”

“为什么烛心和烛油都会为了烛光而消耗殆尽？”马太问。

“为了表明我们的身体和灵魂，还有我们的一切，都应该为上帝在我们心中的恩典服务，为了维护那奇异的恩典不受损害，我们耗尽一切，也在所不惜。^③”审慎回答。

“为什么鹈鹕鸟^④用自己的嘴啄破自己的胸膛？”马太问。

① 按照《圣经》的记载，彩虹是上帝和人类立约的标记。参看《创世记》第9章第12-16节，“神说：‘我与你们并你们这里的各样活物所立的水约是有记号的。我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。我使云彩盖地的时候，必有虹现在云彩中，我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水就再不氾滥、毁坏一切有血肉的物了。虹必现在云彩中，我看见，就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的水约。’”关于上帝和人类立的约在基督中得到证实，参看前引《希伯来书》第9章第15节。（见第351页注1）

② 直译为“泉水从海中流出”。

③ 意为“你们要全心全意爱上帝”。参看前引《马太福音》第22章第37-38节。（见第88页注1）

④ 鹈鹕(pelican)，又译伽蓝鸟，淘河鸟或塘鹅，属于鹈鹕属的大型全蹠足的鸟。

“因为它要用自己的鲜血哺育自己刚出生的孩子。从中我们可以得到启示，救主耶稣基督如此爱护他的子女和他的子民，甚至用自己的鲜血救他们脱离死亡。”^①审慎回答。

“当我们听见雄鸡报晓的时候，我们能够得到什么启示？”马太问道。

“从中我们可以悟出，应该永远记住彼得的罪和他的忏悔。”^②雄鸡的报晓还向我们表明，白昼就要到来。让我们牢记雄鸡的啼鸣，以便提醒自己那最后到来的审判是一个可怕的时刻。”^③审慎回答。

这时候，他们在富丽宫里已经住了将近一个月的时间。于是，他们向富丽宫里的人们表示要动身赶路。

约瑟对他的母亲说：“千万不要忘了捎封信到晓谕先生家中，请他派神勇先生来护送我们，在剩下的旅程中做我们的向导。”

“好孩子，”女基督徒说，“我差一点儿忘了这回事。”于是，她写了一封申请书，请守门人警醒先生派一个合适的人送到她的好朋友晓谕那里。晓谕收到信函，看了女基督徒的请求，对信使说：“回去告诉他们，我将速派神勇前往。”

富丽宫的主人看到女基督徒一行决意要走，继续他们的旅程，便把整个富丽宫的人都召集在一起，为他们的上主送来这么使人获益的客人而献上感谢。然后，他们对女基督徒说：“按照这里的惯例，我们通常都要为天路行客展示一些东西，你们是不是也去看看，那些东西可以使你们在未来的路上沉思默想，激励自己。”

① 参看前引《约翰福音》第3章第16节，“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。”

② 彼得是耶稣最得意的门徒之一，但是他曾经在耶稣被捕后三次否认认识他，后来后悔不已。参看四福音书中的描写。参看前引《约翰福音》第13章第31-38节记载，“耶稣（对彼得）说：‘你愿意为我舍命吗？我实实在在的告诉你，鸡叫以先，你要三次不认我。’”又见前引《马太福音》第26章第74-75节。（见第218页注2）

③ 关于那最后审判的日子，参看《路加福音》第21章第34-36节，“你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒，并今生的思虑累住你们的心，那日子就如同网罗忽然临到你们；因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。你们要时时警醒，常常祈求，使你们能逃避这一切要来的事，得以站立在人子面前。”

客人们求之不得。于是，主人们领着女基督徒和她的孩子们以及慈悲小姐来到一个陈列室，让他们看一个当年夏娃吃过的苹果，夏娃还让她的丈夫亚当也咬了一口。正是由于吃了禁果，他们被逐出伊甸乐园。^①主人们问女基督徒对这件事有什么感想。

女基督徒说：“我不知道那是可以吃的食品还是毒品。”

于是，他们向她解释了这件事情的来龙去脉和前因后果，女基督徒听了以后惊讶得举起双手，感慨万千。

然后，他们把她带到一个地方，让她观看雅各的梯子。^②那时，有几位天使正在上面攀登。女基督徒和她的旅伴们目不转睛地看着天使们攀援上升，心驰神往。

他们打算把客人带到另一个房间，去参观一些别的东西。但是，雅各对他的母亲说：“请要求他们让我们在这里多呆一会儿，这真是一个令人神往的地方。”于是，他们又在那里逗留了一会儿，因这个壮观的景象而大饱眼福。^③

此后，主人们把女基督徒一行带到一个地方，那里悬挂着一具金锚^④。他们让女基督徒上去取下来，并对她说：“你要把

① 亚当和夏娃因受到蛇的诱惑偷吃禁果而被逐出伊甸园、并把罪带给后人的故事，参看《创世记》第2-3章。

② 参看《创世记》第28章第10-17节，“雅各（以撒的儿子，亚伯拉罕的孙子）出了别是巴，向哈兰走去；到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿，便拾起那地方的一块石头枕在头下，在那里躺卧睡了，梦见一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，有神的使者在梯子上，上去下来。耶和华站在梯子以上（或作：站在他旁边），说：‘我是耶和华你祖亚伯拉罕的神，也是以撒的神；我要将你现在所躺卧之地赐给你和你的后裔。你的后裔必像地上的尘沙那样多，必向东西南北开展；地上万族必因你和你的后裔得福。我也与你同在。你无论往那里去，我必保佑你，领你归回这地，总不离开你，直到我成全了向你所应许的。’雅各睡醒了，说：‘耶和华真在这里，我竟不知道！’就惧怕，说：‘这地方何等可畏！这不是别的，乃是神的殿，也是天的门。’”

③ 参看《约翰福音》第1章第51节，“我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者上去下来在人子身上。”

④ 这里指的是灵魂的锚。参看《约珥书》第3章第16节，“耶和华必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声，天地就震动。耶和华却要作他百姓的避难所，作以色列人的保障。”《希伯来书》第6章第19-20节，“我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，且通入幔内。作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司，就为我们进入幔内。”

它随身带好，它对你未来的行程至关重要，因为如果你在进入帐幔的时候遇到狂风暴雨，它会帮助你站稳脚跟。”

接着，富丽宫的主人又把女基督徒一行领到一座山上，当年我们的祖先亚伯拉罕曾经在那里把独生儿子以撒当作祭品献给上帝。^①他们看到了那座祭坛，献祭的柴火和火焰，以及亚伯拉罕用过的那把刀子，这些东西直到那一天还都保存得完好如初，供人们观看。他们见到这番景象，情不自禁地仰望苍天，举手祈求上帝赐福，说道：

“哦，亚伯拉罕，上帝的仆人！忠心耿耿服从上帝，甘愿舍弃自己^②的一切！”

他们带领女基督徒一行看过这些景象之后，审慎又把他们带到一间餐厅，那里有两把质量上乘的“处女琴”^③。审慎小姐手抚琴弦，把她让女基督徒一行看到的一切编成诗歌，唱道：

我们让你看到夏娃的苹果，
失乐园在你心里敲响警钟，
你们也看到了雅各的梯子，
天使们在上面愉快地攀登。

① 关于亚伯拉罕献祭的故事，参看《创世记》第22章第1-19节，简述如下：上帝为了试验亚伯拉罕的信心，要他带着独生儿子以撒往摩利亚地去，在他指定的山上，把以撒献为燔祭。亚伯拉罕带着两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，走了三天，来到山上，在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。就在伸手拿刀，要杀他的儿子时，耶和华的使者从天上向他呼叫，让他住手，因为上帝已经知道他是敬畏神的了。亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。亚伯拉罕给那地方起名叫“耶和華以勒”（就是耶和華必预备的意思），直到今日人还说：“在耶和華的山上必有预备。”由于这件事，亚伯拉罕得到上帝特别的赐福，使成为万国之父。如同上帝通过他的使者所说：“并且地上万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。”

② 关于“甘于舍己”的观念，参看前引《马太福音》第16章第24节，“于是耶稣对门徒说：‘若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。’”

③ 原文为 Virginal，是16、17世纪流行的一种小型有键乐器。

审慎又把他们带到一间餐厅，那里有两把质量上乘的「处女琴」。审慎小姐手抚琴弦，把她让女基督徒一行看到的一切编成诗歌……



你领受了一具无价的金锚，
但是请你不要因此而自傲；
直到你有亚伯拉罕的信心，
才能舍弃一切而得到至宝。

正当这时，外面传来叩门的声音。守门人打开门一看，正是神勇先生站在门外。他走进来时，满屋子里的人都兴高采烈。他的到来，使天路客们又一次感到欢欣鼓舞，因为不久以前发生的事情历历在目，他诛杀了嗜血成性的血腥巨人，还带领他们摆脱了狮子的威胁。

神勇先生对女基督徒和慈悲说道：“我的主送给你们每人一瓶葡萄酒，一些爆玉米花和几个石榴。他还带给孩子们一些无花果和葡萄干，供你们在未来的旅途中充饥解渴。^①”

于是，他们重整行装，继续赶路。审慎和敬虔陪同他们

^① 参看《腓立比书》第4章第19节，“我的神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。”

一起离开富丽宫。当他们来到宫舍门前的时候，女基督徒问守门人最近有没有人从此经过。守门人回答说：“没有。我只是听说不久以前，在上主的这条大路上，就在你们要走的那个方向，发生了一宗抢劫大案。不过，那些强盗已经被逮起来了，不久就会被绳之以法。”

女基督徒和慈悲听了以后还是有点儿恐惧，但是马太说道：“只要神勇先生和我们一起赶路，做我们的向导，咱们就什么也不用害怕。”

女基督徒转身对守门人说：“自从我们到这里以来，你一直对我们关怀备至，使我们非常感激。你对我的孩子们更是体贴入微，那么爱护，那么仁慈。我真是不知道如何感激你才好。为了表示对你的尊敬和感激，请收下这点小东西做个纪念。”说着，她拿出一枚镶嵌着天使的金币，放在他的手中。守门人弯腰鞠躬，说道：“愿你的长袍永远洁白无瑕，愿你的头上永远不缺乏膏油。^①愿慈悲小姐长生不老，^②永不懈怠。”他又对孩子们说：“你们要逃避少年的私欲，跟随严肃聪慧的人同心追求圣洁，^③从而使你们的母亲心中充满喜乐，^④也会博得所有正直之士的称赞。”

众人一齐向守门人致谢后，踏上了新的征途。

这时，我在梦中看见他们径直往前走，在快到达山顶的

① 参看《传道书》第9章第8节，“你的衣服当时常洁白，你头上也不要缺少膏油。”又见《诗篇》第133章第1-2节，“看哪，弟兄和睦同居是何等的善，何等的美！这好比那贵重的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟……”

② 班扬在这里参照了《申命记》中的一段话，参看该书第33章第6节，“愿吕便（以色列族长）存活，不至死亡；愿他人数量不至稀少。”

③ 参看《提摩太后书》第2章第22节，“你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。”

④ 参看《箴言》第1章第8-9节，“我儿，要听你父亲的训诲，不可离弃你母亲的法则（或作：指教）；因为这要作你头上的华冠，你项上的金链。”又见该书第23章第25节，“你要使父母欢喜，使生你的快乐。”



时候，敬虔突然想起一件事，喊道：“哎呀！我为女基督徒和她的同伴们准备了一些礼物，可是我把它们忘在宫舍里了。我得回去拿来。”说完，她就走了。

敬虔离开之后，女基督徒隐约听到，从道路右边不远的小树林中传来一阵非同寻常，但是优美悦耳的声音，听起来好像是在歌唱这样的内容：

回忆我走过的人生道路，
您的恩爱多么真诚富足；
您那美好的宫舍将永远
是我的居所和美好归宿。^①

她继续凝神细听，觉得那里传来一阵回应的歌声，唱着：

你知道这一切都是因为什么？
因为主，我们的神，是那么仁慈；
他的慈爱历久常新，
他的真理光照万世。

① 参看《诗篇》第23章第6节，“我且要住在耶和华的殿中，直到永远。”

女基督徒向审慎问道：“是谁唱出如此美妙的歌声？”

审慎回答说：“那是一些我们这一带的鸟儿发出的鸣叫，它们一般很少发出这样的叫声，只有在春光明媚、百花开放和阳光普照的日子里，它们才会整天欢唱。^①我经常去聆听鸟儿的歌唱，也经常在家里驯养它们。当我们感到孤独忧伤的时候，它们真是我们美好的伴侣。它们还使那些树林、野地和僻静的地方成为令人神往的去处。”

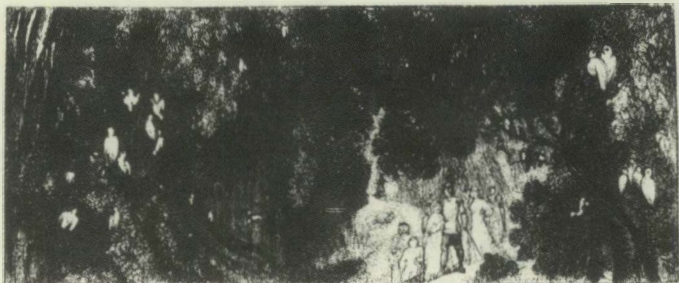
这时，敬虔赶回来了。她对女基督徒说：“你瞧，我给你带来了一幅图画，上面画着你们在富丽宫看到的一切，当你感到对往事陌生的时候，你可以拿出来看看，就会回想起这些事情，使你得到启迪和安慰。”

① 参看《雅歌》第2章第11-12节。(见第262页注2)

31. 屈辱谷战场抒怀

这时，他们开始下山，向屈辱谷挺进。山坡陡峭，道路崎岖，非常容易滑倒。他们小心翼翼，一步一个脚印，顺利来到山下。当他们走近屈辱谷时，敬虔对女基督徒说：“这就是你的丈夫基督徒遇见亚玻伦的地方，他在这里和那个邪恶的魔王进行了一场惊心动魄的战斗。我想，你听说后一定胆战心惊，但是尽管鼓起勇气，不要灰心。只要神勇先生为你们掌舵导航，你们就会化险为夷。”于是，审慎和敬虔将这些天路行客交给他们的引路人，告辞回宫。神勇一马当先，其他人步步紧随。

神勇对众人说：“我们穿过这个山谷时不必那么担惊受怕，除非我们自己引火烧身，这里不会有什么东西能够伤害大家。是啊，基督徒曾在这里遇见亚玻伦，而且同他进行过一场艰苦卓绝的刃战；但是，那场冲突是他下山时不慎失足而造成的后果；因为，凡是在下山时遭受挫折的人，都会在这里遇到一场险恶的搏斗。正因如此，这个山谷才落得这样一个令人望而生畏的名字。对于普通人来说，一听到有人在这里这样一个地方遇到这么令人惊心动魄的事情，就会想到这是一个恶魔和邪灵出没的地方。唉，那是由于他们自己的过失，所以才会遇到这些事情。”



审慎和敬虔将这些天路行客交给他们的引路人，告辞回宫。神勇一马当先，其他人步步紧随。

“实际上，”神勇接着说，“和任何有群鸟飞过的地方一样，屈辱谷是个富饶的地方。如果时机赶得好，我相信咱们会在沿途发现一些历史的陈迹，从中可以知道当年基督徒在峡谷中备受折磨的原因。”

这时，雅各发现了什么，便对他的母亲说：“瞧！那边有一个柱子，上面好像写了一些字。咱们过去瞧瞧那到底写的什么。”

于是，他们走过去，只见上面写着：“让当年基督徒进入屈辱谷之前的种种过失，以及他在谷中所经历的搏斗，成为前车之鉴，使后人引以为戒。”

“你们看！”神勇说道，“我刚才不是对你们说过，沿途会有一些东西可以使我们了解到当年基督徒在谷中屡遭困扰的原因吗？”神勇转向女基督徒，说：“我们不可因此而小看基督徒，其他许许多多运气不佳而屡经坎坷的天路行客何尝不是如此！因为攀登这座山要比下山容易，而在这一带这种险峻的山岭为数不少。我们还是不再议论这个好人了吧。他已经走出尘世，安息主怀，他也曾英勇顽强，战胜顽敌。当我们遇到磨难和考验的时候，但愿高踞天国的上帝能够赐福，使我们的遭遇不比他经历的更差。”

“但是，”神勇接着说，“我们还要回到屈辱谷的话题上来。谷中有这一带最富饶的土地。正如你们所看见的那样，这里土地肥沃，绿草成阴；现在正是盛夏，如果人们在这个

时候到这里来，又不知道这里以前发生的事情，就会因为一眼望去的景象而欢欣快乐，大饱眼福。你们看啊，这座山谷中郁郁葱葱，盛开的百合花多么美丽！^①我也知道许多辛劳的人们都在这座峡谷中置备了上等的财产，因为‘神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。’^②这里的土地确实肥沃多产，到处果实累累，五谷丰登。有些人还希望这里可以直通天庭，到达天父的住所，这样他们就可以避免许多麻烦，再也不用翻越更多的崇山峻岭，就可以长驱直入。但是，道路毕竟要靠人走，而且总会有个尽头。”

就在他们边走边谈的时候，看见路边有个牧童正在放牧他父亲的羊群。那个牧童虽然穿着破旧的衣服，但是活泼可爱，神采飞扬。他独自坐在山坡上，唱着悠扬的牧歌。“你们听，”神勇先生说道，“那个牧童唱的什么。”于是他们侧耳细听，只听那个孩子唱道：

卑贱的人啊，不必害怕跌交，
低微的人啊，从不自夸骄傲；
谦卑的人啊，永远得到祝福，
因为有上帝的圣光在前引导。

我并非多么富有，
但是我心满意足；^③

① 参看《雅歌》第2章第1-2节，“(新娘)我是沙仑的玫瑰花(或作：水仙花)，是谷中的百合花。(新郎)我的佳偶在女子中，好像百合花在荆棘内。”

② 参看《雅各书》第4章第6节，“但他赐更多的恩典，所以经上说：神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。”又见《彼得前书》第5章第5节，“你们年幼的，也要顺服年长的。就是你们众人也都要以谦卑束腰，彼此顺服；因为神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。”《箴言》第3章第34节，“他讥诮那好讥诮的人，赐恩给谦卑的人。”

③ 参看《腓立比书》第4章第12-13节，“我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足，或饥饿；或有余，或缺乏，随事随在，我都得了秘诀。我靠着那加给我力量的，凡事都能做。”



那个牧童虽然穿着破旧的衣服，但是活泼可爱，神采飞扬。他独自坐在山坡上，唱着悠扬的牧歌。

主啊！我仍然渴慕知足常乐，
因为这样才能得到你的救赎。

富足是一种沉重负担，
压在天路行客的肩头，
今生贫穷，来世蒙天赐福，
世世代代别无他求。^①

神勇问道：“你们听见他唱的歌了吗？我敢说，由于这个孩子的怀中揣着一种叫做‘心安理得’的草药，所以他的生活会比那些纨绔子弟幸福得多。还是让我们继续谈下去吧！”

“我们的主，”神勇接着说，“曾经在这个峡谷中修筑过一处村舍，^②他很喜欢住在这里，也很喜欢在草地上漫步，因为他发现这里的空气令人心旷神怡。此外，一个人在这样的环境中可以躲开尘世的喧嚣，远避忙碌的生活。世上到处充满了喧闹和混乱，惟有屈辱谷是个空旷僻静的休闲之处。这里不和别的地方一样，在这样的环境中人们可以不受约束、天马行空般地沉思冥想。除了那些热爱奔走天路的行客，这

① 参看《希伯来书》第13章第5节，“你们存心不可贪爱钱财，要以自己所有的为足；因为主曾说：‘我总不撇下你，也不丢弃你。’”又见《申命记》第31章第6-8节，“你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和華你的神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。”

② 意为耶稣曾经在地上卑微地生活过，并具有谦卑顺服的美德。参看《使徒行传》第8章第32-33节，“他像羊被牵到宰杀之地，又像羊羔在剪毛的人手下无声；他也是这样不开口。他卑微的时候，人不按公义审判他（原文作他的审判被夺去）；谁能述说他的世代，因为他的生命从地上夺去。”又见《腓立比书》第2章第5-8节，“你们当以基督耶稣的心为心：他本有神的形象，不以自己与神同等为强夺的；反倒虚己，取了奴仆的形象，成为人的样式；既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。”

里可以说是一个人迹罕至的地方。尽管当年基督徒曾经在这里遇到亚玻伦，历尽艰辛，英勇奋战，伤痕累累，但是，我必须和你们说清楚，过去穿过这座峡谷的人们曾经遇见天使；^① 还有人在这里寻找到珍宝；^② 也有的在这里得着了永生之道。^③”

“我刚才提到，”神勇接着说，“我们的主在这里有一所乡下民居，他很喜欢在这里散步。我想再补充一点，他每年都会在这里留下一笔款项，在适当的时候发给那些在这里生活或者从这里路过的人们，作为他们旅途的生活费用，并通过这种方法鼓励他们继续在天路上百折不挠地向前奔走。^④”

就在他们往前走的时候，撒母耳问道：“神勇先生，我听说就是在这座峡谷中，我的父亲和魔王亚玻伦有过一场血战，那是在什么地方？我看到这座峡谷大着呢！”

“你看，就在前面不远的地方，”神勇回答说，“紧挨着‘忘恩坪’，有一条狭窄的通道，那里就是他们搏斗的地方。实实在在地讲，那里可是这条峡谷中最危险的地带，因为天路行客不论何时受到何种冲击，总是发生在他们把领受到的恩典抛到脑后的时候，也就是他们忘记了自己是多么不配得到那些恩典的时候。许多人也曾经在这里历尽艰辛，不过等我们到了那些地方再说也不迟。因为我相信，直到今天，我

① 参看《何西阿书》第12章第4-6节，“(雅各)与天使较力，并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见耶和華。耶和華万军之神在那里晓谕我们以色列人；耶和華是他可纪念的名。所以你当归向你的神，遵守仁爱、公平，常常等候你的神。”

② 参看《马太福音》第13章45-46节，“天国又好像买卖人寻找好珠子，遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。”

③ 参看《约翰福音》第6章第67-68节，“耶稣就对那十二个门徒说：“你们也要去吗？”西门彼得回答说：“主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？我们已经信了，又知道你是神的圣者。”

④ 参看《马太福音》第11章第29-30节，“我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。”又见《腓立比书》第4章第9节，“你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，赐平安的神就必与你们同在。”

们还可以发现一些当年搏斗时留下的痕迹，甚至可以发现特地为那场战斗作证的石碑。”

慈悲接着说：“我觉得在这座峡谷中和在整个旅途中的其他任何地方一样，心里很坦然。这里很适合我的情绪状态。我喜欢这种没有车水马龙的环境，这种没有喧嚣和吵闹的世界。在这里一个人可以不受任何干扰，只管静下心来，好好想想他是一个什么样的人，他从哪里来，他都做了些什么，上帝要召唤他去做些什么。在这里，一个人还可以认真思索，省察内心，剖析灵魂，谦卑下来，流泪悔改，净化自己，直到他的眼睛像希实本、巴特拉并门旁的水池那样明澈。^①那些沿着正道走过‘流泪谷’的人们，^②流出的眼泪可以汇成水井，变为泉源。在这个峡谷中，上帝还赐下葡萄园，那些从中走过的人们也会欢呼歌唱，^③就像当年基督徒战胜亚玻伦时的情况一样。”

“确实如此，”神勇说，“我从这个峡谷中走过多次，但是，从来也没有像在这里一样令我高兴。我曾经为许多天路客担任向导，他们都承认有同样的心情。如同天主所说，‘我所看顾的，就是虚心痛悔、因我话而战兢的人。’^④”

过了不久，他们来到了上文提到过的交战场地，神勇对女基督徒一行说道：“就是这个地方。当时基督徒站在那里，亚玻伦过来向他发动进攻。看，正如我刚才告诉你的，

① 参看《雅歌》第7章第4节，“你的颈项如象牙台；你的眼目像希实本、巴特拉并门旁的水池；你的鼻子彷彿朝大马士革的黎巴嫩塔。”

② 参看《诗篇》第84章第5-7节，“靠你有力量、心中想往锡安大道的，这人便为有福！他们经过‘流泪谷’，叫这谷变为泉源之地；并有秋雨之福盖满了全谷。他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。”

③ 参看《何西阿书》第2章第14-15节，“他在那里出来，我必赐他葡萄园，又赐他亚割谷作为指望的门。他必在那里应声（或作：歌唱），与幼年的日子一样，与从埃及地上来的时候相同。”

④ 参看《以赛亚书》第66章第2节，“耶和華说：这一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顾的，就是虚心（原文作贫穷）痛悔、因我话而战兢的人。”

直到今天，这些石头上还保存着你丈夫留下的斑斑血迹。看，这里到处都是亚玻伦折断了的飞镖的碎片；这块地上有深深的脚印，那是在搏斗过程中双方僵持不下时留下的印记；再看这些碎石，那是他们短兵相接时挥动刀剑劈烂的。毫无疑问，基督徒在这场血战中体现出男子汉大丈夫的英雄气概，他顽强坚定，甚至比大力神赫拉克勒斯还要英勇善战。当亚玻伦被击败之后，他仓皇逃到另一个峡谷，就是死阴的幽谷之中。^①我们很快就要进入那座峡谷了。”

“瞧！”神勇继续说道，“那边还竖立着一块石碑，上面镌刻的文字记载着这场搏斗的过程和基督徒的胜利，基督徒因此而流芳百世。”

由于那块石碑就在离路边不远的地方，他们便走上前去读那碑文，只见上面刻着一行行大字：

这附近曾经发生过激烈的战斗，
令人难以置信，但是确凿无疑；
基督徒和魔王亚玻伦紧张对峙，
想方设法企图把对方置于死地。

那人英勇顽强像个真正的男子汉，
把亚玻伦打得屁滚尿流抱头鼠窜，
为这场战斗作证我立下这座石碑，
激励后来人谱写奔走天路的新篇。

他们走过这个立碑的地方之后，便来到死阴幽谷的边沿。这座峡谷比屈辱谷还要狭长，如同许多人亲身经历的那样，也是各种妖魔鬼怪出没捣乱的地方。但是，女基督徒和

^① 参看前引《诗篇》第23章第4节。（见第107页注1）



慈悲以及孩子们从这里经过时正是白昼，加上有神勇先生指引保护，所以还算顺利。

他们走进这座幽谷的时候，好像听到一阵呻吟声，如同濒临死亡的人因巨大的痛苦而嚎叫一般，令人毛骨悚然。他们还觉得听到一片悲叹哀号的声音，好像是一些悲痛欲绝的人撕心裂肺的哭诉。四个孩子吓得直打哆嗦，两位女子也被吓得面无血色，阵阵晕眩。而神勇先生则安慰他们不必担忧。

他们又继续往前走了一会儿，觉得脚下的地面似乎震动起来，地下仿佛有一些大窟窿。他们听到一阵嘶嘶作响的声音，如同一群巨蛇爬过地面。但是，他们又看不到任何东西。于是，孩子们问道：“我们什么时候才能走出这个阴森恐怖的鬼地方？”

引路人神勇告诉他们要树立信心，鼓起勇气，还要留神脚下，以免失足掉到陷阱里去。

这时，雅各开始病了，不过我想那病是由于惊吓所引起的。于是，他的母亲给他喝了一些从晓谕先生那里带来的提神祛病的饮料，让他服下三粒妙手先生为他们配制的药丸。雅各很快就感到好多了。于是，他们继续前行，一鼓作气走到幽谷的中部。女基督徒说道：“我觉得道路前面不远的地方好像有什么东西，那个东西的形状我好像从来没有见过似的。”

约瑟听了以后问道：“妈妈，你说的是什么呢？”

“孩子，”女基督徒回答，“那是一个丑陋的东西，丑陋不堪。”

“可是，”约瑟又问，“那个东西像什么？”

“很难讲，”母亲回答。这时，那个东西靠得很近了。于是，她说：“就在附近。”

“哦，好吧。”神勇先生说，“谁感到最害怕，谁就挨着我走。”

一个恶魔走向前来，神勇迎上前去。谁知那个恶魔快要走近他的时候，突然从他们眼前消失了。这使他们想起不久以前听到的一句话：“务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。^①”

精神稍微振作之后，他们又接着继续前进。可是，他们还没有走出多远，走在前头的慈悲回头一看，只见一头狮子，影影绰绰，跟在后面，大步流星地追赶过来。那个家伙发出一声声惊天动地的吼声，在幽谷中回响。除了引路人神勇以外，其他所有的人都心惊胆战。

狮子越走越近，最后追上了他们。说时迟那时快，神勇一

① 参看前引《雅各书》第4章第7节。（见第100页注3）

步抢上前去，一把将大伙儿揽到身后。狮子大步扑上前来，神勇奋不顾身，迎向前去，准备与它决一死战。但是，当那头狮子看见神勇要和它决一死战的时候，反而步步后退，不敢再靠前一步。^①

惊魂略定，他们又往前走，神勇在前面开路，带领大家来到一处，那里有一个和路面一样宽的大坑，截断了他们的去路。他们还没有想好如何越过这个障碍，突然一阵浓雾袭来，把他们团团围住，使他们陷入一片黑暗之中，什么也无法看见。

天路客们开始不安起来，“哎呀，我们该怎么办才好啊！”

他们的向导安慰他们说：“不要怕，只管站稳脚跟，看看还会有什么变化！”

由于道路遭到破坏，他们只好原地站立不动。与此同时，他们觉得敌人的喊叫声和奔跑声越来越近，那个大坑中冒出的火焰和浓烟也越来越高。

女基督徒对慈悲说：“现在我终于体会到我那可怜的丈夫当年历尽艰辛的苦处了。我早就听说过这个地方，但是今天身临其境才知道多么险恶！可怜的人噢，他只身一人摸黑赶路，穿过幽谷的整个行程几乎都在夜间！此外，那些妖魔鬼怪从四面八方聚集到这里，对他张牙舞爪，耀武扬威，恨不得把他撕成碎片。很多人都对这座死阴的幽谷议论纷纷，但是，不亲身到这里来实地看看，谁也说不清它到底意味着什么。‘心中的苦楚，自己知道；心里的喜乐，外人无干’^②，身处这种境地，真是惊心动魄，叫人魂不守舍！”

“现在我们就像在大水中处理事务，或者像进入深渊一

① 参看前引《彼得前书》第5章第8-9节。（见第66页注2）

② 出自《箴言》第14章第10节。

样，^①”神勇安慰他们说，“又像被围困在大海的中央，或者被蜷缩在高山的低谷，甚至像大地之门要把我们永远锁住，使我们无法解脱，^②但是，让那些行在暗中没有亮光的人，倚靠耶和華的名，仗赖自己的神。^③至于我，我已经跟你们说过，经常在这幽谷中出没，而且遇到过比现在多出几倍的艰难困苦，但是，你们看，我不是活得好好的吗？当然，我没有必要自夸，因为我不是自己的救主；但是，我坚信我们将得到完美的拯救。来吧！让我们向上帝祷告，求他赐给我们亮光，他能够用光焰划破黑暗，^④也能够斥责这些制造灾难的恶魔，还有那些地狱中的魔鬼撒旦！”

于是，他们一起哭喊着祷告，上帝听到他们的呼求，便赐下亮光来解救他们。云开雾散，他们睁眼一看，前面要走的路上已经没有了障碍。确实没有了！刚才那个深坑已经夷为平地。但是，他们还没有走出幽谷，因此还要继续前行。突然飘来一阵恶臭的味道，令人作呕，使他们十分烦恼。

慈悲对女基督徒说：“这里的情景和窄门那里、晓谕家里以及我们住过的富丽宫都无法相比；在那些地方多么令人愉快啊！”

“哦，”一个孩子说道，“不过，我们现在穿过这个幽谷，要比老是住在那些地方意义重大。为什么我们必须经过这里才能到达上帝为我们预备的住处呢？据我猜想，原因之一就是为

① 参看《诗篇》第107章第23-28节，“在海上坐船，在大水中经理事务的，他们看见耶和華的作为，并他在深水中的奇事。因他一吩咐，狂风就起来，海中的波浪也扬起。他们上到天空，下到海底；他们的心因患难便消化。他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的智慧入了网罗。于是，他们在苦难中哀求耶和華，他从他们的祸患中领出他们来。”

② 班扬在这里的生动描写参考了《约拿书》第2章第1-6节中的情节。

③ 参看前引《以赛亚书》第50章第10节。（见第105页注1）

④ 参看《撒母耳记下》第22章第29节，“耶和華啊，你是我的灯，耶和華必照明我的黑暗。”

让我们更加珍惜那为我们建造的家，我们会更加感到它的甜美。”

“说得好！”神勇评论道，“你现在说起话来倒是像个大人了。”

“哎呀！”那个孩子说，“一旦走出这里，我就会比以往任何时候都更加珍惜真光和正道。”

“我们很快就会走出幽谷的。”神勇说。

就在他们往前走的时候，约瑟问道：“我们怎么还望不见这个幽谷的尽头呢？”

神勇回答说：“当心你的脚下，因为我们很快就会走进布满陷阱的地带了。”

于是，他们步步留神，探索着前进，以防跌入陷阱而不能自拔。当他们绕过一座座陷阱的时候，看见左前方的沟渠里有一具被撕裂得血肉模糊的尸体。

神勇对他们解释说：“那是一个名叫‘马虎’的人，几年前从这里经过时，跌入陷阱，他躺在那里已经很久了。他被俘获杀害的时候，有一个叫做‘留意’的人和他同行。但是，留意时刻警醒，所以逃出了网罗。你们难以想象有多少人在这附近惨遭杀戮，但是仍然有许多人继续莽撞的冒险，在奔走天路时掉以轻心，又没有领路人保护指引。可怜的基督徒！他当年能够逃出网罗，真是奇迹。那是因为他得到上帝的眷顾，还由于他有一颗虔诚的心，否则，他永远也走不出这个幽谷。”

这时，他们快要走出幽谷了。正是在这个地方，基督徒当年路过时发现路边有一个洞穴。突然，洞穴中蹿出一条名唤“肆虐”的大汉，他一向善于通过诡诈的伎俩破坏年轻天路客的旅程。他高喊着神勇的名字，说道：“我跟你说过多少次了，禁止你再做这样的事情！”

“什么事情？”神勇问道。

“什么事情？”肆虐反问道，“你心里明白！今儿个我要结束

你的行当！”

“在我们交手之前，”神勇说，“要先讨个说法。”这时，那两个女子和那些孩子们都站在一旁打哆嗦，不知道如何是好。

肆虐吼道：“你抢掠乡民，而且采用最恶劣的盗贼手段。”

“这样说太笼统了，”神勇说道，“还是谈点儿具体的事吧！”

“也好，”肆虐回答，“你诱拐欺骗良家妇女和孩童，把他们带到一个陌生的国度里去贩卖，从而削弱我主人之国的力量！”

神勇答道：“我是天国上帝的仆人，我的职责就是说服并带领罪人悔改。我奉我主之命，竭尽全力地帮助男女老少‘从黑暗中归向光明，从撒旦权下归向神^①’；如果这就是你和我过不去的理由，那么，如果你愿意，咱们就用刀剑一决雌雄！”

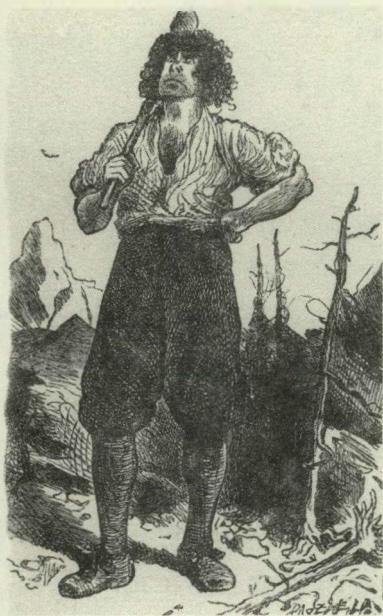
肆虐立刻冲向前来；神勇抽出佩剑，迎上前去。那个巨人手握一根粗大的棍棒，朝着神勇劈头盖脸打来，打得他瘫倒在地上。那两个女子和孩子们看到这番景象，吓得大声哭喊。但是，神勇很快恢复过来，他重整旗鼓，精神抖擞，用尽全身力气，挥动利剑，朝肆虐刺去，砍伤了他的胳膊。他们你来我往，交战达一小时之久。那个巨人被打得落花流水，大汗淋漓，鼻孔中喷出的气息如同锅炉中沸腾的热气一般。

这时，双方停战片刻，都坐下来休息一会儿。神勇做了一个虔诚的祷告，那些妇女和孩子们惊魂未定，除了叹息哀号，别的无能为力。

休整完毕，双方都鼓足勇气，继续交锋。神勇一剑刺去，把巨人击倒在地。

“不！”巨人肆虐喊道，“让我喘口气爬起来再打！”

① 参看《使徒行传》第26章第18节，“我差你到他们那里去，要叫他们的眼睛得开，从黑暗中归向光明，从撒旦权下归向神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。”



突然，洞穴中蹿出一条名唤“肆虐”的大汉，他一向善于通过诡诈的伎俩破坏年轻天路客的旅程。

神勇胸怀大度，放他起来。二人继续刃战，剑来棍往。巨人举起棍棒，劈天盖地向神勇打来，如果不是及时闪开，他的头骨就会被打得粉碎。神勇见肆虐孤注一掷，便使尽全身力气，精神抖擞地冲向前去，刺中他的第五根肋骨，戳入他的胸膛。巨人伤势严重，顿时头重脚轻，再也无法挥动他手中的棍棒。神勇斗志昂扬，手起剑落，砍掉了巨人的脑袋。站在一边的女人和孩子们欢呼雀跃，神勇更是高声赞颂上帝，感谢他那奇妙的拯救。

救。

此后，他们竖立起一根柱子，把巨人肆虐的头颅挂在上面，又在柱子上刻了几行字，警戒后人：

这里挂着巨人肆虐的头颅，
他曾对天路客诡诈地拦阻；
设置障碍破坏他们的征程，
挖掘陷阱用网罗坑害无辜。

直到我神勇遵行主命，
为他们引路奋不顾身；
天路客从此不再担忧，
因我消灭了肆虐巨人。

32. 漫话怯疑驳异端

这时我在梦中看见，他们朝着一个高坡走去，那个高坡离路边不远，是专门为天路行客瞻望前方而修筑的。正是在那个地方，基督徒和他的兄弟守信第一次见面。女基督徒一行在那里坐下，休息片刻，大家谈笑风生，因为他们刚刚摆脱了陷阱和罗网，战胜了危险的肆虐巨人。当他们坐在那里吃东西的时候，女基督徒问神勇在刚才的搏斗中有没有受伤。

“除了皮肉划破了一些口子之外，”神勇回答说，“别的没受什么伤害。其实，迄今为止我受的这些皮肉之苦不但没有为我留下痛苦，反而成为我对上主和你们挚爱的见证。此外，在上帝的恩典之中，我可以因此而最后得到更高的奖赏。”

“慈善的先生，”女基督徒又问，“当你看见肆虐巨人挥动棍棒朝你打来的时候，你没害怕吗？”

“没有。”神勇说，“因为我不是靠自己的能力，而是完全信靠上主，他有不可战胜的无穷力量。^①”

“当肆虐巨人第一次把你打倒在地的时候，你都想到些什

① 参看《哥林多后书》第4章第6-9节，“那吩咐光从黑暗里照出来的神，已经照在我们心里，叫我们得知神荣耀的光显在耶稣基督的面上。我们有这宝贝放在瓦器里，要显明这莫大的能力是出于神，不是出于我们。我们四面受敌，却不被困住；心里作难，却不至失望；遭逼迫，却不被丢弃；打倒了，却不至死亡。”

么？”她又问。

“哦，”神勇回答，“我想到我们的主他自己所受的屈辱，但是最后他还是征服了一切。”

“当你们都想到自己的喜乐的时候，”马太说，“我想到上帝对我们的恩典，他的圣灵不但带领我们走出死阴的幽谷，而且把我们从肆虐巨人的手中解救出来。在我看来，我们没有任何理由不更加相信我们的上帝，因为我们在这样一个地方经历了如此之厚爱。”

然后，他们站起来继续走。在前面不远处有一颗橡树。走近之后，他们发现一位年老的天路行客正在树下沉睡。他们是从他的衣着、手杖和腰带看出他的身份来的。

于是，向导神勇先生上前把他唤醒。那位老绅士边睁眼边叫道：“怎么了？你们是谁？到这儿来有何贵干？”

“嗨，伙计！”神勇说，“火气别那么大，这里没有外人，咱们都是朋友。”

这个老人满腹猜疑地站了起来，想要弄清楚来者究竟是什么人。

向导说：“我是神勇，是这些天路行客的向导，他们要去天国之城。”

那位名叫诚信的老人说道：“请你们原谅，我刚才担心你们就是不久前抢劫‘小信’的那些强盗的同伙，但是现在我明白了，我知道你们是一些诚实之人。”

“嗯，如果我们真的是那伙强盗的同伙，你能怎么样，又能如何保护你自己呢？”神勇问。

“我能怎么样？！”老人说道，“哼，我将豁出这条老命和你们决一死战。而且，如果我那样做了，我敢说你们谁也打不过我；因为一个虔信上主的人永远不会被征服，除非他自己屈从放

① 参看前引《罗马书》第8章第35-37节。（见第339页注1）

弃。^①”

“老先生,说得好!”神勇答道,“冲你这句话我就知道你是个真正的勇士,因为你说出了真理。”

“同样,我凭着你这句话可以知道你明白走天路的真谛,”诚信老先生说,“因为其他人都认为我们轻易就会被征服。”

神勇说:“好!今儿个我们幸运地相逢,恳请告知尊姓大名,府上是哪里,以便请教。”

“恕我先不告诉你我的名字。我来自‘愚昧城’,就在毁灭城的北边。^①”

“噢,这么说,我们是同乡了。我相信可以猜个八九不离十了,你是不是老诚信先生?”

那位老先生脸色微红,说道:“不好意思,不是我自夸诚信,那是我的名字;我希望我的为人处事能够名副其实。”

“不过,先生,”老诚信接着说道,“既然我来自那么一个鬼地方,你怎么就能猜到我是一个什么样的人呢?”

“久仰你的大名,”神勇说,“我是从我的主人那里听说的,因为世界上发生的任何事情,他都知道得一清二楚。^②不过,我经常感到奇怪,从你们的城中竟然也会有人愿意出来奔走天路,要知道那是一个连毁灭城都不如的地方。”

“是啊!”诚信先生说,“我们住的那个地方离太阳更远,因此天气更冷,人心更加麻木不仁。不过,即使一个人呆在冰山雪窟,一旦公义的阳光照耀在他的身上,^③他那颗冷酷的心也会溶化。我就是被那公义之光所溶化而逃离愚昧城的。”

“诚信老人,”神勇说道,“你所说的都是金玉良言,我由衷

① 原文直译为“就在毁灭城北边四度的地方”。

② 参看《诗篇》第147章第5节,“我们的主为大,最有能力;他的智慧无法测度。”又见《以赛亚书》第46章第10节,“我从起初指明未后的事,从古时言明未成的事,说:我的筹算必立定;凡我所喜悦的,我必成就。”

③ 参看《玛拉基书》第4章第2节,“但向你们敬畏我名的人必有公义的日头出现,其光线(原文作翅膀)有医治之能。你们必出来跳跃如圈里的肥犊。”

地信服。”

接着，老先生用圣洁仁爱的吻向每一个人表达亲切的问候致意，并一一询问了他们的姓名，以及他们奔走天路以来衣食起居等方面的情况。

女基督徒感激地说道：“我想你也许听说过我的名字了。那位虔诚的基督徒是我的丈夫，这四个都是他的孩子。”

你难以想象诚信老人在听了她的介绍之后欣喜若狂的情景：他手舞足蹈，眉开眼笑，用千百个美好的愿望为他们祝福，说道：“我久仰你丈夫的大名，也听说过许多关于他当年在天路上身经百战、出生入死的故事。他的信念、勇气、百折不挠和诚恳正直，使他的大名在这一带有口皆碑，我讲这些是为了给你一些鼓励和安慰。”

然后他转身打量着孩子们，问他们叫什么名字，孩子们一一回答。于是，诚信老人一个一个地挨着对他们说：“马太，你应该像耶稣的那位门徒马太^①，不要学他以前当税吏时的恶习，而要学他蒙召以后的美德。撒母耳，你应当向先知撒母耳^②学习，那可是一个凭信心和祷告生活的人啊！约瑟，你要像约瑟一样，当他在侍卫长波提乏家里时，不受诱惑，保持高尚的情操。^③ 雅各，你要学习我们的救主耶稣的弟弟，那位公义正直

① 马太是耶稣的十二门徒之一，原来是一个税吏，后来响应耶稣的召唤，跟从了基督。参看《马太福音》第9章第9-12节和第10章第3节，“耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说道：‘你跟我来。’他就起来跟从了耶稣。”

② 撒母耳是以色列士师时代著名的先知，参看《撒母耳记上》第1-25章，又见《诗篇》第99章第6节，“在他的祭司中有摩西和亚伦；在求告他名的人中有撒母耳。他们求告耶和华，他就应允他们。”

③ 约瑟是雅各（又名以色列）的第十一个儿子，是传统的以色列十二支派的始祖之一，参看《创世记》第39章。约瑟摆脱侍卫长的妻子纠缠而保持纯洁的故事，参见本书第10章中的注释。

④ 耶稣的弟弟雅各，即《雅各书》的作者，直到耶稣受难后才接受他的教义，成为早期基督教会的领袖之一。参看《使徒行传》第1章第14节，“这些人同着几个妇人和耶稣的母亲马利亚，并耶稣的弟兄，都同心合意的恒切祷告。”

的雅各^④。”

众人又向老诚信先生介绍慈悲小姐，说她如何背井离乡，跟随女基督徒和她的孩子们踏上了天路。老先生听了以后对她说：“你的芳名叫做慈悲，就应该永远以慈悲为怀，这样你就会克服沿途所遇到的一切困难，直到你如愿以偿，到达天国，在那里你会怀着欣慰的心拜见上帝，他就是‘慈悲的源泉’！”

在诚信老先生和他们交谈的过程中，向导神勇一直兴高采烈，笑容满面，亲切地望着他的伙伴们。

当他们一起继续行走时，神勇问诚信老先生：“你是否认识一个叫做‘怯疑’的人，他也是从你的老家一带走上天路的。”

“认识，”诚信说道，“还很熟呢！他对于天国的道理还有些根基，但是生性胆怯多疑，是我有生以来所遇到过的最叫人头疼的天路行客之一。”

“听起来，你对他了如指掌，”神勇说道，“你对他性格的描写真是一针见血。”

“当然了解，”诚信说道，“我和他曾经是情同手足的密友，经常形影不离。当初，他开始思考我们未来的出路何在，想走天路，那会儿我就和他在一块儿。”

神勇说：“我曾经是他的向导，把他从我主人的家一直领到天国的门前。”

“那你就该知道他是一个多么麻烦的人了。”诚信老人感叹道。

“确实如此，”神勇说，“但是我善于忍耐，能够宽容。因为这是我蒙召所承担的使命，所以经常为他这种人担任向导。”

“那么，”诚信老人说，“请你为我讲讲他的事情，给我说说你在为他担任向导期间所遇到的麻烦。”

“咳，”神勇说，“他总是忧心忡忡，害怕自己没有资格到天城去。因此，一听到有人说风凉话，他就担惊受怕。我听说他在

‘绝望潭’那边一躺就是一个多月。尽管他也看见有不少人从他前面越过泥潭，而且还有一些人愿意助他一臂之力，但他就是裹足不前。他又不愿意半途而废。照他的说法，到不了天国，宁愿去死。然而每逢遇到困难，他又灰心沮丧，甚至草木皆兵，连路人扔掉的麦秸稻草，都会使他绊倒摔跟头。哼，就像我刚才对你说的，他在绝望潭呆了很长一段时间。此后，在一个阳光明媚的早上，说来也奇怪，我也不知道他从哪里来的胆量，竟然冒险越过绝望潭。可是出了泥潭之后，他又不敢相信自己已经脱险，还是瞻前顾后。我认为在他的心目中，总是有一个抹不掉的‘绝望潭’，他不论走到哪里，总是随身带着这样一个泥潭，否则的话，他就不会老是那么忧心忡忡。”

“后来，”神勇接着说，“他来到那扇小门前面——你知道我说的小门是什么——就是天路开端的那扇窄门，他在那里一站又是很久，然后才鼓起勇气上前敲门。有人为他开门以后，他又畏缩不前，步步退让，叫别人先进去，说自己根本不配。虽然，他比有些人到得还要早，但是坐失良机，却落在那些晚到的人们后面。那个可怜的人情愿站在那里哆哆嗦嗦，畏首畏尾。我敢说，谁见了他那副模样，都会动恻隐之心的。最后，他才拿起悬挂在门上的一把锤子，轻轻地敲了一两下。有个人为他打开门，他又像以前那样退缩回去。那位给他开门的人走出来对他说：‘你缩手缩脚，到底要干什么？’听了这话，他瘫倒在地上。跟他说话的人看到他昏倒，十分惊讶，于是上前说道，‘愿你平安。起来吧！我已经为你敞开大门，只管进来，因为你是一个蒙福之人。’他听了这番话爬起来，战战兢兢地往里走。进门以后，他又满脸羞愧，低头不语。喔，后来他在那里受到款待，你也知道那里面的人们是多么热情周到；不久，他们嘱咐他继续上路，并告诉他应该走的正道。”

“后来，他来到我们家中。他在我们主人晓谕先生门前的举动，仍然和他在小窄门那里的时候如出一辙。他不顾寒冷，



我认为在他的心目中，总是有一个抹不掉的‘绝望潭’，他不论走到哪里，总是随身带着这样一个泥潭，否则的话，他就不会老是那么忧心忡忡。”

先是在门前犹豫徘徊了好一阵子，就是不敢上前叫门。那时的夜晚漫长而又寒冷，所以他又不愿意回去。不仅如此，他的怀中还揣着一封密信，介绍他到那里去住宿休养，还可以要求主人为他派遣一位骁勇之士作为向导，因为他本人是一个胆小鬼。尽管如此，他还是不敢敲门。于是，他继续在门外辗转彷徨，那个可怜的人噢，直到后来，几乎冻饿而死！他就是那么一个沮丧气馁的人，眼睁睁地看到一些人敲门入内，可他就是没有勇气走向前去。我记得到了后来，还是我向窗外张望，才看到有个人在门外徘徊。我走到门外，问他是谁。可是，那个可怜的人哟！两眼泪汪汪地无言以对。等到我明白了他的愿望，便进去告诉了屋子里的人，大家又把这件事禀报了我们的主人。

他派我再次出去，恳请那人进来。”

“但是我敢说，”神勇继续讲着，“做这件事可难着呢！最后，他还是进来了。我必须提到，我的主人对他来说真是充满爱心，关怀备至。当时，餐桌上没有多少佳肴，但是大家都让他先吃。后来，他呈上密信，我的主人看过以后，说可以答应他的请求。就这样，他在那里住了很长一段时间，看起来精神振奋了一些，心情也好多了。你也知道我的主人，他的心肠特别温柔善良，对畏惧害怕的人尤为热心周到，因此，他对怯疑先生体贴入微，为的是能够使他真正振作起来。嗯，当他参观了那里的各种景象和展览之后，便准备继续奔走天路。这时，我的主人就像以前对待基督徒一样，给了他一瓶提神祛病的饮料和一些营养丰富的食物。就这样我们一起出发了，我在前面开路，他跟在后面，一路上沉默寡言，只是不断地长吁短叹，似乎有无穷的心事。”

“当我们来到那三个家伙被悬挂着的地方时，”神勇接着说，“他又伤感起来，说担心自己将来也会落到那样的下场。只是在看到十字架和耶稣当年被埋葬的坟墓的时候，他才喜形于色，露出高兴的神情。我得承认，他很愿意在那里多呆一阵子，多看一会儿。在此后的一段时间里，他看起来愉快多了。当我们来到‘艰难山’的时候，他没有畏缩不前，从狮子身边走过时也没有恐惧。你要知道，他所烦恼的并不是这么一些艰难困苦，他真正挂虑的，是在最后关头能不能如愿以偿，进入天国之城。”

“后来，我们来到富丽宫，”神勇说，“就在他犹豫不决的当儿，我一把将他推到门内。进去以后，我介绍他认识了宫中那些年轻的姑娘们。但是他羞于见人，不愿意交往，而是喜欢独往独来，深居简出。然而，对于有益的谈话，他又总是充满兴趣，还经常躲到屏风后面听人们交谈。他也很喜欢观赏那些古董，看了以后还会反复揣摩，怀古思今，感慨一番。后来他对我说，他对不久前去过的两个地方情有独钟，一是窄门那里，还

有晓谕之家；但是他羞于启齿，不敢要求在那里多住些日子。”

“我们离开富丽宫之后，向屈辱谷挺进，”神勇说，“我平生从未见过有谁像他那样在下山时如此顺利。他不在乎自己多么平庸卑贱，只求最终能够得享福祉。我觉得他对于那座峡谷有着特别的感情，因为在整个天路的行程中，我从未见过他像在屈辱谷中那样情绪饱满。”

“在峡谷中，”神勇说，“他有时躺下，紧抱大地，深情地亲吻那些生长在谷中的鲜花。^① 每天早晨，天一亮他就起床，在峡谷中往返穿梭，来回漫步。”

“但是，”神勇接着说道，“当他来到死阴幽谷的入口处时，我一度想到可能会失去我的伙伴。我倒不是担心他会走回头路——他一向反对中途退却，而是看到他吓得魂不附体。‘哎呀呀！’他不断地喊叫着，‘妖魔鬼怪要害我的命啦！妖魔鬼怪要害我的命啦！’我拿他真是没有办法。他在幽谷中不断地喊叫，那些妖魔鬼怪要是听到他的诈唬，肯定会垂涎三尺，前来袭击我们。但是我记得清清楚楚，当他从那里穿过的时候，谷中却是从未有过的宁静。我想那可能是因为我们的主对那些顽敌采取了特别的措施，命令他们在怯疑先生走出幽谷之前，不许出来为非作歹。^②”

“如果我把他的故事都讲给你听，可能会使你觉得冗长乏味。”神勇说，“因此，我再给你讲一两件事就会打住。当我们来到浮华市场的时候，他看到那些愚蠢的行为便怒火中烧，忍无可忍。我以为他会跟市场上所有的人们干起来呢！那时我真担心他会闹事，惹得那些家伙把我们两个劈头盖脸痛打一顿。在

① 参看《耶利米哀歌》第3章第27-30节，“人在幼年负轭，这原是好的。他当独坐无言，因为这是耶和加在他身上的。他当口贴尘埃，或者有指望。他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。”

② 参看《哥林多前书》第10章第13节，“你们所遇见的试探，无非是人所能受的。神是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的；在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。”

迷魂地他也是非常清醒。但是，当他到达那条无桥之河的时候，他又开始胆怯疑虑起来。‘完了，完了！’他嚷着，‘我将会葬身水底，永远也见不到梦寐以求的救主了。我不远千里，远道而来，不就是为了以坦诚之心去见主面吗？’”

“在那里，我还注意到一个极不寻常的现象：河水刚刚没过脚面，我一生中还从来没有见到无桥之河中的水那么浅过。所以，他涉水过河，轻而易举地就到了对岸。当他走近天国之门的时候，我和他告别，准备返回，并祝愿他在上天受到热情的接待。‘你放心吧，’他说，‘我一定会的！’然后，我们就分手了，从此再也没有见过他。”

“听起来，”诚信说道，“他最后算是如愿以偿了。”

“是啊！”神勇说，“我对他从来没有怀疑过，他是个灵魂纯洁的好人，就是容易胆怯疑虑，情绪低落，这样就使他自己背上沉重的包袱，又使别人受到连累。和许多人相比，他对于罪的问题尤为敏感。^①他非常害怕做出任何伤天害理的事情，甚至压抑自己，连合情合理又合法的事情都不敢问津，生怕得罪了别人。^②”

① 大卫王在《诗篇》第 88 章中具体描述了这种人的内心挣扎，他在这首著名的训诲诗中写道：“耶和華拯救我的神啊，我昼夜在你面前呼吁。愿我的祷告达到你面前；求你侧耳听我的呼求！因为我心里满了患难；我的性命临近阴间。……我被丢在死人中，好像被杀的人躺在坟墓里。他们是你不再记念的，与你隔绝了。你把我放在极深的坑里，在黑暗地方，在深处。你的忿怒重压我身；你用一切的波浪困住我。（细拉）你把我所认识的隔在远处，使我为他们所憎恶；我被拘困，不得出来。我的眼睛因困苦而干瘪。耶和華啊，我天天求告你，向你举手。你岂要行奇事给死人看吗？难道阴魂还能起来称赞你吗？（细拉）岂能在坟墓里述说你的慈爱吗？岂能在灭亡中述说你的信实吗？你的奇事岂能在幽暗里被知道吗？你的公义岂能在忘记之地被知道吗？耶和華啊，我呼求你；我早晨的祷告要达到你面前。耶和華啊，你为何丢弃我？为何掩面不顾我？我自幼受苦，几乎死亡；我受你的惊恐，甚至慌张。你的烈怒漫过我身；你的惊吓把我剪除。这些终日如水环绕我，一齐都来围困我。你把我的良朋密友隔在远处，使我所认识的人进入黑暗里。”

② 参看《罗马书》第 14 章第 21 节，“无论是吃肉，是喝酒，是什么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。”又见《哥林多前书》第 8 章第 13 节，“所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。”

“问题在于，”诚信问道，“为什么这么好的一个人却终日抑郁寡欢，跳不出胆怯疑虑的阴影呢？”

“我想有两个方面的原因，”神勇回答说，“其一，充满智慧的上帝允许这样的人存在，经上说得好，‘有的人要吹笛，有的则要哭泣。’^①怯疑先生就是那种演奏低音乐器的人。他和他的伙伴们吹奏的是低音喇叭，发出的声调要比别的乐器低沉悲凉，尽管确实有人认为低音是音乐的基调。对于我本人来说，还是比较喜欢以凝重低沉的表达而开始的乐曲。一位乐师在校准音调准备演奏时，通常先拨动低音琴弦。上帝为了把人们的灵魂纳入自己美妙的乐章，也总是从那些心事沉重的人身上开始。不过，怯疑先生的弱点也正在这里，除了沉溺于低缓的音域，他奏不出欢快的调子，直到接近尾声的时候才有所好转。”

我这样大胆地用比喻来谈论怯疑这种人，是为了帮助年轻的读者增强智慧，更加成熟，因为在《启示录》中，约翰就用一个乐队比喻那些被拯救的灵魂，他们吹响号角，弹奏竖琴，在上帝的宝座前面载歌载舞。^②

诚信说道：“从你对怯疑的讲述中，我们知道他是一个非常热心的人。不论对于艰险、狮子还是浮华市场，他都毫不畏惧。但是对于罪孽、死亡和地狱，他却怕得要命，因为他对将来在天国能够得到的好处心存疑虑。”

“讲得好，”神勇说，“这些就是他深感烦恼的事情。就像你慧眼所识，作为一个天路行客的必要条件，他的精神还不错；他的烦恼都是由于自己内心的胆怯、疑虑和软弱所引起的。我坚信一句格言：‘如果有放火者在前面挡路，就应该冲上去把他抓住。’但是，他为之烦恼压抑的这些事情，不是人们轻而易举

① 参看《马太福音》第11章第16-17节，“我可用什么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸。”

② 参看《启示录》第8章第2节，“我看见那站在神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。”又见前引第14章第2-3节。（见第301页注1）

举就可以摆脱的。”

女基督徒听了以后说道：“怯疑先生的故事发人深省，给我很大启发。我本来以为没有人会和我一样多愁善感，但是，现在我看出来了，在我和这位善良的怯疑先生之间有不少相似之处。我们只不过是两个方面有所不同。其一，他的烦恼不论多大，都会溢于言表；而我总是把烦恼埋在心里。其二，他的烦恼使他不能自拔，连去敲门的勇气都没有，而那些馆舍正是款待天路行客的地方；而我有了烦恼，就去使劲地敲门。”

“如果我可以讲几句心里话，”慈悲说道，“我想坦白地承认，我有不少弱点和怯疑先生如出一辙，因为我在所有的事情中最害怕的，就是将来会在燃烧着硫磺的火湖里遭受惩罚，^①或者不能在天堂的乐园中占有一席之地。^②噢！对我来说，只要能够居住在那里，就是最大的福份了，尽管要放下世上的一切才能进入那乐园，我也心满意足了。”

“为了真正得到救恩，我还有许多弱点需要改进；”马太也说，“畏惧感促使我进一步考虑这些问题。既然像他那样有缺点的好人都会达到目的，我为什么不可以充满得救的希望呢？”

“没有畏惧，就得不到恩典，”雅各接着说，“虽然对地狱的恐惧不一定总是带来恩典，但是有一点可以肯定，没有对于上帝的敬畏，就没有恩典可谈。”

“雅各，你讲得好啊！”神勇说道，“你说到点子上了，因为‘敬畏上帝是智慧的开端。’^③毫无疑问，没有好的开端，便不会有好

① 参看前引《启示录》第20章第13-15节，“于是海交出其中的死人；死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。死亡和阴间也被扔在火湖里；这火湖就是第二次的死。若有人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。”

② 参看《哥林多后书》第12章第3-4节，“我认得这人：（或在身内，或在身外，我都不知道，只有神知道。）他被提到乐园里，听见隐秘的言语，是人不可说的。”又见《启示录》第2章第7节，“圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！得胜的，我必将乐园中生命树的果子赐给他吃。”

③ 参看前引《箴言》第9章第19节。（见第254页注2）

的发展,也不会有好的结局。好了吧,关于怯疑先生的事我们就此打住。最后,咱们送给他一首诗歌作为临别的纪念吧。”

说罢,神勇先生唱起来:

怯疑先生啊,你对上帝充满敬畏,
就担心对自己的良心有什么违背;
你也曾经害怕地狱的火湖和深渊,
但愿聪明的人们都能够悔改认罪!

这时我在梦中看见,他们继续边走边谈;当神勇结束了对怯疑的评论之后,诚信先生接着给他们讲述了另一个人的故事。

“有个人名叫‘任意’,自称天路行客,”诚信先生说道,“但是我敢肯定,他不是从天路开端的那扇小窄门进来的。”

“那你有没有为他挑明这件事?”

“怎么没有?”诚信说道,“还不止一两次呢!但是他执迷不悟,总是一意孤行。他既不关心别人,又不听从别人的意见,对以往的鉴戒更是不放在心上。他刚愎自用,任凭自己的主观意志行事,谁也无法改变他的主意。”

“请给我们说说,”神勇问道,“他遵行的原则是什么?我想你应该很清楚。”

“他奉行的原则,”诚信回答说,“就是一个人既可以学习天路客的美德,又可以仿效他的恶习,如果二者兼而有之,他肯定也能够得到救赎。”

“岂有此理!”神勇说道,“如果他说一个好人也可能有罪恶的言行,又具备天路客的美德,这倒情有可原,因为我们并没有完全从罪恶中解脱出来,而是要时刻警醒,避免邪恶。^①但是据

^① 参看前引《马太福音》第26章第41节。(见第78页注1)又见前引《哥林多前书》第16章第13节,“你们务要警醒,在真道上站立得稳,要作大丈夫,要刚强。”

我所知,他说的并不是这个意思。如果我没有理解错的话,你是说他主张不分善恶,都可以为所欲为。”

“说得对,”诚信说道,“我正是这个意思,他是那么说的,也是那么做的。”

“他凭什么那么说呢?”神勇问道。

“哼,”诚信老人回答,“他说有《圣经》作为根据呢!”

“诚信老先生,”神勇说,“请为我们再讲得具体一些。”

“我当然愿意,”诚信老人回答,“他说,既然上帝所喜悦的大卫王和有夫之妇有不正当的关系,那么他也可以那么做;^①他说,既然所罗门有很多妻子,他也主张应该实行一夫多妻制;^②他说,撒拉和那些圣洁的埃及接生婆都撒过谎,^③喇合因为撒谎而拯救了别人,^④因此,他也可以那样做;他说,那些门徒听从耶稣的话,偷走了别人家的毛驴,^⑤因此,他也可以那样做;他还说,雅各用撒谎的手段骗取了他父亲的遗产。^⑥因此,他也可以那样做。”

① 关于大卫王违背上帝旨意犯下奸淫罪行的故事,参看《撒母耳记下》第11章。

② 关于所罗门娶很多女子为妻以及这些女子在他的生活中所造成的危害,参看《列王记上》第11章第1-6节。

③ 撒拉在上帝面前“说谎”的故事,参看《创世记》第18章第9-15节,关于埃及接生婆为救摩西而在法老面前“撒谎”的故事,参看前引《出埃及记》第1章第19节。

④ 妓女喇合用巧计拯救两个以色列侦探的故事,参看《约书亚记》第2章,第6章第22-23节。

⑤ 参看《约翰福音》第12章第14-15节,“耶稣说完了这话,就在前面走,上耶路撒冷去。将近伯法其和伯大尼,在一座山名叫橄榄山那里,就打发两个门徒,说:‘你们往对面村子里去,进去的时候,必看见一匹驴驹拴在那里,是从没有人骑过的,可以解开牵来。若有人问为什么解他,你们就说:“主要用他。”’”又见《约翰福音》第12章第14-16节,“耶稣得了一个驴驹,就骑上,如经上所记的说:锡安的民(原文作女子)哪,不要惧怕!你的王骑着驴驹来了。这些事门徒起先不明白,等到耶稣得了荣耀以后才想起这话是指着他写的,并且众人果然向他这样行了。”

⑥ 参看《创世记》第27章第1-28节,简述如下:以撒和利百加有一对双生儿子以扫和雅各。父亲更喜欢以扫,母亲则更喜欢雅各。以撒年老时,眼睛昏花,雅各在母亲的怂恿下,用撒谎的手段骗取了父亲的祝福,成为他的继承人。



“有个人名叫‘任意’，自称天路旅客，”诚信先生说道，“但是我敢肯定，他不是从天路开端的那扇小窄门进来的。”

“他真是断章取义，强词夺理！”神勇叹道，“你敢肯定他就是那么想的吗？”

“我曾经听过他引经据典，为自己的观点狡辩。”诚信老先生说。

“这是一种为世人所不能容忍的观点。”神勇说道。

“你必须正确理解我的话，”诚信老人说道，“他并没有说任何人都可以那么做，但是他认为，如果谁有做那种事

情的德行，就不妨也那样试试。”

“但是，”神勇说道，“还有什么比这种结论更为荒谬虚假呢？因为这无非就是说，一个虔诚的人由于偶尔作恶，他可以因此而自暴自弃，甚至专横武断，肆无忌惮。打个比喻说，一个小孩子由于以前被阵风吹倒，或者曾经因为被石头绊倒而跌入污泥浊水，他就可以像一头野猪一样愿意整天泡在泥浆中打滚儿。有谁能够想到一个人会由于肉欲的冲动而弄瞎自己的双眼？但是，经上写的一定准确无误：‘他们既不顺从，就在道理上绊跌；他们这样绊跌也是预定的。’^①按照他的假设，那些沉溺于自甘堕落中的人们也会有敬虔圣洁之士的美德，这简直就是一种和上述观点一样荒谬的妄想。这就如同一条狗也会找出理由说：‘我有，或者可能有儿童的特征，因为我为他们舔舐。’这种人正如经上所说，‘他们吃我民的赎罪祭，并不表明他们有意效法虔诚的德行。’^②我也不能相信，持有这种观点

① 参看《彼得前书》第2章第8节，“又说：作了绊脚的石头，跌人的磐石。他们既不顺从，就在道理上绊跌；（或作：他们绊跌都因不顺从道理）他们这样绊跌也是预定的。”

② 参看《何西阿书》第4章第8节。

的人会有信念和爱心。我知道,你曾经据理力争,严词驳斥他的谬论。请告诉我,他是如何为自己辩解的?”

“嗯,”诚信老人回答,“他说什么,做这些事情有一定之规,远比口是心非、言行不一要诚实得多。”

“这种回答真是用心险恶。”神勇说道,“如果我们口头上公开反对腐化堕落,但是实际上又放纵私欲,作奸犯科,固然十分可恶;但是,一边犯罪,一边为自己开脱,寻找理由继续宽容放纵,性质就更为严重。前者会使旁观者偶尔绊倒,而后者则会把他们诱入陷阱。”

“有许多人,”诚信老人说,“和这个家伙一样心术不正,但是心照不宣,不像他一样直言不讳,有啥说啥;这样就使人们常常贬低了奔走天路的意义和价值。”

“你说的一针见血,”神勇道,“这种情景真是令人悲哀;但是真正敬畏天堂乐园之王的人,最终将会和他们分道扬镳,摆脱私欲和罪恶。^①”

“世上有种种奇谈怪论和异端邪说,蛊惑人心,”女基督徒说,“我就听人讲过,时间长得很,到死再忏悔也不迟。”

“这可不是聪明的做法,”神勇道,“如果这个人在一生中有一个星期要跑三十二公里的路程,而推迟到一周内的最后一个小时才让他上路,他肯定不会甘心情愿的。”

“言之有理,”诚信老人说道,“可惜的是,在那些自称为天路行客的人当中,大多数人都是这么做的。你也看到了,我是个上了岁数的人,已经在这条路上跋涉了很久,我见过的事情可算多着呢!我曾经见过这样一种人,他们开始上路的时候,雄心勃勃,好像要超过前面所有的人似的;可是还没有走上几

① 参看《哥林多后书》第6章第17-18节,“你们务要从他们中间出来,与他们分别;不要沾不洁净的物,我就收纳你们。我要作你们的父;你们要作我的儿女。这是全能的主说的。”

天,就暴尸荒野,永远也无法看到那应许之地的美景。①”

“我也见过一些人,”诚信老人接着说,“他们在出发走上天路的当初,并没有立下什么坚定的誓言,有人因此就认为他们没有几天的活头儿,但是历史却证明他们后来成为优秀的天路行客。”

“还有一些人,”老人说,“他们匆忙上路,大步向前飞奔;可是没过多久,就半途而废,用同样快的速度跑回原地。”

“我还见过一些人,”老人又说,“他们开始时高度赞赏一个天路客的生活;但是没过多久,就出尔反尔,竭尽全力诽谤诋毁。”

“我也听说过一些人,”老人接着说道,“他们一开始朝着天国的乐园挺进的时候,曾经肯定地说确实有那么一个地方;可是当他们即将到达那里的时候,又原路返回,声称根本就没有天堂的存在。”

“我还听说过一些人,”老人说道,“他们自吹自擂,说不论遇到什么艰难险阻,都会百折不挠;可是一旦遇到虚惊和风吹草动,就会把信仰、天路行客的正道和所有的一切,都抛到脑后,逃之夭夭。”

就在他们边走边说的时候,路边突然冲出一个人来,跑上前去拦住他们,喊道:“先生们,还有你们这些弱女子和孩子们,如果你们珍惜自己的性命,就赶紧躲开,前面有一伙强盗!”

“就是不久以前对‘小信’拦路抢劫的那三个家伙!”神勇说道,“哼,我们才不怕他们呢!大家随时做好准备!”

于是,他们继续往前走,在每逢拐弯抹角的地方都步步留神,加倍警惕,防止那些恶人蹿出来寻衅闹事。但是,不知道那些家伙早已听到了神勇的大名而闻风丧胆,还是忙于别的什么勾当,他们一直没有出来骚扰这些天路行客。

① 这里所说的“应许之地”,就是以色列人离开埃及、经过旷野后进入的迦南地,即现在的以色列和巴勒斯坦。参看《约书亚记》第5章第6节,以色列人在旷野走了四十年,等到国民,就是出埃及的兵丁,都消灭了,因为他们没有听从耶和華的话。耶和華曾向他们起誓,必不容他们看见耶和華向他们列祖起誓、应许赐给我们的地,就是流奶与蜜之地。

33. 该犹店喜结良缘

这时，女基督徒真希望找个客店，好让自己和孩子们吃些东西，好好休息一下，因为大家都已经疲惫不堪了。

“在我们前面不远就有一个，”诚信先生说道，“店主是一位正直虔诚的信徒，名叫该犹^①。”

由于诚信老先生大力推荐，大家便一致决定到该犹的店中住下。他们来到客店，门也没敲，就径直走到里面。你也知道，旅客们一般到了客店，都是长驱直入，没有敲门的。他们进去后，便招呼店主。该犹应声而出，客人们问能否在这里过夜。

“好啊，朋友们！”该犹爽快地说，“如果你们是正派之人，只管进来，因为这个客店只接待远道而来的天路行客。”

女基督徒、慈悲和孩子们看到店主是个非常善待天路客的人，都十分高兴。于是，他们问可以住在哪里，该犹便带领女基督徒和她的孩子们以及慈悲来到一个房间，然后又为神勇和诚信老先生安排好了住处。

“善良的该犹啊，”神勇说，“这些天路客今天走了很远的路，这会儿又累又饿。你有什么东西可以让我们吃吗？”

“天色不早了，”该犹回答说，“出去采办食品不太方便。如

^① 该犹(Gaius)，是罗马教会负责接待的信徒，参看《罗马书》第16章第23节，“那接待我、也接待全教会的该犹问你们安。”

果你们不嫌弃的话,我们就用家中现成的东西招待诸位吧,保证让大家吃饱喝足!”

“只要你们店里有什么现成的东西可以吃;我们就很满意了。”神勇高兴地说道,“你的为人处事我又不是不知道,你的手头从来都不会缺什么东西的。”

于是,该犹就去吩咐一位名叫“尝主恩^①”的厨师,为这许多客人炒菜做饭。吩咐妥当后,该犹又过来招呼大家,说道:“喂!我的好朋友们,欢迎你们的到来!我很高兴能有一所房子款待你们。晚饭一会儿就好,在等待的当儿,让我们一起聊聊吧。”大家一致赞同。

“这位年长一些的妇人是谁家的妻子?”该犹问道,“这位年轻的小姐又是谁家的闺女?”

“这位妇人是从前一位叫做基督徒的天路行客的妻子,这些是她的四个孩子。”神勇向该犹介绍说,“这位姑娘是她的朋友,是被她说服而同走天路的。这几个孩子效法他们的父亲,愿意跟随他的足迹。如果他们看到任何当年基督徒躺卧的地方,寻到他留下的一些踪迹,都会在自己的心里激起欢乐,都会在那些地方流连忘返,感慨不已。”

该犹听了以后感叹地问道:“原来这位就是基督徒的妻子,这几个就是他的孩子们吗?”

接着,他转过头来对女基督徒说:“我了解你丈夫的父亲,嗯,还有他父亲的父亲。他的家族有许多好人。他们的祖先最初住在安提阿。^②我想你已经从你丈夫那里听说过,基督徒的祖先们都是一些青史留名的人物。他们比我认识的任何人都值得尊敬。为了天路客们的上帝,为了他的道路,那些热爱

^① 参看《诗篇》第34章第8节,“你们要尝尝主恩的滋味,便知道他是美善;投靠他的人有福了!”

^② 这里实际上讲述的是早期教会的历史。参看《使徒行传》第11章第26节,“找着了,就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集,教训了許多人。门徒称为‘基督徒’,是从安提阿起首。”(安提阿是叙利亚国的旧都。)

上帝的子民，他们以大无畏的精神写下了可歌可泣的篇章。你丈夫的许多亲属为了捍卫真理而经受了許多磨难和考验，他们的名字如雷贯耳！你丈夫的远祖之一司提反^①，就是被人们用石头活活打死的。他的另一位远祖雅各和司提反是一代人，也死于刀剑之下。^②更不用说保罗^③和彼得^④的英雄业绩了；在你丈夫的祖先中，还有被扔进狮子坑中的教会长老伊格内修斯^⑤；有惨遭千刀万剐之刑的巴勒斯坦主教罗曼纳斯^⑥；有在烈火中被焚烧至死的土耳其主教鲍雷卡

① 司提反是早期基督教的领袖之一，曾经在耶路撒冷一带积极传讲耶稣基督的福音，后来为捍卫真理而壮烈牺牲。参看《使徒行传》第6章第7-8节，“神的道兴旺起来；在耶路撒冷门徒数目加增的甚多，也有许多祭司信从了这道。司提反满得恩惠、能力，在民间行了大奇事和神迹。”有一次，司提反和大祭司们争辩，用许多铁一般的事实证明上帝的恩典和耶稣基督是人类的救主，结果被众人用石头打死。参看第7章第54-60节，“众人听见这话就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，就说：‘我看见天开了，人子站在神的右边。’众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心拥上前去，把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说：‘求主耶稣接收我的灵魂！’又跪下大声喊着说：‘主啊，不要将这罪归于他们！’说了这话，就睡了。扫罗也喜悦他被害。”

② 参看《使徒行传》第12章第1-2节，“那时，希律王下手苦害教会中几个人，用刀杀了约翰的哥哥雅各。”

③ 关于保罗的生平业绩，参见本书“辩解词”和第15章中的注释。

④ 关于耶稣的门徒彼得之死，参看《使徒行传》第12章第3-8节，“他见犹太人喜欢这事，又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。希律拿了彼得，收在监里，交付四班兵丁看守，每班四个人，意思要在逾越节后把他提出来，当着百姓办他。于是彼得被囚在监里；教会却为他切切的祷告神。希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个兵丁当中；看守的人也在门外看守。忽然，有主的一个使者站在旁边，屋里有光照耀，天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，说：‘快快起来！’那铁链就在他手上脱落下来。天使对他说：‘束上带子，穿上鞋。’他就那样做。天使又说：‘披上外衣，跟着我来。’”

⑤ 伊格内修斯教士 (Ignatius Theophorus)，公元40-107年间在世，安提阿主教和教会长老，在罗马皇帝特拉占统治以色列时期，因宗教信仰被判处死刑，扔到野兽坑中被活活咬死。

⑥ 罗曼纳斯 (Romanus) 是公元3世纪凯撒帝国统治时期巴勒斯坦地区教会的主教，以驱逐鬼怪和邪灵著称。在被杀之前曾经遭受非人的折磨。



普^①。除此之外，还有被装进篮子里，挂在太阳下让黄蜂螫死的那位勇士^②，以及被装进麻袋、扔到海中被活活淹死的那位烈士。那个家族中因为对天路行客的厚爱而遭受伤残或以身殉道的志士仁人数不胜数。如今，我看到你丈夫留下的这四个孩子，个个有祖上遗风，令人欣慰。我真诚希望他们都能维护先父的好名声，学习他的好榜样，和他一样，最终实现美好的理想。”

“是的，先生，”神勇说道，“他们都是好孩子，都真心实意地追随他们先父的遗志。”

“我就是这个意思，”该犹说，“基督徒的家庭应该繁荣兴旺，生养众多，遍布全地。因此，女基督徒，你要为孩子们选择良家女子作为配偶，让他们早结良缘，成家立业。只有这样，他们的父亲和祖先的名声才能被永世不忘，万古流芳。”

“如果这个家族没落衰亡，”诚信老先生说，“就太可惜了！”

① 鲍雷卡普 (Polycarp) 公元69?-155年间在世，土耳其东部斯迈那地区主教，后来在86岁时为基督教殉道。他有可能是使徒约翰的弟子。

② 这位烈士是马尔库斯 (Marcus of Arethusa)，于公元362年左右被罗马皇帝朱力安 (Julian the Apostate) 杀害。



“好啊，朋友们！”该犹爽快地说，“如果你们是正派之人，只管进来，因为这个客店只接待远道而来的天路行客。”

“衰亡倒不至于，”该犹说道，“人口减少却有可能。因此，女基督徒一定要听从我的忠告，只有这样才能使基督徒的家族人丁兴旺，经久不衰。”

“而且，女基督徒，”店主接着说，“我很高兴看到你和你的朋友慈悲都在这里，你们都很可爱。如果我可以当个参谋，你就和她发展更亲密的关系吧。如果她愿意，就让她许配给你家老大马太，这样基督徒的家族就会繁衍生息，后代不断。这门亲事就这样定下来吧，我们再安排个良辰吉日为他们完婚，关

于这件事我们日后仔细商议。”

“现在我想为妇女们说几句话，”该犹不无感慨地说道，“为她们辩白冤屈，除去污辱。由于如同死亡和诅咒因着一个女人而进入世界一样，^①生命和健康同样由妇女带给人类。“神就差遣他的儿子，为女子所生。^②”是啊，后世的女人为了显示她们对‘众生之母’夏娃的痛恨，《旧约》中的女人都喜欢子孙众多，希望他们中间会生一位人类的救主。所以当救世主道成肉身降临人世的时候，妇女们比男人和天使都更加为他的到

① 这里指人类的始祖夏娃因偷吃禁果而受到上帝的诅咒，并把罪恶和死亡带到人间的故事。参看《创世记》第3章第1-24节。

② 参看《加拉太书》第4章第4节，“及至时候满足，神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法以下，要把律法以下的人赎出来，叫我们得着儿子的名分。”耶稣基督由童真女马利亚所生的故事（即圣诞节的故事），参看《路加福音》第1-2章。

来而欢欣快乐。^①在《圣经》中,我从来没有发现有哪个男人给过基督一个银币,但是,那些跟随他、支持他的妇女们却倾囊相助。^②那个用泪水为他洗脚的是一位女人^③,那个在耶稣安葬时为他涂抹香膏的也是一位女性。^④当耶稣往十字架走去的时候,为他哭泣的是女人;^⑤那些护送耶稣的尸体从十字架到墓地去并为他守灵的也是一群妇女。^⑥ 耶稣复活的那个早晨,最早

① 参看《路加福音》第1章第39-50节。

② 参看《路加福音》第8章第1-3节,“过了不多日,耶稣周游各城各乡传道,宣讲神国的福音。和他同去的有十二个门徒,还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女,内中有称为抹大拉的马利亚(曾有七个鬼从她身上被赶出来),又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿,并苏撒拿,和好些别的妇女,都是用自己的财物供给耶稣和门徒。”

③ 这个女人就是住在伯大尼的马利亚。参看《约翰福音》第7章第1-2节,“这马利亚就是那用香膏抹主,又用头发擦他脚的。”又见《路加福音》第7章第37-38节,“那城里有一个女人,是个罪人,知道耶稣在法利赛人家里坐席,就拿着盛香膏的玉瓶,站在耶稣背后,挨着他的脚哭,眼泪湿了耶稣的脚,就用自己的头发擦干,又用嘴连连亲他的脚,把香膏抹上。……耶稣对那女人说:‘你的信救了你;平平安安地回去吧!’”

④ 参看《约翰福音》第12章第1-8节,“逾越节前六日,耶稣来到伯大尼,就是他叫拉撒路从死里复活之处。有人在那里给耶稣预备筵席;马大伺候,拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏,抹耶稣的脚,又用自己的头发去擦,屋里就满了膏的香气。有一个门徒,就是那将要卖耶稣的加略人犹大,说:‘香膏为什么不卖三十两银子周济穷人呢?’他说这话,并不是挂念穷人,乃因他是个贼,又带着钱囊,常取其中所存的。耶稣说:‘由她吧!她是为我安葬之日存留的。因为常有穷人和你们同在,只是你们不常有我。’”

⑤ 参看《路加福音》第23章第26-27节,“带耶稣去的时候,有一个古利奈人西门,从乡下来;他们就抓住他,把十字架搁在他身上,叫他背着跟随耶稣。有许多百姓跟随耶稣,内中有好些妇女;妇女们为他号啕痛哭。”

⑥ 参看《马太福音》第27章第55-61节,“有好些妇女在那里,远远地观看;她们是从加利利跟随耶稣来服侍他的。内中有抹大拉的马利亚,又有雅各和约西的母亲马利亚,并有西庇太两个儿子的母亲。到了晚上,有一个财主,名叫约瑟,是亚利马太来的,他也是耶稣的门徒。这人去见彼拉多,求耶稣的身体;彼拉多就吩咐给他。约瑟取了身体,用干净细麻布裹好,安放在自己的新坟墓里,就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口,就去了。有抹大拉的马利亚和那个马利亚在那里,对着坟墓坐着。”

和他在一起的是一些妇女，^① 首先把耶稣从死里复活的消息传给他的门徒的仍然是女人！^②由此可见，女性受到高度的推崇和特别的眷顾，她们和男人们一起分享‘生命之恩’^③。”

这时，厨师派人来说，晚餐快要准备好了，还派了一个人来铺设桌布，摆放碗碟、食盐和面包，一一排列得有条不紊。

马太说道：“看到桌布和桌子上的摆设，激起了我旺盛的食欲，我还从来没有像今天这样感到饥渴。”

“但愿你今生听到的所有教诲，都会使你更加渴望出席天国中万王之王的筵席，”该犹说道，“因为世上所有的讲道、书籍和圣餐礼仪，与我们将来到达天国后耶稣为我们准备的盛宴^④相比，就

① 参看《马太福音》第28章第1-9节，“安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。天使对妇女说：‘不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。’妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大的欢喜，跑去要报给他的门徒。忽然，耶稣遇见她们，说：‘愿你们平安！’她们就上前抱住他的脚拜他。”

② 参看《路加福音》第24章第8-10节，“她们就想起耶稣的话来，便从坟墓那里回去，把这一切事告诉十一个使徒和其余的人。那告诉使徒的就是抹大拉的马利亚和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，还有与他们在一处的妇女。”又见该章第20-23节，“祭司长和我们的官府竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。但我们素来所盼望、要赎以色列民的就是他！不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇；他们清早到了坟墓那里，不见他的身体，就回来告诉我们，说看见了天使显现，说他活了。”

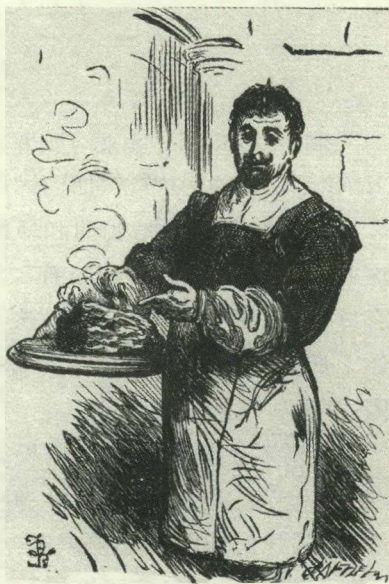
③ 关于“生命之恩”，参看《彼得前书》第3章第7节，“你们作丈夫的，也要按情理（原文作知识）和妻子同住；因她比你软弱，（比你软弱：原文作是软弱的器皿）与你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。这样，便叫你们的祷告没有阻碍。”

④ 参看《启示录》第19章第6-9节，“我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主我们的神、全能者作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了，新妇也自己预备好了，就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）天使吩咐我说：‘你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！’又对我说：‘这是神真实的话。’”上面所说的“婚娶”和“婚筵”，特指耶稣和基督教会最后的合一。换言之，耶稣是教会真正的头，而教会则是他的身子。

于是，该犹就去吩咐一位名叫“堂主恩”的厨师，为这许多客人炒菜做饭。

像这张餐桌上摆放的杯盘和食盐面包一样微不足道。”

说毕，开始上菜。首先端到他们面前桌子上来的是“举腿肉”和“摇胸肉”^①，表示他们在进餐之前要先祷告，先赞美上帝。大卫王曾经在上帝面前举起双臂，要把自己全心全意地献上；^②当他弹奏竖琴时，通常把竖琴靠在自己起伏的胸膛上，那里面有他滚烫的心。这两道菜非常鲜美可口，大家都吃得有滋有味。



接着端上来的是一瓶葡萄酒，鲜红如血。该犹对大家说：“尽情地喝吧！这是用真正的葡萄汁酿制而成的，^③喝了会使上帝和世人的心都得到喜乐。”^④于是，大家开怀畅饮，个个幸福愉快。

① 原文直译为“举的腿，摇的胸”，是古代犹太人祭司上帝的一种仪式，参看《利未记》第7章第32-34节，“你们要从平安祭中把右腿作举祭，奉给祭司。亚伦子孙中，献平安祭牲血和脂油的，要得这右腿为分；因为我从以色列人的平安祭中，取了这摇的胸和举的腿给祭司亚伦和他子孙，作他们从以色列人中所永得的分。”同书第10章第14-15节，“所摇的胸，所举的腿，你们要在洁净地方吃。你和你的儿女都要同吃；因为这些是从以色列人平安祭中给你，当你的分和你儿子的分。所举的腿，所摇的胸，他们要与火祭的脂油一同带来当摇祭，在耶和華面前摇一摇；这要归你和你儿子，当作永得的分，都是照耶和華所吩咐的。”

② 参看《诗篇》第25章第1节，“（大卫的诗。）耶和華啊，我的心仰望你。”（或者译为：“上主，我向你把我的心举起。”）

③ 参看《约翰福音》第15章第1节，“耶稣说：‘我是真葡萄树，我父是栽培的人。’”

④ 参看《士师记》第9章第8-13节，“有一次树木要推举一树为王，管理他们，就去对……葡萄树说：‘请你来作我们的王。’葡萄树回答说：‘我岂肯止住使神和人喜乐的新酒，飘逸在众树之上呢。’”

酒过三巡，又送来一大杯搅和均匀的牛奶。^①该犹说道：“让孩子们喝这些奶，使他们因此而茁壮成长。”^②”

接着端上来的是奶油和蜂蜜。该犹说：“请便，多吃一点儿，这些东西对于你们振奋精神、增强理解和判断力等方面都很有好处。当我们的主是个小孩子的时候，就吃这些东西。如同经上所记载的，‘到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶油与蜂蜜。’^③”

接着端上来的是一盘苹果，那水果香脆甘甜。马太说道：“由于那条蛇就是通过苹果、并利用苹果引诱了我们的‘众生之母’^④，我们还能够吃苹果吗？”

该犹唱着顺口溜回答说：

毒蛇利用苹果诱惑我们，
然而，是罪恶、而不是苹果玷污了我们的灵魂；
如果吃了禁果就会走向败坏，
那么该享用的东西却有益于我们的身心。
信徒们，他的鸽子，在他的殿中畅饮吧，
享用他的苹果吧，你们这些渴慕爱情的人！

马太听了以后说道：“前不久我由于吃了一些水果而肠胃梗塞，所以一看到水果就犹豫不决。”

“吃了被禁止的水果会闹病，”该犹说，“但是我们的主允许

① 参看《申命记》第32章第14节，“也吃牛的奶油，羊的奶，羊羔的脂油，巴珊所出的公绵羊和山羊，与上好的麦子，也喝葡萄汁酿的酒。”

② 参看《彼得前书》第2章第2节，“所以，你们既除去一切的恶毒、（或作阴毒）诡诈，并假善、嫉妒，和一切毁谤的话，就要爱慕那纯净的灵奶，像才生的婴孩爱慕奶一样，叫你们因此渐长，以至得救。”

③ 参看《以赛亚书》第7章第15节。

④ “众生之母”夏娃受毒蛇引诱偷吃禁果的故事，参看《创世记》第3章第1-6节，详见本章第10条注释。

我们吃的，你尽管放心。”

就在他们边吃边谈的时候，又端上来一盘核桃。^①座中有人看了以后说道：“吃核桃容易损害娇嫩的牙齿，对孩子的牙齿尤其不利。”

该犹听了又唱道：

难解的经文如同核桃(我不认为那是故弄玄虚)，
坚硬的外壳把果仁保护得完好；
剥开外壳，你才能吃到果肉，
这些果子就是让你们慢慢享受。

大家在桌子旁边坐了很长时间，谈笑风生，兴高采烈。这时，诚信老先生说道：“我的好主人，趁着大家吃核桃的时候，请你猜猜这个谜语中的人是谁：有一个人在大家眼里是个疯子，可是他越舍得给予，就会拥有越来越多的东西。”

于是，大家都目不转睛地瞧着该犹，看看他能不能猜出来。该犹坐在那里想了想，说道：

“那是一个救济贫困、乐善好施的君子，他不但会如数得到报偿，还将得到十几倍的奖励。”

“先生，”约瑟说，“我就知道你准会猜出来的。”“嗯，”该犹回答，“我在这方面经过了很长时间的训练；什么也不如实践经验教给我们的知识多。我从我们的主那里学到了仁慈，也从自己的实践中得到不少益处。如同箴言所说：‘有施散的，却更增添；有吝惜过度的，反致穷乏；^②’‘假作富足的，却一无所有；装作穷乏的，却广有财物。’^③”

① 参看《雅歌》第6章第11节，“我下入核桃园，要看谷中青绿的植物，要看葡萄发芽没有，石榴开花没有。”

② 参看《箴言》第11章第24节。

③ 同上书第13章第7节。

“妈妈，”撒母耳凑到他的母亲女基督徒旁边说，“这真是一个好人之家。让我们在这里多住些日子吧！等马太哥哥和慈悲结了婚再走也不迟。”

该犹无意中听到了他的话，说道：“我的孩子，你的主意非常好，我完全同意。”

于是，他们在该犹客店又住了一个多月。慈悲和马太结为美好的夫妻。在这段时间里，慈悲和往常一样，为穷人缝制衣服，她的善行为天路行客带来了很高的声誉，这是后话。

34. 诛杀宰善救弱心

书归正传。这天晚上大家酒足饭饱之后，孩子们都想上床休息，因为他们一路跋涉，都很疲惫。该犹就吩咐仆人带领他们到客房去。这时，慈悲说道：“还是让我照看他们休息吧。”于是，她把那几个孩子都安置妥当。当然，孩子们一夜睡得都很香。其他人由于和该犹一见如故，相见恨晚，所以彻夜畅谈，舍不得分手。他们谈论了很多关于主耶稣的事情，也谈论自己，谈论他们的旅程。最后，那位让该犹猜谜的诚信老先生开始打瞌睡。

“怎么？”该犹问道，“先生，你开始昏昏入睡了？嗯，清醒清醒。我也有一个谜语请您猜猜。”

诚信老先生打起精神来，说道：“我洗耳恭听。”

于是，该犹出了这样一个谜语：一个人要想征服对方，必须先经历被征服的创伤，如果他想在外国复活，必须先在家中经历死亡。

“哈！”诚信老先生说，“这是一个难题，很难猜得出，做起来就更难了。店主先生，请您告诉我们谜底吧，我倒是想听听您怎么说！”

“不！”该犹回答，“这个谜是特地为你而编出来的，当然希望你能够提供答案。”

于是，诚信老先生答道：

那个人必须先被救恩所征服，
使罪恶从他的心中清除干净；
我必须先看到他经历过死亡，
才能相信他已经得到了重生。^①

“说得对，”该犹说道，“正确的教义和经验都是这样教导我们的。首先，如果一个人不接受上帝的救恩，并以圣灵的荣耀战胜自己的灵魂，就不会有任何力量反抗罪恶。此外，罪恶就是撒旦魔鬼手中的绳索，紧紧地捆绑着我们的灵魂；如果我们不摆脱它的束缚，怎么能够抵御罪的进攻呢？第二，任何人只要有理智或者对救恩的作用有正确的认识，就不会相信一个在罪的泥沼中不能自拔的人会成为恩典的生动见证。”

“这就使我想起一个故事来，”该犹接着说，“值得讲给你们听一听。从前有两个人奔走天路。其中一个从年轻的时候就上路了，另外一个则一直拖到老年的时候。那个年轻人要和一些败坏的欲望作艰苦的斗争，而那个老年人则因为年老体弱而没有什么别的欲望了。那个年轻人的步履和那位老者的一样四平八稳，一路上也都走得轻松愉快。这两个人看起来都有希望，但是请问，谁能得到更多的救恩圣光呢？”

“毫无疑问，”诚信老人回答说，“是那个年轻人，因为只有那种敢于反抗最顽固的阻力的人，才能使救恩的力量得到最充分的彰显。可以肯定地说，那些老年人遇到的阻力要少得多，而年轻人还能够和他们一样轻装上阵，实在难能可贵。此外，我还发现老年人有一种自我美化的错误观点，就是说，他们认为自己年老体衰，所以容易杜绝内心的腐败；而这样做的结果，会使他们自欺欺人。确实，高尚的老年人最应该劝导年

① 参看《加拉太书》第2章第20节，“我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活；他是爱我，为我舍己。”

轻人，因为他们老马识途，看破尘世。尽管由于自然规律的限制，老年人不太容易腐化堕落，但是，如果一位老人和一个年轻人一起奔走天路，后者会更加深刻地感受到救恩对他灵魂的奇妙拯救。”

他们就这样促膝交谈，直到东方破晓。

不一会儿，大家都起床了，又聚到一起。女基督徒吩咐她的儿子雅各朗读一章《圣经》，于是他翻到《以赛亚书》第53章，读完以后，诚信老人问道：“这章经文中为什么说救世主‘像根出于干地，’又说‘他无佳形美容’^①？”

神勇抢先回答说：“对于第一个问题，我想这样回答：因为当时基督所在的犹太教会几乎完全失去了宗教的活力和精神，所以他‘像根出于干地’。对于第二个问题我要说的是，那句话出自那些不相信他是救世主的人之口。由于他们不能洞

①《圣经旧约》中的《以赛亚书》第53章，被认为是所有预言中最伟大的篇章，它生动描绘了未来人类救世主的身世、经历和形象以及他将发挥的重要作用和历史性影响。后来，这些预言在耶稣基督的身上完全得到应验（研究专家通过对这一章和《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》和《约翰福音》等四福音书的比较而得出这一结论）。参看该章第1-12节：“我们所传的（或作：所传与我们的）有谁信呢？耶和华的膀臂向谁显露呢？他在耶和华中面前行生长如嫩芽，像根出于干地。他无佳形美容；我们看见他的时候，也无美貌使我们羡慕他。他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样；我们也不尊重他。他诚然担当我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被神击打苦待了。哪知他为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。我们都如羊走迷；各人偏行己路；耶和华中使我们众人的罪孽都归在他身上。他被欺压，在受苦的时候却不开口（或作：他受欺压，却自卑不开口）；他像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。因受欺压和审判，他被夺去，至于他同世的人，谁想他受鞭打、从活人之地被剪除，是因我百姓的罪过呢？他虽然未行强暴，口中也没有诡诈，人还使他与恶人同理；谁知死的时候与财主同葬。耶和华中却定意（或作：喜悦）将他压伤，使他受痛苦。耶和华中以他为赎罪祭（或作：他献本身为赎罪祭）。他必看见后裔，并且延长年日。耶和华中所喜悦的事必在他手中亨通。他必看见自己劳苦的功效，便心满意足。有许多人因认识我的义仆得称为义；并且他要担当他们的罪孽。所以，我要使他与位大的同分，与强盛的均分掬物。因为他将命倾倒，以致于死；他也被列在罪犯之中。他却担当多人的罪，又为罪犯代求。”

察和平之君的内心，所以仅仅凭着他那卑微的外表而作出那样的判断。这就如同一种人，他们不知道宝石就包在一层不起眼的外壳之中；因此，他们即使发现一块宝石，由于缺乏常识，便弃置一旁，认为那只不过是一块普通的石头而已。^①”

“好啊！”该犹说道，“既然你们到了这里，而且我也知道神勇先生英勇善战，剑法娴熟。等我们吃过饭后，如果你们乐意，就让我们到旷野中转转，看看能不能做点儿有益的事。离这里三里路左右，有一个巨人名叫‘宰善’，是一伙土匪的头子，不断在国王的这一段路上寻衅闹事，坑害良民。我也知道他经常出没的地方。如果我们能够剪除这伙强盗，就会为民除害，消除后患，造福后代！”

大家群情激愤，一呼百应。神勇头戴盔甲，一手握剑，一手拿着盾牌，身先士卒；其他人举着长矛，挥舞棍棒，尾随其后，朝野地里走去。

当他们来到宰善巨人栖止的洞穴时，那个家伙正在折磨一个名叫“弱心”的人。这个人是在半道上被一伙子盗匪劫持到贼窝里来献给他们的主子的。这当儿，宰善巨人正在搜刮那人身上的东西，然后就想杀掉他吃肉啃骨头，因为他生来就是一个残忍的食人者。

那个巨人一看到神勇和他的伙伴们手拿武器出现在洞口，便质问他们来干什么。

“来要你的命！”神勇怒声说道，“你竟然敢冒天下之大不韪，从我王的大路上劫持绑架天路行客，残杀无辜，罪恶滔天！今天我们就是为他们报仇雪恨而来！你给我从你的洞里滚出来！”

宰善巨人披盔戴甲，走出洞来。他们在田野中刀枪相见，

^① 参看《彼得前书》第2章第4节，“主乃活石，固然是被人所弃的，却是被神所拣选、所宝贵的。”

当他们来到宰善巨人栖
止的洞穴时，那个家伙正在折
磨一个名叫「弱心」的人。



你来我往，打了许多回合，相持了一个多小时。然后，他们停歇片刻，直喘粗气。

“你们为什么要到我的地盘上来？”宰善巨人恶狠狠地问道。

“我早就正告过你，”神勇回答，“我们是为那些流血牺牲的天路行客来报仇伸冤的！”

话音刚落，他们又开始交锋。宰善巨人攻势凌厉，逼得神勇且战且退。但是，他瞅准时机，东山再起，勇敢坚定，沉稳刚毅，手持利剑，无所畏惧地冲向前去，在巨人的头部和两肋旁边左砍右劈，终于使他手中的武器跌落在地。说时迟那时快，神勇朝他一剑刺去，他慌忙躲闪；神勇趁势一剑砍掉他的头颅，众人欢呼雀跃，簇拥着把巨人的头颅带回该犹的店中示众。他们还把天路客弱心先生领回店中。在那里，店里的众人看到宰善巨人的头颅，也无不拍手称快，并像以前处理其他强盗头子的头颅一样，把它安置妥当，用以警告那些处心积虑坑害天路客的恶棍。

事后，大家询问弱心先生，他是如何落入宰善巨人的魔掌的。

可怜的弱心回答说：“你们都看得很清楚，我是一个体弱多病之人。由于死神每天都来敲一次我的门，我就想，呆在家里永远也养不好身体，于是走上了天路生涯。我来自‘无常镇’，我和我的父亲都是在那里出生的。我是经过千辛万苦才走到这里来的。你们也看到，我是一个体力很差、心智也很弱的人，只能缓慢地行进，但是只要我有一口气，就会在天路上奋力跋涉，永不退却！”

“当我来到天路开端的那座小窄门时，”弱心接着说，“那里的主人真诚坦率地款待了我，既没有因为我软弱多病的身子而弃绝我，也没有因为我的迟钝而小看我，而是送给我许多在旅途中必不可少的东西，还千叮咛，万嘱咐，鼓励我充满希望，坚持到底。^①当我来到‘晓谕之家’的时候，又受到仁慈的接待。他知道我攀登艰难山会力不从心，便派手下的一个仆人背着我翻山越岭。尽管没有一个天路行客愿意像我那样，由于迫不得已而步履缓慢，但是他们中的许多人确实给了我不少安慰。当他们赶上我的时候，便放慢脚步，勉励我鼓足勇气，振奋精神，并告诉我说，他们的主有一个旨意，就是扶助软弱的人；^②安慰我之后才恢复原来前进的步伐，继续他们的旅程。”

“当我来到‘袭获巷’的时候，”弱心继续叙说道，“正好遇到了这个巨人。他叫嚣着要和我决一死战。天哪！我是一个体弱多病的人，我最需要的不是打仗，而是补养！于是，他扑过来，轻而易举地就把我抓走了。我认为他不会把我杀掉。由于我不是心甘情愿跟他走的，所以当他把我带进那个洞穴之后，我相信自己还会活着出来。我也听说过，根据上帝的

① 参看《彼得前书》第1章第13节，“所以要约束你们的心，（原文作束上你们心中的腰）谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。”

② 参看《帖撒罗尼迦前书》第5章第14节，“我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍耐。”

眷顾法则，任何一个被暴力劫持的天路行客，只要全心全意依赖他的救主，就不会死在敌人的手中。我意识到自己被俘获了，而且实际上我已经落入魔掌，但是你们都看见了，我还是活着逃出来了。为此，我要感谢我们的主，他是我们的创造者；我也要感谢诸位，上帝通过你们的手解救了我！我知道还会遇到别的挫折，但是，我已经下定决心，能跑就跑，不能跑就走，不能走就爬！说到底，我感谢那位爱我的上帝，我对他的爱也矢志不渝。我的道路就在前面，你们也都看到了，尽管我是一个心智软弱的人，但是我的志向是跨过那座无桥之河，到达天国。^①”

诚信老先生听了以后问道：“你认识一位名叫‘怯疑先生’的天路行客吗？”

“当然认识他！”弱心回答说，“他来自愚昧城，在毁灭城北边^②，离我的出生地也很远，但是我们很熟悉，因为他就是我的叔叔，我父亲的兄弟。他和我性情近似，就是比我矮一点儿，但是我们相貌长得很像。”

“我觉得你认识他，”诚信老人说道，“我也猜得出你们有亲缘关系，因为你和他长得都像文弱书生，你瞥东西的眼神也和他一样，你们的口音也非常相似。”

“很多认识我们俩的人都认为是这样，”弱心说，“除此之外，我在他身上观察到的东西，大部分也可以在我自己的身上找到。”

“来吧，先生，”善良的该犹说道，“打起精神来，我欢迎你的到来！你有什么要求，只管吩咐，不必客气；如果你想让我的仆人们帮你干什么事，他们都会很乐意服侍你的。”

“这真是出乎意料的恩惠，”弱心感动地说，“就像太阳冲破

^① 参看《诗篇》第112章第7-8节，“他必不怕凶恶的信息；他心坚定，倚靠耶和華。他心确定，总不惧怕，直到他看见敌人遭报。”

^② 原文直译为“就在毁灭城北边四度的地方”。

乌云而射出的光芒。当宰善巨人把我拦住，执意不让我再往前走半步的时候，他可曾想到我会得到这样的恩惠？当他把我的钱财搜刮一空的时候，他是否想到我会到我的主人该犹先生这里来？然而，这一切都成了事实。”

就在弱心和该犹这样推心置腹交谈的时候，有一个人跑进客店的门来，说道：“在离客店大约两公里半的地方，有个名叫‘偏斜’的天路客被雷电打死了。”

“唉！”弱心叹道，“他被击毙了吗？前几天我还没有到达这里，他赶上了我，表示愿意和我结伴同行。当我被宰善擒获的时候，他就和我在一起，由于他反应敏捷，手脚利索，所以能够虎口脱险。可是现在想起来，他是逃到死路上去了，而我被强盗抓住，反得活命！”

弱心感慨万千，低声唱道：

当杀身之祸就要临头，你寻找什么出路？
在最危险的时候，你往往能够得到救助；
当面对死亡的威胁，卑微之人劫后余生，
这正是上帝深谋远虑的奇妙眷顾。
我惨遭掳掠劫持，他侥幸逃脱远离，
命运之手却把他置于死地，而把我送上生命的坦途。



“当我来到‘蓑荻巷’的时候，”弱心继续叙说道，“正好遇到了这个巨人。”

35 浮华镇交友除害

过了些日子，女基督徒家双喜临门：马太和慈悲喜结良缘，该犹也把自己的女儿菲比^①嫁给马太的弟弟雅各。婚礼之后，他们又在该犹的家里住了十多天，像以往的天路客一样，欢度幸福的时光。

离别前夕，该犹为他们准备了丰盛的筵席。大家再次欢聚一堂，举杯畅饮。分手的时刻终于到了。上路之前，神勇先生准备付账，但是该犹告诉他说，在他那里住的天路行客从来不用付钱，他每年都要招待许多天路客人，所需费用都靠一位善良的撒马利亚人支付。“他已经答应，”该犹说道：“不论我对天路行客的招待花费多少，他下次来的时候都会如数付清。”^②

① 参看《罗马书》第16章第1-2节，“我对你们举荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会中的女执事。请你们为主接待她，合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助，你们就帮助她，因她素来帮助许多人，也帮助了我。”

② “好撒马利亚人”的故事生动感人，寓意深刻，是耶稣著名的寓言之一。参看《路加福音》第10章第26-37节，“耶稣对他说：‘律法上写的是什么呢？你念的是怎样呢？’他回答说：‘你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。’耶稣说：‘你回答的是；你这样行，就必得永生。’那人要显明自己有理，就对耶稣说：‘谁是我的邻舍呢？’耶稣回答说：‘有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。又有一个利未人来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：‘你且照应他；此外所费用的，我回来必还你。’你想，这三个人那一个是落在强盗手中的邻舍呢？’他说：‘是怜悯他的。’耶稣说：‘你去照样行吧。’”



过了些日子，女基督徒家双喜临门：马太和慈悲喜结良缘，该犹也把自己的女儿菲比嫁给马太的弟弟雅各。

神勇听了以后说道：“亲爱的兄弟啊，凡你向做客旅之弟兄所行的都是忠心的。他们在教会面前证明了你的爱；你若配得过神，帮助他们往前行，这就好了。^①”接着，该犹和大家依依惜别，还为他的女儿和女婿祝福，并特别关照弱心先生一路上当心，又送给弱心先生一些东西，让他在旅程中饮用。

就在大家快要出店门的时候，弱心先生磨磨蹭蹭，好像故意要落在后面似的。神勇先生注意到了他的行动，便说：“喂，弱心先生，请跟我们一起走，我将为你担任向导，你会和大家一样受到照顾。”

“唉，”弱心说道，“我需要一个合适的伙伴。你们一个个精力充沛，身强力壮，可是你们也都看到了，我是一个身心软弱的人。因此，我愿意一个人走在后面，免得由于我的种种短处连累你们，也使我内心不安。就像我刚才说过的，我体弱多病，反应迟缓。因此，别人能够忍受的事情，我就会感到不舒服，就会气馁。我不喜欢嬉笑打闹，不喜欢奇装异服，也不喜欢无聊的争论。不仅如此，我是那么软弱无能，别人可以无忧无虑去做的事情，反而会成为我的绊脚石。^②我有好多道理还不明白，我是一个很愚昧无知的人。有时，我听到别人因为主的缘故而欢喜快乐，我不但引不起共鸣，反而感到烦恼，因为我不能像他们那样表达自己。我经常感到，自己就像一队壮汉中的一个弱者，健康人群中的

① 参看《约翰三书》第3章第5-6节。

② 参看前引《哥林多前书》第8章。（见第188页注1）

一个病夫，或者像一盏不起眼的油灯。经上说得好啊，‘一个安逸的人心里藐视灾祸；这灾祸常常等待滑脚的人。’^①我真不知道如何是好。”

“但是，我的兄弟，”神勇说，“上帝赋予我的使命就是‘勉励灰心的人，扶助软弱的人’^②你必须和我们一起走，我们会等待你的，我们也会尽力帮助你。为了你的缘故，我们不但可以克制自己主观的愿望，而且可以放弃实际的利益。在你的面前，我们也不会辩论自己所迷惑不解的事情。^③只要你不落在后面，我们情愿在所有的事上都服从你的意见。^④”

他们就这样一直站在该犹的门口，热烈讨论如何帮助弱心的事情。正在这时，翘起^⑤先生出现在门口，他拄着两根拐杖，在奔走天路的途中从这里经过。弱心看见以后对他说：“喂，伙计，你怎么到这里来的？这会儿我正在抱怨没有一个合适的伙伴呢，你就来了，正符合我的心意。欢迎，欢迎，叫我高兴的翘起先生！咱们同病相怜，希望互相关照。”

“真高兴和你做伴，”翘起先生说，“我的好弱心先生，既然我们这样幸运地相遇了，就不要轻易地分手，我甘心情愿地借给你一根拐杖，咱们有福同享，有难同当。”

“不，”弱心回答说，“多谢你的一番好意，但是只要我的腿还能够走路，我就不会停下来^⑥。当然，我还是收下你的拐杖吧，如果遇到狗，它还可以助我一臂之力。”

① 参看《约伯记》第12章第5节。

② 参看《帖撒罗尼迦前书》第5章第14节。（见第438页注2）

③ 参看《罗马书》第14章第1节，“信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。”

④ 参看《哥林多前书》第9章第22节，“向软弱的人，我就作软弱的人，为要得软弱的人。向什么样的人，我就作什么样的人。无论如何，总要救些人。”

⑤ “翘起”在原文中的含义为“几乎跌倒”。参看前引《诗篇》第38章第17节。（见第139页注5）

⑥ 原文直译为“在我成为瘸腿之前，我不会停下来”。

“我的好弱心先生，不论是我本人还是我的拐杖，”翘起先生说道，“只要能够使你高兴，我们都随时听从您的吩咐。”

说罢，大家一起上路。神勇先生和诚信老人走在前面，女基督徒和孩子们在中间，弱心先生和翘起先生拄着拐杖跟在后面。

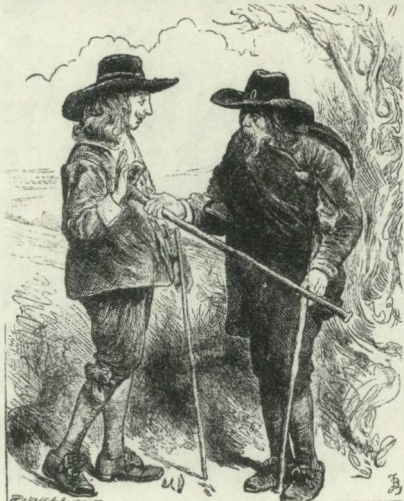
“先生，”诚信老人对神勇说道，“在我们之前，已经走过去了很多天路行客，这会儿我们在路上奔走，请您给我们讲一些他们中间有益的事情好吗？”

“我非常乐意。”神勇回答说，“我猜想你们都已经听说过老基督徒在屈辱谷大战亚玻伦的故事；听说过他在穿过死阴的幽谷时所经历的千辛万苦。我也相信你们都听说过守信一路上所受到的种种磨难——如何摆脱了水性杨花太太、亚当第一、贪婪和羞愧的纠缠，可以说，这四个人是一个天路客在旅程中会遇到的最诡诈的坏蛋。”

“是啊，”诚信老人说，“这一切我都听说过了，但是说到底，虔诚的守信从羞愧那里所受到的挑战是最严峻的了。那个羞愧真是一个厚脸皮。”

“是啊，”神勇接着说，“正如那位天路客所正确指出的那样，在所有的人当中他是最名不副实的了。”^①

“先生，”诚信老人问道，“请问基督徒和守信是在什么



“这会儿我正在抱怨没有一个合适的伙伴呢，你就来了，正符合我的心意。欢迎，欢迎，叫我高兴的翘起先生！咱们同病相怜，希望互相关照。”

^① 这里所说的天路客特指“守信”。他对羞愧的评价见本书第10章“喜遇守信结良伴”。



说罢,大家一起上路。神勇先生和诚信老人走在前面,女基督徒和孩子们在中间,弱心先生和翘翘先生拄着拐杖跟在后面。

地方遇到扯臊的?他和羞愧是一丘之貉,也是一个值得警惕的人物啊。”

“那是一个自信和自负的傻瓜,”神勇说道,“但是不少人都紧步他的后尘。”

“他几乎使守信上了他的圈套。”诚信老人说。

“一点儿也不错。”神勇说,“多亏基督徒及时揭露了他的真相,设法摆脱了他的纠缠。”

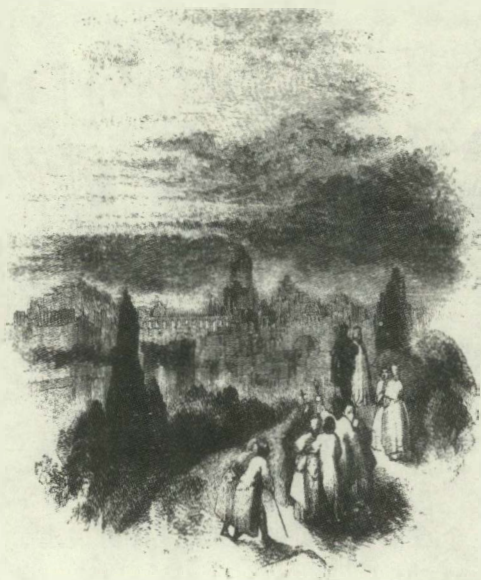
他们就这样一起往前走,一直来到离浮华镇不远的地方,当年传道者就是在那里遇见基督徒和守信,并预言他们将在浮华市场遭遇迫害。

“前面就是当年基督徒和守信与传道者重逢之处,传道者预言,他们将在浮华市场遇到麻烦。”

“真的吗?”诚信老人说,“毫无疑问,那是他给予他们的最严肃的警告。”

“一点儿也不假。”神勇说,“但是他同时也给了他们积极的鼓励。我们到底怎么评论他们好呢?他们可以说是一对雄狮一样勇敢的人,他们的脸面像试金石一样,^①决不蒙受任

^① 参看《以赛亚书》第50章第7节,“主耶和華必幫助我,所以我不抱愧。我硬着臉面好像堅石;我也知道我必不至蒙羞。”



何羞辱。你还记得他们在法官面前是多么英勇无畏吗？”

“当然记得，”诚信老人回答说，“守信宁死不屈，英勇就义。”

“他的确是位英雄。”神勇说道，“后来发生的事情同样可歌可泣，作为守信那不朽业绩的继续，盼望和其他一些人都被他以身殉道的精神所感动而皈依基督。”

“请继续讲下去，”诚信老人说，“因为你对于天路上发生的事情见多识广。”

“基督徒穿过浮华市场之后又遇到了许多人，”神勇说道，“那个名叫沾光的家伙可以说是最臭名昭著的了。”

“沾光？”诚信老人问道，“他是何许人也？”

“那是一个十恶不赦的家伙，是一个地地道道的伪君子。不论世界崇尚哪一种宗教，他总是趋炎附势，随波逐流。但是，他十分狡猾诡诈，决不会为宗教而损失什么，更不愿意为宗教而作出牺牲。不论在何种新的场合中，他都能够改变

宗教的性质和内容，见风使舵，随机应变。在这一方面，他的妻子和他不相上下。他的见解不但瞬息万变，而且还恬不知耻地为自己狡辩。不过，就我所知，他由于欲壑难填而落了个可耻的下场。我也从来没有听说过，哪个真正敬畏上帝的人不是对于这种人的子孙后代嗤之以鼻。”

走到这时，他们来到离浮华镇不远的地方。由于早就听说过那里有一个臭名远扬的浮华市场，所以在进入那个市镇之前，他们便互相商量如何顺利通过浮华市场的办法。大家众说纷纭，莫衷一是。

最后，神勇对大家说：“你们大概都知道，我作为向导，经常带领天路行客穿过浮华镇。最近，我结识了一位塞浦路斯人，名叫拿孙^①。他是一位老门徒，我们可以在他的家里寄宿。如果你们乐意，我们可以到他家里去。”

“我赞成。”诚信老人说。“我赞成。”女基督徒跟着说。“我也赞成。”弱心接着说。其他的人也都异口同声，一致赞同。

你要知道，他们到达浮华镇外边时，已是黄昏时分。好在神勇先生知道那条通往拿孙老人家的路。这样，他们很快就到了那里。神勇上去叫门，里面的老人一听到那声音就知道是谁来了。于是，拿孙打开门，把客人们迎到里边。

“今天你们赶了多少路？”主人拿孙问。

“我们是从好朋友该犹先生家里赶来的。”客人们回答说。

“这么说，你们走了很远的一段路了。”拿孙说，“我敢肯定，你们都很累了。赶快坐下休息一会儿。”

大家就座后，他们的向导神勇对众人说：“先生们，你

^① 拿孙曾经多次接待漂洋过海前往塞浦路斯传道的使徒保罗及其同伴。参看《使徒行传》第21章第16节，“有凯撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个久为（久为：或作老）门徒的家里，叫我们与他同住；他名叫拿孙，是塞浦路斯人。”

们都好吗？我敢肯定你们会受到我的朋友的热情款待。”

“那当然，”拿孙说，“我热烈欢迎你们！你们不论需要什么，尽管开口，我们将尽力而为，满足你们的要求。”

“这会儿我们最大的需要无非就是有一个栖身之处和好的陪伴。”诚信老人说，“现在我希望两者兼而有之。”

“至于栖身之处，”拿孙说，“一点儿问题都没有；但是要找到好的陪伴，还需要试试看才能知道结果。”

“嗯，”神勇说道，“那么请您带领这些天路行客去看看他们下榻的地方好吗？”

“当然可以。”拿孙说。接着，他便带领客人们看了各自的房间。然后，又把他们带到一个非常典雅的餐厅，在睡觉之前，大家可以在那里进餐，聊天。

这会儿，大家坐在餐厅里，跋涉之后的疲劳开始恢复，精神逐渐振作起来。诚信老人向主人拿孙问道：“镇上还有没有别的好人？”

“有几个，”拿孙回答说，“与那些乌合之众相比，好人确实为数不多。”

“那么，我们有什么办法可以见见他们中间的一些人呢？”诚信老人问道，“对于那些在天路上奔波跋涉的人来说，见到好人无疑就像在大海中航行的水手望见明月和群星一样。”

拿孙先生跺了跺脚，他的女儿恩典闻声而出。“恩典呀！”拿孙说道，“你去告诉我的朋友悔悟先生、圣洁先生、慕圣先生、拒谎先生和悔改先生，就说家里来了几位客人，今晚想见见他们。”

恩典遵命而去，不久就把他们请来了。大家相互问候之后，便围着桌子坐下来。

“我的邻居们，”拿孙说，“你们都已经看见了，我家来了些生客，他们都是奔走天路从这里路过的。他们远道而

来，要到锡安山去。”

说到这里，拿孙指着女基督徒问道：“你们知道这位女士是谁吗？她是女基督徒，就是那位名扬天下的基督徒的妻子。大家还记得吗？当年基督徒和他的兄弟守信在我们镇上受尽了凌辱和折磨。”

这几个镇上的人一听都惊愕不已，说道：“恩典小姐去叫我们的时候，我们完全没有想到是来拜会女基督徒的。听你这么一介绍，我们真是喜出望外。”

于是，大家纷纷向她问候，并询问那几个年轻人是不是她和基督徒的孩子。女基督徒回答说：“正是。”镇上来的人感叹地对孩子们说道：“愿你们所敬仰、所服务的上帝赐福给你们，使你们和你们的父亲一样虔诚，把你们带到他现在所安息的地方去。”

大家坐定之后，诚信老人向悔悟先生和其他来宾问起他们镇上最近的情况。

“你可以肯定，”悔悟回答说，“在开市的日子，全镇都忙忙碌碌。在那样一个四面碰壁的环境中，我们很难保持心神的安宁。一个人住在浮华镇这么一个地方，从事那种空虚无聊的事情，应该牢记要做到出污泥而不染，时时处处提醒自己，当心留神，万万马虎不得。”

“你们的街坊四邻现在怎么样了？”诚信老人问道，“还是那么闹腾吗？”

“和过去相比，”悔悟先生说道，“他们老实多了。你们都知道基督徒和守信在我们镇上所过的日子。但是最近以来，我看得出他们温和一些了。我认为守信的血没有白流。自从守信被火刑处死之后，他们感到羞愧难当，再也没有动用过那种刑罚，因为他的死直到现在还像重担一样压在他们



的心头。在那些日子里，我们不敢在街上行走，而现在我们可以在外头露面了。你知道我们这个镇很大。那时候，人们一提起信徒就咬牙切齿，而现在，在我们这个镇上，特别是在某些地区，信奉基督教被认为是一种高尚光荣的事情。”

听了这些话，大家感到很欣慰。这时，悔悟问道：“请告诉我们，你们的天路生涯怎么样？你们一路上还算平安吗？”

“我们的遭遇和所有天路客的情况一样。”诚信老人回答说：“有时候一帆风顺，有时候阻碍重重，有时候翻山越岭，有时候一马平川。我们经常感到吉凶未卜，没有把握。顶风行走是司空见惯的事，沿途所遇到的人也并不都是和我们友好相处。我们已经受到了一些严重的阻挠，而且对将来可能遇到的挑战还无法知道。但是我们的大部分经历都验证了一个真理，就是那句经常讲的古训：‘好人必须受苦。’”

“你刚才谈到阻挠，”悔悟问道，“请问都是一些什么样的阻挠？”

“说来话长。”诚信老人回答说，“不过，还是请我们的向导神勇先生回答吧，他了解得最仔细。”

“我们已经受到三四次搅扰了，”神勇说，“第一次，女基督徒和她的孩子们受到两个流氓恶棍的侵袭和骚扰，他们吓得认为性命难保。我们还受过血腥巨人、肆虐巨人和宰善巨人的攻击。准确地说，我们最后主动出击诛灭了那个宰善巨人，倒不是他先来找我们的茬儿。”

“事情是这样的，”神勇接着说，“我们在店主该犹先生家里，也就是整个教会的家里住了一些日子之后，有一天我们一时兴起，便佩带武器，出去寻找那些专门残害天路行客的顽敌。我们早就听说过那一带有一个恶贯满盈的家伙，搅得人们鸡犬不宁。该犹先生就住在那个地区，知道他的藏身之处，比我更熟悉情况。在他的带领下，我们找啊，找啊，最后终于发现了那个家伙经常出没的洞口。大家群情振奋，斗



“我们的遭遇和所有天路客的情况一样。”诚信老人回答说，“有时候一帆风顺，有时候阻碍重重，有时候翻山越岭，有时候一马平川。”

志昂扬。我们步步紧逼，靠近他的洞穴。嚯！当我们到达那里的时候，只见那个恶魔凭借暴力，正把一位可怜的弱心先生往洞里边拽，打算结束他的性命。然而他看见我们时，却非常惊喜，也许他认为我们是自己送上门来的猎物，便把手中的弱心放在洞里，蹿出来要捉拿我们。”

“于是，”神勇接着说，“我们手持兵器，迎上前去；那个家伙也气势汹汹地冲上来。但是，他没有想到，最后的结果是他被砍倒在地，我们斩掉了他的头颅，悬挂在路边，用以告诫那些此后出来戕害良民的恶人。我跟你说的都是实话，这里有一位先生可以证明，他就是那位弱心先生，那时他就像一只从狮子口中救出来的羔羊。①”

“一点儿也不假，”弱心先生说道，“当时我真是又惧怕又惊喜。惧怕的是，那个家伙会随时杀了我，然后剥皮、吃肉、啃骨头；惊喜的是，我突然看见神勇和他的朋友们手拿

① 出自大卫年轻时说的一句话，当时非利士人和以色列人两军对峙，战事紧张。牧羊人大卫向国王扫罗请求出战，但是扫罗认为他少不更事，给予拒绝。但是，大卫对扫罗说：“你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中衔一只羊羔去。我就追赶他，击打他，将羊羔从他口中救出来。他起来要害我，我就揪着他的胡子，将他打死。你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。”参看《撒母耳记上》第17章第32-36节。

刀枪棍棒，步步逼近宰善巨人来解救我。”

“对于奔走天路的人来说，”圣洁先生评论道，“有两样东西必不可少，那就是勇气和圣洁的生活^①。如果没有勇气，就不能百折不挠地坚持到底；如果生活放荡，就会败坏天路行客的名声。”

“但愿你们并不需要听到这警钟。”慕圣先生说，“但是有不少踏上这条路的人，他们不情愿称自己是天路行客，甚至否认自己在这个世界上只是客旅，是寄居的。”^②

“说得对，”拒谎先生说，“这种人既没有天路行客的外表，又没有天路行客的勇气。他们走起路来摇摇晃晃，他们的步履歪歪斜斜：一只鞋朝里，一只鞋朝外；他们衣衫不整，不是这里一个窟窿，就是那里一道缝子，公然蔑视他们的救主。”

“他们早晚会因为这些事情而惹麻烦，”悔改先生说道，“在路上的这些污垢和脏东西没有清除之前，天路行客和他们的天路历程就得不到盼望已久的恩典。”

他们就这样促膝交谈，不一会儿晚餐也准备好了。他们吃饱喝足，使体力和精力都得以恢复，然后分头上床安歇。

这些天路行客在浮华镇拿孙家中住了很长一段时间。星转斗移，时光荏苒，拿孙先生把自己的大女儿恩典嫁给了女基督徒的儿子撒母耳，后来又把小女儿马大嫁给了她的三儿子约瑟。

时过境迁，浮华镇的情况也不可同日而语。^③我在上面刚刚讲过，他们在拿孙家住了很长时间。日久天长，他们结识了

① 关于圣洁的生活，参看前引《雅各书》第1章第27节。（见第132页注1）

② 原文直译为“他们宁愿称自己是奔走天路的陌生客，也不愿意承认自己在世上是客旅，是寄居的”。参看前引《希伯来书》第11章第13节。（见第155页注1）又见《彼得前书》第1章第17节和第21节，“你们既称那不偏待人，按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心度你们在世寄居的日子。亲爱的弟兄啊，你们是客旅，是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲；这私欲是与灵魂争战的。”

③ 参看《使徒行传》第9章第31节，“那时，犹太加利利、撒马利亚各处的教会都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙圣灵的安慰，人数就增多了。”

镇上的许多好人，并尽心尽力地帮助他们。慈悲仍然像往常一样兢兢业业，扶贫济困。她也因此而受到祝福，成为自己信仰的美好见证。我还想如实告诉你们，其他几位女孩子，像恩典、菲比和马大，也都是天性善良，在那个地方乐善好施，有口皆碑。这几个儿媳妇也都儿女成群。因此，就像我在前面说过的那样，基督徒的名声会因此经久不衰，流芳百世。

他们在浮华镇居住期间，有一个妖魔经常从森林里蹿出来，到镇上戕害良民百姓。它还掠走一些儿童，拿去喂养它的幼崽。^① 全镇上的人谁也没有足够的勇气迎面出击。相反，他们一听到妖魔出没的吼声，便吓得魂不附体，抱头鼠窜。

这个妖魔和世界上任何野兽都不一样：它的身子像条龙，有七个头和十只角，受一个淫妇的驾驭，给儿童造成极大的危害。^② 那个妖魔还为男人们订立了一些清规戒律，凡是爱性

① 原文直译为“教他们去喂养它的幼崽”。

② 关于这个妖魔、它的特征和预言性含义，参看《启示录》第17章第3-18节，“我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有亵渎的名号。那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。在她额上有字写着说：‘奥秘哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。’我又看见那女人喝了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她，就大大地稀奇。天使对我说：‘你为什么稀奇呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。你所看见的兽，先前有，如今没有，将要从无底坑里上来，又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见先前有、如今没有、以后再有的兽，就必稀奇。智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，又是七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；他来的时候，必须暂时存留。那先前有如今没有的兽，就是第八位；他也和那七位同列，并且归于沉沦。你所看见的那十角就是十王；他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。他们同心合意将自己的能力、权柄给那兽。他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王。同着羔羊的，就是蒙召、被选、有忠心的，也必得胜。’天使又对我说，你所看见那淫妇坐的众水（所占据的江河），就是多民、多人、多国、多方。你所看见的那十角怪兽必恨这淫妇，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。因为神使诸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的国给那兽，直等到神的话都应验了。你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。”

这个妖魔和世界上任何野兽都不一样：它的身子像条龙，有七个头和十只角，受一个淫妇的驾驭，给儿童造成极大的危害。



命胜过爱灵魂的，都俯首听命，成为它的附庸。

这时候，神勇和镇上那几位到拿孙家中看望天路行客的朋友一起盟誓，决定和那个妖魔决一死战，把良民百姓从那个贪得无厌的巨兽口中解救出来。

立约之后，神勇和悔悟、圣洁、拒谎以及悔改诸位先生一起出动，他们手持武器，上前迎击怪兽。那个妖魔一开始非常猖獗，以傲慢轻蔑的态度瞅着这几个前来挑战的汉子。然而，神勇等人个个英武骠悍，毫不畏惧，他们挥动手中的武器，群起而攻之，直打得那个妖魔仓皇逃窜。此后，他们重新回到拿孙的家中。

你要知道，那个妖魔只在一定的季节才出来活动，那时候它就会肆虐全镇，掳掠儿童。勇士们严阵以待，日夜坚

守，只要它出来就穷追猛打，终于使它遍体鳞伤，还打断了它的腿脚。到后来，它再也没有像以前那样出来伤害老百姓的孩子。有些人断言，它将因为伤势过重而死亡。

神勇和他的伙伴们因为勇斗妖魔而名扬全镇，许多原先墨守陈规乃至胸怀敌意的人们也回心转意，变得尊重他们。由于这些原因，那些天路行客没再受到多大伤害。当然也有一些卑鄙的小人，他们鼠目寸光，禽兽不如，既不尊重这些天路行客，又对他们的英勇无畏和冒险经历熟视无睹，甚至不屑一顾。

不知不觉又到了这些天路客们上路时刻，大家整理行装，准备出发。他们还把朋友们请来，一起瞻望美好的未来，并抽出一些时间一起祷告，祈求和平的王子保佑每一个人。还有一些人他们送来路上所需用的物品，供男女老少在不同的情况下使用。^①

和大家辞别之后，他们踏上了征途。热心的朋友们送了一程又一程，千叮咛，万嘱咐，并再一次一起祷告上帝，求神保佑。就这样，他们依依不舍，含泪道别。

这群天路行客结伴而行，神勇先生一马当先。妇女和儿童们虽然体质羸弱，但是仍然尽力而为，一步不落地跟在后面。趑趄和弱心二位先生看在眼里，同情之心油然而生。

他们从那些出来夹道欢送的居民和朋友们身边走过，大家不断挥手告别。没过多久，他们就来到了当年守信英勇就义的地方。他们在那里默然肃立，感谢上帝使他们始终不渝地背负十字架，也使他们从守信以身殉道的精神中得到启迪。

离开浮华镇，他们又向前走去。一路上，他们浮想联

^① 参看《使徒行传》第28章第10节，“他们又多方地尊敬我们；到了开船的时候，也把我们所需用的送到船上。”



翩，谈论着基督徒和守信当年的艰辛，也谈起在守信就义之后，盼望如何加入了基督徒的行列，成为他新的旅伴。

36. 疑惑寨诛杀巨人

过了数日，天路行客们来到了“钱财岗”。那里的银矿早已成为废墟。当年底马贪恋其中的钱财而偏离天路；有人推测沾光先生也是因为财迷心窍而在那个矿坑中毙命的。女基督徒一行边走边反思着那些人的教训，很快就绕过银矿，不久便看到山对面不远处矗立着的那块古旧石碑。在这个由盐柱构成的石碑前面，他们眺望远方，可以看见罪恶之地所多玛的遗址，以及那个臭气熏天的湖泊^①。像当年基督徒到达这里时的心情一样，他们也感到十分惊奇，以往那些像他们一样知识丰富、头脑聪慧的人，竟然会那样盲目地在这里离开了正道。他们转念一想，才悟出那些人的本性决定了他们不会从别人所经历的痛苦中接受教训，特别是在他们愚昧的心灵对于自己的所见所闻充满迷恋的时候。

这时我在梦中看见，他们一直往前走，不久便来到愉悦山前面的那条河边。河的两边绿树成荫，郁郁葱葱，吃了那树上的叶子，可以防止消化不良等疾病。那里的草地四季常绿，人们可以在河边躺卧，在草地上安歇。^②

^① 这里所说的臭湖，是指所多玛城毁灭后由各种罪恶和污垢所汇成的湖泊，所以臭气熏天。关于罪恶之城所多玛和罗得的妻子变成盐柱的故事，参看《创世记》第18-19章，故事简介见本书第一部第14章中的注释。

^② 参看前引《诗篇》第23章第1-2节。（见第185页注3）

在河畔的草地上，有一排排羊圈和羊栏，还有一座房屋，是专门为牧人喂养羔羊和为奔走天路的女客哺育婴孩而修建的。那里还有一位伟大的牧者，受上帝的委托来照看他们。^①他富有同情和怜悯之心，^②他用双臂抱起羸弱的羔羊，把它们揽在自己的怀抱中；他温柔地搀扶着那些怀抱婴儿的母亲，^③带领她们走向远方。这时，女基督徒语重心长地劝告她那四个儿媳，要她们把自己的孩子托付给那位好牧人，使他们可以在生命河的水边找到居住的地方，还可以得到庇护，得到帮助，得到抚育。在未来的岁月里，他们谁也不会有任何缺乏。^④”

“如果有哪个孩子误入歧途，或者迷失他乡，”女基督徒接着说，“他就会把他们找回来，受伤的他必缠裹，有病的他必医治。^⑤在这里，他们的衣食住行都有保障，样样不缺；在这

① 作者在这里所说的羔羊和婴孩指初信不久的基督徒，所说的牧者指耶稣基督。

② 参看《希伯来书》第5章第2节，“他能体谅那愚蒙的和迷失的人，因为他自己也是被软弱所困。”

③ 参看《以赛亚书》第40章第11节，“他必像牧人牧养自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在怀中，慢慢引导那乳养小羊的。”

④ 参看《耶利米书》第23章第4-6节，“我必设立照管他们的牧人，牧养他们。他们不再惧怕，不再惊惶，也不缺少一个；这是耶和华说的。”耶和华说：“日子将到，我要给大卫兴起一个公义的苗裔；他必掌王权，行事有智慧，在地上施行公平和公义。在他的日子，犹太必得救，以色列也安然居住。他的名必称为‘耶和华我们的义’。”

⑤ 参看《以西结书》第34章第11-16节，“主耶和华如此说：看哪，我必亲自寻找我的羊，将他们寻见。牧人在羊群四散的日子怎样寻找我的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散到各处，我必从那里救回他们来。我必从万民中领出他们，从各国内聚集他们，引导他们回归故土，也必在以色列山上一切溪水旁边、境内一切可居之处牧养他们。我必在美好的草场牧养他们。他们的圈必在以色列高处的山上，他们必在佳美之圈中躺卧，也在以色列山肥美的草场吃草。主耶和华说：我必亲自作我羊的牧人，使他们得以躺卧。丧失的，我必寻找；被逐的，我必领回；受伤的，我必缠裹；有病的，我必医治；只是肥的、壮的，我必除灭，也要秉公牧养他们。”

那里还有一位伟大的牧者，受上帝的委托来照看他们。他富有同情和怜悯之心，他用双臂抱起羸弱的羔羊，把它们揽在自己的怀抱中；他温柔地搀扶着那些怀抱婴儿的母亲，带领她们走向远方。



里，他们将得到保护而免受盗贼和劫匪的侵袭，因为，如果任何一个托付给他的孩子遇到危险，他都会舍生忘死，奋力抢救。^①在这里，他们还会受到良好的教育和训导，懂得怎样才能不偏离正道。你们都知道，这可是一个非同小可的恩典。^②你们也都看到了，这里有美丽的江河，可爱的牧场，绚丽的百花，各种各样的树木，上面结满了有益于健康的累累硕果。这里的果实不像马太吃了闹病的那种，那是从魔王的果园里伸展到墙外来的果子；而这里的果实能够使软弱者变得坚强，使健康者更加强壮。”

那几个儿媳妇听了以后喜形于色，都很愿意把自己的孩子托付给那位牧人看顾。还有一个原因使他们深受鼓舞，也

① 参看前引《约翰福音》第10章第14-15节。（见第198页注3）

② 参看《箴言》第4章第10-12节，“我儿，你要听受我的言语，就必延年益寿。我已指教你走智慧的道，引导你行正直的路。你行走，脚步必不至狭窄；你奔跑，也不至跌倒。”

更加甘心情愿地那样做，就是孩子们在这里的一切费用，都由天国之王承担，就像在一座为幼儿和孤儿建立的福利院一样。

安抚好孩子，天路行客们继续前进，一直走到“芳径园”。当年基督徒和他的旅伴盼望为了抄近道，曾经越过草场边上的栅栏，结果进入绝望巨人的领地，被他劫持到“疑惑寨”，抛入地牢。这次为了保证顺利通过，女基督徒一行在草场边坐下来，商量下一步应该采取的最佳方案。如今他们个个身强力壮，又有神勇先生担任他们的向导，便考虑是否在继续行进之前，一鼓作气奋勇出击，杀掉绝望巨人，捣毁疑惑寨，如果里边有被俘的天路行客，就把他们解救出来。

可是大家七嘴八舌，莫衷一是。争论的问题之一就是，前往非圣洁之地是否合法。有人表示，只要动机明确，结局美好，又何乐而不为？但是，神勇说道：“尽管刚才的意见并非放之四海而皆准的真理，但是我们有一条诫命，就是要反抗罪孽，战胜邪恶，^①为真道而去打一次美好的胜仗。^②我不禁要问，如果不去消灭绝望巨人，我们还谈得上跟谁去打美好之仗呢？因此，我要结束他的性命，摧毁疑惑寨！谁愿意跟我去？”

“我愿意！”诚信老人回答。

“我们也愿意跟你去！”女基督徒的四个儿子马太、撒母耳、约瑟和雅各都已长大成人，个个身强力壮，因此，都异口同声地响应。^③于是，他们把妇女们留在路边，让弱心和那位拄着拐杖的翘起先生留下，做她们的保镖。因为那个地方

① 参看《罗马书》第12章第21节，“你不可为恶所胜，反要以善胜恶。”

② 参看前引《提摩太前书》第1章第18节。（见第202页注4）

③ 关于青少年的成长，参看《约翰一书》第2章第13-14节，“父老啊，我写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我写信给你们，因为你们胜了那恶者。小子们哪，我曾写信给你们，因为你们认识父。父老啊，我曾写信给你们，因为，你们认识那从起初原有的（原文如此）。少年人哪，我曾写信给你们；因为，你们刚强，神的道常存在你们心里；你们也胜了那恶者。”

离绝望巨人的堡垒很近，如果把她们留在路上，一个小孩子也会把她们领走。^①

安排妥当，神勇和诚信老人以及四个年轻人便向疑惑寨进发，去搜查绝望巨人。当他们来到山寨大门口的时候，敲门的声音震耳欲聋。老绝望巨人听到门响，来到门前，他的妻子疑心夫人跟在后面。绝望巨人问道：“是什么人这么大胆放肆，竟敢以这种粗暴无礼的态度来骚扰绝望巨人?!”

“是我，”神勇回答，“我是神勇，是天国之王派来帮助天路行客的。我命令你赶快开门，让我进去。你快去准备迎战，我来是为了要你的脑袋，为了摧毁你的疑惑寨!”

绝望巨人自以为没有人是他的对手，还以为自己既然战胜天使，还怕你神勇不成?于是全副武装，走出大门。他头戴钢铁制成的头盔，身穿闪光的护胸甲胄，^②脚登铁靴，手持一根又粗又长的棍棒，虎视眈眈，气势汹汹。神勇等六人迎上前去，把他团团围住。女巨人疑心出来助战，诚信老人手疾眼快，趁她不备，一下子就把她砍倒在地。其他人与巨人展开殊死搏斗，终于把绝望巨人打倒在地，但是他仍然苟延残喘，负隅顽抗。正如他们后来所说，他垂死挣扎了很长一段时间。^③但是神勇是他的克星和死敌，最后手起剑落，割掉了他的头颅。

他们乘胜追击，直捣疑惑寨。也许你会认为那是一件轻而易举的事情，因为绝望巨人已被消灭。但是，他们花费了七天的时间才把疑惑寨彻底摧毁。在寨中的地牢里，他们发

① 参看《以赛亚书》第11章第6节，“豺狼必与绵羊羔同居，豹子与山羊羔同卧；少壮狮子与牛犊并肥畜同群；小孩子要牵引他们。”

② 参看《启示录》第9章第17节的描写：“我在异象中看见那些马和骑马的，骑马的胸前有甲如火，与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头，有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。”

③ 原文直译为“他像一只猫一样有很多条生命”。



在寨中的地牢里，他们发现了两个被关押的天路行客，一个是失望先生，已经饿得奄奄一息；另外一个是他的女儿惊恐小姐。他们把这两个人救出来，使他们死里逃生。



现了两个被关押的天路行客，一个是失望先生，已经饿得奄奄一息；另外一个是他的女儿惊恐小姐。他们把这两个人救出来，使他们死里逃生。但是，如果你看到那些横七竖八躺在院子里的死尸，以及地牢里堆得满满的骸骨，就会毛骨悚然，同时深感惋惜了。

神勇先生和他的伙伴们完成了这次探险和征战之后，凯旋而归。由于失望先生和他的女儿惊恐曾经落入暴君绝望巨人的魔掌并被关进疑惑寨的地牢，又都是诚实之人，所以神勇等人对他们格外关心。

他们把绝望巨人的尸体埋葬在石堆下面，然后提着他的首级，回到他们的同伴们等候着的路边，向他们展示辉煌的战绩。当弱心和翘翘看到那的确就是绝望巨人的脑袋之后，情不自禁地欢呼跳跃起来。

在这个激动人心的场合，女基督徒奏起她的维奥尔^①，她的儿媳妇慈悲弹奏起她的

① 维奥尔 (Viol) 是中世纪的一种六弦提琴，现代小提琴的前身。



琴弦。看到大家个个欢欣鼓舞，女基督徒又奏起一首欢快的乐曲。随着乐曲，趑趄先生高兴得手舞足蹈。他拉起失望先生的女儿惊恐小姐的手，走到路上翩翩起舞。说真的，他是个瘸子，手里不拿着拐杖就不能挪步；但是，我敢说，他的舞步棒极了。大家对那个姑娘也是赞不绝口，因为她的舞步和着音乐的节奏是那么娴熟轻盈。

对于失望先生来说，最需要的倒不是音乐，而是饱餐一顿，因为他早已饥肠辘辘，饿得几乎要死。于是，女基督徒给了他一些提神的饮料，让他缓解一下，然后，又为他准备了一些食物。吃完后不一会儿，那位老先生开始逐渐恢复正常。

这时我在梦中看见，他们载歌载舞地热闹了一番过后，神勇提起绝望巨人的头颅，把它挂在路边的一根柱子上。当年基督徒在逃离疑惑寨之后，曾经在路边竖立起一根柱子。这两根柱子正好紧挨着。然后，神勇在柱子下面的大理石上写下了以下的诗句：

这就是绝望巨人的头颅，

他的名字只是在以往令路行客畏惧；
他的妻子疑心也已被神勇消灭，
他的山寨已经化为废墟。
失望和他的女儿惊恐，
被神勇以大无畏的精神救出。
路过此地的行人只要抬头观看，
就会打消疑虑，不再趑趄。
这个头颅还表明人们从恐怖中得到了解脱，
因为连充满疑虑的瘸子都能翩翩起舞。

37. 愉悦山牧歌回荡

向导神勇率领众人消灭了绝望巨人，摧毁了疑惑寨，便乘胜前进，一鼓作气来到了愉悦山下。当年基督徒和盼望在山上四处游览，振奋了自己的精神。女基督徒一行来到山上，也结识了许多牧人。像以前迎接基督徒一样，牧人们热烈欢迎他们的到来。

这些牧人和神勇交往多年，互为知己。他们看到一大群人跟在神勇身后，便问道：“先生你好！你有这么多旅伴，请问都是从哪里来的？”

神勇高兴地唱着回答：

走在前面的是女基督徒和她的家人，
她的儿子和媳妇们像北斗七星；
心中有北极星的照耀，旅程有罗盘的指引，
使他们沐浴圣灵的恩泽，脱离罪恶走向永生。
走在后面的是奔走天路的诚信老人，
还有翘翘和弱心两位好先生，
谁也不愿意落后成为牺牲品。
失望是个大好人，紧紧跟随，
他的女儿惊恐也是寸步不离。
我们可以在这里做客还是继续前行，

请告诉我们什么才是最好的决定。

牧人们听了以后说道：“这真是一群令人高兴的伙伴。欢迎到我们这里来，我们不但鼓励强壮的人，更安慰软弱的人。我们的主关注的是，要把爱心体现在我们兄弟中最小的一个人的身上，^①因此我们在款待客人的时候一定不要使弱者受到冷落。”

于是，牧人们把诸位客人带到愉悦宫的门前，热情地对他们说：“请进，弱心先生；”“您请进，趑趄先生；”“请进，失望先生；”“您请进，惊恐女士。”牧人们对他们的向导说道：“神勇先生，我们对刚才这几位朋友——点名邀请，特别优待，是考虑到他们最容易退却。而对于你和其余那些信念坚定的客人，我们就悉听尊便，不用客气了。”

神勇说道：“今天我从你们的脸上看到恩典的荣光，我知道你们就是我们主所喜悦的牧人，因为你们没有用肋和肩去拥挤这些软弱的人，^②相反，你们履行自己的职责，在他们通往圣殿的路上撒满祝福的鲜花。”

说罢，神勇和其他人跟在那些老弱病残者后面，一一走

① 参看前引《马太福音》第25章第34-40节，“于是王要向那右边的说：‘你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。’义人就回答说：‘主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？什么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？’王要回答说：‘我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。’”

② 参看《以西结书》第34章第20-31节，“……我必与他们立平安的约，使恶兽从境内断绝，他们就必安居在旷野，躺卧在林中。我必使他们与我山的四围成为福源，我也必叫时雨落下，必有福如甘霖而降。田野的树必结果，地也必有出产；他们必在故土安然居住。我折断他们所负的轭，救他们脱离那以他们为奴之人的手；那时，他们就知道我是耶和華。他们必不再作外邦人的掠物，地上的野兽也不再吞吃他们；却要安然居住，无人惊吓。我必给他们兴起有名的植物；他们在境内不再为饥荒所灭，也不再受外邦人的羞辱，必知道我、耶和華他们的神是与他们同在的，并知道他们以色列家是我的民。这是主耶和華说的。你们作我的羊，我草场上的羊，乃是以色列人，我也是你们的神。这是主耶和華说的。”

近宫中。大家坐定之后，牧人们问那些体质软弱的人说：“诸位想要点儿什么？在我们这里，一切照章行事。我们的原则就是扶持弱者，儆戒那些不守规矩的浪子。”^①

接着，牧人们设宴款待大家，餐桌上摆的全是易于消化的食物，既味美可口，又营养丰富。大家津津有味地饱餐一顿，然后分头到各自的房间安歇。

第二天早晨，天气晴朗。按照牧人们的习惯，在天路行客们离开之前他们总要带领大家去游览高耸的群山，去观看一些稀奇的场景。客人们整理完毕，吃过早饭，牧人们便带领他们来到宫外的野地里，首先领他们去看了当年基督徒和盼望见过的那些奇观。

然后，牧人们又带领他们到一些新的地方去参观。首先到的地方叫“惊异山”。他们在那里远眺，看到远处有一个人口中念念有词，群山随之移动并重新排列组合。众人看得眼花缭乱，问牧人们是怎么回事。他们回答说：“那个人就是我们在《天路历程》第一部中提到过的那位仗义大侠的儿子。上帝把他安置在那里，让他教育天路行客不论遇到什么困难，都要长存必胜的信心^②，不要消沉，不要偏离正道而误入歧途。我认识他，那可是一位不可多得的壮士。”

接着，牧人们又带领天路客一行来到一个叫做“清白峰”的地方，他们在那里看到一个人全身穿着雪白的衣裳，他的身边站着两个人，一个名叫“偏见”，另外一个叫做“邪

① 关于扶持弱者、儆戒不守规矩者的原则，参看《帖撒罗尼迦前书》第5章第14节。（见第438页注2）

② 关于信心可以移山的论述，参看《马可福音》第11章第20-24节，“早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯干了。彼得想起耶稣的话来，就对他讲：‘拉比，请看！你所咒诅的无花果树，已经枯干了。’耶稣回答说：‘你们当信服神。我实在告诉你们，无论何人对这座山说：“你挪开此地，投在海里！”他若心里不疑惑，只信他所说的必成，就必给他成了。所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信是得着的，就必得着。’”



念”，不断地把污垢和泥土扔到那个人的身上。但是，使他们大为惊异的是，不论那两个人往他身上扔污泥还是其他什么东西，转瞬间就会完全脱落，那个人的衣裳仍然洁白如初，就像什么污垢也未曾沾染过似的。

众人惊讶地问道：“这是怎么回事？”

牧人回答说：“这位白衣之士名叫‘圣徒’，他的衣服象征着他那清白纯洁的生活。那两个往他身上扔污泥、泼脏水的人，对他的善行怀着刻骨的仇恨。但是，你们都看得一清二楚，不论什么污泥浊水都沾不到他的身上；实际上，世上的任何人只要真正洁身自好，清白做人，就都会像圣徒那样一尘不染。不论什么人企图败坏圣洁清白之士，都会枉费心机，徒劳无益，因为全能的上帝不费吹灰之力，就能够使他们的圣洁如光芒四射，使他们的公义如日中天。^①”

① 参看《诗篇》第37章第6节，“他要使你的公义如光发出，使你的公平明如正午。”又见《以赛亚书》第58章第10节，“你心若向饥饿的人发怜悯，使困苦的人得满足，你的光就必在黑暗中发现；你的幽暗必变如正午。”



他的身边站着两个人，一个名叫「偏见」，另外一个叫做「邪念」，不断地把污垢和泥土扔到那个人的身上。



此后，牧人们领着他们来到“慈善峰”，看到一个人的前面堆着一卷卷厚厚的布匹，身边站着一些穷人。他不断抽出一些布来，为穷人裁剪外套和衣衫，而那些布匹从不见少。

“这是怎么回事？”他们问道。

“这是为了向你们表明，”牧人说道，“凡是甘心情愿为穷人做工的，将永远没有匮乏；把饭和水让给别人吃喝的，自己也将永远不会饥渴^①。还记得那位把自己的饼送给先知吃的寡妇吗？她没有因此而使自己桶里的面粉有任何减少。”^②

牧人们还领着他们来到一个地方，在那里看见两个人，一个名叫“傻瓜”，另一个名叫“愚蠢”，他们正在洗刷一个埃塞俄比亚黑人，想把他洗成一个白人，但是越洗越黑。天路行客问牧羊人这是什么意思。

“一个卑鄙小人的情况就是如此，”牧人回答说，“人们想方设法使这种人得到一个好名声，但是事与愿违，他反而变得更加令人憎恶。你们想想看，法利赛人^③就是如此，所有

① 意为“使别人精神振奋的人，自己也将永远不会沮丧气馁。”参看《箴言》第11章第25节，“好施舍的，必得丰裕；滋润人的，必得滋润。”

② 先知以利亚受到一个寡妇款待的故事，参看《列王记上》第17章第7-16节。

③ 法利赛人 (Pharisees) 是犹太族的分支，活跃于公元前1世纪和公元后1世纪之间，他们和古代犹太教撒都该教派以及正在形成过程中的基督教派的主要区别，主要在于法利赛人严格遵循以口头律法为依据的宗教仪式和传统。法利赛人“自我称义”的教义和实践使人们认为他们假装神圣或者“假冒为善”。

耶稣基督在开始传讲他的教义的时候，多次指责法利赛人的虚伪。“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。”（参看《马太福音》第23章第13-15节）“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。……你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。”（同上书第23章第23-25节）

的伪君子也都是如此。^①”

这时，马太的妻子慈悲对女基督徒说道：“妈妈，听说山脚下有一个洞穴，人们通常叫它‘通往地狱的小道’。如果可能的话，我想过去看看。”

女基督徒就把她的想法告诉了牧人们。那个洞穴位于一个山岗的一角，牧人们便带领大家来到洞穴的门前。他们打开洞穴，让慈悲凝神细听里面的动静。她听见其中一个人说道：“我那该死的老爹哟，你害得我好苦！你不让我走那和平与生命的正道。”另一个则说：“噢，我怎么会为了保全性命而丧失了灵魂？早知如此，何必当初，我宁愿在苟且偷生之前就被撕得粉碎！”还有一个说：“如果我能够再活一次，我宁愿清心寡欲，也不愿意到这个鬼地方来！”听了这些话，慈悲吓得毛骨悚然，感到脚下的大地似乎嘎嘎作响，震动摇晃起来。她面无血色，战栗着走开，喃喃地说道：“那些脱离苦海、被从地狱里拯救出来的男女有福了！”^②”

当牧人们让女基督徒一行看了这些地方之后，又把他们带回愉悦殿，并拿出店中所有的好东西招待他们。这时，少妇慈悲已经怀有身孕，她十分希望能够得到在那里看中的一

① 《圣经》中常将“伪君子”译为“假冒为善的人”，并指出：“你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”（参看《马太福音》第6章第2节）“你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”（同上书第6章第6节）“你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”（同上书第6章第16节）“你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。”（同上书第7章第5节）

② 这里慈悲的话直译为：“那些被从这个地方拯救出来的男女有福了。”实际上，这种获得拯救的人都具备《新约圣经》中曾经提到八种有福之人的特征，参看《马太福音》第5章第3-11节，“虚心的人有福了！因为天国是他们的。哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。温柔的人有福了！因为他们必承受地土。饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。怜悯人的人有福了！因为他们必蒙怜恤。清心的人有福了！因为他们必得见神。使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。”

样东西，但是又羞于启齿，所以闷闷不乐。她的婆婆看到她像是不舒服的样子，便问发生了什么事。

“我的心老是想着餐厅的墙上挂着的那面镜子，”慈悲回答说，“如果不能得到它，我害怕会保不住腹内的这个胎儿。”

女基督徒听了以后说道：“我去把你的愿望告诉那些牧人，他们不会拒绝你的。”

“要是他们知道我这么贪婪，”慈悲说，“我会感到多么难为情啊！”

“不会的，我的女儿，”女基督徒说，“渴慕得到那样一件物品不是丢人的事情，而是一种美德。”

慈悲听了以后说道：“那么好吧，妈妈，请您去问问他们愿不愿意卖掉它。”

那面镜子可是一件稀世珍宝。它的一面可以准确地照出一个人自己的模样；^①翻到另一面，你看到的却是天国王子的脸庞和他的形体。^②我曾经跟那些知情的人谈起过这面镜子，他们说一点儿也不假，他们就曾亲眼从那面镜子中看到过他头上戴的荆棘冠冕，还看到过他的手上、脚上和肋旁的伤口。^③这面镜子还有一个绝妙之处，那就是无论什么人，

① 参看《哥林多前书》第13章第12节，“我们如今彷彿对着镜子观看，模糊不清（原文作如同猜谜）；到那时就要面对面了。我如今所知道的有限，到那时就全知道，如同主知道我一样。”又见前引《雅各书》第1章第23-24节。（见第132页注1）

② 参看前引《哥林多后书》第3章第18节。（见第265页注2）

③ 耶稣在十字架上受难前后，士兵为他戴上荆棘编成的冠冕，对他百般侮辱，并在他的双手、双脚和两肋旁都留下累累伤痕，详见《约翰福音》第19章第1-36节，摘要如下：当下彼拉多将耶稣鞭打了。兵丁用荆棘编做冠冕戴在他头上，给他穿上紫袍，又接近他，说：“恭喜，犹太人的王啊！”他们就用手掌打他……他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫“髑髅地”，希伯来话叫各各他。他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上，写的是：“犹太人的王，拿撒勒人耶稣。”……犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。惟有一个兵拿枪扎他的肋旁，随即有血和水流出来。看见这事的人就作见证，他的见证也是真的，并且他知道自己所说是真的，叫你们也可以信。这些事成了，为要应验经上的话说：“他的骨头一根也不可折断。”

只要真心实意地想见天国王子，都可以从中看到他的形象。不论是活着的他还是死去的他，不论是在地上的他还是在天堂里的他，不论是蒙受耻辱的他还是备受尊崇的他，也不论是再来受难的他还是要来掌权的他，^①这面神奇的镜子都可以为你展示得一清二楚。

因此，女基督徒就离开慈悲，去见那四个牧人，他们的名字分别叫做学问、经验、警觉和诚挚。她说：“我的儿媳妇当中，有一个已经怀孕了。她在你们房子里看中了一样东西，十分想得到它。她很担心，如果被你们拒绝，她的孩子就会保不住。”

“请她过来，请她过来！”那位名叫经验的牧羊人说，“没有问题啊，凡是我们的东西，她想要什么都可以。”

于是，牧人们请她过来，并对她说：“慈悲，你想要什么东西？”

慈悲红着脸回答说：“我想要那面挂在餐厅里的大镜子。”

诚挚听了以后，马上跑过去摘下那面镜子，高高兴兴地送给她。慈悲鞠躬致谢，说道：“通过这件事，我知道在你们眼前我已经得到恩宠了。”

牧人们还把其他少妇所渴慕得到的东西都一一奉送给她们，并高度赞扬了她们的丈夫，因为他们和神勇先生并肩作战，消灭了绝望巨人，摧毁了他的疑惑寨。牧人们为女基督徒和她的四个儿媳妇都挂上了项链，还为她们一一戴上耳

^① 关于耶稣第二次来到世上掌权的描述，参看《哥林多前书》第15章第24节，“再后，末期到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有能的都毁灭了，就把国交与父神。”又见《启示录》第1章第7节，“看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！”《启示录》第22章第12-13节，“看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。”



环，并在她们的前额上佩带上精美的宝石。^①

当天路行客们准备继续前进的时候，牧人们平静地送他们上路，并没有像当年为基督徒和盼望送行时那样给他们一些忠告。使牧人们足以放心的是有神勇作为他们的向导，而神勇又非常熟悉前面的情况，可以不失时机地提醒他们。即使在危险悄悄迫近的时候，他也可以及时发出警告。当年，虽然基督徒和他的同伴从牧人们那里领受了一些忠告，但是，当他们在后来的实践中需要那些忠告的时候，却又忘到九霄云外去了。因此，与他们比较起来，女基督徒一行幸运得多了。

众行客离开了愉悦山，一边歌唱着一边朝前走去：

^① 此处牧人们为女基督徒和她的儿媳们的打扮，不仅是为了美化她们，更重要的是通过她们的尊荣使上帝的名得到荣耀。参看《以西结书》第16章第11-14节。（见第369页注1）

看啊！征途上每一步都相辅相成，
使天路行客们的疲惫得到减轻；
牧人们那么慷慨大方地接待我们，
使我们钟情于来世的生活和归程。
他们让我们看了那么多稀奇的景观，
使我们众天路行客的生命欢乐丰盛，
他们还给了我们那么珍贵的礼品，
使我们不论走到哪里，都有天路行客的尊荣！

38. 卫真凭信胜困扰

他们离开愉悦山之后，不久便来到当年基督徒遇见背信城弃义先生的地方。他们的向导神勇先生提醒大家说：“这里就是当年基督徒遇见弃义的地方。那个人一言一行都表现出背信弃义的反叛性格。我必须给你们说说关于他的事：他把任何良言忠告都当作耳旁风，他一旦走向斜路，你就是费尽口舌，也甭想把他拉回来。当他来到矗立着十字架和当年耶稣被埋葬的坟墓时，他遇到一个人，那人要他抬头观看，他却咬牙切齿，捶胸顿足，说他已经下定决心，要回老家去。在他到达小窄门之前，他碰到传道者。传道者热心地向他伸出双手，要把他带回原先的正路上去。但是弃义拒绝接受他的好意，口出不逊之言，甚至肆意辱骂，最后挣脱了他的手，越墙而逃。^①”

他们继续前行，就在当年小信被劫的巷子口，看见一个人站在那里，手中握着一把利剑，满脸鲜血淋淋。神勇赶紧上去问道：“你是何人？”

① 关于弃义这些言行的性质及其后果，参看《希伯来书》第10章第26-29节，“因为我们得知真道以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了；惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜恤而死，何况人践踏神的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢！”

“我叫‘卫真’，”那人回答，“是个天路行客，要去天国之城。就在我赶路的时候，突然冲出三个家伙把我团团围住，要挟说我只有三个选择：其一，要么入帮结伙；其二，要么原路返回；最后，就地死去。对于第一个选择，我回答说：‘我很久以来就是一个堂堂正正的男子汉，你们别指望我会违背良心，和盗贼为伍。’^①他们听了以后，责令我回答第二个问题。我告诉他们说：‘要是我发现原先离开的那个地方对我没有什么不合适，我就不会轻易放弃；但是实际上，那里根本上就是一个令我无法忍受的地方，而且对我毫无益处可言，所以我只好弃之而逃，走上这条路。’接着他们问我对第三个选择的看法，我直言不讳，厉声说道：‘迄今为止，我从未轻视过自己的生命，因此决不会轻易送掉。再说，你们也没有权利规定我的出路和选择。因此，要是你们多管闲事，那你们就太冒险了。’那三个家伙，就是冲动、轻率和功利^②，气急败坏，抽出武器向我扑过来，我急忙抽出利剑，奋勇还击。”

“我单枪匹马力战众匪，双方谁也不示弱，鏖战历经三小时之久，难分胜负。你们也都看到了，这些家伙穷凶极恶，把我的脸划得鲜血淋淋；我当然也打得他们满脸开花，屁滚尿流。他们刚刚逃窜不久，如同俗话说，他们是‘闻风丧胆’，可能是听到了你们的脚步声，所以抱头鼠窜，逃之夭夭。”

“以一对三，”神勇感叹道，“真是不可思议。”

① 参看《箴言》第10章19节，“我儿，恶人若引诱你，你不可随从。他们说：你与我们同去，我们要埋伏流人之血，要蹲伏害无罪之人；我们好像阴间，把他们活活吞下；他们如同下坑的人，被我们囫囵吞了；我们必得各样宝物，将所掇来的，装满房屋；你与我们大家同分，我们共用一个囊袋；我儿，不要与他们同行一道，禁止你脚走他们的路。因为，他们的脚奔跑行恶；他们急速流人的血，好像飞鸟，网罗设在眼前仍不躲避。这些人埋伏，是为自流己血；蹲伏，是为自害己命。凡贪恋财利的，所行之路都是如此；这贪恋之心乃夺去得财者之命。”

② 当年抢劫小信的那弟兄三人名叫“怯懦”、“猜疑”和“罪孽”，可能早已下了地狱。这里的“冲动”、“轻率”和“功利”无疑和他们有一定的亲缘关系。



“他把任何良言忠告都当作耳旁风，他一旦走向斜路，你就是费尽口舌，也甭想把他拉回来。”

“的确如此，”卫真说道，“一个人只要真理在胸，就会不怕顽敌，人多人少都能对付。诗人唱得好啊：‘虽有军兵安营攻击我，我的心也不害怕；虽然兴起刀兵攻击我，我必仍旧安稳。’^①除此之外，我还读过一些以少胜多的战例，其中有许多一人单枪匹马力战群雄的故事，^②还有，你们也知道，大力士参孙仅用一块驴腮骨就曾杀死过多少人啊！^③”

“你刚才为什么不大声喊叫呢？”神勇问道，“有人听见了会来救援

你的。”

“我喊叫过了，”卫真回答说，“我向我的主呼求。我知道他会听见我的求援，而且会在冥冥之中提供帮助，对我来说，这就足够了。”

神勇听了以后说道：“卫真先生，你的行为实在令人钦佩。让我看看你的剑好吗？”

卫真把他的利剑递给神勇。神勇接过来捧在手上，仔细

① 出自《诗篇》第27章第3节。

② 以少胜多或者一人单枪匹马力战群雄的故事，参看《撒母耳记上》第14章第1-14节：以色列王扫罗的儿子约拿单跟随父亲出征，攻打非利士人。当时，扫罗在基比亚的城边，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。约拿单从两座山峰中间的隘口过到非利士防营那里去，心里想着“因为耶和华使人得胜，不在乎人多人少”。最后约拿单和拿兵器的人突然袭击，杀死二十多人，都在一亩地的半型沟之内。又见《撒母耳记下》第23章第8-12节：大卫的勇士，他革扪人约设巴设，又称伊斯尼人亚底挪，曾经一人击杀了八百非利士人。

③ 参孙用驴腮骨杀死一千非利士人的故事，参看前引《士师记》第15章第14-16节，“参孙到了利希，非利士人都迎着喧嚷。耶和华的灵大大感动参孙，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。参孙说：我用驴腮骨杀人成堆，用驴腮骨杀了一千人。”



“这些家伙穷凶极恶，把我的脸划得鲜血淋漓；我当然也打得他们满脸开花，屁滚尿流。”

观赏了一阵子，然后叹道：“哈哈！真是一把地道纯正的耶路撒冷宝剑！^①”

“你确实独具慧眼，认识真货。”卫真说道，“让每个人都操起一把这样的利剑来，只要他能够学会如何熟练地使用它，就会抵挡魔鬼的诡计，勇敢地和他们争战^②。如果他知道如何发挥它的威力，握在手中的时候就会无所畏惧。它的锋刃永远不会卷曲变钝。它能够切碎肉体，剁烂骨头，剖开灵魂，刺破幽灵，总而言之，势如破竹，无坚不摧！^③”

“但是你仍然拼搏了很长时间，”神勇说道，“我很惊讶你没有精疲力尽。”

“我越战越勇，”卫真说，“直打得那宝剑黏在我的手上，^④好像从我的手臂上长出来一般。我感到全身热血沸腾，

① 这里所描绘的利剑，是上帝之言语和真道以及圣灵威力的象征，因而战无不胜，攻无不克。参看《以赛亚书》第2章第3节，“必有许多国的民前往，说：来吧，我们登耶和山的山，奔雅各神的殿。主必将他的道教训我们；我们也要行他的路。因为训海必出于锡安；耶和山的言语必出于耶路撒冷。”又见前引《以弗所书》第6章第13-18节。（见第92页注2）

② 原文直译为“就会勇敢的迎战天使的迎战天使。”含义为“就会和空中有灵气的魔鬼争战。”参看《以弗所书》第6章第12节，“因我们并不是与属血气的争战（原文作摔跤），乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战。”

③ 参看《希伯来书》第4章第12节，“神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵，骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。”

④ 参看《撒母耳记下》第23章第10节，“他（指亚合人朵多的儿子以利亚撒在非利士的战斗中）起来击杀非利士人，直到手臂疲乏，手黏住刀把。那日耶和华使以色列人大获全胜；众民在以利亚撒后头专夺财物。”



卫真把他的利剑递给神勇。神勇接过来捧在手上，仔细观赏了一阵子，然后叹道：“哈哈！真是一把地道纯正的耶路撒冷宝剑！”

所以和他们打起来毫不畏惧。”

“你打得真棒。”神勇说道，“你抵抗罪恶，不怕流血牺牲。^①你应该和我们生死与共，请您加入到我们的行列中来吧，我们可以并肩前进。”

于是，他们上去把他扶过来，帮他清洗了伤口，并把他们所有的东西都拿出来让他痛痛快快地饱餐一顿，然后一起上路了。

神勇一向敬佩豪爽勇武之士，见到卫真更是打心眼里喜欢。考虑到队伍中还有一些体质和心智都比较软弱的人跟不上，便向卫真问起一些问题。神勇首先问他是哪里人。

“我来自昏暗城，”卫真回答说，“我出生在那里，我的父母至今还生活在那里。”

“昏暗城？”神勇又问，“不就是和毁灭城坐落在同一个海岸上吗？”

“是啊，你说得对！”卫真说，“促使我走上天路的原因是这样的：有一天，一位名叫‘良言’的人来到我们城里，和我们说了许多关于基督徒奔走天路的事。他介绍了基督徒如何撇下自己的妻子儿子，背井离乡，开始了天路客的事业。他讲得有根有据，头头是道，绘声绘色，说基督徒如何屠龙斩蛇大战亚玻伦，如何披荆斩棘，百折不挠，终于到达梦寐以求的地方。他还为我们描绘了基督徒一路上如何受到

^① 参看《希伯来书》第12章第4节。（见第145页注5）



“有一天，一位名叫‘良言’的人来到我们城里，和我们说了许多关于基督徒奔走天路的事。”

耶稣的仆人们热情的款待，特别是他到达天国之城的金门时受到热烈欢迎的情景。那人告诉我们说，基督徒到达那里后，顿时号角齐鸣，一群闪光天使载歌载舞出来迎接他。他还说，在欢迎他的时候，全城一片欢腾，钟唱铃响，天使们为他穿上金光闪闪的礼服。还有许许多多关于他的事情，我不能一一细讲。总而言之，良言先生把基督徒的天路历程讲得那么动人，使我心急火燎，恨不得马上就紧步他的后尘而踏上征程，我的父母都无法阻拦我。于是我离开了他们，在天路上一直走到今天。”

“你是从那扇窄门进来的吗？”神勇问道。

“是的，”卫真回答，“一点儿没错，因为那位先生告诉我必须从那扇窄门进来，否则将一事无成。”

神勇听到这里，转身对女基督徒说：“你看，你丈夫奔走天路的事迹名闻遐迩，妇孺皆知，这位先生就是受到他的启发而走上天路的。”

“怎么？”卫真听了以后十分惊喜地问道：“这位就是基督徒的妻子吗？”

“是啊！”神勇回答说，“正是她；这些是她的四个孩子。”

“什么？”卫真说道，“连孩子们也都走上天路了？”

“没错，”神勇说，“他们也都忠实地跟着来了。”

“这些事听得我打心里高兴。”卫真说，“那位虔诚的基督徒哟！当他与自己的妻儿重逢时，他会多么高兴啊！当年他们不愿意跟他一起走，而不久他们就要和他一样进入天国之门了！”

“毫无疑问，”神勇说，“他在自己到达天国之后，紧接着又能和自己的妻儿久别重逢，该是多大的欣慰啊！”

“你提到在天国的事情，”卫真说道，“请给我说说你的看法。有人提出过这样的问题，问我们到达那里以后是否会互相认识。”

“在那个上帝赐福的世界里，”神勇反问道，“你认为他们还会认识本来的自己吗？或者说，他们会因为看到自己的新生而欢欣鼓舞吗？如果他们知道将来会有那样的福分，为什么其他人不知道呢？为什么不会为他们那无边的幸福而高兴呢？此外，我们的妻子儿女是我们的骨肉至亲，尽管在天国里这些关系都不复存在，^①但是我们完全可以凭理性而作

^① 关于死人复活后的情景，参看《马太福音》第22章第23-33节，“撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说：‘夫子，摩西说：“人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。”从前，在我们这里有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。第二，第三，直到第七个，都是如此。末后，妇人也死了。这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。’耶稣回答说：‘你们错了；因为不明白圣经，也不晓得神的大能。当复活的时候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。论到死人复活，神在经上向你们所说的，你们没有念过吗？他说：“我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”神不是死人的神，乃是活人的神。’众人听见这话，就汲取他的教训。”

出这样的结论：我们在天堂和亲人们相见，总比看到他们的灵魂沉沦要高兴得多。^①

“我明白你在这个问题上的观点了，”卫真说，“对于我走上天路的起因，你还有什么要问的吗？”

“有。”神勇接着问道，“你的父母同意你走这条路吗？”

“喔，刚才说过，不同意。”卫真说，“他们想方设法说服我呆在家里。”

“他们都说了些什么？”神勇问道。

“他们说天路客的生活毫无价值可言，”卫真回答，“还说，如果我不是那种怠惰懒散之人，永远也不会喜欢天路客的生涯。”

“他们还说了些什么？”神勇又问。

“嗯，”卫真回答，“他们对我说天路行客走的是一条危险的路，甚至还说那是世界上最危险的。”

“他们说过为什么这条路是危险的吗？”神勇问。

“是的，”卫真回答，“他们还列举了许多具体的理由。”

“说一些给我听听。”神勇道。

“他们告诉我，”卫真说，“那里有一座绝望潭，基督徒就差点儿在那里被憋死；他们告诉我，在魔王的城堡里射手们严阵以待，随时准备射杀在小窄门的入口处敲门的天路客；他们还告诉我，道路上有恐怖的密林，有阴森的群峰，有险峻的‘艰难山’，有挡路的雄狮，还有血腥巨人、肆虐巨人和宰善巨人；他们说，更危险的是，在屈辱谷有一个污秽的魔鬼四处游荡，基督徒几乎死于他的魔掌。不仅如此，他们还说，天路客必须穿过死阴的幽谷，那里有各种妖魔鬼怪，那里终日不见阳光，那里布满陷阱、深渊、泥沼和网罗。他们还为我讲述了疑惑寨中绝望巨人的故事，以及天路

^① 原文直译为“总比看到他们没有资格（进天国）而高兴得多”。

客们在那里遇到的种种磨难和摧残。更有甚者，他们说我必须经过迷魂地，那里遍布危险。而在经历了这一切艰难困苦之后，我还要渡过一条河，那上面没有桥梁，而那条河就横在我和天国之城中间！”

“就这些吗？”神勇问道。

“还有呢！”卫真说，“他们对我说这条路上到处都是骗子，还有许多人拦在路上，伺机把虔诚的天路客引入歧途。”

“那些骗子怎样把天路客引入歧途？”神勇问道。

“他们告诉我，”卫真回答说，“俗人智先生就守候在那里伺机欺骗行人。他们还说，刻板和虚伪先生不断在路上徘徊。又说沾光和扯臊或者底马会套近乎把我哄走；谄媚者则会把我诱人罗网；还有愚昧之辈无知先生，照他的说法，我会自以为跟着他就可以到达天国之门，而他那种人又总是会被送到深山一隅的那个洞穴中去，从那里抄近路下了地狱。”

神勇说道：“我敢说这些就够令人气馁沮丧的了。他们是不是说到这里为止？”

“才不是呢！”卫真回答说，“他们喋喋不休，唠叨个没完。他们还对我说，以往有许许多多的人都涉足过那条陈旧的道路。有的还在那条路上走出了很远，想在那里捞到一些可以引以为荣的资本，而世代以来多少人都在那里奢谈这种世俗的荣耀，但是最后，他们为了满足所有乡亲们的愿望而半途而废，回来后又嘲笑自己背井离乡走上那条路真是十足的傻瓜。他们列举了几个人的名字来证实自己的观点，其中提到顽固和柔顺，疑虑和胆怯，弃义和老失魂灵等人。他们说，这些人当中有的已经走出了很远，想有所收获；但是到头来，他们发现走这条路会一无所得，甚至连轻如鸿毛的好处都得不到一丁点儿。”

“他们还说了些什么话使你灰心丧气吗？”神勇问道。

“说得难听着呢！”卫真回答说，“他们对我提到过一个



名叫惧怕的人，说他曾经是一个天路客，但是后来发现走这条路十分孤苦，从来没有一个小时感到舒心的时候；他们还提到失望先生，说他一路上忍饥挨饿，几乎饿死；对了，他们还提到基督徒他本人，我都差点儿忘了，人们一提起他们都众说纷纭，总而言之，说他为了得到一顶天国的冠冕而去冒险，结果掉到黑河之中而不能自拔，再也无法前进一步，反正必死无疑。”

“这些事都没有使你望而却步吗？”神勇问道。

“没有。”卫真回答说，“我对它们不屑一顾。”

“那你是怎样对待的呢？”神勇问道。

“嗯，”卫真说道，“我仍然相信良言先生说过的话都是真的，这样就使我从那些阻碍之中超脱出来。”

“这么看来，”神勇说，“是你的信心使你战胜了这个世界。^①”

“正是如此，”卫真说道，“我相信真理，所以离开了昏暗城，走上光明的天路，并战胜了所有与我为敌的力量。我凭着信心，百折不挠，终于走到了这里。”

^① 参看《约翰一书》第5章第4节，“因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。”

神勇和众人听了卫真的话，都由衷地敬佩，神勇唱道：^①

谁想了解真正的勇士，
就请他到这里来；
我们有一位英勇不屈的好汉，
不怕风吹雨打冰冻日晒。
什么艰难险阻和流言蜚语，
都不能使他沮丧气馁，
这就是他信心的彰显，
一个天路客的胸怀！

谁想用凄惨悲凉的故事，
困扰他那坚强的身心，
只能使自己陷于迷惘，
因为他的力量超乎众人。
雄狮不能使他惧怕，
连巨人都怕他三分。
这就是他不可剥夺的权利，
一个天路客的信心！

不论是妖怪还是污秽的魔王，
都不能使他的精神沮丧；
他知道在天路的终点，
将继续永生的辉煌；
奇特的想象乘风远去，
流言蜚语无地躲藏，
他将日以继夜地劳作，
维护天路客的荣光！

① 原文没有这句话，系译者根据前后文逻辑关系所加。

39. 迷魂地百折不挠

这时候，他们来到迷魂地，那片林子里^①遍地都是盛开的野蔷薇和丛生的荆棘，弥漫的空气自然而然地使人感到昏昏欲睡。空旷的田野中可以望见一座叫做“迷魂亭”的歇脚之处。据说，如果一个人在那里坐下休息或者躺下睡觉，以后他能否再站起来或者在这个世界上再醒过来还是个疑问。

向导神勇身先士卒，带领众天路行客一起穿过密林。卫真断后，以防妖魔鬼怪、巨蛇恶龙或者巨人盗匪突然从后边冲出来攻击他们。大家深知这是一块险象丛生、危机四伏之地，所以每人都手握利剑，小心翼翼，步步为营。他们还尽力振作精神并互相鼓励。神勇先生命令弱心紧紧跟在他的后面，而失望先生则和卫真先生寸步不离。

他们还没走出多远，一阵浓雾随着阴影铺天盖地而来，把他们紧紧围住，刹那间昏天黑地。有很长一段时间，他们伸手不见五指，谁也看不清对方，更无法辨明前面的道路。^②因此，他们只好用言语来确定他人的位置。

人们不难想象，连他们中间最强壮的人也会感到困乏，而妇女和孩子们更是四肢无力，内心软弱，所以他们的情况

① 原文无“那片林子里”几个字，但是下文又提到他们穿过林子，所以译者根据上下文逻辑关系加上这几个字。

② 参看前引《哥林多后书》第5章第7节。（见第227页注2）

会有多么糟糕就可想而知！好在前面有神勇奋力开路，后面有卫真精心护卫，他们不断用勉励的话鼓舞大家，所以整个队伍士气高昂，一步一步往前挪动。

那里的路面崎岖不平，到处都是污泥浊水，他们深一脚浅一脚走得十分吃力。一路上连一家可以歇脚的客栈或者旅店都找不到，因此，队伍里不时传出咕咕啾啾和长吁短叹的声音。你看吧，不是这一个被灌木丛绊倒了，就是那一位陷人黏土坑而不能自拔。还有那些孩子们，时不时地把鞋子掉进了泥潭之中。你听吧，这边有人大声喊着：“我陷下去了！”那边有人呼叫起来：“嗨！你们在哪儿啊？”还有的哭嚷着：“我被灌木紧紧地缠住了，恐怕再也无法脱身啦！”

后来他们来到一座温暖舒适的凉亭前面，但见那座亭子的顶部建筑精美，四周绿草环绕，亭子里还有一些长椅子和有靠背的长板凳，看起来真是一个供天路客们恢复疲劳、重整旗鼓的好地方！里面还有一张柔软的睡椅，疲乏的路人可以坐卧休养。由于天路行客在那段恶劣的路上颠簸了很久之后才到达这里，一般都会精疲力尽，所以明眼人一看就知道这些东西都是为了诱惑行人而精心布置的。好在他们走过凉亭的时候，谁也没有在那里停步。不但如此，我还看到他们小心翼翼、始终不渝地遵循向导神勇给他们的忠告，不敢偏离一步。神勇先生尽职尽责，不断为他们发出警告，提醒他们可能出现的危险并分析危险的特征和性质。这样一来，每当他们面临危险甚至经历险情的时候，通常都会尽最大努力振奋自己的精神，并且互相鼓励，同心协力抵制肉体想得到享受的欲望。其实他们经过的这座亭子叫做“懒友阁”，是魔鬼^①为了吸引一些天路行客而设计修建的，如果他们疲惫

^① 原文无“魔鬼”二字，从本章下文对女巫虚幻夫人的描述中，我们知道这块“迷魂地”是她施巫术而造成的。

不堪，意志软弱，很可能进去歇息而上当受骗。

这时我在梦中看见，他们顶着黑暗在那条荒凉冷落的地面上走着，不久便来到一个行人通常容易迷乱的地方。如果是在明亮的时刻，向导神勇会清楚地告诉他们如何避开那些会把他们引入歧途的斜路；但是在这样的黑暗中，他则无能为力。幸亏在他的口袋中有一张地图，画着往返于从人世间到天国之城的路线。他的口袋中还有一个盒子，里面装着取火的易燃绒等小工具，他不论走到什么地方，都带在身边。这时，这些东西派上了用场。他用火石和易燃绒取火，借着火光看了看手中的书和地图，只见上面详细标着如何避开陷阱和泥沼，走到正确的道路上去。如果他不是仔细地查看地图并找出正确的路线，他们就很可能陷入泥沼窒息而死，因为就在他们前面不远的地方，而且是在一条最干净的道路的开端，有一个陷阱，里边满是污泥浊水，没有人知道它有多深，那是魔鬼为破坏天路行客的旅程而故意设置的。

看到这番景象，我不禁想到，不论是谁奔走天路，都必须随身携带一张这样的地图。这样一来，当他陷于困境的时候，就可以找到走出泥潭的正确途径。^①

他们在阴暗地迷魂地继续艰难地前进，不久便看到另外一个凉亭，就坐落在大路的旁边。亭子里躺着两个人，一个叫做粗心，一个名唤莽撞。他们本是两个天路行客，走了很远的路才到了这里。不幸的是，当他们疲惫不堪的时候贪图安逸，到亭子里坐下休息，结果很快就睡熟了。当神勇一行看到他们的时候，知道他们已经陷入了悲惨的境地，便停下来，痛惜地直摇头。这时，神勇一行的面前有两个方案，或者径直往前走，把那两个人留在那里让他们继续酣睡；或者过去试试能不能唤醒他们。最后，大家一致决定，到亭子里

① 班扬原注：这个地图就是上帝的话语——《圣经》。

边去，如果有可能，就把他们唤醒。但是，他们意识到必须特别当心，不要在救援那两个人的时候坐下来或者贪恋亭子里的舒适而受到诱惑。^①

于是他们走过去。向导神勇似乎知道那两个人是谁，他一一呼叫他们的名字，但是他们既不出声，也不答话。然后，神勇上前晃动他们，想方设法要把他们弄醒。其中一个终于开口了，说道：“我一拿到钱就会马上付给你。”神勇听了摇了摇头。这时他又听见另一个人说：“只要我的手还能够握住我的剑，我就不会甘心罢休。”有一个孩子听见了这番话，不仅哑然失笑。

女基督徒听了以后问道：“这是怎么回事？”

“他们是在说梦话呢！”神勇回答说，“如果你摇动他们，敲打他们，或者不论用什么手段对付他们，他们就会用这种方式回答你们。或者就像以前古代先贤所说的那样：当海浪一次又一次冲击他的时候，他就像躺在海中，或者像卧在桅杆上。他必然会说：‘我几时清醒，我仍去寻酒。’^②大家都知道，当人们梦呓的时候，什么话都说，但是他们的话不受信念和理智的支配。刚才他们所说的话前言不搭后语，没有逻辑关系，如同他们以前走上天路，而后来又坐在亭子里贪睡让人难以理解一样。这种做法的危害显而易见，奔走天路的人如果掉以轻心，就会经常落到这个下场^③。因为这片迷魂地是天路客的敌人最后的营地之一，因此如同你们亲眼所见，这座亭子几乎坐落在天路的尽头，这样敌人和我们作对的时候就有更多的有利条件。那些狡猾的家伙会这么想：‘这些傻瓜在疲惫不堪的时候是最渴望坐下来休息的，而到了旅途的尽头不正是他们精疲力尽的时刻吗？’因此，我悟

① 参看前引《哥林多前书》第9章第27节。（见第145页注3）

② 参看前引《箴言》第23章第34-35节。

③ 原文直译“二十个人里面就会有一个”。

出了一个真理，这就是为什么敌人在离良缘国这么近的地方布置了这片迷魂地，而且就安插在离我们比赛的终点^①近在咫尺的地方！因此，天路客们在这里要格外留神，以免像这两个人一样落个可悲的下场。你们也都看到了，他们如此沉睡，恐怕没有人能够唤醒他们了！”

听了这番话，他们个个胆战心惊，一心想着赶紧离开这个地方。不过他们要求向导神勇为他们做一个火炬，以便在余下的征途中有光的指引，不至于迷失方向。于是神勇打火点着易燃绒，做成一个火把。尽管迷魂地黑暗重重，^②他们还是在火光的帮助下继续前行。

折腾了半天，孩子们开始疲惫不堪，他们向热爱天路行客的上帝呼求，请他使他们脚下的路好走一些。他们又往前走了一会儿，果然刮起一阵风，驱散了迷雾，空气变得清爽起来。虽然他们还没有走出迷魂地，但是他们彼此之间可以看得清楚多了，也可以看清前方要走的道路。

就在天路行客们即将走出迷魂地的时候，他们听到在前面不远的地方，传来一个人深沉严肃的说话声，好像在倾吐无限的心事。他们往前走，想看看到底发生了什么事。他们终于看清了，只见一个人双膝跪地，双手举起，双眼望

① 关于在天路上赛跑并争取赢得那最后的奖赏和公义的冠冕等观点，参看前引《哥林多前书》第9章第24节。（见第145页注3）又见《提摩太后书》第4章第7-8节，“那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所信的道我已经守住了。从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。”又见《希伯来书》第12章第1-3节，“我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，仰望为我们信心创始成终的耶稣（或作：仰望那将真道创始成终的耶稣）。他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，便坐在神宝座的右边。那忍受罪人这样顶撞的，你们要思想，免得疲倦灰心。”

② 班扬原注：这里的光是上帝话语之光。参看前引《彼得后书》第1章第19节。（见第24页注3）



天。他们猜想，那人正在虔诚地祷告上帝。他们走得更近一些，但是听不清他在说什么。于是，他们蹑手蹑脚，直到那人结束他的祷告。那人做完他的事情之后，站起身来，开始朝着天国之城飞跑。

神勇赶紧在他后面喊道：“嗨！朋友，不要跑！我看得出来，你也是要到天国之城去的。让我们结伴而行好吗？”

那人闻声止步，神勇一行追上了他。诚信老人一看到他，就说：“我认识这个人！”

“请告诉我，”卫真问道，“他是何许人？”

“他是我的老乡！”诚信老人说道，“他的名字叫做毅力，是个名副其实的好天路行客。”

于是他们走到那个人面前，毅力先生高兴地问道：“啊呀！这不是诚信老先生吗？”

“是啊！”诚信老人说，“就是我，和您一样，我还活着！”

“我真高兴在这条路上遇见您!”毅力先生说。

“我何尝不是如此!”诚信老人说,“我看到你刚才双腿跪在那里。”

毅力先生听了以后不禁红了脸,说道:“怎么?你看到我了?”

“没错,”诚信老人回答,“我看到那番景象,心里高兴极了。”

“嗯,你都想了些什么?”毅力先生问道。

“想什么?”诚信老人亲切地反问道,“我还能想别的吗?我是为在这条路上碰到一位诚实之人而高兴啊!我们可以做个伴,手拉手,肩并肩,一起走完剩下的路!”

“如果您确实是这么想的,”毅力先生说,“我该多么高兴啊!但是,如果我有名不副实之处,我自己将努力改正。”

“当然如此,”诚信老人说,“你对上帝的敬畏精神使我进一步确信,在天国之王和你的灵魂之间并没有阻隔你们的东西,因为他曾经说过:‘常存敬畏的,便为有福。’^①”

“说得好啊!”卫真先生说道,“喂,我的兄弟,请告诉我们,你刚才为什么在那里双腿跪地,口中念念有词?是不是你领受了什么特别的恩典感到有责任那样做,还是有别的什么原因?”

“嗨!”毅力先生回答说,“你们都很清楚,我们还在迷魂地的界面上。当我只身一人在这里穿行的时候,我沉思默想,天路历程中的这一段路危机四伏,有多少人艰难跋涉,千里迢迢来到这里,但是最终还是在这里停滞不前,走向灭亡。我也想到在这个地方遭到灭顶之灾的那些人,他们并非死于剧烈的病痛,而是在睡梦中慢慢地死去,因此不会感到什么痛苦。那些为了满足自己的私欲、追求享乐而走上天路

① 出自《箴言》第28章第14节。

的人，往往会在睡梦中离开正路。是啊，那种人就是这样成了这种疾病的俘虏。”

诚信老人打断了他的话，说道：“你看到那两个在亭子里沉睡的人了吗？”

“当然，”毅力先生回答说，“我看到粗心和莽撞睡在那里，也许，他们会在那里一直睡到朽烂为止。^①不过，请让我接着讲我的故事。就像我刚才所说，当我沉思冥想的时候，来了一个半老徐娘，穿着打扮十分妖艳。她走到我的跟前，说可以为我提供三样东西：第一，她的身体；第二，她的钱包；第三，她的床铺。说实话，我当时既疲乏又瞌睡，而且像一只初生的猫头鹰那样一贫如洗。那个迷人的女子对于这些也许都了如指掌。哼！我一而再、再而三地回绝她，但是，她总是置之不理，反而嬉皮笑脸地纠缠不休。然后，我开始生气，但是她仍然无动于衷。接着，她重新开始和我讲条件，说什么如果我服从她的支配，她就会使我成为一个高贵幸福的人。她说：‘我是这个世界的女主人，只有我才能让那些男人们幸福！’”

“然后我问她叫什么名字，”毅力先生接着说，“她告诉我她叫虚幻夫人^②”。

“我听了以后，”毅力先生继续说道，“吓得往后打了个趔趄，但是，她仍然缠住我不放，继续诱惑我。这时，我双腿跪下，就像你们看到的那样，双手举起，高声向那位答应帮助我的上帝祷告。^③于是，就在你们赶来的时候，那个女人离开了我。然后，我继续为上帝对我这样伟大的救恩而献上衷心的感谢，因为我坚信那个女人存心不良，她会不遗余

① 参看《箴言》第7章第10节，“义人的纪念被称赞；恶人的名字必朽烂。”

② 作者对“虚幻夫人”的解释是：她就是“这个空虚的世界的代表”。

③ 参看《以赛亚书》第41章第10节，“你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。我必坚固你，我必帮助你；我必用我公义的右手扶持你。”



“当我沉思冥想的时候，来了一个半老徐娘，穿着打扮十分妖艳。她走到我的跟前，说可以为我提供三样东西：第一，她的身体；第二，她的钱包；第三，她的床铺。”

力地阻止我奔走天路的旅程。”

“毫无疑问，”诚信老人说道，“她是心怀鬼胎，别有用心。但是且慢，既然你提到了她，我就想到可能在什么地方见过她，或者读过什么关于她的故事。”

毅力先生说：“也许你既见过她，又读过关于她的故事。”

“虚幻夫人！”诚信老人说道，“不就是那个高高的个子、面色黝黑但是清秀标致的夫人吗？”

“一点儿也不错，”毅力回答说，“你说到点子上了，她就是那么一个人。”

“她是不是说起话来油腔滑调的，”诚信老人接着问道，“每讲完一句话都龇牙咧嘴地笑一笑？”

“你描述得确实很传神，”毅力回答说，“这些正是她的典型动作。”

“她是不是在身上斜挎着一个大钱包，”诚信老人又问，“而且经常把手伸到里面，摸索她的钱币，好像其乐无穷的？”

“就是这样！”毅力说，“即使这会儿她就站在这里，你也不能把她的形象这么栩栩如生地搬到我的面前，你描绘得实在是太惟妙惟肖了！”

“这么说来，那位准确地描绘出她的音容笑貌的人就是一个好画家，那位生动地刻画出她的内心世界的人就是一个好作家。”^①

“这是一个女巫。”神勇说道，“她施展巫术，使这块土地变得妖雾弥漫。谁要是把自己的头靠在她的大腿上，就如同把头放在一块木板上，锋利铮亮的大斧子就悬在上方，随时会落下来结束他的性命。谁要是垂涎她的美色，就是与上帝为敌。”^②正是她豢养着那些与天路行客为敌的人，使他们气焰嚣张、为虎作伥。正是她收买了许多男人，使他们脱离了天路生涯。她是一个十足的长舌妇，和她的女儿们一起，总是见风使舵，不是围着这个的屁股转，就是舔那个的脚后跟；对于世俗的生活的所谓优点，她们先是竭力称赞，然后大力推荐，使更多的人沉溺于其中。”

“这个女巫是个粗暴无理、厚颜无耻的荡妇，”神勇接着说道，“任何男人她都想勾搭。对于贫困的天路行客，她百般嘲讽；而对于富有的人则低三下四，阿谀奉承。如果有一个奸诈的人成为暴发户，她就会挨家挨户大肆吹捧。她喜欢大吃大喝，醉生梦死，在花天酒地的场合总会有她的身影。”

“在一些地方，”神勇说道，“她自称女神，因此，一些不明真相的人便对她顶礼膜拜。她时常在大庭广众面前巧设骗局，厚颜无耻地声称谁的东西也无法和她的相媲美。她保证同孩子们和他们的后代友好相处，只要他们把她当

① 班扬的这个观点可能是对《箴言》第9章第13-18节中所采用的描写手段的评价和赞扬：“愚昧的妇人喧嚷；她是愚蒙，一无所知。她坐在自己的家门口，坐在城中高处的座位上，呼叫过路的，就是直行其道的人，说：谁是愚蒙人，可以转到这里来！又对那无知的人说：偷来的水是甜的，暗吃的饼是好的。人却不知有阴魂在她那里；她的客在阴间的深处。”

② 参看《雅各书》第4章第4节，“你们这些淫乱的人（原文作淫妇）哪，岂不知与世俗为友就是与神为敌吗？所以凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了。”

作偶像而崇拜奉承。在有的地方，她会对有些人挥金如土。她喜欢人们对她趋之若鹜，赞美称颂，更喜欢躺在男人的怀里，荒淫无度。她对自己的财产四处炫耀，赞不绝口；谁对她高度赞扬，她就对谁关怀备至。谁愿意拜倒在她的石榴裙下，她就答应给谁皇冠和王国；然而实际上她却把许许多多的人送上了绞刑架，还把千千万万的生灵带进了地狱。^①”

“啊呀，”毅力先生惊叫道，“我能够抵制她的诱惑是个多么奇异的恩典啊！不然的话，我还不知道她会把我带到哪里去了呢！”

“到哪里去？”神勇反问道，“只有上帝才知道我们的归宿。不过就一般而言，可以肯定她会把你诱人‘许多无知有害的私欲里，叫人沉在败坏和灭亡中。^②’就是她，使押沙龙背叛了他的父王；^③就是她，使耶罗波安^④背叛了他的主人；又是她，欺骗犹

① 参看前引《箴言》第9章第13-18节。

② 参看前引《提摩太前书》第6章第9节。（见第231页注1）

③ 以下列举的虚幻夫人的种种罪行，并不一定直接和她有关。如上所述，她是“世界上邪恶势力的化身和象征”，所以班扬把这些罪性和她联系在一起。押沙龙是大卫王的第三个、也是最宠爱的儿子，但是后来背叛父王，最终被大卫王的元帅约押所杀。关于押沙龙使人叛逆的故事，参看《撒母耳记下》第13-15章，简述如下：押沙龙在处理政务的过程中笼络人心，得到以色列人的爱戴。几年以后，他以向耶和华还愿为名，请求大卫王派他到希伯仑去。到了那里以后，他打发探子走遍以色列各支派，让他们放出风声，说自己在希伯仑作王。押沙龙背叛自己的父亲之后，势力强大，大卫王十分害怕，带领跟随他的臣仆赶紧逃到伯墨哈，在那里安营扎寨。后来大卫王派兵反击，击杀押沙龙。

④ 耶罗波安是所罗门王的大臣尼八的儿子，关于他背叛以色列王和上帝的事，参看《列王记上》第11章第26节至第12章第24节，简述如下：所罗门活着的时候，哈达为患于外，利逊也做以色列的敌人，并且做了亚兰人的王。耶罗波安文武双全，跟随所罗门起兵反抗利逊王。所罗门见他殷勤，就派他监管约瑟家的一切工程。有一天，耶罗波安在耶路撒冷城外遇到示罗人先知亚希雅，得到启示要推翻所罗门的统治。所罗门得知后要杀耶罗波安，耶罗波安却起身逃往埃及，一直住到所罗门病逝。后来所罗门的儿子继位，耶罗波安就铸造了两个金牛犊，说它们是带领以色列出埃及地的神以诱惑民众，并设立祭坛和祭司，私立节期，让各地百姓向他所铸的牛犊献祭，彻底背叛以色列人所崇拜的上帝。



大出卖了他的救主；^① 还是她，引诱底马脱离了天路行客的神圣生活。她给人类带来的危害罄竹难书。她在统治者和国民之间，在父母与子女之间，在邻里之间，在夫妻之间，甚至在灵肉之间制造纠纷，挑起事端。因此，善良的毅力先生，你要像你的名字所寓意的那样，‘在完成一切使命的时候，刚正不阿，坚毅不屈！’^②”

听了他们语重心长的交谈，天路行客们百感交集，既有喜悦，又有震惊。最后，他们群情激昂，一齐唱道：

天路客遭遇了多少危难，
多少敌人虎视眈眈；
有谁能够知道，
多少条道路通往罪的深渊。

有的人刚刚绕过深坑，
却又陷进污浊的泥潭；
有的人刚刚躲开油锅，
却又跳进烈火的凶焰！

① 关于犹大出卖耶稣的故事，参看《马太福音》第26章第14-16节，参见本书第一部中的有关注释。

② 参看前引《以弗所书》第6章第13节。（见第92页注2）

40. 众圣徒渡越天河

我看到这群天路行客走出迷魂地之后，不久便来到了“良缘国”的土地上。那里的阳光不分昼夜地照耀着。他们一路奔波，十分困乏，都想在那里休息片刻。因为这片土地为所有的天路行客所共享，又因为那里的果园和葡萄园属于天国之王，所以他们得到允许，他所拥有的一切都可以尽情地享用。就在他们躺下准备休息的时候，就传来悠扬的铃声和嘹亮的号角声，使他们难以入睡。但是，他们的精神为之大振，如同刚刚从酣睡中醒来一般舒畅。

街头巷尾的人们来来往往，谈论的话题都是说更多的天路行客到城里来了。还有的说，今天又有许多天路客渡过了天河，进入了天国之门。他们欢呼雀跃，不断地传送着一个消息：“今天有一大队闪光天使要到咱们这里来，他们是来迎候天路行客的。不用说，今天又会有许多天路客要从这里经过。他们一路奔波，经历了许多磨难，天使们会使他们的心灵得到安慰的。”

听到人们议论纷纷，天路客们再也躺不住了。他们在大街上走来走去。过了一会儿，他们的耳畔响起了天堂里传来的声音，他们的眼帘也映出了天国的景象！

在这片土地上，他们所耳闻目睹的一切，感受到的一切，都使他们心旷神怡；他们闻到的一切气味和尝过的一切



食物，也都使他们称心如意。只是那条他们将要渡过的天河之水，使他们初尝之后觉得有点儿苦涩，但是喝下去很快就感到甜蜜多了。^①

在城里的博物馆中，珍藏着千百年来天路行客的名单，档案中也记载着他们艰难跋涉途中一些脍炙人口的史料。人们还议论着，天路客们渡过天河的时候会遇到不同的情况：有些人碰上洪水泛滥；有些人则适逢河水清浅；还有的赶上河床干涸，更有的则会面临河水溢出河畔。^②

在这个地方，城里的孩子们经常跑到天国之王的花园中，为天路行客们采撷芬芳袭人的花束，然后怀着热爱的心情敬献给他们。那里生长着常青的樟树、甘松树、藏红花、菖蒲草和肉桂树，还有品种齐全的乳香树、没药树和芦荟丛，以及所有主要的香料树。天路客们下榻的房间里充满了这些香料的芬芳气息；他们还用这些香料制成的纯油和香膏涂抹了身体。一切准备就绪，一旦接到通知，便会渡越天河。

① 班扬原注：死亡对于肉体来说是苦涩的，但是对于灵魂来说又是甜美的。

② 班扬原注：死亡也和潮起潮落一样，有时疯狂泛滥，有时消退沉寂。在第一部中，作者曾经说过，河水的大小视天路行客的信念强弱而定。参看第22章。

有一天，他们在城里聚集，等候着那美好时刻的到来。突然，镇上的人们纷纷传说，天国之城来了一位信使，^①要找天路行客基督徒的妻子女基督徒，说是给她带来了重要信息。于是，人们到处询问，终于找到了她的住处。信使为她呈递上一封书信，上面写的是：“虔诚的女子，你好！我带给你一个好消息，天国的主人召唤你，希望你在十天之内到他的面前报到，从此穿戴永生的衣裳。”^②

信使为她宣读了来信之后，又给了她一个确凿的证据，表明他是天国之王钦差的真正使者，此行的目的就是吩咐她急速过河。那个证据是一枚银箭，箭头用爱磨得十分锐利，信使把箭射到她的心里，让它慢慢地发挥作用，然后静等指定的日子到来，她就离开这个世界。

当女基督徒看到她动身的日子就要到来，而且她是这群天路客当中第一个要渡过天河的人，便把向导神勇叫到跟前，向他说明了实情。神勇听了这个消息以后满心高兴，恨不得那个信使就是为他传递消



① 班扬原注：这是来预报女基督徒死期邻近消息的信使。

② 参看《哥林多前书》第15章第53-54节，“这必朽坏的总要变成（变成：原文作穿；下同）不朽坏的，这必死的总要变成不死的。这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的，那时经上所记‘死被得胜吞灭’的话就应验了。”



息而来。然后，女基督徒征求神勇的意见，如何准备新的旅程所需的一切事情。

神勇对她如此这般地交代了一番，然后说道：“我们这些还活着的人将要陪同你到河边去。”

接着，女基督徒把孩子们叫到跟前，一一为他们祝福。她对孩子们说，看到他们前额上的印记她真是感到宽慰，当时孩子们能够和她在一起领受恩典使她感到幸福，孩子们把自己圣洁的衣服保持得那么干净，也使她感到满意。她虽然没有多少东西，但是都拿出来馈赠给穷人。最后，她嘱咐自己的儿子和媳妇们随时做好准备，迎接信使来召唤他们。

女基督徒对她的向导和孩子们说完这些话之后，又把卫真先生叫到床前，对他说道：“先生，不论在什么地方，你都全心全意地为真理而战，祝愿你始终不渝，至死忠心，我们的王将赐给你生命的冠冕。^①我还要恳求你照看我的孩子们。不论何时何地，如果你看到他们软弱无力，都请你扶他们一把^②。我的女儿们，也就是我

^① 参看前引《启示录》第2章第10节。（见第147页注1）

^② 原文直译为：“都恰当地说给他们。”

的儿媳妇们，她们都是一些忠实可靠的好人，她们最后都能够得到那美好的应许。”

说完，她送给卫真先生一枚戒指作为纪念。然后，她把诚信老人叫到跟前，说道：“瞧！一位真正的以色列人，在他的心里没有任何诡诈。^①”

诚信老人回答说：“我祝愿你出发到锡安山去的那天是个好日子，也祝愿你渡过天河的时候连鞋都不会弄湿。”

但是，女基督徒却回答说：“不论干也好，湿也好，我只渴望早日过河。不论我在旅途上碰到什么天气，我都不在乎，因为到了天城之后，我会有足够的时间坐下来歇息，也有时间把湿衣服晾干。”

这会儿翘起先生进来了，女基督徒对他说：“你一路上不容易，遇到不少困难，不过你以后就会好多了。但是，你要保持警醒，随时做好准备；因为就在你想不到的时候，信使可能就来了。^②”

随后进来的是失望先生和他的女儿惊恐小姐。女基督徒对他们说：“你们应该永远怀着感激的心，牢记自己是如何被神勇他们从绝望巨人的魔掌中解救出来，又是如何逃离疑惑寨的。正是这一奇异的恩典，才把你们平安地带到这里来。你们必须保持警惕，克服恐惧心理，沉着镇静，充满希望，坚守到底。^③”

接着，她又对弱心先生说道：“你是被人们从宰善巨人

① 参看《约翰福音》第1章第47-49节，“耶稣看见拿但业来，就指着他说：‘看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。’拿但业对耶稣说：‘你从哪里知道我呢？’耶稣回答说：‘腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。’拿但业说：‘拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！’”

② 参看前引《马太福音》第24章第44节。（见第259页注5）

③ 参看《希伯来书》第6章第11节，“我们愿你们各人都显出这样的殷勤，使你们有满足的指望，一直到底。”又见前引《彼得前书》第1章第13节。（见第438页

的虎口里解救出来的，使你可以永远生活在生命的真光之中，而且可以欢喜快乐地去见我们的天国之王。不过我要给你一句忠告，在他召唤你之前，你要尽早忏悔自己，不要轻易担惊受怕，更不要怀疑上帝的仁慈。只有这样，当他到来的时候，你才不会因为这些缺点而面红耳赤地站在他的面前。”

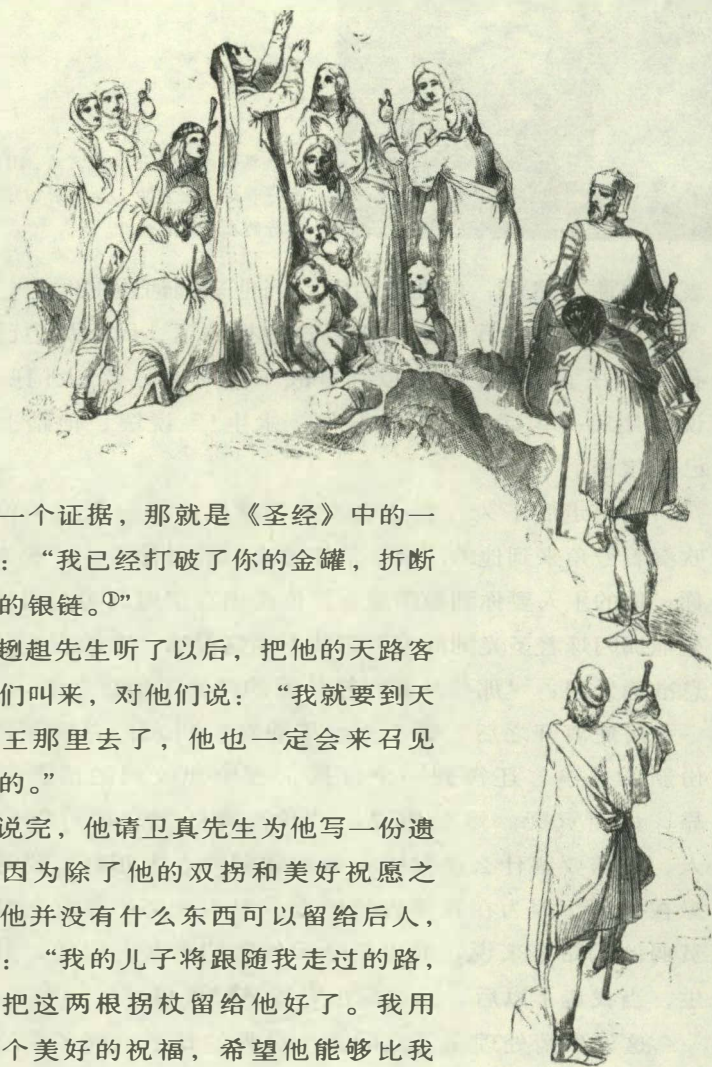
女基督徒必须上路时刻终于到来了，大路上挤满了人群，争先恐后地赶来欢送她走上新的旅程。看啊！天河的对岸展现出更为激动人心的景象：那里停满了骏马和战车，从天使从上面下来迎接女基督徒，然后陪伴她去天国之城。她向前走去，很多人跟着她来到河边，目送她一步一步地迈进河中。她不时回过头来向送行的人群挥手告别。大家听到她在水中说的最后一句话就是：“主啊，我来了！我将和你在一起，永远赞美你！”

话分两头。在河对岸等候的人们把女基督徒接走了。她顺利到达天门，敲门后进入里边。和她的丈夫当年的情景一样，她进去以后，天使们和先期到达的人们也举行了各种欢乐的仪式，欢迎她的到来。

再说女基督徒刚才告别尘世的时候，她的孩子们都流出了热泪。神勇先生和卫真先生却兴高采烈，打起铙钹，奏起竖琴。他们在优美和谐的音乐声中，一直目送她消失在云端，然后回到城里自己的住处。

过了些日子，镇上又来了一位信使，他是来给翘超先生报信的。信使找到他，说道：“尽管你拄着双拐，但是你一直衷心热爱并紧紧跟随我们的主。今天我以他的名义到你这里来，就是为了告诉你，他希望在复活节以后的第二天召见你，并在他的王国中和你共进晚餐。所以，请您为这次旅行作好充分的准备。”

为了表明他是天国之王钦差的真正使者，他也给了翘超



先生一个证据，那就是《圣经》中的一句话：“我已经打破了你的金罐，折断了你的银链。”^①

翘翘先生听了以后，把他的天路客朋友们叫来，对他们说：“我就要到天国之王那里去了，他也一定会来召见你们的。”

说完，他请卫真先生为他写一份遗嘱。因为除了他的双拐和美好祝愿之外，他并没有什么东西可以留给后人，便说：“我的儿子将跟随我走过的路，我就把这两根拐杖留给他好了。我用千万个美好的祝福，希望他能够比我当年做得好一些。”

他又对神勇先生的指引和仁慈表示

^① 引自《传道书》第12章第6-7节，“银链折断，金罐破裂，瓶子在泉旁损坏，水轮在井口破烂……”



很多人跟着她来到河边，目送她一步一步地迈进河中。她不时回过头来向送行的人群挥手告别。

衷心感谢。然后，他准备启程。当他来到河边的时候，对众人说道：“现在我再也不需要这些拐杖了，因为那边已经为我准备好了车马，我可以乘着战车驰向天国。”人门听见他说的最后一句话是：“欢迎你，永生！”说罢，他踏上了自己的旅程。

翘翘走后不久，弱心也收到了信息。有一天，一位信使吹奏着号角来到他的门前。信使进来以后对他说：“我来告诉你，你的主人要你到他那里去。你必须在很短的时间内就去仰望他那闪烁着圣光的面容。记住下面这段话，它能表明我的信息准确无误：‘那些从窗户往外看的将处于昏暗之中。’^①”

信使离开之后，弱心先生把朋友们叫来，说他得到了一份新的差事，还得到一个证据，表明他收到的信息真实可靠，毋庸置疑。然后他说：“我没有任何东西可以留给后人，还需要留什么遗嘱呢？就我软弱的心志而言，我将把它撇在身后，因为在我要去的地方，根本就用不着它。对于最贫弱的天路客来说，那也是毫无价值的东西。因此，卫真先生，当我走了以后，就请您把它埋进粪堆里。”

这件事情处理完了之后，他启程的日子就到了。他像以往那些离去的人一样，平静地走入河中。他最后的话是这样的：“坚定信念，恒久忍耐！”说完，他朝着河的对岸走去。

^① 参看《传道书》第12章第3节，“看守房屋的发颤，有力的屈身，推磨的稀少就止息，从窗户往外看的都昏暗……”

隔了很多天，一位信使来找失望先生，为他带来了以下消息：“担忧的人啊，不要再担忧！我是来召唤你的，做好准备吧，在下一个主日^①，你将为前所未有的喜乐而欢呼，因为天国之王要把你从重重疑团之中解救出来。”

“还有，”信使接着说，“拿好这个证据，因为它能表明我的信息都是真实无诈的。”说完，他给了失望先生一只蚂蚱，^②让他随身带好。

失望先生的女儿惊恐小姐听到这个消息后，表示很愿意跟她的父亲一起走。失望先生对他的朋友们说：“你们都知道我和我的女儿过去是什么样的一种人，更知道我们和大家在一起的时候给你们添的种种麻烦。因此，我和我女儿的遗愿就是，在我们走后，任何人万万不可继承我们那种失望和奴性的恐惧，因为我很清楚，在我去世之后，失望和恐惧会到处找机会占据人们的心灵。我想直言不讳地告诉你们，这都是一些邪恶的幽灵，从我们一开始走天路它们就附在我们心里，怎么也摆脱不掉。他们还将四处游荡，寻找软弱的天路客，企图在他们的心里做窝。请务必记住，要把它们拒之门外！”

他们启程的时刻到来了，父女二人一起朝着河岸走去。失望先生留下的最后一句话是：“永别了，黑夜；欢迎您，光明的日子！”他的女儿过河的时候唱着一首诗歌，但是谁也不知道她到底唱的是什么。

又过了一段时间，天上一位信使来找诚信先生。他来到

① 主日 (The Lord's Day)，耶稣受难后复活的日子。后来，基督徒为了纪念这个事件，多在这一天，即星期天崇拜三位一体的上帝，因此又称礼拜日。参看《启示录》第1章第10节，“当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号……”

② 参看《传道书》第12章第5节，“人怕高处，路上有惊慌，杏树开花，蚱蜢成为重担，人所愿的也都废掉；因为人归他永远的家，吊丧的在街上往来。”

诚信老人所住的门前，把一封信交到他的手中。诚信老人接过来，只见那上面写着：“你的主特此命令诚信先生准备妥当，自即日起的第七天晚上，到你的主那里报到，在天父的家中与他会面。这里有一条经文，可以作为你验证我的信息是否属实的依据：‘你所有唱歌奏乐的女儿都将衰微。①’”

得了这个消息，诚信老人把他的朋友们叫到跟前，对他们说道：“我就要死了，但是不会留下什么遗嘱。说到我的诚实正直，我将永远保留珍惜。让那些后来的人都以此为本，不可忽视。”

诚信老人升天的日子到了，他准备就绪，来到河边。这时，天河两岸有许多地方被河水淹没，幸亏诚信老人在世的时候和一位名叫良知的先生有约在先，良知先生如期来到那里，牵着他的手渡过了天河。他最后的话是这样的：“圣灵掌管一切！”说罢便离开了这个世界。

此后，镇上的人们纷纷传说那位信使又来了，他向卫真先生发出召唤，要他升往天国，并给他这样一句话，作为验明这个召唤是否属实的证据：“他的大水罐在泉边摔碎。②”

当他明白了是怎么回事，便把朋友们都叫了来，告诉他们将要发生的事情。然后他说：“我就要到我的天父那里去了。尽管我费了很大的力气，克服了许多困难才到达这里，但是对于一路上遇到的那些艰难困苦我一点儿都不后悔。我的利剑将授予踏着我的足迹奔走天路的人，我的勇气和武艺也将留给合格的骁勇之士。我将带走满身的创伤和疤痕，作为曾经为主的缘故而身经百战、出生入死的见证，他会因此而给我美好的奖赏。”

① 参看《传道书》第12章第4节，“街门关闭，推磨的响声微小，雀鸟一叫，人就起来，唱歌的女子也都衰微。”

② 参看前引《传道书》第12章第6节。（见第505页注1）

他们启程的时刻到来了，父女二人一起朝着河岸走去。失望先生留下
的最后一句话是：“永别了，黑夜；欢
迎您，光明的日子！”



当他升天的日子到来之际，许多人陪伴着他来到河边。他一边朝着河水走去，一边说着：“死啊，你的毒钩在哪里？”^①随着他在河水中越来越深，他又说道：“死啊，你得胜的权势在哪里？”^②不久，他越过了天河，对岸鼓乐齐鸣，号角震天，欢迎他的到来。

很快，召唤毅力先生的信息也传到镇上。这位毅力先生，曾经在迷魂地双膝跪下祷告上帝，当时其余天路行客正好路过那里。他打开信使送来的信件，只见上面写着：他必须准备改变生命，因为他的主再也不愿意看到他和天国之王那么疏远。

① 参看《哥林多前书》第15章第55-58节，“死啊！你得胜的权势在哪里？死啊！你的毒钩在哪里？死的毒钩就是罪，罪的权势就是律法。感谢神，使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可摇动，常常竭力多做主工；因为知道，你们的劳苦在主里面不是徒然的。”

② 同上。原文直译为：“坟墓啊，你的胜利在哪里？”



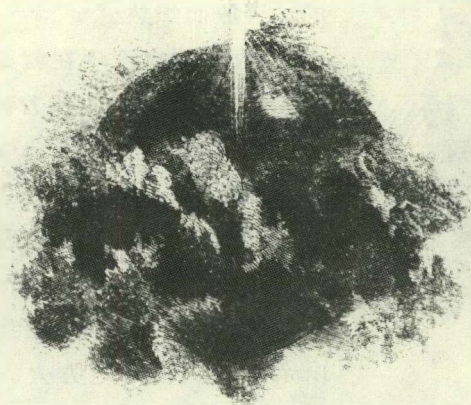
毅力先生看了以后不禁陷入沉思。“这是真的，”信使对他说，“你不要怀疑这些信息，因为这里有一个证据你可以拿去验证我的话：‘水轮在井口破烂。’^①”

然后，毅力先生把天路行客们的向导神勇叫到跟前，说道：“先生，当年我奔走天路的时候，没有机会更早地享受和你在一起的幸福，虽然如此，自从我有幸认识你以后，我从你那里得到许多益处。当年我离家出走的时候，撇下了妻子和五个年幼的孩子。我知道你将要回到你主人的家中，还将为更多神圣的天路行客担任向导。我这里别无他求，但愿您在回去以后，到我的家里去看看，让他们知道我的经历和将要发生的事情。还请你告诉他们，我如何满心喜乐地来到了这里，以及现在和将来我蒙神赐福的美好境地。”

“别忘了告诉他们基督徒的天路历程，”毅力先生接着说，“以及他的妻子女基督徒和他们的孩子们后来也奔走天路的故事。还要告诉他们，女基督徒的结局很幸福，因为她去了

① 参看以上《传道书》第12章第6节的引文。

由于他们的积极努力和美好见证，在他们所住的那个地方，有一段时间教会曾经不断扩大，信仰基督教的人数也不断增加。



一个美好的地方。除了我虔诚的祷告和忏悔的眼泪，我没有什么东西可以送给我的家人。但是，如果你能够把这些话捎给他们，如果他们听了以后能够开窍，我也就心满意足了。”

毅力先生就这样把事情一一安排妥当，便到了他必须马上启程的时刻，他迅速下到河中。这时候天河风平浪静，毅力先生走了大约一半的时候，在河中央站了一会儿，朝河岸上那些为他送行的伙伴们说：“很多人对这条河都胆战心惊；是啊，我过去也是一想起它就惊恐不已。现在我感到轻松自如，脚跟很稳。当年以色列人横渡约旦河，那些抬着耶和华约柜的祭司在河中的干地上站定，^① 我的脚现在就站在那块干地上。这里的河水尝起来确实是苦涩的，喝下去又是寒冷的，但是一想到我的美好归宿，想到河对岸那些等候的人群迎接我的时候将如何兴高采烈，我的心就感到火辣辣

^① “约柜”是特地为盛放“十戒”而精心制作的盒子，这里记载的故事参看《约书亚书》第3章第15-17节，“他们到了约旦河，脚一入水（原来约旦河水在收割的日子涨过两岸），那从上往下流的水便在极远之地、撒拉旦旁的亚当城那里停住，立起成垒；那往亚拉巴的海，就是盐海，下流的水全然断绝。于是百姓在耶利哥的对面过去了。抬耶和华约柜的祭司在约旦河中的干地上站定，以色列众人都从干地上过去，直到国民尽都过了约旦河。”



我以后还会为你们叙说很
多人都渴望知道的他们的故事。

的，奔放而炽热。”

“我看到自己现在就要走到旅途的终点了，”毅力先生接着说，“我那些含辛茹苦的日子就要结束了。我就要见到我们的主了，他的头上曾经戴着荆棘的冠冕，脸上曾经因为我的缘故而被人唾弃。以前我是靠传闻和信念知道这一切的，而现在我要到那个可以亲眼看到他的地方去，而且将和他在一起，永远欢欣快乐。我一直喜欢听人们谈论我的主，不论走到什么地方，只要看到他在这个世界上留下的足迹，我就迫不及待地要跟着他的脚步往前走。^①”

“对我来说，他的圣名就像一个盛满香料的盒子^②，但是比任何香料更芬芳；他的声音对我来说是最甜美的；他的容貌是我最渴慕见到的，比那些盼望见到明媚阳光的人们心情更为迫切。^③我通常从他的话语中汲取营养，并用来矫正我的过失；^④他一直在扶持我，使我远离种种不义。啊，他坚固我的脚步，使我忠实地遵循他的道路！”

就在他这样直抒胸臆的时候，他的脸面开始变化，他那强健的躯体开始弯曲。他说道：“带我走吧，我要到你那里去！”话音刚落，他就从送行的人们眼前消失了。

① 参看《约翰福音》第10章第4节，“既放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为认得他的声音。”

② “盛满香料的盒子”，原文 (Civet box) 直译为“麝猫香的盒子”。

③ 毅力先生此时此刻的心情，如同大卫王在《诗篇》第42章第1-3节所唱：“神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。我的心渴想神，就是永生神；我几时得朝见神呢？我昼夜以眼泪当饮食；人不住的对我说：你的神在那里呢？”

④ 参看《诗篇》第111章第5节，“他赐粮食给敬畏他的人；他必永远纪念他的约。”又见前引《彼得前书》第2章第2-3节。（见第438页注1）

这时，一个激动人心的辉煌场面出现了，只见成群结队的骏马和战车塞满了天河的对岸，歌手们在嘹亮的号角和风笛声以及悠扬的琴声中引吭高歌，欢迎这队天路行客们终于结束了征程，荣归天府。

我就这样一直站在那里，看得眼花缭乱。至于说到女基督徒带着走向天路的她那四个儿子，以及他们的妻子儿女，我还没有等到他们过河就离开了良缘国的土地。后来我从一个人那里听说，他们都还活着。由于他们的积极努力和美好见证，在他们所住的那个地方，有一段时间教会曾经不断扩大，信仰基督教的人数也不断增加。^①

我还有许多事情没有在这里讲到。如果我有机会再到那个地方去，我以后还会为你们叙说很多人都渴望知道的他们的故事。

亲爱的读者，今天我就讲到这里吧，再会！

^① 原文“教会”一词的第一个字母为大写，除了表示教会的增多之外，还表示基督教的发展。

附录: 主要人名地名和其他名词中英文对照表

安宁, Peace;	笃信城, Good-confidence;
安逸, Ease;	恩典, Grace;
傲慢, Pride;	芳径园, By-path Meadow;
奥秘, Secret;	菲比, Phebe;
帮手, Help;	浮华市场, Vanity Fair;
半瞎太太, Mrs. Bat's-eyes;	浮华镇, Vanity;
保罗, Paul;	富丽宫, Palace of Beautiful;
背信城, Apostasy;	福音, Good News, Gospel;
猜疑, Mistrust,	该犹, Gaius;
尝主恩, Taste-that-which-is-good;	功利, Pragmatic;
诚信先生, Mr. Honest, 又称 Old Honest;	好色, Linger-after-lust;
诚挚, Sincere;	恨善法官, Lord Hate-Good;
扯臊, Talkative;	横蛮, Heady;
迟钝, Dull;	悔悟先生, Mr. Contrite;
痴迷, Superstition;	悔改先生, Mr. Penitent;
翘超先生, Master Ready-to-halt;	毁灭城, City of Destruction;
传道者, Evangelist;	昏暗城, Dark-Land;
慈悲, Mercy;	基督, Christ Jesus;
慈善峰, Mount Charity;	基督徒, Christian;
慈善, Charity;	艰难山, Hill Difficulty;
粗俗镇, Graceless;	教宗, Pope;
粗心, Heedless ;	骄纵, The Pride of Life;
搭救者, Reliever;	嫉妒, Envy;
大卫王, King David;	机灵, Discretion;
胆怯太太, Mrs. Timorous;	警戒山, Mount Caution;
胆怯, Timorous;	惊恐女士, Much-afraid;
德行镇, Morality;	敬虔, Piety;
底马, Demas;	警醒, Watchful;
短促, Short-wind;	经验, Experience;
短暂, Temporary;	惊异山, Mount Marvel;
钝步, Slow-Pace;	救恩, Salvation;

绝望巨人, Giant Despair; .
绝望潭, Gulf of Despond (即 Slough
of Despond);
拒谎先生, Mr. Dare-not-lie;
惧怕, Fearing;
刻板, Formalist;
空谈巷, Prating Row;
宽路门, Broad-way Gate;
宽容, Bountiful;
懒惰, Sloth;
懒友阁, Slothful Friend;
敛财镇, Love-gain;
恋钞先生, Mr. Money-love;
羞愧, Shame;
良言, Tell-Truth;
良缘国, Land Beulah;
良知先生, Good-Conscience;
猎艳, The Lust of the Eyes;
吝啬先生, Mr. Save-all;
流泪谷, Valley of Baca;
留意, Take- heed;
野蛮, Wild-head;
马虎, Heedless;
莽撞, Too-bold;
马屁精, Gainglory;
没心肝, No-heart;
妙手先生, Mr. Skill;
迷魂地, Enchanted Ground;
敏锐先生, Mr. Brisk;
谬误山, Hill Error;
迷魂亭, Enchanted Arbour;
魔王, Beelzebub, 即撒旦, 又译“别西卜”;
摩西, Moses;
慕圣先生, Mr. Love-saint;
耐性, Patience;
盼望, Hopeful;

偏见, Prejudice;
偏斜, Not-Right;
钱财岗, Hill Lucre;
谦良, Humble-mind;
巧嘴, Say-Well, 健谈的父亲;
巧嘴镇, Fairspeech;
怯懦, Faint Heart;
清白峰, Mount Innocent;
清白, Innocent;
轻浮太太, Mrs. Light-mind;
轻率太太, Mrs. Inconsiderate;
清晰山, Clear;
轻率, Inconsiderate;
弃义, Turn-Away;
欺诈城, Town of Deceit;
屈辱谷, Valley of Humility (Or Valley
of Humiliation);
任性, Passion;
任意, Self-Will;
柔顺, Pliable;
睿智, Sagacity;
弱心, Feeble-mind;
色欲, The Lust of the Flesh;
傻瓜, Fool;
善意, Good-Will;
杀手径, Dead Man's Lane;
上帝, God, 即“神”、“天主”、“上主”等;
神的河, River of God;
圣洁先生, Mr. Holy-man;
生命水的河, River of the Water
of Life;
圣徒, Godly-man;
审慎, Prudence;
世俗先生, Mr. Hold-the-world;
失望先生, Master Despondency;
实在镇, Sincere;

实在乡, Honesty;
守信, Faithful;
水性杨花, Wanton;
肆虐, Maul, 幽谷巨人;
俗人智, Mr. Worldly Wiseman;
所罗门, Solomon;
贪婪, Discontent;
贪色太太, Love-the-Flesh;
贪睡, Sleepy-head;
贪欲县, Coveting;
天府(天国之城), Celestial City;
天路行者, Pilgrims;
愚陋, Simple;
通往地狱的小道, The By-way to Hell;
屠宰室, Slaughter House;
忘恩坪 Forgetful Green;
王子, Prince;
顽固, Obstinate;
怯疑先生, Master Fearing;
猥亵先生, Filth;
卫真, Valiant-for-truth;
温良, Civility;
无常镇, Uncertain;
无底坑, Bottomless Pit;
无望, Vain-Hope;
无知太太, Mrs. Know-nothing;
无知, Ignorance;
失魂灵, Atheist;
锡安山, Mount Zion, 即郇山;
西奈山, Mount Sinai;
谄媚者, Flatterer;
小信, Little Faith;
邪念, Ill-will;
袭获巷, Assault Lane;
学问, Knowledge;
血腥巨人, Grim, or Bloody-man;

循规蹈矩, Legality;
虚荣心, Vain Confidence;
虚荣, Worldly-glory;
虚伪, Hypocrisy;
雅各, Jacob;
亚当第一, Adam the First;
疑惑寨, Doubting Castle;
耶稣基督, Jesus Christ;
异教徒, Pagan;
疑虑, Mistrust;
以马内利, Immanuel, 耶稣基督;
应许, Promise;
疑心, Diffidence;
毅力, Stand-fast;
愚蠢, Want-wit;
愚钝, Feeble-mind,
愚昧城, Stupidity;
愉悦山, Delectable Mountains;
宰善, Slay-Good;
造作太太, Feigning;
仗义大快, Great-grace;
詹姆斯, James;
沾光, By-Ends;
诈骗先生, Mr. Gripe-man;
窄门, Wicket Gate;
折回, Turnback;
真理斗士, Valiant-for-the-Truth;
神勇, Great-heart;
自负, Self-conceit;
自夸庄, Country of Conceit;
自信, Presumption;
自大, Arrogance;
纵欲先生, Lechery;
纵欲城, Carnal Policy;
罪孽, Guilt.

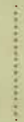


译注者简介

王汉川博士于1950年出生于山东日照农村，1969年参加中国空军，1977年复员后考入山东大学中文系，1981年获学士学位；1982年考入中国艺术研究院研究生部电影系，从师李少白教授，1984年获硕士学位。1991年赴美国俄亥俄大学艺术学院留学，从师沃特曼教授，1996年获博士学位。

主要作品有52集电视系列片《电影艺术欣赏》；电视专题片《银屏喜剧掠影》、《国画名家于希宁》；《中外影视名作词典》；翻译作品《稳行高处》、《天路历程》。

王汉川现为“美中科教文化交流学会”学术主任，山东大学特聘教授和研究生导师，主要从事西方经典文学作品的翻译介绍与影视制作和教学。



KEN
E tel:82622986
N

班扬的《天路历程》是全世界范围内除《圣经》之外发行量最大的图书，它同但丁的《神曲》、奥古斯丁的《忏悔录》一起并列为西方最伟大的三部宗教题材文学名著。

班扬是莎士比亚的同时代人，被公认为英国通俗文学的鼻祖，为文学的大众化、通俗化和口语化以及英语语言发展作出了巨大贡献。

就其文学价值以及在西方文学史上的地位而言，足以和《鲁宾逊漂流记》、《格列佛游记》以及《坎特伯雷故事集》相媲美。

本书中近百个句子或者段落被许多西方权威字典和多媒体光盘收入，为广大读者所青睐。

该书自1678年问世后风靡全球，为不同文化和宗教背景的读者所钟爱，被奉为“人生追寻的指南”，“心路历程的向导”。

王汉川博士译注的《天路历程》准确生动，文笔优美，包括近千条注释，百余幅经典插图，图文并茂，引人入胜，使人开卷有益。

责任编辑：王小平

选题策划：21世纪合众图书中心

ISBN 7-5008-3084-X



9 787500 830849 >



ISBN 7-5008-3084-X/I·922

定价：28.00元